Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1958)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1957

Gilt auch als Beilage zum „Tagblatt des Grossen Rates" (Heft II)

Annexe au « Bulletin du Grand Conseil » (volume II)

1958

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Verzeichnis der Dienststellen — Liste des divers services

	Seite - Page	
10 Allgemeine Verwaltung	12	**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	12	1000 Grand Conseil
1005 Ständeräte	12	1005 Députation au Conseil des Etats
11 Präsidialverwaltung	12	**11 Section présidentielle**
1100 Regierungsrat	12	1100 Conseil exécutif
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv	12	1105 Chancellerie et archives de l'Etat
12 Gerichtsverwaltung	14	**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	14	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	16	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	18	1210 Ministère public
1215 Jugendanwaltschaft	18	1215 Avocats des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	20	1220 Tribunal administratif
1225 Kantonale Rekurskommission	20	1225 Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion	22	**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	22	1300 Secrétariat
1305 Amt für berufliche Ausbildung	26	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	30	1310 Office du travail
1315 Versicherungsamt	36	1315 Office des assurances
1316 Kantonale Ausgleichskasse	36	1316 Caisse de compensation du canton
1320 Gewerbemuseum und Keramische Fachschule	38	1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	40	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325 Chemisches Laboratorium	42	1325 Laboratoire de chimie
1330 Preiskontrollstelle	44	1330 Service du contrôle des prix
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	44	1331 Office central pour l'économie de guerre
1335 Technikum Biel	44	1335 Technicum de Bienne
1340 Technikum Burgdorf	48	1340 Technicum de Berthoud
14 Sanitätsdirektion	50	**14 Direction des affaires sanitaires**
1400 Sekretariat	50	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	54	1405 Maternité cantonale
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	56	1410 Maison de santé Waldau
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	62	1415 Maison de santé Münsingen
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	66	1420 Maison de santé Bellelay
15 Justizdirektion	72	**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	72	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	74	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	76	1506 Station d'observ. pour adolescents à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	76	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	78	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	80	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion	82	**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	82	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	86	1605 Corps de police
1615 Zivilstandsämter	88	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	90	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	92	1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1630 Schutzaufsichtsamt	92	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	94	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	98	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	102	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	106	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	110	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	114	1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen
17 Militärdirektion	116	**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	116	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	118	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	120	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	122	1715 Administration des casernes
1720 Militärsteuerverwaltung	122	1720 Administration de la taxe militaire
18 Domänendirektion	124	**18 Direction des domaines**
1800 Liegenschaftsverwaltung	124	1800 Administration des domaines
19 Finanzdirektion	126	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	126	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	128	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	134	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt	134	1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	136	1920 Caisse d'assurance

	Seite - Page	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	138	1925 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930 Statistisches Büro	140	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	140	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	142	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	144	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	148	1950 Recettes de district
20 Erziehungsdirektion	150	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	150	2000 Administration
2001 Mittelschulen	154	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	158	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	162	2005 Université
2006 Botan. Inst. und Botan. Garten	168	2006 Inst. botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	170	2007 Hôpital vétérinaire
2010 Unterseminar Hofwil	172	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015 Oberseminar Bern	174	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2020 Seminar Pruntrut	176	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	178	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	180	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	182	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	184	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	186	2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	188	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	190	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	190	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	190	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	196	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	202	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	204	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	204	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	206	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	206	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	208	2305 Inspectorat d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310 Staatsforstverwaltung	210	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung	216	2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung	216	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	220	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	220	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	222	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	222	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	228	2405 Bureau du vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	232	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	234	2410 Service des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	238	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	240	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	246	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	250	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	254	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	258	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2445 Schule f. Obst-, Gemüse- u. Gartenbau Oeschberg	262	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	266	2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25 Fürsorgedirektion	266	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	266	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	272	2505 Inspectorat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	276	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	278	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	282	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	284	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	288	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	292	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	296	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	298	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	300	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	300	2600 Secrétariat et inspectorat
27 Kirchendirektion	300	**27 Direction des cultes**
2700 Verwaltung	300	2700 Administration
2701 Reformierte Kirche	302	2701 Eglise réformée
2702 Römischkatholische Kirche	302	2702 Eglise catholique romaine
2703 Christkatholische Kirche	302	2703 Eglise catholique chrétienne

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen der Finanzrechnung

	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	647 933.45	1 408.95	566 334 *9 227.—*	800	543 598.90	1 022.30
11 Präsidialverwaltung	1 293 943.06	457 895.60	1 267 341 *134 470.—*	444 900	1 368 613.65	483 357.75
12 Gerichtsverwaltung	6 009 821.75	1 872 662.38	5 974 528 *121 157.50*	1 807 840	6 197 193.42	1 854 506.74
13 Volkswirtschaftsdirektion	24 192 014.54	12 022 888.40	24 364 670 *202 333.55*	11 667 946	24 536 752.14	12 101 469.65
14 Sanitätsdirektion	28 145 987.20	14 554 254.—	28 061 002 *743 718.—*	14 755 720	31 416 201.62	15 159 866.99
15 Justizdirektion	6 063 368.29	8 511 580.38	6 114 130 *49 550.—*	7 919 020	6 172 933.48	8 355 620.05
16 Polizeidirektion	19 693 722.—	27 401 966.78	19 930 362 *686 097.—*	28 520 570	20 901 143.95	29 464 826.48
17 Militärdirektion	10 729 429.40	10 096 824.93	10 104 935 *2 481 115.—*	9 736 783	12 475 932.73	11 187 317.25
18 Domänendirektion	1 290 289.85	1 028 162.70	423 262 *3 932 423.35*	2 443 276	4 327 927.60	2 782 162.95
19 Finanzdirektion	50 749 607.93	192 504 169.01	46 630 128 *254 920.—*	193 327 540	49 310 825.19	201 518 124.54
20 Erziehungsdirektion	64 874 439.83	3 837 656.92	67 199 047 *630 519.50*	3 685 371	72 716 520.22	4 418 391.92
21 Baudirektion	45 126 210.67	11 511 962.20	47 283 970 *4 288 250.—*	12 979 400	53 601 915.08	14 487 629.60
22 Eisenbahndirektion	1 500 690.98	292 674.30	2 924 705 *150 000.—*	288 673	2 904 059.25	301 207.—
23 Forstdirektion	6 313 366.32	7 112 256.57	5 690 847 *634 501.29*	6 332 200	6 680 452.61	7 289 796.88
24 Landwirtschaftsdirektion	25 328 766.43	18 227 662.30	20 677 498 *3 441 888.10*	13 116 115	23 506 194.40	15 435 225.43
25 Fürsorgedirektion	29 010 322.55	5 994 980.69	30 881 088 *4 261 951.45*	5 882 710	31 560 097.45	6 511 821.35
26 Gemeindedirektion	341 262.30	9 859.60	368 490 *23 750.—*	9 800	394 721.75	10 231.10
27 Kirchendirektion	6 941 878.11	9 741.15	7 089 388 *172 015.20*	1 780	7 334 877.70	5 318.30
	328 253 054.66	315 448 606.86	325 551 725 *22 217 886.94*	312 920 444	355 949 961.14	331 367 896.28
Überschuss der Ausgaben	**12 804 447.80**	—	**34 849 167.94**	—	**24 582 064.86**	—
Überschuss der Einnahmen	—	—	—	—	—	—

Aufwand und Ertrag der Rechnung der Vermögensveränderungen	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Aufwand	45 111 462.28	—	36 416 317	—	163 947 734.86	—
Ertrag	—	58 193 266.14	—	49 010 248	—	188 833 995.93
Überschuss des Aufwandes	—	—	—	—	—	—
Überschuss des Ertrages	—	**13 081 803.86**	—	**12 593 931**	—	**24 886 261.07**
Gesamtrechnung inkl. Nachkredite						
Ausgabenüberschuss	12 804 447.80		34 849 167.94		24 582 064.86	
Einnahmenüberschuss		—		—		—
Überschuss des Aufwandes	—		—		—	
Überschuss des Ertrages		13 081 803.86		12 593 931		24 886 261.07
Reinaufwand	—		**22 255 236.94**		—	
Reinertrag		**277 356.06**		—		**304 196.21**

Récapitulation
des dépenses et recettes du compte financier

	+ Mehrausgaben — Minderausgaben + Dépenses en plus —Dépenses en moins	+ Mehreinnahmen —Mindereinnahmen + Recettes en plus — Recettes en moins
	im Vergleich zum Voranschlag plus Nachkredite par rapport au budget plus crédits suppl.	
	Fr.	Fr.
10 Administration générale	— 31 962.10	+ 222.30
11 Section présidentielle	— 33 197.35	+ 38 457.75
12 Administration judiciaire	+ 101 507.92	+ 46 666.74
13 Direction de l'économie publique	— 30 251.41	+ 433 523.65
14 Direction des affaires sanitaires	+ 2 611 481.62	+ 404 146.99
15 Direction de la justice	+ 9 253.48	+ 436 600.05
16 Direction de la police	+ 284 684.95	+ 944 256.48
17 Direction des affaires militaires	— 110 117.27	+ 1 450 534.25
18 Direction des domaines	— 27 757.75	+ 338 886.95
19 Direction des finances	+ 2 425 777.19	+ 8 190 584.54
20 Direction de l'instruction publique	+ 4 886 953.72	+ 733 020.92
21 Direction des travaux publics	+ 2 029 695.08	+ 1 508 229.60
22 Direction des chemins de fer	— 170 645.75	+ 12 534.—
23 Direction des forêts	+ 355 104.32	+ 957 596.88
24 Direction de l'agriculture	— 613 191.70	+ 2 319 110.43
25 Direction des œuvres sociales	— 3 582 942.—	+ 629 111.35
26 Direction des affaires communales	+ 2 481.75	+ 431.10
27 Direction des cultes	+ 73 474.50	+ 3 538.30
	+ 12 780 414.53	+ 18 447 452.28
Excédent des dépenses	— 4 600 065.33	— —.—
Excédent des recettes	+ 8 180 349.20	+ 18 447 452.28
Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung		+ **10 267 103.08** Résultat plus favorable du compte financier

Charges et revenus du compte des variations de la fortune

	Mehraufwand Charges en plus	Mehrertrag Revenus en plus
Charges		
Revenus		
	Fr.	Fr.
Excédent des charges	127 531 417.86	
Excédent des revenus		139 823 747.93
Verbesserung des Resultates der Rechnung der VA		**12 292 330.07** Résultat plus favorable du compte des V. F.

Compte total y compris crédits suppl.

Excédent des dépenses Excédent des recettes	Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung	10 267 103.08	Résultat plus favorable du compte financier
Excédent des charges Excédent des revenus	Verbesserung des Resultates der Rechnung der VA	12 292 330.07	Résultat plus favorable du compte des V. F.
Déficit de l'excercice **Boni de l'exercice**	**Verbesserung des Gesamtresultates**	**22 559 433.15**	**Amélioration totale du résultat**

Zusammenzug der Vermögensveränderungen

		Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget 1957		Rechnung - Compte 1957	
		Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Ertrag		**58 193 266.14**		**49 010 248**		**188 833 995.93**
01	**Vermögensvermehrungen**		**15 366 116.54**		**12 399 020**		**62 959 316.25**
0100	Zunahme der Debitoren, Beteilig.		5 379 445.35		2 065 500		8 426 511.52
0101	Abnahme der Kreditoren		1 715 991.32		1 872 000		4 812 384.45
011	Mobiliar und Gerätschaften		2 620 315.—		1 755 100		2 947 880.90
012	Forsten		200 920.—		10 000		6 697 241.—
013	Domänen		4 937 787.—		6 375 000		38 781 693.—
014	Waren		511 657.87		321 420		1 293 605.38
02	**Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen und Reserven**		**35 853 265.90**		**30 494 868**		**118 441 819.48**
020	Zweckgebund. Staatsvermögen		13 036 932.24		13 404 050		41 811 041.58
0210	Rückstellungen		22 714 479.16		17 080 318		76 595 770.55
0211	Reserven		101 854.50		10 500		35 007.35
03	**Verschiedenes**		**6 973 883.70**		**6 116 360**		**7 432 860.20**
031	Verminderung der Anleihen		3 208 000.—		3 319 000		3 319 000.—
032	Verminderung des Schuldscheindarlehens Kantonalbank		3 765 883.70		2 797 360		4 113 860.20
	Aufwand	**45 111 462.28**		**36 416 317**		**163 947 734.86**	
05	**Vermögensverminderungen**	**7 527 261.92**		**4 527 023**		**29 228 385.99**	
0500	Abnahme der Debitoren, Beteilig.	2 339 512.89		2 622 023		26 181 390.75	
0501	Zunahme der Kreditoren	4 464 326.03		1 450 000		1 759 647.17	
052	Forsten	2 620.—		5 000		18 350.—	
053	Domänen	443 090.—		300 000		979 863.—	
054	Waren	277 713.—		150 000		289 135.07	
06	**Abschreibungen**	**5 702 011.81**		**5 986 900**		**5 775 212.58**	
060	Debitoren, Beteiligungen	3 174 011.41		3 696 400		3 185 222.58	
061	Mobiliar und Gerätschaften	2 528 000.40		2 290 500		2 589 990.—	
07	**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen und Reserven**	**31 882 188.55**		**25 902 394**		**73 516 980.20**	
070	Zweckgebund. Staatsvermögen	13 067 535.85		12 976 099		16 687 995.75	
0710	Rückstellungen	18 167 671.12		12 462 595		56 100 533.88	
0711	Reserven	646 981.58		463 700		728 450.57	
080	**Vermögensgewinne**	—		—		**55 427 156.09**	

Récapitulation des variations de la fortune

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+ 139 823 747.93		**Revenus**
+50 560 296.25	**01**	**Augmentations de la fortune**
+ 6 361 011.52	0100	Augment. des débiteurs, participat.
+ 2 940 384.45	0101	Diminution des créanciers
+ 1 192 780.90	011	Mobilier, machines, etc.
+ 6 687 241.—	012	Forêts
+32 406 693.—	013	Domaines
+ 972 185.38	014	Marchandises
+87 946 951.48	**02**	**Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions et sur les réserves**
+28 406 991.58	020	Fortune à destination déterminée
+59 515 452.55	0210	Provisions
+ 24 507.35	0211	Réserves
+ 1 316 500.20	**03**	**Divers**
—	031	Diminution des emprunts
+ 1 316 500.20	032	Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale
+ 127 531 417.86		**Charges**
+24 701 362.99	**05**	**Diminutions de la fortune**
+23 559 367.75	0500	Diminut. des débiteurs, participat.
+ 309 647.17	0501	Augmentation des créanciers
+ 13 350.—	052	Forêts
+ 679 863.—	053	Domaines
+ 139 135.07	054	Marchandises
— 211 687.42	**06**	**Amortissements**
— 511 177.42	060	Débiteurs, participations
+ 299 490.—	061	Mobilier, machines, etc.
+47 614 586.20	**07**	**Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions et des réserves**
+ 3 711 896.75	070	Fortune à destination déterminée
+43 637 938.88	0710	Provisions
+ 264 750.57	0711	Réserves
+55 427 156.09	**080**	**Gains sur la fortune**

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Aktiven	**595 318 610.79**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**1 978 833.96**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	763 245.29	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	958 642.77	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	256 945.90	1.2 Banques
2 Debitoren	**101 781 724.64**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	99 396 083.59	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	2 385 641.05	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**425 663 008.16**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien und Anteilscheine	100 475 953.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Obligationen und Elektrifikationsdarlehen	41 792 205.05	3.01 Obligations, prêts pour l'électrification
3.2 Dotationskapitalien	70 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	35 528 694.38	3.3 Forêts
3.4 Domänen	152 436 681.—	3.4 Domaines
3.5 Waren	12 814 502.53	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	12 614 972.20	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**17 049 373.99**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	167 583.65	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	455 026.—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	16 417 764.34	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	9 000.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten	**7 529 347.85**	**5 Comptes à amortir par le compte de l'administration**
5.0 Unterricht und berufliche Ausbildung	3 772 616.60	5.0 Enseignement et formation professionnelle
5.4 Gesundheitspflege	3 106 731.25	5.4 Hygiène publique
5.5 Volkswirtschaft	650 000.—	5.5 Economie publique
8 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**41 316 322.19**	**8 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Passiven	**595 318 610.79**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**358 851 677.95**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*90 887 545.10*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken (inkl. Domänenkasse)	87 587 545.10	1.61 Banques (y compris caisse des domaines)
1.62 Darlehen	3 300 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*267 964 132.85*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	253 040 000.—	1.70 Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	14 924 132.85	1.71 Banques (cédule)
2 Kreditoren	**55 089 219.16**	**2 Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	884 115.75	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	42 602 594.61	2.70 Comptes-courants
2.71 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	8 812.873.—	2.71 Réserves pour création de possib. de travail de l'écon. privée
2.8 Barhinterlagen	1 657 315.80	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	1 132 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3.9 Wertberichtigungen (inkl. Eisenbahnamortisationsfonds)	**31 535 692.45**	**3.9 Comptes de réévaluation** (Fonds d'amort. des chemins de fer inclus)
4 Innenverkehr	**9 482 727.87**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	—.—	4.6 Comptes de coordination
4.7 Provisorische Konten	450 000.—	4.7 Comptes provisoires
4.8 Transitorische Konten	9 023 727.87	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	9 000.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**32 456 067.63**	**6 Provisions**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**41 316 322.19**	**8 Fortune de l'Etat à dest. déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckg. Staatsvermögens	335 632.54	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsvermögens	40 980 689.65	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée
9 Vermögenskonten	**66 586 903.54**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbestimmte	5 806 368.79	9.50 Réserves, destination déterminée
9.51 Reserven, freie	8 486 008.24	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	52 294 526.51	9.6 Fortune nette

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1956 Etat au 31 décembre 1956	Verkehr - Mouvement		Stand am 31. Dezember 1957 Etat au 31 décembre 1957	Bilan du mouvement
		Vermehrung Augmentation	Verminderung Diminution		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**558 163 015.28**	**867 516 682.55**	**830 361 087.04**	**595 318 610.79**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**1 957 542.57**	**258 356 643.07**	**258 335 351.68**	**1 978 833.96**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	719 049.82	763 245.29	719 049.82	763 245.29	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	981 546.85	257 593 397.78	257 616 301.86	958 642.77	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	256 945.90	—.—	—.—	256 945.90	1.2 Banques
2 Debitoren	**104 931 319.85**	**193 996 342.72**	**197 145 937.93**	**101 781 724.64**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	101 997 314.55	193 347 742.02	195 948 972.98	99 396 083.59	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	2 934 005.30	648 600.70	1 196 964.95	2 385 641.05	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**373 024 790.95**	**56 868 184.38**	**4 229 967.17**	**425 663 008.16**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien u. Anteilscheine	93 727 810.—	6 777 055.—	28 912.—	100 475 953.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Oblig. und Elektrif.-Darl.	41 921 878.45	140 000.—	269 673.40	41 792 205.05	3.01 Oblig., prêts p. l'électr.
3.2 Dotationskapitalien	70 000 000.—	—.—	—.—	70 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	28 849 803.38	6 697 241.—	18 350.—	35 528 694.38	3.3 Forêts
3.4 Domänen	114 499 851.—	38 916 693.—	979 863.—	152 436 681.—	3.4 Domaines
3.5 Waren	11 757 071.92	1 400 609.38	343 178.77	12 814 502.53	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	12 268 376.20	2 936 586.—	2 589 990.—	12 614 972.20	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**3 213 890.24**	**351 964 435.45**	**338 128 951.70**	**17 049 373.99**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	292 879.93	250 312 284.66	250 437 580.94	167 583.65	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	502 675.76	85 234 386.45	85 282 036.21	455 026.—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	2 407 334.55	16 417 764.34	2 407 334.55	16 417 764.34	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	11 000.—	—.—	2 000.—	9 000.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten	**8 405 279.33**	**792 068.52**	**1 668 000.—**	**7 529 347.85**	**5 Comptes à amortir par le compte d'administration**
5.0 Unterricht	4 404 394.60	368 222.—	1 000 000.—	3 772 616.60	5.0 Enseignement
5.4 Gesundheitspflege	3 262 884.73	423 846.52	580 000.—	3 106 731.25	5.4 Hygiène publique
5.5 Volkswirtschaft	738 000.—	—.—	88 000.—	650 000.—	5.5 Economie publique
8 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**66 630 192.34**	**5 539 008.41**	**30 852 878.56**	**41 316 322.19**	**8 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1956 Etat au 31 décembre 1956	Verkehr - Mouvement		Stand am 31. Dezember 1957 Etat au 31 décembre 1957	Bilan du mouvement
		Vermehrung Augmentation	Verminderung Diminution		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**558 163 015.28**	**716 980 428.62**	**679 824 833.11**	**595 318 610.79**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**328 400 486.99**	**430 084 722.63**	**399 633 531.67**	**358 851 677.95**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*53 003 493.94*	*430 084 722.63*	*392 200 671.47*	*90 887 545.10*	*1.6 Dette flottante*
1.60 Schatzanweisungen	6 000 000.—	—.—	6 000 000.—	—.—	1.60 Rescriptions
1.61 Banken(inkl.Dom.-Kasse)	43 615 493.94	417 953 660.13	373 981 608.97	87 587 545.10	1.61 Banques (y c. caisse dom.)
1.62 Darlehen	3 388 000.—	12 131 062.50	12 219 062.50	3 300 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*275 396 993.05*	—.—	*7 432 860.20*	*267 964 132.85*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	256 359 000.—	—.—	3 319 000.—	253 040 000.—	1.70 Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	19 037 993.05	—.—	4 113 860.20	14 924 132.85	1.71 Banques (cédule)
2 Kreditoren	**56 895 505.05**	**113 910 304.94**	**115 716 590.83**	**55 089 219.16**	**2 Créanciers**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	769 599.50	10 487 055.—	10 372 538.75	884 115.75	2.6 Obligat. et coupons échus
2.7 Kontokorrente	53 862 260.87	101 874 881.08	104 321 674.34	51 415 467.61	2.7 Comptes-courants
2.8 Barhinterlagen	1 131 324.68	1 515 368.86	989 377.74	1 657 315.80	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	1 132 320.—	33 000.—	33 000.—	1 132 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3 Wertberichtigungen	**34 484 411.—**	**1 310 222.45**	**4 258 941.—**	**31 535 692.45**	**3 Réévaluations**
4 Innenverkehr	**8 639 007.58**	**41 592 347.15**	**40 748 626.86**	**9 482 727.87**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	—.—	32 116 559.78	32 116 559.78	—.—	4.6 Comptes de coordination
4.7 Provisorische Konten	502 675.76	450 000.—	502 675.76	450 000.—	4.7 Comptes provisoires
4.8 Transitorische Konten	8 125 331.82	9 025 787.37	8 127 391.32	9 023 727.87	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	11 000.—	—.—	2 000.—	9 000.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**44 185 480.30**	**9 757 014.44**	**21 486 427.11**	**32 456 067.63**	**6 Provisions**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**19 968 860.25**	**118 841 044.67**	**97 493 582.73**	**41 316 322.19**	**8 Fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckgebundenen Staatsverm.	526 456.86	64 560.74	255 385.06	335 632.54	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsverm.	10 676 579.39	72 115 151.84	41 811 041.58	40 980 689.65	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à dest. dét.
8.8 Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens aus dem Reinvermögen	8 765 824.—	46 661 332.09	55 427 156.09	—.—	8.8 Provision pour la libération de la fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital
9 Vermögenskonten	**65 589 264.11**	**1 484 772.34**	**487 132.91**	**66 586 903.54**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbest.	5 111 823.32	1 176 783.38	482 237.91	5 806 368.79	9.50 Réserves, dest. dét.
9.51 Reserven, freie	8 487 110.49	3 792.75	4 895.—	8 486 008.24	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	51 990 330.30	304 196.21	—.—	52 294 526.51	9.6 Fortune nette

Finanzrechnung	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	**647 933.45**	**1 408.95**	**566 334** *9 227.—*	**800**	**543 598.90**	**1 022.30**
1000 Grosser Rat	**639 641.45**	**1 408.95**	**558 934** *6 010.—*	**800**	**532 981.90**	**1 022.30**
357 Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		1 408.95		800		1 022.30
600 Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	405 914.20		365 000		333 116.—	
612 Besoldungen	30 938.45		25 350 *1 606.90*		26 956.90	
614 Teuerungszulagen	1 467.80		1 220		1 582.65	
770 Anschaffungen von Mobilien	—		1 164		1 164.—	
797 Zeitungen	1 502.30		1 500		1 682.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	521.30		500		566.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	179 538.—		147 000 *4 403.10*		151 403.10	
801 PTT-Gebühren	4 865.90		4 200		3 919.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität	2 000.—		2 000		2 000.—	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	12 893.50		11 000		10 591.—	
1005 Ständeräte	**8 292.—**		**7 400** *3 217.—*		**10 617.—**	
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	8 292.—		7 400 *3 217.—*		10 617.—	
11 Präsidialverwaltung	**1 293 943.06**	**457 895.60**	**1 267 341** *134 470.—*	**444 900**	**1 368 613.65**	**483 357.75**
1100 Regierungsrat	**388 122.30**	—	**397 142** *25 860.—*	**600**	**394 565.35**	**1 098.70**
357 Kostenrückerstattungen		—		600		1 098.70
612 Besoldungen der Regierungsräte	258 580.—		258 540 *25 860.—*		284 400.—	
614 Teuerungszulagen	18 873.75		17 002		24 943.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 397.60		1 600		1 759.70	
799 Allgemeine Ratskosten	109 270.95		120 000		83 462.15	
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv	**905 820.76**	**457 895.60**	**870 199** *108 610.—*	**444 300**	**974 048.30**	**482 259.05**
141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		7 693.40		5 300		7 262.60

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Compte financier	Bemerkungen - Observations	
+ 222.30 **— 31 962.10**	**10 Administration générale**	*Die verwendete Abkürzung VA bedeutet „Rechnung der Vermögensveränderungen".*	*L'abréviation V.F. signifie «compte des variations de la fortune».*
+ 222.30 **— 31 962.10**	**1000 Grand Conseil**		
+ 222.30	357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)		
— 31 884.—	600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil	600. Weniger Kommissionssitzungen.	Moins de séances de commissions.
—	612 Traitements		
+ 362.65	614 Allocations de renchérissement		
—	770 Acquisition de mobilier		
+ 182.45	797 Journaux		
+ 66.20	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu		
— 280.40	801 Taxes des PTT		
—	822 Nettoyage, chauffage et électricité		
— 409.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
—	**1005 Députation au Conseil des Etats**		
—	601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats	601. Nachkredit für Taggelderhöhung.	Crédit suppl. pour l'augmentation des jetons de présence.
+ 38 457.75 **— 33 197.35**	**11 Section présidentielle**		
+ 498.70 **— 28 436.65**	**1100 Conseil exécutif**		
+ 498.70	357 Remboursement de frais		
—	612 Traitements des membres du Conseil exécutif	612. Nachkredit für Neuanpassung der Besoldungen.	Crédit suppl. pour la nouvelle réadaptation des traitements.
+ 7 941.50	614 Allocations de renchérissement		
+ 159.70	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 36 537.85	799 Frais généraux du Conseil exécutif	799. Weniger Beiträge an Veranstaltungen. Fr. 700.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Moins de subsides pour des manifestations. Fr. 700.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 37 959.05 **— 4 760.70**	**1105 Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat**		
+ 1 962.60	141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		

Präsidialverwaltung Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		257 454.65		250 000		265 706.45
2 Legalisationen		35 452.—		35 000		35 894.—
310 Erlös aus Drucksachen		153 001.40		150 000		169 253.60
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 600.—		3 600		3 600.—
357 Kostenrückerstattungen		486.30		300		271.85
359 Sonstige Einnahmen		207.85		100		270.55
612 Besoldungen	370 234.30		372 001		365 370.50	
614 Teuerungszulagen	26 142.95		23 848		31 046.75	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	169 500.—		145 000 *8 400.—*		153 400.—	
651 Dienstkleider	456.90		1 200		1 256.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	4 227.65		1 500		810.20	
771 Unterhalt der Mobilien	2 174.40		2 000		1 547.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 372.96		5 000		4 707.51	
799 Verschiedene Sachausgaben	847.70		750		516.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	270 030.75		260 000 *100 000.—*		359 940.08	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	14 977.70		16 000		15 014.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	669.20		1 000		799.80	
820 Mietzinse	—		— *210.—*		210.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	33 049.50		32 000		32 119.51	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	8 308.—		9 000		6 581.50	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	—		100		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	828.75		800		728.45	
12 Gerichtsverwaltung		**1 872 662.38**		**1 807 840**		**1 854 506.74**
	6 009 821.75		**5 974 528** *121 157.50*		**6 197 193.42**	
1200 Obergericht		**387 361.95**		**397 500**		**360 574.80**
	1 083 098.53		**1 076 932** *8 000.—*		**1 155 350.27**	
250 Gebühren		122 090.—		145 000		124 375.—
310 Erlös aus Drucksachen		15.—		100		320.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 400.—		2 400		2 400.—
357 Rückerstattungen		9 036.40		14 000		9 794.80
358 Auferlegte Gerichtskosten		250 102.65		230 000		220 654.20
359 Sonstige Einnahmen		3 717.90		6 000		3 030.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	24 556.15		27 000		29 145.35	
612 Besoldungen	832 039.90		853 610		909 817.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Section présidentielle Administration judiciaire		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	1105	Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat (suite)		
	250	Emoluments:		
+ 15 706.45		1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments	250 1. Enthält eine Einnahme von Fr. 9000.— aus 1956. Fr. 90.50 wurden abgeschrieben, VA 060.	Renferme une recette de Francs 9000.— de 1956. Fr. 90.50 ont été éliminés, V.F. 060.
+ 894.—		2 Légalisations		
+ 19 253.60	310	Produit de la vente d'imprimés	310. Im Verhältnis zu den Mehrkosten bei Konto 800 bescheidener Mehrerlös.	Modique augmentation du produit de vente, comparativement aux dépenses en plus s. cpte 800.
—	354	Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
— 28.15	357	Remboursement de frais		
+ 170.55	359	Autres recettes		
— 6 630.50	612	Traitements		
+ 7 198.75	614	Allocations de renchérissement		
—	615	Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat		
+ 56.—	651	Vêtements de service		
— 689.80	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 452.60	771	Entretien du mobilier		
— 292.49	797	Livres, revues et journaux		
— 233.95	799	Autres dépenses		
— 59.92	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zahlreiche Neu- und Nachdrucke. Preisaufschläge. Ergänzung der Vorräte. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Nombreux travaux d'impression et de réimpression. Augmentation des prix. Complètement des réserves. Cf. recettes en plus s. cpte 310.
— 985.45	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 200.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 119.51	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2 418.50	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Weniger Abstimmungen.	Moins de votations populaires.
— 100.—	842	Remboursements d'émoluments, etc.		
— 71.55	899	Autres frais d'administration		
+ 46 666.74 **+101 507.92**	**12**	**Administration judiciaire**		
— 36 925.20 **+ 70 418.27**	**1200**	**Cour suprême**		
— 20 625.—	250	Emoluments	250. Rückgang seit 1955.	Diminution depuis 1955.
+ 220.—	310	Produit de la vente d'imprimés		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
— 4 205.20	357	Remboursement de frais	357. Dito.	Idem.
— 9 345.80	358	Frais judiciaires prononcés	358. Fr. 126 593.— wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 126 593.— ont été éliminés, V.F. 060.
— 2 969.20	359	Autres recettes		
+ 2 145.35	602	Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats		
+ 56 207.10	612	Traitements	612. Besoldungsanpassung für die Magistratspersonen.	Adaptation des traitements des magistrats.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite/ Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1200 Obergericht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
613 Kosten für Stellvertretungen	10 880.55		12 000		9 976.90	
614 Teuerungszulagen	60 816.50		56 122		80 204.90	
770 Anschaffung von Mobilien	43 002.40		10 000		9 576.80	
771 Unterhalt der Mobilien	2 404.55		2 000		1 854.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 765.20		5 500		5 458.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	774.45		700		470.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 461.—		16 500 *1 000.—*		17 469.03	
801 PTT-Gebühren	14 073.—		14 000		14 465.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 111.45		6 000		5 510.05	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	2 300.—		2 300		1 900.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 250.38		23 000		26 687.64	
850 Kosten in Zivilsachen	18 780.45		15 000 *7 000.—*		21 979.15	
851 Kosten in Strafsachen	17 557.40		32 000		20 529.85	
852 Amtliche Kosten	90.35		200		26.90	
893 Sachversicherungsprämien	18.10		—		18.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 216.70		1 000		260.30	
1205 Richterämter	**4 123 941.14**	**1 439 064.88**	**4 106 523** *57 472.55*	**1 362 500**	**4 204 786.70**	**1 440 837.74**
250 Gebühren		447 144.78		450 000		450 119.89
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		4 710.85		1 500		4 200.65
357 Rückerstattungen		6 259.95		6 000		6 269.01
358 Auferlegte Gerichtskosten		952 751.50		875 000		950 570.39
359 Sonstige Einnahmen		28 197.80		30 000		29 677.80
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	181 273.70		185 000		174 890.10	
612 Besoldungen	2 617 207.05		2 680 363		2 717 243.15	
613 Kosten für Stellvertretungen	58 572.69		50 000 *17 000.—*		68 399.35	
614 Teuerungszulagen	196 690.55		182 273		245 626.15	
770 1 Anschaffung von Mobilien	90 535.05		80 000 *931.70*		56 198.95	
2 Dito (aus Rückstellungen)	23 712.25		—		3 416.25	
771 Unterhalt der Mobilien	8 810.25		8 000 *6 000.—*		7 246.10	
797 Bücher und Zeitschriften	12 641.80		10 000 *1 700.—*		11 031.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1200** Cour suprême (suite)		
— 2 023.10	613 Frais de remplacements		
+ 24 082.90	614 Allocations de renchérissement		
— 423.20	770 Acquisition de mobilier		
— 145.50	771 Entretien du mobilier		
— 42.—	797 Livres, revues et journaux		
— 229.35	799 Autres dépenses		
— 30.97	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 465.05	801 Taxes des PTT		
— 489.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 400.—	820 Loyers à Delémont et Bienne		
+ 3 687.64	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 20.85	850 Frais en affaires civiles	850. Nachkredit für Mehrkosten in Militärversicherungsprozessen	Crédit suppl. pour frais de procès en matière d'assurance militaire.
— 11 470.15	851 Frais en affaires pénales		
— 173.10	852 Frais officiels	851. Weniger amtliche Verteidigungskosten.	Moins de frais pour des cas de défense d'office.
+ 18.10	893 Primes d'assurance d'objets		
— 739.70	899 Autres frais d'administration		
+ 78 337.74	**1205 Tribunaux de district**		
+ 40 791.15			
+ 119.89	250 Emoluments		
+ 2 700.65	310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
+ 269.01	357 Remboursement de frais		
+ 75 570.39	358 Frais judiciaires prononcés	358. Wie 1956, mehr Geschäfte. Fr. 277 615.51 wurden abgeschrieben, VA 060.	Comme en 1956, augmentation du nombre des affaires. Francs 277 615.51 ont été éliminés, V.F. 060.
— 322.20	359 Autres recettes		
— 10 109.90	602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants	602. Weniger Amtsgerichtssitzungen.	Moins de sessions des juges suppléants.
+ 36 880.15	612 Traitements		
+ 1 399.35	613 Frais de remplacements	613. Nachkredit für Mehrkosten durch Krankheit und Militärdienst.	Crédit suppl. pour frais résultant de maladie et de service militaire.
+ 63 353.15	614 Allocations de renchérissement		
— 24 732.75	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Verzögerungen in Nidau. Fr. 12 000.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Retard dans l'aménagement des locaux à Nidau. Fr. 12 000.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 3 416.25	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen. Fr. 51.35 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge de provisions. Fr. 51.35 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.
— 6 753.90	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für Nidau. Franken 6000.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour Nidau. Francs 6000.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 668.10	797 Livres et revues		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	5 223.70		6 000 *2 979.85*		4 586.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	68 949.—		75 000 *2 000.—*		64 854.67	
801 PTT-Gebühren	16 536.85		20 000		6 723.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 670.05		6 000		9 147.85	
820 Mietzinse	6 066.55		2 887 *861.—*		3 747.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	98 896.40		100 000		103 891.38	
850 Kosten in Zivilsachen	184 867.45		180 000		180 436.66	
851 Kosten in Strafsachen	545 821.90		520 000 *26 000.—*		546 484.04	
852 Amtliche Kosten	247.50		500		192.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	218.40		500		670.15	
1210 Staatsanwaltschaft	**50.—**		—			**15.—**
	214 882.11		**215 643** *500.—*		**221 808.55**	
310 Erlös aus Mobiliar	50.—		—			15.—
612 Besoldungen	179 252.30		178 856		187 686.50	
613 Kosten für Stellvertretungen	4 250.—		5 000		125.—	
614 Teuerungszulagen	13 493.55		12 227		17 012.55	
770 Anschaffung von Mobilien	3 691.—		3 600		3 243.—	
771 Unterhalt der Mobilien	237.50		300		130.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 198.01		3 000		1 161.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	10.60		100		12.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 405.—		2 600		2 401.80	
801 PTT-Gebühren	2 021.30		2 000		1 976.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 104.45		3 000		2 751.25	
820 Mietzinse	3 360.—		3 360		3 360.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 823.40		1 500		1 471.20	
899 Verschiedene Verwaltungkosten	35.—		100 *500.—*		476.50	
1215 Jugendanwaltschaft	**9 101.05**		**11 050**			**14 748.25**
	322 523.82		**305 840** *51 284.95*		**351 120.90**	
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material	—		50			50.—
357 Rückerstattungen	3 045.05		6 000			5 708.55
358 Auferlegte Gerichtskosten	6 056.—		5 000			8 989.70
612 Besoldungen	172 026.45		169 346 *27 411.75*		197 420.05	
613 Kosten für Stellvertreter	3 715.—		1 000		1 172.95	
614 Teuerungszulagen	11 790.90		11 434 *2 223.20*		17 886.05	
770 Anschaffung von Mobilien	6 790.40		5 000 *11 000.—*		14 228.65	
771 Unterhalt der Mobilien	679.10		300		328.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
	12 05 Tribunaux de district (suite)		
— 4 392.95	799 Autres dépenses	799. Nachkredit für a.o. Untersuchungsrichter des Jura. Minderkosten durch Wegfall Nidau.	Crédit suppl. pour le juge d'instruction extraordinaire du Jura. Frais en moins pour Nidau.
— 12 145.33	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Geringerer Materialverbrauch.	Utilisation moins importante de matériel.
— 13 276.40	801 Taxes des PTT	801. Fr. 10 400.— für Nidau wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 10 400.— pour Nidau ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 3 147.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Neue Automobilentschädigungen. Vermehrte Kosten Jura.	Nouvelles indemnités pour automobiles. Frais plus importants dans le Jura.
— —.50	820 Loyers		
+ 3 891.38	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 436.66	850 Frais en affaires civiles		
+ 484.04	851 Frais en affaires pénales		
— 308.—	852 Frais officiels		
+ 170.15	899 Autres frais d'administration		
+ 15.—	**1210 Ministère public**		
+ 5 665.55			
+ 15.—	310 Vente de mobilier		
+ 8 830.50	612 Traitements		
— 4 875.—	613 Frais de remplacements	613. Ausnahmsweise nur unbedeutende Vertretung.	Exceptionnellement, fort peu de remplacements.
+ 4 785.55	614 Allocations de renchérissement		
— 357.—	770 Acquisition de mobilier		
— 169.60	771 Entretien du mobilier		
— 1 838.75	797 Livres, revues et journaux		
— 87.80	799 Autres dépenses		
— 198.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 23.10	801 Taxes des PTT		
— 248.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 28.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 123.50	899 Autres frais d'administration		
+ 3 698.25	**1215 Avocats des mineurs**		
— 6 004.05			
—	310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
— 291.45	357 Remboursement de frais		
+ 3 989.70	358 Frais judiciaires prononcés	358. Zunahme der Geschäfte. Fr. 224.— wurden abgeschrieben, VA 060.	Augmentation du nombre des affaires. Fr. 224.— ont été éliminés, V.F. 060.
+ 662.30	612 Traitements	612. Nachkredit für neue Amtsstelle Bern-Stadt.	Crédit suppl. pour nouvel office Berne-ville.
+ 172.95	613 Frais de remplacements		
+ 4 228.85	614 Allocations de renchérissement		
— 1 771.35	770 Acquisition de mobilier	770. Dito.	Idem.
+ 25.70	771 Entretien du mobilier		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher und Zeitschriften	877.50		500 *550.—*		957.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	157.50		100		134.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 541.55		4 000 *1 800.—*		7 240.30	
801 PTT-Gebühren	7 272.25		4 500 *2 500.—*		7 404.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 862.64		6 000 *600.—*		5 774.75	
820 Mietzinse	14 660.—		14 560		14 560.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 878.25		4 000 *5 200.—*		9 099.35	
830 Entschädigung an die Jugendanwaltschaft der Gemeinde Bern	20 000.—		20 000		5 000.—	
851 Kosten in Strafsachen	65 237.48		65 000		69 876.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	34.80		100		39.40	
1220 Verwaltungsgericht	**101 460.55**	**9 057.—**	**104 771**	**8 300**	**107 278.15**	**8 641.35**
250 Gebühren		8 697.—		8 000		7 200.—
359 Sonstige Einnahmen		360.—		300		1 441.35
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	6 477.30		6 800		7 461.80	
612 Besoldungen	76 713.95		76 218		80 062.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
614 Teuerungszulagen	5 175.55		4 753		6 820.85	
770 Anschaffung von Mobilien	300.—		2 000		1 108.40	
771 Unterhalt der Mobilien	20.80		200		128.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	994.80		1 000		795.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 451.75		2 200		980.20	
801 PTT-Gebühren	76.10		500		83.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	116.40		200		143.60	
820 Mietzinse	7 500.—		7 500		7 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 591.40		2 500		2 193.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	42.50		100		—	
1225 Kantonale Rekurskommission	**163 915.60**	**28 027.50**	**164 819** *3 900.—*	**28 490**	**156 848.85**	**29 689.60**
130 Mietzinse		3 885.50		3 950		1 093.60
250 Gebühren		22 472.—		23 000		26 980.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 440.—		1 440		1 440.—
359 Sonstige Einnahmen		230.—		100		176.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	7 115.90		6 800		6 938.20	
612 Besoldungen	122 686.25		122 096		113 088.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1215 Avocats des mineurs (suite)**		
— 92.30	797	Livres et revues		
+ 34.95	799	Autres dépenses		
+ 1 440.30	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 404.45	801	Taxes des PTT	801. Dito.	Idem.
— 825.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacements		
—	820	Loyers		
— 100.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito. Mehrkosten in Biel, Burgdorf und Münster.	Idem. Frais suppl. à Bienne, Berthoud et Moutier.
— 15 000.—	830	Indemnités à l'avocat des mineurs de la commune de Berne	830. Wegfall der Entschädigung an Stadt Bern.	Suppression de l'indemnité à la ville de Berne.
+ 4 876.60	851	Frais en affaires pénales		
— 60.60	899	Autres frais d'administration		
+ 341.35		**1220 Tribunal administratif**		
+ 2 507.15				
— 800.—	250	Emoluments		
+ 1 141.35	359	Autres recettes		
+ 961.80	602	Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal		
+ 3 844.65	612	Traitements		
— 1 000.—	613	Frais de remplacements		
+ 2 067.85	614	Allocations de renchérissement		
— 891.60	770	Acquisition de mobilier		
— 71.50	771	Entretien du mobilier		
— 204.95	797	Livres, revues et journaux		
— 100.—	799	Autres dépenses		
— 1 219.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 416.20	801	Taxes des PTT		
— 56.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 306.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 100.—	899	Autres frais d'administration		
+ 1 199.60		**1225 Commission cantonale des recours**		
— 11 870.15				
— 2 856.40	130	Loyers	130. Mietzinsverrechnung nunmehr, da intern, über Konto 820.	La compensation pour loyers intervient maintenant d'une manière interne par le cpte 820.
+ 3 980.—	250	Emoluments	250. Zahlreichere Rekurse. Franken 420.— wurden abgeschrieben, VA 060.	Recours plus nombreux. Francs 420.— ont été éliminés, V.F. 060.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 76.—	359	Autres recettes		
+ 138.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
— 9 007.55	612	Traitements	612. Weniger Personal.	Personnel moins nombreux.

Gerichtsverwaltung Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1225 Kantonale Rekurskommission (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
614 Teuerungszulagen	8 662.20		8 059		10 018.10	
770 Anschaffung von Mobilien	296.40		1 000		670.25	
771 Unterhalt der Mobilien	115.20		500		414.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 283.80		1 200		1 197.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	138.55		200		5.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 940.70		2 000		1 955.25	
801 PTT-Gebühren	3 498.90		3 400		3 486.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 457.40		3 500		3 371.70	
820 Mietzinse	11 523.—		11 804		8 916.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 184.05		2 300 *900.—*		2 932.50	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	578.10		1 500 *3 000.—*		3 629.70	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	180.—		200		—	
832 Rechtskosten	250.65		200		182.95	
893 Sachversicherungsprämien	—		10		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4.50		50		41.40	
13 Volkswirtschaftsdirektion		**12 022 888.40**		**11 667 946**		**12 101 469.65**
	24 192 014.54		**24 364 670** *202 333.55*		**24 536 752.14**	
1300 Sekretariat		**1 864 465.20**		**1 820 400**		**1 891 524.75**
	749 583.87		**765 623**		**760 115.70**	
130 Miet- und Pachtzinse		1 028.30		500		989.25
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		6 865.—		6 000		9 615.—
2 Gewerbescheine		42 837.50		42 000		44 890.50
3 Ausverkäufe		93 232.—		90 000		96 299.40
4 Liegenschaftsvermittler		491.—		10 500		10 728.20
5 Weinhandelsbewilligungen		433.50		200		331.50
6 Überzeitbewilligungen		32 917.—		22 000		33 943.—
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		37 265.—		35 000		38 217.—
8 Prüfungsgebühren		12 320.—		11 000		12 435.—
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 274 464.25		1 255 000		1 277 346.50
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		274 439.50		265 000		279 197.—
3 Tanzbetriebe		31 310.—		30 000		30 810.—
357 1 Kostenrückerstattungen der Verbände		4 022.95		3 200		2 675.20

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Administration judiciaire Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1225 Commission cantonale des recours (suite)		
+ 1 959.10	614 Allocations de renchérissement		
— 329.75	770 Acquisition de mobilier		
— 85.20	771 Entretien du mobilier		
— 2.95	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 194.80	799 Autres dépenses		
— 44.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 86.70	801 Taxes des PTT		
— 128.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 2 887.40	820 Loyers	820. Siehe Konto 130.	Cf. cpte 130.
— 267.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 870.30	830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux	830. Mehrkosten für Sachverständige.	Frais suppl. pour des experts.
— 200.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 17.05	832 Frais de justice		
— 10.—	893 Primes d'assurance d'objets		
— 8.60	899 Autres frais d'administration		
+433 523.65 **— 30 251.41**	**13 Direction de l'économie publique**		
+ 71 124.75 **— 5 507.30**	**1300 Secrétariat**		
+ 489.25	130 Loyer et fermages		
	250 Emoluments:		
+ 3 615.—	1 Emolument de sentence	250 1. Vermehrte Abnahmekontrollen in Fabriken.	Davantage de contrôles de fabrique.
+ 2 890.50	2 Permis d'industrie		
+ 6 299.40	3 Permis de liquidation		
+ 228.20	4 Autorisations pour le courtage d'immeubles		
+ 131.50	5 Patentes de marchands de vin		
+ 11 943.—	6 Permis de travail supplémentaire	250 6. Fr. 45.— wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 45.— ont été éliminés, V.F. 060.
+ 3 217.—	7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail		
+ 1 435.—	8 Emoluments d'examens	250 8. Fr. 12 200.— wurden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.	Fr. 12 200.— ont été bonifiés au Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges, V.F. 070.
	251 Patentes:		
+ 22 346.50	1 Patentes d'auberges	251 1. Gebührenerhöhungen und neue Patente. 5% der Bruttoeinnahmen = Fr. 63 866.30 wurden in den obgenannten Fonds eingelegt, VA 070. 10% = 16 Rp. pro Kopf der Bevölkerung wurden unter Konto 842, Gemeindeanteile, verausgabt.	Augmentation des droits de patente et nouvelles patentes. Les 5% des recettes brutes = Fr. 63 866.30 ont été bonifiés au susdit Fonds, V.F. 070. Les 10% = 16 ct. par tête de population ont été versés, comme part des communes, par le cpte 842.
+ 14 197.—	2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 2. Gebührenerhöhung, neue Patente. 50% Gemeindeanteile wurden unter Konto 842 verausgabt.	Augmentation des droits de licences et nouvelles licences. Les 50%, part des communes, ont été versés par le cpte 842.
+ 810.—	3 Etablissements de danse		
— 524.80	357 1 Remboursements par les associations		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 2 Rückerstattung der Staatskosten für Zeitzeichen, Patente usw.		615.—		500		892.—
359 Sonstige Einnahmen		436.20		100		135.20
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		3 531.—		3 400		4 097.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		48 257.—		46 000		48 923.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	22 092.75		19 000		18 937.60	
612 Besoldungen	149 479.90		149 930		151 609.85	
614 Teuerungszulagen	10 639.80		9 668		12 941.70	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	2 436.60		4 500		5 029.95	
771 Unterhalt der Mobilien	710.50		400		495.20	
790 Automobilbetrieb	312.65		350		350.05	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	1 017.10		1 100		1 170.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	826.55		200		140.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 292.82		11 000		9 593.30	
801 PTT-Gebühren	619.05		400		235.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	26 173.85		26 500		27 776.75	
820 Mietzinse	1 700.—		1 700		1 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 635.70		3 500		3 153.20	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	2 444.10		4 500		3 590.20	
842 Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren	256 198.95		251 725		258 607.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	332.10		350		416.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 536.65		3 000		2 833.05	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	48 257.—		46 000		48 923.—	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	126 138.30		125 000		134 376.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de l'économie publique 1300 Secrétariat (suite)	Bemerkungen - Observations	
+ 392.—	357	2 Remboursement de frais de l'Etat pour le signal-horaire, patentes, etc.		
+ 35.20	359	Autres recettes		
+ 697.—	400	Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle		
+ 2 923.—	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
— 62.40	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Fr. 16 361.55 zu Lasten des unter Konto 250 8 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 16 361.55 à charge du Fonds mentionné s. cpte 250 8, V.F. 020.
+ 1 679.85	612	Traitements		
+ 3 273.70	614	Allocations de renchérissement		
+ 529.95	770	Acquisition de mobilier et d'instruments	770. Fr. 1063.— zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Fr. 1063.— à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 95.20	771	Entretien du mobilier		
+ —.05	790	Service des automobiles		
+ 70.60	797	Livres, revues et journaux	797. Fr. 170.— zu Lasten des unter 250 8 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 170.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 250 8, V.F. 020.
— 59.40	799	Autres dépenses		
— 1 406.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 1273.70 dito, VA 020.	Fr. 1273.70 idem, V.F. 020.
— 164.20	801	Taxes des PTT		
+ 1 276.75	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 283.60 dito, VA 020.	Fr. 283.60 idem, V.F. 020.
—	820	Loyers		
— 346.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 909.80	831	Indemnités à des tiers pour expertises	831. Fr. 519.80 dito, VA 020.	Fr. 519.80 idem, V.F. 020.
+ 6 882.70	842	Versement aux communes de leur part au produit des droits de patente d'auberge et à celui des émoluments de licence pour le commerce en détail et en mi-gros des boissons alcooliques	842. Siehe Konten 251 1 und 2.	Cf. cptes 251 1 et 2.
+ 66.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 166.95	899	Autres frais d'administration		
+ 2 923.—	900	Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 9 376.95	930	Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes	930. Mehrkosten durch grössere Beanspruchung der Beratungsstellen.	Frais suppl. par suite de plus forte mise à contribution des offices d'orientation.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 1 Staatsbeiträge an die Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	40 936.15		51 000		51 434.20	
2 Staatsbeiträge an die Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben	21 000.—		50 000		26 000.—	
4 Staatsbeitrag an Weinfachschule Wädenswil	800.—		800		800.—	
5 Hilfe an bernische Kurorte	23 003.35		—		—	
946 Beiträge an Abwehrkosten im Katastrophenfall	—		5 000		—	
1305 Amt für berufliche Ausbildung	**3 855 841.06**	**1 382 077.79**	**3 582 293** *5 800.—*	**1 230 000**	**4 033 810.48**	**1 445 737.15**
250 Gebühren		54 792.—		55 000		58 687.60
310 Erlös aus Drucksachen		3 933.50		5 000		2 717.—
357 Rückerstattung der Kosten für Kurse und Stipendien		1 125.14		—		345.45
400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		55 182.—		55 000		66 938.—
2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge		3 380.—		4 000		3 662.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		1 252 032.70		1 100 000		1 298 964.—
450 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung		11 632.45		11 000		14 423.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	52 049.20		78 000		69 086.25	
612 Besoldungen	114 900.45		114 715		117 894.85	
614 Teuerungszulagen	8 263.90		7 679		10 128.15	
770 Anschaffung von Mobilien	1 827.60		2 000 *400.—*		2 081.05	
771 Unterhalt der Mobilien	576.30		600		289.20	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	665.70		650		497.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1300 Secrétariat (suite)**		
+ 434.20	945 1	Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général	945 1. Fr. 5500.— zu Lasten des unter 250 8 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 5500.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 250 8, V.F. 020.
— 24 000.—	2	Indemnités de l'Etat pour la suppression d'auberges	945 2. Fr. 10 000.— dito, VA 020. Fr. 16 000.— zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.	Fr. 10 000.— idem, V.F. 020. Fr. 16 000.— à charge de provisions, V.F. 0210.
—	4	Subvention de l'Etat à l'école d'œnologie de Wädenswil		
—	5	Aide aux stations de touristes bernoises		
— 5 000.—	946	Subsides pour mesures destinés à parer aux catastrophes		
+ 215 737.15 **+ 445 717.48**	**1305**	**Office de la formation professionnelle**		
+ 3 687.60	250	Emoluments	250. Zunahme der Lehrverhältnisse. Fr. 56 256.— wurden in den Fonds zur Förderung der Berufsbildung eingelegt, VA 070.	Augmentation du nombre des apprentissages. Fr. 56 256.— ont été bonifiés au Fonds pour la formation professionnelle, V.F. 070.
— 2 283.—	310	Produit de la vente d'imprimés		
+ 345.45	357	Remboursement des frais pour cours et bourses		
+ 11 938.—	400 1	Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage	400 1. Erhöhung durch Mehrkosten für Prüfungsexperten.	Augmentation pour suite de frais suppl. pour les experts-examinateurs.
— 338.—	2	Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage		
+ 198 964.—	420	Subvention fédérale pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
+ 3 423.10	450	Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	450. Siehe Konto 910.	Cf. cpte 910.
— 8 913.75	602	Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'apprentissage	602. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 3 179.85	612	Traitements		
+ 2 449.15	614	Allocations de renchérissement		
— 318.95	770	Acquisition de mobilier		
— 310.80	771	Entretien du mobilier		
— 152.30	797 1	Livres, cartes, revues et journaux		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1305 Amt für berufliche Ausbildung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	267 718.11		270 000		270 701.88	
799 Verschiedene Sachausgaben	239.40		500		122.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 502.90		24 000		22 819.95	
801 PTT-Gebühren	3 015.—		2 500		2 938.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 242.10		3 000		2 920.25	
820 Mietzinse	6 237.—		6 237		6 237.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 723.50		3 500		3 731.45	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	2 831.80		2 500		2 492.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 352.95		1 000		807.30	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 252 032.70		1 100 000		1 298 964.—	
910 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung	11 632.45		11 000		14 423.10	
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	1 812 220.—		1 650 000		1 949 313.—	
939 1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	—		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	150 000.—		154 412		105 843.—	
940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs-, Fachschulen und Kurse	16 068.20		15 000 *5 400.—*		18 692.80	
2 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	6 000.—		—		—	
3 Berufliche Stipendien	120 741.80		135 000		133 826.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1305	Office de la formation professionnelle (suite)		
+ 701.88	797 2	Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 2. Fr. 10 000.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 10 000.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 250, V.F. 020.
— 378.—	799	Autres dépenses		
— 1 180.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 438.80	801	Taxes des PTT		
— 79.75	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 231.45	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 7.40	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
— 192.70	899	Autres frais d'administration		
+ 198 964.—	900	Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 3 423.10	910	Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	910. Siehe Konto 450.	Cf. cpte 450.
+ 299 313.—	930	Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes	930. Reallohnerhöhungen für die Hauptlehrer. Voller Teuerungsausgleich für nebenamtlich tätige Lehrerschaft.	Adaptation des traitements des maîtres principaux. Entière compensation du renchérissement pour les maîtres à fonctions accessoires.
—	939 1	Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales		
— 48 569.—	2	Idem (prélèv. des provisions)	939 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen. Fr. 457.— nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge de provisions. Fr. 457.— de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.
— 1 707.20	940 1	Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours		
—	2	Subventions de l'Etat pour l'encouragement de l'apprentissage ménager	940 1. Fr. 2000.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 2000.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 250, V.F. 020.
— 1 173.85	3	Bourses professionnelles	940 3. Fr. 30 000.— dito, VA 020.	Fr. 30 000.— idem, V.F. 020.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Arbeitsamt		**862 957.85**		**1 045 240**		**1 004 857.50**
	1 820 492.50		**2 458 287**		**1 915 435.85**	
			15 673.55			
250 Gebühren		1 024.—		800		850.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 115.50		1 000		700.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnng		1 440.—		1 440		1 320.—
357 Kostenrückerstattungen		41 752.40		30 000		96 091.05
403 1 Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis		16 777.45		16 000		17 998.05
2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		6 804.60		6 000		4 473.60
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung und Wohnungssanierung		308 835.—		300 000		285 358.—
429 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Planungen und Projektierungen		2 570.—		10 000		—
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		179 292.95		300 000		68 586.45
453 1 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Wohnungssanierung in Berggebieten		123 272.—		130 000		117 238.90
2 Wohnbauten für kinderreiche Familien		76 467.—		200 000		165 305.—
493 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden		103 606.95		50 000		246 936.05
602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglieder des kantonalen Schiedsgerichtes in der Arbeitslosenversicherung	1 100.10		3 000		1 619.50	
612 Besoldungen	347 097.20		347 429		354 224.45	
614 Teuerungszulagen	25 503.90		23 297		31 604.30	
770 Anschaffung von Mobilien	3 833.55		2 000		2 057.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
— 40 382.50 — 558 524.70	**1310 Office du travail**		
+ 50.—	250 Emoluments		
— 299.60	310 Vente d'imprimés		
— 120.—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 66 091.05	357 Remboursement de frais	357. Vermehrte Subventionsrückerstattungen für Wohnbauten.	Accraît des restitutions de subventions pour constructions d'habitation.
+ 1 998.05	403 1 Subvention fédérale pour l'Office de placements		
— 1 526.40	2 Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage		
— 14 642.—	423 Subventions fédérales pour le compte de tiers, politique sociale, création de possibilité de travail à domicile, amélioration de logements	423. Siehe Konto 903.	Cf. cpte 903.
— 10 000.—	429 Subvention fédérale pour le compte de tiers élaboration de plans et de projets	429. Keine Abrechnungen, siehe Konto 909.	Aucun décompte, cf. cpte 909.
— 231 413.55	443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Der Kantonsbeitrag beträgt Fr. 212 000.—, siehe Konto 943 1. Anteil der Gemeinden Franken 106 000.—. Die Differenz von Fr. 37 413.55 betrifft die 1957 auf den zu hoch berechneten Gemeindebeiträgen 1955 getroffene Korrektur. Günstige Arbeitsmarktlage.	La subvention cantonale est de Fr. 212 000.—, cf. cpte 943 1. Part des communes Fr. 106 000.—. La différence de Fr. 37 413.55 concerne des rectifications opperées en 1957 pour des parts communales de 1955 calculées trop haut. Situation favorable du marché du travail.
— 12 761.10	453 1 Subventions commun. pour compte de tiers, assainissement d'habitations dans les régions montagn.	453. 1. Siehe Konto 913 1.	Cf. cpte 913 1.
— 34 695.—	2 Constructions de maisons d'habitations pour familles nombreuses	453 2. Siehe Konto 913 2.	Cf. cpte 913 2.
+ 196 936.05	493 Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes	493. Zahlreiche Rückzahlungen durch Zweckentfremdung. Siehe Konto 993.	Restitutions nombreuses par suite d'affectations à d'autres buts, cf. cpte 993.
— 1 380.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'arbitrage de l'assurance-chômage		
+ 6 795.45	612 Traitements		
+ 8 307.30	614 Allocations de renchérissement		
+ 57.60	770 Acquisition de mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 346.40		1 600		1 597.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	609.90		550		542.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	158.55		200		168.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 382.50		10 000		9 734.30	
801 PTT-Gebühren	10 066.55		10 500 *1 500.—*		12 039.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 445.70		6 500 *3 500.—*		9 345.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 185.35		9 000 *1 200.—*		10 192.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11.90		11		11.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	230.—		500		288.—	
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung und Wohnungssanierung	308 835.—		300 000		285 358.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Planungen und Projektierungen	2 570.—		10 000		—	
913 1 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik, Wohnungssanierung in Berggebieten	123 272.—		130 000		117 238.90	
2 Wohnbauten für kinderreiche Familien	76 467.—		200 000		165 305.—	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	6 596.—		7 000		6 772.90	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Krisenhilfe für Arbeitslose	—		10 000		—	
942 1 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 000.—		1 000		1 000.—	
2 Staatsbeitrag an die bernische Winterhilfe	12 000.—		12 000		12 000.—	
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
1 Arbeitslosenversicherungskassen	358 651.65		600 000		137 377.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310 Office du travail (suite)**		
— 2.05	771 Entretien du mobilier		
— 8.—	797 Livres, brochures et journaux		
— 31.35	799 Autres dépenses		
— 265.70	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 39.10	801 Taxes des PTT		
— 654.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 7.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ —.90	893 Primes d'assurance de responsabilités civiles et d'objets		
— 212.—	899 Autres frais d'administration		
— 14 642.—	903 Subventions fédérales p. le compte de tiers, politique sociale, création de possibilité de travail à domicile, amélioration de logements	903. Siehe Konto 423.	Cf. cpte 423.
— 10 000.—	909 Subv. fédérales pour le compte de tiers, élaboration de plans et de projets	909. Siehe Konto 429.	Cf. cpte 429.
— 12 761.10	913 1 Subventions commun. pour le compte de tiers, politique sociale	913 1. Siehe Konto 453 1.	Cf. cpte 453 1.
— 34 695.—	2 Constructions de maisons d'habitat. pour familles nombreuses	913 2. Siehe Konto 453 2.	Cf. cpte 453 2.
— 227.10	923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main d'œuvre dans l'agriculture		
— 10 000.—	933 Subside de l'Etat aux communes pour secours de crise pour chômeurs assurés		
—	942 1 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale		
—	2 Subside de l'Etat en faveur du secours d'hiver bernois		
—462 622.45	943 Subventions de l'Etat, politique soc.: 1 Caisses d'assurance-chômage	943 1. Der Pflichtbeitrag beträgt in Abweichung zum Voranschlag Fr. 146 000.—. Dazu Beitrag an den schweiz. Kassenausgleichsfonds Fr. 66 000.—. Total Franken 212 000.—. Der reine Staatsbeitrag (siehe Konto 443) beträgt ½ = Fr. 106 000.—. Gemäss Artikel 35, Gesetz vom 5. 10. 1952 über die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenversicherung, wurde die Differenz bis zu Fr. 750 000.— = Fr. 644 000.— über VA 0711 in den Krisenfonds (Reserve) eingelegt. Die Differenz bis zum Gesamtbeitrag von Fr. 212 000.— = Fr. 74 622.45 betrifft eine 1957 ausgebuchte Korrektur (Minderausgabe) aus 1955. Fr. 37 208.90 wurden aus dieser Operation ebenfalls in den Krisenfonds eingelegt, VA 0711.	La part oblig. de 1957 a été fixée, en modification des prévisions budg. à Fr. 146 000.—. A ceci s'ajoute la contr. au Fonds fédéral de compensation des caisses d'assur.-chômage de Fr. 66 000.–. Total Fr. 212 000.—. La subv. cant. nette (cf. cpte 443) représente la moitié, soit Fr. 106 000.—. Conf. à l'art. 35 de la loi du 5. 10. 52 s. la procuration de travail et l'assur.-chômage, la différence entre cette dernière somme et le montant de Fr. 750 000.— = Francs 644 000.— a été bonifiée au Fonds (réserve) de crise, V.F. 0711. La différence jusqu'au montant total de Fr. 212 000.—, soit Fr. 74 622.45, concerne une rectification du décompte de 1955 (dépense en moins) opérée en 1957. Fr. 37 208.90 résultant de cette opération, ont aussi été bonifiés au Fonds de crise, V.F. 0711.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943 2 Technischer und kaufmännischer Arbeitsdienst	51 689.95		80 000		45 580.40	
3 Freiwilliger Landdienst	9 666.25		6 500 *5 214.35*		11 737.75	
4 Ansiedlung von Betrieben in Berggegenden	5 025.—		6 700		1 675.—	
5 Heimarbeitsbeschaffung	8 325.—		4 500		4 500.—	
6 Wohnungssanierung in Berggebieten	169 605.—		180 000		160 188.—	
7 Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	550.—		5 000		—	
80 Wohnbauten für kinderreiche Familien	3 252.—		50 000		—	
81 Dito (aus Rückstellungen)	105 916.—		320 000		228 881.—	
9 Arbeitsvermittlungsstelle für Behinderte	23 900.—		25 000		22 200.—	
945 Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
1 Bürgschaftsgenossenschaften	27 023.10		25 000 *4 259.20*		29 259.20	
2 Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	5 000.—		6 000		6 000.—	
949 Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen	2 570.—		15 000		—	
993 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden	103 606.95		50 000		246 936.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310** Office du travail (suite)		
— 34 419.60	943 2 Service technique du travail et service pour commerçants	943 2. Kleinere Teilnehmerzahl. Gute Arbeitsmarktlage.	Moins de participants que prévu. Bonne situation du marché du travail.
+ 23.40	3 Service agricole volontaire	943 3. Zahlreichere Einsätze bei bedürftigen Familien.	Nombreux stages dans des familles nécessiteuses.
— 5 025.—	4 Introduction d'industrie dans les régions de montagnes	943 4. Für ¾ Jahre wurde keine Beitragsleistung erhoben.	Renonciation au subside pour trois trimestres.
—	5 Création de possibilité de travail à domicile		
— 19 812.—	6 Amélioration du logement dans les régions de montagnes	943 6. Siehe auch Konten 903 und 913 1. Für bewilligte, noch nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 39 812.— zurückgestellt, VA 0710, GRB 20. 5. 52.	Cf. aussi cptes 903 et 913 1. Fr. 39 812.— ont été mis en provision pour des projets approuvés, mais non encore exécutés, V.F. 0710. A.G.C. 20. 5. 52.
— 5 000.—	7 Mesures relevant la politique du marché du travail		
— 50 000.—	80 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses	943 80. Keine Ausführungen zu Lasten der laufenden Rechnung. Es wurde keine Rückstellung vorgenommen.	Pas de travaux à charge du compte d'exploitation courant. Il n'a pas été constitué de provisions.
— 91 119.—	81 Idem (prélèv. des provisions)	943 81. Ausgabe zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions, V.F. 0210.
— 2 800.—	9 Bureau de placement pour invalides		
	945 Subventions de l'Etat, économie publique:		
—	1 Coopératives de cautionnement	945 1. Nachkredit für „Saffa".	Crédit suppl. pour la «SAFFA».
—	2 Société pour l'encouragement de la recherche scient. à l'E.P.F. de Zurich		
— 15 000.—	949 Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets	949. Keine Abrechnungen. Für 1957 zugesicherte Beiträge wurden Fr. 5465.— zurückgestellt, VA 0710.	Pas de décomptes. Un montant de Fr. 5465.— a été mis en provision pour les subventions assurées en 1957, V.F. 0710.
+ 196 936.05	993 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers	993. Siehe Konto 493.	Cf. cpte 493.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315/16 Versicherungsamt		**6 341 177.91**		**6 184 180**		**6 119 365.29**
	14 932 310.16		**14 933 530**		**14 809 188.99**	
1315 Versicherungsamt		**3 647 360.60**		**3 579 000**		**3 439 894.10**
	12 238 492.85		**12 328 350**		**12 129 717.80**	
310 Erlös aus Drucksachen		429.—		2 000		426.25
443 1 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		3 036 454.—		2 947 000		2 878 573.—
2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz)		610 477.60		630 000		560 894.85
612 Besoldungen	23 875.—		23 875		23 875.—	
614 Teuerungszulagen	1 400.—		1 125		1 125.—	
797 Bücher und Zeitschriften	21.35		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 085.—		1 000		727.85	
801 PTT-Gebühren	500.—		500		500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	19.—		100		—	
820 Mietzinse	800.—		800		800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	200.—		250		250.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		9.70	
923 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG	8 839 897.—		8 840 000		8 839 897.—	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	1 029 678.45		1 039 000		1 011 177.—	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	538.15		1 500		550.45	
943 1 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	1 825 802.90		1 890 000		1 690 257.80	
2 Staatsbeitrag an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	514 676.—		530 000		560 548.—	
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern		**2 693 817.31**		**2 605 180**		**2 679 471.19**
	2 693 817.31		**2 605 180**		**2 679 471.19**	
310 Erlös aus Drucksachen		2 434.30		2 380		2 241.70
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 800.—		1 800		1 800.—
359 Verschiedene Einnahmen		45 761.09		46 000		45 792.01
462 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskassen		2 643 821.92		2 555 000		2 629 637.48
560 Einlage in den „Fonds zur Dekkung der Verwaltungskosten"	25 248.81		15 000		23 225.21	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
— 64 814.71 **— 124 341.01**	**1315/16 Office des assurances**		
— 139 105.90 **— 198 632.20**	**1315 Office des assurances**		
— 1 573.75	310 Vente d'imprimés		
— 68 427.—	443 1 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 1. Beiträge für 1957 = Franken 2 946 632.30. Aus der definitiven Abrechnung 1956 ergaben sich Mindereinnahmen von Fr. 68 059.30. Siehe Konto 923.	Subventions pour 1957 = Francs 2 946 632.30. Les décomptes définitifs de 1956 ont présenté des recettes en moins d'un total de Fr. 68 059.30. Cf. cpte 923.
— 69 105.15	2 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)	443 2. Mutmassliche Beiträge für 1957 = Fr. 630 000.—. Mindereinnahmen aus der definitiven Abrechnung 1956 = Fr. 69 105.15. Siehe auch Konto 943 1.	Contributions supputées pour 1957 = Fr. 630 000.—. Les décomptes définitifs de 1956 ont présenté des recettes en moins d'un total de Fr. 69 105.15. Cf. aussi cpte 943 1.
—	612 Traitements		
—	614 Allocations de renchérissement		
— 100.—	797 Livres et revues		
— 272.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
— 100.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 90.30	899 Autres frais d'administration		
— 103.—	923 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS	923. Siehe Konto 943 1. Beitrag auf Grund des BRB 25. 10. 55.	Cf. cpte 443 1. Subvention sur la base de A.C.F. 25. 10. 55.
— 27 823.—	927 Contrib. de l'Etat au fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne		
— 949.55	933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire	943 1. Beitrag 1957 in der Höhe des Voranschlagbetrages geschätzt. Aus der definitiven Abrechnung 1956 ergaben sich Minderkosten von 199 742.20. Siehe Konto 443 2.	Subvention 1957 estimée au montant des prévisions budgétaires. Les décomptes définitifs de 1956 ont présenté des frais en moins d'un total de Fr. 199 742.20. Cf. aussi cpte 443 2.
— 199 742.20	943 1 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie		
+ 30 548.—	2 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.	943 2. Beitrag 1957 geschätzt auf Fr. 630 000.—. Mehrausgaben aus der definitiven Abrechnung 1956 Fr. 30 548.—.	Subvention 1957 estimée à Francs 630 000.—. Dépenses en plus selon les décomptes définitifs de 1956 Fr. 30 548.—.
+ 74 291.19 **+ 74 291.19**	**1316 Caisse de compensation du canton de Berne**		
— 138.30	310 Vente d'imprimés		
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le log. du concierge		
— 207.99	359 Diverses recettes		
+ 74 637.48	462 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation	462. Mehreinnahmen durch höhere AHV-Beiträge.	Recettes en plus par suite de contributions plus élevées de l'AVS.
+ 8 225.21	560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	560. Betrifft Stiftungsvermögen.	Concerne la fortune de fondations.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	839 042.10		830 000		808 109.30	
614 Teuerungszulagen	58 133.50		56 000		69 198.20	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	1 036.—		1 600		1 034.25	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	381.75		380		384.90	
642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	75 981.75		56 000		71 222.20	
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	12 622.70		15 000		14 758.95	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	18 117.60		18 800		18 082.70	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	35 780.55		35 000		36 298.25	
771 Unterhalt der Mobilien	6 808.10		7 700		7 021.70	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 138.60		1 600		1 436.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	96 425.64		90 000		101 698.97	
801 PTT-Gebühren	15 771.40		16 500		17 265.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 670.70		2 000		2 316.55	
820 Mietzins an Dritte	55 800.—		55 800		55 800.—	
821 Mietzins an den Staat	28 600.—		28 600		28 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 862.—		18 200		18 855.61	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	185 805.50		153 000		185 322.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 777.59		4 000		3 589.50	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	1 213 813.02		1 200 000		1 215 250.55	
1320/21 Amt für Gewerbeförderung		**138 308.35**		**126 156**		**181 848.10**
	349 016.68		**316 439** *48 525.—*		**368 706.29**	
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule		**101 997.15**		**95 979**		**99 465.40**
	220 347.66		**207 565** *8 375.—*		**217 064.99**	
310 Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		5 626.30		6 000		3 835.25
351 Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse)		1 050.—		1 000		1 020.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		1 200.—
357 Kostenrückerstattungen		3 286.55		2 400		4 666.95
359 Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen		2 472.30		2 300		2 361.60

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	1316	Caisse de compensation du canton de Berne (suite)		
— 21 890.70	612	Traitements	612. Weniger Personal.	Réduction du personnel.
+ 13 198.20	614	Allocations de renchérissement		
— 565.75	640	Subvention pour l'assurance-maladie		
+ 4.90	641	Subvention pour l'assurance-accidents		
+ 15 222.20	642	Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat	642. Enthält Restanz Mehrkosten aus dem Vorjahr (Besoldungsrevision).	Renferme un solde de frais suppl. du dernier exercice (revision des traitements).
— 241.05	644	Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire		
— 717.30	645	Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
+ 1 298.25	770	Acquisition de mobilier et de machines	770. Die Ausgabe entspricht den vom Bund anerkannten Abschreibungsquoten.	La dépense correspond à la quote d'amortissement reconnue par la Confédération.
— 678.30	771	Entretien du mobilier		
— 163.75	797	Livres, revues et journaux		
+ 11 698.97	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten durch vierte AHV-Revision.	Frais suppl. par suite de la 4ème revision de l'AVS.
+ 765.40	801	Taxes des PTT		
+ 316.55	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyer versé à des tiers		
—	821	Loyer versé à l'Etat		
+ 655.61	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 32 322.70	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Revisions- und Taxationsarbeiten, vermehrte Arbeitgeberkontrollen.	Travaux de revision et de taxation, contrôles plus nombreux auprès des employeurs.
— 410.50	899	Autres frais d'administration		
+ 15 250.55	933	Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales	933. Erhöhung der einzelnen Vergütungen.	Augmentation des diverses indemnités.
+ 55 692.10	**1320/21**	**Office pour le développement de l'artisanat**		
+ 3 742.29				
+ 3 486.40	**1320**	**Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**		
+ 1 124.99				
— 2 164.75	310	Vente de produits de l'Ecole de céramique		
+ 20.—	351	Ecolages (y compris cours prof. intercantonaux)		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 2 266.95	357	Remboursement de frais	357. Erhöhte Einnahmen aus Ausstellungen.	Recettes en plus provenant d'expositions.
+ 61.60	359	Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)						
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		25 527.—		22 632		23 275.—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		59 175.—		57 047		59 376.60
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 060.—		1 800		2 130.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	671.10		900 *825.—*		1 702.30	
612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse)	121 054.60		124 093		123 956.35	
614 Teuerungszulagen	8 801.10		7 980		10 759.55	
641 Unfallversicherung	113.05		120		104.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	16 643.53		3 000 *1 850.—*		4 821.72	
771 Unterhalt der Mobilien	893.10		500		342.65	
791 Materialien und Chemikalien	5 803.83		6 000		6 069.67	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 426.69		10 000 *1 500.—*		11 545.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	441.75		500		413.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 665.31		10 000		9 911.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 901.50		4 000		4 028.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 295.40		1 500		1 328.05	
820 Mietzinse	18 832.—		18 832		18 832.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 621.15		17 000 *4 000.—*		20 596.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 729.30		2 500		1 833.—	
893 Sachversicherungsprämien	231.05		240		231.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	223.20		400 *200.—*		589.50	
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz	**128 669.02**	**36 311.20**	**108 874** *40 150.—*	**30 177**	**151 641.30**	**82 382.70**
310 Erlös aus Arbeiten		23 517.30		18 000		69 342.35
351 Schulgelder		230.—		400		246.—
357 Kostenrückerstattung		111.40		100		170.85
359 Sonstige Einnahmen		89.50		100		234.50
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		8 363.—		7 577		8 389.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
612 Besoldungen	61 339.80		62 003		56 427.80	
614 Teuerungszulagen	4 747.30		4 321		4 978.60	
641 Unfallversicherung	231.40		300		231.40	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	3 121.30		1 000 *500.—*		1 536.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 229.95		2 500		2 374.32	
771 Unterhalt der Mobilien	529.65		600		585.25	
791 Materialien und Chemikalien	8 872.04		8 500 *13 300.—*		21 933.26	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
		1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)		
+ 643.—	400	Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.		
+ 2 329.60	440 1	Subvention de la commune de Berne		
—	2	Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
+ 330.—	460	Subventions de tiers		
— 22.70	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
— 136.65	612	Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
+ 2 779.55	614	Allocations de renchérissement		
— 15.70	641	Assurance accidents		
— 28.28	770	Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
— 157.35	771	Entretien du mobilier		
+ 69.67	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 45.25	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 87.—	799	Autres dépenses		
— 88.25	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 28.85	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 171.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 404.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 667.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 8.95	893	Primes d'assurance d'objets		
— 10.50	899	Autres frais d'administration		
+ 52 205.70	**1321**	**Ecole de sculpture de Brienz et**		
+ 2 617.30		**Ecole de lutherie de Brienz**		
+ 51 342.35	310	Travaux d'élèves	310. Grosser, nicht vorgesehener Auftrag der Eidg. Alkoholverwaltung. Siehe die Mehrkosten bei Konten 791, 801, 830.	Importante commande, non prévue, de la Régie fédérale des alcools. Cf. frais en plus s. cptes 791, 801 et 830.
— 154.—	351	Ecolages		
+ 70.85	357	Remboursement de frais		
+ 134.50	359	Autres recettes		
+ 812.—	400	Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement		
—	440	Subvention de la commune de Brienz		
— 5 575.20	612	Traitements		
+ 657.60	614	Allocations de renchérissement		
— 68.60	641	Assurance accidents		
+ 36.95	704	Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
— 125.68	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 14.75	771	Entretien du mobilier	791. Nachkredit für bei Konto 310 angegebene Arbeit.	Crédit suppl. pour la commande mentionnée s. cpte 310.
+ 133.26	791	Matériaux et produits chimiques		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 832.66		6 000		5 994.32	
799 Verschiedene Sachausgaben	22.60		300		267.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 902.97		1 500		1 596.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 005.25		2 200 *850.—*		3 214.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 809.25		2 000 *400.—*		2 337.25	
820 Mietzinse	380.—		400		380.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 393.20		7 500		8 206.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	13 698.55		9 000 *25 000.—*		40 951.35	
893 Sachversicherungsprämien	203.—		250		42.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	350.10		500 *100.—*		583.80	
1325 Chemisches Laboratorium		**51 861.55**		**41 650**		**47 654.35**
	191 317.75		**195 397** *3 300.—*		**198 132.40**	
130 Mietzinse		1 495.—		—		120.—
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		27 217.50		22 000		26 042.55
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 500.—		1 500		1 500.—
357 Kostenrückerstattung		2 396.80		2 500		596.55
359 Sonstige Einnahmen		9 232.60		5 000		8 935.45
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		10 019.65		10 650		10 459.80
612 Besoldungen	139 785.95		143 014		140 635.70	
614 Teuerungszulagen	9 765.50		8 983		11 803.60	
651 Dienstkleider	195.25		300		295.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 838.50		2 500		2 667.30	
771 Unterhalt der Mobilien	608.25		600		448.50	
791 Materialien und Chemikalien	3 224.65		3 000 *800.—*		4 104.60	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	2 046.40		2 000		1 841.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 490.45		1 600 *2 500.—*		4 240.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 782.40		3 000		2 877.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	19 585.25		20 000		18 842.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 853.85		10 000		10 205.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	141.30		300		169.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	1321	Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz (suite)		
— 5.68	797	Livres, revues et moyens d'enseignement		
— 32.70	799	Autres dépenses		
+ 96.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 164.75	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 62.75	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 20.—	820	Loyers		
+ 706.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 6 951.35	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Dito. Die Mehrausgaben sind durch Mehreinnahmen gedeckt.	Idem. Les dépenses en plus sont compensées par des recettes en plus.
— 207.90	893	Primes d'assurance d'objets		
— 16.20	899	Autres frais d'administration		
+ 6 004.35	**1325**	**Laboratoire de chimie**		
— 564.60				
+ 120.—	130	Loyers		
+ 4 042.55	352	Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	352. Mehr Privatanalysen und amtl. Untersuchungen.	Plus grand nombre d'analyses pour des particuliers et d'examens officiels.
—.—	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
— 1 903.45	357	Remboursement de frais	357. Weniger Rückerstattungen für Reisespesen. Wegfall von Heizungs- und Stromrückvergütungen, Fr. 800.—.	Moins de restitutions pour frais de déplacement. Suppression des restitutions pour chauffage et courant (Fr. 800.—).
+ 3 935.45	359	Autres recettes	359. Mehreinnahmen durch Bruttoverbuchung. Fr. 3000.— weniger Kirschechtheitszeichen. Siehe Konten 791 und 800.	Recettes en plus par suite de mise en cpte des montants bruts. Fr. 3000.— de recettes en moins pour le signe de garantie d'eau de cerises naturelle. Cf. cptes 791 et 800.
— 190.20	405	Subvention fédérale pour le compte de l'Etat		
— 2 378.30	612	Traitements		
+ 2 820.60	614	Allocations de renchérissement		
— 4.15	651	Vêtements de service		
+ 167.30	770	Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
— 151.50	771	Entretien du mobilier		
+ 304.60	791	Matériaux et produits chimiques		
— 158.55	797	Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
— 100.—	799	Autres dépenses		
+ 140.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit Mehrkosten durch Bruttoverbuchung.	Crédit suppl. Frais en plus par suite de mise en cpte des montants bruts.
— 122.40	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 1 157.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 205.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 130.70	899	Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einn ahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1330 Preiskontrollstelle		**12 897.80**		**12 200**		**15 217.10**
	90 727.95		**80 004**		**94 889.90**	
			2 370.—			
250 Gebühren der Preiskontrollstelle		12 630.05		12 000		14 892.45
310 Erlös aus Drucksachen		267.75		200		324.65
612 Besoldungen	81 189.50		71 665		81 867.10	
614 Teuerungszulagen	6 054.45		4 889		7 560.25	
770 Anschaffung von Mobilien	96.—		200		633.35	
			600.—			
771 Unterhalt der Mobilien	376.45		300		425.10	
			170.—			
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	261.70		300		282.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	66.20		200		7.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 403.05		1 500		2 389.65	
			500.—			
801 PTT-Gebühren	1 023.35		150		1 390.75	
			1 100.—			
810 Taggelder und Reiseauslagen	203.80		500		288.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	45.10		—		21.40	
830 Entschädigungen für Drittte für besondere Dienstleistungen	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	8.35		100		23.40	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft		—		—		—
	614.40		**600**		**1 470.85**	
771 Unterhalt der Mobilien	—		100		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	62.40		400		1 403.85	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	552.—		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		67.—	
1335/36 Technikum Biel		**1 012 414.15**		**873 040**		**1 061 937.51**
	1 510 084.62		**1 374 125**		**1 605 138.28**	
			117 485.—			
1335 Technikum		**318 583.10**		**313 780**		**346 390.30**
	625 334.42		**598 225**		**670 616.07**	
			35 875.—			
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		317.70		400		652.30
351 Schulgelder		54 855.—		50 000		62 716.50

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 3 017.10	**1330**	**Service du contrôle des prix**		
+ 12 515.90				
+ 2 892.45	250	Emoluments de l'Office du contrôle des prix	250. Mehr Geschäfte über Mietzinserhöhungen.	Affaires plus nombreuses ayant trait à l'augmentation des loyers.
+ 124.65	310	Vente d'imprimés		
+ 10 202.10	612	Traitements		
+ 2 671.25	614	Allocations de renchérissement		
— 166.65	770	Acquisition de mobilier		
— 44.90	771	Entretien du mobilier		
— 17.30	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 192.50	799	Autres dépenses		
+ 389.65	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 140.75	801	Taxes des PTT		
— 211.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 21.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
— 76.60	899	Autres frais d'administration		
+ 870.85	**1331**	**Office central pour l'économie de guerre**		
— 100.—	771	Entretien du mobilier		
— 100.—	797	Livres, revues et journaux		
+ 1 003.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 67.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 188 897.51	**1335/36**	**Technicum de Bienne**	Das Mobilieninventar hat um Fr. 239 594.— zu (VA 011) und inkl. Abschreibungen um Fr. 233 058.— (VA 061) abgenommen. Das Wareninventar nahm um Fr. 950.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier présente une augmentation de Fr. 239 594.– (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 233 058.— (V.F. 061). L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 950.–, V.F. 054.
+ 113 528.28				
+ 32 610.30	**1335**	**Technicum**		
+ 36 516.07				
+ 252.30	310	Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
+ 12 716.50	351	Ecolages	351. Erhöhung der Schulgelder und mehr Schüler.	Augmentation des écolages et du nombre des élèves.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335/36 Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 380.—		1 380		1 380.—
359 Sonstige Einnahmen		8 775.40		8 000		11 332.50
400 Bundesbeitrag		102 754.—		114 000		108 196.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		150 501.—		140 000		162 113.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 234.—		1 300		1 273.—	
612 Besoldungen	438 106.05		429 175		408 403.70	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		21 900		17 897.—	
614 Teuerungszulagen	30 221.50		27 700		35 697.30	
641 Unfallversicherung	1 690.90		1 700		1 609.75	
656 Weiterbildung der Lehrer	197.40		500		404.80	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	43 911.15		24 000		24 122.15	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	30 937.—		27 000 *18 400.—*		43 291.60	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		54 063.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 420.85		2 750		1 892.45	
791 Materialien und Chemikalien	5 852.37		3 900 *4 800.—*		9 957.12	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 167.85		7 500 *2 000.—*		9 504.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		250		127.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 912.65		14 500		14 225.80	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	2 801.35		3 000		3 029.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 846.30		2 700		2 977.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 659.75		20 000 *8 500.—*		30 116.05	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	2 476.—		2 500		2 239.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 168.50		1 100		1 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 980.80		1 250 *1 000.—*		2 109.30	
940 Stipendien	5 750.—		5 500 *1 175.—*		6 675.—	
1336 Angegliederte Fachschulen	**884 750.20**	**693 831.05**	**775 900** *81 610.—*	**559 260**	**934 522.21**	**715 547.21**
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		3 215.80		1 800		2 883.60
2 Schülerarbeiten		33 524.05		30 000		44 815.50
3 Fertigprodukte Holzfachschule		15 534.60		20 000		12 877.65
351 Schulgelder		53 493.90		57 000		60 503.45
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		346 831.85		230 000		339 138.80
354 Naturalienrückerstattung		1 800.—		1 800		1 800.—
359 1 Sonstige Einnahmen		4 665.85		3 800		8 369.71
2 Zimmergelder Holzfachschule		5 823.—		6 000		6 502.50
400 Bundesbeitrag		135 850.—		103 060		129 698.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		93 092.—		105 800		108 958.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 405.80		1 950		2 160.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1335/36 Technicum de Bienne (suite)**		
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 3 332.50	359 Autres recettes	359. Gebührenerhöhung seit1956.	Augmentation des émoluments depuis 1956.
— 5 804.—	400 Subvention fédérale		
+ 22 113.—	440 Subvention de la commune de Bienne	440. Mehrbeitrag entsprechend den grösseren Kosten.	Subvention plus élevée, correspondant à l'augmentation des frais.
— 27.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 20 771.30	612 Traitements		
— 4 003.—	613 Frais de remplacements		
+ 7 997.30	614 Allocations de renchérissement		
— 90.25	641 Assurance contre les accidents		
— 95.20	656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
+ 122.15	704 Entretien des bâtiments et des installations		
— 2 108.40	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	770 1. Nachkredite 17. 9. 57 und 10. 1. 58, Apparate und Instrumente für elektrotechn. und elektrochem. Abteilungen. Fr. 2140.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédits suppl. des 17. 9. 57 e 10. 1. 58, appareils et instruments pour les divisions d'électro-tech. et d'électro-chimie. Fr. 2140.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 54 063.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, V.F. 0210.
— 857.55	771 Entretien du mobilier		
+ 1 257.12	791 Matériaux et produits chimiques	791. Mehrkosten durch Ausbau des chem. Laboratoriums.	Frais suppl. pour l'aménagement du laboratoire de chimie.
+ 4.30	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 122.15	799 Autres dépenses		
— 274.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 29.10	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 277.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 616.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 260.80	830 Indemnités aux experts d'examens		
— 100.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 140.70	899 Autres frais d'administration		
—	940 Bourses		
+ 156 287.21	**1336 Ecoles professionnelles annexes**		
+ 77 012.21		310 2. Wesentlich grösserer Absatz von Werkstatterzeugnissen.	Ventes sensiblement plus importantes d'objets fabriqués dans les ateliers.
	310 Vente:		
+ 1 083.60	1 Imprimés		
+ 14 815.50	2 Travaux d'élèves	310 3. Die Arbeiten für den eigenen Holzschopf wurden nicht in Rechnung gestellt. Weniger andere Arbeiten.	Les travaux exécutés pour la remise à bois de l'école ne sont pas portés en compte. Peu d'autres travaux.
— 7 122.35	3 Produits de l'Ecole du bois		
+ 3 503.45	351 Ecolages	351. Grosse Schülerbestände.	Grands effectifs d'élèves.
+ 109 138.80	352 Recette du bureau d'observation des montres	352. Die Zahl der zur Kontrolle eingereichten Uhren war unerwarteterweise ungefähr gleich hoch wie im Vorjahr.	Le nombre des montres présentées au contrôle a été, d'une façon inattendue, à peu près le même que pour l'exercice antérieur.
—	354 Remboursement prestations en nat.		
+ 4 569.71	359 1 Autres recettes	359 1. Erhöhung der Gebühren. RRB 29. 5. 56.	Augmentation des émoluments. ACE 29. 5. 56.
+ 502.50	2 Indemnités pour chambres		
+ 26 638.—	400 Subvention fédérale	400. Subventionierung der höhern Besoldungen, Teuerungs- und Sozialzulagen, sowie des Sonderkredites 1956.	Subventionnement des traitements, des allocations de renchérissement et des suppléments sociaux plus élevés, ainsi que des crédits spéciaux de 1956.
+ 3 158.—	440 Subvention de la commune de Bienne		
+ 210.25	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Technikum Biel, angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	508 181.90		482 550		477 417.90	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		32 000		53 062.90	
614 Teuerungszulagen	32 405.05		30 800		39 689.80	
641 Unfallversicherung	2 410.10		2 800		2 699.40	
656 Weiterbildung der Lehrer	577.20		800		830.50	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	24 201.15		16 000 *30 000.—*		27 727.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	149 065.60		27 000 *37 400.—*		59 131.28	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		83 108.80	
771 Unterhalt der Mobilien	3 606.55		4 000		3 324.49	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	63 493.93		80 000 *7 900.—*		87 259.73	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 063.67		10 000 *2 650.—*		12 958.21	
799 Verschiedene Sachausgaben	10.30		200		114.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	26 745.85		29 000		22 895.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 284.65		4 500		4 662.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 875.40		4 000		3 959.25	
820 Mietzinse	2 015.—		1 350 *2 560.—*		3 790.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 060.75		30 000 *1 100.—*		32 934.85	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 504.40		2 000		1 814.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 585.70		4 250		3 813.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 792.20		7 700		7 052.15	
940 Stipendien	3 465.—		5 000		4 115.—	
1340 Technikum Burgdorf		**356 727.80**		**335 080**		**333 327.90**
	692 025.55		**658 372** *9 180.—*		**749 863.40**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		712.65		1 000		3 454.75
351 Schulgelder		75 380.70		57 000		88 025.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart und Maschinistenwohnung		1 980.—		1 980		2 925.—
359 Sonstige Einnahmen		2 387.45		100		2 488.65
400 Bundesbeitrag		111 090.—		116 000		115 850.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		165 177.—		159 000		120 584.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	4 522.30		4 700		5 001.10	
612 Besoldungen	431 360.45		433 662		443 799.15	
613 Kosten für Stellvertretungen	26 363.60		40 000		30 331.45	
614 Teuerungszulagen	31 072.90		28 610		39 010.05	
641 Unfallversicherung	1 591.50		1 000		2 226.30	
656 Weiterbildung der Lehrer	—		— *180.—*		220.90	
704 Unterhalt der Gebäude	8 900.50		10 000		9 860.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1336 Technicum de Bienne, Ecoles prof. annexes (suite)		
— 5 132.10	612 Traitements		
+ 21 062.90	613 Frais de remplacements	613. Ersetzung der hauptamtlichen Lehrer für Handelsfächer und der Kunstgewerbeschule durch Hilfslehrer.	Remplacement, par des maîtres à fonctions accessoires, des maîtres à fonctions principales pour les branches commerciales et la classe d'arts industriels.
+ 8 889.80	614 Allocations de renchérissement		
— 100.60	641 Assurance contre les accidents		
+ 30.50	656 Dévelopg. prof. du corps enseignant		
— 18 273.—	704 Entretien des bâtiments et des installations	704. Nachkredit Fr. 30 000.— = Nettokostenbeitrag an die Erstellung eines Holzschopfes (Totalkosten Fr. 78 400.—). Franken 19 800.— wurden hiefür zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. Fr. 30 000.— = subside net pour les frais de la construction d'une remise à bois (Total des frais Fr. 78 400.—). Fr. 19 800.— sont mis en provision à cet effet, V.F. 0710.
— 5 268.72	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	770. Nachkredit für Werkzeugschränke und Planierungsmaschine der Uhrmacherschule. Geräte und Maschinen sowie Zubehörschränke der automobiltechn. Abteilung.	Crédits suppl. pour armoires à outils et machine à rectifier de l'Ecole d'horlogerie; outils, machines et armoires pour accessoires pour la division automobiles.
+ 83 108.80	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Die Ausgabe wurde der im Vorjahr geschaffenen Rückstellung belastet. Fr. 25.35 nicht verwendeter Betrag wurden ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision constituée l'année antérieure. Fr. 25.35 non utilisés ont été éliminés, V.F. 0210.
— 675.51	771 Entretien du mobilier		
— 640.27	791 Moyens d'exploitation et matières premières		
+ 308.21	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	800. Die Druckkosten für den Jahresbericht 1957 sind nicht erfasst. Andere Druckarbeiten wurden nicht ausgeführt.	Les frais d'impression du rapport de gestion de 1957 ne sont pas compris. D'autres travaux d'impression prévus n'ont pas été exécutés.
— 85.35	799 Autres dépenses		
— 6 104.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 162.65	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 40.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 120.—	820 Loyers		
+ 1 834.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 185.60	830 Indemnités aux experts d'examen		
— 436.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 647.85	899 Autres frais d'administration		
— 885.—	940 Bourses		
— **1 752.10** + **82 311.40**	**1340 Technicum de Berthoud**	Das Mobilieninventar hat um Fr. 82 375.— zu (VA 011) und inkl. Abschreibungen um Franken 55 763.— (VA 061) abgenommen. Das Wareninventar nahm um Fr. 4860.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier présente une augmentation de Fr. 82 375.— (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 55 763.— (V.F. 061). L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 4860.—, V.F. 014.
+ 2 454.75	310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.	310. Grössere Verkäufe von Jahresberichten und von Altmaterial.	Ventes plus importantes de rapports de gestion et de vieux matériel.
+ 31 025.50	351 Ecolages	351. Grössere Auswirkung der Schulgelderhöhung und grössere Schülerzahlen.	L'effet du relèvement des écolages a été plus important et le nombre des élèves plus grand.
+ 945.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
+ 2 388.65	359 Autres recettes	359. Beiträge der Schüler an Unfallversicherung und Einnahmen aus Vermietung von Gegenständen.	Contribution des élèves à l'assurance-accidents et recettes provenant de la location d'objets.
— 150.—	400 Subvention fédérale		
— 38 416.—	440 Subvention de la commune de Berthoud	440. Reduktion durch neue gesetzliche Regelung.	Réduction conformément à la nouvelle réglementation.
+ 301.10	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)		
+ 10 137.15	612 Traitements		
— 9 668.55	613 Frais de remplacements	613. Diese Kosten wurden zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 10 400.05	614 Allocations de renchérissement		
+ 1 226.30	641 Assurance contre les accidents	641. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 359.	Cf. recettes en plus s. cpte 359.
+ 40.90	656 Dévelopg. prof. des instituteurs		
— 139.95	704 Entretien des bâtiments		

Volkswirtschaftsdirektion Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	90 025.42		40 000 *9 000.—*		81 995.90	
771 Unterhalt der Mobilien	4 864.88		4 000		3 820.45	
791 Materialien und Chemikalien	14 697.24		17 500		20 148.07	
792 Schulärztlicher Dienst	548.90		600		1 021.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 951.51		10 000		11 479.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	850.85		1 000		475.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 413.50		12 000		17 819.95	
801 1 PTT-Gebühren	3 424.30		3 500		4 642.70	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		14 360.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 507.10		4 000		7 426.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	41 034.60		40 000		47 198.48	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 174.—		500		1 267.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	332.70		800		826.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	989.30		1 500		481.70	
940 Stipendien	4 400.—		5 000		6 450.—	
14 Sanitätsdirektion	**28 145 987.20**	**14 554 254.—**	**28 061 002** *743 718.—*	**14 755 720**	**31 416 201.62**	**15 159 866.99**
1400 Sekretariat	**9 346 540.63**	**2 032 540.70**	**9 181 376** *555 310.50*	**2 128 066**	**12 032 565.34**	**2 450 672.90**
250 Gebühren		11 689.50		11 000		12 567.50
310 Erlös aus Drucksachen		1 536.75		1 700		2 164.35
357 Kostenrückerstattungen		11 204.55		500		274.30
359 Einnahmen aus Inspektionen		5 955.45		5 600		5 104.65
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		1 121.80		1 000		873.85
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		892 766.65		1 000 000		1 321 422.25
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung		1 108 266.—		1 108 266		1 108 266.—
535 Tilgungsquote Heilstätte Montana	150 000.—		150 000		150 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'économie publique Direction des affaires sanitaires		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1340** Technicum de Berthoud (suite)			
+ 32 995.90	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit für Feuerlöscheinrichtungen Fr. 9000.–. Franken 20 385.— wurden der im Vorjahr geschaffenen Rückstellung belastet, VA 0210. Kreditüberschreitungen für Bibliothek, Schalttafel im Maschinenlabor, für die Anschaffung von kernphysikalischen Geräten, für das fernmeldetechnische Labor usw.	Crédit suppl. pour installation d'extinction du feu Fr. 9000.—. Fr. 20 385.— ont été mis à la charge d'une provision constituée l'année antérieure, V.F. 0210. Dépassements de crédits pour la bibliothèque, le tableau de distribution au laboratoire des machines, l'acquisition d'engins de physique nucléaire et les installations pour le laboratoire de signalisation à grandes distances, etc.
— 179.55	771	Entretien du mobilier		
+ 2 648.07	791	Matériaux et produits chimiques	791. Zunahme des Chemieunterrichtes und Mehrverbrauch.	Extension de l'enseignement de la chimie et plus forte utilisation de produits.
+ 421.50	792	Service médical scolaire		
+ 1 479.05	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrausgaben für Bibliotheken der Elektrotechnik und der Physik.	Dépenses en plus pour les bibliothèques des divisions d'électrotechnique et de physique.
— 524.50	799	Autres dépenses		
+ 5 819.95	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Kreditüberschreitung hauptsächlich für die Beschaffung von Diplomen und Attesten.	Dépassements de crédits en particulier pour nouveaux diplômes et attestations.
+ 1 142.70	801	1 Taxes des PTT		
+ 14 360.—		2 Idem (prélèv. des provisions)	801 2. Ausgabe zu Lasten der im Vorjahr geschaffenen Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision constituée l'année antérieure, V.F. 0210.
+ 3 426.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Kreditüberschreitung durch zahlreiche Auslandexkursionen und Reisen.	Dépassement de crédit par suite de nombreuses excursions et voyages à l'étranger.
+ 7 198.48	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehr Reinigungskosten durch grosse Umbauarbeiten. Grösserer Brennstoffverbrauch durch bessere Beheizung.	Frais de nettoyage plus importants à cause de grands travaux de transformation. Consommation de combustible plus forte pour meilleur chauffage des locaux.
+ 767.90	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 26.90	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 1 018.30	899	Autres frais d'administration		
+ 1 450.—	940	Bourses		
+ 404 146.99 **+ 2 611 481.62**	**14 Direction des affaires sanitaires**			
+ 322 606.90 **+ 2 295 878.84**	**1400 Secrétariat**			
+ 1 567.50	250	Emoluments		
+ 464.35	310	Vente d'imprimés		
— 225.70	357	Remboursement de frais		
— 495.35	359	Recettes provenant d'inspections		
— 126.15	404	Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.	404. Fr. 722.80 wurden in den Tbc- und Poliofonds eingelegt, VA 070.	Fr. 722.80 ont été bonifiés au Fonds de la Tbc et de la Polio, V.F. 070.
+ 321 422.25	424	Subventions fédérales pour le compte de tiers	424. Siehe die entsprechenden Ausgaben bei Konto 904.	Cf. dépenses correspondantes s. cpte 904.
—	444	Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose	444. Die Gesamteinnahmen wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070. Der Staatsbeitrag von Fr. 1 477 688.— ist in der gleichen Weise in diesen Fonds eingelegt worden, VA 070.	Le total de la recette a été bonifié au Fonds de la Tbc et de la Polio, V.F. 070. La subvention cantonale de Fr. 1 477 688.— a été versée de la même manière dans ce Fonds, V.F. 070.
—	535	Quote d'amortissement pour le Sanatorium de Montana	535. Die Ausgabe wurde dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020. Die Tilgungsquote des Staates = Fr. 430 000.— ist über VA 060 dem Schuldkonto Montana gutgeschrieben worden.	La dépense est à charge du Fonds de la Tbc et de la Polio, V.F. 020. La quote d'amortissement de l'Etat = Fr. 430 000.— a été bonifiée au compte débiteur Montana, V.F. 060.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	3 188.60		2 314		2 338.40	
612 Besoldungen	115 709.10		106 760		110 148.35	
613 Kosten für Stellvertretungen	150.—		200		50.—	
614 Teuerungszulagen	8 576.30		7 798		9 598.90	
770 Anschaffung von Mobilien	1 405.50		460		355.05	
771 Unterhalt der Mobilien	400.40		670		247.60	
792 Impfstoffe	201 432.80		1 400		1 275.10	
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	—		— *2 000.—*		2 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	4 982.65		5 050		1 398.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	40 485.80		1 200 *8 236.—*		54 583.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 057.22		8 100 *3 000.—*		11 570.92	
801 PTT-Gebühren	3 929.80		3 300		3 826.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	669.10		1 500		628.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 266.—		3 700		3 511.75	
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	16 666.55		16 500		16 327.40	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		1 000 *428.20*		1 428.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 847.05		2 500		2 111.45	
904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	892 766.65		1 000 000		1 321 422.25	
924 Staatsbeitrag an den Eidgenössischen Grenzsanitätsdienst	—		2 000		—	
934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	58 481.50		45 000		58 120.35	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	1 444.75		3 000		1 792.45	
940 Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	17 080.—		20 000		17 750.—	
942 Invalidenfürsorge	120 674.15		119 020 *23 750.—*		142 770.—	
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	1 836 408.—		2 300 000 *98 203.—*		2 414 406.75	
2 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	77 102.65		109 800 *10 000.—*		110 102.65	
3 Betriebsbeitrag an das Inselspital	641 555.—		641 555		641 555.—	
4 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	390 000.—		430 000		320 000.—	
50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	2 008 304.36		1 745 000		2 272 799.72	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400** Secrétariat (suite)	
+ 24.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens	797. Minderausgaben für Hebammen-WK. Dépenses en moins pour le cours de répétition des sages-femmes
+ 3 388.35	612 Traitements	799. Nachkredit für Kostenbeitrag an Narkoseapparat für das Jennerspital. Der Betrag von Fr. 8236.— wurde zurückgestellt, VA 0710. Fr. 54 173.20 wurden der im Vorjahr geschaffenen Rückstellung belastet. Ein nicht verwendeter Betrag von Franken 6056.80 wurde ausgebucht, VA 0210. Crédit suppl. pour subvention en vue de l'acquisition d'un appareil à narcotiser pour l'Hôpital Jenner. Le montant de Fr. 8236.— a été mis en provision, V.F. 0710. Fr. 54 173.20 ont été imputés sur une provision constituée l'année antérieure. Un montant de Francs 6056.80 non utilisé à été éliminé, V.F. 0210.
— 150.—	613 Frais de remplacement	
+ 1 800.90	614 Allocations de renchérissement	
— 104.95	770 Acquisition de mobilier	
— 422.40	771 Entretien du mobilier	
— 124.90	792 Vaccins	
—	793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique	800. Fr. 3726.15 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Fr. 3726.15 à charge du Fonds de la Tbc et de la Polio, V.F. 020.
— 3 651.55	797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements	801. Fr. 697.50 dito, VA 020. Fr. 697.50 idem, V.F. 020.
+ 45 147.95	799 Autres dépenses	899. Fr. 133.90 dito, VA 020. Fr. 133.90 idem, V.F. 020. 904. Siehe Konto 424. Cf. cpte 424.
+ 470.92	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	934 1. Ausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Vermehrte Aufwendungen der Gemeinden. Dépense à charge du Fonds de la Tbc et de la Polio, V.F. 020. Accroît des dépenses des communes.
+ 526.15	801 Taxes des PTT	942. Nachkredit für Besoldungen an das Inselspital und für Staatsbeitrag an Bernischen Verein für Invalidenfürsorge. Fr. 61 253.35 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Crédits suppl. pour traitements du personnel à l'Hôpital de l'Ile et pour subvention à l'Association bernoise en faveur des invalides. Fr. 61 253.35 à charge du Fonds de la Tbc et de la Polio, V.F. 020.
— 871.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
— 188.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
— 172.60	830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries	944 1. Der Nachkredit wurde zu niedrig angefordert. Fr. 25704.— Ausgaben für Poliobekämpfung wurden dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020. La demande de crédit suppl. portait un montant insuffisant. Fr. 25 704.—, dépenses pour la lutte contre la polio ont été imputés s. le Fonds de la Tbc et de la Polio, V.F. 020.
—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	
— 388.55	899 Autres frais d'administration	
+ 321 422.25	904 Subventions fédérales pour le compte de tiers	944 2. Nachkredit Fr. 10 000.—, zusätzlicher Beitrag an Kleeblatt-Badewanne des Jennerspitals. Der Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710, und gleichzeitig dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020. Crédit suppl. Fr. 10 000.—, subvention complémentaire à l'Hôpital Jenner pour une baignoire en forme de trèfle. Le montant a été mis en provision, V.F. 0710, et, en même temps, mis à charge du Fonds de la Tbc et de la Polio, V.F. 020.
— 2 000.—	924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontière	
+ 13 120 35	934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose	944 4. 1956 wurden der Anstalt Fr. 30 000.— à-Konto Betriebsbeitrag 1957 ausgerichtet (später Rechnungsabschluss). Totalleistung für 1957 = Fr. 350 000.—. Die 1956 über Kreditoren verbuchten Fr. 50 000.— konnten zurückgebucht werden, VA 0101. En 1956 il a été versé à l'établissement Fr. 30 000.— acompte sur le subside d'exploitation de 1957 (bouclement tardif des comptes). Prestation totale pour 1957 = Fr. 350 000.—. Les Fr. 50 000.— reportés en 1956 sur un compte créditeur ont pu être extournés, V.F. 0101.
— 1 207.55	2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique	
— 2 250.—	940 Bourses pour la formation du personnel infirmier	
—	942 Aide aux invalides	
+ 16 203.75	944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district	944 50. Fr. 9693.— und Franken 10 715.— Beiträge an das Sanatorium Heiligenschwendi wurden zurückgestellt, RRB 5845 und 5846/57, VA 0710. Der Gesamtbetrag von Fr. 2 293 207.72 wurde dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020. Der Tbc- und Poliofonds weist inkl. dem auf Konto 1905 122 stehenden Zins von Fr. 4218.75 der Clinique Manufacture für Fr. 2 602 970.55 Gutschriften auf. Die aus nebenstehender Rechnung sich ergebenden Belastungen betragen Fr. 3 026 817.07. Mehraufwand Fr. 423 846.52 (VA 070) um den der Schuldsaldo des Fonds per Ende 1957 zugenommen hat (VA 0100). Neuer Schuldsaldo Franken 1 398 431.—. Die Sanatorien weisen von Jahr zu Jahr grössere Betriebsdefizite aus. Fr. 9693.— et Fr. 10 715.—, subventions au Sanatorium de Heiligenschwendi, ont été mis en provision, ACE 5845 et 5846/57, V.F. 0710. Le montant total de Fr. 2 293 207.72 a été mis à charge du Fonds de la Tbc et de la Polio, V.F. 020. Le Fonds de la Tbc et de la Polio présente, y compris l'intérêt de Fr. 4218.75 de la Clinique Manufacture figurant s. cpte 1905 122, des bonifications pour une somme totale de Fr. 2 602 970.55. Les charges résultant du compte ci-contre ascendent à Fr. 3 026 817.07. Excédent des charges = Francs 423 846.52 (V.F. 070) montant dont le solde débiteur du Fonds a augmenté à la fin de 1957 (V.F. 0100). Nouveau solde débiteur Fr. 1 398.431.—. Les sanatoriums présentent chaque année de plus forts déficits d'exploitation.
— 9 697.35	2 Subsides d'exploitation aux établissements spéciaux	
—	3 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile	
— 110 000.—	4 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg	
+ 527 799.72	50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose	

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
944 51 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose, aus Rückstellungen	—		—		172 971.25	
6 Säuglingspflege und Mütterberatung	60 000.—		66 000		66 000.—	
7 Sonstige Beiträge	133 069.55		88 100 *15 000.—*		105 543.25	
8 Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung	89 418.25		160 000 *171 700.30*		405 712.60	
949 10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	120 000.—		— *222 993.—*		520 340.10	
11 Dito (aus Rückstellungen)	1 216 468.90		1 242 799		2 592 879.10	
20 Baubeitrag an die Anstalt für Epileptische, Tschugg	400 000.—		200 000		100 000.—	
21 Dito (aus Rückstellungen)	200 000.—		—		—	
30 Baubeitrag an Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad	300 000.—		300 000		—	
31 Dito (aus Rückstellungen)	—		100 000		—	
40 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Anstalten für chronisch Kranke	20 000.—		—		50 000.—	
41 Dito (aus Rückstellungen)	200 000.—		296 650		347 000.—	
1405 Frauenspital	**2 473 834.—**	**1 176 570.40**	**2 344 826** *32 100.—*	**1 201 404**	**2 506 849.10**	**1 332 932.40**
310 Erlös aus Verkäufen		4 838.85		3 500		3 135.80
351 Kostgelder		647 878.—		640 000		755 562.40
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		195 241.—		200 000		227 522.25

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400 Secrétariat (suite)**		
+ 172 971.25	944 51 Subventions pour la lutte contre la tuberculose, prélèvements des provisions	944 51. Ausgabe zu Lasten von geschaffenen Rückstellungen, VA 0210. Sie betrifft in früheren Jahren bewilligte Bau- und Einrichtungsbeiträge an Heilstätte Heiligenschwendi, Tiefenauspital Bern und Clinique Manufacture Leysin. Fr. 12 544.75 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. Davon wurden Fr. 12 075.— wieder in den Tbc- und Poliofonds eingelegt, VA 070.	Dépenses à charge de provisions V.F. 0210. Elles concernent des subsides de construction et d'aménagement alloués ces dernières années au Sanatorium de Heiligenschwendi, à l'Hôpital de la Tiefenau à Berne et à la Clinique Manufacture de Leysin. Fr. 12 544.75 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210. De cette somme, Francs 12 075.— ont été bonifiés à nouveau au Fonds de la Tbc et de la Polio, V.F. 070.
—	6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères		
+ 2 443.25	7 Autres subventions	944 7. Nachkredit Fr. 15 000.— für ernährungspolitische Erhebungen in Bergtälern. Franken 14 232.50 zu Lasten der Tbc- und Poliofonds, VA 020.	Crédit suppl. Fr. 15 000.— pour enquête sur les conditions d'alimentation dans les vallées des régions montagneuses. Francs 14 232.50 à charge du Fonds de la Tbc et de la Polio, V.F. 020.
+ 74 012.30	8 Subventions pour la lutte contre la poliomyélite	944 8. Nachkredite: Franken 101 081.30 Apparate für Poliozentrale im Inselspital; Franken 36 590.— Personalkosten der Poliozentrale; Fr. 30 000.— Zusatzkredit für Beihilfen in Poliofällen; Fr. 4029.— Zusatzgeräte zu Spezialapparat. Dieser letzte Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710. Die gesamten Aufwendungen von Fr. 409 741.60 wurden dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020. Die Überschreitung von Fr. 74 000.— ist auf Besoldungen von Spezialpersonal und die Betriebskosten der Zentrale zurückzuführen.	Crédits suppl. Fr. 101 081.30, appareils pour le Centre de la polio à l'Hôpital de l'Ile; Francs 36 590.— frais du personnel du Centre de la polio; Fr. 30 000.— crédit complémentaire pour aide dans des cas de polio; Francs 4029.— pour accessoires d'un appareil spécial. Ce dernier montant a été mis en provision, V.F. 0710. Le total des dépenses = Fr. 409 741.60 a été mis à charge du Fonds de la Tbc et de la Polio, V.F. 020. Le dépassement de Fr. 74 000.— provient des traitements du personnel spécialisé et des frais d'exploitation du Centre.
+ 297 347.10	949 10 Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux	949 10. Anlässlich der Erstellung des Voranschlages lagen keine Beitragsbeschlüsse vor, somit wurde kein Kredit eingesetzt. Von den im Vorjahr gefassten, nicht ausbezahlten Beitragsbeschlüssen wurde 1956 nur annähernd die Hälfte zurückgestellt. Ein Teil dieses Beiträge gelangte 1957 über die laufende Rechnung zur Auszahlung. Nachkredite für fünf Anstalten. Für 1957 bewilligte Beiträge (7 Anstalten) wurden Fr. 894 147.— zurückgestellt, VA 0710.	Lors de l'établissement du budget, il n'existait aucune décision allouant des subventions, il n'a de ce fait pas été prévu de crédit. Pour les subventions allouées l'année antérieure, mais non encore versées, il n'a été constitué en 1956 de provisions que pour environ la moitié du montant. Une partie de ces subventions a été versée en 1957, à charge du compte d'exploitation courant. Crédits suppl. pour cinq établissements. Pour les subventions allouées en 1957 (7 établissements) il a été mis en provision un montant de Francs 894 147.—, V.F. 0710.
+ 1 350 080.10	11 Idem (prélèvements des provisions)		
— 100 000.—	20 Subside de construction à l'Asile pour épileptiques de Tschugg	949 11. Raschere Ausführung von mit Beiträgen dotierten Bauprojekten. Die Gesamtausgabe = 23 Posten, wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Restbeträge von sechs nicht vollständig verwendeten Rückstellungen von Total Fr. 18 343.30 wurden ausgebucht, VA 0210.	Exécution plus rapide de projets de constructions de bâtiments mis au bénéfice de subventions. Le total de la dépense = 23 postes, a été mis à charge de provisions existantes, V.F. 0210. Les soldes de six provisions non entièrement utilisées = Francs 18 343.30 ont été éliminés, V.F. 0210.
—	21 Idem (prélèvements des provisions)		
— 300 000.—	30 Subside de construction à la Station balnéaire pour rhumatisants, Loèche-les-Bains	949 20. Die nicht ausbezahlten Fr. 100 000.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Les Fr. 100 000.— non déboursés ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 100 000.—	31 Idem (prélèvements des provisions)	949 30. Der nicht ausbezahlte Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710. Mit den Bauarbeiten soll 1958 begonnen werden. Bis zur Auszahlung wurde der Betrag nicht aktiviert und nicht wertberichtigt.	Le montant non déboursé a été mis en provision, V.F. 0710. Les travaux de construction seront mis en chantier en 1958. Le montant ne sera ni activé ni compris dans les opérations de réévaluation jusqu'au moment de son versement.
+ 50 000.—	40 Subsides de construction et d'aménagement aux établiss. pr. maladies chroniques		
+ 50 350.—	41 Idem (prélèvements des provisions)	949 31. Siehe Erklärung bei Konto 949 30.	Cf. observation s. cpte 949 30.
+ 131 528.40 **+ 129 923.10**	**1405 Maternité cantonale**		
— 364.20	310 Recettes provenant de ventes		
+ 115 562.40	351 Pensions		
+ 27 522.25	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		302 521.45		335 404		325 245.30
359 Sonstige Einnahmen		24 591.10		21 000		19 966.65
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		1 500.—		1 500		1 500.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 883.—		1 500		1 392.20	
612 Besoldungen	1 093 871.80		1 159 558		1 212 041.25	
614 Teuerungszulagen	72 977.20		74 500		97 462.10	
641 Unfallversicherung	208.—		208		208.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	36 109.65		36 000		40 477.45	
704 Gebäudeunterhalt	28 266.55		36 000		37 864.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	48 596.25		65 000		64 665.05	
761 Nahrung	423 043.30		437 000		426 229.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	228 399.55		35 000 *25 000.—*		83 881.20	
771 Unterhalt der Mobilien	11 391.25		10 000		10 590.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	328 812.50		300 000		332 336.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 766.25		7 000		6 931.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 054.—		7 500		7 116.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 745.80		3 500 *6 500.—*		13 108.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	28 748.40		28 000		28 534.70	
820 Mietzinse an Dritte	7 262.50		1 560 *600.—*		2 115.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	134 100.90		130 000		129 791.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 089.—		2 500		2 186.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 008.10		7 500		7 415.60	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 500.—		2 500		2 500.—	
1410/12 Heil- u. Pflegeanstalt Waldau		**4 264 687.65**		**4 416 970**		**4 208 622.67**
	6 546 449.30		**6 655 660**		**6 727 745.44**	
1410 Anstaltsbetrieb		**3 275 808.23**	*99 312.50*	**3 405 260**		**3 204 363.92**
	5 545 683.84		**5 653 725** *95 596.—*		**5 730 061.70**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		20 209.80		19 400		19 767.75
310 Erlös aus Verkäufen		34 780.35		37 500		45 745.77
351 Kostgelder		2 760 724.90		2 863 150		2 680 070.30
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		87 020.40		86 000		84 131.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		332 712.60		364 740		314 945.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		25 750.93		19 325		28 556.05

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1405** Maternité (suite)		
— 10 158.70	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	949 40. Auszahlung eines 1956 beschlossenen, nicht zurückgestellten Beitrages. Fr. 60 000.— für Asyl Gottesgnad St. Niklaus wurden neu zurückgestellt, VA 0710.	Versement d'une subvention allouée en 1956 mais non mise en provision. Fr. 60 000.— pour l'Asile Gottesgnad à St-Niklaus ont été nouvellement mis en provision, V.F. 0710.
— 1 033.35	359 Autres recettes		
—	440 Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la policlinique	949 41. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions, V.F. 0210.
— 107.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance	**1405** Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 83 881.— zu- (VA 011) und inkl. Abschreibungen um Fr. 113 477.— (VA 061) abgenommen. Das Waren-inventar nahm um Fr. 34 623.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 83 881.— (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 113 477.— (V.F. 061). L'inventaire des marchandises a augmenté de Francs 34 623.— V.F. 014.
+ 52 483.25	612 Traitements		
+ 22 962.10	614 Allocations de renchérissement		
—	641 Assurance contre les accidents		
+ 4 477.45	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	351. Zunahme der Pflegetage, hauptsächlich bessere Erfassung der Ausstände auf Jahresende.	Augmentation des journées d'entretien, en particulier détérmination plus exacte des créances à la fin de l'année.
+ 1 864.80	704 Entretien des bâtiments		
— 334.95	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	352. Mehreinnahmen im Zusammenhang mit den Mehrkosten bei Konto 792.	Recettes en plus en rapport avec les frais en plus s. cpte 792.
— 10 770.30	761 Nourriture		
+ 23 881.20	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	354. Mehr Personal im Externat.	Personnel en externat plus nombreux.
+ 590.50	771 Entretien du mobilier	359. Fr. 1700.— wurden in die Reserve für das Spitalauto eingelegt, VA 0711.	Fr. 1700.— ont été attribués à la réserve pour l'auto de la Maternité, V.F. 0711.
+ 32 336.05	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	612. Mehr Personal (Taglöhner).	Personnel plus nombreux (journaliers).
— 68.05	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	650. Mehr Personal, Mehrzuteilungen von Freitagen.	Personnel plus nombreux. Augmentation des jours de congé.
— 383.65	799 Autres dépenses	761. Einsparung durch Rationalisierungsmassnahmen.	Economies par suite de mesures de rationalisation.
+ 3 108.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	770. Nachkredite für Feuerlöschapparate Fr. 8000.—, für Möblierung von Schwesternzimmern Fr. 17 000.—. Fr. 27 768.85 wurden einer im Vorjahr geschaffenen Rückstellung belastet und Fr. 27.75 nicht beanspruchte Rückstellung kamen zur Ausbuchung, VA 0210.	Crédits suppl. pour extincteurs Fr. 8000.—, pour mobilier des chambres des sœurs Fr. 17 000.–, Fr. 27 768.85 ont été mis à charge d'une provision constituée l'année antérieure et Fr. 27.75 de provision non utilisée ont été éliminés, V.F. 0210.
+ 534.70	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 45.—	820 Loyers à des tiers	792. Mehr Patienten, mehr Spezialmedikamente. Siehe die Mehreinnahmen bei Konten 351 und 352. Zu Lasten von Konto 800 wurde dieses Konto von gewissen Drucksachenkosten entlastet.	Davantage de malades. Médicaments spéciaux plus nombreux. Cf. recettes en plus s. cptes 351 et 352. Certains imprimés, qui étaient jusqu'ici à la charge de ce cpte sont supportés maintenant par le cpte 800.
— 208.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 313.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 84.40	899 Autres frais d'administration		
—	942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante		
— 208 347.33	**1410/12 Maison de santé Waldau**	800. Siehe die Bemerkung bei Konto 792. Für die Verschiebung von diesem Konto auf Konto 800 wurde ein zu niedrig angesetzter Nachkredit angefordert.	Cf. observation s. cpte 792. Pour le report de ce cpte sur le cpte 800 il a été demandé un crédit suppl. qui s'est révélé insuffisant.
— 27 247.06			
— 200 896.08	**1410 Exploitation de l'établissement**		
— 19 259.30			
+ 367.75	130 Loyers et fermages de tiers	Der Waldaufonds leistet einen Betriebsbeitrag von Fr. 7432.55, VA 020.	Le Fonds de la Waldau a bonifié un subside d'exploitation de Fr. 7432.55, V.F. 020.
+ 8 245.77	310 Recettes provenant de ventes	310. Mehrerlös aus Altmaterial und aus Kostvergütungen Dritter.	Recettes en plus pour vieux matériel et pour remboursements de frais de pension par des tiers.
— 183 079.70	351 Pensions	351. Weiterer wesentlicher Rückgang der Pflegetage. Fr. 57.10 wurden abgeschrieben, VA 060.	Nouvelle et importante diminution des journées d'entretien. Fr. 57.10 ont été éliminés, V.F. 060.
— 1 868.50	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
— 49 794.30	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Zunahme des Vollexternates beim Personal. Abnahme der Vergütungen.	Augmentation du nombre du personnel en externat complet. Diminution des indemnités.
+ 9 231.05	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Rückerstattungen von Telephon-, Transport- und Arzneikosten.	Restitutions de taxes téléphoniques, de frais de transport et de frais de médicaments.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		14 609.25		15 145		31 146.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 864.70		2 000		1 997.35	
612 Besoldungen	3 112 754.60		3 263 430		3 280 152.45	
614 Teuerungszulagen	225 446.35		213 730		280 252.20	
641 Unfallversicherung	323.—		350 *66.—*		416.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	64 524.55		60 725		56 148.10	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 077.30		1 800		1 685.15	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		1 000		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	147 758.40		130 000		128 807.17	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	18 756.80		16 000		14 523.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	186 595.90		211 400		188 834.90	
761 Nahrung	894 675.71		855 800		909 938.85	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	161 623.25		151 450		144 975.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	99 335.24		170 000		64 653.55	
771 Unterhalt der Mobilien	53 967.33		52 400		52 375.67	
790 Automobilbetrieb	1 170.70		1 500		1 482.80	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	175 672.55		133 200 *35 000.—*		160 948.27	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 798.14		7 000		7 119.17	
799 Verschiedene Sachausgaben	24 879.35		24 000		23 923.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 093.85		16 350		16 009.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	27 397.75		24 400 *17 100.—*		41 406.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 384.40		5 100		5 097.16	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	298 187.55		290 000 *43 000.—*		329 699.45	
890 Personentransporte	6 029.32		7 000		6 325.86	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 934.45		10 940		10 433.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 932.65		1 900 *430.—*		2 292.90	
942 Beiträge aus dem Waldaufonds	1 500.—		2 250		562.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
+ 16 001.85	359 Autres recettes	359. Fr. 1452.— Darlehenszinse wurden in den Waldaufonds eingelegt, VA 070. Fr. 4800.— Darlehensrückzahlungen wurden über VA 0500 den Bilanzkonten (Waldaufonds) gutgeschrieben. Das Konto enthält zudem eine Besoldungsrückerstattung eines Professors.	Fr. 1452.— intérêts de prêts ont été bonifiés au Fonds de la Waldau, V.F. 070. Fr. 4800.– remboursements de prêts ont été bonifiés aux comptes du bilan (Fonds de la Waldau), V.F. 0500. Ce cpte porte en outre une restitution de traitement d'un professeur.
— 2.65	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 16 722.45	612 Traitements	612. Mehr medizinisches Personal.	Augmentation du nombre du personnel médical.
+ 66 522.20	614 Allocations de renchérissement		
—	641 Assurance contre les accidents		
— 4 576.90	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Vermehrtes Externat. Wegfall von Arbeitszeitkompensationen.	Augmentation du nombre du personnel en externat. Suppression des compensations de temps de travail.
— 114.85	651 Vêtements et équipements de service		
— 1 000.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 1 192.83	704 Entretien des bâtiments		
— 1 477.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
— 22 565.10	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Minderausgabe im Zusammenhang mit dem Rückgang der Patientenzahl.	Dépense en moins en rapport avec diminution du nombre des patients.
+ 54 138.85	761 Nourriture	761. Trotz Zunahme des Personalexternates und wesentlicher Abnahme der Patientenzahl ansehnliche Nahrungsmehrkosten. Ausfall der eigenen Obsternte.	Malgré le plus grand nombre de personnel en externat et l'importante diminution du nombre des malades, on enregistre une assez forte augmentation des frais de nourriture. La récolte des fruits a été nulle.
— 6 474.40	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	764. Ebenfalls Abnahme der Familienpflegepatienten.	Ici aussi recul du nombre des malades placés dans des familles.
— 105 346.45	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Der im Voranschlag vorgesehene Betrag für die Einrichtung des Labor- und Unterrichtsgebäudes wurde mit Franken 105 000.— zurückgestellt, VA 0710. Die Vermehrung des Anstaltsinventares für Mobilien und Maschinen = Fr. 11 294.90 ist über VA 011 den Bilanzkonten (Waldaufonds) belastet und dem Fonds gutgeschrieben worden, VA 070.	Le montant prévu au budget pour l'aménagement du bâtiment abritant le laboratoire et les locaux d'enseignement, soit Fr. 105 000, a été mis en provision, V.F. 0710. L'augmentation de l'inventaire du mobilier et des machines de l'établissement = Fr. 11 294.90 a été mise à charge des comptes du bilan (Fonds de la Waldau), V.F. 011 et bonifiée à ce fonds V.F.070.
— 24.33	771 Entretien du mobilier		
— 17.20	790 Service des automobiles		
— 7 251.73	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Der Nachkredit von Franken 35 000.— wurde nicht vollständig beansprucht.	Le crédit suppl. de Fr. 35 000.— n'a pas été entièrement mis à contribution.
+ 119.17	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 76.30	799 Autres dépenses	801. Zwei Nachkredite, Fr. 5000.— für Gebühren und Fr. 12 100.— für die Erweiterung der Telephonzentrale.	Deux crédits suppl., Fr. 5000.— pour émoulements et Francs 12 100.— pour extension de la centrale téléphonique.
— 340.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 93.65	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 2.84	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 3 300.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit Fr. 43 000.—. Neue, bedeutende Kostensteigerung. Am Jahresanfang noch Auswirkung der hohen Preise. Grösserer Energiekonsum. Das neue Laborgebäude war noch nicht im Betrieb.	Crédit suppl. Fr. 43 000.—. Nouvelle, importante augmentation des frais. En outre, au début de l'année, effets des prix élevés. Plus forte consommation d'énergie électrique. Le nouveau bâtiment des laboratoires n'était pas encore exploité.
— 674.14	890 Transports de personnes		
— 506.15	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 37.10	899 Autres frais d'administration		
— 1 687.50	942 Subsides à imputer au Fonds de la «Waldau»	942. Ausgabe zu Lasten des Waldaufonds, VA 020. Reduktion der Beiträge.	Dépense à charge du Fonds de la Waldau, V.F. 020. Réduction des subventions.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1411 Gewerbe	**351 282.78**	**306 557.10**	**367 295**	**346 570**	**343 650.05**	**314 571.25**
310 Erlös aus Materialien		848.95		900		794.95
313 Erlös aus Gewerbe		305 708.15		345 670		313 776.30
612 Besoldungen	204 640.15		206 330		201 412.40	
614 Teuerungszulagen	14 989.—		13 795		17 962.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	213.50		280		332.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 922.15		2 745		2 660.25	
771 Unterhalt der Mobilien	2 949.85		3 000		2 270.70	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340.—		1 340		1 340.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	565.80		1 600		1 558.55	
860 Produktionsausgaben	120 387.83		136 480		115 009.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 274.50		1 725		1 103.85	
1412 Landwirtschaft	**649 482.68**	**682 322.32**	**634 660** *3 716.50*	**665 140**	**654 033.69**	**689 687.50**
130 Pachtzinse von Dritten		7 435.50		6 700		9 058.—
310 Erlös aus Materialien		18 558.20		16 400		19 642.25
311 Erlös aus der Landwirtschaft		589 929.77		573 000		606 112.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		61 361.65		63 040		49 437.55
359 Sonstige Einnahmen		5 037.20		6 000		5 437.60

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
— 31 998.75	**1411 Métiers**		
— 23 644.95			
— 105.05	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 31 893.70	313 Recettes provenant des métiers	313. Geringeres Verarbeitungsvolumen als veranschlagt. Siehe die Minderkosten bei Konto 860.	Le volume des travaux exécutés a été inférieur aux prévisions budgétaires. Cf. dépenses en moins s. cpte 860.
— 4 917.60	612 Traitements		
+ 4 167.35	614 Allocations de renchérissement		
+ 52.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
— 84.75	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 729.30	771 Entretien du mobilier		
—	820 Loyers et fermages versés à des tiers		
— 41.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 21 470.55	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
— 621.15	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 24 547.50	**1412 Agriculture**		
+ 15 657.19			
+ 2 358.—	130 Fermages de tiers	130. Mietzinszunahme durch neue Personalwohnungen.	Augmentation des recettes pour loyers par suite de la construction de maison pour le personnel.
+ 3 242.25	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Mehr Treibstoff- und Grubenkiesverkäufe.	Ventes plus importantes de carburants et de gravier.
+ 33 112.10	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen aus Schweine- und Kleinviehhaltung. Grössere Milchproduktion.	Meilleur rendement des ventes de porcs et de petit bétail. Production laitière plus forte.
— 13 602.45	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Vermehrtes Externat des Personals.	Personnel en externat plus nombreux.
— 562.40	359 Autres recettes		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	276 796.80		282 000		281 931.85	
614 Teuerungszulagen	21 835.85		19 660		26 705.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 817.—		3 000		2 796.50	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	447.65		400		318.25	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	21 602.25		10 000		11 440.35	
761 Nahrung	63 065.30		59 000		62 220.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 445.53		12 000 *2 000.—*		14 370.93	
771 Unterhalt der Mobilien	10 646.05		9 500 *1 500.—*		11 228.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 361.89		6 400		7 060.73	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 579.25		2 000		1 676.25	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 659.45		1 600		1 724.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 104.05		1 200		1 098.30	
820 Pachtzinse an Dritte	7 679.—		7 700 *216.50*		7 989.—	
821 Pachtzinse an den Staat	30 700.—		30 700		30 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 177.20		15 500		16 433.82	
860 Produktionsausgaben	171 801.36		166 900		170 772.41	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 764.05		7 100		5 566.75	
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**6 630 926.15**	**4 931 782.80**	**6 736 410**	**4 888 180**	**6 895 023.90**	**4 995 038.34**
1415 Anstaltsbetrieb	**5 573 327.70**	**3 923 902.50**	**5 663 590**	**3 900 480**	**5 819 367.85**	**3 988 228.59**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		27 075.—		27 660		28 669.50
310 Erlös aus Verkäufen		28 578.—		22 000		30 477.80
351 Kostgelder		3 358 620.80		3 358 820		3 438 330.60
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		121 639.45		110 000		107 432.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		382 899.50		377 300		372 818.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		4 371.85		3 500		9 770.05
359 Sonstige Einnahmen		717.90		1 200		729.64

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
— 68.15	612 Traitements		
+ 7 045.45	614 Allocations de renchérissement		
— 203.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
— 81.75	651 Vêtements de service		
+ 1 440.35	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 3 220.40	761 Nourriture	761. Kostensteigerung trotz der Zunahme des Personalexternates.	Augmentation des frais malgré le personnel en externat plus nombreux.
+ 370.93	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 228.35	771 Entretien du mobilier		
+ 660.73	799 Autres dépenses		
— 323.75	800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure		
+ 124.35	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 101.70	810 Indemn. journ. et frais de déplacem.		
+ 72.50	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 933.82	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 3 872.41	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Cf. recettes en plus s. cpte 311.
— 1 533.25	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets	893. Günstigere Viehversicherungsprämie.	Moins de primes d'assurance du bétail.
+ 106 858.34 **+ 158 613.90**	**1415/17 Maison de santé Münsingen**		
+ 87 748.59 **+ 155 777.85**	**1415 Exploitation de l'établissement**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 91 023.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben um Franken 83 182.— zu- (VA 011) und, inkl. Abschreibungen, um Franken 97 449.— (VA 061) abgenommen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de toute l'exploitation présente une augmentation de Fr. 91 023.—, V.F. 014. Ceux du mobilier et des machines présentent une augmentation de Fr. 83 182.— (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 97 449.— (V.F. 061).
+ 1 009.50	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 8 477.80	310 Recettes provenant de ventes	310. Grössere Sand- und Kiesverkäufe.	Ventes plus importantes de sable et de gravier.
+ 79 510.60	351 Pensions	351. Mehreinnahmen durch selbstzahlende Patienten.	Recettes en plus par des malades payant eux-mêmes leur pension.
— 2 567.90	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
— 4 481.10	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 6 270.05	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Grössere Rückerstattungen für Privatpflegepersonal und Telephonkosten.	Remboursements plus importants pour personnel infirmier privé et pour taxes téléphoniques
— 470.36	359 Autres recettes		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 073.80		2 000		1 864.65	
612 Besoldungen	2 833 968.10		2 874 050		2 847 103.30	
614 Teuerungszulagen	221 330.75		204 340		267 339.60	
641 Unfallversicherung	468.—		500		559.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	60 313.40		56 000		61 917.80	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	3 197.40		3 000		2 888.95	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	45.30		—		156.—	
704 Unterhalt der Anstaltsgebäude	158 990.40		150 000		238 312.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	6 642.60		6 500		13 256.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	187 482.10		175 000		161 828.05	
761 Nahrung	809 697.40		845 000		844 966.15	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	809 907.60		825 000		846 375.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	62 085.70		60 000		59 298.80	
771 Unterhalt der Mobilien	42 063.60		50 000		42 017.25	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	114 320.—		125 000		106 378.85	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 833.35		5 700		5 468 25	
799 Verschiedene Sachausgaben	27 405.40		30 000		29 998.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 216.80		8 500		9 251.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	23 533.20		24 000		24 848.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 804.75		2 700		2 142.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	182 578.—		205 000		245 234.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 866.—		5 800		3 246.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 504.05		5 500		4 914.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
	1415/17 Maison de santé Münsingen (suite)		
— 135.35	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 26 946.70	612 Traitements	612. Minderkosten durch Aushilfspersonal und Angestellte mit Anfangslöhnen.	Frais en moins par suite de l'engagement de personnel auxiliaire et d'employés ne bénéficiant que du traitement initial.
+ 62 999.60	614 Allocations de renchérissement		
+ 59.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 5 917.80	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Mehr Freitage durch verkürzte Arbeitszeit.	Jours de congé plus nombreux, par suite de la réduction de la durée du travail.
— 111.05	651 Vêtements et équipements de service		
+ 156.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 88 312.60	704 Entretien des bâtiments	704. Von den Mehrausgaben konnten Fr. 56 700.— einer im Vorjahr geschaffenen Rückstellung belastet werden, VA 0210. Die Mehrkosten von Fr. 31 600.— sind einer gründlichen Renovation von Küche und Wäschetrocknungsanlage durch die Anstaltshandwerker zuzuschreiben. Siehe die Konten 1416 313 und 860.	Des frais en plus, Fr. 56 700.—, ont pu être imputés sur une provision constituée l'année antérieure, V.F. 0210. Le solde des frais supplémentaires de francs 31 600.— provient de la rénovation approfondie de la cuisine et de l'installation de séchage du linge. Ces travaux ont été exécutés par les artisans de l'établissement. Cf. les comptes 1416 313 et 860.
+ 6 756.80	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Mehr Spitalpflegetage zu höheren Ansätzen.	Séjours plus nombreux dans des hôpitaux. Les prix de pension de ces derniers ont aussi été relevés.
— 13 171.95	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Minderkosten durch grössere Entnahme aus Vorräten.	Frais en moins par suite de prélèvements sur les réserves.
— 33.85	761 Nourriture		
+ 21 375.55	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Erhöhung des Kostgeldansatzes in Meiringen um 85 Rp.	Augmentation du taux de pension à Meiringen (85 ct.).
— 701.20	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	771. Grösserer Einsatz der Anstaltshandwerker beim Gebäudeunterhalt.	Plus forte affectation des artisans de l'établissement aux travaux d'entretien des bâtiments.
— 7 982.75	771 Entretien du mobilier		
— 18 621.15	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Zu hoch veranschlagt. Teilweise Anwendung von kostenlos zur Verfügung gestellten Medikamenten.	Supputations trop élevées. En partie utilisation de médicamenta mis à disposition gratuitement.
— 231.75	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 1.70	799 Autres dépenses		
+ 751.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 848.90	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehreinnahmen bei Konto 357.	Recettes en plus s. cpte 357.
— 557.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 40 234.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Höhere Brennstoffpreise. Zunahme der betr. Inventare um rund Fr. 27 000.—.	Augmentation des prix du combustible. Augmentation de l'inventaire respectif par Francs 27 000.—.
— 2 553.60	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Wegfall der Mobiliarversicherungsprämie (Finanz).	Les primes d'assurance du mobilier sont maintenant supportées par la Direction des finances.
— 585.35	899 Autres frais d'administration		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1416 Gewerbe		**509 754.50**		**515 000**		**533 606.05**
	596 528.70		**613 000**		**642 832.10**	
313 Erlös aus Gewerbe		509 754.50		515 000		533 606.05
612 Besoldungen	330 567.85		332 430		335 012.10	
614 Teuerungszulagen	26 395.30		24 220		32 416.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	24 379.80		14 000		14 141.75	
771 Unterhalt der Mobilien	3 964.70		2 500		2 612.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	242.65		250		250.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	140.05		1 000		201.70	
860 Produktionsausgaben	210 368.35		238 000		257 484.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungs-Prämien	470.—		600		713.30	
1417 Landwirtschaft		**498 125.80**		**472 700**		**473 203.70**
	461 069.75		**459 820**		**432 823.95**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		11 013.—		10 000		11 006.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		429 455.40		405 000		419 372.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		57 657.40		57 700		42 825.60
612 Besoldungen	215 882.90		222 830		209 268.15	
614 Teuerungszulagen	17 415.05		16 390		20 421.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 427.95		3 800		1 593.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 440.40		6 000		6 095.35	
761 Nahrung	46 879.60		48 000		32 765.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	21 666.80		10 000		9 741.65	
771 Unterhalt der Mobilien	7 976.—		9 500		9 288.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 509.95		5 500		5 693.65	
820 Pachtzinse an Dritte	600.—		600		600.—	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 645.75		5 500		5 621.65	
860 Produktionsausgaben	96 263.80		99 500		99 622.70	
893 Versicherungsprämien	3 961.55		3 800		3 712.25	
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay		**2 148 672.45**		**2 121 100**		**2 172 600.68**
	3 148 237.12		**3 142 710** *56 995.—*		**3 254 017.84**	
1420 Anstaltsbetrieb		**1 612 158.35**		**1 571 000**		**1 647 629.73**
	2 449 880.04		**2 505 160** *49 995.—*		**2 603 119.79**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		23 552.50		23 000		23 830.—
310 Erlös aus Verkäufen		7 469.35		9 000		5 940.90

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	1415/17 Maison de santé Münsingen (suite)		
+ 18 606.05	**1416 Métiers**		
+ 29 832.10			
+ 18 606.05	313 Recettes provenant des métiers	313. Mehrarbeiten für Küche und Wäschetrocknungsanlage. Siehe die Mehrkosten bei Konto 860.	Travaux suppl. pour rénovation de la cuisine et de l'installation de séchage du linge. Cf. frais en plus s. cpte 860.
+ 2 582.10	612 Traitements		
+ 8 196.20	614 Allocations de renchérissement		
+ 141.75	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 112.45	771 Entretien du mobilier		
+ —.45	799 Autres dépenses		
— 798.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 19 484.15	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313. Inventarmehrwert der Gewerbe rund Fr. 47 000.—.	Cf. cpte 313. Augmentation de la valeur de l'inventaire des métiers, par Fr. 47 000.— approximativement.
+ 113.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 503.70	**1417 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 797.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 9741.— zu und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 12 130.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail a diminué de Fr. 797.—. Celui du mobilier et des machines a augmenté de Fr. 9741.— et, y compris les amortissements, diminué de Fr. 12130.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
— 26 996.05			
+ 1 006.—	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 14 372.10	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Grössere Erlöse aus Grossviehverkäufen. Siehe Konto 860.	Recettes en plus par les ventes de gros bétail. Cf. cpte 860.
— 14 874.40	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Vermehrtes Externat und weniger Personal.	Moins de personnel, davantage d'employés en externat.
— 13 561.85	612 Traitements	612. Weniger Personal.	Moins de personnel.
+ 4 031.70	614 Allocations de renchérissement		
— 2 206.80	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Siehe Erklärung bei Konto 354.	Cf. observation s. cpte 354.
+ 95.35	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 15 235.—	761 Nourriture	761. Dito.	Idem.
— 258.35	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 211.35	771 Entretien du mobilier		
+ 193.65	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 121.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 122.70	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— 87.75	893 Primes d'assurance		
+ 51 500.68	**1420/22 Maison de santé Bellelay**		
+ 54 312.84			
+ 76 629.73	**1420 Exploitation de l'établissement**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes nahm um Fr. 30 810.— ab, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 64 444.— zu (VA 011) und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 57 623.— ab, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail de toute l'exploitation présente une diminution de Fr. 30 810.—, V.F. 054. L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 64 444.— (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 57 623.—, V.F. 061.
+ 47 964.79			
+ 830.—	130 Loyers et fermages de tiers		
— 3 059.10	310 Recettes provenant de ventes	310. Keine Altmaterialverkäufe.	Aucune vente de vieux matériel.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
351 Kostgelder		1 267 275.30		1 240 000		1 279 387.50
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		91 046.25		90 000		95 635.33
354 Naturalienrückerstattung des Personals		183 479.55		170 000		203 420.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		16 960.50		18 000		18 418.80
359 Sonstige Einnahmen		22 374.90		21 000		20 996.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 073.80		1 800		1 864.65	
612 Besoldungen	1 219 466.55		1 258 600		1 240 938.20	
614 Teuerungszulagen	95 099.05		90 200		116 139.75	
641 Unfallversicherung	156.—		160		130.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	27 053.50		28 000		31 626.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	5 375.35		6 000		5 600.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	548.20		500		225.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	69 926.25		100 000		105 443.22	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	8 734.65		6 000 *3 000.—*		8 116.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	103 343.68		100 000		102 127.40	
761 Nahrung	443 292.67		430 000		458 950.43	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	95 571.60		95 000 *7 000.—*		101 534.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	27 970.75		45 000 *10 595.—*		45 332.75	
771 Unterhalt der Mobilien	18 068.05		12 000 *5 000.—*		15 037.60	
792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	70 438.89		75 000 *7 000.—*		84 005.67	
2 Medizinisch-pädagogische Abteilung	40 933.96		48 000 *2 900.—*		51 942.77	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
	1420/22 Maison de santé Bellelay (suite)		
+ 39 387.50	351 Pensions	351. Zunahme der Pflegetage, siehe auch Konto 761.	Augmentation du nombre des journées d'entretien. Cf. aussi cpte 761.
+ 5 635.33	352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Ausgedehntere Berechnungspraxis für Spezialmedikamente.	Pratique de facturation plus étendue pour les médicaments spéciaux.
+ 33 420.40	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Etwas zu niedrig veranschlagt, dazu Zunahme des internen Personals, siehe auch Konto 761.	Supputations quelque peu trop faibles. En outre, augmentation du nombre du personnel interne. Cf. aussi cpte 761.
+ 418.80	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
— 3.20	359 Autres recettes		
+ 64.65	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 17 661.80	612 Traitements	612. Personalbestand unvollständig. Schwierigkeiten in der Beschaffung der Arbeitskräfte.	Effectif du personnel incomplet. Difficultés dans le recrutement de la main-d'œuvre.
+ 25 939.75	614 Allocations de renchérissement		
— 30.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 3 626.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Siehe Bemerkung bei Konto 354.	Cf. observation s. cpte 354.
— 399.50	651 Vêtements et équipements de service		
— 275.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 5 443.22	704 Entretien des bâtiments	704. Die ausgeführten Asphaltierungsarbeiten kamen teurer zu stehen.	Les travaux de goudronnage ont été plus couteux que prévu.
— 883.50	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
+ 2 127.40	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 28 950.43	761 Nourriture	761. Siehe die Bemerkungen bei Konten 351 und 354.	Cf. observations s. cpte 351 et 354.
— 466.—	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
— 10 262.25	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit Fr. 10 595.— für eine Feuerwehrleiter. Der Ankauf von Maschinen für die neue Mechanikerwerkstatt wurde 1957 nicht beschlossen und nicht ausgeführt. Eine Rückstellung hiefür fand nicht statt.	Crédit suppl. Fr. 10 595.— pour échelle de sapeurs-pompiers. L'acquisition de machines pour le nouvel atelier de mécanique n'a pas été décidée en 1957 et n'a pas eu lieu. Il n'a donc pas été constitué de provision à cet effet.
— 1 962.40	771 Entretien du mobilier	771. Der Nachkredit wurde etwas zu hoch angefordert.	Le crédit suppl. demandé était quelque peu trop élevé.
+ 2 005.67	792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792 1. Ansehnliche Kostensteigerung im Vergleich zum Vorjahr. Die Entwicklung bei Konto 352 hielt nicht Schritt.	Importante augmentation des frais comparativement à l'année antérieure. Le cpte 352 n'a pas évolué dans une même mesure.
+ 1 042.77	2 Office médico-pédagogique	792 2. Miete von grösseren Räumen in Biel.	Location de plus grands locaux à Bienne.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 382.52		4 000		3 962.07	
799 Verschiedene Sachausgaben	8 910.57		9 000		10 462.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 519.45		4 000		3 410.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	20 618.10		22 000		26 333.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 174.70		4 500		4 708.08	
820 Pachtzinse an Dritte	3 900.—		2 400 *500.—*		2 900.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	166 389.05		155 000 *13 000.—*		171 909.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 018.10		4 000		4 225.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 914.60		4 000 *1 000.—*		6 194.10	
1421 Gewerbe	**164 725.18**	**126 843.35**	**154 000** *7 000.—*	**135 000**	**162 902.90**	**132 341.—**
313 Erlös aus Gewerbe		126 843.35		135 000		132 341.—
612 Besoldungen	97 474.80		98 900		99 439.40	
614 Teuerungszulagen	7 912.20		7 400		9 759.55	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	156.60		100		178.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 567.25		2 000		2 651.80	
771 Unterhalt der Mobilien	137.—		300		118.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	202.25		300		315.55	
860 Produktionsausgaben	56 275.08		45 000 *7 000.—*		50 439.70	
1422 Landwirtschaft	**533 631.90**	**409 670.75**	**483 550**	**415 100**	**487 995.15**	**392 629.95**
310 Erlös aus Materialien		—		100		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		355 136.85		360 000		344 539.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		54 533.90		55 000		48 090.35
612 Besoldungen	201 469.75		200 700		188 991.45	
614 Teuerungszulagen	14 552.35		14 600		16 846.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 964.—		3 000		2 026.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
	1420/22 Maison de santé Bellelay (suite)		
— 37.93	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 1 462.15	799 Autres dépenses		
— 589.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 4 333.35	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Der Betrieb übernahm den Hauptteil der Maschinen- und Materialtransportkosten für die neue Heizzentrale.	L'exploitation a supporté la majeure partie des frais de transport des machines et du matériel pour la nouvelle centrale du chauffage.
+ 208.08	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Fermage versé à des tiers		
+ 3 909.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Kostensteigerung um Franken 22 000.— seit 1955. Preisaufschläge.	Depuis 1955, les frais ont augmenté de Fr. 22 000.—. Hausse des prix.
+ 225.45	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 1 194.10	899 Autres frais d'administration	899. Hohe Insertionskosten für Stellenausschreibungen.	Frais d'insertion importants pour des mises au concours de places.
— 2 659.— **+ 1 902.90**	**1421 Métiers**		
— 2 659.—	313 Recettes provenant des métiers		
+ 539.40	612 Traitements		
+ 2 359.55	614 Allocations de renchérissement		
+ 78.10	651 Vêtements et équipements de service		
+ 651.80	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 181.20	771 Entretien du mobilier		
+ 15.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 560.30	860 Dépenses en vue de la production		
— 22 470.05 **+ 4 445.15**	**1422 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die landwirtschaftlichen Waren- und Viehbestände haben um Franken 14 350.— abgenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen um Fr. 16 460.— zu und, inkl. Abschreibungen, um Franken 15 804.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'«Agriculture» a diminué de Fr. 14 350.—; celui du mobilier et des machines a, d'une part, augmenté de Fr. 16 460.— et, y compris les amortissements, il a, d'autre part, diminué de Fr. 15 804.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
— 100.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 15 460.40	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Weniger Verkäufe von Tbc-kranken Tieren als vorgesehen. Siehe Konto 860.	Moins de ventes d'animaux atteints de Tbc que prévu. Cf. cpte 860.
— 6 909.65	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Versetzung von vier Angestellten ins Externat. Siehe Konto 761.	Quatre employés vivent maintenant en externat. Cf. cpte 761.
— 11 708.55	612 Traitements	612. Personalmangel.	Pénurie de personnel.
+ 2 246.75	614 Allocations de renchérissement		
— 973.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congés		

Sanitätsdirektion Justizdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 018.20		1 000		939.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 333.25		4 000		6 929.85	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 165.50		3 000		2 971.60	
761 Nahrung	43 407.65		36 000		42 207.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 740.55		12 000		16 460.—	
771 Unterhalt der Mobilien	8 238.30		6 000		7 228.35	
820 Pachtzinse an Dritte	310.—		250		150.—	
821 Pachtzinse an den Staat	15 500.—		15 500		15 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 652.65		11 000		13 161.95	
860 Produktionsausgaben	203 505.55		172 000		170 691 50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 774.15		4 500		3 889.60	
15 Justizdirektion	**6 063 368.29**	**8 511 580.38**	**6 114 130** *49 550.—*	**7 919 020**	**6 172 933.48**	**8 355 620.05**
1500 Sekretariat und Inspektorat	**250 584.50**	**7 738.70**	**248 289** *2 750.—*	**6 740**	**253 744.65**	**6 088.55**
250 Gebühren		793.70		1 500		852.20
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		2 905.70		2 500		2 625.70
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 140.—		1 140		1 140.—
357 Rückerstattungen		2 803.—		800		1 470.65
359 Sonstige Einnahmen		96.30		800		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	1 806.60		1 500		954.40	
612 Besoldungen	166 567.—		166 395		170 887.55	
614 Teuerungszulagen	12 167.85		11 084		15 081.10	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	1 261.55		2 000		2 056.—	
770 Anschaffung von Mobilien	4 068.05		5 000		2 967.55	
771 Unterhalt der Mobilien	482.—		500 *250.—*		680.90	
790 Automobilbetrieb	417.40		420		260.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 162.10		1 300		1 279.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	230.—		300		205.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 680.85		6 000		6 035.90	
801 PTT-Gebühren	3 903.40		4 600		4 160.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 951.20		5 500		4 736.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 338.35		6 500		6 379.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction des affaires sanitaires Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1420/22** Maison de santé Bellelay (suite)		
— 60.30	651	Vêtements et équipements de service		
+ 2 929.85	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Dringende Renovationen von Lüftungsanlagen und Weidebrunnen.	Rénovations urgentes des installations d'aération et d'abreuvoirs sur les pâturages.
— 28.40	760	Vêtements, linges, effets et blanchissage		
+ 6 207.90	761	Nourriture	761. Siehe Konto 354. Kostensteigerung trotz Versetzung von Angestellten ins Externat. Preisaufschläge.	Cf. cpte 354, augmentation des frais malgré le mise d'employés en externat. Hausse des prix.
+ 4 460.—	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Neuanschaffung von Maschinen ohne Nachkreditanforderung.	Nouvelles acquisitions de machines sans demande de crédits suppl.
+ 1 228.35	771	Entretien du mobilier		
— 100.—	820	Loyers versés à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 2 161.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrverbrauch von Strom für Gebläse, Melkmaschinen usw.	Consommation plus forte de courant pour les souffleries, les machines à traire, etc.
— 1 308.50	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— 610.40	899	Autres frais d'administration		
+ 436 600.05		**15 Direction de la justice**		
+ 9 253.48				
— 651.45		**1500 Secrétariat et inspectorat**		
+ 2 705.65				
— 647.80	250	Emoluments		
+ 125.70	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
—	354	Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 670.65	357	Remboursement de frais		
— 800.—	359	Autres recettes		
— 545.60	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires		
+ 4 492.55	612	Traitements		
+ 3 997.10	614	Allocations de renchérissement		
+ 56.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire		
— 2 032.45	770	Acquisition de mobilier	770. Wegfall der vorgesehenen Einrichtung eines Konferenzzimmers.	L'aménagement prévu d'une salle de conférence n'a pas été effectué.
— 69.10	771	Entretien du mobilier		
— 159.70	790	Service des automobiles		
— 20.50	797	Livres, revues et journaux		
— 94.15	799	Autres dépenses		
+ 35.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 439.65	801	Taxes des PTT		
— 763.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 120.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1500 Sekretariat und Inspektorat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	3 115.—		3 500		3 400.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 400.—		2 000		1 200.—	
852 Amtliche Kosten	1 317.10		2 000		1 586.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	654.10		690		689.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	655.30		1 000 *400.—*		1 315.95	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	29 406.65		28 000 *2 100.—*		29 866.60	
1505 Jugendamt	**83 502.91**	**246.20**	**86 616** *1 000.—*	**250**	**86 650.85**	**263.75**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		246.20		250		225.55
357 Kostenrückerstattungen		—		—		38.20
612 Besoldungen	45 295.20		44 769		46 029.25	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
614 Teuerungszulagen	3 254.45		2 947		4 033.75	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	338.—		2 000		1 305.35	
770 Anschaffung von Mobilien	—		1 000		741.45	
771 Unterhalt der Mobilien	195.60		200		190.55	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	514.51		500		441.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	151.90		100		164.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 696.10		1 600 *800.—*		2 198.60	
801 PTT-Gebühren	1 634.45		1 700 *200.—*		1 771.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 943.90		3 000		2 611.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 033.65		2 000		1 926.65	
830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
852 Amtliche Kosten	133.05		100		10.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	312.10		700		225.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de la justice	Bemerkungen - Observations
Fr.		**1500** Secrétariat et inspectorat (suite)	
mehr + en plus weniger — en moins			
—	100.—	830 Indemnités pour les inspections des études de notaires	
—	800.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	
—	413.35	852 Frais officiels	
—	—.10	893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)	
—	84.05	899 Autres frais d'administration	
—	233.40	935 Subvention de l'Etat aux conseils de prud'hommes	
+	**13.75**	**1505 Office des mineurs**	
—	**965.15**		
—	24.45	310 Produit de la vente d'imprimés, etc.	
+	38.20	357 Remboursement de frais	
+	1 260.25	612 Traitements	
—	1 000.—	613 Frais de remplacements	
+	1 086.75	614 Allocations de renchérissement	
—	694.65	655 Développement professionnelle du personnel surveilllant	
—	258.55	770 Acquisition de mobilier	
—	9.45	771 Entretien du mobilier	
—	59.—	797 Livres, revues et journaux	
+	64.40	799 Autres dépenses	
—	201.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
—	128.60	801 Taxes des PTT	
—	388.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
—	73.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
	—	830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	
—	89.20	852 Frais officiel	
—	474.05	899 Frais divers d'administration	

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	**82 405.06**	**37 261.50**	**94 136** *1 400.—*	**40 900**	**91 779.24**	**43 024.—**
310 Erlös aus Verkäufen		5 667.30		4 500		6 000.—
351 Kostgelder		29 870.50		35 000		35 348.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		860.—		1 200		720.—
357 Rückerstattungen		863.70		—		—
359 Sonstige Einnahmen		—		200		956.—
612 Besoldungen	29 120.70		30 262		29 572.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	130.—		1 000		286.80	
614 Teuerungszulagen	2 324.90		2 174		2 759.80	
755 Pekulien	1 892.—		2 500		2 313.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 250.80		1 500		1 369.—	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	28 522.50		35 000		33 576.—	
770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 419.70		2 000		1 548.80	
771 Unterhalt der Mobilien	186.95		300		363.25	
791 Materialien	4 973.56		4 000 *1 000.—*		5 406.14	
792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	195.20		200 *100.—*		270.20	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	468.85		700		275.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	93.80		500		145.30	
800 Büroauslagen, Drucksachen	562.80		800		672.10	
801 PTT-Gebühren, Frachten	1 281.—		1 200 *300.—*		1 446.70	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	1 616.45		1 500		1 384.25	
820 Mietzins an die Stadt Bern	7 333.30		9 000		9 000.—	
822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser	151.40		300		213.75	
893 Sachversicherungsprämie	190.—		200		190.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	691.15		1 000		985.95	
1510 Regierungsstatthalterämter	**1 410 304.32**	**346 215.80**	**1 400 886** *700.—*	**374 480**	**1 443 988.62**	**483 439.15**
250 Gebühren		309 473.65		350 000		438 603.10
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		996.—		800		1 027.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 680.—		4 680		4 700.—
357 Rückerstattungen		25 235.25		15 000		33 625.25
359 Sonstige Einnahmen		5 830.90		4 000		5 483.30

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
+ 2 124.—	**1506**	**Station d'observation pour adolescents à Enggistein**		
— 3 756.76				
+ 1 500.—	310	Produits de la vente de matériaux, etc.		
+ 348.—	351	Pensions		
— 480.—	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
—	357	Remboursement de frais		
+ 756.—	359	Autres recettes		
— 689.40	612	Traitements		
— 713.20	613	Frais de remplacements		
+ 585.80	614	Allocations de renchérissement		
— 186.50	755	Pécules		
— 131.—	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 1 424.—	762	Indemnité à la ville de Berne pour pensions		
— 451.20	770	Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 63.25	771	Entretien du mobilier		
+ 406.14	791	Matériaux		
— 29.80	792	Médicaments, matériel de pansements		
— 424.90	797	Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues		
— 354.70	799	Autres dépenses		
— 127.90	800	Frais de bureau et d'impression		
— 53.30	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 115.75	810	Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
—	820	Loyer à la ville de Berne		
— 86.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 10.—	893	Primes d'assurance d'objets		
— 14.05	899	Autres frais d'administration		
+ 108 959.15	**1510**	**Préfectures**		
+ 42 402.62				
+ 88 603 10	250	Emoluments	250. Auswirkung des neuen Gebührentarifes. Fr. 7268.— mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Effets du nouveau tarif des émoluments. Fr. 7268.— ont dû être éliminés, V.F. 060.
+ 227.50	310	Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ 20.—	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 18 625.25	357	Remboursement de frais	357. Vermehrte Rückerstattungen von Untersuchungskosten in ausserordentlichen Todesfällen. Siehe Mehrausgaben bei Konto 852.	Restitutions plus fortes de frais d'enquêtes dans des cas de décès extraordinaires. Cf. dépenses en plus s. cpte 852.
+ 1 483.30	359	Autres recettes		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1510 Regierungsstatthalterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	1 077 547.75		1 104 141		1 117 535.80	
613 Kosten für Stellvertretungen	10 578.60		16 000		14 815.70	
614 Teuerungszulagen	80 666.15		73 745		101 647.15	
770 1 Anschaffung von Mobilien	50 161.40		50 000		36 474.65	
2 Dito (aus Rückstellungen)	11 384.45		—		1 207.30	
771 Unterhalt der Mobilien	4 825.20		3 000 *700.—*		3 755.80	
797 Bücher und Zeitschriften	1 456.05		2 000		2 088.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	880.05		1 000		635.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 779.96		23 500		25 489.35	
801 PTT-Gebühren	11 341.60		8 500		3 418.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	735.—		1 000		1 560.—	
820 Mietzinse	2 914.20		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	48 228.12		45 000		46 223.—	
852 Amtliche Kosten	80 281.54		70 000		87 082.32	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	524.25		1 000		54.90	
1515 Grundbuchämter		**6 489 163.95**		**5 877 500**		**6 186 278.70**
	1 674 334.15		**1 681 005** *43 700.—*		**1 713 241.72**	
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		6 077 210.30		5 450 000		5 747 985.65
250 Gebühren		404 614.20		420 000		429 217.90
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 875.50		1 000		1 727.80
357 Rückerstattungen		—		—		150.—
359 Sonstige Einnahmen		5 463.95		6 500		7 197.35
612 Besoldungen	1 342 594.95		1 379 560		1 359 522.35	
613 Kosten für Stellvertretungen	3 098.31		5 000		3 785.80	
614 Teuerungszulagen	108 652.40		100 320		130 495.55	
770 1 Anschaffung von Mobilien	34 070.55		40 000 *3 000.—*		21 011.10	
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 491.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 364.25		4 000		2 841.20	
797 Bücher und Zeitschriften	2 796.10		3 000		2 545.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	583.05		700 *700.—*		787.15	
800 1 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	64 998.88		60 000 *40 000.—*		106 655.87	
2 Dito (aus Rückstellungen)	24 186.77		—		—	
801 PTT-Gebühren	8 258.—		10 000		6 777.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 562.—		2 500		2 507.—	
820 Mietzinse	35 025.—		32 925		32 925.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	40 404.44		42 000		43 072.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	248.45		1 000		315.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1510** Préfectures (suite)		
+ 13 394.80	612 Traitements		
— 1 184.30	613 Frais de remplacements		
+ 27 902.15	614 Allocations de renchérissement		
— 13 525.35	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Fr. 13 000.— für Neueinrichtung Nidau wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 13 000.— pour nouveau mobilier à Nidau ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 1 207.30	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Die Ausgabe wurde einer Rückstellung belastet und ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 392.70 wurde ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision. Un montant non utilisé de Fr. 392.70 a été éliminé, V.F. 0210.
+ 55.80	771 Entretien du mobilier		
+ 88.50	797 Livres et revues		
— 364.20	799 Autres dépenses		
+ 1 989.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 5 081.65	801 Taxes des PTT	801. Vorgesehene Telephonanlage in Nidau kam noch nicht zur Zahlung.	La nouvelle installation téléphonique de Nidau est encore en voie d'exécution; il n'a encore été opéré aucun paiement.
+ 560.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 1 223.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 17 082.32	852 Frais officiels	852. Höhere Untersuchungskosten in ausserordentlichen Todesfällen, siehe auch Konto 357.	Frais d'enquêtes plus importants dans des cas de décès extraordinaires, cf. cpte 357.
— 945.10	899 Autres frais d'administration		
+ 308 778.70 **— 11 463.28**	**1515 Bureaux du registre foncier**		
+ 297 985.65	233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Der Einnahmenhöchststand von 1956 wurde nicht mehr erreicht, doch waren die Liegenschaftstransaktionen immer noch bedeutend und zahlreich.	Le maximum de recettes de l'année 1956 n'a plus été atteint. Il y eut cependant de nombreuses et importantes transactions d'immeubles.
+ 9 217.90	250 Emoluments	250. Mehreinnahmen infolge Steigerung der Geschäftsvorfälle.	Recettes en plus par suite de l'augmentation du nombre des affaires.
+ 727.80	310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ 150.—	357 Remboursement de frais		
+ 697.35	359 Autres recettes		
— 20 037.65	612 Traitements		
— 1 214.20	613 Frais de remplacements		
+ 30 175.55	614 Allocations de renchérissement		
— 21 988.90	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredit für Neumöblierung Interlaken. Franken 21 563.— wurden hiefür zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour nouveau mobilier à Interlaken. Francs 21 563.— ont été mis en provision à ce sujet, V.F. 0710.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 1 158.80	771 Entretien du mobilier		
— 454.60	797 Livres et revues		
— 612.85	799 Autres dépenses		
+ 6 655.87	800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800 1. Nachkredit für die Beendigung der Mikrofilmaufnahmen und die Rückvergrösserung. Vermehrte Aufwendungen für neue Belegbände.	Crédit suppl. pour les dernières photographies sur microfilms et leur réagrandissement. Dépenses plus fortes pour registres des pièces justificatives.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 3 222.75	801 Taxes des PTT	801. Die Anlage für Nidau kam noch nicht zur Ausführung und Bezahlung.	L'installation de Nidau n'est pas encore exécutée et aucun paiement opéré.
+ 7.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 1 072.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 684.90	899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**2 562 237.35**	**1 630 954.23**	**2 603 198**	**1 619 150**	**2 583 528.40**	**1 636 525.90**
250 Gebühren		1 546 112.65		1 540 000		1 554 289.10
310 Erlös aus Drucksachen		10 751.25		7 500		11 447.80
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 650.—		1 650		1 650.—
357 Kostenrückerstattungen		72 440.33		70 000		69 139.—
612 Besoldungen	2 130 508.60		2 160 313		2 134 780.15	
613 Kosten für Stellvertretungen	19 153.50		26 000		18 595.40	
614 Teuerungszulagen	123 979.10		116 253		150 327.10	
770 1 Anschaffung von Mobilien	38 725.75		34 000		31 830.20	
2 Dito (aus Rückstellungen)	4 344.30		—		5 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 861.80		4 500		6 198.50	
797 Bücher und Zeitschriften	1 235.40		1 000		1 665.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	416.05		1 000		963.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	100 606.45		100 000		99 102.32	
801 PTT-Gebühren	6 380.35		8 000		2 622.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	183.50		500		248.85	
820 Mietzinse	81 346.20		80 432		80 573.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	47 979.80		50 000		51 043.42	
852 Amtliche Kosten	219.35		200		85.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	297.20		1 000		490.96	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 17 375.90 — 19 669.60	**1520**	**Offices des poursuites et faillites**		
+ 14 289.10	250	Emoluments	250. Trotz guter Wirtschaftslage nehmen die Betreibungen eher zu.	Malgré la bonne situation économique on enregistre une augmentation des poursuites.
+ 3 947.80	310	Vente d'imprimés	310. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
—	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
— 861.—	357	Remboursement de frais		
— 45 532.85	612	Traitements	612. Weniger Zustellgebühren an Weibel.	Moins d'émoluments de notification aux huissiers.
— 7 404.60	613	Frais de remplacements		
+ 34 074.10	614	Allocations de renchérissement		
— 2 169.80	770	1 Acquisition de mobilier		
+ 5 000.—		2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Diese Ausgabe für Biel wurde einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Ces dépenses pour Bienne ont été mises à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 1 698.50	771	Entretien du mobilier		
+ 665.75	797	Livres et journaux		
— 36.25	799	Autres dépenses		
— 897.68	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 5 377.15	801	Taxes des PTT	801. Der vorgesehene Umbau in Nidau kam nicht zur Zahlung.	La transformation prévue à Nidau n'a pas été exécutée et aucun paiement opéré.
— 251.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacements		
+ 141.65	820	Loyers		
+ 1 043.42	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 114.50	852	Frais officiels		
— 509.04	899	Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion	**19 693 722.—**	**27 401 966.78**	**19 930 362** *686 097.—*	**28 520 570**	**20 901 143.95**	**29 464 826.48**
1600 Sekretariat	**1 965 034.76**	**3 418 052.73**	**1 973 895** *202 277.—*	**3 357 970**	**2 216 847.15**	**3 607 945.76**
250 Gebühren:						
1 Passgebühren		692 692.90		690 000		613 527.55
2 Radfahrergebühren		1 150 104.70		1 165 000		1 143 744.20
3 Andere Gebühren		223 554.10		220 000		235 984.50
4 Gebühren der Fremdenpolizei		627 605.70		560 000		865 430.81
5 Gebühren des Zivilstandsdienstes		27 373.50		20 000		33 680.—
251 Patente:						
1 Handelsreisende		327 478.—		340 000		328 988.—
2 Hausierer		151 205.—		160 000		140 978.60
3 Andere Patente		17 838.50		27 000		25 898.—
252 Lichtspielkonzessionen		34 034.40		34 000		33 817.25
271 Erlös aus Konfiskationen		—		—		86.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 750.35		1 800		3 953.05
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		48 974.08		40 000		41 333.60
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 680.—		2 670		2 700.—
357 1 Transportrückerstattungen		27 586.95		23 000		24 377.55
2 Kostenrückerstattungen		12 085.70		15 500		10 904.15
359 Sonstige Einnahmen		56 912.95		43 000		81 619.—
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei		16 175.90		16 000		20 923.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter	4 353.65		5 000 *1 500.—*		5 973.55	
612 Besoldungen	774 830.50		800 795		849 266.95	
614 Teuerungszulagen	53 223.75		52 300		65 335.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	288.—		300		311.—	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	3 274.07		2 000 *550.—*		2 600.20	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 955.14		12 000		10 238.55	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	42 782.85		35 000		32 738.20	
763 Nahrung in Gefängnissen	103 428.05		100 000 *9 000.—*		107 707.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 944 256.48	**16 Direction de la police**		
+ 284 684.95			
+ 249 975.76	**1600 Secrétariat**		
+ 40 675.15			
	250 Emoluments:		
— 76 472.45	1 Taxes des passeports	250 1. Rückgang durch Passerleichterung mit Deutschland.	Diminution par suite des facilités, en matière de passeports, convenues avec l'Allemagne.
— 21 255.80	2 Emoluments de cyclistes		
+ 15 984.50	3 Autres émoluments		
+ 305 430.81	4 Emoluments de la police des étrangers	250 2. Abwanderung von der staatlichen zur Privatversicherung.	Remplacement de l'assurance de l'Etat par des assurances privées.
+ 13 680.—	5 Emoluments de l'état civil	250 3. Hauptsächlich Spielbewilligungen.	Principalement autorisations de jeux.
	251 Patentes:	250 4. Nochmalige Zunahme des Fremdarbeiterbestandes.	Nouvelle augmentation de l'effectif des ouvriers étrangers.
— 11 012.—	1 Voyageurs de commerce		
— 19 021.40	2 Colporteurs	250 5. Vermehrte Eheschliessungsbewilligungen an Ausländer.	Autorisations de mariage plus nombreuses à des étrangers.
— 1 102.—	3 Autres patentes		
— 182.75	252 Concessions pour cinématographes		
+ 86.—	271 Recettes provenant de confiscations		
+ 2 153.05	310 Vente d'imprimés et de matériel	251 1. Vorjahresstand; die erhoffte Erhöhung trat nicht ein.	Même niveau que l'année antérieure. L'augmentation attendue ne s'est pas produite.
+ 1 333.60	351 Pensions des prisons de district	251 2. Neuerlicher Rückgang, da andere Arbeitsmöglichkeiten für Hausierer.	Nouvelle diminution du nombre des patentes; les colporteurs trouvent facilement une autre occupation.
+ 30.—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge	310. Vermehrte Drucksachenverkäufe.	Ventes d'imprimés plus importantes.
+ 1 377.55	357 1 Remboursement de frais de transports		
— 4 595.85	2 Remboursement de frais	357 2. Zu hoch veranschlagt.	Supputation trop élevées.
+ 38 619.—	359 Autres recettes	359. Mehreinnahmen Fremdenpolizei im Zusammenhang mit denen bei Konto 250 4.	Recettes en plus de la police des étrangers. Elles sont en relation avec celles s. cpte 250 4.
+ 4 923.50	476 Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers	476. Dito. Siehe Konto 956.	Idem. Cf. cpte 956.
— 526.45	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation		
+ 48 471.95	612 Traitements	612. Mehr Aushilfskräfte bei der Fremdenpolizei.	Aides plus nombreuses à la Police des étrangers.
+ 13 035.10	614 Allocations de renchérissement		
+ 11.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons		
+ 50.20	704 Entretien des prisons des districts		
— 1 761.45	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 2 261.80	762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements		
— 1 292.60	763 Nourriture dans les prisons		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	25 964.50		26 000 *73 737.—*		76 451.70	
771 Unterhalt der Mobilien	2 807.85		3 000 *350.—*		3 407.80	
791 Fahrradschilder	103 094.30		105 000		104 893.45	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	9 862.75		12 000		7 483.55	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 603.60		2 000		1 465.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	681.—		500		564.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	101 877.82		90 000 *14 000.—*		104 152.90	
801 PTT-Gebühren	21 090.30		19 000 *9 640.—*		29 791.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 936.65		4 500 *300.—*		4 969.10	
820 Mietzinse	11 000.—		11 000		14 403.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	107 699.73		90 000		104 314.85	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	38 505.75		45 000		39 140.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	500.—		2 500		675.—	
832 Rechtskosten	1 958.95		1 000 *3 500.—*		4 432.40	
890 Personentransporte	41 877.70		45 000		41 813.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	478 354.95		490 000 *89 200.—*		579 168.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 907.—		4 000 *500.—*		4 624.85	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei	16 175.90		16 000		20 923.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1600** Secrétariat (suite)		
— 23 285.30	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredite für Anschaffungen Passbüro Fr. 20 000.—, Bezirksgefängnisse Belp, Biel, Bern und Laufen Fr. 28 737.— sowie Zwischenunterkünfte der Polizeidirektion Fr. 25 000.—. Fr. 23 464.60 wurden für die Fremdenpolizei, die Strafkontrolle sowie das Bezirksgefängnis Laufen zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour mobilier du Service des passeports francs 20 000.—, des prisons de district de Belp, Bienne, Berne et Laufon Fr. 28 737.— et des locaux provisoires de la Direction de la police Fr. 25 000.—. Francs 23 464.60 ont été mis en provision pour la police des étrangers, le contrôle pénal et les prisons de Laufon, V.F. 0710.
+ 57.80	771 Entretien du mobilier		
— 106.55	791 Banderoles de cycles		
— 4 516.45	792 Médicaments et autres besoins médicaux	792. Neuregelung im Bezirksgefängnis Bern. Betreuung durch Assistenzarzt der medizinischen Poliklinik, ab 1. 4. 57 (Entschädigung hiefür unter Konto 2005 612).	Nouvelle réglementation pour les prisons de Berne. Soins médicaux par un médecin-assistant de la policlinique médicale dès le 1. 4. 57. (Indemnité allouée à ce dernier s. cpte 2005 612.)
— 534.20	797 Livres, revues et journaux		
+ 64.65	799 Autres dépenses		
+ 152.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit für Formulare „Zusicherung Aufenthaltsbewilligung an Ausländer".	Crédit suppl. pour formulaires «Assurance de permis de séjour pour étrangers».
+ 1 151.75	801 Taxes des PTT	801. Nachkredit für Umzugskosten und Telephoneinrichtung.	Crédit suppl. pour frais de déménagement et aménagement d'une installation téléphonique.
+ 169.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 3 403.30	820 Loyers	820. Zusätzliche Büromietzinse (Zwischenunterkunft Polizei-Dir.).	Frais de location suppl. pour bureaux (locaux temporaires pour la Direction de la police).
+ 14 314.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
— 5 860.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Entschädigungen an die Ehefrauen der Wärter im Rahmen des Vorjahres.	Indemnités aux épouses des géôliers, dans le cadre de celles de l'année antérieure.
— 1 825.—	831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études	832. Nachkredit durch zwei grössere Rechtsschutzfälle	Crédit suppl. pour deux cas importants de protection juridique.
— 67.60	832 Frais judiciaires		
— 3 186.55	890 Transports de personnes	893. Nachkredit durch Prämienerhöhungen.	Crédit suppl. par suite de l'augmentation des primes.
— 31.85	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 124.85	899 Autres frais d'administration		
+ 4 923.50	956 Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police féd. pour les étrangers	956. Siehe Konto 476.	Cf. cpte 476.
		Die Differenz zwischen den Kostgeldern 1938 und 1957 = Franken 153 000.— wurde in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070.	La différence entre les prix de pension de 1938 et 1957 = francs 153 000.— a été bonifiée au Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire, V.F. 070.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1605 Polizeikommando	**7 669 345.15**	**459 928.—**	**8 263 948** *103 675.—*	**470 050**	**8 402 479.45**	**472 887.15**
310 Erlös aus Materialien		3 259.50		3 000		4 600.10
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		385 780.85		407 050		405 770.—
357 Kostenrückerstattungen		61 221.45		60 000		62 517.05
359 Sonstige Einnahmen		9 666.20		—		—
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	5 182 004.—		5 584 306		5 469 985.50	
614 Teuerungszulagen	397 395.40		384 508		507 496.50	
630 Leibgedinge	804.—		804		804.—	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	4 390.20		5 200		4 240.20	
641 Unfallversicherung	1 574.70		1 580		1 574.70	
651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	272 671.—		135 950 *13 500.—*		141 747.25	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	217 738.20		249 000		241 805.30	
652 Wohnungsentschädigungen	111 081.10		120 000 *1 840.—*		121 829.25	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	13 350.60		14 000 *5 500.—*		16 972.75	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	7 265.10		7 500		6 862.50	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen	5 066.85		5 000 *1 000.—*		5 484.85	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 404.—		4 000		2 243.90	
761 Verpflegungskosten	7 878.80		10 000		7 770.40	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	191 899.70		320 200 *4 895.—*		324 897.85	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		64 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	57 167.10		50 000		49 753.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 2 837.15	**1605 Corps de police**		
+ 34 856.45			
+ 1 600.10	310 Vente de matériel	310. Mehreinnahmen aus Verkauf alter Uniformen, Ausrüstungen, usw.	Recettes en plus provenant de la vente de vieux uniformes, d'objets d'équipement, etc.
— 1 280.—	354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service		
+ 2 517.05	357 Remboursement de frais		
—	359 Autres recettes		
— 114 320.50	612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux	612. Zu hoch veranschlagt. Mannschaftsabgang, beschränkte Rekrutierung.	Supputations trop élevées. Diminution de l'effectif, recrutement limité.
+ 122 988.50	614 Allocations de renchérissement		
—	630 Pensions de retraite		
— 959.80	631 Allocations de renchérissement aux retraités du corps de police		
— 5.30	641 Assurance contre les accidents		
— 7 702.75	651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement	651 1. Nachkredit für Ledergarnituren, nicht voll beansprucht.	Le crédit suppl. pour buffleterie n'a pas été entièrement utilisé.
— 7 194.70	2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire		
— 10.75	652 Indemnités de logement		
— 2 527.25	655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police	655. Nachkredit für MWD-Kurs Thun.	Crédit suppl. pour cours spécial (service de véhicules à moteur) à Thoune.
— 637.50	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
— 515.15	704 Entretien des logements et installations		
— 1 756.10	760 Linge, effets et blanchissage		
— 2 229.60	761 Frais d'entretien		
— 197.15	770 1 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils		
+ 64 000.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Neue Postenfunkanlage. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Nouvelles installations de radiotéléphonie dans les postes. Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.
— 246.20	771 Entretien du mobilier		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobil- und Motorradbetrieb	42 916.60		50 000		46 389.95	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	12 182.65		12 000 *2 000.—*		13 678.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	22 823.15		27 500		24 913.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 798.35		1 600		885.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	44 822.60		50 000 *1 800.—*		52 071.95	
801 PTT-Gebühren,Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	134 749.90		145 000		141 139.15	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	114 725.25		100 000 *19 940.—*		119 419.70	
820 Mietzinse	377 449.30		390 000 *30 500.—*		420 020.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	32 806.55		32 000 *4 000.—*		35 690.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	571.50		1 500		303.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	46 475.65		42 000 *18 700.—*		60 516.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	932.90		500		180.95	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	350 000.—		500 000		500 000.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	14 400.—		19 800		19 800.—	
1615 Zivilstandsämter	**578 661.10**	**75 915.15**	**581 760**	**73 000**	**610 701.40**	**73 618.50**
250 Gebühren		70 013.15		70 000		70 652.50
357 Kostenrückerstattungen		5 902.—		3 000		2 966.—
612 Besoldungen	561 174.30		562 050		589 792.75	
614 Teuerungszulagen	9 718.50		8 850		12 317.10	
797 Bücher und Zeitschriften	3 056.40		3 060		3 056.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	247.35		600		216.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 505.70		4 000		4 003.10	
801 PTT-Gebühren	2 863.45		3 000		1 278.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	95.40		200		36.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1605** Corps de police (suite)		
— 3 610.05	790 Service des automobiles et des motocycles		
— 321.50	791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique		
— 2 586.65	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 714.25	799 Autres dépenses		
+ 271.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 3 860.85	801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
— 520.30	810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement	810. Nachkredite für Studienreise und ausserordentliche Bewachungs- und Ordnungsdienste.	Crédits suppl. pour voyages d'études et services extraordinaires d'ordre et de surveillance.
— 479.60	820 Loyers	820. Nachkredite für zusätzliche Wohnungsmieten und Mietzinsaufschläge. Fr. 5500.— Zahlungen für Anteilscheine von Wohnbaugenossenschaften in Biel und Thun wurden über VA 0100 auf Wertschriftenkonto aktiviert.	Crédits suppl. pour loyers complémentaires et augmentations des prix de loyers. Fr. 5500.— versements pour parts sociales de coopératives de construction à Bienne et à Thoune ont été activés sur le compte «Titres» du bilan, V.F. 0100.
— 309.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit für Polizei-Unterkunft im ehemaligen Hotel «Oberland» Bern und grösserer Heizstromverbrauch in den neuen Polizeigaragen Biel.	Crédits suppl. pour le logement d'agents dans l'ancien «Hôtel Oberland» à Berne. Frais de chauffage plus importants dans les nouveaux garages de la police à Bienne.
— 1 196.25	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 183.65	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Nachkredite infolge Zunahme der MFZ-Halter im Polizeikorps sowie Erhöhung der Haftpflichtversicherungs - Deckungssummen.	Crédits suppl. par suite de l'augmentation du nombre des agents détenteurs de véhicules à moteur et l'augmentation des montants couverts par l'assurance responsabilité civile.
— 319.05	899 Autres frais d'administration		
—	936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle		
—	946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
+ 618.50	**1615 Offices de l'état civil**		
+ 28 941.40			
+ 652.50	250 Emoluments		
— 34.—	357 Remboursement de frais		
+ 27 742.75	612 Traitements	612. Erhöhung der Entschädigungen und Teuerungszulagen an die Zivilstandsbeamten.	Augmentation des indemnités et des allocations de renchérissement aux officiers de l'état civil.
+ 3 467.10	614 Allocations de renchérissement		
— 3.60	797 Livres et revues		
— 383.50	799 Dépenses diverses		
+ 3.10	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 721.35	801 Taxes des PTT		
— 163.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrsamt	**1 677 207.77**	**17 610 755.92**	**1 536 158** *126 750.—*	**18 577 000**	**1 768 909.35**	**19 377 793.67**
234 Motorfahrzeugsteuer		14 789 453.47		15 600 000		16 231 383.52
250 Gebühren		2 541 474.90		2 700 000		2 794 901.60
253 Andere Abgaben		80 506.—		90 000		91 349.—
270 Bussen		12 111.70		13 000		13 270.35
310 Erlös aus Verkäufen		13 559.20		12 000		24 349.30
357 Kostenrückerstattungen		158 862.40		150 000		201 688.60
359 Sonstige Einnahmen		14 788.25		12 000		20 851.30
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	—		— *250.—*		236.25	
612 Besoldungen	871 756.50		887 420		949 798.35	
614 Teuerungszulagen	50 238.—		48 300		67 279.15	
770 Anschaffung von Mobilien	109 905.55		45 000		61 670.60	
771 Unterhalt der Mobilien	8 705.20		7 500		6 890.45	
790 Automobilbetrieb	1 434.70		2 000		1 379.80	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	168 502.88		100 000 *50 000.—*		152 210.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 744.75		2 000		2 167.60	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	79 663.50		95 000 *28 000.—*		123 060.20	
2 Markierungen	113 246.95		90 000 *45 000.—*		134 425.95	
3 Übrige Sachausgaben	29 326.02		40 000		38 470.32	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	104 287.45		80 000		91 005.35	
801 PTT-Gebühren und Frachten	30 674.42		30 000		28 253.38	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 845.95		12 000		10 590.40	
820 Mietzinse	70 420.—		70 420		70 420.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 717.80		16 000		16 767.60	
832 Rechtskosten	84.20		200		128.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	418.15		418		418.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 474.—		4 500 *3 500.—*		8 388.55	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	4 761.75		5 400		5 348.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 800 793.67	**1620 Office de la circulation routière**		
+ 106 001.35			
+ 631 383.52	234 Taxes des véhicules à moteur	234.) Weitere Zunahme des Mo-	Nouvelle augmentation du
+ 94 901.60	250 Emoluments	250. torfahrzeugbestandes um	nombre des véhicules à moteur
+ 1 349.—	253 Autres contributions	253.) 12,3% im Vergleich zu 1956.	= 12,3% comparativement à
+ 270.35	270 Amendes		1956.
+ 12 349.30	310 Produits de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310. Enthält Fr. 15 949.— für Typenbescheinigungen.	Porte un montant de Fr. 15 949.— pour attestations-type.
+ 51 688.60	357 Remboursement de frais	357.) Gleiche Begründung wie	Même motif qu'au cpte 234.
+ 8 851.30	359 Autres recettes	359.) bei Konto 234.	
— 13.75	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat		
+ 62 378.35	612 Traitements	612. Vermehrte Aushilfskräfte.	Augmentation du nombre des
+ 18 979.15	614 Allocations de renchérissement		auxiliaires.
+ 16 670.60	770 Acquisition de mobilier	770. Fr. 17 340.— (für Kartothekschrank, Augenprüfapparate und Registrierkasse) wurden durch Entnahmen aus Rückstellungen gedeckt, VA 0210.	Fr. 17 340.— (pour armoire-cartothèque, appareils pour l'examen des yeux et caisse-enregistreuse) ont été imputés sur des provisions, V.F. 0210.
— 609.55	771 Entretien du mobilier		
— 620.20	790 Service des automobiles		
+ 2 210.30	791 Acquisition de plaques de contrôle	791. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
+ 167.60	797 Livres, cartes, revues et journaux		
	799 Autres dépenses:		
+ 60.20	1 Signaux	799 1. Nachkredit für Lichtsignalanlagen in St. Ursanne und Aarberg.	Crédit suppl. pour installations de signalisation lumineuse à St-Ursanne et Aarberg.
— 574.05	2 Marquage	799 2. Infolge Frostschäden und neuen Belägen mussten verschiedene Strecken neu markiert werden. Nachkredit hiefür.	Crédit suppl. pour nouveaux marquages par suite du gel et par suite de nouveaux revêtements sur divers tronçons.
— 1 529.68	3 Dépenses diverses		
+ 11 005 35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrter Drucksachenbedarf.	Davantage d'imprimés.
— 1 746.62	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 1 409.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 767.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 71.85	832 Frais judiciaires		
+ —.15	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 388.55	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit für Zunahme der Strafregisterauszüge an Ausländer.	Crédit suppl. Accroît des extraits de casiers judiciaires pour des étrangers.
— 51.20	945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**552 858.99**	**517 493.85**	**543 430** *1 200.—*	**520 000**	**495 573.42**	**504 692.65**
250 Prüfungsgebühren		453 973.55		450 000		445 889.95
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		440.80
357 Kostenrückerstattungen		63 520.30		70 000		58 361.90
612 Besoldungen	348 716.85		375 300		347 691.40	
614 Teuerungszulagen	23 455.45		24 500		28 480.15	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	1 136.35		—		46.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	68 253.80		13 630		9 719.90	
771 Unterhalt der Mobilien	3 648.50		2 000 *700.—*		2 839.95	
790 Automobilbetrieb	4 282.—		7 000		4 380.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	448.30		500 *500.—*		1 025.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	234.50		500		121.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 847.14		10 000		9 068.82	
801 PTT-Gebühren	2 123.75		2 500		1 801.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	53 890.30		65 000		50 306.55	
820 Mietzinse	25 919.—		26 000		26 133.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 021.30		4 000		4 074.95	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	7 450.50		9 000		7 336.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 422.70		3 200		2 527.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	8.55		300		19.80	
1630 Schutzaufsichtsamt	**150 758.95**	**3 000.—**	**151 015** *450.—*	**3 000**	**158 444.35**	**3 000.—**
247 Anteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols		3 000.—		3 000		3 000.—
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds	3 000.—		3 000		3 000.—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission	1 540.—		1 500		1 575.—	
612 Besoldungen	102 767.65		104 070		109 052.85	
614 Teuerungszulagen	7 680.50		6 995		9 797.90	
770 Anschaffung von Mobilien	871.25		1 000		677.15	
771 Unterhalt der Mobilien	249.15		300		80.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	251.45		250		276.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	990.—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 839.20		2 000		1 807.80	
801 PTT-Gebühren	5 909.60		6 000		6 076.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 140.85		14 500		14 352.40	
820 Mietzinse	10 000.—		10 000		10 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 494.30		1 300 *450.—*		1 733.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	25.—		100		15.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
— 15 307.35	**1625**	**Bureau des experts pour les véhicules à moteur**		
— 49 056.58				
— 4 110.05	250	Emoluments d'examens	250. Zeitweise reduzierter Expertenbestand. Durchführung von Lärm- und Scheinwerferkontrollen ohne Gebühren.	L'effectif des experts n'a pas toujours été au complet. Renonciation à la perception d'émoluments pour les contrôles du bruit et des phares.
+ 440.80	310	Vente d'imprimés		
— 11 638.10	357	Remboursement de frais	357. Siehe Bemerkung bei Konto 250, dazu etwas zu hoch veranschlagt.	Cf. observation s. cpte 250. En outre supputations un peu trop élevées.
— 27 608.60	612	Traitements	612. Siehe Bemerkung bei Konto 250.	Cf. observation s. cpte 250.
+ 3 980.15	614	Allocations de renchérissement		
+ 46.25	651	Acquisition de vêtements et d'équipements de service		
— 3 910.10	770	Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Verschiebung von Ankäufen.	Renvoi de certaines acquisitions prévues.
+ 139.95	771	Entretien du mobilier		
— 2 619.95	790	Service des automobiles		
+ 25.05	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 378.20	799	Autres dépenses		
— 931.18	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 698.45	801	Taxes des PTT		
— 14 693.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Siehe Bemerkung bei Konto 250.	Cf. observation s. cpte 250.
+ 133.40	820	Loyers		
+ 74.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 663.50	830	Indemnités pour examens de théorie		
— 672.70	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 280.20	899	Autres frais d'administration		
—	**1630**	**Office de patronage**		
+ 6 979.35				
—	247	Part au produit du monopole fédéral de l'alcool	247. Siehe Konto 561.	Cf. cpte 561.
—	561	Versement au profit de la fortune du droit privé	561. Siehe Konto 247.	Cf. cpte 247.
+ 75.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage		
+ 4 982.85	612	Traitements		
+ 2 802.90	614	Allocations de renchérissement		
— 322.85	770	Acquisition de mobilier		
— 220.—	771	Entretien du mobilier		
+ 26.85	797	Livres, revues et journaux		
—	799	Autres dépenses		
— 192.20	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 76.20	801	Taxes des PTT		
— 147.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacements		
—	820	Loyers		
— 16.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 85.—	899	Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/37 Strafanstalt Thorberg	**1 655 777.70**	**1 034 115.81**	**1 541 330** *54 628.—*	**1 033 500**	**1 602 399.10**	**1 006 845.57**
1635 Anstaltsbetrieb	**722 826.45**	**132 687.96**	**678 150** *37 050.—*	**127 500**	**730 472.65**	**130 115.32**
130 Mietzinse von Dritten		12 005.30		12 500		12 637.15
310 Erlös aus Verkäufen		19 865.96		18 000		21 835.62
351 Kostgelder		36 321.60		41 000		30 847.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		59 917.20		50 000		54 436.70
357 Kostenrückerstattungen		18.—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		4 559.90		6 000		10 358.70
612 Besoldungen	211 904.95		211 450 *11 050.—*		223 404.90	
614 Teuerungszulagen	16 867.45		15 700		21 230.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 180.—		4 000		5 054.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	3 162.20		2 000		2 063.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	358.80		500		355.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		300		70.50	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	19 632.35		20 000		28 596.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	6 450.10		10 000		7 265.55	
755 Pekulien	35 498.45		38 000 *7 000.—*		44 892.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	60 228.60		50 000		47 886.50	
761 Nahrung	206 623.15		200 000		195 729.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	40 526.90		15 000 *7 000.—*		28 971.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 361.35		4 000		3 612.70	
790 Automobilbetrieb	8 793.60		5 500		6 268.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	7 081.—		7 500		9 879.55	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 495.30		3 000		3 873.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	19 443.55		15 000		14 530.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 127.95		3 000		2 945.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	14 265.65		15 000		14 350.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	871.60		800		547.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 26 654.43	**1635/37 Pénitencier Thorberg**		
+ 6 441.10			
+ 2 615.32	**1635 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 47 415.— (VA 011) zu- und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 55 778.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Vieh-inventar hat um Fr. 325.— abgenommen, VA 054.	Les inventaires du mobilier et des machines de l'ensemble de l'exploitation présentent une augment. de Fr. 47 415.—, V.F. 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 55 778.—, V.F. 061. Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une diminution de francs 325.—, V.F. 054.
+ 15 272.65			
+ 137.15	130 Loyers de tiers		
+ 3 835.62	310 Recettes provenant de ventes	310. Verrechnung der Bezüge der Landarbeiter. Diesen werden jetzt ebenfalls Pekulien ausgerichtet.	Mise en compte des fournitures effectuées aux ouvriers agricoles. Ceux-ci reçoivent maintenant aussi des pécules.
— 10 152.85	351 Pensions	351. Niedriger Insassenbestand.	Moins de détenus.
+ 4 436.70	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr ledige Angestellte als vorgesehen.	Davantage d'employés célibataires que prévu.
—	357 Remboursement de frais		
+ 4 358.70	359 Autres recettes	359. Ausserordentliche Beiträge der Brandversicherungskassen an Motorspritze.	Subsides extraordinaires des caisses d'assurance-incendie p. la pompe à moteur.
+ 904.90	612 Traitements		
+ 5 530.25	614 Allocations de renchérissement		
+ 1 054.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 63.—	651 Vêtements et équipements de service		
— 144.60	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 229.50	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 8 596.75	704 Entretien des bâtiments	704. An Stelle der Baudirektion wurden verschiedene Arbeiten beim Zellenbau durch die Anstalt selber ausgeführt.	L'établissement s'est occupé lui-même de certains travaux incombant à la Direction des travaux publics.
— 2 734.45	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. Weniger Spitaleinweisungen, dagegen Mehrausgaben für Medikamente bei Konto 792.	Moins de séjours à l'hôpital, par contre frais plus importants pour médicaments s. cpte 792.
— 107.65	755 Pécules	755. Nachkredit durch Auszahlung von Pekulien an Insassen der Landwirtschaft. Siehe auch Konto 310.	Crédit suppl. par suite du versement de pécules aux détenus travaillant dans l'agriculture, cf. aussi cpte 310.
— 2 113.50	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 4 270.45	761 Nourriture		
+ 6 971.—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Trotz Nachkredit Überschreitung durch Mehranschaffungen für Zellenbau.	Malgré le credit suppl., dépassement pour acquisitions plus importantes pour le bâtiment cellullaire.
— 387.30	771 Entretien du mobilier		
+ 768.10	790 Service des automobiles		
+ 2 379.55	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 754.	Cf. cpte 754.
+ 873.45	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 469.80	799 Autres dépenses		
— 54.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 649.15	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 252.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/37 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	48 247.30		50 000 *12 000.—*		62 517.35	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		200		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 984.60		6 000		5 734.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	721.60		1 200		692.70	
1636 Gewerbe		**572 889.25**		**570 000**		**516 877.90**
	478 943.45		**459 000** *7 000.—*		**442 156.10**	
313 Erlös aus Gewerbe		572 889.25		570 000		516 877.90
612 Besoldungen	128 724.60		137 300		125 055.05	
614 Teuerungszulagen	10 321.—		10 400		12 477.70	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	—		800		477.—	
704 Unterhalt der Gebäude	775.55		7 000		5 532.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	2 573.85		7 000		4 054.30	
771 Unterhalt der Mobilien	929.45		3 500		2 153.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 953.70		23 000 *7 000.—*		29 580.30	
860 Produktionsausgaben	310 665.30		270 000		262 825.90	
1637 Landwirtschaft		**328 538.60**		**336 000**		**359 852.35**
	454 007.80		**404 180** *10 578.—*		**429 770.35**	
310 Erlös aus Materialien		6 978.—		6 000		7 844.40
311 Erlös aus der Landwirtschaft		321 560.60		330 000		352 007.95
612 Besoldungen	143 003.65		145 000 *3 078.—*		147 974.95	
614 Teuerungszulagen	11 690.75		10 980		14 606.60	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	—		1 000		188.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	15 085.65		20 000		19 465.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	33 836.10		12 000 *3 000.—*		14 390.—	
771 Unterhalt der Mobilien	18 120.90		15 000		18 810.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	518.65		500		140.20	
821 Pachtzinse an den Staat	26 700.—		26 700		26 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 760.60		13 000 *4 500.—*		16 830.—	
860 Produktionsausgaben	167 291.50		160 000		170 664.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1635/37** Pénitencier Thorberg (suite)		
+ 517.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten durch die baulichen Veränderungen der letzten Jahre. Wesentlich grösserer Stromkonsum.	Consommation d'énergie électr. plus forte, par suite de l'extension des bâtiments, opérée au cours de ces dernières années.
— 200.—	842 Remboursement de pensions		
— 265.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 507.30	89 Autres frais d'administration		
— 53 122.10	**1636 Métiers**		
— 23 843.90			
— 53 122.10	313 Recettes provenant des métiers	313. Bedeutender Ausfall durch die Umbauarbeiten. Viele Aufträge konnten nicht ausgeführt werden. Siehe die nicht in entsprechendem Verhältnis dazu stehenden Minderausgaben bei Konto 860.	Déchet important causé par les travaux de transformation. Beaucoup de commandes n'ont pas pu être exécutées. Les dépenses en moins sur compte 860 ne correspondent pas à ce déchet.
— 12 244.95	612 Traitements	612. Weniger Arbeitskräfte eingesetzt.	Moins de main-d'œuvre.
+ 2 077.70	614 Allocations de renchérissement		
— 323.—	651 Vêtements et équipements de service		
— 1 467.60	704 Entretien des bâtiments		
— 2 945.70	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Die vorgesehenen Webstühle konnten auch 1957 noch nicht angeschafft werden, da Räume nicht bereit.	L'acquisition des métiers à tisser a encore une fois dû être renvoyée, les locaux n'étant pas encore disponibles.
— 1 346.55	771 Entretien du mobilier		
— 419.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 7 174.10	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe den wesentlichen Ertragsausfall bei Konto 313.	Cf. aussi le déchet important de rendement s. cpte 313.
+ 23 852.35	**1637 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 5822.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 14 390.— zu und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 12 470.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 5822.—. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 14 390.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 12 470.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+ 15 012.35			
+ 1 844.40	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 22 007.95	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr. Mehrerlös durch Ankauf von guten Zuchttieren. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860.	Bon rendement. Recettes en plus par suite de l'acquisition de bétail d'élevage qualifié. Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
— 103.05	612 Traitements		
+ 3 626.60	614 Allocations de renchérissement		
— 812.—	651 Vêtements et équipements de service		
— 534.25	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 610.—	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Kompressors und einer Bodenfräse.	Crédit suppl. pour l'acquisition d'un compresseur et d'une fraise à terrain.
+ 3 810.10	771 Entretien du mobilier	771. Ständig steigende Unterhaltskosten.	Augmentation constante des frais d'entretien.
— 359.80	799 Autres dépenses		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 670.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 10 664.75	860 Dépenses en vue de la production	860. Ankauf von Zuchttieren. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311.	Achats de bétail d'élevage. Cf. recettes en plus s. cpte 311.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/42 Strafanstalt Witzwil	**2 707 982.11**	**2 543 169.05**	**2 655 000** *21 680.—*	**2 667 100**	**2 745 038.08**	**2 588 067.39**
1640 Anstaltsbetrieb	**992 365.17**	**303 503.90**	**941 000**	**295 100**	**922 093.23**	**286 562.20**
130 Mietzinse von Dritten		23 235.60		22 500		23 243.20
310 Erlös aus Verkäufen		—		100		241.—
351 Kostgelder		99 809.55		105 000		96 934.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		126 140.15		120 000		118 385.85
357 Kostenrückerstattungen		52 600.75		45 000		45 916.65
359 Sonstige Einnahmen		1 717.85		2 500		1 841.05
612 Besoldungen	204 322.10		201 400		189 376.85	
614 Teuerungszulagen	14 824.40		14 000		16 972.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	13 018.30		13 000		12 621.20	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500.—		500		500.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	685.40		1 000		853.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	508.90		300		112.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	26 695.75		30 000		25 279.10	
705 1 Neu- und Umbauten	4 000.70		10 000		1 481.70	
2 Dito (aus Rückstellungen)	8 314.75		—		19 141.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	31 262.05		20 000		24 320.85	
755 Pekulien	70 118.36		62 000		66 152.12	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	116 494.65		140 000		138 384.95	
761 Nahrung	334 942.85		320 000		301 279.13	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	21 485.30		25 000		25 808.75	
771 Unterhalt der Mobilien	10 110.65		8 000		7 687.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	8 833.65		6 000		8 698.07	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 327.80		12 000		10 671.81	
799 Verschiedene Sachausgaben	9 622.26		12 500		10 983.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 555.10		8 000		7 889.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 79 032.61 + 68 358.08		**1640/42 Pénitencier Witzwil**		
— 8 537.80 — 18 906.77		**1640 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 108 172.— (VA 011) zu- und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 99 641.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 760.— abgenommen, VA 054.	La diminution totale de l'inventaire des marchandises et du bétail est de Fr. 760.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 108 172.— (V.F. 011) et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 99 641.— (V.F. 061).
+ 743.20		130 Loyers de tiers		
+ 141.—		310 Recettes provenant de ventes		
— 8 065.55		351 Pensions	351. Der mittlere Gefangenenbestand sank im Vergleich zum Vorjahr von 383 auf 369. Die Kostgeldererhöhung vermochte diesen Ausfall nicht zu decken.	La moyenne du nombre des détenus a été de 369 (383 en 1956). L'augmentation du prix de pension n'a pas suffit à compenser le déchet découlant de la réduction du nombre des pensionnaires.
— 1 614.15		354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 916.65		357 Remboursements de frais		
— 658.95		359 Autres recettes		
— 12 023.15		612 Traitements	612. Es konnten nicht alle Stellen besetzt werden.	Il n'a pas été possible de repourvoir tous les postes.
+ 2 972.65		614 Allocations de renchérissement		
— 378.80		650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
—		651 Vêtements et équipements de service		
— 146.20		655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 188.—		657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 4 720.90		704 Entretien des bâtiments	704. Der Kredit wurde zu hoch angefordert.	Supputations trop élevées.
— 8 518.30		705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Fr. 8500.— für Neueinrichtung einer Zentralheizung wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 8500.— pour l'installation d'un nouveau chauffage central ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 19 141.10		2 Idem (prélèvements des provisions)	705 2. Diese Ausgaben (für Einrichtung des elektrischen Backofens und Erneuerung der Werkstätten) wurden durch Entnahmen aus Rückstellungen gedeckt, VA 0210.	Cette dépense (installation d'un four à pain électrique et rénovation des ateliers) a été imputée sur une provision, V.F. 0210.
+ 4 320.85		754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. Einige kostspieligere Fälle.	Quelques cas coûteux.
+ 4 152.12		755 Pécules	755. Mehrausgaben durch Ausrichtung eines minimalen Pekuliums und Reisegeldes an die vielen kurzfristigen Gefangenen. Dagegen Minderausgaben bei Konto 1642 830.	Dépenses en plus, versement d'un pécule minimum et d'un viatique au nombreux détenus subissant des peines de courte durée. Cf. par contre dépenses en moins s. cpte 1642 830.
— 1 615.05		760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 18 720.87		761 Nourriture	792. Ausgaben in der Höhe des Vorjahres.	Dépenses dans le cadre de celles de l'année antérieure.
+ 808.75		770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 312.70		771 Entretien du mobilier		
+ 2 698.07		792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 1 328.19		797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 1 516.95		799 Autres dépenses		
— 110.55		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	17 422.35		16 000		15 591.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 172.65		1 300		736.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 459.20		35 000		29 525.65	
890 Personentransporte	2 472.75		2 500		952.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 008.50		1 000		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 372.50		1 500		1 438.50	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden	40 834.25		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		5 635.10	
1641 Gewerbe		**287 466.—**		**320 200**		**315 282.50**
	301 646.14		**328 100**		**346 634.33**	
310 Erlös aus Materialien		—		100		—
313 Erlös aus Gewerbe		287 466.—		320 100		315 282.50
612 Besoldungen	94 545.90		102 300		96 238.50	
614 Teuerungszulagen	7 610.85		7 500		9 352.35	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500.—		500		500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 475.40		20 000		12 056.20	
771 Unterhalt der Mobilien	3 771.05		5 000		5 658.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	29.95		100		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 369.40		1 500		1 017.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	36.90		200		107.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 230.—		16 000		13 500.—	
860 Produktionsausgaben	162 076.69		174 000		208 204.18	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 000.—		1 000		—	
1642 Landwirtschaft		**1 952 199.15**		**2 051 800**		**1 986 222.69**
	1 413 970.80		**1 385 900**		**1 476 310.52**	
130 Pachtzinse von Dritten		6 838.—	*21 680.—*	5 000		6 990.—
310 Erlös aus Materialien		69.45		100		2 234.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		1 915 783.15		2 013 700		1 939 070.19
357 Kostenrückerstattungen		20 034.60		24 000		17 916.10
359 Sonstige Einnahmen		9 473 95		9 000		20 012.40
612 Besoldungen	518 050.80		528 700		526 956.60	
614 Teuerungszulagen	40 810.85		38 500		50 112.55	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 200.—		1 200		1 200.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	30 523.50		27 000		29 204.85	
705 1 Neu- und Umbauten	7 375.85		15 000 *8 180.—*		25 309.—	
2 Dito (aus Rückstellungen und Reserven)	23 668.85		— *13 500.—*		31 605.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de la police	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42 Pénitencier Witzwil (suite)**	
— 408.95	801 Taxes des PTT et frais de transport	822. Geringere Kohlenankäufe, da billiges Holz zur Verfügung stand. — Achats moins importants de charbon, du lait que du bois bon marché était à disposition.
— 563.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	890. Die Transporte für das 2. Semester sind nicht inbegriffen. — Les transports du second semestre ne sont pas compris.
— 5 474.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	893. Leistung zu Lasten der Finanzdirektion. — Prestation à la charge de la Direction des finances.
— 1 547.15	890 Transport de personnes	939 2. Die Ausgabe wurde einer Rückstellung belastet, VA 0210. — La dépense a été imputée sur une provision, V.F. 0210.
— 1 000.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	
— 61.50	899 Autres frais d'administration	**1641**
—	939 1 Subventions de l'Etat payées aux communes	313. Weniger Leute in den Gewerbebetrieben beschäftigt. — Il a été occupé moins de main-d'œuvre dans les ateliers.
+ 5 635.10	2 Idem (prélèv. des provisions)	770. Die vorgesehenen Waschmaschinen wurden nicht angekauft. — L'acquisition prévue de machines à laver n'est pas intervenue.
		822. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 1640 822. — Même observation que s. cpte 1640 822.
— **4 917.50**	**1641 Métiers**	860. Vorzeitige Rohstoffankäufe bestimmt für das Jahr 1958. Die Gestehungskosten wurden zu optimistisch beurteilt und zu niedrig angesetzt. — Achats anticipés de matières brutes, prévues pour l'année 1958. Les frais ont été supputés d'une façon trop optimiste et fixés à un montant trop peu élevé.
+ **18 534.33**		
— 100.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel	
— 4 817.50	313 Recettes provenant des métiers	**1642**
— 6 061.50	612 Traitements	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 25 901.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 70 308.— zu und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 61 880.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. — Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 25 901.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 70 308.— et une diminution de Fr. 61 880.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 1 852.35	614 Allocations de renchérissement	
—	651 Vêtements et équipements de service	
— 7 943.80	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	
+ 658.35	771 Entretien du mobilier	
— 100.—	799 Autres dépenses	
— 482.70	801 Taxes des PTT et frais de transport	
— 92.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
— 2 500.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	310. Enthält zwei ältere Stapler. — Renferme 2 anciens empileurs.
+ 34 204.18	860 Dépenses en vue de la production	311. Von der Anstalt veranschlagter Ertrag. Schlechte Zuckerrübenernte infolge von Frostschäden, Wegfall der Heu- und Emdverkäufe, schlechter Absatz des Herbstgemüses, geringerer Ertrag auf Getreide. Siehe die Mehrkosten bei Konto 860. Forderungen von total Fr. 410.55 mussten abgeschrieben werden, VA 060. — Rendement supputé par l'établissement. Par suite du gel mauvaise récolte de betteraves sucrières, pas de ventes de foin et de regain, difficultés d'écoulement des légumes d'automne, moins de rendement des céréales. Cf. frais en plus s. cpte 860. Des créances d'un total de Fr. 410.55 ont été éliminées, V.F. 060.
— 1 000.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	
— **65 577.31**	**1642 Agriculture**	357. Weniger Rückerstattungen für Frachten, siehe Konto 801. — Moins de remboursements de frais de transport, cf. cpte 801.
+ **68 730.52**		
+ 1 990.—	130 Fermages de tiers	359. Enthält die Entschädigung von rund Fr. 8200.— für die durch eine Lawine verschüttete Längbodenhütte auf Kileyalp. — Porte une indemnité de Fr. 8200.– pour la destruction du châlet du Längboden (Alpage de Kiley) par une avalanche.
+ 2 134.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel	705 1. Nachkredit für Stallbau auf Kileyalp. — Crédit suppl. pour construction d'une étable sur l'alpage de Kiley.
— 74 629.81	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	705 2. Nachkredit für Ausbau Kartoffelkeller. Fr. 11 300.— für Einbau eines Ventilators und einer Melkanlage wurden nicht als Nachkredit behandelt. Die Gesamtausgabe wurde mit Franken 6793.10 bestehenden Rückstellungen (VA 0210) und mit Fr. 24 812.35 der Reserve für Neubauten (VA 0211) belastet. — Crédit suppl. pour l'agrandissement de la cave à pommes de terre. Une dépense de francs 11 300.— pour l'installation d'un ventilateur et l'aménagement d'une installation pour la traite, n'a pas fait l'objet d'un crédit supplémentaire. Fr. 6793.10 ont été imputés sur des provisions, V.F. 0210, et le solde de Francs 24 812.35 sur la réserve pour nouvelles constructions, V.F. 0211.
— 6 083.90	357 Remboursements de frais	
+ 11 012.40	359 Autres recettes	
— 1 743.40	612 Traitements	
+ 11 612.55	614 Allocations de renchérissement	
—	651 Vêtements et équipements de service	
+ 2 204.85	704 Entretien des bâtiments agricoles	
+ 2 129.—	705 1 Constructions nouvelles et transformations	
+ 18 105.45	2 Idem (prélèvement des provisions et des réserves)	

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	68 040.90		70 000		70 308.90	
771 Unterhalt der Mobilien	79 374.65		60 000		76 512.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 364.60		7 000		4 124.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	49 738.15		50 000		39 610.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 192.95		1 800		1 255.70	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 870.10		18 000		18 500.—	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	30 170.55		32 000		30 514.40	
860 Produktionsausgaben	430 240.10		430 000		470 205.62	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	15 648.95		15 000		9 190.40	
1645/47 Strafanstalt Hindelbank		**268 211.70**		**282 700**		**279 526.55**
	447 218.50		**453 726** *18 000.—*		**488 287.05**	
1645 Anstaltsbetrieb		**66 949.60**		**67 500**		**73 927.50**
	238 607.75		**244 096** *12 000.—*		**268 078.95**	
130 Mietzinse von Dritten		9 820.—		11 000		11 820.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		773.60		500		606.40
351 Kostgelder		12 451.40		13 000		15 382.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 827.20		31 500		30 958.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		7 424.55		6 500		9 444.50
359 Sonstige Einnahmen		1 652.85		1 000		1 715.30
612 Besoldungen	89 820.10		92 973		93 699.60	
614 Teuerungszulagen	6 820.95		6 523		8 850.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 114.40		2 900		2 796.55	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	51.10		500		422.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	2 926.40		3 000		2 977.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	6 155.40		5 500		6 698.95	
755 Pekulien	5 901.90		6 000		6 151.95	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	35 199.45		35 000		36 734.95	
761 Nahrung	44 917.80		46 000		50 175.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42 Pénitencier Witzwil (suite)**		
+ 308.90	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 16 512.35	771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Unterhaltskosten für den sich stets vergrössernden Maschinenpark.	L'extension continuelle du parc des machines exige des frais d'entretien plus importants.
— 2 875.75	799 Autres dépenses	799. Fr. 1930.— zu Lasten des Fonds zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, VA 020.	Fr. 1930.— à charge du «Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires», V.F. 020.
— 10 389.55	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Durch Verkaufsausfälle weniger Frachten, siehe Konto 357.	Moins de frais de transport par suite de la diminution des ventes, cf. cpte 357.
— 544.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 500.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 485.60	830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus	830. Grössere Pekulien bei Konto 1640 755. Weniger Kolonisten für Akkordarbeiten.	Pécules plus importants s. cpte 1640 755. Moins de colons pour travaux à la tâche.
+ 40 205.62	860 Dépenses en vue de la production	860. Vermehrter Aufwand für Dünger und chemische Schädlingsbekämpfungsmittel. Grössere Zukäufe von Beifutter. Siehe Konto 311.	Dépenses plus fortes pour engrais et produits chimiques pour la lutte contre les parasites. Achats plus importants de fourrage compl. Cf. cpte 311.
— 5 809.60	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Wegfall Mobiliarversicherungsprämie, Übernahme durch Finanzdirektion.	Les primes de l'assurance du mobilier sont maintenant supportées par la Direction des finances.
— 3 173.45	**1645/47 Pénitencier Hindelbank**	Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 30 577.— (VA 011) zu- und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 20 203.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Vieh-inventar hat um Fr. 4761.— abgenommen, VA 054.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une diminution de Fr. 4761.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent d'une part, une augmentation de francs 30 577.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 20 203.—, V.F. 061.
+ 16 561.05			
+ 6 427.50	**1645 Exploitation de l'établissement**		
+ 11 982.95			
+ 820.—	130 Loyers de tiers		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 106.40	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 2 382.65	351 Pensions	351. Mehr ausserkantonale Insassen.	Plus grand nombre de détenues pour le compte d'autres cantons.
— 541.35	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 2 944.50	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières	357. Erhöhte Kosten für Arzt, Medikamente usw. Siehe Konten 754 und 792.	Frais de médecin, de médicaments, etc. plus élevés. Cf. cptes 754 et 792.
+ 715.30	359 Autres recettes		
+ 726.60	612 Traitements		
+ 2 327.90	614 Allocations de renchérissement		
— 103.45	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 77.40	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 100.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 22.80	704 Entretien des bâtiments		
+ 1 198.95	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières	754. Siehe Konto 357. Mehrkosten durch Grippe-Epidemie.	Cf. cpte 357. Frais suppl. lors d'une épidémie de grippe.
+ 151.95	755 Pécules		
+ 1 734.95	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 4 175.40	761 Nourriture	761. Grösserer durchschnittlicher Bestand. Kein eigenes Obst, dritter Fleischtag das ganze Jahr.	Effectif moyen plus fort. La récolte de fruits a été nulle. Pendant toute l'année, viande trois fois par semaine.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 391.70		15 000 *10 000.—*		25 251.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 447.60		2 500 *2 000.—*		4 237.30	
790 Automobilbetrieb	2 333.70		2 000		2 098.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	4 179.30		2 500		5 205.75	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 967.—		2 000		2 061.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	665.10		800		754.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 372.60		1 300		1 290.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 128.35		3 000		2 997.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 118.65		900		923.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 198.90		13 000		12 980.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 134.35		2 000		1 091.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	763.—		600		678.85	
1646 Gewerbe	**90 488.85**	**107 905.70**	**88 586** *3 500.—*	**105 200**	**90 806.85**	**103 389.15**
310 Erlös aus Materialien		99.90		200		127.20
313 Erlös aus Gewerbe		107 805.80		105 000		103 261.95
612 Besoldungen	51 865.85		54 287		50 111.05	
614 Teuerungszulagen	4 156.40		3 799		4 585.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 510.60		2 000		2 032.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 177.75		1 000		1 301.70	
801 PTT-Gebühren und Frachten	4 009.45		4 000		3 967.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 804.75		13 500 *3 500.—*		16 971.15	
860 Produktionsausgaben	10 964.05		10 000		11 837.95	
1647 Landwirtschaft	**118 121.90**	**93 356.40**	**121 044** *2 500.—*	**110 000**	**129 401.25**	**102 209.90**
310 Erlös aus Materialien		70.—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		93 286.40		110 000		102 209.90

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
	1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)		
+ 251.—	770 Acquisition de mobilier de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für Anschaffung von gebrauchtem Mobiliar für das Übergangsheim Burgdorf; der Betrag von Fr. 10 000.— wurde dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug belastet, VA 020.	Crédit suppl. pour l'acquisition de meubles usagés pour le foyer de Berthoud; le montant de Fr. 10 000.— a été imputé sur le «Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire», V.F. 020.
— 262.70	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für PW-Revision.	Crédit suppl. pour revision d'une automobile.
+ 98.80	790 Service des automobiles		
+ 2 705.75	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 357. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 754.	Cf. cpte 357. Même observation que s. cpte 754.
+ 61.40	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 45.75	799 Autres dépenses		
— 9.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 2.60	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 23.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 19.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 908.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 78.85	899 Autres frais d'administration		
— 1 810.85	**1646 Métiers**		
— 1 279.15			
— 72.80	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 1 738.05	313 Recettes provenant des métiers	313. Ertragsausfälle in der Wäscherei, siehe Konto 860.	Rendement moins élevé de la lessiverie, cf. cpte 860.
— 4 175.95	612 Traitements		
+ 786.05	614 Allocations de renchérissement		
+ 32.20	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
+ 301.70	771 Entretien du mobilier		
— 32.25	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 28.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 837.95	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
— 7 790.10	**1647 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 3338.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 3294.— zu und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 5424.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 3338.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 3294.— et une diminution de Fr. 5424.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 5 857.25			
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 7 790.10	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindereinnahmen durch Frostschäden und Obstausfall. Siehe Konto 860.	Recettes en moins par suite des dommages causés par le gel et d'une récolte de fruits nulle, cf. cpte 860.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	63 766.20		66 049		66 138.—	
614 Teuerungszulagen	5 343.10		5 040		6 770.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 442.15		1 500 *2 500.—*		3 455.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 902.20		3 200		3 294.10	
771 Unterhalt der Mobilien	2 187.65		2 000		2 216.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	85.50		100		117.10	
820 Pachtzinse an Dritte	1 492.50		2 055		2 055.—	
821 Pachtzinse an den Staat	6 600.—		6 600		6 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 468.40		1 500		1 526.75	
860 Produktionsausgaben	32 834.20		33 000		37 228.45	
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen		**788 623.94**		**862 100**		**829 783.01**
	1 109 794.24		**1 105 820** *45 500.—*		**1 162 271.14**	
1650 Anstaltsbetrieb		**120 592.50**		**134 400**		**114 088.80**
	416 667.43		**392 530** *25 000.—*		**434 734.27**	
130 Mietzinse von Dritten		8 887.—		7 600		9 052.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		519.70		300		541.75
351 Kostgelder		24 541.—		30 000		26 505.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 145.05		40 000		32 029.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		23 864.25		25 500		19 654.35
359 Sonstige Einnahmen		23 635.50		25 000		20 306.60
612 Besoldungen	105 758.10		102 980		113 390.55	
614 Teuerungszulagen	7 890.60		7 000		9 628.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	53.—		200		42.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		300		368.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	31.95		200		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	22 990.35		18 000		17 843.20	
705 Neu- und Umbauten	—		5 000 *10 000.—*		6 832.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	17 846.30		20 000		16 531.45	
755 Pekulien	10 488.44		13 000		12 919.36	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	36 793.95		28 000		33 929.15	
761 Nahrung	132 773.29		128 000		138 272.21	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	18 012.20		8 000 *12 500.—*		21 717.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1645/47** Pénitencier Hindelbank (suite)		
+ 89.—	612 Traitements		
+ 1 730.—	614 Allocations de renchérissement		
— 544.20	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit für Ausbau der Blitzschutzanlage.	Crédit suppl. pour l'extension des installations de parafoudres.
+ 94.10	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 216.05	771 Entretien du mobilier		
+ 17.10	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 26.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 4 228.45	860 Dépenses en vue de la production	860. Neuankauf eines Zuchtstieres wegen Notschlachtung. Neuankauf des gesamten Schweinebestandes wegen ansteckenden Krankheiten. Siehe Konto 311.	Un taureau a dû être abattu d'urgence, achat d'une autre bête. Renouvellement complet de l'effectif porcin par suite de maladies contagieuses, cf. cpte 311.
— 32 316.99 + 10 951.14	**1650/52 Maison de travail St-Jean**		
— 20 311.20 + 17 204.27	**1650 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschinenineventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 91 575.— (VA 011) zu- und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 65 554.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Vieheventar hat um Fr. 15 079.— abgenommen, VA 054.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une diminution de Fr. 15 079.—, V.F. 054. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de francs 91 575.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 65 554.—, V.F. 061.
+ 1 452.—	130 Loyers de tiers		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 241.75	310 Recettes provenant de ventes		
— 3 494.90	351 Pensions	351. Kleinerer Insassenbestand als veranschlagt.	Moins de pensionnaires que prévu.
— 7 971.—	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr Personal im Externat. Siehe die Mehrkosten bei Konto 761.	Personnel en externat plus nombreux. Cf. frais en plus s. cpte 761.
— 5 845.65	357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés	357. Minderertrag durch Minderausgaben bei Konto 754 teilweise kompensiert.	Rendement moins important compensé en partie par dépenses en moins s. cpte 754.
— 4 693.40	359 Autres recettes	359. Weniger Verpflegungsrückerstattungen des externen Personals, siehe die Mehrkosten bei Konto 761.	Moins d'indemnités pour nourriture du personnel en externat, cf. frais en plus s. cpte 761.
+ 10 410.55	612 Traitements	612. Einstellung von Aushilfskräften.	Engagement de main-d'œuvre auxiliaire.
+ 2 628.65	614 Allocations de renchérissement		
— 158.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 68.40	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 200.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 156.80	704 Entretien des bâtiments	705. Nachkredit für Quellfassung auf der Chasseralweide; der nicht ausgegebene Betrag von Fr. 4287.20 wurde zurückgestellt, VA 0710. Der Nachkredit wurde zu hoch angefordert.	Crédit suppl. pour captage d'une sourde sur le pâturage du Chasseral. Le montant de francs 4287.20 non dépensé, a été mis en provision, V.F. 0710. Le crédit suppl. demandé était trop élevé.
— 8 167.20	705 Constructions nouvelles et transformations		
— 3 468.55	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Siehe die Mindereinnahmen bei Konto 357.	Cf. recettes en moins s. cpte 357.
— 80.64	755 Pécules		
+ 5 929.15	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Bedeutende Kostensteigerung seit 1955. Grössere Abgaben an austretende Insassen.	Augmentation importante des frais depuis 1955. Plus grand nombre d'effets délivrés aux pensionnaires lors de leur libération.
+ 10 272.21	761 Nourriture	761. Trotz Abnahme des Personalinternates und Rückgang der Verpflegungsvergütungen von externem Personal sind die Nahrungskosten bei eher geringerem Insassenbestand ansehnlich angestiegen.	Malgré la diminution de l'effectif du personnel interne, le recul des indemnités pour nourriture par le personnel externe, et un nombre de pensionnaires plutôt bas, les frais de nourriture ont sensiblement augmenté.
+ 1 217.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit ohne Detailangaben. Mehrkosten durch Anschaffung von drei Heizöfen.	Crédit suppl. sans indication de détails. Frais en plus par suite de l'acquisition de trois poêles.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 232.90		1 500		1 427.30	
791 Materialien	11 176.85		10 000 *2 500.—*		13 093.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 390.75		1 400		1 322.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 267.35		2 000		1 553.72	
799 Verschiedene Sachausgaben	639.30		800		426.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 039.60		3 200		3 576.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 342.—		5 300		5 155.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 830.25		2 700		1 686.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 412.65		30 500		31 546.33	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 809.20		2 200		729.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 888.40		2 250		2 741.60	
1651 Gewerbe	**74 201.80**		**63 500**		**63 846.70**	
	75 088.75		**74 230**		**67 217.75**	
310 Erlös aus Materialien	—		100		—	
313 Erlös aus Gewerbe	74.201.80		63 400		63 846.70	
612 Besoldungen	32 960.80		32 980		32 905.80	
614 Teuerungszulagen	2 631.10		2 300		3 147.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 975.10		1 600		624.45	
771 Unterhalt der Mobilien	567.25		500		153.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	25.—		50		47.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 677.65		1 500		1 697.85	
860 Produktionsausgaben	34 251.85		35 300		28 640.95	
1652 Landwirtschaft	**593 829.64**		**664 200**		**651 847.51**	
	618 038.06		**639 060** *20 500.—*		**660 319.12**	
130 Pachtzinse von Dritten	934.75		900		11 716.25	
310 Erlös aus Materialien	539.95		600		215.10	
311 Erlös aus der Landwirtschaft	592 354.94		662 700		639 916.16	
612 Besoldungen	221 014.10		223 560		220 987.35	
614 Teuerungszulagen	17 630.85		16 200		21 289.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	12 525.40		15 000 *4 900.—*		19 943.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1650/52** Maison de travail St-Jean (suite)		
— 72.70	771 Entretien du mobilier		
+ 593.—	791 Matériaux		
— 77.35	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 446.28	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 373.20	799 Autres dépenses		
+ 376.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 144.75	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 1 013.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 046.33	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 470.85	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Mobiliarversicherung zu Lasten der Finanzdirektion.	L'assurance du mobilier est à la charge de la Direction des finances.
+ 491.60	899 Autres frais d'administration		
+ 346.70 **— 7 012.25**	**1651 Métiers**		
— 100.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 446.70	313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
— 74.20	612 Traitements		
+ 847.60	614 Allocations de renchérissement		
— 975.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
— 346.15	771 Entretien du mobilier		
— 2.75	799 Autres dépenses	860. Die Produktionskosten wurden zum Teil zu hoch veranschlagt, zum Teil wurden die Vorräte vermindert. Siehe Konto 313.	Les frais de production ont été partiellement supputés à un montant trop élevé. Diminution partielle des réserves. Cf. cpte 313.
+ 197.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 6 659.05	860 Dépenses en vue de la production		
— 12 352.49 **+ 759.12**	**1652 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 14848.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Franken 69 234.— zu und, inkl. Abschreibungen, um Franken 43 490.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 14 848.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 69 234.— et une diminution de Fr. 43 490.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 10 816.25	130 Fermages de tiers	130. Verpachtung von Land in der Kolonie Ins, als Folge des niedrigen Mannschaftsbestandes. Siehe Konten 311 und 860.	Affermage de terres de la Colonie d'Anet, vu le nombre réduit des pensionnaires. Cf. cptes 311 et 860.
— 384.90	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 22 783.84	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Guter Erlös aus Viehverkäufen, dagegen bedeutender Ausfall bei den landwirtschaftlichen Produkten. Siehe auch Konten 130 und 860.	Bon rendement des ventes de bétail. Par contre déchet important pour les produits agricoles. Cf. cptes 130 et 860.
— 2 572.65	612 Traitements		
+ 5 089.90	614 Allocations de renchérissement		
+ 43.70	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit für die Errichtung einer Milchküche in der Kolonie Ins.	Crédit suppl. pour l'aménagement d'un local pour le lait à la Colonie d'Anet.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	46 123.50		45 000 *4 900.—*		69 234.40	
771 Unterhalt der Mobilien	23 597.15		12 500 *8 500.—*		20 126.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	285.—		2 500 *2 200.—*		4 002.80	
820 Pachtzinse an Dritte	2 637.60		3 200		2 719.65	
821 Pachtzinse an den Staat	42 805.—		42 800		42 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 434.95		5 500		7 651.45	
830 Entschädigung an Kolonisten	16 842.—		20 000		12 792.—	
860 Produktionsausgaben	223 364.06		250 000		235 897.82	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	2 778.45		2 800		2 873.80	
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg	**1 015 396.51**	**620 878.66**	**959 300** *110 437.—*	**610 300**	**1 082 556.15**	**650 725.66**
1655 Anstaltsbetrieb	**570 529.18**	**182 859.70**	**507 600** *49 800.—*	**192 600**	**564 223.08**	**196 568.43**
130 Mietzinse von Dritten		7 173.70		6 900		8 430.60
310 Erlös aus Verkäufen		8 514.90		6 000		9 065.15
351 Kostgelder		102 515.20		105 000		117 299.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		31 952.70		39 500		27 353.80
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		17 907.55		20 000		18 994.83
359 Sonstige Einnahmen		5 795.65		5 200		6 425.—
400 Bundesbeitrag		9 000.—		10 000		9 000.—
612 Besoldungen	186 446.25		196 600		183 774.45	
614 Teuerungszulagen	11 074.85		11 000		13 686.95	
640 Krankenversicherung	7 101.10		6 500		7 562.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 268.—		2 300		2 444.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	722.95		900		1 077.80	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	27 641.95		14 000		16 872.95	
2 Dito (aus Meliorationsfonds)	—		—		2 164.85	
705 Neu- und Umbauten	22 717.30		18 000		12 839.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	7 262.20		6 000 *1 000.—*		6 922.90	
755 Pekulien	10 686.45		10 000		10 339.25	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	41 420.55		37 000		40 626.67	
761 Nahrung	130 074.43		122 000 *16 100.—*		139 257.69	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	20 234.30		6 000 *16 400.—*		23 089.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	4 969.60		—		5 203.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1650/52** Maison de travail St-Jean (suite)		
+ 19 334.40	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für Melkanlage in Kolonie Ins. Fr. 19 876.50 für Hürlimann-Traktor wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Crédit suppl. pour une installation de traite à la Colonie d'Anet. Fr. 19 876.50 pour un tracteur Hürlimann ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210.
— 873.75	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit ohne Detailangaben. Seit 1955 bedeutende Kostensteigerungen.	Crédit suppl. sans indication de détails, Depuis 1955 augmentation importante des frais.
— 697.20	799 Autres dépenses	799. Enthält zum Teil pro 1956 nicht verrechnete Kosten.	Porte une part de frais de 1956 qui n'avaient pas été mis en compte.
— 480.35	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 2 151.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 7 208.—	830 Indemnités aux colons	830. Weniger Kolonisten als vorgesehen.	Moins de colons que prévu.
— 14 102.18	860 Dépenses en vue de la production		
+ 73.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ **40 425.66**	**1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse**		
+ **12 819.15**			
+ **3 968.43**	**1655 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 70 791.— (VA 011) zu- und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 53 611.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 24 780.— abgenommen, VA 054.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une diminution de Fr. 24 780.—, V.F. 054. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 70 791.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 53 611.—, V.F. 061.
+ **6 823.08**			
+ 1 530.60	130 Loyers de tiers		
+ 3 065.15	310 Recettes provenant de ventes	310. Durch vermehrtes Personal-externat mehr Verkäufe.	Personnel en externat plus nombreux. Augmentation des ventes.
+ 12 299.05	351 Pensions	351. Grössere Zöglingszahl als veranschlagt, siehe Konto 761.	Plus de pensionnaires que prévu, cf. cpte 761.
— 12 146.20	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Weniger internes Personal, nicht alle Stellen besetzt. Siehe Konto 761.	Moins de personnel interne, plusieurs postes vacants, cf. cpte 761.
— 1 005.17	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés	612. Nicht alle Stellen besetzt.	Plusieurs postes vacants.
+ 1 225.—	359 Autres recettes		
— 1 000.—	400 Subvention fédérale		
— 12 825.55	612 Traitements		
+ 2 686.95	614 Allocations de renchérissement		
+ 1 062.70	640 Assurance-maladie		
+ 144.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 177.80	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 2 872.95	704 1 Entretien des bâtiments	704 1. Vermehrte Reparaturarbeiten durch eigene Betriebe. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 1656 313.	Plus grand nombre de travaux de réparation exécutés par les ateliers de l'établissement. Cf. recettes en plus s. cpte 1656 313.
+ 2 164.85	2 Idem (prélèvement du fonds des améliorations foncières)	704 2. Ausgabe zu Lasten des Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg, VA 020.	Dépense à charge du Fonds pour améliorations foncières sur le domaine de la Montagne de Diesse, V.F. 020.
— 5 160.40	705 Constructions nouvelles et transformations	705. Verschiedene Neubauarbeiten konnten nicht im vorgesehenen Ausmass ausgeführt werden.	Divers travaux de transformation n'ont pas pu être exécutés dans la mesure prévue.
— 77.10	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	760. Nachholbedarf. Erhöhter Zöglingsbestand. Arbeiten durch eigene Schneiderei.	Besoins urgents. Pensionnaires plus nombreux. Travaux exécutés par l'atelier des tailleurs de l'établissement.
+ 339.25	755 Pécules		
+ 3 626.67	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 1 157.69	761 Nourriture	761. Nachkredit durch die grössere Anzahl Zöglinge bedingt. Dagegen weniger Personal. Preissteigerungen.	Crédit suppl. vu l'augmentation du nombre des pensionnaires. Par contre moins de personnel. Hausse des prix.
+ 689.30	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Nachkredite von Fr. 9400.— bzw. Fr. 4500.— für Ankäufe von zwei PW.	Crédits suppl. de Fr. 9400.— et de Fr. 4500.— pour l'acquisition de deux automobiles.
+ 5 203.95	2 Idem (prélèvements des provisions)	770 2. Die Ausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	6 257.15		4 000 *2 000.—*		5 483.90	
790 Automobilbetrieb	3 664.80		3 000		3 155.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 703.80		2 700		2 588.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 987.10		8 500 *4 000.—*		13 831.83	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 858.63		8 900 *2 000.—*		12 451.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 268.20		2 200		2 245.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 717.85		9 000		9 741.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 210.15		1 000 *800.—*		2 046.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	44 666.87		32 000 *6 000.—*		39 741.07	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		400		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 558.20		3 100		2 437.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 016.50		2 500 *1 500.—*		4 637.37	
1656 Gewerbe	**152 317.82**	**163 958.39**	**159 800** *3 065.—*	**117 800**	**170 947.11**	**147 007.60**
310 Erlös aus Materialien		206.45		200		726.30
313 Erlös aus Gewerbe		163 751.94		117 600		146 281.30
612 Besoldungen	57 725.60		57 900		61 797.75	
614 Teuerungszulagen	4 628.80		4 100		5 736.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 205.90		11 000 *3 065.—*		14 404.80	
771 Unterhalt der Mobilien	3 301.55		1 500		1 618.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	45.20		100		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 200.—		2 500		2 550.—	
860 Produktionsausgaben	75 210.77		82 700		84 839.46	
1657 Landwirtschaft	**292 549.51**	**274 060.57**	**291 900** *57 572.—*	**299 900**	**347 385.96**	**307 149.63**
310 Erlös aus Materialien		120.70		100		185.15
311 Erlös aus der Landwirtschaft		273 939.87		299 800		306 964.48
612 Besoldungen	59 120.30		68 350		66 176.20	
614 Teuerungszulagen	7 747.05		7 750		9 758.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
	1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
— 516.10	771 Entretien du mobilier		
+ 155.35	790 Service des automobiles		
— 111.85	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1 331.83	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit für Schulreorganisation.	Crédit suppl. pour la réorganisation de l'école.
+ 1 551.75	799 Autres dépenses	799. Grösserer Rauchwarenbedarf.	Dépense plus forte pour tabac.
+ 45.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 741.—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 246.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 741.07	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vermehrter Heizölbedarf für Pavillon.	Consommation plus importante de mazout pour le pavillon.
— 400.—	842 Remboursement de pensions		
— 622.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 637.37	899 Autres frais d'administration	899. Ausserordentliche Insertionskosten.	Frais d'insertion extraordinaires.
+ 29 207.60	**1656 Métiers**		
+ 8 082.11			
+ 526.30	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 28 681.30	313 Recettes provenant des métiers	313. Der Ertrag wurde zu niedrig budgetiert. Dazu vermehrte Maurer-, Bauschreiner-, Bauschlosser- und Schneiderarbeiten für den eigenen Betrieb. Siehe auch Konto 860.	Supputation trop faible du rendement. Plus grand nombre de travaux de maçonnerie, de menuiserie, de serrurerie et de confection de vêtements pour l'établissement. Cf. aussi cpte 860.
+ 3 897.75	612 Traitements		
+ 1 636.26	614 Allocations de renchérissement		
+ 339.80	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit für zwei Schreinereimaschinen und eine Metall-Maschinensäge (Mehrkosten).	Crédit suppl. pour deux machines de menuiserie et pour une scie à métal mécanique (frais suppl.).
+ 118.85	771 Entretien du mobilier		
— 100.—	799 Autres dépenses		
+ 50.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 139.46	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
+ 7 249.63	**1657 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 20 784.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 28 094.— zu und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 21 512.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 20 784.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 28 094.— et une diminution de Fr. 21 512.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 2 086.04			
+ 85.15	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 7 164.48	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Vermehrte Viehverkäufe.	Ventes plus importantes de bétail.
— 2 173.80	612 Traitements		
+ 2 008.75	614 Allocations de renchérissement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	11 369.25		8 000 *4 000.—*		11 623.20	
705 Neu- und Umbauten	14 801.20		27 500		25 858.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	21 514.80		14 500 *13 572.—*		28 094.—	
771 Unterhalt der Mobilien	15 679.40		9 500 *11 500.—*		21 084.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	50.—		500		134.45	
820 Pachtzinse an Dritte	7 985.—		8 100		8 045.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 200.—		17 200		17 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 611.—		2 500		2 500.—	
860 Produktionsausgaben	134 471.51		128 000 *28 500.—*		156 511.41	
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**163 686.22**	**61 821.97**	**164 980** *1 500.—*	**63 850**	**167 637.31**	**69 940.57**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		3 399.95		3 600		4 587.75
313 Erlös aus Gewerbe		8 903.10		9 000		8 558.05
351 Kostgelder		23 863.—		26 000		30 714.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 696.85		13 650		13 860.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		8 907.99		8 000		8 675.47
359 Sonstige Einnahmen		1 096.08		1 500		543.30
402 Bundesbeitrag		1 955.—		2 100		3 002.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	228.—		400		421.60	
612 Besoldungen	75 667.95		76 553		78 571.15	
614 Teuerungszulagen	5 335.95		4 827		6 420.70	
640 Krankenversicherung der Zöglinge	715.50		700		443.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 931.50		2 200		2 219.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	285.65		200		194.80	
704 Unterhalt der Gebäude	10 011.95		14 000		12 592.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	369.30		800		784.70	
755 Pekulien	885.60		1 100		708.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 314.84		10 000		11 103.14	
761 Nahrung	20 674.44		20 000		20 186.78	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	11 935.96		12 000		11 705.30	
771 Unterhalt der Mobilien	2 993.38		3 000		2 488.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	430.50		500		376.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 079.05		2 200 *500.—*		2 529.78	
799 Verschiedene Sachausgaben	266.63		400		444.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	808.04		800		834.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	1655/57	Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
— 376.80	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit für vermehrte Reparaturarbeiten durch eigene Betriebe. Siehe Konto 1656 313.	Crédit suppl. pour un plus grand nombre de réparations exécutés par les ateliers de l'établissement. Cf. aussi cpte 1656 313.
— 1 641.15	705	Constructions nouvelles et transformations		
+ 22.—	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredite für zwei Heu- und Garbengebläseanlagen, eine Graszettmaschine und eines Pferderechens.	Crédits suppl. pour l'installation de deux souffleries (foin et gerbes), pour l'acquisition d'une étendeuse d'andains et d'un râteau à cheval.
+ 84.10	771	Entretien du mobilier		
— 365.55	799	Autres dépenses		
— 55.—	820	Fermages à des tiers	771. Nachkredit für vermehrte eigene Arbeiten. Siehe Konto 1656 313.	Crédit suppl. pour un plus grand nombre de travaux exécutés par l'établissement.
+ 400.—	821	Fermages à l'Etat		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 11.41	860	Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit für vermehrte Ankäufe von Zusatzfuttermitteln und Sämereien als Folge von auf diesen Gebieten schlechten Ernteerträgen.	Crédits suppl. pour achats plus importants de fourrages complémentaires et de semences pour compenser les effets des mauvaises récoltes.
+ 6 090.57	**1660**	**Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 11 705.— (VA 011) zu- und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6167.— (VA 061) abgenommen. Das Wareninventar nahm um Fr. 43.— (VA 014) zu.	Les inventaires de marchandises de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 43.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 11 705.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 6167.—, V.F. 061.
+ 1 157.31				
+ 987.75	311	Recettes provenant du jardin et du verger		
— 441.95	313	Recettes provenant des métiers		
+ 4 714.—	351	Pensions	351. Mehr Zöglinge. Das Heim war das ganze Jahr ganz besetzt.	Pensionnaires plus nombreuses. Le Foyer a été totalement occupé pendant toute l'année.
+ 210.—	354	Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 675.47	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées		
— 956.70	359	Autres recettes		
+ 902.—	402	Subvention fédérale		
+ 21.60	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 2 018.15	612	Traitements		
+ 1 593.70	614	Allocations de renchérissement		
— 256.05	640	Assurance-maladie pour les internées		
+ 19.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 5.20	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 1 407.85	704	Entretien des bâtiments		
— 15.30	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
— 392.—	755	Pécules		
+ 1 103.14	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Mehr Zöglinge. Zahlreichere Neueinkleidungen. Siehe Konto 357.	Pensionnaires plus nombreuses. Plus grand nombre d'effets d'habillement, cf. cpte 357.
+ 186.78	761	Nourriture		
— 294.70	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 511.40	771	Entretien du mobilier		
— 123.10	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 170.22	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 44.35	799	Autres dépenses		
+ 34.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Polizeidirektion Militärdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	2 116.90		1 800		1 940.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	820.55		900		867.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 964.60		8 000 *1 000.—*		8 596.85	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	3 254.98		3 500		3 615.16	
890 Personentransporte	1 051.10		500		316.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	313.20		250		67.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	230.65		350		208.10	
17 Militärdirektion	**10 729 429.40**	**10 096 824.93**	**10 104 935** *2 481 115.—*	**9 736 783**	**12 475 932.73**	**11 187 317.25**
1700 Sekretariat	**1 273 609.81**	**508 544.08**	**1 470 524** *95 500.—*	**590 300**	**1 698 020.88**	**762 107.55**
161 Entnahmen aus dem privatrechtl. Vermögen		12 669.30		7 500		12 198.55
270 Bussen		6 873.85		6 000		8 484.50
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		950.60		1 000		2 985.35
357 Zivilschutz; Rückerstatt. von Vorschüssen		—		100 000		45 313.15
359 Sonstige Einnahmen		630.70		800		463.45
400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht		159 731.30		150 000		175 896.45
406 Zivilschutz; Bundesbeiträge für eigene Rechnung		23 983.70		20 000		35 611.—
426 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung		298 469.55		300 000		481 155.10
446 Zivilschutz; Gemeindebeiträge für eigene Rechnung, Material		187.30		5 000		—
462 Andere Beiträge für eigene Rechnung, Fürsorge		5 047.78		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	507.70		600		589.45	
612 Besoldungen	377 708.50		388 329		389 417.20	
614 Teuerungszulagen	27 975.80		26 295		34 777.45	
770 Anschaffung von Mobilien	7 113.50		5 000		4 542.65	
771 Unterhalt der Mobilien	643.85		800		512.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	511.15		800		443.55	
798 1 Vorunterricht	180 164.80		165 000 *34 000.—*		197 811.—	
2 Zivilschutz; Vorschüsse für fremde Rechnung	—		100 000		45 313.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	95.—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 333.15		22 000 *3 500.—*		24 962.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de la police Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
	1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim» Münsingen (suite)		
+ 140.—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 32.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 403.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 115.16	860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin		
— 183.10	890 Transports de personnes		
— 182.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 141.90	899 Autres frais d'administration		
+1 450 534.25 **— 110 117.27**	**17 Direction des affaires militaires**		
+ 171 807.55 **+ 131 996.88**	**1700 Secrétariat**		
+ 4 698.55	161 Prélèvements sur la Fortune du droit privé	161. Beitrag an die Kosten des Vorunterrichtes aus dem Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion, siehe Konten 400 und 798 1.	Contribution aux frais de l'instruction militaire préparatoire par le «Fonds du Sport-Toto de la Direction militaire», cf. cptes 400 et 798 1.
+ 2 484.50	270 Amendes	270. Der Betrag wurde in den Fonds Militärbussenkasse eingelegt, VA 070.	Le montant a été bonifié au «Fonds de la Caisse des amendes militaires». V.F. 070.
+ 1 985.35	310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Siehe Mehrausgaben bei Konto 800.	Cf. dépenses en plus s. cpte 800.
— 54 686.85	357 Protection civile; remboursements d'avances	357. Weniger Gemeindekurse durchgeführt. Siehe auch Konto 798 2.	Moins de cours communaux. Cf. aussi cpte 798 2.
— 336.55	359 Autres recettes		
+ 25 896.45	400 Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	400. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 798 1 sowie die Einnahmen bei Konto 161.	Cf. dépenses en plus s. cpte 798 1 et les recettes s. cpte 161.
+ 15 611.—	406 Subvent. fédérales pour le compte de l'Etat; protection civile	406. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 936.	Cf. dépenses en plus s. cpte 936.
+ 181 155.10	426 Subvent. fédérales pour le compte de tiers; protection civile	426. Siehe Konto 906.	Cf. cpte 906.
— 5 000.—	446 Protection civile; subvent. de communes pour le compte de l'Etat, matériel	446. Betrifft Konto 936. Keine Gemeindebeiträge für Material, weil keine entsprechenden Fälle.	Concerne cpte 936; pas de contributions communales pour matériel, aucun cas ne s'étant présenté.
—	462 Autres subventions pour le compte de l'Etat, œuvres sociales		
— 10.55	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire		
+ 1 088.20	612 Traitements		
+ 8 482.45	614 Allocations de renchérissement		
— 457.35	770 Acquisition de mobilier		
— 287.40	771 Entretien du mobilier		
— 356.45	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 1 189.—	798 1 Instruction préparatoire	798 1. Nachkredit infolge weiterer Zunahme der Beteiligung. Siehe Konten 161 und 400.	Crédit suppl. Nouvelle augmentation de la participation, cf. cptes 161 et 400.
— 54 686.85	2 Protec. civile; avances pour le compte de tiers	798 2. Weniger Gemeindekurse. Siehe Konto 357.	Moins de cours communaux. Cf. cpte 357.
— 200.—	799 Autres dépenses		
— 537.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit: Anschaffung von Drucksachen für den Zivilschutz. Teilweise Rückvergütung der Mehrkosten durch Bund und Gemeinden. Siehe Konto 310.	Crédits suppl. pour imprimés concernant la protection civile. Remboursements partiels des frais suppl. par la Confédération et les communes. Cf. cpte 310.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1700 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	5 169.40		5 200		5 211.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 113.41		8 500		7 049.13	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	260.50		1 000		462.30	
831 Entschädigungen für Gutachten	25.20		300		178.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 349.50		1 500		1 505.20	
906 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung	298 469.55		300 000		481 155.10	
936 Zivilschutz; Staatsbeiträge an Kurse und Material	47 291.15		50 000 *40 000.—*		79 553.75	
940 1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	51 638.40		52 000 *18 000.—*		67 066.40	
2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse	10 574.25		12 000		11 295.60	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	500.—		1 000		—	
946 10 Zivilschutz; Staatsbeiträge für den baulichen Luftschutz	16 337.50		30 000		12 100.15	
11 Dito (aus Rückstellungen)	218 827.50		300 000		334 074.20	
1705 Kreisverwaltung	**974 389.70**	**65 973.60**	**972 215** *4 500.—*	**72 000**	**991 589.70**	**73 548.95**
130 Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
310 Erlös aus Drucksachen und Material		—		500		—
357 Kostenrückerstattung des Bundes für die Rekrutenaushebung und die Sanitarische Untersuchungskommission		64 473.60		70 000		72 048.95
612 Besoldungen	764 214.35		754 753		763 149.70	
614 Teuerungszulagen	39 567.20		36 326		47 741.05	
651 Uniformenentschädigungen	1 223.—		1 500 *500.—*		1 694.70	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	5 366.60		5 500		5 445.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	2 990.80		3 000		3 059.35	
771 Unterhalt von Mobilien	618.—		900		907.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	312.25		500		421.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	247.05		200		248.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 975.50		12 000		12 116.80	
801 PTT-Gebühren	15 973.35		15 000		15 120.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 001.15		31 000		28 044.55	
820 Mietzinse	32 186.—		32 536		32 536.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 240.85		9 000		9 054.70	
830 Entschädigungen an Dritte bei Aushebungen und San. Untersuchungskommissionen	64 473.60		70 000 *4 000.—*		72 048.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1700** Secrétariat (suite)	906. Siehe Konto 426. Vermehrte Erstellung von Luftschutzbauten.	Cf. cpte 426. Plus grand nombre de constructions d'abris.
		936. Siehe Konten 406 und 446. Nachkredit für die Durchführung von zusätzlichen Kursen zur Ausbildung des Zivilschutzkaders. Fr. 1419.55 wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Cf. cptes 406 et 446. Crédit suppl. pour des cours complémentaires pour la formation de cadres de la protection aérienne civile. Fr. 1419.55 ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210.
		940 1. Nachkredit für die Erhöhung der Staatsbeiträge an das Schiesswesen ausser Dienst. Franken 15 066.40 wurden dem Fonds Militärbussenkasse belastet, VA 020.	Crédit suppl. pour l'augmentation des subventions de l'Etat pour le tir facultatif. Francs 15 066.40 ont été mis à charge du «Fonds de la Caisse des amendes militaires», V.F. 020.
		940 2. Die Ausgabe wurde dem Fonds Militärbussenkasse belastet, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds de la Caisse des amendes militaires» V.F. 020.
		946 10. Die Auszahlungen für 1957 bewilligte Beiträge erreichten nicht das vorgesehene Ausmass. Die 1957 gesprochenen Bewilligungen überstiegen dagegen den Voranschlagsbetrag und es wurden Fr. 594 418.85 zurückgestellt, VA 0710.	Les versements des subventions allouées pour 1957 ont été inférieurs aux prévisions. Par contre, le montant des subventions allouées en 1957 a dépassé les prévisions budgétaires et il a été mis en provision une somme de Fr. 594 418.85, V.F. 0710.
		946 11. Die Ausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Zwecks Bereinigung der Rückstellungen konnten Fr. 30 216.85 für Kostenunterschreitungen oder nicht ausgeführte Projekte ausgebucht werden, VA 0210. Die 1957 eingereichten Abrechnungen haben das erwartete Ausmass überschritten.	La dépense a été imputée sur les provisions constituées lors des exercices antérieurs, V.F. 0210. Une mise au point des provisions a permis d'éliminer francs 30 216.85 pour des projets non exécutés ou n'atteignant pas les chiffres des devis, V.F. 0210. Les décomptes présentés en 1957 ont dépassé la mesure prévue.
+ 1 548.95	**1705 Administration des arrondissements**		
+ 14 874.70			
—	130 Loyers		
— 500.—	310 Recette provenant de la vente d'imprimés et de matériel		
+ 2 048.95	357 Remboursement par la Confédération des frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire	357. Siehe Konto 830.	Cf. cpte 830.
+ 8 396.70	612 Traitements		
+ 11 415.05	614 Allocations de renchérissement		
— 305.30	651 Indemnités d'uniformes		
— 55.—	761 Subsistance des hommes lors du recrutement		
+ 59.35	770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.		
+ 7.80	771 Entretien du mobilier		
— 78.05	797 Livres, cartes, revues et journaux		
+ 48.70	799 Autres dépenses		
+ 116.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 120.45	801 Taxes des PTT		
— 2 955.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 54.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 951.05	830 Indemnités à des tiers lors de recrutements et comm. de visite sanit.	830. Nachkredit infolge Erhöhung der Entschädigung an die UC-Ärzte. Siehe Konto 357.	Crédit suppl. par suite de l'augmentation des indemnités versées aux médecins des commissions de visite sanitaire, cf. cpte 357.
— 537.70	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 121.60	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
+ 5.20	899 Autres frais d'administration		
+ 181 155.10	906 Subvent. fédérales pour le compte de tiers; protection civile		
— 10 446.25	936 Protection civile; subventions de l'Etat pour des cours e matériaux		
— 2 933.60	940 1 Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif		
— 704.40	2 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires		
— 1 000.—	942 Subventions de l'Etat, prévoyance		
— 17 899.85	946 10 Protection civile; subventions de l'Etat pour les constructions de la P.A.		
+ 34 074.20	11 Idem (prélèv. des provisions)		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1710 Kriegskommissariat	**7 756 666.89**	**7 643 019.05**	**6 964 107** *1 931 115.—*	**7 202 740**	**8 831 149.40**	**7 931 683.65**
310 Erlös aus Material		117 579.75		80 000		105 047.15
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		5 967 062.95		5 800 000		6 393 875.70
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		32 293.15		34 000		30 675.70
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		3 240.—		3 240		3 240.—
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		356 952.95		300 000		312 046.75
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		8 860.95		8 500		9 849.05
3 Vergütungen der Suva u. Mil.-Vers. für Unfälle u. Krankheiten		3 418.65		5 000		4 822.50
4 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 017 804.55		950 000		1 052 078.90
5 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		12 922.70		12 000		12 872.60
359 Sonstige Einnahmen		122 883.40		10 000		7 175.30
612 Besoldungen	1 254 615.30		1 270 657		1 242 477.40	
614 Teuerungszulagen	91 914.45		87 850		108 159.45	
641 Unfallversicherung	19 776.60		21 000		19 933.90	
651 Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	2 400.30		3 000		2 567.85	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	2 302.85		3 000		3 067.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	32 447.80		51 000		50 670.80	
771 Unterhalt der Mobilien	5 758.14		4 000		3 896.65	
790 Automobilbetrieb	42 965.30		35 000		35 040.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	351.25		400		375.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	38.90		500		130.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 611.75		6 500		6 387.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	15 940.20		16 500		16 301.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	30 395.05		30 000		25 947.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	38 828.35		39 000		38 117.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 728 943.65 — 64 072.60	**1710 Commissariat des guerres**		
+ 25 047.15	310 Recette provenant de la vente de matériel	310. Diese Einnahmen können nicht annähernd genau veranschlagt werden. Sie gehören dem Bund und werden in die Abrechnung mit diesem einbezogen. Siehe Konto 860 2.	Ces recettes ne peuvent être supputées qu'approximativement. Elles reviennent à la Confédération et sont englobées dans les décomptes avec cette dernière. Cf. cpte 860 2.
+ 593 875.70	313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Wesentlich grössere Aufträge des Bundes. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860 1 und die Inventarzunahme.	Commandes de la Confédération beaucoup plus importantes que prévu. Cf. l'augmentation des frais s. cpte 860 1 et l'augmentation de l'inventaire.
— 3 324.30	350 Recettes provenant du service des automobiles	350. Weniger Transporte für den Bund. Aufhebung von Truppenaufgeboten infolge Grippe-Epidemie.	Moins de transports pour le compte de la Confédération. Suppression de mises sur pied à cause de l'épidémie de grippe.
—	354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
+ 12 046.75	357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 1. Siehe Konto 860 2.	Cf. cpte 860 2.
+ 1 349.05	2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accidents non professionnels		
— 177.50	3 Prestations de la Suva et ass. mil. pour des accidents et maladie		
+ 102 078.90	4 Remboursements de traitements et d'indemnités de déplacements	357 4. Aus den Konten 612, 614 und 810. Entsprechend den höheren Besoldungen und Teuerungszulagen.	Provient des cptes 612, 614 et 810. Correspond au relèvement des traitements et des allocations de renchérissement.
+ 872.60	5 Remboursement de frais pour la lessiverie		
— 2 824.70	359 Autres recettes	359. 1956 = Amortisationsvergütung des Bundes für das Inventar. Einnahmen können nicht genau veranschlagt werden.	1956 = Indemnité d'amortissement de la Confédération pour l'inventaire. Ces recettes ne peuvent être supputées qu'approximativement.
— 28 179.60	612 Traitements	612. Nicht alle Stellen besetzt, Abgänge beim Personal.	Certains postes vacants. Départs de personnel.
+ 20 309.45	614 Allocations de renchérissement		
— 1 066.10	641 Assurance contre les accidents		
— 432.15	651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes	704. Fr. 1500.— wurden der Reserve für Magazineinrichtungen belastet, VA 0211.	Fr. 1500.— à charge de la «Réserve pour installations de magasins», V.F. 0211.
+ 67.50	704 Entretien des bâtiments et des aisances		
— 329.20	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Anschaffung eines Lastwagens.	Y compris l'acquisition d'un camion.
— 103.35	771 Entretien du mobilier		
+ 40.80	790 Service des automobiles	790. Die Vorräte für den Automobilbetrieb haben um Franken 4366.70 abgenommen, VA 054.	Les stocks pour le service des automobiles présentent une diminution de Fr. 4366.70, V.F. 054.
— 24.70	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 369.10	799 Autres dépenses		
— 112.70	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 198.50	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 4 052.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Reisekosten als Folge der Aufhebung von Truppenaufgeboten im Herbst (Grippe-Epidemie).	Moins de frais de déplacement par suite de la suppression de mises sur pied en automne (épidémie de grippe).
— 882.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Militärdirektion		Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1710	Kriegskommissariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860	1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	5 792 183.05		5 000 000 *1 900 000.—*		6 851 933.85	
	2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	378 337.05		350 000 *30 000.—*		379 223.25	
	3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	30 165.—		32 000 *1 115.—*		33 115.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 602.80		11 000		11 055.30	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	2 032.75		2 700		2 748.—	
1715	**Kasernenverwaltung**		**304 709.05**		**297 193**		**707 745.15**
		247 095.90		**223 363** *412 000.—*		**446 419.95**	
140	Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		236 893.50		236 693		236 693.15
357	Kostenrückerstattungen		67 154.90		59 000		70 257.10
359	Sonstige Einnahmen		660.65		1 500		794.90
499	Gemeindebeiträge für eigene Rechnung (Bauwesen)		—		—		400 000.—
612	Besoldungen	123 689.75		118 399		121 723.85	
614	Teuerungszulagen	8 851.40		9 014		10 529.80	
704	Unterhalt der Gebäude	5 472.90		6 000		5 977.20	
760	Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 672.45		24 000		23 404.—	
763	Nahrung der Arrestanten	1 253.—		2 000		1 094.80	
770	Anschaffung von Mobilien	4 586.50		4 000 *400 000.—*		213 422.85	
771	Unterhalt der Mobilien	2 324.10		2 500		2 406.15	
799	Verschiedene Sachausgaben	671.30		800		726.—	
800	Büroauslagen	277.95		450		411.40	
801	PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	519.60		1 000		774.70	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	77 776.95		55 000 *12 000.—*		65 754.50	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	—		200		194.70	
1720	**Militärsteuerverwaltung**		**1 574 579.15**		**1 574 550**		**1 712 231.95**
		477 667.10		**474 726** *38 000.—*		**508 752.80**	
244	Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		1 360 161.85		1 360 000		1 479 367.55
357	Kostenanteil des Bundes		210 187.70		210 000		229 000.—
358	Auferlegte Kosten		42.90		50		81.50
359	Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		4 186.70		4 500		3 782.90
612	Besoldungen	201 317.40		214 094		211 273.—	
614	Teuerungszulagen	10 155.20		9 232		12 483.30	
770	Anschaffung von Mobilien	2 010.—		2 000		2 006.05	
771	Unterhalt von Mobilien	24.15		200		142.45	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 131.45		1 200		1 140.15	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 895.85		12 000		12 007.70	
801	PTT-Gebühren	5 426.95		5 500		5 502.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1710** Commissariat des guerres (suite)		
— 48 066.15	860 1	Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement	860 1. Nachkredit für zusätzliche Bestellungen. Das Ausmass der Aufträge des Bundes kann nicht vorausgesehen werden. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 313. Die Warenvorräte haben um Fr. 864 574.30 zugenommen, VA 014.	Crédit suppl. pour commandes complémentaires. Il n'est pas possible de prévoir l'importance des commandes de la Confédération. Cf. recettes en plus s. cpte 313. Les provisions de marchandises présentent une augmentation de Fr. 864 574.30, V.F. 014.
— 776.75	2	Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 2. Nachkredit für Mehraufträge. Siehe die Mehreinnahmen bei Konten 310 und 357 1. Die Warenvorräte haben um Fr. 1497.60 zugenommen, VA 014.	Crédit suppl. pour commandes complémentaires. Cf. recettes en plus s. cptes 310 et 357 1. Les provisions de marchandises pour l'entretien ont augmenté de Fr. 1497.60, V.F. 014.
—	3	Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 3. Nachkredit auf Grund der höheren Rechnungsstellung des Bundes für Lagerung, Unterhalt und Verwaltung des Korpsmaterials. Die Forderung des Kantons an den Bund ist in nebenstehendem Betrag abgerechnet.	Crédit suppl. sur la base de la facturation plus elevée de la Confédération pour l'emmagasinage du matériel de corps. La créance du canton due par la Confédération est déduite du montant ci-contre.
+ 55.30	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 48.—	899	Autres frais d'administration		
+ 410 552.15 **— 188 943.05**	**1715**	**Administration des casernes**	1715	
+ —.15	140	Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires		
+ 11 257.10	357	Remboursement de frais	Die Warenvorräte der Kasernen haben um Fr. 7520.50 abgenommen, VA 054.	Les provisions de marchandises de la caserne présentent une diminution de Fr. 7520.50, V.F. 054.
— 705.10	359	Autres recettes	357. Grössere Rückerstattungen für Heizung, Reinigung, Beleuchtung usw. Siehe Konto 822.	Restitutions plus importantes pour chauffage, nettoyage, éclairage, etc., cf. cpte 822.
+ 400 000.—	449	Subventions de communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)	449. Beitrag der Gemeinde Bern zur Deckung der Mehrkosten für die Möblierung der neuen Offizierskaserne Bern. Siehe Konto 770.	Subside de la commune de Berne pour la couverture des frais suppl. du mobilier pour la nouvelle caserne d'officiers à Berne. Cf. cpte 770.
+ 3 324.85	612	Traitements	770. Entsprechend dem Beitrag der Gemeinde Bern (Konto 449) wurde ein Möblierungs-Nachkredit für die neue Offizierskaserne von Fr. 400 000.— gesprochen. Der Kredit der Baudirektion enthält keine Beträge für Mobiliar. Rund Fr. 153 000.— in den Jahren 1942/43 vorschussweise getätigte Bettenanschaffungen wurden mit der Aufhebung der Sonderrechnung über die Arbeitsbeschaffungskonten 1944 im Jahre 1954 ausgebucht. Die Militärdirektion benötigte für die restlichen Mobiliaranschaffungen für die neue Kaserne noch Fr. 210 473.50.	En tenant compte du subside de la ville de Berne (cpte 449), il a été ouvert un crédit suppl. de Fr. 400 000.— pour le mobilier déstiné à la caserne des officiers. Le crédit de la Direction des travaux publics ne porte pas de montant pour le mobilier. Francs 153 000.— en somme ronde, représentant l'avance consentie en 1942/1943 pour l'acquisition de lits, ont été éliminés en 1954 lors de la suppression du compte spécial pour la création de possibilités de travail ouvert en 1944. Pour le reste du mobilier destiné à la nouvelle caserne, la Direction des affaires militaires a eu besoin d'un montant de Fr. 210 473.50.
+ 1 515.80	614	Allocations de renchérissement		
— 22.80	704	Entretien des bâtiments		
— 596.—	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 905.20	763	Nourriture des hommes aux arrêts		
— 190 577.15	770	Acquisition de mobilier		
— 93.85	771	Entretien du mobilier		
— 74.—	799	Autres dépenses		
— 38.60	800	Frais de bureau		
— 225.30	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 1 245.50	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit für die Anschaffung von Heizöl für die im Herbst 1957 in Betrieb genommene neue Offizierskaserne. Siehe Konto 357.	Crédit suppl. pour l'achat de mazout destiné à la caserne des officiers, mise en service en automne 1957. Cf. cpte 357.
— 5.30	899	Autres frais d'administration		
+ 137 681.95 **— 3 973.20**	**1720**	**Administration de la taxe militaire**	1720	
+ 119 367.55	244	Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Erneute, wesentlich über der Voranschlagssumme liegende Zunahme.	Nouvelle augmentation, dépassant de beaucoup les prévisions budgétaires.
+ 19 000.—	357	Part de la Confédération aux frais	357. Mehreinnahmen entsprechend der Verbesserung bei Konto 244.	Recettes en plus correspondant à l'amélioration s. cpte 244.
+ 31.50	358	Frais prononcés		
— 717.10	359	Provision de perception des chefs de section à fonctions principales		
— 2 821.—	612	Traitements		
+ 3 251.30	614	Allocations de renchérissement		
+ 6.05	770	Acquisition du mobilier		
— 57.55	771	Entretien du mobilier		
— 59.85	797	Livres, revues et journaux		
+ 7.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 2.10	801	Taxes des PTT		

Militärdirektion Domänendirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1720 Militärsteuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 165.—		13 000		12 974.05	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	100.—		500		35.—	
842 Rückerstattungen von Steuern	151 582.40		137 000 *28 000.—*		162 617.55	
843 Taxations- und Bezugskosten	81 858.70		80 000 *10 000.—*		88 571.45	
18 Domänendirektion	**1 290 289.85**	**1 028 162.70**	**423 262** *3 932 423.35*	**2 443 276**	**4 327 927.60**	**2 782 162.95**
1800 Liegenschaftsverwaltung	**1 290 289.85**	**1 028 162.70**	**423 262** *3 932 423.35*	**2 443 276**	**4 327 927.60**	**2 782 162.95**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		303 176.70		264 200		311 534.15
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		385 200.—		385 600		385 600.—
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		—		210		—
250 Gebühren		8 600.50		9 000		17 306.30
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		3 200.25		1 000		8 274.15
311 Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez		10 628.10		33 000		28 963.—
314 Verkauf von Rechten		155 260.30		—		223 898.—
316 Verkauf von Domänen		157 131.—		1 745 266		1 757 350.—
357 Rückerstattung von Kosten		4 245.85		5 000		5 431.35
359 Sonstige Einnahmen		720.—		—		42 500.—
469 Beiträge für eigene Rechnung		—		—		1 306.—
612 Besoldungen	36 591.—		36 591 *1 029.60*		37 620.60	
614 Teuerungszulagen	2 672.35		2 411		3 299.35	
740 1 Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	19 254.55		50 000 *12 000.—*		95 919.15	
2 Dito. Schloss Münchenwiler (aus Rückstellung)	927.80		5 000		—	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1 588.55		1 500		1 465.05	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	7 099.40		8 000 *21 611.90*		31 150.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des affaires militaires Direction des domaines	Bemerkungen - Observations
	1720 Administration de la taxe militaire (suite)	
— 25.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	842. Nachkredit für Rückerstattung von Steuern, hervorgerufen durch unvorhergesehene Dienstleistungen von HD-Formationen.
— 465.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises	843. Nachkredit für höhere Provisionszahlungen, bedingt durch Steuermehreinnahmen. Siehe Konten 244 und 357.
— 2 382.45	842 Remboursement de taxes	Crédit suppl. pour remboursements de taxes par suite de services imprévus, effectués par des formations de S.C.
— 1 428.55	843 Frais de taxation et de perception	Crédit suppl. pour provisions plus élevées, correspondant à l'augmentation des recettes. Cf. cptes 244 et 357.
+338 886.95 **—27 757.75**	**18 Direction des domaines**	**1800**
+ 338 886.95 **— 27 757.75**	**1800 Administration des domaines**	Die Domänen haben auf Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen um Fr. 1 474 160.—, durch laufende Neuschatzungen und Schatzungserhöhungen um Fr. 6 557 031.—, sowie durch die auf 1. Januar 1957 erfolgte neue offizielle Bewertung um Franken 30 750 502.— = total um Franken 38 781 693.— an amtlichem Wert zugenommen. Der Betrag wurde auf dem Domänenkonto aktiviert, VA 013. Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben sie um Franken 437 790.—, durch laufende Schatzungsreduktionen um Franken 162 808.— und durch die neue offizielle Bewertung erfolgte Schatzungsreduktionen um Fr. 379 265.— = total um Franken 979 683.— an amtlichem Wert abgenommen. Das Domänenkonto wurde um diesen Totalbetrag reduziert, VA 053. Die effektiven Verkaufs- und Ankaufspreise sind in der Finanzrechnung enthalten. Der aus der neuen amtlichen Bewertung auf 1. Januar 1957 sich ergebende Mehrertrag von netto Fr. 30 371 237.— wurde in die Rückstellung zur Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens aus dem Reinvermögenskonto eingelegt, VA 0710.	Par suite d'acquisitions et d'échanges, les Domaines présentaient à fin 1957 une augmentation de Fr. 1 474 160.—, par suite de nouvelles estimations et de relèvements d'estimations en procédure courante une de Fr. 6 557 031.— et par suite des nouvelles estimations officielles au 1er janvier 1957 une de Francs 30 750 502.— = une augmentation totale de la valeur officielle de Fr. 38 781 693.—. Le montant a été mis à charge du compte des Domaines par les V.F. 013. Par suite de ventes et d'échanges, il est survenu une réduction de Fr. 437 790.—, une autre de Fr. 162 808.— par suite de l'abaissement d'estimations en procédure ordinaire et, enfin, une de Fr. 379 265.— par suite des nouvelles estimations officielles au 1er janvier 1957. La valeur officielle a ainsi diminué au total de Fr. 979 683.—. Ce montant a été bonifié aux comptes des Domaines, V.F. 053. Les prix effectifs des ventes et des achats figurent dans le compte financier. Le montant de l'augmentation nette résultant des nouvelles estimations officielles au 1er janvier 1957 = Fr. 30 371 237.— a été bonifié à la provision créée pour la libération de la Fortune de l'Etat à destination déterminée comprise dans le compte de la Fortune nette de l'Etat, V.F. 0710.
+ 47 334.15	130 Loyers et fermages de tiers	130. Vermehrte Miet- und Pachtzinseinnahmen in Bern und Pruntrut, sowie für die Domänen in den Freibergen.	Accroît des recettes pour loyers et fermages à Berne et Porrentruy, ainsi que pour les domaines dans les Franches-Montagnes.
—	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
— 210.—	161 Prélèvement sur la fortune du droit privé		
+ 8 306.30	250 Emoluments	250. Kanalisationseinkaufsgebühren Waldau, entrichtet durch Viertelsgemeinde Ittigen.	Emoluments pour droits de raccordement à la canalisation de la Waldau, versés par la Section de la commune d'Ittigen.
+ 7 274.15	310 Recettes provenant de la vente d'objets	310. Grössere Holzverkäufe.	Ventes de bois plus importantes.
— 4 037.—	311 Recettes provenant des vignes de la Neuveville et Spiez	311. Minderertrag durch Frostschäden 1956 und 1957.	Rendement plus faible par suite des gels survenus en 1956 et 1957.
+ 223 898.—	314 Vente de droits	314. Betrifft hauptsächlich ein Kies- und ein Tonausbeutungsrecht.	Concerne principalement un droit d'extraction de gravier et un d'argile.
+ 12 084.—	316 Vente de domaines	316. Betrifft mit Fr. 1 745 266.— den Landverkauf an der Grossen Schanze an die SBB. Aus diesem Betrag wurden für die Wiederherstellung der Anlagen der Grossen Schanze Fr. 468 000.— zurückgestellt, VA 0710.	Conc. pour Fr. 1 745 266.— la vente aux CFF du terrain aux «Grands Remparts» à Berne. De ce montant, il a été mis en provision une somme de francs 468 000.— pour la remise en état des jardins des «Grands Remparts», V.F. 0710.
+ 431.35	357 Remboursement de frais		
+ 42 500.—	359 Autres recettes	359. Einzahlungen der Einwohnergemeinde Utzenstorf und des oekonomischen und gemeinnützigen Vereins des Amtes Fraubrunnen für die Ausstattung des Schlosses Landshut. Bis	Versements de la commune municipale d'Utzenstorf et de la Sté d'économie et d'utilité publique du district de Fraubrunnen pour l'aménagement du Château de Landshut. A la fin de
+ 1 306.—	469 Subventions pour le compte de l'Etat		
—	612 Traitements		
+ 888.35	614 Allocations de renchérissement		
+ 33 919.15	740 1 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués		
— 5 000.—	2 Idem. Château de Villars-les-Moines (prélèv. de provision)		
— 34.95	741 Frais de mensuration et d'abornement		
+ 1 538.10	742 Frais d'achat et d'amodiation		

Domänendirektion Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1800 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
744 Rüstlöhne	737.10		300 *1 461.70*		3 934.10	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	77 548.85		93 000		92 246.05	
749 Ankauf von Domänen	910 861.—		— *3 842 322.50*		3 770 877.55	
770 Anschaffung von Mobilien	918.65		1 000 *38 968.80*		47 566.80	
771 Unterhalt der Mobilien	—		300		317.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	194.20		—		146.80	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	52.—		200 *2 800.—*		2 997.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 481.70		1 500		1 644.80	
820 Mietzinse an Dritte	25 066.65		24 690		25 325.40	
822 Wasserzinse	24 964.50		25 000		24 528.90	
860 Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	30 814.30		30 000		31 005.50	
893 1 Brandversicherungsprämien	145 294.45		140 000 *12 228.85*		153 417.35	
2 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 724.80		3 320		3 817.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	498.—		450		648.—	
19 Finanzdirektion		**192 504 169.01**		**193 327 540**		**201 518 124.54**
	50 749 607.93		**46 630 128** *254 920.—*		**49 310 825.19**	
1900 Sekretariat		**310 543.76**		**400**		**25 359.45**
	1 198 893.25		**869 366** *195 230.75*		**564 991.26**	
310 Erlös aus Verkäufen		25.—		—		144.—
353 Erbloser Nachlass		15 228.06		—		24 842.40
357 Kostenrückerstattungen		530.70		400		373.05
359 Sonstige Einnahmen		294 760.—		—		—
612 Besoldungen	89 408.35		89 705		86 604.40	
613 Kosten für Stellvertretungen	483.—		520		344.—	
614 Teuerungszulagen	6 246.70		5 608		7 289.35	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	754.10		350		388.—	
770 Anschaffung von Mobilien	470.80		1 000 *230.75*		1 230.75	
771 Unterhalt der Mobilien	509.50		200		207.75	
790 Automobilbetrieb	432.40		433		432.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	532.70		650		558.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	35.25		100		133.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 360.55		2 800		2 639.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des domaines Direction des finances		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1800**	**Administrations des domaines (suite)**		
+ 2 172.40	744	Frais de façonnage	Jahresende waren Fr. 27 500.— nicht ausgegeben. Der Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710.	l'année Fr. 27 500.— n'avaient pas encore été déboursés. Ce montant a été mis en provision, V.F. 0710.
— 753.95	747	Impôts et taxes communaux et d'autres cantons	740 1. Fr. 46 920.— Auslagen für Entwässerung Eichimoos wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210. Für die gleiche Entwässerung mussten Fr. 11 920.— neu zurückgestellt werden, VA 0710.	Fr. 46 920.—, dépenses pour le drainage de Eichimoos, ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210. Il a été constitué une nouvelle provision de Francs 11 920.— pour la même entreprise, V.F. 0710.
— 71 444.95	749	Acquisition de domaines		
+ 7 598.—	770	Acquisition de mobilier		
+ 17.80	771	Entretien du mobilier		
+ 146.80	799	Autres dépenses	740 2. Gewisse Leistungen werden aus dem Staatsbeitrag an die Volkshochschule bestritten.	Certains travaux sont maintenant exécutés au moyen de la subvention cantonale pour l'Université populaire.
— 2.80	801	Taxes PTT et frais de transport		
+ 144.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	742. Siehe Konto 749. Höhere Verurkundungskosten.	Cf. cpte 749. Frais d'actes plus élevés.
+ 635.40	820	Loyers versés à des tiers	744. Grössere Holzschläge. Siehe Konto 310.	Coupes de bois plus importantes, cf. cpte 310.
— 471.10	822	Abonnements à l'eau		
+ 1 005.50	860	Frais de production pour les vignobles de la Neuveville et Spiez	749. 13 Liegenschaftsankäufe. Der verfügbare Kreditrest ergibt sich aus der Rückbuchung für eine nicht zu zahlende Vermögensgewinnsteuer (1955 belastet) für den Kirschgarten Spiez.	Treize acquisitions de domaines. Le solde de crédit disponible provient de l'extourne pour un impôt sur gain de fortune concernant le Kirschgarten à Spiez et qui ne devait pas être acquitté (mis à charge en 1955).
+ 1 188.50	893	1 Primes de l'assurance immobilière		
+ 497.20		2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 198.—	899	Autres frais d'administration	770. Von diesen Ausgaben konnten Fr. 7500.— einer Rückstellung belastet werden. Ein nicht mehr benötigter Rückstellungssaldo von Fr. 2249.99 wurde ausgebucht, VA 0210. Das Konto enthält Nachkredit und Zahlung für Schloss Landshut Fr. 15 000.—. Ferner Nachkredit für Beleuchtungskörper Fr. 20 200.—.	Une part de ces dépenses = Fr. 7500.— a été imputée sur une provision. Un solde de provision non utilisé = Fr. 2249.99 a été éliminé, V.F. 0210. Le cpte porte un crédit suppl. et sa dépense pour le Château de Landshut = Fr. 15 000.—.Il porte en outre un crédit suppl. pour frais d'éclairage de Fr. 20 200.—.
			860. Mehrkosten in Neuenstadt.	Frais suppl. pour La Neuveville.
+8190584.54 **+2425777.19**	**19**	**Direction des finances**		
+ 24959.45 **—499605.49**	**1900**	**Secrétariat**		
+ 144.—	310	Recettes provenant de ventes	353. Kann nicht veranschlagt werden.	Cette recette ne peut pas être supputée.
+ 24 842.40	353	Successions en déshérence		
— 26.95	357	Remboursement de frais		
—	359	Autres recettes		
— 3 100.60	612	Traitements		
— 176.—	613	Frais de remplacements		
+ 1 681.35	614	Allocations de renchérissement		
+ 38.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	770	Acquisition de mobilier		
+ 7.75	771	Entretien du mobilier		
— —.60	790	Service des automobiles		
— 91.15	797	Livres, revues et journaux		
+ 33.85	799	Autres dépenses		
— 160.65	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1900 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	133 256.15		602 000		138 658.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 530.60		4 000		2 626.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 998.05		8 500		7 614.45	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		500		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	40 938.60		15 000		12 510.—	
832 Rechtskosten	—		2 000		—	
893 Sachversicherungsprämien	9 683.90		11 200		10 754.70	
894 1 Unvorhergesehenes	94 536.65		100 000		11 900.15	
2 Ungarnhilfe (altes Konto)	—		—		88 621.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 816.25		2 000		1 633.50	
942 1 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	20 000.—		20 000		20 000.—	
2 Dito, Ungarnhilfe	—		— *80 000.—*		53 042.91	
944 Staatsbeiträge an Dritte, Gesundheitspflege	30 000.—		—		—	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	754 899.70		2 800 *115 000.—*		117 800.—	
1905 Kantonsbuchhalterei	**17 532 705.97**	**17 902 382.29**	**17 755 027** *5 000.—*	**17 154 860**	**18 710 928.85**	**18 044 651.68**
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften sowie der Domänenkasse		1 499.40		—		1 125.—
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien		1 081 113.90		1 073 477		1 088 583.10
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		2 714 143.—		2 701 043		2 701 306.65
103 Dividenden von Aktien d. Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrtskapitalien		4 135.—		17 820		24 820.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		2 000 000.—		2 000 000		2 000 000.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		1 500 000.—		1 350 000		1 500 000.—
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		43 671.10		38 872		34 475.25
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		52 176.70		46 987		54 023.10
121 Verzugszinse		384 569.53		480 000		395 350.28
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		933 370.46		1 070 000		1 011 272.22

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1900 Secrétariat (suite)**		
— 463 341.30	801 Taxes des PTT	801. Vermehrte Gesprächstaxen. Die neue Telephonzentrale wurde nicht fertig erstellt. Fr. 469 327.60 wurden hiefür zurückgestellt, VA 0710.	Augmentation des taxes téléphoniques. La nouvelle centrale n'est pas encore achevée. Francs 469 327.60 ont été mis en provision à cet effet, V.F. 0710.
— 1 373.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	831. Minderkosten für Untersuchungen über die Verwaltungsreform.	Dépenses en moins pour les enquêtes sur la réforme de l'administration.
— 885.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	894 1. Die Leistungen für die Ungarnhilfe wurden auf besonderen Konten erfasst (894 2 und 942 2). Im nebenstehenden Ausgabenbetrag sind keine Katastrophenbeiträge enthalten.	Les prestations pour l'Aide à la Hongrie ont été portées sur des comptes spéciaux (894 2 et 942 2). Le montant ci-contre ne renferme aucune aide pour des cas de catastrophes.
— 500.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 2 490.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 2 000.—	832 Frais judiciaires		
— 445.30	893 Primes d'assurance (objets)		
— 88 099.85	894 1 Imprévu	894 2. Ausscheidungskonto für Ungarnhilfe. Diese Ausgaben konnten vollständig durch die im Vorjahr geschaffene Rückstellung gedeckt werden, VA 0210. Siehe Konto 942 2.	Compte éliminatoire pour l'Aide à la Hongrie. Ces dépenses ont pu être couvertes complètement par la provision constituée l'année antérieure, V.F. 0210. Cf. cpte 942 2.
+ 88 621.55	2 Aide à la Hongrie (ancien compte)		
— 366.50	899 Autres frais d'administration		
—	942 1 Subventions de l'Etat à des tiers, prévoyance	942 1. Schweiz. Europahilfe und Schweiz. Rotes Kreuz.	Aide suisse à l'Europe et Croix-Rouge suisse.
— 26 957.09	2 Idem, aide à la Hongrie	942 2. Neues Konto mit Nachkredit für die Ungarnhilfe. Der Nachkredit wurde nicht vollständig beansprucht.	Nouveau cpte avec crédit suppl. pour l'aide à la Hongrie. Le crédit suppl. n'a pas été épuisé.
—	944 Subventions de l'Etat à des tiers, soins d'hygiène		
—	945 Subventions de l'Etat, économie publique	945. Nachkredit Fr. 115 000.— für den Ankauf von 115 Aktien der Ringhof AG Bern zu Fr. 1000.—. Diese Titel wurden mit Franken 115 000.— aktiviert, VA 0100.	Crédit suppl. Fr. 115 000.— pour l'acquisition de 115 actions de la Ringhof S.A. à Berne à Fr. 1000.–. Ces titres ont été activés par Fr. 115 000.—, V.F. 0100.
+ 889 791.68 **+ 950 901.85**	**1905 Contrôle cantonal des finances**	101. Nachträgliche Verzinsung 1956 Elektrifikationsdarlehen Simmentalbahn Fr. 15 100.—.	Intérêts 1956 sur le prêt d'électrification du chemin de fer du Simmental versés après coup = Fr. 15 100.—.
		102. Höhere Dividende der Swissair.	Dividendes de la Swissair plus élevés.
+ 1 125.—	100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines	110. Fr. 400 000.— sind zusätzlich für die Abtragung des Schuldscheines verwendet worden, siehe Konto 531.	Fr. 400 000.— ont été affectés complémentairement à l'amortissement de la cédule, cf. cpte 531.
+ 15 106.10	101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer	111. Mehrverzinsung ½% (5%).	Intérêts plus élevés ½% (5%).
+ 263.65	102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs	112. Siehe die Anteile des Bundes bei Konto 515. Kapitalrückzahlungen bei Konto 359. Mindereingang auf Darlehen an verschiedene Gemeinden.	Cf. les parts de la Confédération s. cpte 515. Remboursements de capitaux s. cpte 359. Recettes en moins pour les prêts à diverses communes.
+ 7 000.—	103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation	120. Mehreinnahmen hauptsächlich durch Verzinsung von Brandentschädigungen. Für die Führung von Kontokorrenten wurden verschiedene Zweckfonds mit Fr. 57 793.90 Sollzinsen belastet (Tierseuchenkasse, Frostreservefonds), VA 020.	Recettes en plus principalement pour intérêts sur indemnités d'incendie. Pour la tenue de comptes-courants, il a été mis à charge de divers Fonds à destination déterminée une somme de Fr. 57 793.90 pour intérêts (Caisse des épizooties, Fonds de la réserve forestière), V.F. 020.
—	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale		
+ 150 000.—	111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire		
— 4 396.75	112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	121. Zu hoch veranschlagt. Flüssigere Erledigung der Steuerausstände.	Supputations trop élevées. Liquidation plus rapide des arriérés d'impôts.
+ 7 036.10	120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts	122. Kapitalausgangslage am 1. 1. 57 um 2 Millionen Franken tiefer als bei Erstellung des Voranschlages vorgesehen. Enthält die von der Hyp.-Kasse an sämtliche bei ihr liegenden Fonds des zweckgebundenen Staatsvermögens vergütete Zinse, sowie die Zinse des Gemeindeunterstützungsfonds und des Tbc- und Poliofonds für die Clinique Manufacture. Fr. 1 011 272.22 sind den Fonds über VA 070 gutgeschrieben worden.	Le capital (bilan d'entrée) au 1. 1. 57 était de 2 millions inférieur au montant prévu lors de l'établissement du budget. Ce compte porte les intérêts bonifiés par la Caisse hypothécaire à tous les Fonds de la fortune de l'Etat à destination déterminée, gérés par elle même, ainsi que les intérêts du Fonds de secours aux communes et du Fonds de la tuberculose pour la Clinique Manufacture. Francs 1 011 272.22 ont été bonifiés aux Fonds, V.F. 070.
— 84 649.72	121 Intérêts moratoires		
— 58 727.78	122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
124 Verschiedene Zinseinnahmen		42.80		—		—
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		4 983 399.45		4 900 000		4 999 855.10
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		1 999 634.70		1 663 857		1 744 051.80
248 Anteile an eidg. Bussen		9 249.85		12 000		29 807.35
270 1 Gerichtsbussen und Ersatz		1 038 018.20		900 000		1 044 712.81
2 Administrativbussen		4 439.55		3 300		3 357.25
271 Erlös aus Konfiskationen		37 411.—		—		1 147.95
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank		250 000.—		—		500 000.—
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		641 554.40		641 554		641 554.40
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt		3 366.28		3 500		3 754.58
359 Sonstige Einnahmen		220 586.97		252 450		265 454.84
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	9 050 932.55		8 858 195		8 826 694.80	
511 Verzinsung des Kantonalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.	150 000.—		18 750 *5 000.—*		23 750.—	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	34 703.30		18 000		15 039.57	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	1 388 093.46		1 995 000		2 214 594.11	
514 Zinsvergütung auf Steuern	17 248.—		30 000		239 778.91	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**	
—	124 Recettes provenant d'autres intérêts	245. Nach Angaben der Eidg. Steuerverwaltung und auf Grund der Zahlung für 1955 veranschlagt.
+ 99 855.10	245 Part au produit du timbre fédéral	Supputations établies selon les indications de l'Adm. fédérale des contributions et sur la base du versement p. 1955.
+ 80 194.80	247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Veranschlagte Kopfquote Fr. 2.50. Ausgerichtet wurden Fr. 2.60. Wie vorgesehen wurden Fr. 341 000.— drei Direktionen direkt gutgeschrieben (Franken 310 000.— Fürsorge, Fr. 18 000.— Erziehung, Fr. 13 000.— Polizei).
		Le Budget prévoit une quote de Fr. 2.50 par tête de population. Il a toutefois pu être versé une quote de Fr. 2.60. Les francs 341 000.— prévus, ont été attribués directement aux trois directions suivantes: Oeuvres sociales Fr. 310 000.—, Instr. publique Fr. 18 000.— et Police Fr. 13 000.–.
+ 17 807.35	248 Part aux amendes fédérales	248. Zeitlich verschobene Abrechnungen. Enthält das Jahr 1956 betreffende Vergütungen.
		Décomptes différés temporairement. Porte des montants se rapportant à l'exercice 1956.
+ 144 712.81	270 1 Amendes judiciaires et indemnités	270 1. Die Straffälle hielten sich im Rahmen des Vorjahres. Auf Grund der Einnahmen 1954 und 1955 zu niedrig veranschlagt. Fr. 32 400.— mussten abgeschrieben werden, VA 060.
		Les cas pénaux sont restés dans le cadre de l'exercice antérieur. Supputations trop faibles se fondant sur les recettes de 1954 et 1955. Fr. 32 400.— ont dû être éliminés, V.F. 060.
+ 57.25	2 Amendes administratives	271. 1956 ausserordentlicher Fall.
		Cas extraordinaire en 1956.
+ 1 147.95	271 Produit des confiscations	300. Der Betrag wurde zusätzlich zur Abtragung des Schuldscheindarlehens verwendet. Siehe Konto 531.
		Le montant a été affecté complémentairement à l'amortissement du prêt sur cédule. Cf. cpte 531.
+ 500 000.—	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale	359. Um Fr. 8000.— höhere Abtragungsquote Sport-Toto-Gesellschaft Basel und um rund Franken 5000.— höhere Rückzahlung der Gemeinde Tramelan. Die Wohnbaudarlehen haben um Franken 163 254.15, die Darlehen an jurassische Gemeinden um Franken 13 150.— und ein Darlehen an das Histor. Museum um Fr. 600.— abgenommen, VA 0500. Die zu tilgenden Vorschüsse an die Sportplatz - Genossenschaften Wankdorf und Neufeld wurden entsprechend der Leistung der Sport-Toto-Gesellschaft mit Franken 88 000.— abgeschrieben, VA 060. Siehe auch Konto 530 3. Für Fr. 3792.75 verjährte Coupons und Obligationen wurden in Reserve gestellt, VA 0711. Abnahme der Kreditoren, VA 0101.
		La quote d'amortissement de la Société du Sport-Toto de Bâle a été de Fr. 8000.— et le remboursement de la commune de Tramelan de Fr. 5000.— plus élevé que prévu. Les prêts pour la construction de maisons d'habitation ont diminué de Fr. 163 254.15 les prêts aux communes jurassiennes de Fr. 13 150.— et le prêt au Musée historique de Francs 600.—, V.F. 0500. Sur les prêts à amortir accordés aux syndicats des places de sport du «Wankdorf» et du «Neufeld», il a été éliminé un montant de Fr. 88 000.—, soit une somme correspondant à la prestation de la Sté du Sport-Toto, V.F. 060. Cf. aussi cpte 530 3. Fr. 3792.75 pour coupons et obligations prescrits ont été mis en réserve, V.F. 0711. Diminution des créditeurs, V.F. 0101.
+ 209 778.91	514 Bonifications d'intérêts sur impôts	514. Nicht vorgesehene Verzinsung des ab Mai 1957 eingeführten Steuervorbezuges. Totaleingang 17 Millionen Franken.
		Intérêts non prévus pour la perception anticipée des impôts introduite dès le mois de mai 1957. Rentrée totale 17 millions de francs.
+ 2 960.43	512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts	
+ 219 594.11	513 Intérêts passifs des comptes-courants	513. Grössere Kreditbeanspruchung im Verlaufe des Jahres. Nicht vorgesehene Kredite von Grossbanken und der Stadt Zürich. Stärkere Verzinsung bei Domänen- und Lehrerversicherungskasse. Für geschuldete Kontokorrentzinse sind verschiedenen Zweckfonds Fr. 8583.45 gutgeschrieben worden, VA 070. Fr. 33.10 Zins wurden der Reserve „Anorgan. Laboratorium" vergütet, VA 0711.
		Plus forte mise à contribution des crédits bancaires au cours de l'exercice. Crédits non prévus ouverts par de grandes banques et par la ville de Zurich. Plus forts intérêts à la caisse des Domaines et à la Caisse d'assurance des instituteurs. Pour des intérêts de comptes courants il a été bonifié à divers Fonds à destination déterminée Fr. 8583.45, V.F. 070. Fr. 33.10 d'intérêts ont été bonifiés à la réserve «Laboratoire anorganique», V.F. 0711.
— 31 500.20	500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	500. Minderverzinsung des Schuldscheines durch die Vorjahresmehrleistung der Kantonalbank von Fr. 1 050 000.—. Entsprechende Mehrabtragung bei Konto 531.
		Moins d'intérêts pour le prêt s. cédule par suite de l'amortissement complémentaire de francs 1 050 000.— par la Banque cantonale en 1956. Amortissement supplémentaire correspondant s. cpte 531.
—	511 Intérêts du prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc.	

Finanzdirektion		Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905	Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
515	Übrige Zinsausgaben und Skonti	102 699.76		98 500		101 238.86	
530	1 Tilgungen auf Anleihen und andern Schulden	3 208 000.—		3 319 000		3 319 000.—	
	2 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen	20 500.—		5 000		4 895.—	
	3 Übrige Kapitalrückzahlungen	147 809.25		166 000		185 586.05	
531	Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat	2 965 883.70		2 797 360		3 328 860.20	
540	Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	47 565.05		50 000		45 593.25	
541	Anleihenskosten	7 525.20		8 000		8 024.10	
542	Depotgebühren auf Wertschriften	20 001.40		20 000		20 000.—	
543	Eidg. Couponsteuer	136 984.10		136 700		137 037.45	
612	Besoldungen	131 068.85		134 260		135 407.90	
614	Teuerungszulagen	9 811.35		9 162		12 340.15	
770	Anschaffung von Mobilien	2 998.80		3 000		2 406.60	
771	Unterhalt der Mobilien	1 056.45		1 000		1 027.20	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	121.55		200		77.95	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 076.70		11 000		9 476.15	
801	PTT-Gebühren	38 264.85		37 500		40 482.20	
810	Taggelder und Reiseauslagen	1 291.10		1 200		1 339.40	
843	Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	27 230.25		24 000		24 837.40	
845	Verleideranteile	13 689.25		13 000		13 324.10	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	151.05		200		117.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**	
+ 2 738.86	515 Autres intérêts passifs et escomptes	
—	530 1 Amortissements d'emprunts et d'autres dettes	530 1. Um den Ausgabenbetrag haben die Anleihensschulden abgenommen, VA 031. Le montant de la dépense correspond à la diminution des dettes sur emprunts, V.F. 031.
— 105.—	2 Emprunts, obligations prescrites et remboursées après coup	530 2. Die Ausgabe ist dem Konto „Verschiedene Reservestellungen" belastet worden, VA 0211. La dépense a été mise à charge du compte «Diverses mises en réserve», V.F. 0211.
+ 19 586.05	3 Autres amortissem. de capitaux	530 3. An Bund für Darlehen von Wohnbauten Fr. 97 586.05 anstatt Fr. 86 000.—, an Sport-Toto-Gesellschaft Basel Fr. 83 000.— anstatt Fr. 80 000.—, Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Siehe Konto 359. A la Confédération s. prêts p. construction d'habitations = Fr. 97 586.05 au lieu de francs 86 000.—, à la Société du Sport-Toto à Bâle Fr. 88 000.— au lieu de Fr. 80 000.—.Diminution des créditeurs, V.F. 0101. Cf. cpte 359.
+ 531 500.20	531 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat	531. Ordentliche Abtragung Franken 2 428 860.20. Zusätzliche Abtragungen als Gegenstück zur Mehrverzinsung Fr. 400 000.— und zur Ablieferung aus Reingewinn Fr. 500 000.—. Abnahme des Schuldscheinkontos um Franken 3 328 860.20, VA 032. Durch den Wegfall von Risiken wurde der Schuldschein durch die Kantonalbank um weitere Franken 785 000.— reduziert, VA 032. Siehe auch Konto 500. Amortissement ordinaire francs 2 428 860.20. Amortissement compl. correspondant aux intérêts suppl. de Fr. 400 000.— et à la bonification comme part au bénéfice net de Fr. 500 000.—. Diminution du montant de la cédule de Fr. 3 328 860.20, V.F. 032. Par suite de la disparition de risques, la Banque cant. a opéré une nouvelle réduction de francs 785 000.— sur la cédule, V.F. 032. Cf. cpte 500.
— 4 406.75	540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations	Augmentation des taxes par suite d'opérations plus nombreuses sur le compte de chèques postaux.
+ 24.10	541 Frais d'emprunts	Le solde du prêt «Aide aux chemins de fer privés» versé à la Cie du GBS = Fr. 140 000.— a été éliminé par le «Compte de réévaluation», V.F. 060. Cf. aussi cpte 2200 945 71.
—	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs	
+ 337.45	543 Droits de timbre sur les coupons	
+ 1 147.90	612 Traitements	
+ 3 178.15	614 Allocations de renchérissement	
— 593.40	770 Acquisition de mobilier	
+ 27.20	771 Entretien du mobilier	
— 122.05	797 Livres, revues et journaux	
— 1 523.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	Die Bezirks- und Zentralverwaltungen verzeichnen: Zunahme der Warenvorräte Franken 158 050.78, VA 014, und der Mobilien und Gerätschaften Fr. 1 403 500.—, VA 011. Sie weisen dagegen eine Abnahme der Warenvorräte von Franken 108 273.42, VA 054, und Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften von Fr. 1 304 700.–, VA 061, aus. Les inventaires de l'administration des districts et de l'administration centrale présentent les modifications suivantes: augmentations: stocks de marchandises Fr. 158 050.78, V.F. 014, biens mobiliers et ustensiles Fr. 1 403 500.—, V.F. 011; diminutions: stocks de marchandises Fr. 108 273.42, V.F. 054, et amortissements sur biens mobiliers et ustensiles Fr. 1 304 700.—, V.F. 061.
+ 2 982.20	801 Taxes des PTT	
+ 139.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
+ 837.40	843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires	
+ 324.10	845 Parts revenant aux dénonciateurs	
— 82.50	899 Autres frais d'administration	

Um die im Zusammenhang mit der Neufestsetzung der amtlichen Werte für Domänen und Forsten vorgesehene Ausscheidung des im Reinvermögenskonto enthaltenen Zweckvermögens von Fr. 55 427 156.09 vollständig und in einem Zuge vornehmen zu können, wurden folgende Massnahmen getroffen:

En relation avec la nouvelle fixation des valeurs officielles des domaines et des forêts il a été décidé de séparer la Fortune à destination déterminée du Compte de la fortune nette de l'Etat. Dans le but de réaliser intégralement et d'une seule fois cette opération se montant à un total de Fr. 55 427 156.09, il a été procédé comme suit:

1. Höherbewertung der Domänen (siehe Domänendirektion)	Fr. 30 371 237.—
2. Höherbewertung der Forsten (siehe Forstdirektion)	Fr. 6 655 511.—
3. Anpassung der Kurswerte der BKW-Aktien an den schon bestehenden Buchwert. Freigewordene Wertberichtigung = Abnahme derselben, VA 0101, Einlage in die bestehende Rückstellung zur Ablösung, VA 0710.	Fr. 3 073 718.55
4. Erhöhung des Buchwertes der BKW-Aktien auf Fr. 684.35 pro Stück (nom. Fr. 500.—) = Franken 6 627 943.— = Zunahme der Debitoren und Beteiligungen, VA 0100; davon Einlage in bestehende Rückstellung zur Ablösung, VA 0710...	Fr. 6 560 865.54
Auf 1. 1. 57 verfügte die Rückstellung zur Ablösung über	Fr. 8 765 824.—
Total	Fr. 55 427 156.09

1. Relèvement de l'estimation des domaines (voir Direction des domaines)	Fr. 30 371 237.—
2. Relèvement de l'estimation des forêts (voir Direction des forêts)	Fr. 6 655 511.—
3. Adaptation de la valeur de cours des actions des FMB à la valeur comptable existante. Montant devenu disponible dans les comptes de réévaluation = Diminution de ceux-ci, V.F. 0101, bonification à la provision constituée pour la libération prévue, V.F. 0710.	Fr. 3 073 718.55
4. Augmentation de la valeur comptable des actions des FMB à Fr. 684.35 par unité (nom. Fr. 500.—). = Fr. 6 627 943.— = augmentation des débiteurs et participations, V.F. 0100; dont bonifiés à la provision pour la libération prévue, V.F. 0710.....	Fr. 6 560 865.54
Au 1er janvier 1957 la provision pour la libération prévu était de	Fr. 8 765 824.—
Total	Fr. 55 427 156.09

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzinspektorat	**171 831.40**	**989.40**	**182 130**	**2 000**	**183 378.30**	**1 378.95**
310 Erlös aus Drucksachen		989.40		2 000		1 171.20
357 Kostenrückerstattungen		—		—		207.75
612 Besoldungen	140 583.30		150 050		149 030.30	
614 Teuerungszulagen	10 360.85		10 030		13 569.90	
770 Anschaffung von Mobilien	685.70		2 000		2 162.85	
771 Unterhalt der Mobilien	734.85		600		560.30	
797 Bücher und Zeitungen	113.—		150		174.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 913.80		11 000		11 006.20	
801 PTT-Gebühren	148.65		200		120.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 291.25		8 000		6 753.85	
1915 Personalamt	**647 614.55**	**262 502.35**	**633 706** *1 069.10*	**251 000**	**630 258.05**	**273 750.74**
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		178 482.75		175 000		180 397.90
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		78 899.10		76 000		88 767.39
3 Diverse Kostenrückerstattungen		2 323.50		—		4 585.45
359 Sonstige Einnahmen		2 797.—		—		—
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	2 614.20		1 600 *702.45*		2 302.45	
612 Besoldungen	140 633.75		141 650		137 283.45	
614 Teuerungszulagen	10 316.—		9 400		11 860.75	
640 Krankenversicherung	298 324.65		300 000		302 520.40	
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals	106 930.65		110 000		118 204.85	
2 Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten	17 905.30		22 000		18 393.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
		1905	
— 621.05	**1910 Inspectorat des finances**	Die so geäufnete Rückstellung wurde ausgebucht, VA 0210, und der Gegenwert mit Franken 55 427 156.09 als Vermögensgewinn auf Reinvermögenskonto übertragen, VA 080. Aus buchhalterischen Gründen war das zweckgebundene Staatsvermögen schon zu Beginn des Jahres 1957 aus dem Reinvermögenskonto ausgebucht worden. Im gleichen Zug war die Entfernung der in der Staatsbilanz enthaltenen Reservekonten der Kantonalbank und der Hypothekarkasse mit einem Betrag von zusammen Fr. 24 300 000.— aus den Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens und den entsprechenden Anlagekonten vorzunehmen. Abnahme des Zweckvermögens, VA 020, Abnahme der Debitoren, VA 0500.	La provision ainsi alimentée a été éliminée par les V.F. 0210 et la contre-valeur a été reportée par Fr. 55 427 156.09, comme gain de fortune, sur le Compte de la fortune nette, V.F. 080. Au 1er janvier 1957 déjà, la fortune à déstination déterminée avait, pour des besoins comptables, été extraite du compte de fortune nette. En même temps, il fallait éliminer des comptes de la Fortune de l'Etat à destination déterminée et des comptes d'investissements correspondants les montants des comptes de réserves de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire figurant par francs 24 300 000.— dans le Bilan de l'Etat. Diminution de la Fortune à destination déterminée, V.F. 020. Diminution des débiteurs, V.F. 0500.
+ 1 248.30			
— 828.80	310 Produit de la vente d'imprimés et de matériel		
+ 207.75	357 Remboursement de frais		
— 1 019.70	612 Traitements		
+ 3 539.90	614 Allocations de renchérissement		
+ 162.85	770 Acquisition de mobilier		
— 39.70	771 Entretien du mobilier		
+ 24.30	797 Livres et journaux		
— 100.—	799 Autres dépenses		
+ 6.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 79.40	801 Taxes des PTT		
— 1 246.15	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 22 750.74	**1915 Office du personnel**		
— 4 517.05			
+ 5 397.90	357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie	357 1. Erhöhung der beitragspflichtigen Besoldungen und des Personalbestandes, siehe Konto 640.	Augmentation des traitements soumis à contribution et augmentation de l'effectif du personnel. Cf. cpte 640.
+ 12 767.39	2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents	357 2. Dito, ausserdem Erhöhung der Prämie von 1,5 auf 1,8‰ ab 1. 7. 57.	Idem. En outre augmentation des primes de 1,5 à 1,8‰ dès le 1. 7. 57.
+ 4 585.45	3 Autres remboursements de frais	357 3. Rückerstattungen von über den Unfallfonds bezahlten Heilungskosten bei Unfällen. Franken 4361.05 wurden dem Unfallfonds wieder gutgeschrieben, VA 070.	Restitution de frais de guérison payés par le Fonds des accidents, lors d'accidents. Fr. 4361.05 ont été à nouveau bonifiés au Fonds des accidents, V.F. 070.
—	359 Autres recettes		
—	602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel		
— 4 366.55	612 Traitements		
+ 2 460.75	614 Allocations de renchérissement		
+ 2 520.40	640 Assurance-maladie	640. Siehe Konto 357 1.	Cf. cpte 357 1.
+ 8 204.85	641 1 Assurance-accidents du personnel de l'Etat	641 1. Siehe Konto 357 2.	Cf. cpte 357 2.
— 3 606.30	2 Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires	641 2. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Dépense totale à charge du Fonds des accidents, V.F. 020.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	3 294.15		5 000		2 260.60	
754 Arzt-, Spital-, Heilungskosten und andere Leistungen an Anstaltsinsassen bei Unfällen	34 821.75		10 000		4 937.55	
770 Anschaffung von Mobilien	6 218.65		5 200		3 724.90	
771 Unterhalt der Mobilien	1 618.85		1 800		1 846.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	62.—		150		112.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	161.20		250		248.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 546.15		7 800		7 990.15	
801 PTT-Gebühren	7.05		15		24.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	689.80		650		623.75	
820 Mietzinse	5 890.40		5 891		5 890.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 188.60		2 600 *366.65*		3 083.10	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten	2 937.—		3 000		2 695.75	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	6 454.40		6 700		6 254.40	
1920 Versicherungskasse		**363 039.60**		**252 000**		**207 728.95**
	11 681 020.10		**8 409 001** *2 938.—*		**9 079 173.60**	
310 Erlös aus Drucksachen		732.—		—		34.50
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		140 769.55		90 000		84 968.55
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		64 829.—		44 000		3 661.40
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		124 271.15		86 000		84 501.30
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal, an die Verwaltungskosten der Versicherungskasse		2 000.—		2 000		2 000.—
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		30 437.90		30 000		32 563.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	9 384.60		8 000 *1 738.—*		9 737.35	
612 Besoldungen	60 488.75		58 218		48 229.20	
614 Teuerungszulagen	4 381.30		3 983		3 425.25	
631 1 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 220 833.70		1 150 000		1 161 745.35	
2 Zusätzliche Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	515 190.90		450 000		663 902.55	
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	9 736 219.35		6 714 000		7 168 272.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1915 Office du personnel (suite)**		
— 2 739.40	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel de l'Etat lors d'accidents	657 und 754. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020. Weniger Unfälle.	Dépense totale à charge du Fonds des accidents, V. F. 020. Moins d'accidents.
— 5 062.45	754	Frais de soins méd. d'hôpital, de guérison et d'autres prestat. pour des pens. lors d'accident		
— 1 475.10	770	Acquisition de mobilier		
+ 46.40	771	Entretien du mobilier		
— 37.30	797	Livres, revues et journaux		
— 1.45	799	Autres dépenses		
+ 190.15	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 9.20	801	Taxes des PTT		
— 26.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— —.60	820	Loyers		
+ 116.45	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 304.25	893	Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires	893. Dito, VA 020.	Idem, V.F. 020.
— 445.60	942	Prestations du fonds en cas d'accident (rentes)	942. Dito, VA 020, Verzinsung des Fonds bei Konto 1905 122.	Idem, V.F. 020, intérêts du «Fonds des accidents» s. cpte 1905 122.
— 44 271.05 + 667 234.60	**1920**	**Caisse d'assurance**		
+ 34.50	310	Produit de la vente d'imprimés		
— 5 031.45	403	Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance	403. Weniger Beiträge für das Kriegskommissariat, da weniger Besoldungen.	Moins de subventions pour le Commissariat des guerres du fait qu'il y a eu moins de traitements.
— 40 338.60	443	Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance	443. Wegfall der Gemeindebeiträge für die Techniken.	Suppression des subventions des communes pour les écoles techniques.
— 1 498.70	463 1	Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance		
—	2	Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance		
+ 2 563.20	3	Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéfices de rentes	463 3. Erhöhung des Teuerungszulagenansatzes.	Augmentation du taux des allocations de renchérissement.
— —.65	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués		
— 9 988.80	612	Traitements	612. Pensionierung eines Chefbeamten und Reorganisation.	Mise à la retraite d'un chef de service et réorganisation.
— 557.75	614	Allocations de renchérissement		
+ 11 745.35	631 1	Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité		
+ 213 902.55	2	Allocations de renchérissement supplémentaire au personnel de l'Etat retraité	631 2. Erhöhung des Teuerungszulagenansatzes.	Augmentation du taux des allocations de renchérissement.
+ 454 272.65	642	Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance	642. Revision verschiedener Besoldungen, dadurch Leistung von ausserordentlichen Beiträgen.	Revision de divers traitements, versement des contributions extraordinaire en découlant.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920 Versicherungskasse (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
644 Staatsbeitrag an die Sparkasse	111 865.75		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	3 550.—		3 000		1 412.70	
771 Unterhalt der Mobilien	371.15		500		291.85	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	79.60		200		56.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 638.80		7 000		6 310.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	928.20		1 200		176.40	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 750.90		1 500		1 408.45	
2 Honorare der Vertrauensärzte usw.	10 040.80		11 000		12 796.—	
832 Rechtskosten	—		— *1 200.—*		1 108.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	296.30		400		300.—	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**1 633 830.43**	**382 176.45**	**1 634 576** *350.—*	**364 000**	**1 708 199.44**	**386 116.85**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		18.60		—		—
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		52 482.55		54 000		53 849.40
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		30 410.65		30 000		29 652.10
3 Rückvergütung der kantonalen Ausgleichskasse (Lohnausfallentschädigungen usw.)		299 264.65		280 000		302 615.35
612 Besoldungen	29 574.—		29 484		29 484.—	
614 Teuerungszulagen	2 227.50		1 992		3 161.80	
645 Arbeitgeberbeitrag	1 599 241.68		1 600 000		1 672 515.34	
770 Anschaffung von Mobilien	—		500		379.—	
771 Unterhalt der Mobilien	441.25		400		311.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 346.—		2 000 *350.—*		2 347.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1920 Caisse d'assurance (suite)**		
—	644	Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne		
— 1 587.30	770	Acquisition de mobilier	770. Verschiebung von Anschaffungen.	Renvoi de diverses acquisitions.
— 208.15	771	Entretien du mobilier		
— 143.50	797	Livres, revues et journaux		
— 689.15	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 023.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Reisekosten als in früheren Jahren.	Moins de frais de déplacement que les années antérieures.
— 91.55	830 1	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 1 796.—	2	Honoraires des médecins de confiance, etc.	830 2. Teilweise Neuregelung der Ansätze der Ärzte.	En partie nouvelle réglementation des taux du corps médical.
— 91.50	832	Frais judiciaires		
— 100.—	899	Autres frais d'administration		
+ 22 116.85	**1925**	**Caisse de compensation pour le**		
+ 73 273.44		**personnel de l'Etat**		
—	310	Produit de la vente d'imprimés, etc.		
— 150.60	463 1	Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration		
— 347.90	2	Remboursement des contributions d'employeurs		
+ 22 615.35	3	Remboursement de la Caisse cantonale de compensation (indemnités pour perte de salaire, etc.)	463 3. Vermehrte Militärdienstleistungen des Staatspersonals.	Davantage de service militaire accompli par le personnel de l'Etat.
—	612	Traitements		
+ 1 169.80	614	Allocations de renchérissement		
+ 72 515.34	645	Contribution d'employeur	645. Mehraufwendungen durch Besoldungsrevision 1957 und Erhöhung der Teuerungszulagen.	Prestations plus fortes par suite de la revision des traitements de 1957 et de l'augmentation des allocations de renchérissement.
— 121.—	770	Acquisition de mobilier		
— 88.60	771	Entretien du mobilier		
— 2.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 100.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 100.—	899	Autres frais d'administration		

Finanzdirektion		Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930	**Statistisches Büro**		**87 094.70**		**3 000**		**9 725.25**
		243 840.35		**191 700**		**164 738.58**	
359	Verschiedene Einnahmen		6 520.50		3 000		3 715.65
425	Bundesbeiträge für fremde Rechnung		80 574.20		—		6 009.60
612	Besoldungen	102 515.75		135 000		99 131.60	
614	Teuerungszulagen	6 089.05		5 000		7 830.10	
770	Anschaffung von Mobilien	1 933.80		5 000		4 735.70	
771	Unterhalt der Mobilien	714.50		800		523.05	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	699.95		900		876.73	
799	Verschiedene Sachausgaben	159.60		200		25.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	34 796.60		20 000		24 370.70	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 480.15		2 000		1 657.70	
810	Taggelder und Reiseauslagen	130.30		600		423.60	
820	Mietzins	10 500.—		10 500		10 500.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 234.65		3 500		3 079.80	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	961.80		8 000		5 525.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	50.—		200		50.—	
905	Bundesbeiträge für fremde Rechnung	80 574.20		—		6 009.60	
1935	**Salzhandlung**		**3 123 051.55**		**3 014 700**		**3 308 831.80**
		1 858 280.24		**1 847 836**		**1 979 558.03**	
130	Mietzinse		1 362.50		1 300		1 300.—
250	Gebühren aus Salzpatenten		200.—		200		260.—
263	Erlös aus dem Salzverkauf		3 020 605.10		2 960 000		3 164 912.95
266	Verschiedene Einnahmen		100 641.25		53 000		142 100.—
357	Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		242.70		200		258.85
612	Besoldungen	44 823.70		45 149		44 083.70	
614	Teuerungszulagen	2 377.85		2 167		2 878.60	
641	Unfallversicherung	592.60		570		784.60	
704	Unterhalt der Gebäude und Umschwung	1 720.15		3 000		1 082.40	
770	Anschaffung von Mobilien	948.—		1 500		166.35	
771	Unterhalt der Mobilien	230.—		500		513.85	
799	Verschiedene Sachausgaben	293.30		200		265.25	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 583.90		1 500		2 908.95	
801	PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	143 549.15		145 000		129 430.50	
810	Taggelder und Reiseauslagen	521.60		1 200		901.35	
820	Mietzinse	4 758.—		5 000		6 499.55	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	970.95		1 200		1 014.45	
830	Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	4 607.65		3 500		21 205.95	
860	Salzankauf, inkl. Frachten	1 117 987.49		1 110 000		1 200 172.78	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 6 725.25	**1930**	**Bureau de statistique**		
— 26 961.42				
+ 715.65	359	Recettes diverses		
+ 6 009.60	425	Subvention fédérale pour le compte de tiers	425. Siehe Konto 905.	Cf. cpte 905.
— 35 868.40	612	Traitements	612. Wegfall von periodischen Aushilfen.	Suppression des aides périodiques.
+ 2 830.10	614	Allocations de renchérissement		
— 264.30	770	Acquisition de mobilier		
— 276.95	771	Entretien du mobilier		
— 23.27	797	Livres, revues et journaux		
— 175.—	799	Autres dépenses		
+ 4 370.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten hauptsächlich für eine Publikation.	Frais suppl. en particulier pour une publication.
— 342.30	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 176.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyer		
— 420.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2 475.—	830	Indemnités pour prestations spéciales	830. Für die Erledigung der Aufgaben musste weniger zusätzliches Personal beigezogen werden.	Il n'a été fait appel à du personnel complémentaire que dans une mesure restreinte.
— 150.—	899	Autres frais d'administration		
+ 6 009.60	905	Subvention fédérale pour le compte de tiers	905. Siehe Konto 425.	Cf. cpte 425.
+ 294 131.80	**1935**	**Régie des sels**		
+ 131 722.03				
—	130	Loyers		
+ 60.—	250	Emoluments de patentes de débitants		
+ 204 912.95	263	Produit de la vente des sels	263. Hauptsächlich Mehrverkäufe von Paket- und Gewerbesalz. Siehe Konto 860.	Principalement ventes plus fortes de sel en paquet et de sel industriel. Cf. cpte 860.
+ 89 100.—	266	Recettes diverses	266. Wesentlich grössere Rückvergütung der Rheinsalinen als Umsatzbonus. Dazu grössere Rückvergütungen für leere Salzsäcke.	Importante augmentation des ristournes des Salines du Rhin, ainsi que des indemnités pour sacs restitués.
+ 58.85	357	Primes d'ass. du personnel contre les accidents non professionnels		
— 1 065.30	612	Traitements		
+ 711.60	614	Allocations de renchérissement		
+ 214.60	641	Assurance contre les accidents		
— 1 917.60	704	Entretien des bâtiments	704. Weniger bauliche Veränderungen. Ausgabe zu Lasten des Fonds der Salzhandlung für Lagerkosten, VA 020.	Moins de transformations que prévu. La dépense est à charge du «Fonds p. frais de magasinage», V.F. 020.
— 1 333.65	770	Acquisition de mobilier		
+ 13.85	771	Entretien du mobilier		
+ 65.25	799	Autres dépenses		
+ 1 408.95	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten durch Verkauf von Portionenpackungen.	Frais suppl. par la vente de «paquets-portions».
— 15 569.50	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Die Umladegebühren werden von Konto 801 auf Konto 830 verschoben. Siehe dieses Konto.	Les frais de transbordement sont transférés du cpte 801 au cpte 830. Cf. ce dernier cpte.
— 298.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 499 55	820	Loyers	820. Mietzinserhöhung in Thun.	Augmentation du loyer à Thoune.
— 185.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 17 705.95	830	Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage	830. Siehe die Bemerkung bei Konto 801.	Cf. observation s. cpte 801.
+ 90 172.78	860	Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Siehe Konto 263. Die Salzvorräte haben um Fr. 4403.70 zugenommen, VA 014.	Cf. cpte 263. Les stocks de sels présentent une augmentation de Fr. 4403.70, V.F. 014.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1935 Salzhandlung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
861 Salzauswägerprovisionen	343 526.25		342 000		343 602.90	
862 Verpackungen	189 524.65		185 000		224 026.85	
893 Sachversicherungsprämien	265.—		250		20.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		—	
1940 Stempelverwaltung		**3 110 472.54**		**2 745 000**		**3 208 538.88**
	394 021.78		**169 486**		**404 484.94**	
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		1 677 712.10		1 650 000		1 768 612.96
2 Stempelpapier		227 901.53		170 000		211 216.05
3 Spielkartenstempel		71 927.—		75 000		80 825.—
232 Billettsteuer		1 132 931.91		850 000		1 147 884.87
612 Besoldungen	34 611.60		34 491		36 926.60	
614 Teuerungszulagen	2 534.20		2 295		3 618.35	
770 Anschaffung von Mobilien	257.75		1 500		1 510.50	
771 Unterhalt der Maschinen	157.50		300		164.40	
797 Zeitschriften	55.20		100		47.50	
800 Büroauslagen	3 378.15		3 500		2 479.85	
801 PTT-Gebühren	3 905.25		4 300		3 577.75	
842 Gemeindeanteile aus Billettsteuer	226 586.38		—		229 576.97	
844 Stempelprovisionen	83 350.50		80 000		86 176.30	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	39 185.25		43 000		40 406.72	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
	1935 Régie des sels (suite)		
+ 1 602.90	861 Provisions des débitants		
+ 39 026.85	862 Matériel d'emballage	862. Grössere Umsätze, dazu die Entschädigungen für leere Salzsäcke an Salzauswäger. Siehe Konto 266.	Ventes plus importantes. En outre indemnités pour sacs vides aux débitants. Cf. cpte 266.
— 230.—	893 Primes d'assurance (objets)		
— 100.—	899 Autres frais d'administration		
+ 463 538.88	**1940 Administration du timbre**		
+ 234 998.94			
	231 Droits de timbre:		
+ 118 612.96	1 Timbres mobiles	231 1. Andauernd grosser Geldverkehr.	Trafic monétaire toujours important.
+ 41 216.05	2 Papier timbré	231 2. Clichéprägungen, höhere Preise für Heimatscheine.	Apposition du timbre à sec. Augmentation du prix des formulaires d'actes d'origine.
+ 5 825.—	3 Timbre des cartes à jouer		
+ 297 884.87	232 Taxe des billets	232. Bruttoergebnis. Die Gemeindeanteile sind unter Konto 842 verbucht. Im Vergleich zum Nettovoranschlag Verbesserung von rund Fr. 68 000.—. Der Billettsteuerertrag deckt teilweise die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 4, von Fr. 959 736.40.	Rendement brut. Les parts des communes sont comptabilisées s. cpte 842. Comparativement au budget (rendement net) amélioration de Fr. 68 000.—. Le produit de la taxe des billets couvre en partie les dépenses pour les beaux-arts et les sciences. Cpte 2000 941 4, de Fr. 959 736.40.
+ 2 435.60	612 Traitements		
+ 1 323.35	614 Allocations de renchérissement		
+ 10.50	770 Acquisition de mobilier		
— 135.60	771 Entretien des machines		
— 52.50	797 Revues		
— 1 020.15	800 Frais de bureau		
— 722.25	801 Taxes des PTT		
+ 229 576.97	842 Parts des communes aux taxes des billets	842. Siehe Konto 232. Bruttorechnung.	Cf. cpte 232, mise en compte des montants bruts.
+ 6 176.30	844 Provisions aux acheteurs de timbres	844. Erhöhte Provisionen durch die Zunahme der verkauften Stempelwerte.	Provisions plus élevées par suite de l'augmentation des ventes de timbres.
— 2 593.28	860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc et de papier timbré		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**14 356 095.80**	**166 958 384.03**	**13 911 510** *9 256.15*	**169 536 960**	**14 813 649.54**	**176 048 616.69**
200–221 Direkte Steuern		*143 587 620.74*		*145 945 000*		*151 502 883.51*
230–242 Andere Steuern		*20 881 270.04*		*20 500 700*		*21 613 165.73*
200 Einkommensteuer natürlicher Personen		95 934 840.—		93 800 000		98 190 343.91
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		17 799 885.55		20 000 000		19 888 266.65
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften		2 343 116.70		2 500 000		2 521 654.45
203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen		971 540.70		1 100 000		1 130 003.65
204 Vermögensgewinnsteuer		6 144 335.—		6 200 000		6 235 241.05
205 Holdingsteuer		40 627.50		40 000		50 617.—
210 Vermögensteuer natürlicher Personen		13 421 650.05		15 000 000		15 540 182.55
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		4 615 710.40		4 900 000		5 255 339.20
212 Kapital- und Vermögensteuer der Genossenschaften		888 820.35		1 000 000		1 125 008.55
213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen		721 510.—		780 000		868 706.30
220 Nach- und Strafsteuern		677 189.34		600 000		673 796.05
221 Eingang abgeschriebener Steuern		28 395.15		25 000		23 724.15
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		7 180 774.65		6 000 000		6 814 338.95
240 1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		13 698 808.73		14 500 000		14 798 608.99
2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949		1 618.83		500		146.93
241 Anteil an der Eidg. Kriegsgewinnsteuer		67.83		—		33.23
242 Anteil am eidg. Wehropfer		—		200		37.63
250 1 Gebühren der Ausgleichskassen		70 004.—		140 000		56 287.—
2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		11 457.60		8 000		8 989.60
270 Steuerbussen		7 945.—		73 000		104 760.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		8 160.25		25 000		37 325.95
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		4 860.—		4 260		5 886.70

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+ 6 511 656.69	**1945 Intendance des impôts**	Steueranlage 2,0 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944, sowie Art. 26, Ziff. 8, und Art. 91, Abs. 3, der Staatsverfassung.	Quotité de l'impôt 2,0 conf. à l'art. 3 de la loi sur les impôts du 29. 10. 44, à l'art. 26, al. 8, et à l'art. 91, al. 3, de la Constitution cantonale.
+ 892 883.39			
+ *5 557 883.51*	*200–221 Impôts directs*	200. Mehrertrag trotz den Auswirkungen der Steuergesetzrevision. Die Taxationskorrekturen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Fr. 2 557 188.05 und die Staatssteuerrückerstattungen mit Fr. 425 247.10 auf diesem Konto in Abzug gebracht. Die Abschreibungen auf direkten Steuern betragen Fr. 1 076 236.77 (rund Fr. 424 000.— weniger als veranschlagt) und wurden über VA 060 ausgebucht.	Rendement meilleur malgré les effets de la revision de la loi sur les impôts. Les corrections de taxations découlant de jugements, dont le montant atteint francs 2 557 188.05 pour l'ensemble du groupe des impôts directs, ont été portées en diminution sur ce compte. Il en a été de même des restitutions d'impôt de l'Etat = Fr. 425 247.10. Les éliminations sur les impôts directs = francs 1 076 236.77 (env. Fr. 424 000.— de moins que les prévisions budgétaires) sont intervenues par V.F. 060.
+ *1 112 465.73*	*230–242 Autres impôts*		
+ 4 390 343.91	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques	201. Die Gewinne der Uhrenindustrie erreichten nicht das veranschlagte Ausmass.	Les gains de l'industrie horlogère n'ont pas atteint le montant supputé.
— 111 733.35	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.		
+ 21 654.45	202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives	210. Grössere Zunahme durch die Erhöhung der amtlichen Werte.	Augmentation importante due au relèvement des valeurs officielles.
+ 30 003.65	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales	211. Grössere Zunahme der Reserven.	Augmentation importante des réserves.
+ 35 241.05	204 Impôt sur les gains de fortune	212. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 210.	Même observation que sur cpte 210.
+ 10 617.—	205 Impôt des sociétés Holding	213. Dito.	Idem.
+ 540 182.55	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques	220. Kann nicht mit Sicherheit veranschlagt werden. Wurde im Hinblick auf die Vorjahresergebnisse etwas niedrig eingesetzt. Aus dem Ertrag der Staatssteuern wurden Fr. 800 000.— in den „Fonds Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft" eingelegt. Ferner erhielt dieser aus den Gemeindeleistungen an die Finanzausgleichs- und Gemeindeunterstützungsfonds Franken 2704.— zugewiesen. Dieser Fonds wird unter den Kreditoren der Staatsbilanz aufgeführt, VA 0501. Fr. 26 639.— freigewordene Reserven wurden zurückgebucht, VA 0101, und in das geschaffene Reservekonto des Staates eingelegt, VA 0711.	Le montant ne peut pas être prévu avec certitude. Basé sur les exercices antérieurs, il a été porté au budget quelque peu trop bas. Un montant de Fr. 800 000.— a été prélevé sur le rendement des impôts de l'Etat et bonifié au «Fonds des réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail». Il a en outre été bonifié à ce fonds un montant de Fr. 2704.— provenant des prestations communales en faveur du Fonds de compensation financière et du Fonds de secours aux communes. Ce fonds figure parmi les créanciers au bilan de l'Etat, V.F. 0501. Une somme de Fr. 26 639.— de ces réserves, devenue disponible a été extournée par les V.F. 0101 et attribuée au compte de réserve de l'Etat, créé à cet effet, V.F. 0711.
+ 355 339.20	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.		
+ 125 008.55	212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives		
+ 88 706.30	213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales		
+ 73 796.05	220 Impôts répressifs et supplémentaires		
— 1 275.85	221 Rentrée d'impôts éliminés		
+ 814 338.95	230 Taxe des successions et donations	230. Die Rückerstattungen von Handänderungsgebühren sind über Konto 842 1 und die Auszahlungen der Gemeindeanteile (20%) über Konto 842 2 verbucht. Einige grössere Geschäfte.	Les restitutions de droits de mutation ont été opérées par le cpte 842 1 et le versement des parts des communes (20%) est intervenu p. le cpte 842 2. Quelques gros cas.
+ 298 608.99	240 1 Part à l'impôt de défense nationale	240 1. Der Staatsanteil für 1957 wurde im Hinblick auf den Staatssteuermehrertrag und die andauernd guten Wirtschaftsverhältnisse auf 14,5 Millionen Franken festgesetzt. Die Eingänge für frühere Perioden sind niedriger ausgefallen als in den Vorjahren.	La part de l'Etat pour 1957 a été fixée à 14,5 millions de francs vu le rendement supérieur des impôts de l'Etat et le maintien de la bonne conjoncture. Les versements pour les périodes antérieures ont été moins importants que les années précédentes.
— 353.07	2 Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale		
+ 33.23	241 Part à l'impôt fédéral des bénéfices de guerre		
— 162.37	242 Part au sacrifice de défense nationale		
— 83 713.—	250 1 Emoluments des caisses de compensation	250 1. Normalerweise zweijähriger Bezug. Rund Fr. 70 000.— sind jedoch schon 1956 eingegangen.	Perception normale tous les deux ans. Fr. 70 000.— en somme ronde, ont déjà été versés en 1956.
+ 989.60	2 Emoluments de la Section des impôts communaux		
+ 31 760.—	270 Amendes fiscales	270. Die Bussen sind wesentlich höher als veranschlagt, aber auch bedeutend höher als 1955, ausgefallen.	Les amendes on atteint un montant plus élevé que les prévisions budgétaires. Elles sont aussi plus élevées qu'en 1955.
+ 12 325.95	310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.	310. Vermehrte Verkäufe von Drucksachen.	Ventes d'imprimés plus importantes.
+ 1 626.70	354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		

Finanzdirektion		Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945	Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357	1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		15 475.10		600 000		100 036.50
	2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		20 013.10		32 000		44 636.50
	3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		999.25		800		582.80
	4 Rückerstattung von Reiseauslagen		40.—		200		—
	5 Kostenrückerstattungen, Diverses		9 876.65		7 000		7 094.30
359	Verschiedene Verwaltungseinnahmen		2 532.40		1 000		2 692.30
445	Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern		2 338 129.90		2 200 000		2 564 275.80
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	22 119.15		60 000		67 661.90	
612	Besoldungen	4 177 119.55		4 400 160		4 355 410.70	
614	Teuerungszulagen	304 808.35		289 000		374 290.45	
770	Anschaffung von Mobilien	157 880.45		55 000		104 784.10	
771	Unterhalt der Mobilien	19 931.45		25 000		24 843.25	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 839.15		5 500		5 725.50	
799	Verschiedene Sachausgaben	2 592.30		3 000		2 848.83	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	316 442.46		350 000		352 964.70	
801	PTT-Gebühren	96 581.25		85 000		108 834.40	
810	Taggelder und Reiseauslagen	154 870.30		150 000		121 242.05	
820	Mietzinse	96 540.90		89 350		91 199.95	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	94 746.70		80 000		93 154.10	
830	1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 354.60		2 000		1 592.70	
	2 Entschädigungen für die amtl. Bewertung	1 055 049.45		400 000		283 797.45	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	130.—		1 000 *282.65*		1 282.65	
832	Rechtskosten	12 337.35		16 000		12 327.40	
842	1 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	457 329.15		420 000		484 657.95	
	2 Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern	1 244 553.55		1 200 000		1 265 870.50	
	3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	83.19		100 000 *6 821.85*		106 821.85	
	5 Repartitionen eidg. Wehropfer	—		— *2 151.65*		2 151.65	
843	Taxations- und Bezugskosten	93 959.32		110 000		103 475.65	
844	Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	2 690 115.28		2 420 000		2 509 058.51	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des finances		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1945** Intendance des impôts (suite)			
— 499 963.50	357	1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle	357 1. Dieser Voranschlagsbetrag wurde unter irrtümlichen Voraussetzungen so hoch festgesetzt.	C'est en partant de prévisions erronnées, que le montant fut fixé trop haut au budget.
+ 12 636.50		2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions	357 2. Hauptsächlich Einsprachekosten gegen die amtliche Bewertung.	Principalement frais de réclamation contre l'éstimation officielle des immeubles, etc.
— 217.20		3 Remboursements de taxes des PTT	445. Mehrerträge der Bankensteuern. Der nebenstehende Betrag wurde wie folgt überwiesen: Hauptfonds (FAF) Fr. 2436062.—, Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 128 213.80, VA 070. Der Sonderfonds wurde aus den Beiträgen 1957 nicht mehr gespiesen. Zur Erreichung der für den Sonderfonds festgesetzten Limite von Fr. 1 000 000.— wurden dem Hauptfonds Fr. 6345.— entnommen, VA 020, und auf den Sonderfonds übertragen, VA 070. Ferner musste der Hauptfonds FAF für Taxationskorrekturen 1956 um Fr. 8 542.05 und für Überweisungen an die Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft um Fr. 2568.80 reduziert werden, desgleichen der Gemeindeunterstützungsfonds um Fr. 449.60 bzw. Franken 135.20, VA 020. Abnahme der Debitoren Fr. 8991.65, VA 0500. Der Staatsanteil, bestehend aus den Staatssteuern der Kantonalbank und der Hypothekarkasse, sowie der Provisionsdifferenz aus der Abrechnung mit den Gemeinden 1957 beträgt Franken 1 726 429.15. Übertrag mit Franken 1 640 107.70 auf den Hauptfonds und mit Fr. 86 321.45 auf den Gemeindeunterstützungsfonds, VA 070. Die Bankzinse der Fonds sind diesen aus Konto 1905 122 gutgeschrieben worden. Der Hauptfonds hat 1957 um Fr. 177 285.90 zugenommen. Der Bestand des Sonderfonds ist unverändert.	Rendement meilleur des impôts des banques. Le montant ci-contre a été réparti comme suit: Fonds principal (Fonds de compensation financière) Fr. 2436062, Fonds de secours aux communes Fr. 128 213.80, V.F. 070. Le Fonds spécial n'a plus été alimenté par les attributions de 1957. Afin de maintenir la limite de Fr. 1 mio. fixée pour le Fonds spécial, il a été prélevé sur le Fonds principal Fr. 6345.—, V.F. 020, qui ont été reportés sur le Fonds spécial, V.F. 070. Par suite de modifications de taxations de 1956, le Fonds principal a subi une réduction de Fr. 8542.05 et par suite de bonifications au Fonds des réserves de l'économie privée, une autre de Fr. 2568.80. Le Fonds de secours aux communes a subi des réductions de Francs 449.60 et Fr. 135.20 pour les mêmes motifs. Ces opérations sont intervenues par les V.F. 020. Diminution des débiteurs francs 8991.65, V.F. 0500. La part de l'Etat, comprenant les impôts d'Etat de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire ainsi que la différence s. provisions provenant des décomptes avec les communes de 1957 représente un montant de Francs 1 726 429.15. Report sur le Fonds principal = Fr. 1 640 107.70 et sur le Fonds de secours aux communes = Fr. 86 321.45, V.F. 070. Les intérêts bancaires des Fonds ont été bonifiés à ceux-ci par le cpte 1905 122. En 1957 le Fonds principal a augmenté de Fr. 177 285.90. La fortune du Fonds spécial est restée la même.
— 3 524.55		4 Remboursements de frais de déplacement		
+ 94.30		5 Remboursement de frais, divers		
+ 1 692.30	359	Recettes administratives diverses		
+ 364 275.80	445	Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux		
+ 7 661.90	602	Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation	602. Mehr Sitzungen.	Plus grand nombre de séances.
— 44 749.30	612	Traitements		
+ 85 290.45	614	Allocations de renchérissement		
+ 49 784.10	770	Acquisition de mobilier	770. Fr. 49 933.95 zu Lasten einer Rückstellung; ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 334.05 wurde ausgebucht, VA 0210.	Fr. 49 933.95 à charge d'une provision; un solde de Fr. 334.05 non utilisé a été éliminé, V.F. 0210.
— 156.75	771	Entretien du mobilier		
+ 225.50	797	Livres, revues et journaux		
— 151.17	799	Autres dépenses		
+ 2 964.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 23 834.40	801	Taxes des PTT	801. Vermehrte Auslagen, hervorgerufen durch die Steuergesetzrevision. Fr. 3600.— für Telephonanlage zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Augmentation des frais par suite de la revision de la loi sur les impôts. Fr. 3600.— pour une installation téléphonique ont été imputés sur une provision, V.F. 0210.
— 28 757.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Minderkosten. Die Einsprachen konnten nicht im vorgesehenen Ausmass erledigt werden.	Frais en moins. Les réclamations n'ont pas pu être liquidées dans la mesure prévue.
+ 1 849.95	820	Loyers		
+ 13 154.10	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Die zum Teil neuen Bürolokalitäten verursachen grössere Kosten für Reinigung und Heizung. Dazu Preisaufschläge.	Les bureaux, en partie des locaux nouveaux, ont occasionné des frais de nettoyage et de chauffage plus élevés. En outre, hausse des prix.
— 407.30	830	1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830 2. Konnte auch nicht annähernd genau veranschlagt werden. Zeitliche Verschiebung in der Abrechnung.	Une supputation, même approximative, n'était pas possible. Les décomptes ne sont pas intervenus dans les délais prévus.
— 116 202.55		2 Indemnités pour l'évaluation officielle		
—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 3 672.60	832	Frais judiciaires		
+ 64 657.95	842	1 Remboursement de taxes des successions		
+ 65 870.50		2 Parts des communes à la taxe des successions		
—		3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale		
—		5 Répartitions du sacrifice de défense nationale		
— 6 524.35	843	Frais de taxation et de perception		
+ 89 058.51	844	Indemnités aux communes pour la perception des impôts		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 209.80		500		276.20	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	19 362.10		250 000		192 857.10	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	3 297 730.—		3 300 000		4 112 050.—	
3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds	33 410.—		100 000		34 470.—	
1950 Amtsschaffnereien		**3 532.34**		**3 620**		**3 425.30**
	1 031 474.06		**1 025 790**		**1 071 464.60**	
			41 076.—			
354 Naturalienrückerstattungen		1 620.—		1 620		1 620.—
357 Kostenrückerstattungen		500.—		—		500.—
359 Verschiedene Einnahmen		1 412.34		2 000		1 305.30
612 Besoldungen	796 658.80		816 250		792 021.90	
614 Teuerungszulagen	53 599.55		49 650		64 188.50	
770 1 Anschaffung von Mobilien	17 861.20		14 000		54 326.45	
			41 076.—			
2 Dito (aus Rückstellung)	—		—		7 852.50	
771 Unterhalt der Mobilien	5 019.55		7 000		5 513.70	
797 Zeitschriften	1 082.85		1 200		901.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 160.26		500		291.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 911.55		27 000		29 187.50	
801 PTT-Gebühren	69 246.05		55 000		57 980.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 385.20		1 500		1 705.10	
820 Mietzinse	28 490.—		28 490		28 490.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 880.85		25 000		28 803.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	178.20		200		201.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1945 Intendance des impôts (suite)**		
— 223.80	899 Autres frais d'administration	842 1. Siehe Konto 230. Dort sind zahlreichere und höhere Handänderungsgebühren inbegriffen.	Cf. cpte 230 qui porte de plus nombreux et plus importants droits de mutation.
— 57 142.90	935 1 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle	842 2. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 230.	Cf. recettes en plus s. cpte 230.
+ 812 050.—	2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière	844. Eine geschätzte Provisionsdifferenz pro 1957 von Franken 975 000.— ist in der Berechnung des Staatsbeitrages an den FAF und den Gemeindeunterstützungsfonds inbegriffen. Siehe Konto 445. Mehrkosten entsprechend den grössern Steuerveranlagungen.	Une différence de provision éstimée à Fr. 975 000.— pour 1957 est comprise dans le calcul des prestations de l'Etat en faveur du Fonds de compensation financière et du Fonds de secours aux communes. Cf. aussi cpte 445. Frais en plus provenant des taxations fiscales plus élevés.
— 65 530.—	3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière	935 1. Es wurden weniger Berichtigungen durchgeführt, dazu zeitliche Verschiebung in den Abrechnungen.	Il y a eu moins de rectifications que prévu. En outre, les décomptes ont été différés.
		935 2. Höhere Leistungen. Die Ausgabe plus Fr. 50 000.— für Verwaltungskosten wurden dem Hauptfonds FAF belastet, VA 020. Siehe Konto 445.	Prestations plus élevées. La dépense, plus Fr. 50 000.— pour frais d'administration, a été mise à charge du Fonds principal, V.F. 020. Cf. cpte 445.
— **194.70**	**1950 Recettes de district**	935 3. Weniger Beitragsgesuche. Die Ausgabe wurde dem Sonderfonds belastet, VA 020. Siehe Konto 445.	Demandes de subsides moins nombreuses. La dépense a été mise à charge du Fonds spécial, V.F. 020. Cf. aussi cpte 445.
+ **4 598.60**			
—	354 Rembours. de prestations en nature		
+ 500.—	357 Remboursement de frais	Die Konten für die eidg. Steuern wurden im Verlaufe des Jahres brutto, d. h. für Bund und Kanton zusammen geführt. Am Jahresende erfolgt zur Bilanzierung eine Ausscheidung mit nachheriger Ergänzung im neuen Jahr. Für 1956 wurden 1957 den Kreditoren Fr. 588 721.17 über VA 0501 gutgeschrieben. Per Ende 1957 wurden ihnen über VA 0101 Fr. 460 462.75 wiederum belastet.	Les comptes des impôts fédéraux sont tenus dans le courant de l'année de façon à présenter des chiffres bruts, c'est-à-dire que les sommes pour le canton et la Confédération y sont réunies. Un bilan dressé à la fin de l'année détermine les deux parts. Il est alors procédé à une séparation, suivie d'un compléterment au début de l'année nouvelle. Pour 1956, il a été bonifié en 1957 aux «Créditeurs» Fr. 588 721.17, V.F. 0501. A fin 1957, il a, à nouveau été mis à charge de ceux-ci Fr. 460 462.75, V.F. 0101.
— 694.70	359 Recettes diverses		
— 24 228.10	612 Traitements		
+ 14 538.50	614 Allocations de renchérissement		
— 749.55	770 1 Acquisition de mobilier		
+ 7 852.50	2 Idem (prélèv. de provision)		
— 1 486.30	771 Entretien du mobilier		
— 298.40	797 Revues		
— 208.10	799 Autres dépenses		
+ 2 187.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 2 980.35	801 Taxes des PTT		
+ 205.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 3 803.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1.50	899 Autres frais d'administration		
		1950	
		359. Fr. 557.55 Ausstandsdifferenzen wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 557.55, de différences sur créances impayées ont été mis en provision, V.F. 0710.
		612. Nichtbesetzte Stellen, Beamtenwechsel.	Postes vacants, changements de titulaires.
		770. Nachkredite für Anschaffung von Buchungsautomaten usw.	Crédits suppl. pour acquisitions de machines comptables automatiques, etc.
		770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung; ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 47.50 wurde ausgebucht, VA 0210.	Dépenses à charge d'une provision. Un montant de Fr. 47.50 non utilisé a été éliminé, V.F. 0210.
		800. Mehrkosten im Zusammenhang mit den Steuervorauszahlungen.	Frais suppl. en rapport avec le paiement anticipé des impôts.
		801. Dito.	Idem.
		822. Mehrkosten bei den Amthausverwaltungen, Mehranteile.	Augmentation des frais dans les bâtiments des préfectures, parts plus élevées.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**64 874 439.83**	**3 837 656.92**	**67 199 047** *630 519.50*	**3 685 371**	**72 716 520.22**	**4 418 391.92**
2000/02 Sekretariat	**50 067 824.17**	**1 528 177.57**	**52 525 030** *194 594.05*	**1 503 251**	**56 417 899.70**	**1 643 078.48**
2000 Verwaltung	**9 947 708.17**	**53 480.80**	**10 490 720** *58 788.25*	**57 000**	**12 837 287.35**	**70 339.76**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		13 000.—		18 000		18 000.—
250 Prüfungsgebühren		29 234.—		28 000		31 156.31
310 Erlös aus Drucksachen		1 214.80		300		77.60
357 Kostenrückerstattungen		—		100		155.85
359 Sonstige Einnahmen		32.—		100		250.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		7 000.—		7 000		13 500.—
461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst)		3 000.—		3 500		7 200.—
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	6 137.40		— *2 498.25*		2 498.25	
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	87 577.30		105 000		112 036.10	
612 Besoldungen	182 959.50		185 420		189 080.85	
614 Teuerungszulagen	13 357.70		12 300		16 383.40	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 606 583.15		1 500 000		1 647 204.55	
770 Anschaffung von Mobilien	1 644.10		3 000		2 672.10	
771 Unterhalt der Mobilien	1 268.95		1 200		998.—	
790 Automobilbetrieb	63.80		300		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 016.75		1 500 *400.—*		1 826.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	599.90		600		466.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	36 507.78		37 000		42 488.40	
801 PTT-Gebühren	2 645.49		2 400		2 222.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 417.—		4 000		4 267.05	
820 Mietzinse	4 400.—		4 400		4 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 765.30		6 500 *550.—*		7 065.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 733020.92		**20 Direction de l'instruction publique**		
+4886953.72				
+ 139 827.48		**2000/02 Secrétariat**		
+ 3 698 275.65				
+ 13 339.76		**2000 Administration**		
+ 2 287 779.10				
—	247	Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgabe unter Konten 2000 942 und 2002 930 5.	Dépenses s. cptes 2000 942 et 2002 930 5.
+ 3 156.31	250	Emoluments d'examens	250. Zunahme der Kandidaten.	Candidats plus nombreux.
— 222.40	310	Vente d'imprimés		
+ 55.85	357	Remboursement de frais		
+ 150.—	359	Autres recettes		
+ 6 500.—	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900. Mehreingang für Restaurierung Abteikirche Bellelay.	Cf. cpte 900. Subvention plus importante pour la restauration de l'église de l'ancienne abbaye de Bellelay.
+ 3 700.—	461	Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts)	461. Seva-Beiträge für wissenschaftliche Gotthelf-Ausgabe Fr. 4000.— und für Société jurassienne d'émulation (über Debitoren) Fr. 3000.—. Ausgaben bei Konten 2000 941 3 bzw. 2000 941 417. Fr. 200.— wurden dem Mueshafen-Fonds gutgeschrieben, VA 070.	Subsides de la SEVA pour l'impression de la «Wissenschaftliche Gotthelf-Ausgabe» = francs 4000.— et pour la Société jurassienne d'émulation Fr. 3000.— comptabilisés par «Débiteurs». Dépenses s. cptes 2000 941 3, resp. 2000 947 417. Fr. 200.— ont été bonifiés au «Fonds du Mueshafen», V.F. 070.
—	561	Versements aux fonds de la fortune du droit privé	561. Fr. 2498.25 in den Fonds für das bernische Schrifttum. Kreditrest 1957, siehe Konto 941 3.	Fr. 2498.25 attribués au «Fonds des lettres bernoises». Solde du crédit 1957, cf. cpte 941 3.
+ 7 036.10	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Vermehrte Kosten durch Zunahme der Kandidaten an den Lehrerpatentprüfungen.	Augmentation des frais du fait que les candidats au brevet d'instituteur ont été plus nombreux.
+ 3 660.85	612	Traitements		
+ 4 083.40	614	Allocations de renchérissement		
+ 147 204.55	632	Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	632. Erhöhung gemäss Dekreten.	Augmentation selon décrets.
— 327.90	770	Acquisition de mobilier		
— 202.—	771	Entretien du mobilier		
— 300.—	790	Service des automobiles		
— 73.40	797	Livres, revues et journaux		
— 133.05	799	Autres dépenses		
+ 5 488.40	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 5000.— Mehrkosten für den Druck des amtlichen Schulblattes.	Fr. 5000.— frais suppl. pour l'impression de la Feuille officielle scolaire.
— 177.45	801	Taxes des PTT		
+ 267.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 15.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 799.80		1 000		947.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 578.60		4 200 *2 000.—*		6 319.90	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	7 000.—		7 000		13 500.—	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	6 641 847.30		7 000 000		9 151 735.35	
2 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	113 698.25		220 000		142 006.95	
940 1 Staatsbeitrag an den Studienaufenthalt fremder Lehrkräfte	4 000.—		4 000		4 000.—	
2 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	122 200.—		116 000		116 000.—	
3 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Spiez	60 000.—		66 000		66 000.—	
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	23 000.—		26 000		26 000.—	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schul-Filmzentrale	26 000.—		26 000		26 000.—	
3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen an die Herausgabe und Anschaffung von Werken	113 578.95		112 500 *5 276.—*		115 431.90	
401 Historisches Museum	112 945.—		132 500 *10 367.65*		142 867.65	
402 Kunstmuseum	100 000.—		100 000		100 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2000 Administration (suite)		
— 53.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 119.90	899 Autres frais d'administration		
+ 6 500.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 2 151 735.35	939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	939 1. Mit rund Fr. 5 100 000.— bedeutend zahlreichere Akonto-Zahlungen als vorgesehen. Total unerledigte Verpflichtungen bis Ende 1957 = 28 Millionen Franken. Vorgenommene Rückstellungen = Fr. 8 040 000.—.	Versements d'acomptes beaucoup plus nombreux que prévu = Fr. 5 100 000.— en somme ronde. Total des engagements à fin 1957 = Fr. 28 mio. Provisions constituées = Fr. 8 040 000.—.
— 77 993.05	2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire	939 2. 1957 kam nicht die erwartete Anzahl von Beitragsgesuchen für Schulhausunterhalt zur Abrechnung.	Moins de décomptes de demandes de subsides pour l'entretien de maisons d'école que prévu.
—	940 1 Subvention de l'Etat pour le séjour d'instituteurs étrangers dans un but d'études		
—	2 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern	940 2. Fr. 1763.65 Zinsertrag zu Lasten des Taubstummen-Substitutionsfonds, VA 020.	Fr. 1763.65 (intérêts) à charge du Fonds de substitution des sourds-muets, V.F. 020.
—	3 Subvention de l'Etat à l'Asile des aveugles à Spiez		
—	941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire		
—	2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires		
— 2 344.10	3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages	941 3. Nachkredit für Neuherausgabe des Schweiz. Mittelschulatlasses. Fr. 2498.25 nicht verwendeter Kreditsaldo der Kommission zur Förderung des bern. Schrifttums wurden über Konto 561 in das privatrechtliche Vermögen eingelegt. Siehe auch Konto 461.	Crédit suppl. pour la nouvelle édition de l'atlas suisse pour les écoles moyennes. Fr. 2498.25 solde du crédit non utilisé de la Commission pour l'encouragement des lettres bernoises, ont été bonifiés à la fortune de droit privé par le cpte 561. Cf. aussi cpte 461.
—	401 Musée historique	941 4. Die Totalausgaben von Fr. 959 736.40 wurden von Konto 1940 232, Billettsteuerertrag, teilweise gedeckt.	Le montant de la dépense de Fr. 959 736.40 a été couvert partiellement par le rendement de la taxe des billets. Cpte 1940 232.
—	402 Musée des beaux-arts	941 401. Nachkredite für Besoldungen, Teuerungszulagen und Heizungskosten 7367.65. Für Ausgrabungen am Burgäschisee Fr. 3000.—.	Crédits suppl. pour traitements, allocations de renchérissement et frais de chauffage Fr. 7367.65. Pour des fouilles dans la région du lac de Burgäschi Fr. 3000.—.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 403 Förderung der bildenden Kunst	32 240.—		40 000		27 797.55	
404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel	185 000.—		92 000		162 000.—	
405 Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois	9 900.—		9 900		9 900.—	
406 Naturhistorisches Museum	15 000.—		20 000		20 000.—	
407 Erhaltung von Kunstaltertümern	30 300.—		88 000		80 000.—	
408 Stadttheater Bern und Biel	172 000.—		177 500 *11 000.—*		188 500.—	
409 Alpines Museum Bern	1 000.—		1 000		1 000.—	
410 Jurassisches Museum Delsberg	10 000.—		10 000		10 000.—	
411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	4 500.—		3 500		3 500.—	
412 Bernischer Orchesterverein	66 250.—		68 500		68 500.—	
413 Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		15 000		15 000.—	
414 Volkshochschule	20 000.—		20 500 *15 000.—*		35 500.—	
415 Schweiz. Institute in Rom und Elfenbeinküste	4 000.—		4 000		4 000.—	
416 Verschiedene Beiträge	37 926.15		51 000 *1 000.—*		45 474.85	
417 Société jurassienne d'émulation	10 000.—		10 000		10 000.—	
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000.—		10 000		10 000.—	
419 Kunsthalle Bern	10 000.—		10 000		10 000.—	
420 Stiftung Schloss Oberhofen	10 000.—		15 000 *696.35*		15 696.35	
5 Beitrag an den Schlossverein Jegenstorf	15 000.—		15 000		15 000.—	
942 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
949 Baubeitrag an das bern. Studentenheim	—		150 000 *10 000.—*		160 000.—	
2001 Mittelschulen	**10 517 312.10**	**227 058.75**	**10 950 950** *25 010.—*	**201 000**	**11 528 653.15**	**249 668.30**
357 1 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		28 596.80		34 000		43 828.90
2 Anteil des Staates an der Erwerbsausfallentschädigung		34 309.95		—		6 933.40
400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen		83 168.—		84 000		101 859.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen		80 984.—		83 000		97 047.—
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	36 833.70		36 950		38 541.—	
614 Teuerungszulagen	2 669.70		2 420		3 371.05	
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	1 943 736.90		2 050 000		2 223 663.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000** Administration (suite)		
— 12 202.45	941 403 Encouragement des beaux-arts	941 403. Der Kredit wurde durch die laufenden Zahlungen nicht voll beansprucht. Die bestehenden Verpflichtungen sind mit rund 60% durch vorhandene Rückstellungen gedeckt.	Le crédit n'a pas été totalement épuisé par les paiements courants. Les engagements sont couverts jusqu'aux 60% par des provisions existantes.
+ 70 000.—	404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne	941 404. Fr. 70 000.— Baubeitrag wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 70 000.—, subvention pour travaux de construction ont été imputés sur une provision, V.F. 0210.
—	405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois		
—	406 Musée d'histoire naturelle		
— 8 000.—	407 Conservation de monuments historiques	941 407. Der Kredit wurde durch die laufenden Zahlungen nicht voll beansprucht. Die bestehenden Verpflichtungen sind mit rund 77% durch vorhandene Rückstellungen gedeckt.	Le crédit n'a pas été totalement épuisé par les paiements courants. Les engagements sont couverts jusqu'aux 77% par des provisions existantes.
—	408 Théâtres de Berne et de Bienne	941 408. Nachkredit für Gagenerhöhungen.	Crédit suppl. pour augmentation des appointements.
—	409 Musée alpin à Berne		
—	410 Musée jurassien à Delémont		
—	411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique		
—	412 Orchestre de la ville de Berne		
—	413 Institut scientifique du Jungfraujoch		
—	414 Université populaire	941 414. Nachkredite: Fr. 10 000.– für Mobiliaranschaffungen und Fr. 5000.— Beitrag an Vereinigung der Volkshochschulen des Kantons.	Crédits suppl. Fr. 10 000.— pour acquisitions de mobilier et francs 5000.— subside à l'Association des universités populaires du canton.
—	415 Instituts suisses à Rome et à la Côte d'Ivoire		
— 6 525.15	416 Subventions diverses	941 416. Minderausgaben Franken 5000.— für Kultur- und Schulfilm, Fr. 1525.15, geringere Defizitdeckung für Heinrich-Schütz-Fest.	Dépenses en moins: Fr. 5000.— pour films culturels et scolaires, Fr. 1525.15 pour la couverture du déficit de la manifestation «Heinrich Schütz» à Berne.
—	417 Société jurassienne d'émulation	941 417. Siehe auch Konto 461.	Cf. aussi cpte 461.
—	418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts		
—	419 «Kunsthalle» de Berne		
—	420 Fondation Château d'Oberhofen		
—	5 Subvention à la Société pour le Château de Jegenstorf		
—	942 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants.	942 1. Siehe Konto 247.	Cf. cpte 247.
—	949 Subs. de constr. au Foyer bern. des étudiants	949. Nachkredit, zusätzlicher Baubeitrag.	Crédit suppl. subside de construction complémentaire.
+ 48 668.30 **+ 552 693.15**	**2001 Ecoles moyennes**		
+ 9 828.90	357 1 Remboursements de frais pour remplacements	357 1. Mehreinnahmen aus Krankengeldern der Militärversicherung, mehr Krankheitsstellvertretungen. Siehe Konto 623.	Recettes en plus provenant d'indemnités de maladie de l'Assurance militaire. Cas plus nombreux de remplacements pour cause de maladie, cf. cpte 623.
+ 6 933.40	2 Part de l'Etat aux indemnités pour perte de gain	357 2. Abrechnungsdifferenz aus 1956.	Différence dans les décomptes de 1956.
+ 17 859.—	400 Subventions fédérales pour écoles de commerce	400. Fr. 10 000.—, rund, Nachzahlungen für 1956. Grössere Guthaben für 1957.	Fr. 10 000.— en somme ronde, versements complémentaires pour 1956. Créances plus fortes pour 1957.
+ 14 047.—	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce	420. Rund Fr. 7900.— Nachzahlungen für 1956. Siehe Konto 900.	Fr. 7900.—, en somme ronde, versements complémentaires p. 1956, cf. cpte 900.
+ 1 591.—	612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires		
+ 951.05	614 Allocations de renchérissement		
+ 173 663.25	620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures	620. Mehr neue Lehrstellen als angenommen.	Plus de nouveaux postes de maîtres que prévu.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001 Mittelschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	4 735 586.55		5 450 000		5 633 262.25	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	85 301.80		105 000		128 031.—	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	72 871.65		41 000		46 087.15	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	1 187 081.70		650 000		764 837.—	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	29 000.—		45 000 *1 280.—*		46 280.—	
630 Leibgedinge Lehrerschaft	5 922.50		5 270 *1 500.—*		6 770.—	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	1 512 273.40		1 620 000		1 630 949.60	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	155 217.35		175 000		167 840.—	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	5 559.35		5 000 *2 000.—*		3 618.50	
2 Studienaufenthalte	3 984.60		4 000 *1 000.—*		4 981.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	634.55		700		804.10	
801 PTT-Gebühren	670.95		650		624.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 175.40		6 500		7 192.80	
820 Mietzinse	460.—		460		460.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen	80 984.—		83 000		97 047.—	
930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	25 314.—		24 000		69 060.—	
2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	1 500.—		3 000 *500.—*		3 500.—	
940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut	525 244.—		525 000 *18 730—*		547 895.—	
2 Stipendien	100 290.—		118 000		103 837.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2001** Ecoles moyennes (suite)		
+ 183 262.25	621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires	621. Fr. 23 000.— Mehrausgaben für Fakultativunterricht. Franken 160 000.— durch nicht vorgesehene, neue Lehrstellen.	Fr. 23 000.— dépenses en plus pour l'enseignement facultatif. Fr. 160 000.— pour la création de nouveaux postes de maîtres non prévus.
+ 23 031.—	623 Frais de remplacement de maîtres malades	623. Mehr Stellvertretungen und Erhöhung der Entschädigungen, siehe Konto 357 1.	Remplacements plus nombreux et augmentation des indemnités, cf. cpte 357 1.
+ 5 087.15	624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire	625. Erhöhung gem. Dekreten.	Augmentation selon décrets.
+ 114 837.—	625 Parts des allocations de renchérissement au corps enseignant		
—	626 Gratifications pour années de service au corps enseignant		
—	630 Pensions de retraite au corps enseignant		
+ 10 949.60	643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Inbegriffen ist die Abtragungsquote 1957 = Franken 250 000.—, VA 0101. Um den gleichen Betrag erfolgte eine Abschreibung der aktivierten Summe, VA 060. Die Verzinsung der Schuld erfolgt zu Lasten des Kontos 1905 513. Infolge der 1957 eingetretenen Höherversicherung mussten der Kasse Franken 91 053.30 gutgeschrieben werden, VA 0501. Der gleiche Betrag wurde zur Abtragung in spätern Jahren aktiviert, VA 0100.	La quote d'amortissement de 1957 = Fr. 250 000.— est comprise, V.F. 0101. Une élimination d'un même montant est intervenue sur la somme activée, V.F. 060. Les intérêts de la dette interviennent à charge du cpte 1905 513. Par suite du relèvement des montants assurés intervenu en 1957 il a fallu bonifier à la caisse un montant de Fr. 91 053.30, V.F. 0501. Un montant correspondant a été activé en vue de l'amortissement au cours des années prochaines, V.F. 0100.
— 7 160.—	646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant	646. Enthält für Fr. 3500.— Korrekturen für Minderausgaben 1956.	Porte un montant de Fr. 3500.—, rectifications pour dépenses en moins en 1956.
	656 Développement professionnel des instituteurs:	656 1. Weniger Kurse als vorgesehen.	Moins de cours que prévu.
— 3 381.50	1 Cours de perfectionnement		
— 18.65	2 Séjours d'études		
+ 104.10	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
— 25.40	801 Taxes des PTT		
+ 692.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	930 1. Mehrausgaben durch Beitragserhöhungen gem. GRB 11. 9. 57.	Frais en plus par suite de l'augmentation des subventions selon A.G.C. 11. 9. 57.
—	820 Loyers		
+ 14 047.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce	940 1. Fünf verschiedene Nachkredite für Bibliothek, Lehrmittelabgabe, Schülerextrazug, Besoldungserhöhung und Schulgeldausfall.	Cinq crédits suppl. pour bibliothèque, délivrance de moyens d'enseignement, train spécial pour les élèves, relèvement des traitements et remises d'écolages.
+ 45 060.—	930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves	940 2. Geringere Anzahl von Stipendiaten. Fr. 14 210.— wurden dem „Mueshafenfonds", Fr. 3960.— dem „Schuelseckelfonds" und Fr. 4000.— dem „Kantonsschulfonds" belastet, VA 020. Fr. 32 500.— wurden neu in den „Mueshafenfonds" eingelegt, VA 070.	Moins de boursiers. Fr. 14 210.— ont été mis à charge du «Fonds du Mueshafen», Fr. 3960.— à charge du «Fonds du Schulseckel» et Fr. 4000.— à charge du «Fonds de l'Ecole cantonale», V.F. 020. Fr. 32 500.— ont été bonifiés à nouveau au «Fonds du Mueshafen», V.F. 070.
—	2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires		
+ 4 165.—	940 1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale de Porrentruy		
— 14 162.50	2 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002 Primarschulen		**1 247 638.02**		**1 245 251**		**1 323 070.42**
	29 602 803.90		**31 083 360** *110 795.80*		**32 051 959.20**	
357 1 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		92 761.55		104 000		137 965.65
2 Anteil des Staates an der Erwerbsausfallentschädigung		77 711.32		—		3 297.07
400 1 Bundessubvention für die Primarschule		431 751.60		431 751		431 751.60
2 Bundesbeitrag an Turnkurse		5 646.—		4 500		8 169.60
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		505 711.—		550 000		574 065.—
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		53 768.—		75 000		79 679.—
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse		380.—		3 000		3 747.—
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen		79 908.55		77 000		84 395.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen	109.90		6 000		437.75	
612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	241 792.60		242 310		240 770.20	
614 Teuerungszulagen	17 848.85		16 190		21 494.20	
622 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	17 726 121.80		19 900 000 *23 372.—*		20 056 434.35	
2 Haushaltungslehrerinnen	818 000.90		850 000		778 416.75	
3 Kindergärtnerinnen	328 019.60		500 000		499 839.80	
4 Handfertigkeitslehrer	145 441.25		153 000 *533.80*		153 533.80	
5 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	125 277.70		126 000		127 332.95	
6 Zusätzlicher Unterricht für Primarschulen: Franz./Deutsch	160 306.55		150 000		193 264.50	
7 Ausserordentliche Beiträge an Lehrkräfte in abgelegenen Ortschaften und an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen	—		180 000		180 000.—	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	257 090.10		300 000		351 532.85	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	129 086.80		65 000		88 080.35	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	2 969 145.25		1 590 000		2 118 238.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 77 819.42 + 857 803.40	**2002 Ecoles primaires**		
+ 33 965.65	357 1 Remboursements de frais de remplacement	357 1. Rund Fr. 14 600.— Mehreinnahmen aus Abrechnungsdifferenzen 1956, mehr Krankengelder der Militärversicherung und mehr Stellvertretungen wegen Krankheit. Siehe Konto 623.	Fr. 14 600.— en somme ronde, recettes en plus provenant de différences de décomptes de 1956, idemnités plus nombreuses de l'Assurance militaire et davantage de remplacements pour cause de maladie. Cf. cpte 623.
+ 3 297.07	2 Part de l'Etat aux indemnités pour pertes de gains	357 2. Abrechnungsdifferenzen aus 1956.	Différences de décomptes de 1956.
+ —.60	400 1 Subvention fédérale à l'école primaire	400 2. Höherer Beitrag. Siehe Konto 656 2. Direkte Überweisung der Beiträge an die Lehrerturnvereine. Siehe Konto 940 5.	Subvention plus importante. Cf. cpte 656 2. La subvention fédérale a été versée directement aux sociétés de gymnastique d'instituteurs. Cf. cpte 940 5.
+ 3 669.60	2 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique		
	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 24 065.—	1 Ecoles ménagères publiques	420 1. Siehe Konto 900 1.	Cf. cpte 900 1.
+ 4 679.—	2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	420 2. Dito 900 2.	Cf. cpte 900 2.
+ 747.—	3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	420 3. Dito 900 3.	Cf. cpte 900 3.
+ 7 395.50	4 Ecoles complémentaires agricoles	420 4. Dito 900 4.	Cf. cpte 900 4.
— 5 562.25	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature	602. Keine allgemeine Neueinschätzung der Lehrerwohnungen.	Pas de nouvelle estimation générale des logements d'instituteurs.
— 1 539.80	612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique		
+ 5 304.20	614 Allocations de renchérissement		
	622 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:		
+ 133 062.35	1 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture	622 1. Nachkredit für Schulgeldausfall an Seminarien. Die Mehrausgaben entstanden durch die Schaffung vermehrter neuer Klassen, durch mit Tagesentschädigung besetzte vakante Lehrstellen und durch Vergütung von weitern Schulgeldausfällen.	Crédit suppl. pour perte d'écolages aux écoles normales. Les frais en plus résultent de l'ouverture d'un plus grand nombre de nouvelles classes, d'indemnités journalières allouées à des maîtres occupant provisoirement des postes vacants, et d'indemnités pour d'autres pertes d'écolages.
— 71 583.25	2 Maîtresses d'écoles ménagères		
— 160.20	3 Maîtresses d'écoles enfantines		
—	4 Maîtres de travaux manuels		
+ 1 332.95	5 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens		
+ 43 264.50	6 Enseignement suppl. à l'école primaire: français/allemand	622 2. Die Minderausgaben sind zur Hauptsache auf Korrekturen aus dem Jahre 1956 zurückzuführen.	Les dépenses en moins résultent en majeure partie de différences de décomptes de 1956.
—	7 Subvent. extraord. aux instituteurs en lieux retirés, ainsi qu'aux communes pour le paiement d'allocations de résidence	622 6. Starke Zunahme dieses Unterrichtes und Neuregelung der staatl. Leistungen.	Augmentation importante de cet enseignement et nouvelle réglementation des prestations de l'Etat.
+ 51 532.85	623 Frais de remplacement d'instituteurs malades	622 7. Die Ausrichtung dieser Beiträge fand bis Jahresende nicht statt, der Betrag wurde einem Kreditorenkonto gutgeschrieben.	Le versement de ces subventions n'est pas effectivement intervenu en 1957, le montant a été bonifié à un compte créditeur.
+ 23 080.35	624 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire	623. Mehr Stellvertretungen und Erhöhung der Entschädigungen. Siehe Konto 357 1.	Remplacements plus nombreux et augmentation des indemnités. Cf. cpte 357 1.
+ 528 238.80	625 Parts des allocations de renchérissements aux membres du corps enseignant	624. Enthält unbedeutende Korrekturen aus Abrechnungen 1956. 1957 wesentliche Zunahme der Vertretungen.	Porte de minimes rectifications de décomptes de 1956. En 1957 augmentation importante des remplacements.
		625. Erhöhung gemäss Dekreten.	Augmentation en application des décrets.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	134 320.—		100 000 *13 090.—*		113 090.—	
641 Unfallversicherung	1 249.80		1 400		1 487.50	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	4 716 495.85		4 900 000		5 010 471.75	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	427 883.50		490 000		442 933.80	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	31 870.15		36 000		27 990.05	
2 Turnkurse	16 585.90		15 000		13 885.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 040.50		5 000		4 704.95	
801 PTT-Gebühren	8 088.45		7 300		8 983.10	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	54 947.35		50 400 *13 000.—*		62 963.—	
2 Wegzulagen an Haushalts- und Arbeitslehrerinnen	—		50 000		23 931.70	
820 Mietzinse	12 040.—		12 040		11 880.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	783.90		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	505 711.—		550 000		574 065.—	
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten	53 768.—		75 000		79 679.—	
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	380.—		3 000		3 747.—	
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen	79 908.55		77 000		84 395.50	
930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	41 632.35		30 000 *19 000.—*		49 632.—	
2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Spezialklassen	13 400.—		—		—	
3 Staatsbeitrag an Gemeinden Erziehungsberatung	24 500.—		39 000		39 000.—	
4 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	168 017.10		171 000		260 396.30	
5 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	20 702.10		17 000		16 771.95	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	24 154.65		30 000		25 208.—	
932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	79 475.—		80 000		82 187.—	
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	154 132.40		163 000 *35 800.—*		200 393.40	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	60 054.60		46 500		44 692.—	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht	22 189.90		23 320		22 714.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2002 Ecoles primaires (suite)**		
—	626 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant		
+ 87.50	641 Assurance contre les accidents		
+ 110 471.75	643 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Erhöhung der Staatsbeiträge gemäss Dekret 12. 9. 56. Inbegriffen ist die Abtragungsquote 1957 = Fr. 750 000.— an die Lehrerversicherungskasse, VA 0101. Um den gleichen Betrag erfolgte eine Abschreibung der aktivierten Summe, VA 060. Die Verzinsung der Schuld erfolgt zu Lasten des Kontos 1905 513. Infolge von 1957 eingetretenen Höherversicherungen mussten der Kasse Fr. 277 168.70 gutgeschrieben werden, VA 0501. Der gleiche Betrag wurde zur Abtragung in späteren Jahren aktiviert, VA 0100.	Augmentation des prestations de l'Etat conf. au décret du 12. 9. 56. La quote d'amortissement de 1957 à la caisse d'assurance des instituteurs = Fr. 750 000.— est comprise, V.F. 0101. Une élimination d'un même montant est intervenue sur la somme activée, V.F. 060. Les intérêts de la dette sont à la charge du cpte 1905 513. Par suite du relèvement des sommes assurées intervenu en 1957 il a fallu bonifier à la Caisse Fr. 277 168.70, V.F. 0501. Une somme correspondante a été activée en vue de l'amortissement au cours des années prochaines, V.F. 0100.
— 47 066.20	646 Cotisation d'employeurs à la Caisse de compensation du corps enseignant	646. Zu hoch veranschlagt. Zahlreiche nicht mehr AHV-pflichtige Lehrkräfte.	Supputations trop élevées. Plus grand nombre de membres du corps enseignant, qui ne sont plus tenus au versement de cotisations à l'AVS.
	656 Développement professionnel du corps enseignant:		
— 8 009.95	1 Cours de perfectionnement	656 1. Weniger Kurse durchgeführt.	Moins de cours que prévus.
— 1 114.85	2 Cours de gymnastique		
— 295.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 683.10	801 Taxes des PTT		
— 437.—	810 1 Indemnités journal. et frais de déplacement	810 1. Nachkredit für die Betreuung der im Schuldienst eingesetzten Seminaristen.	Crédit suppl. pour la surveillance des normaliens chargés de tenir une classe.
— 26 068.30	2 Indemnités de déplacements pour maîtresses ménagères et d'ouvrages	810 2. Die Entschädigungen werden halbjährlich ausbezahlt. Die Rechnung enthält die Kosten des Sommersemesters 1957.	Les indemnités sont versées semestriellement. Le cpte porte les frais du semestre d'été 1957.
— 160.—	820 Loyers		
—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 200.—	899 Autres frais d'administration		
	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 24 065.—	1 Ecoles ménagères publiques	900 1. Siehe Konto 420 1.	Cf. cpte 420 1.
+ 4 679.—	2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	900 2. Dito 420 2.	Cf. cpte 420 2.
+ 747.—	3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	900 3. Dito 420 3.	Cf. cpte 420 3.
+ 7 395.50	4 Ecoles complémentaires agricoles	900 4. Dito 420 4.	Cf. cpte 420 4.
+ 632.—	930 1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)	930 1. Nachkredit, da grössere Zahl Beitragsgesuche.	Crédit suppl. étant donné le plus grand nombre de demandes de subventions.
—	2 Subvention de l'Etat aux communes pour des classes spéciales		
—	3 Subvention de l'Etat aux communes pour orientation pédagogique		
+ 89 396.30	4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves	930 4. Beitragserhöhung durch Beschluss des Grossen Rates 11. 9. 57.	Relèvement des subventions conf. à l'AGC 11. 9. 57.
— 228.05	5 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)	930 5. Die Ausgaben wurden mit den Einnahmen des Kontos 2000 247 bestritten.	Les dépenses sont basées sur les recettes du cpte 2000 247.
— 4 792.—	931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques		
+ 2 187.—	932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents	932. Fr. 427.75 wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 427.75 ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 1 593.40	940 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux	940 1. Nachkredite für folgende Institute: Fr. 19 800.— Maison Blanche, Leubringen; Fr. 5500.— Kinderspital Wildermeth Biel; Fr. 10 500.— Sanatorium Pro Juventute, Davos.	Crédits suppl. pour les établissements suivants: Maison Blanche Evilard Fr. 19 800.—; Hôpital p. enfants Wildermett Bienne francs 5500.—, Sanatorium Pro Juventute Davos Fr. 10 500.—.
— 1 808.—	2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers		
— 605.30	3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	22 531.55		28 000		26 610.05	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	4 700.—		4 700		4700.—	
6 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	—		— *6 000.—*		6070.—	
2005/07 Universität, Botanisches Institut und Tierspital	**11 524 252.24**	**1 289 667.10**	**11 370 168** *311 677.90*	**1 146 760**	**12 701 920.08**	**1 666 735.19**
2005 Universität	**11 147 165.97**	**1 171 378.30**	**11 009 527** *295 407.90*	**1 049 460**	**12 315 706.01**	**1 554 613.35**
130 Mietzinse		18 490.—		16 180		6 578.50
160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen		13 500.—		13 500		15 000.—
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		13 950.—		14 450		14 500.—
250 1 Gebühren		6 415.—		6 000		6 718.10
2 Matrikelgelder		7 270.50		6 500		7 251.—
310 Erlös aus Verkäufen		12 478.30		12 000		12 127.80
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		740 688.57		665 000		1 106 482.86
354 Naturalienrückerstattung des Personals		47 295.80		50 050		97 299.05
355 Kollegiengelder		61 468.45		42 000		51 483.20
357 1 Kostenrückerstattungen		115 264.53		90 000		83 960.99
2 Beiträge des Personals und der Studierenden an die Unfallversicherung		5 654.50		6 000		18 761.—
3 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Krankheiten und Unfälle		1 557.70		100		3 718.35
359 Sonstige Einnahmen		1 568.20		2 000		2 008.50
400 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		6 000.—		7 000		7 454.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2002** Ecoles primaires (suite)		
— 1 389.95	940 4 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées		
—	5 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique		
+ 70.—	6 Subventions de l'Etat pour l'éducation ménagère	940 6. Nachkredit. Die Ausgabe war früher dem Konto 1305 940 2 belastet.	Crédit suppl. La dépense était auparavant à charge du cpte 1305 940 2.
+ 519 975.19 **+ 1 020 074.18**	**2005/07 Université, Institut botanique et Hôpital vétérinaire**		
+ 505 153.35 **+ 1 010 771.11**	**2005 Université**		
— 9 601.50	130 Loyers	130. Auflösung des Mietvertrages mit dem Serum- und Impfinstitut, Mindereinnahmen Franken 11 300.—. Neumiete des EMD im med. chem. Institut Franken 1200.—.	Résiliation du bail à loyer avec l'institut sérothérapique et vaccinal, recettes en moins Fr. 11 300.–. Nouveau bail à loyer avec le DMF pour locaux de l'Institut de chimie médicale Fr. 1200.—.
+ 1 500.—	160 Prélèvements sur la fortune des fondations	160. Für Beiträge an Besoldungen der Professoren der Christ-Katholischen Fakultät. Grösserer Zinsertrag.	Pour contribution aux traitements des professeurs de la Faculté de théologie cath. chrét. Intérêts plus élevés.
+ 50.—	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé		
+ 718.10	250 1 Emoluments		
+ 751.—	2 Droits d'immatriculation		
+ 127.80	310 Produit de ventes		
+ 441 482.86	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Mehreinnahmen von etwa Fr. 250 000.— durch die auf 1. 1. 57 geschaffene Untersuchungsabteilung des hyg.-bakteriologischen Institutes. Allgemein weitere Zunahme der Untersuchungen. Mehrkosten bei den Konten 792, 800, 801 usw. Franken 2466.95 Forderungen aus frühern Jahren mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Recettes en plus par suite de l'ouverture au 1. 1. 57 d'une division de recherches à l'Institut d'hygiène et de bactériologie. Augmentation générale des examens et analyses. Frais en plus sur cptes 792, 800, 801, etc. Un montant de Fr. 2466.95 de créances datant d'années antérieures a été éliminé, V.F. 060.
+ 47 249.05	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Rückerstattungen des Inselspitals für Assistenten und Abwarte. Sie wurden früher dem Besoldungskonto 2005 612 gutgeschrieben.	Restitutions de l'Hôpital de l'Ile pour médecins-assistants et concierges. Ces montants étaient auparavant bonifiés au cpte 2005 612.
+ 9 483.20	355 Finances de cours	355. Nettoeingang. Die Kollegiengeldanteile der Dozenten sind abgezogen. Zu niedrig veranschlagt.	Recettes nettes. La part des finances de cours revenant aux professeurs est déduite. Supputations trop faibles.
— 6 039.01	357 1 Remboursements de frais	357 1. Die Einnahmen für Versicherungsprämien der Studierenden waren hier veranschlagt. Sie wurden bei Konto 357 2 in Rechnung gestellt. Grössere Besoldungsrückerstattungen.	Les recettes concernant les primes de l'assurance des étudiants figuraient au budget sur ce cpte. Elles figurent s. cpte 357 2. Restitutions de traitements plus importantes.
+ 12 761.—	2 Contributions du personnel et des étudiants pour l'assurance contre les accidents	357 2. Siehe die Erklärung bei Konto 357 1.	Cf. observations s. cpte 357 1.
+ 3 618.35	3 Indemnités de la Suval et de l'assurance militaire pour maladie et accidents	357 3. Mehr Militärpatienten.	Plus grand nombre de patients militaires.
+ 8.50	359 Autres recettes		
+ 454.—	400 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		77 600.—		77 600		77 600.—
2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das Zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		6 692.—		6 500		6 982.—
2 Beitrag der Christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
3 Beitrag des Schweiz. Serum- und Impfinstitutes an Besoldungen		1 200.—		1 200		—
4 Beiträge von Dritten an Besoldungen		5 700.—		5 500		4 800.—
464 Beitrag des Inselspitals an die Besoldung von Personal		20 584.75		19 880		23 888.—
561 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	76 000.—		76 000		76 000.—	
612 Besoldungen	6 174 999.—		6 531 000 *7 200.—*		7 042 590.70	
613 Kosten für Stellvertretungen	85 947.30		60 000		72 105.35	
614 Teuerungszulagen	443 356.65		386 500		603 866.50	
630 Leibgeding	1 080.—		— *1 080.—*		1 080.—	
641 Unfallversicherung	22 099.70		22 000 *1 200.—*		23 210.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 626.—		3 800		4 011.—	
651 1 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	4 044.35		4 000 *1 500.—*		5 623.45	
2 Dito (aus Rückstellungen)	215.—		—		—	
704 1 Unterhalt der Gebäude	43 040.25		30 000 *500.—*		33 322.15	
2 Dito (aus Rückstellungen)	830.20		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 382.01		8 000		9 008.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2005 Université (suite)**		
—	444 1	Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique		
—	2	Subvention de la ville de Berne pour l'Institut dentaire		
+ 482.—	460 1	Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires		
—	2	Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
— 1 200.—	3	Subside de l'Institut sérothérapique et vaccinal de Suisse pour les traitements	460 3. Wurde mit Wirkung 1. 1. 57 aufgehoben.	Supprimé avec effet dès le 1. 1. 57.
— 700.—	4	Subsides de tiers pour les traitements		
+ 4 008.—	464	Contributions de l'Hôpital de l'Ile pour les traitements du personnel	464. Mehreinnahmen durch Erhöhung der Besoldungen.	Recettes en plus par suite du relèvement des traitements.
—	561	Versement à la Caisse de prêts et bourses	561. Fr. 46 000.— wurden dem „Mueshafenfonds" belastet, VA 020.	Fr. 46 000.— ont été mis à charge du «Fonds du Mueshafen», V.F. 020.
+ 504 390.70	612	Traitements	612. Mehrkosten hauptsächlich durch Besoldungsrevision für Professoren und Dozenten. Dazu neue Stellen und Beförderungen.	Frais suppl. principalement par suite du relèvement des traitements du corps professoral. En outre nouveaux postes et promotions.
+ 12 105.35	613	Frais de remplacements	613. Zu niedrig veranschlagt. Neuregelung für Assistenten.	Supputations trop faibles. Nouvelle réglementation pour les assistants.
+ 217 366.50	614	Allocations de renchérissement		
—	630	Pension de retraite au corps enseignant		
+ 10.70	641	Assurance contre les accidents		
+ 211.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 123.45	651 1	Vêtements et équipements de service		
—	2	Idem (prélèv. des provisions)		
+ 2 822.15	704 1	Entretien des bâtiments	704 1. Zahlreichere und grössere Reparaturen.	Réparations plus nombreuses et importantes.
—	2	Idem (prélèv. des provisions)		
+ 1 008.40	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
761 Nahrung	22 030.06		22 000		23 190.38	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	517 552.02		280 000 *47 333.60*		323 843.52	
2 Dito (aus Rückstellungen)	164 081.16		100 000		296 199.13	
3 Dito für Neubau zahnärztliches Institut	48 430.24		10 000		6 014.46	
771 1 Unterhalt der Mobilien	45 053.50		46 000 *50.—*		52 966.50	
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 683.85		—		2 953.25	
790 Automobilbetrieb	4 352.55		3 000		2 898.35	
791 1 Materialien und Chemikalien	210 313.07		228 000 *872.60*		236 882.43	
2 Dito (aus Rückstellungen	9 207.15		15 000		7 844.08	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	436 814.69		370 000 *120 000.—*		508 255.10	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	173 830.34		173 000 *10 564.—*		167 353.22	
2 Dito (aus Rückstellungen)	3 277.50		5 000		5 200.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	564.—		1 000		644.60	
800 1 Büroauslagen, Druck u. Buchbinderkosten	80 105.17		82 000 *60 000.—*		142 488.18	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		2 582.65	
801 1 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	64 111.38		54 000 *15 707.80*		74 877.01	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		409.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	22 341.93		24 400 *2 500.—*		28 352.72	
820 Mietzinse	17 725.60		14 924 *14 000.—*		28 483.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	302 705.63		310 000		312 236.63	
830 1 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes	3 596.60		3 500 *500.—*		4 120.—	
2 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	708.—		— *1 000.—*		1 016.—	
890 Personentransporte	5 860.75		6 500		6 903.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 128.65		7 500 *500.—*		7 544.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations
	2005 Université (suite)	
+ 1 190.38	761 Nourriture	
— 3 490.08	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Nachkredite: Fr. 28 497.60 für Klinik für Kinderkrankheiten, Fr. 14 186.— für vet.-bakteriol. Institut, Fr. 4650.— für gerichtl. med. Institut. Fr. 13 080.45 für die Klinik für Kinderkrankheiten wurden zurückgestellt, VA 0710. Kreditüberschreitung durch nicht vorgesehene Anschaffung von Mietinstrumentalien für das zahnärztl. Institut.
+ 196 199.13	2 Idem (prélèv. des provisions)	Crédits suppl.: Fr. 28 497.60 pour la Clinique des maladies infantiles, Fr. 14 186.— pour l'Institut de bactériologie de l'Hôpital vétérinaire, Fr. 4650.— pour l'Institut de médecine légale. Francs 13 080.45 pour la Clinique des maladies infantiles ont été mis en provision, V.F. 0710. Dépassement de crédit pour l'acquisition imprévue de trousses d'instruments par l'Institut de médecine dentaire. Ces trousses sont louées aux étudiants.
— 3 985.54	3 Idem pour la constr. nouvelle de l'Institut médecine dentaire	
+ 6 916.50	771 1 Entretien du mobilier	770 2. Die Gesamtausgabe betrifft 10 Institute und wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Fr. 1169.15 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. Ein Teil der Rückstellungen wurde 1956 erst nach Genehmigung des Voranschlages 1957 geschaffen.
+ 2 953.25	2 Idem (prélèv. des provisions)	La dépense totale concerne dix instituts. Elle a été mise à charge de diverses provisions, V.F. 0210. Fr. 1169.15 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210. Une partie des provisions a été constituée en 1956 seulement après l'approbation du Budget de 1957.
— 101.65	790 Service des automobiles	
+ 8 009.83	791 1 Matériaux et produits chimiques	770 3. Die Ausgabe wurde der bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.
— 7 155.92	2 Idem (prélèv. des provisions)	Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 18 255.10	792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	771 1. Überschreitung für Untersuchungsabteilung hyg. bakt. Institut. Siehe Konto 352.
— 16 210.78	797 1 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	Dépassement de crédit par la Division de recherches de l'Institut d'hygiène et de bactériologie. Cf. cpte 352.
+ 200.55	2 Idem (prélèv. des provisions)	771 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210 (Drei Institute).
— 355.40	799 Autres dépenses	Dépense à charge de provisions existantes, V.F. 0210 (trois instituts).
+ 488.18	800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure	791 1. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 771 1.
+ 2 582.65	2 Idem (prélèv. des provisions)	Même observation que s. cpte 771 1.
+ 5 169.21	801 1 Taxes des PTT et frais de transport	791 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210 (Drei Institute).
+ 409.80	2 Idem (prélèv. des provisions)	Dépense à charge de provisions, V.F. 0210 (trois instituts).
+ 1 452.72	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	792. Nachkredit hauptsächlich im Hinblick auf die neue Untersuchungsabteilung am hyg. bakt. Institut. Dazu allgemeine Betriebszunahme. Siehe Konto 352.
— 440.75	820 Loyers	Crédit suppl. principalement pour l'activité de la nouvelle Division de recherches de l'Institut d'hygiène et de bactériologie. En outre augmentation générale de l'exploitation. Cf. cpte 352.
+ 2 236.63	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	797 1. Nachkredit Fr. 10 000.— für archäol. Seminar. Hiefür wurden Fr. 4236.69 zurückgestellt, VA 0710. Nicht beanspruchter Kredit Fr. 12 000.— rund.
+ 120.—	830 1 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires	Crédit suppl. Fr. 10 000.— pour le Séminaire d'archéologie. Sur cette somme Fr. 4236.69 ont été mis en provision, V.F. 0710. Fr. 12 000.—, en somme ronde, de crédit n'ont pas été utilisés.
+ 16.—	2 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	797 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210, vier Institute.
+ 403.65	890 Transports de personnes	Dépenses à charge de provisions existantes, V.F. 0210 (quatre instituts).
— 455.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	800 1. Nachkredit für neue Abteilung hyg. bakt. Institut und Kinderklinik. Siehe Konto 352.
		Crédit suppl. pour la division de recherches de l'Institut d'hygiène et de bactériologie et pour la Clinique des maladies infantiles. Cf. cpte 352.
		800 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210, zwei Institute.
		Dépense à charge de provisions existantes, V.F. 0210 (deux instituts).
		801 1. Vier Nachkredite, Franken 10 000.— allgemeine Kosten, dazu Einrichtungskredite hyg. bakt. Institut und psychiatr. Poliklinik.
		Quatre crédits suppl., francs 10 000.— frais généraux, en outre crédits pour aménagements à l'Institut d'hygiène et de bactériologie et à la Policlinique psychiatrique.
		801 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Zwei Institute.
		Dépense à charge de provisions existantes, V.F. 0210 (deux instituts).
		820. Neue Mietzinse für betriebswirtschaftliches Institut und psychiatr. Poliklinik.
		Nouveaux loyers pour l'Institut de l'économie de l'exploitation et pour la Policlinique psychiatrique.
		830 2. Fr. 236.— zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.
		Fr. 236.— à charge d'une provision, V.F. 0210.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	10 465.40		11 100 *1 800.—*		10 781.65	
940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen	6 613.50		8 000 *4 400.—*		12 366.—	
2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	17 052.50		17 053		17 052.50	
3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	1 581 983.65		1 545 000		1 591 522.—	
4 Staatsbeitrag an das Jenner-Spital	133 228.55		171 000 *3 199.90*		174 199.90	
5 Austauschstipendien	10 950.—		12 500		10 218.20	
6 Staatsbeitrag an die Einrichtung der Zweigsternwarte Zimmerwald	30 028.07		— *1 500.—*		1 216.60	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	280 000.—		295 000		295 000.—	
949 Staatsbeitrag an das Inselspital für Gebäudeunterhalt	72 750.—		72 750		89 270.75	
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten	**222 546.—**	**13 425.10**	**232 161** *400.—*	**11 400**	**239 497.15**	**8 645.14**
250 Gebühren		1 620.—		1 500		1 590.—
310 Erlös aus Verkäufen		1 736.—		1 000		614.60
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 300.—		3 300		268.—
359 Sonstige Einnahmen		1 169.10		—		572.54
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000.—		4 000		4 000.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
612 Besoldungen	135 208.50		139 194		133 645.60	
614 Teuerungszulagen	8 929.55		8 263		10 861.90	
641 Unfallversicherung	331.30		400		579.20	
651 Dienstkleider	—		350		340.—	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	9 225.70		11 500		12 107.15	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	10 895.—		11 500		19 316.05	
2 Dito, für Systematik	1 156.25		—		3 374.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 748.40		1 500		1 701.75	
791 Materialien und Chemikalien	6 487.48		6 500		6 468.45	
797 1 Bücher,Zeitschriften,Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 742.10		4 500		4 606.27	
2 Sammlungen u. Pollenanalysen	2 151.89		3 500		2 409.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	788.46		1 000		832.44	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 536.80		1 500 *400.—*		1 957.89	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 858.85		2 000		2 176.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2005** Université (suite)		
— 2 118.35	899 Autres frais d'administration	899. Weniger Umzugskosten für Professoren.	Moins de frais de déménagement pour professeurs.
— 34.—	940 1 Subside de l'Etat pour des excursions	940 1. Nachkredit, da Zunahme der Exkursionen (Ausland).	Crédit suppl. par suite de l'augmentation du nombre des excursions (étranger).
— —.50	2 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant		
+ 46 522.—	3 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	940 3. Fr. 500 000.— zusätzlicher Beitrag für die Kostendeckung der Universitätskliniken 1956 und Fr. 46 438.— Beitrag für die Ausstattung der medizinischen Klinik wurden bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Ein nicht beanspruchter Rückstellungsbetrag von Fr. 166.35 wurde ausgebucht, VA 0210. Der veranschlagte zusätzliche Beitrag für die klinischen Betriebe pro 1957 von Fr. 500 000.— wurde neu zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 500 000.— subvention complémentaire pour couvrir les frais des cliniques universitaires en 1956 et Fr. 46 438.— subvention pour l'aménagement de la Clinique médicale ont été imputés sur des provisions, V.F. 0210. Un montant de Fr. 166.35 (provision non utilisée) a été éliminé, V.F. 0210. Le montant complémentaire de Fr. 500 000.— porté au Budget pour la couverture des frais des cliniques universitaires en 1957 a été mis en provision, V.F. 0710.
—	4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner		
— 2 281.80	5 Bourses pour échange d'étudiants	940 5. Ein Austauschstudent blieb weg.	Un étudiant d'échange ne s'est pas présenté.
— 283.40	6 Subvention de l'Etat pour l'aménagement de l'observatoire astronomique de Zimmerwald	940 6. Ausgabe zu Lasten des Fonds für das astronomische Institut, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds pour l'institut d'astronomie», V.F. 020.
—	941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université		
+ 16 520.75	949 Subvention de l'Etat à l'Hôpital de l'Ile pour l'entretien des bâtiments	949. Die Mehrausgabe betrifft den Einbau einer Hörzelle in der Ohrenklinik. Die Fr. 16 520.75 wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210.	La dépense en plus concerne l'aménagement d'une cellule pour examens spéciaux à la Clinique d'otologie. Les francs 16 520.75 ont été imputés sur une provision, V.F. 020.
— 2 754.86 **+ 6 936.15**	**2006 Institut botanique et Jardin botanique**	2006	
+ 90.—	250 Emoluments		
— 385.40	310 Produit de ventes		
— 3 032.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel	354. Obergärtner und Abwart mussten während den Renovationsarbeiten ausserhalb des Betriebes Wohnung beziehen.	Le chef-jardinier et le concierge ont été logés hors de l'institut pendant les travaux de transformation.
+ 572.54	359 Autres recettes		
—	440 1 Subvention de la commune de Berne		
—	2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
— 5 548.40	612 Traitements	612. Teilweiser Wegfall der Gartenumänderungsarbeiten.	Partiellement suppression des travaux de transformation du jardin.
+ 2 598.90	614 Allocations de renchérissement		
+ 179.20	641 Assurance contre les accidents		
— 10.—	651 Vêtements de service		
+ 607.15	704 Entretien des bâtiments, installations, etc.	704. Fr. 4115.55 zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA 0210. Die Gartenumbauarbeiten konnten nicht wie vorgesehen ausgeführt werden.	Fr. 4115.65 à charge de provisions existantes, V.F. 0210. La transformation du jardin n'a pas progressé autant que prévu.
+ 7 816.05	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1 + 2. Fr. 10 698.20 zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA 0210. Überschreitung durch Belastungsverschiebung von Fr. 1293.45 ab Konto 797 2.	Fr. 10 698.20 à charge de provisions existantes, V.F. 0210. Dépassement par suite du report de Fr. 1293.45 provenant du cpte 797 2.
+ 3 374.20	2 Idem, pour systématique		
+ 201.75	771 Entretien du mobilier		
— 31.55	791 Matériaux et produits chimiques		
+ 106.27	797 1 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 1 090.15	2 Collections et analyses de polliniques	797 2. Verschiebung von Ausgaben auf Konto 770 1.	Report de dépenses s. cpte 770 1.
— 167.56	799 Autres dépenses		
+ 57.89	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 176.95	801 Taxes des PTT et frais de transport		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten (Forts.)						
810 Taggelder und Reiseauslagen	299.25		100		190.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	34 317.27		37 000		35 650.25	
893 Sachversicherungsprämien	1 653.60		1 784		1 785.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	445.60		800		723.50	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	770.—		770		770.—	
2007 Tierspital		**104 863.70**		**85 900**		**103 476.70**
	154 540.27		**128 480** *15 870.—*		**146 716.92**	
310 Erlös aus Verkäufen		2 294.10		1 600		1 838.65
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		102 268.—		84 000		101 638.05
359 Sonstige Einnahmen		301.60		300		—
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	62 648.10		62 000		62 630.90	
614 Teuerungszulagen	4 600.05		4 350		5 603.15	
704 Unterhalt der Gebäude	1 266.40		500 *200.—*		737.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 201.88		2 100		2 175.85	
761 Futtermittel	49 506.59		34 000		36 681.72	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 957.75		2 000 *7 005.—*		8 757.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 388.20		2 000		1 530.95	
791 Materialien und Chemikalien	285.75		500		199.70	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	15 379.15		9 000 *4 000.—*		12 868.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	21.—		30		22.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	815.95		500		561.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	564.05		800		440.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 852.05		3 000		2 476.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	44.65		—		47.10	
820 Miet- und Pachtzinse	1 165.—		— *1 165.—*		1 165.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 802.70		7 500 *3 500.—*		10 773.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	41.—		200		45.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2006 Institut botanique et Jardin botanique (suite)**		
+ 90.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	822. Durch Renovation, Stilllegung eines Teiles des alten Gebäudes.	Par suite de la rénovation, une partie de l'ancien bâtiment n'a pas pu être utilisée.
— 1 349.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1.40	893	Primes d'assurance d'objets		
— 76.50	899	Autres frais d'administration		
—	941	Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
+ 17 576.70	**2007**	**Hôpital vétérinaire**		
+ 2 366.92				
+ 238.65	310	Produits de ventes		
+ 17 638.05	352	Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Grössere Zahl von Militärpferden und Frequenzzunahme in der Kleintierklinik. Siehe die Nachkredite und Mehrausgaben bei Konten 761, 770, 792, 822.	Plus grand nombre de chevaux militaires et mise à contribution plus forte de la Clinique des petits animaux. Cf. crédits suppl. et frais en plus s. cpte 761, 770, 792, 822.
— 300.—	359	Autres recettes		
+ 630.90	612	Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire		
+ 1 253.15	614	Allocations de renchérissement		
+ 37.75	704	Entretien des bâtiments		
+ 75.85	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 2 681.72	761	Fourrages	761. Siehe Konto 352.	Cf. cpte 352.
— 247.85	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit für Anschaffung eines Röntgenapparates für die Kleintierklinik.	Crédit suppl. pour l'acquisition d'un appareil de radiographie pour la Clinique des petits animaux.
— 469.05	771	Entretien du mobilier		
— 300.30	791	Matériaux et produits chimiques		
— 131.50	792	Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352.	Cf. cpte 352.
— 8.—	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 61.45	799	Autres dépenses		
— 359.55	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 523.15	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 47.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers et fermages		
— 226.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
— 154.85	899	Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010 Unterseminar Hofwil		**81 359.—**		**84 101**		**81 694.90**
	513 334.53		**490 025**		**534 383.77**	
			7 805.—			
130 Pachtzinse von Dritten		4 426.30		4 426		4 426.30
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 524.—		3 500		—
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		9 309.50		8 000		5 803.60
351 Kostgelder		48 495.—		50 000		51 150.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 190.10		17 350		17 170.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		990.—		475		799.—
359 Sonstige Einnahmen		424.10		350		2 345.65
612 Besoldungen	343 032.55		341 360		367 704.50	
614 Teuerungszulagen	21 257.25		20 640		28 414.35	
641 Unfallversicherung	701.—		725		1 180.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 172.50		1 000		995.—	
704 Unterhalt der Gebäude	6 332.50		4 000		4 098.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	502.—		900		668.15	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 303.05		6 000		6 357.30	
761 Nahrung	61 434.08		53 000		55 772.31	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	19 589.30		14 500 *4 600.—*		18 987.25	
771 Unterhalt der Mobilien	2 282.90		2 000		2 151.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	614.60		500		601.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 150.30		9 000 *2 805.—*		10 820.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	274.20		500		410.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 386.25		1 100		1 047.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 828.85		1 850		1 819.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 138.90		1 600		1 626.15	
820 Mietzinse	—		— *400.—*		400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 482.55		21 000		23 298.71	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	867.20		750		840.—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	3 953.95		3 000		2 531.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	380.50		400		62.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	170.10		200		231.25	
940 Stipendien	3 480.—		6 000		4 365.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 2 406.10	2010	**Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat einerseits um Franken 18 987.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 16 974.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 4705.— ab VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augment. de Fr. 18 987.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 16 974.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 4705.—, V.F. 054.
+ 36 553.77				
+ —.30	130	Loyers de tiers		
— 3 500.—	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Die Vorschussrückerstattung für das Schulbücherkonto fällt weg. Siehe Konto 797.	Il n'intervient pas de restitution d'avance pour les manuels scolaires. Cf. cpte 797.
— 2 196.40	311	Recettes provenant du jardin et du verger	311. Vollständiger Ausfall der Obsternte.	La récolte des fruits a été absolument nulle.
+ 1 150.—	351	Pensions		
— 179.65	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
+ 324.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
+ 1 995.65	359	Autres recettes	359. Beitrag des Fonds für Turn- und Sportwesen der Erziehungsdirektion an Skilager.	Subside pour camp de ski octroyé par le «Fonds de la gymnastique et des sports» de la Direction de l'instruction publique.
+ 26 344.50	612	Traitements	612. Neue Haupt- und Hilfslehrerstellen.	Nouveaux postes de maîtres principaux et de maîtres auxiliaires.
+ 7 774.35	614	Allocations de renchérissement		
+ 455.90	641	Assurance contre les accidents		
— 5.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 98.80	704	Entretien des bâtiments		
— 231.85	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 357.30	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 2 772.31	761	Nourriture	761. Rückgang der Vorräte, siehe oben; erhöhte Zahl Verpflegungstage.	Diminution des provisions, voir ci-dessus; augmentation du nombre des journées d'entretien.
— 112.75	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Erneuerung eines Kippkessels.	Crédit suppl. pour le remplacement d'une chaudière basculante.
+ 151.45	771	Entretien du mobilier		
+ 101.70	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 984.20	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit für Kosten der Skilager, siehe Eingang bei Konto 359.	Crédit suppl. pour camp de ski; cf. recettes s. cpte 359.
— 89.50	799	Autres dépenses		
— 52.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 31.—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 26.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 2 298.71	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Höhere Brennstoffpreise, Mehrkonsum von Strom und Wasser.	Augmentation des prix des combustibles. Consommation plus forte de courant électrique et d'eau.
+ 90.—	830	Indemnités aux experts d'examens		
— 468.85	860	Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
— 337.60	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 31.25	899	Autres frais d'administration		
— 1 635.—	940	Bourses	940. Weniger externe Schüler, da Zusatzklasse in Bern.	Moins d'élèves externes, création de classes complémentaires à Berne.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern		**22 136.95**		**19 170**		**20 018.30**
	558 299.40		**575 120**		**600 549.74**	
			28 227.50			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		70.—		50		35.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 620.—		1 620		1 620.—
357 Kostenrückerstattungen		3 872.75		2 500		1 207.80
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		16 574.20		15 000		17 155.50
612 Besoldungen	308 303.30		319 305		330 769.90	
			9 800.—			
614 Teuerungszulagen	18 633.55		18 015		24 587.10	
641 Unfallversicherung	939.20		1 500		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 483.35		2 000		2 810.60	
			625.—			
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	31 525.70		9 000		16 634.70	
			7 445.—			
771 Unterhalt der Mobilien	1 610.60		2 000		2 085.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	17 871.55		14 000		16 340.09	
			4 360.—			
799 Verschiedene Sachausgaben	603.10		900		256.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 196.10		3 700		4 113.80	
			300.—			
801 PTT-Gebühren	1 650.95		1 800		1 731.10	
			60.—			
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 657.45		13 000		11 319.50	
			100.—			
820 Mietzinse	—		—		4 987.50	
			4 987.50			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 223.50		20 000		20 525.90	
830 Entschädigungen für Kurse	230.—		1 000		525.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 279.20		1 400		2 023.25	
			550.—			
940 Stipendien	136 091.85		167 500		161 838.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 848.30 — 2 797.76	2015	**Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne**		
— 15.—	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
—	354	Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
— 1 292.20	357	Remboursement de frais	357. Die Leistungen der Schüler an die Versicherungsprämien sind nicht mehr erfasst.	Les prestations des élèves aux primes d'assurance ne sont plus comptabilisées.
+ 2 155.50	440	Subvention de la commune de Berne	440. Mehrbeitrag für die Benützung des Übungsschulhauses.	Subvention plus forte pour l'utilisation de l'école d'application.
+ 1 664.90	612	Traitements		
+ 6 572.10	614	Allocations de renchérissement		
— 1 500.—	641	Assurance contre les accidents	641. Die Schüler bezahlen die Unfallversicherung vollständig und direkt, siehe Konto 357.	L'assurance-accident est intégralement à la charge des élèves qui paient les primes directement, cf. cpte 357.
+ 185.60	704	Entretien des bâtiments		
+ 189.70	770	Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Nachkredite für Möblierung Unterrichtsbaracke und Stellvertreterbüro.	Crédit suppl. pour mobilier de la baraque d'enseignement et d'un bureau de remplaçant.
+ 85.75	771	Entretien du mobilier		
— 2 019.91	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredite für Skikurse und Aufbau der Bibliothek. Der Beitrag des Fonds für Turn- und Sportwesen der Erziehungsdirektion ist irrtümlich direkt hier abgezogen, Fr. 2205.—, daher die Minderausgabe.	Crédits suppl. pour camp de ski et complétement de la bibliothèque. Le subside du «Fonds de la gymnastique et des sports» a été par erreur déduit ici directement, Fr. 2205.—. Ceci est la cause de la dépense en moins.
— 643.20	799	Autres dépenses		
+ 113.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 128.90	801	Taxes des PTT		
— 1 780.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Minderkosten für die Betreuung der im Schuldienst eingesetzten Seminaristen und durch die Wohnsitzverlegung des Direktors.	Dépense en moins pour surveillance des normaliens chargés de tenir une classe et par suite du changement de domicile du directeur.
—	820	Loyers	820. Miete von Räumen im alten Länggass-Schulhaus.	Loyer pour locaux dans l'ancienne maison d'école de la Länggasse.
+ 525.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 475.—	830	Indemnités pour des cours		
+ 73.25	899	Autres frais d'administration		
— 5 661.25	940	Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Pruntrut	**315 724.46**	**48 817.90**	**306 090** *17 800.—*	**56 320**	**340 772.67**	**49 632.70**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 169.95		1 200		1 025.90
351 Kostgelder		29 272.35		36 000		29 968.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 788.60		15 920		16 290.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 302.90		1 200		930.75
359 Sonstige Einnahmen		1 284.10		2 000		1 417.05
612 Besoldungen	181 258.75		180 314		183 979.50	
614 Teuerungszulagen	13 672.60		11 876		16 861.25	
641 Unfallversicherung	569.40		300		464.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	83.50		100		175.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	50.65		50		117.40	
704 Unterhalt der Gebäude	4 244.38		4 000 *1 800.—*		6 069.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	857.05		300		755.20	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 928.84		2 500		2 519.65	
761 Nahrung	35 238.38		37 000		38 333.37	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	13 128.85		19 000		17 074.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	27 645.30		16 000 *16 000.—*		32 889.32	
771 Unterhalt der Mobilien	3 581.77		4 000		5 116.45	
791 Materialien und Chemikalien	3 256.35		600		1 795.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	100.70		150		152.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 286.10		9 000		10 377.58	
799 Verschiedene Sachausgaben	960.80		1 000		1 936.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 109.90		2 000		2 467.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 491.25		2 000		2 555.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 033.75		1 200		1 709.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 743.59		13 000		13 845.55	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	95.—		300		218.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	927.40		900		841.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	460.15		500		515.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
— 6 687.30 + 16 882.67	**2020 Ecole normale Porrentruy**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 32 889.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 24 949.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 660.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 32 889.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 24 949.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 660.—, V.F. 014.
— 174.10	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 6 031.50	351 Pensions	351. Die vorgesehene Eröffnung einer weitern Klasse fand auch 1957 nicht statt.	L'ouverture prévue d'une nouvelle classe n'est pas intervenue en 1957 non plus.
+ 370.50	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 269.25	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
— 582.95	359 Autres recettes		
+ 3 665.50	612 Traitements		
+ 4 985.25	614 Allocations de renchérissement		
+ 164.65	641 Assurance contre les accidents		
+ 75.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 67.40	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
+ 269.—	704 Entretien des bâtiments		
+ 455.20	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 19.65	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 1 333.37	761 Nourriture	761./762. Bei gleichbleibenden Schulgeldern, siehe Konto 351, ansehnliche Verteuerung der Verpflegung und Kostgelder im Vergleich zu den Vorjahren.	Les écolages sont restés les mêmes, cf. cpte 351, mais importantes dépenses en plus pour nourriture et pensions comparativement aux années antérieures.
— 1 925.60	762 Pensions d'élèves chez des tiers		
+ 889.32	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredite: Fr. 3000.— für Tische und Stühle, Fr. 8200.— für einen Kochherd und Fr. 4800.— für Bibliothekschrank.	Crédits suppl.: Fr. 3000.— pour tables et chaises, Fr. 8200.— pour une cuisinière et Fr. 4800.— pour une armoire-bibliothèque.
+ 1 116.45	771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Reparaturen von Kochgeräten und elektr. Apparaten.	Réparations plus nombreuses d'appareils à cuire et d'appareils électriques.
+ 1 195.90	791 Matériaux et produits chimiques	791. Materialanschaffungen auf Vorrat.	Achats de matériaux comme réserves.
+ 2.70	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1 377.58	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrausgaben für Schulreisen und Exkursionen.	Dépenses plus fortes pour courses scolaires et excursions.
+ 936.75	799 Autres dépenses	799. Mehrauslagen durch Beteiligung an Berichterstattungskosten und für Gaben an Praktikumslehrer.	Dépenses en plus pour participation aux frais du rapport annuel et pour des dons au maîtres de l'école d'application.
+ 467.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 555.35	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 509.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 845.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 81.25	830 Indemnités aux experts d'examens		
— 58.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 15.90	899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2025 Seminar Thun		**11 180.90**		**11 218**		**21 365.15**
	486 377.87		**443 054**		**496 760.07**	
			39 037.—			
130 Mietzinse von Dritten		150.—		—		560.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		16.80		100		519.30
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 380.—		1 380		1 380.—
359 Sonstige Einnahmen		2 660.10		2 400		12 068.85
400 Bundesbeitrag		974.—		1 338		837.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 000.—
612 Besoldungen	313 210.60		305 022		314 022.30	
614 Teuerungszulagen	22 125.—		19 732		27 064.55	
641 Unfallversicherung	2 316.70		2 200		2 627.70	
			430.—			
704 Unterhalt der Gebäude	2 207.10		2 000		3 185.95	
			1 000.—			
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	31 380.60		8 000		22 852.94	
			14 862.—			
771 Unterhalt der Mobilien	1 784.33		1 200		1 903.25	
			600.—			
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	471.20		500		705.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	19 842.09		13 500		25 315.03	
			12 000.—			
799 Verschiedene Sachausgaben	363.30		400		294.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 210.70		1 400		1 532.10	
801 PTT-Gebühren	1 993.60		1 500		1 810.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 260.80		6 000		6 001.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 092.25		26 000		29 236.55	
			3 000.—			
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	387.80		300		606.50	
			320.—			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	196.30		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	68.—		100		58.40	
940 Stipendien	55 467.50		55 000		59 542.50	
			6 825.—			

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 10 147.15	**2025**	**Ecole normale Thoune**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm einerseits um Fr. 22 853.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 20 096.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 235.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 22 853.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 20 096.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 235.—, V.F. 014.
+ 14 669.07				
+ 560.—	130	Loyers de tiers	130. Neue Garagenmiete.	Nouveau loyer d'un garage.
+ 419.30	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 9 668.85	359	Autres recettes	359. Mehreinnahmen von rund Fr. 9000.— für Skilager. Inbegriffen ist der Beitrag aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen der Erziehungsdirektion. Siehe Konto 797.	Recettes en plus de Fr. 9000.—, en somme ronde, pour le camp de ski. Le subside du «Fonds pour la gymnastique et les sports» de la Direction de l'Instruction publique est compris. Cf. cpte 797.
— 501.—	400	Subvention fédérale		
—	440	Subvention de la commune municipale de Thoune		
+ 9 000.30	612	Traitements	612. Mehrkosten durch die Führung einer Knabenklasse ab Frühjahr 1957.	Frais suppl. par suite de l'ouverture d'une classe pour garçons au printemps 1957.
+ 7 332.55	614	Allocations de renchérissement		
— 2.30	641	Assurance contre les accidents		
+ 185.95	704	Entretien des bâtiments		
— 9.06	770	Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils	770. Nachkredite: Fr. 8000.— für Möblierung und Einrichtung des neuerworbenen Gebäudes, Franken 6862.— für Schulmobiliar der Knabenklasse.	Crédits suppl.: Fr. 8000.— pour mobilier et aménagement dans le bâtiment nouvellement acquis. Fr. 6862.— mobilier scolaire pour la classe de garçons.
+ 103.25	771	Entretien du mobilier		
+ 205.—	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 184.97	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredite: Fr. 3500.— für Skikurse und Fr. 8000.— ohne Detailangabe.	Crédits suppl.: Fr. 3500.— pour cours de ski et Fr. 8000.— sans indications détaillées.
— 105.50	799	Autres dépenses		
+ 132.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 310.95	801	Taxes des PTT		
+ 1.85	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 236.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit für Lohnerhöhung an Reinigungspersonal und vermehrter Verbrauch.	Crédit suppl. pour le relèvement des salaires du personnel de nettoyage et pour utilisation plus forte de matériel.
— 13.50	830	Indemnités aux experts d'examen		
— 200.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 41.60	899	Autres frais d'administration		
— 2 282.50	940	Bourses	940. Wegfall der Stipendien für die im bezahlten Schuldienst eingesetzten Seminaristen.	Il n'est pas versé de bourses aux normaliens salariés chargés de tenir une classe.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Delsberg		**61 641.35**		**64 000**		**66 066.90**
	274 665.55		**265 350**		**281 684.04**	
			10 460.—			
310 Erlös aus Drucksachen		13.60		—		68.50
311 Erlös aus dem Garten		800.—		800		800.—
351 Kostgelder		42 500.70		46 000		46 400.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 347.40		15 000		16 797.50
357 Kostenrückerstattungen		1 293.05		1 300		1 442.50
359 Sonstige Einnahmen		286.60		400		158.40
400 Bundesbeitrag		400.—		500		400.—
612 Besoldungen	168 107.85		174 000		173 352.—	
614 Teuerungszulagen	13 093.45		12 000		16 087.15	
640 Krankenversicherung	2 098.—		2 000		2 137.—	
641 Unfallversicherung	276.05		300		276.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	829.50		1 000		756.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 757.63		2 000		2 285.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	175.—		—		8.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 238.05		1 200		2 873.30	
			1 660.—			
761 Nahrung	33 686.35		32 000		33 732.52	
762 Kostgelder der Schüler bei Privaten	11 641.50		12 000		11 797.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	12 278.65		5 000		5 013.75	
771 Unterhalt der Mobilien	1 682.80		1 500		8 112.—	
			6 650.—			
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	157.05		300		384.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 595.67		4 000		5 613.97	
			1 650.—			
799 Verschiedene Sachausgaben	737.85		750		816.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	650.10		1 000		1 009.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 202.25		1 000		961.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 099.95		800		581.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 425.25		13 000		14 348.35	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	63.15		200		31.10	
860 Produktionsausgaben für den Garten	561.70		500		975.75	
			500.—			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	196.75		200		239.15	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	111.—		400		288.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 2 066.90	**2030**	**Ecole normale Delémont**	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 5014.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 10 020.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 1062.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 5014.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 10 020.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 1062.—, V.F. 014.
+ 5 874.04				
+ 68.50	310	Vente d'imprimés		
—	311	Produit du jardin		
+ 400.—	351	Pensions		
+ 1 797.50	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 142.50	357	Remboursement de frais		
— 241.60	359	Autres recettes		
— 100.—	400	Subvention fédérale		
— 648.—	612	Traitements		
+ 4 087.15	614	Allocations de renchérissement		
+ 137.—	640	Assurance-maladie		
— 23.95	641	Assurance contre les accidents		
— 243.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 200.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 285.80	704	Entretien des bâtiments		
+ 8.90	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 13.30	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 1 732.52	761	Nourriture		
— 202.10	762	Pensions d'élèves chez des tiers		
+ 13.75	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 38.—	771	Entretien du mobilier	771. Nachkredit für die Instandstellung von Schul- und Wohnmobiliar.	Crédit suppl. pour remise en état du mobilier scolaire et du mobilier des chambres.
+ 84.90	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 36.03	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 66.95	799	Autres dépenses		
+ 9.30	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 38.25	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 218.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 348.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preissteigerungen auf Brennstoffen.	Hausse des prix du combustible.
— 168.90	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 24.25	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
+ 39.15	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 111.55	899	Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**256 668.46**	**123 752.52**	**263 395** *2 305.55*	**115 699**	**261 369.30**	**111 754.43**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 137.57		3 500		4 718.35
311 Erlös aus dem Garten		832.80		800		760.10
351 Kostgelder		54 009.10		52 780		56 365.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 299.65		20 361		20 471.55
359 Sonstige Einnahmen		1 597.40		2 000		1 493.43
400 Bundesbeitrag		40 076.—		34 458		26 146.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	136 158.05		140 397		137 162.65	
614 Teuerungszulagen	9 869.75		9 268		11 929.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 558.30		2 500		2 604.—	
704 Unterhalt der Gebäude	826.55		800		986.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	787.—		600		933.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 940.—		2 000		1 912.59	
761 Nahrung	45 539.27		48 370		45 077.89	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	2 000.—		1 600		1 600.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	5 284.20		5 000		4 991.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 017.80		1 200 *1 100.—*		2 045.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	80.20		100		130.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 891.52		10 000		10 005.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 306.15		1 000		1 028.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 813.85		2 500		2 405.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 680.55		2 200 *600.—*		2 723.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 149.95		1 000		764.87	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 564.32		26 000		26 096.20	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 155.—		1 200 *315.—*		1 566.75	
860 Produktionsausgaben für den Garten	1 967.90		2 000 *290.55*		2 299.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 456.35		1 460		1 459.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	221.75		200		145.—	
940 Stipendien	2 400.—		4 000		3 500.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
— 3 944.57	**2035**	**Ecole normale ménagère Berne**	Das Mobilien- und Maschinenin-ventar nahm einerseits um Fr. 4991.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 41 459.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Franken 18 554.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 4991.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 41 459.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 18 554.—, V.F. 054.
— 4 331.25				
+ 1 218.35	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 39.90	311	Produit du jardin		
+ 3 585.—	351	Pensions	351. Teilweise höhere Schulgelder.	En partie écolages plus élevés.
+ 110.55	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 506.57	359	Autres recettes		
— 8 312.—	400	Subvention fédérale	400. Ist, da die Kosten keine entsprechende Senkung aufweisen, zu hoch veranschlagt worden.	Supputations trop élevées, les frais ne présentant pas de diminution correspondante.
—	440	Subvention de la commune de Berne		
— 3 234.35	612	Traitements		
+ 2 661.75	614	Allocations de renchérissement		
+ 104.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 186.20	704	Entretien des bâtiments		
+ 333.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 87.41	760	Linge, effets et blanchissage		
— 3 292.11	761	Nourriture	761. Wie im Vorjahr etwas zu hoch veranschlagt.	Comme pour le dernier exercice supputations trop élevées.
—	762	Pensions d'élèves chez des tiers		
— 8.80	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 254.90	771	Entretien du mobilier		
+ 30.80	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 5.95	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 28.85	799	Autres dépenses		
— 94.50	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 76.45	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 235.13	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 96.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 51.75	830	Indemnités aux experts d'examen		
+ 9.40	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
— —.50	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 55.—	899	Autres frais d'administration		
— 500.—	940	Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	**111 170.30**	**39 847.25**	**111 380** *6 000.—*	**38 552**	**126 885.71**	**40 244.95**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		—		70.—
311 Erlös aus dem Garten		300.—		300		300.—
351 Kostgelder		18 911.25		18 200		19 835.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		9 905.—		9 452		10 092.95
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
400 Bundesbeitrag		10 731.—		10 500		9 947.—
612 Besoldungen	54 770.40		56 230		55 171.20	
614 Teuerungszulagen	4 032.25		3 800		4 699.90	
641 Unfallversicherung	218.90		300		335.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	45.—		150		52.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		150		—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 213.10		2 000		1 590.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	—		150		104.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	685.—		1 000		540.20	
761 Nahrung	21 750.26		23 000 *1 400.—*		24 186.81	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	10 065.—		8 000 *4 600.—*		12 894.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	2 789.15		2 000		10 510.46	
771 Unterhalt der Mobilien	575.20		300		513.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	261.55		300		299.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 289.44		4 000		4 454.74	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 048.85		500		704.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 417.90		1 000		888.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	707.35		1 000		1 110.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	264.90		300		462.90	
820 Mietzinse an Dritte	690.—		700		1 015.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 364.35		5 200		5 455.35	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	22.50		300		198.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	251.70		500		703.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	143.45		200		143.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	564.05		300		851.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 1 692.95	2036	**Ecole normale ménagère Porrentruy**	Das Mobilien- und Maschinenin-ventar nahm einerseits um Fr. 10 509.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 11 644.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 400.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 10 509.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 11 644.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 400.–, V.F. 054.
+ 9 505.71				
+ 70.—	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, etc.		
—	311	Produit du jardin		
+ 1 635.—	351	Pensions	351. Teilweise höhere Schulgelder.	En partie écolages plus élevés.
+ 640.95	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 100.—	359	Autres recettes		
— 553.—	400	Subvention fédérale		
— 1 058.80	612	Traitements		
+ 899.90	614	Allocations de renchérissement		
+ 35.20	641	Assurance contre les accidents		
— 97.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 150.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 409.30	704	Entretien des bâtiments		
— 46.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 459.80	760	Linge, effets et blanchissage	761./762. Im Vergleich zu den Vorjahren 1955 und 1956 ganz wesentliche Kostensteigerung von Fr. 8000.— bzw. Fr. 6000.— bei um Franken 2000.— bzw. Fr. 900.— höhern Schulgeldern.	Comparativement aux années 1955 et 1956 augmentation très importante des frais = francs 8000.—, resp. Fr. 6000.—, alors que les recettes en plus pour prix de pension n'atteignent que Fr. 2000.—, resp. Fr. 900.—.
— 213.19	761	Nourriture		
+ 294.75	762	Pensions d'élèves chez des tiers		
+ 8 510.46	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 8500.— für die Anschaffung eines Kochherdes wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 8500.— pour achat d'une cuisinière ont été imputés sur une provision, V.F. 0210.
+ 213.05	771	Entretien du mobilier		
— —.90	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 454.74	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 204.60	799	Autres dépenses		
— 111.35	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 110.15	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 162.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 315.—	820	Loyers versés à des tiers		
+ 255.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 102.—	830	Indemnités aux experts d'examen		
+ 203.25	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
— 56.55	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 551.75	899	Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	**277 119.80**	**101 999.35**	**308 015** *12 612.50*	**121 300**	**328 275.49**	**132 364.45**
130 Pachtzinse von Dritten		639.—		640		755.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		832.40		200		363.90
311 Erlös aus der Landwirtschaft		8 497.05		8 000		9 187.65
313 Erlös aus dem Gewerbe		4 714.25		5 200		5 414.10
351 Kostgelder		50 943.—		68 000		74 832.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		35 882.85		38 560		40 756.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		297.80		200		565.25
359 Sonstige Einnahmen		193.—		500		489.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 485.—		500		790.40	
612 Besoldungen	169 665.90		183 662		186 354.—	
614 Teuerungszulagen	12 660.85		12 803		17 292.60	
641 Unfallversicherung	314.20		350 *412.50*		762.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 132.50		4 000		4 532.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	340.—		300		220.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		—		6.80	
704 Unterhalt der Gebäude	2 371.80		3 000 *2 000.—*		4 539.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	181.60		500		704.35	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 015.—		7 000		7 126.70	
761 Nahrung	34 512.37		45 000 *2 000.—*		47 777.03	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 189.75		5 000 *3 600.—*		8 621.10	
771 Unterhalt der Mobilien	2 820.10		3 000		3 071.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	432.45		1 000		972.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 732.78		3 500 *2 000.—*		4 698.41	
799 Verschiedene Sachausgaben	976.75		1 000 *600.—*		1 368.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 282.90		800 *1 000.—*		1 639.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 123.20		2 000		1 535.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	934.—		1 000		950.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 222.05		24 000 *1 000.—*		25 016.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 11 064.45	**2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee**	Das Mobilien- und Maschinenin-ventar nahm einerseits um Fr. 8621.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 14 736.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 6400.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 8621.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 14 736.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de francs 6400.—, V.F. 054.
+ 7 647.99			
+ 115.—	130 Fermages de tiers		
+ 163.90	310 Produit de la vente d'imprimés de matériaux, de moyens d'enseignement		
+ 1 187.65	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860. Mehrertrag aus Kleintierhaltung.	Cf. cpte 860. Rendement meilleur sur la vente de petit bétail.
+ 214.10	313 Recettes provenant des métiers		
+ 6 832.—	351 Pensions	351. Die mitveranschlagte Kostgelderhöhung tritt erst 1958 ein. Mehr Zöglinge.	L'augmentation du prix de pension englobée dans le budget ne sera effective que dès l'année 1958. Pensionnaires plus nombreux.
+ 2 196.75	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Zusätzliche Lehrkräfte.	Maîtres auxiliaires plus nombreux.
+ 365.25	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
— 10.20	359 Autres recettes		
+ 290.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Erhöhung der Sitzungsgelder.	Augmentation des jetons de présence.
+ 2 692.—	612 Traitements		
+ 4 489.60	614 Allocations de renchérissement		
—	641 Assurance contre les accidents		
+ 532.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
— 80.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 6.80	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 461.—	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit für Instandstellung Kinderzimmer.	Crédit suppl. pour remise en état de chambres d'enfants.
+ 204.35	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 126.70	760 Linge, effets et blanchissage	760. Fr. 76.70 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 76.70 à charge du «Fonds de secours», V.F. 020.
+ 777.03	761 Nourriture	761. Siehe Konten 351 und 354.	Cf. cptes 351 et 354.
+ 21.10	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für neues Schulmobiliar.	Crédit suppl. pour nouveau mobilier scolaire.
+ 71.60	771 Entretien du mobilier		
— 27.45	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 801.59	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehr Kinder.	Pensionnaires plus nombreux.
— 231.25	799 Autres dépenses	799. Fr. 353.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 353.— à charge du «Fonds de secours», V.F. 020.
— 160.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit für Heimprospekt.	Crédit suppl. pour prospectus de l'école.
— 464.70	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 49.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 16.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nicht unbedeutende Kostensteigerung im Vergleich zu den Vorjahren. Zum Teil Preiserhöhungen auf Brennstoffen.	Augmentation sensible des frais comparativement aux années antérieures. En partie hausse des prix du combustible.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung)						
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	6 535.55		8 000		8 632.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	458.95		600		457.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	732.10		1 000		1 205.45	
2045 Lehrmittelverlag	**489 003.05**	**529 077.03**	**541 420**	**525 000**	**626 019.65**	**585 436.47**
310 Erlös aus Lehrmitteln		520 278.88		510 000		574 424.32
357 Kostenrückerstattungen		8 798.15		15 000		11 012.15
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	39 280.30		37 000		39 344.30	
612 Besoldungen	60 878.—		60 000		62 366.70	
614 Teuerungszulagen	4 185.20		3 900		5 209.65	
640 Krankenversicherung	—		150		—	
641 Unfallversicherung	—		100		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	1 935.15		3 000		2 961.90	
771 Unterhalt der Mobilien	198.85		300		40.60	
791 Packmaterial	2 305.60		2 500		3 448.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	131.40		100		80.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	219.75		500		802.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 494.30		2 000		2 211.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 909.40		5 000		5 664.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	568.45		300		537.95	
821 Mietzinse an den Staat	4 600.—		4 600		4 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 072.45		1 800		1 389.45	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	125.—		120		125.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	36.—		50		66.65	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	365 063.20		420 000		497 169.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2040** Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee (suite)		
+ 632.70	860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole	860. Siehe Konten 311 und 313.	Cf. cptes 311 et 313.
— 142.45	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 205.45	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 96.70 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 96.70 à charge du «Fonds de secours», V.F. 020.
+ **60 436.47**	**2045 Librairie de l'Etat**	Der Reinertrag des Lehrmittelverlages von Fr. 14 076.82 wurde in dessen Reserve eingelegt, VA 0711.	Le rendement net de la Librairie de l'Etat de Fr. 14 076.82 a été attribué à la réserve de cet établissement, V.F. 0711.
+ **84 599.65**			
+ 64 424.32	310 Vente de manuels scolaires	310. Vermehrter Absatz. Siehe die Mehrkosten und die Inventarzunahme bei Konto 860.	Chiffre d'affaires plus élevé. Cf. frais en plus et augmentation de l'inventaire s. cpte 860.
— 3 987.85	357 Remboursement de frais	357. Eine für 1957 mit Fr. 5000.— veranschlagte Vorschussrückerstattung eines Verlages wird erst 1958 erfolgen.	Le remboursement d'une avance de Fr. 5000.— accordée à un éditeur, porté au budget de 1957, n'interviendra qu'en 1958.
+ 2 344.30	513 Intérêts de la dette en compte-courant	513. Mehrbeanspruchung des Kredites und Zinssatzerhöhung.	Mise à contribution plus forte du crédit et augmentation du taux de l'intérêt.
+ 2 366.70	612 Traitements		
+ 1 309 65	614 Allocations de renchérissement		
— 150.—	640 Assurance-maladie		
— 100.—	641 Assurance contre les accidents		
— 38.10	770 Acquisition de mobilier et de machines		
— 259.40	771 Entretien du mobilier		
+ 948.80	791 Matériel d'emballage		
— 19.10	797 Livres, revues et journaux		
+ 302.75	799 Autres dépenses		
+ 211.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 664.40	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 237.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 410.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 16.65	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 77 169.55	860 Prix de revient des manuels scolaires	860. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310. Das Inventar hat um Fr. 54 660.— zugenommen, VA 014.	Cf. recettes en plus s. cpte 310. L'inventaire présente une augmentation de Fr. 54 660.—, V.F. 014.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**45 126 210.67**	**11 511 962.20**	**47 283 970** *4 288 250.—*	**12 979 400**	**53 601 915.08**	**14 487 629.60**
2100 Sekretariat	**378 856.37**	**93 254.45**	**371 500** *26 700.—*	**92 980**	**395 907.23**	**99 392.80**
250 Gebühren		9 050.50		4 000		9 620.—
310 Erlös aus Verkäufen		1 417.40		1 000		405.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 080.—		1 080		1 080.—
357 1 Kostenrückerstattungen		930.15		900		1 162.25
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung		46 423.25		51 000		52 166.70
3 Vergütung für Unfälle		34 353.15		35 000		34 958.85
612 Besoldungen	95 936.40		97 140		102 395.75	
614 Teuerungszulagen	6 772.40		6 190		8 590.10	
641 Unfallversicherung	108 118.40		109 000		110 023.45	
770 Anschaffung von Mobilien	23 268.55		15 000 *12 200.—*		24 517.45	
771 Unterhalt der Mobilien	2 931.85		3 000		2 273.55	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	43 711.95		32 000 *13 000.—*		47 384.80	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	561.15		850		891.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	151.90		200		86.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 622.50		5 000		3 350.60	
801 PTT-Gebühren	374.70		500		414.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 131.85		3 500		2 727.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 019.87		11 500		11 925.53	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	6 561.30		5 000		301.80	
832 Rechtskosten	638.35		2 500		91.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	34 693.50		35 000 *1 500.—*		35 872.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 342.25		7 100		7 042.10	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	28 019.45		38 020		38 019.45	
2105 Hochbauamt	**10 251 919.90**	**351 578.50**	**10 894 240** *2 026 520.—*	**430 500**	**11 380 578.85**	**515 777.55**
310 Erlös aus Material		1 089.40		500		1 698.35
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		138 059.45		100 000		16 383.40
359 Sonstige Einnahmen		3 668.75		5 000		5 946.40
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung betr. Bauwesen		86 184.45		110 000		211 329.10
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen		99 229.45		200 000		251 700.—
469 Beiträge für eigene Rechnung		23 347.—		15 000		28 720.30

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+1 508 229.60 +2 029 695.08		**21 Direction des travaux publics**		
+ 6 412.80 — 2 292.77		**2100 Secrétariat**		
+ 5 620.—	250	Emoluments	250. Gleich wie Vorjahr. Zahlreiche Baubewilligungen, Baurekurse und Prüfungen von Alignementsplänen.	Comme l'année antérieure. Plus grand nombre de permis de bâtir, de recours concernant de tels permis et examens de plans d'alignement.
— 595.—	310	Recettes provenant de ventes		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 262.25	357 1	Remboursement de frais	357 2. Personalzunahme und Besoldungserhöhungen.	Augmentation du nombre du personnel et relèvement des traitements.
+ 1 166.70	2	Primes d'assurance contre les accidents non professionnels		
— 41.15	3	Indemnités pour accidents		
+ 5 255.75	612	Traitements		
+ 2 400.10	614	Allocations de renchérissement		
+ 1 023.45	641	Assurance contre les accidents		
— 2 682.55	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredit für Mobiliaranschaffungen beim Sekretariat, dem Hochbauamt und verschiedenen Abteilungen des Tiefbauamtes.	Crédit suppl. pour l'acquisition de mobilier pour le secrétariat, pour le Service des bâtiments et pour diverses divisions du service des ponts et chaussées.
— 726.45	771	Entretien du mobilier		
+ 2 384.80	790	Service des automobiles	790. Zwei Nachkredite. Inbetriebnahme neuer Fahrzeuge. Der Fahrzeugpark war, witterungsbedingt, länger im Betrieb als üblich. Zudem wurde der Posten etwas zu niedrig veranschlagt.	Deux crédits suppl. Mise en service de nouveaux véhicules. Par suite des conditions atmosphériques le parc des véhicules a été en service plus longtemps que d'habitude. En outre, supputations quelque peu trop faibles.
+ 41.80	797	Livres, cartes et journaux		
— 113.95	799	Autres dépenses		
— 1 649.40	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Druckaufträge.	Moins de frais d'impression.
— 85.70	801	Taxes des PTT		
— 772.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	831. Die vorgesehenen Arbeiten kamen erst anfangs 1958 zum Abschluss und werden das folgende Rechnungsjahr belasten.	Les travaux prévus n'étaient terminés qu'au début de 1958. La dépense sera mise à charge du prochain exercice.
+ 425.53	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 4 698.20	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 2 408.80	832	Frais judiciaires	832. Keine Prozesskosten.	Pas de frais judiciaires.
— 628.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Nachkredit durch Inbetriebnahme neuer Fahrzeuge.	Crédit suppl. pour la mise en service de nouveaux véhicules.
— 57.90	899	Autres frais d'administration		
— —.55	945	Subvention de l'Etat en faveur du trafic	945. Betrifft Berner Wanderwege und Schweiz. Landesplanung.	Concerne le tourisme pédestre bernois et le plan d'aménagement national.
+ 85 277.55 —1 540 181.15		**2105 Service des bâtiments**	**2105**	
+ 1 198.35	310	Produit de la vente de matériaux	357. Es gingen keine grössern Brandentschädigungen ein.	Il n'a pas été encaissé d'indemnités importantes d'incendie.
— 83 616.60	357	Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations	359. Fr. 2595.— Mietzins der Übungsschule Oberseminar wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 2595.— loyer pour l'école d'application de l'Ecole normale supérieure ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 946.40	359	Autres recettes	409. Nachträgliche grössere Eingänge für Anstalt Thorberg und Erziehungsheim Oberbipp.	Versements après coup d'importants montants pour le pénitencier de Thorberg et le Foyer d'éducation d'Oberbipp.
+ 101 329.10	409	Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)		
+ 51 700.—	449	Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)	449. Kirchgemeindebeiträge für Zentralheizungsinstallationen in Pfarrhäusern. Fr. 48 700.— Entschädigung der Stadt Bern für die Entfernung des Pulvermagazins im Siechenfeld wurden zurückgestellt, VA 0710. Der Anteil der Gemeinde Pruntrut an den Baukosten der Kantonsschule und der Seminarien wurde mit Fr. 130 000.— über Zunahme der Debitoren, VA 0100, erfasst.	Subventions de paroisses pour installations du chauffage central dans les cures. Fr. 48 700.—, indemnité de la ville de Berne pour la démolition de la poudrière du Siechenfeld à Berne ont été mis en provision, V.F. 0710. La part de la commune de Porrentruy pour les frais de rénovation de l'Ecole cantonale et du Séminaire = Fr. 130 000.— ont été comptabilisés par augmentation des «Débiteurs», V.F. 0100.
+ 13 720.30	469	Subventions pour le compte de l'Etat	469. Das Konto enthält einen Sevabeitrag von Fr. 5000.— für ein Wandbild in der landwirtschaftlichen Schule Rütti und Franken 5427.80, Erlös aus dem Verkauf der Lagerschuppen im Siechenfeld. Dieser letzte Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710.	Le cpte porte un subside de la Seva de Fr. 5000.— pour une fresque à l'Ecole d'agriculture de la Rütti et Fr. 5427.80, pour la vente des remises du «Siechenfeld». Ce dernier montant a été mis en provision, V.F. 0710.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	192 526.50		191 600		220 862.60	
614 Teuerungszulagen	13 968.45		12 810		18 851.60	
700 1 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	988 211.30		1 100 000 *72 000.—*		1 352 281.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	253 484.05		100 000		430 547.70	
701 1 Unterhalt der Pfarr- und Kirchgebäude	602 949.60		600 000 *88 020.—*		674 446.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	40 055.45		50 000		33 742.50	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	3 419.15		9 000		2 282.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2105 Service des bâtiments (suite)**		
+ 29 262.60	612 Traitements	612. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
+ 6 041.60	614 Allocations de renchérissement		
+ 180 281.—	700 1 Entretien des bâtiments de l'administration, d'établissements et d'exploitations rurale	700 1. Sechs Nachkredite. Gesamtkredit Fr. 1 272 000.— Ausgaben Fr. 1 352 281.—, Überschreitung Fr. 80 281.—. Der ordentliche Dach- und Brunnenunterhalt allein ergibt eine Überschreitung von Fr. 64 000.—. Zahlreichen weiteren Kreditüberschreitungen stehen bis auf Franken 16 000.— rund Kreditunterschreitungen gegenüber.	Six crédits suppl., total du crédit Fr. 1 272 000.—, dépenses francs 1 352 281.—, dépassement francs 80 281.—. A lui seul, l'entretien ordinaire des toits et des chambres de captage de sources a provoqué un dépassement de Fr. 64 000.—. D'autres dépassements de crédit nombreux sont compensés jusqu'à concurrence de Fr. 16 000.— par des économies sur d'autres crédits.
+ 330 547.70	2 Idem (prélèv. des provisions)	700 2. Die Gesamtausgabe wurde den geschaffenen Rückstellungen belastet und Fr. 43 947.— nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions et francs 43 947.— de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.
— 13 574.—	701 1 Entretien des bâtiments curiaux et de culte	701 1. Drei Nachkredite. Totalkredit Fr. 718 020.—. Ausgegeben wurden Fr. 674 446.—. Neben Überschreitungen sind mehrere ansehnliche Unterschreitungen eingetreten. Minderverbrauch Fr. 43 574.—. Die Kirchgemeindebeiträge sind unter Konto 449 enthalten.	Trois crédits suppl.; crédit total Fr. 718 020.—, dépenses francs 674 446.—. A côté de certains dépassements qui se sont produits, des économies appréciables ont été réalisées. Le montant total non utilisé est de Fr. 43 574.—. Les contributions des paroisses figurent s. cpte 449.
— 16 257.50	2 Idem (prélèv. des provisions)	701 2. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet und Fr. 28 634.95 nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions et francs 28 634.95 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.
— 6 717.20	703 Entretien des places publiques	703. Verschiedene vorgesehene Arbeiten wurden nicht ausgeführt.	Divers travaux prévus n'ont pas été exécutés.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 1 Neu- und Umbauten	3 145 503.—		3 500 000 *1 862 000.—*		4 202 299.65	
2 Dito (aus Rückstellungen)	4 790 392.60		5 000 000		4 116 340.65	
797 Bücher und Zeitschriften	285.90		300		293.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 571.30		4 500 *500.—*		5 187.35	
801 PTT-Gebühren	27.05		30		31.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 406.10		26 000 *4 000.—*		29 014.80	
831 1 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	62 531.75		100 000		103 173.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	143 587.70		200 000		191 224.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2105 Service des bâtiments (suite)**		
— 1 159 700.35	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705. Zwei Nachkredite, davon Fr. 1,8 Mio für die neue Offizierskaserne. Gesamtkredit Franken 9 862 000.—. Ausgaben Franken 4 202 299.65. Für nicht ausgeführte Projekte wurden Franken 1 919 000.— (Kantonsschule und Schlossumbau Pruntrut) zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung Fr. 6 121 299.65. Nicht zurückgestellt wurden weitere angeforderte Beträge für Total Fr. 3,8 Mio (16 Projekte). Im Ausgabenbetrag von Fr. 4,2 Mio stehen 5 Projekte mit Überschreitungen von Total Franken 68 000.— und 4 Projekte, die mit Total Fr. 9700.— unterschritten wurden.	Deux crédits suppl., dont francs 1,8 mio pour la nouvelle caserne des officiers. Crédit total francs 9 862 000.—. Dépenses francs 4 202 299.65. Fr. 1 919 000.— pour des projets non encore exécutés (Ecole cantonale et Château de Porrentruy) ont été mis en provision, V.F. 0710. Charge totale Fr. 6 121 299.65. Il n'a pas été constitué de provisions pour d'autre projets (seize) dont les frais ascendent à Fr. 3,8 mio. Dans le montant de la dépense de Fr. 4,2 mio, il y a cinq projets, présentant des dépassements de crédits pour un total de francs 68 000.— alors que pour quatre projets les crédits n'ont pas été épuisés pour un montant de Fr. 9700.—.
— 883 659.35	2 Idem (prélèv. des provisions)	705 2. Die Gesamtausgabe wurde den geschaffenen Rückstellungen belastet und Fr. 142 280.50 nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210.	La dépense totale a été mise à charge de provisions et francs 142 280.50 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.
— 6.30	797 Livres et revues		
+ 187.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	810. Im Vergleich zur Rechnung 1956 = Neuregelung durch die Erfassung der Kilometer-Entschädigungen. Diese standen früher bei Konto 2110 810 2. Nachkredit für zusätzliches Personal. Ein veruntreuter Betrag von Franken 2744.10 musste abgeschrieben werden, VA 060.	Comparativement au compte de 1956 = nouvelle réglementation par l'englobement des indemnités de kilomètres. Ces dernières figuraient jusqu'ici s. cpte 2110 810 2. Crédit suppl. pour personnel complémentaire. Un montant de Fr. 2 744.10 (détournement) a été éliminé, V.F. 060.
+ 1.—	801 Taxes des PTT		
— 985.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 3 173.30	831 1 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831 1. Gesamtkredit Fr. 200 000.–. Ausgaben Fr. 103 173.30. Eine angeforderte Rückstellung von Fr. 48 800.— wurde nicht vorgenommen.	Crédit total Fr. 200 000.—. Dépenses Fr. 103 173.30. Une demande de mise en provision de Fr. 48 800.— n'a pas été exécutée.
— 8 775.80	2 Idem (prélèv. des provisions)	831 2. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210.	La dépense a été mise à charge de provisions existantes, V.F. 0210.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt		**10 867 715.25**		**12 230 420**		**13 640 985.40**
	33 949 731.75		**35 397 380** *2 235 030.—*		**41 231 983.50**	
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		4 478 873.—		4 450 000		6 080 397.—
250 1 Gebühren, Tiefbau		45 799.55		55 000		56 401.30
2 Gebühren, Wassernutzung		21 200.—		15 000		23 476.—
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		93 348.50		5 000		55 387.10
2 Wasserzins		2 548 442.25		2 600 000		2 528 648.—
310 Erlös aus Material		1 840.50		300		9 320.05
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		2 220.—		1 620		2 730.—
357 1 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		307 595.45		210 000		114 516.35
2 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt		198 269.25		240 000		216 087.85
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		19 118.45		25 000		19 784.90
359 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		7 924.90		1 000		57 857.05
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung:						
1 Strassenbauten		2 376 358.35		3 727 500		3 828 976.80
2 Wasserbauten		22 024.—		—		13 929.65
429 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung		744 701.05		900 000		633 473.35
612 Besoldungen	5 056 122.45		5 033 490		5 111 524.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	159 706.85		173 000		162 248.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 1 410 565.40	**2110**	**Service des ponts et chaussées**		
+ 3 599 573.50				
+ 1 630 397.—	246	Part aux droits de douane sur la benzine	Die Abrechnung des Benzinzollanteiles durch den Bund erfolgt erst mehrere Monate nach Abschluss des Rechnungsjahres. Der Rechnung 1956 wurde ein geschätzter Betrag von Franken 4 200 000.— gutgeschrieben. Für 1956 sind Fr. 5 130 397.— oder Fr. 930 397.— mehr eingegangen, die in nebenstehender Rechnung enthalten sind. Für 1957 sind an Stelle eines veranschlagten Betrages von Franken 4 450 000.—, Fr. 5 150 000.— oder Fr. 700 000.— mehr, schätzungsweise in Rechnung gestellt worden. Verwendung der Einnahmen bei Konten 710 und 712.	Le décompte de la part des cantons aux droits de douane sur la benzine n'est dressé par la Confédération que plusieurs mois après la fin de l'exercice comptable. Le cpte de 1956 portait un montant estimatif de francs 4 200 000.—. Pour 1956 il a effectivement été versé un montant de Fr. 5 130 397.—, soit Fr. 930 397.– de plus que prévu, qui figurent dans la recette ci-contre. Pour 1957, il a été porté en compte un montant estimatif de francs 5 150 000.—, soit Fr. 700 000.— de plus que la somme de francs 4 450 000.— portée au budget. Utilisation de cette recette sur les cptes 710 et 712.
+ 1 401.30	250	1 Emoluments, Service des chaussées	250 1. Fr. 12.50 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Fr. 12.50 ont dû être éliminés, V.F. 060.
+ 8 476.—		2 Emoluments, Utilisation des eaux	250 2. Mehr Abwassereinleitungen und Grundwasserentnahmen als erwartet. Fr. 89.— mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Raccordements plus nombreux à des canalisations d'eaux résiduaires et davantage de prises d'eaux souterraines que prévu.
+ 50 387.10	264	1 Concessions et autorisations	264 1. Hauptsächlich Konzessionserneuerungen Melchsee-Frutt, Burglauenen und Kandergrund. 25% der Einnahmen = Franken 13 846.75 wurden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 5538.70 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.	Principalement renouvellement de concessions Melchsee-Frutt, Burglauenen et Kandergrund. Les 25% des recettes = francs 13 846.75 ont été attribués au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et les 10% = Fr. 5538.70 au «Fonds pour dommages causés par les éléments», V.F. 070.
— 71 352.—		2 Taxes d'eaux annuelles	264 2. Der Budgetbetrag wurde nicht erreicht. Mindereinnahmen im Vergleich zum Vorjahr. Wie bei Konto 264 1 wurden 25% der Einnahmen = Fr. 632 162.— in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Franken 252 864.80 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.	Le montant porté au budget n'a pas été atteint. Recettes en moins comparativement à l'exercice antérieur. Comme au copte 264 1, les 25% des recettes = Fr. 632 162.— ont été attribués au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et les 10% = Fr. 252 864.80 au «Fonds pour dommages causés par les éléments», V.F. 070.
+ 9 020.05	310	Produit de la vente de matériaux	310. Hauptsächlich Erlös aus Abbruchmaterial der Brücke in Aarberg und aus alten Fahrzeugen.	Recettes provenant principalement de la vente du matériel de démolition du pont d'Aarberg et de vieux véhicules.
+ 1 110.—	354	Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge		
— 95 483.65	357	1 Remboursements de frais en matière de construction de routes	357 1. Weniger beitragspflichtige Ausbauten von Innerortsstrecken. Siehe auch Konto 712 20.	Aménagements moins nombreux de tronçons de routes dans les localités. Cf. aussi cpte 712 20.
— 23 912.15		2 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes	357 2. Weniger Rückerstattungen für Wiederherstellungsarbeiten bei Strassenaufbrüchen, Unfällen und Schneeräumungen. Siehe auch Konto 710 1. Für Fr. 375.20 Forderungen mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Moins de restitutions de frais pour remises en état lors de fouilles dans les routes, pour accidents et pour le déblaiement des neiges. Cf. aussi cpte 710 1. Un total de créances de francs 375.20 a été éliminé, V.F. 060.
— 5 215.10		3 Autres remboursements de frais	357 3. Weniger Rückerstattungen für Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten und für die Behandlung von Wasserkonzessionsgesuchen Siehe Konto 949 10.	Moins de restitutions pour surveillance de travaux hydrauliques entrepris par des tiers et pour l'examen de demandes de concessions. Cf. cpte 949 10.
+ 56 857.05	359	Correction des eaux du Jura, recettes	359. Mehreinnahmen aus Verkauf eines Klappschiffes Franken 45 000.—, ferner aus Gebühren für Bootsparkierungen und Gras- und Schilfraub. Einlage des Betrages in den Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion, VA 070.	Recettes en plus provenant de la vente d'un chaland à fond ouvrant = Fr. 45 000.—, d'émoluments pour parquage de bateaux et de ventes d'herbes et de joncs. La recette a été bonifiée au «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», V.F.070.
	409	Subventions fédérales pour le compte de l'Etat:		
+ 101 476.80		1 Construction des routes		
+ 13 929.65		2 Travaux hydrauliques		
— 266 526.65	429	Subventions fédérales pour le compte de tiers en faveur de constructions hydrauliques		
+ 78 034.60	612	Traitements		
— 10 751.40	613	Frais de remplacements		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
614 Teuerungszulagen	400 367.80		368 590		490 757.45	
630 Leibgedinge	4 090.50		—		4 800.—	
			4 800.—			
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	87 717.50		94 000		89 756.80	
710 1 Strassenunterhalt	3 984 844.88		3 988 000		3 876 261.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 262.70		50 000		25 813.75	
711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen	842 632.20		750 000		634 571.10	
2 Dito (aus Rückstellungen)	59 700.60		50 000		219 083.35	
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	3 213 396.45		3 550 000		6 252 061.60	
			1 039 650.—			
11 Dito (aus Rückstellungen)	2 545 915.35		2 500 000		3 090 899.05	
20 Verbindungsstrassen	9 120 821.70		9 000 000		10 130 550.75	
			1 071 850.—			

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110 Service des ponts et chaussées (suite)**	
+ 122 167.45	614 Allocations de renchérissement	409. Die im Vorjahre aktivierten Forderungen von Fr. 669 000.— für Hauptstrassen und Franken 756 950.— für Alpenstrassen wurden über VA 0500 zurückgebucht. Neu konnten als Forderungen für die in Rechnung gestellten Projekte für den Ausbau der Hauptstrassen aufgenommen werden Fr. 616 000.—, VA 0100.	Les créances activées l'année dernière, soit Fr. 669 000.— pour les routes principales et francs 756 950.— pour les routes alpestres, ont été extournées V.F. 0500. De nouvelles créances pour les projets mis en compte ont pu être activées per Fr. 616 000.— pour les routes principales, V.F. 0100.
—	630 Pensions de retraite	409 2. Wurde bisher unter Konto 409 1 veranschlagt.	Figurait jusqu'ici au budget s. cpte 409 1.
— 4 243.20	651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles	429. Siehe Konto 909. Zu hoch veranschlagt.	Cf. cpte 909. Supputations trop élevées.
— 111 738.70	710 1 Entretien des routes	710 1. Der Kredit von Franken 3 988 000.— ist den Kreisen mit Fr. 3 640 872.— zugeteilt worden. Intern haben jedoch alle Kreise und das Tiefbauamt die Kredite um Fr. 235 389.30 überschritten, so dass sich eine Gesamtminderbelastung von Fr. 111 738.70 ergibt. Siehe die Mindereinnahmen bei Konto 357 2. Der Benzinzollanteil, der diese Kosten teilweise decken hilft, ist wesentlich höher ausgefallen als vorgesehen, siehe Konto 246.	Sur le crédit de Fr. 3 988 000.—, Fr. 3 640 872.— ont été attribués aux arrondissements. Au point de vue interne, toutefois, tous les arrondissements et le Service des ponts et chaussées présentent des dépassements de crédits pour un total de francs 235 389.30, ce qui se traduit par une mise à charge moins forte de Fr. 111 738.70. Cf. recettes en moins s. cpte 357 2. La part des droits de douane sur la benzine, qui contribue à couvrir enpartie ces frais, a été notablement supérieure aux prévisions budgétaires, cf. cpte 246.
— 24 186.25	2 Idem (prélèv. des provisions)	710 2. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, V.F. 0210.
— 115 428.90	711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues	711 1. Der Kredit von Fr. 800 000.– ist den Kreisen mit Fr. 785 170.— zugeteilt worden. Ausgegeben wurden Fr. 634 571.10 oder Franken 150 598.90 weniger. Intern ergaben sich bei den abgerechneten Projekten Einsparungen von netto Fr. 18 960.85. Die für nicht fertiggestellte Projekte angeforderten Rückstellungen von rund Fr. 131 000.— wurden nicht vorgenommen.	Sur le crédit de Fr. 800 000.—, Fr. 785 170.— ont été attribués aux arrondissements. Il a été dépensé Fr. 634 571.10, soit francs 150 598.90 de moins que les attributions. Au point de vue interne, il a été réalisé, pour les projets décomptes, une économie totale de Fr. 18 960.85. La constitution de provisions demandée pour des projets non encore totalement réalisés, au montant de Fr. 131 000.— en somme ronde, n'a pas été opérée.
+ 169 083.35	2 Idem (prélèv. des provisions)	711 2. Zahlreichere Arbeiten. Ausgaben zu Lasten von bestehenden Rückstellungen; für Fr. 36 289.20 nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210.	Travaux plus nombreux. Dépense à charge de provisions existantes et élimination de francs 36 289.20 de provisions non utilisées, V.F. 0210.
+ 1 662 411.60	712 Aménagement des routes: 10 Routes principales	712 10. Drei Nachkredite. Gesamtkredit = Fr. 8 182 650.—, Ausgaben Fr. 6 252 061.60. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 2 101 928.50 zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung Fr. 8 353 990.10. Nettoüberschreitung Fr. 171 340.10. Diese ist zur Hauptsache durch eine Nettoüberschreitung von rund Fr. 288 000.— des II. Kreises entstanden, der Unterschreitungen der Kreise I und III von rund Fr. 122 000.— gegenüberstehen. Siehe bei Konto 409 die in Rechnung gestellten Bundesbeiträge. Die veranschlagte Entnahme von Fr. 500 000.— aus der Rückstellung für das Zehnjahresprogramm ist schon im Vorjahr ausgeführt worden und fällt für 1957 weg.	Trois crédits suppl. Crédit total Fr. 8 182 650.—. Dépenses francs 6 252 061.60. Fr. 2 101 928.50 ont été mis en provision pour des projets autorisés, mais non encore exécutés, V.F. 0710. Total des charges Fr. 8 353 990.10. Dépassement net Fr. 171 340.10. Celui-ci est dû principalement à un dépassement net de francs 288 000.— pour le II[e] arrondissement, alors que les I[er] et III[e] arrondissement présentent des dépenses en moins pour un total de Fr. 122 000.—. Cf. s. cpte 409 les subventions fédérales portées en compte. L'imputation de francs 500 000.— sur la provision constituée pour le programme de dix ans, prévue au budget, a déjà été opérée en 1956. Elle n'entre donc plus en considération pour 1957.
+ 590 899.05	11 Idem (prélèv. des provisions)	712 11. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen; für Fr. 655 006.80 nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes et élimination de francs 655 006.80 de provisions non utilisées, V.F. 0210.
+ 58 700.75	20 Routes de jonction	712 20. Drei Nachkredite. Gesamtkredit Fr. 11 571 850.—, Ausgaben Fr. 10 130 550.75. Bis auf rund Fr. 1500.— wurde der Kredit den Kreisen zugeteilt. Die für nicht fertiggestellte Projekte angeforderten Rückstellungen von rund Fr. 1,5 Mio wurden nicht vorgenommen. Für die abgerechneten Projekte ergaben sich für alle Kreise Fr. 132 000.— Überschreitungen und Franken 75 000.— Unterschreitungen. Siehe auch die Mindereinnahmen bei Konto 357 1. Der Benzinzollanteil, Konto 246, deckt diese Ausgaben teilweise und ist wesentlich höher als veranschlagt ausgefallen.	Trois crédits suppl. Crédit total Fr. 11 571 850.—. Dépenses francs 10 130 550.75. Excepté une somme ronde de Fr. 1500.—. Les crédits ont été attribués aux arrond. La constitution de provisions demandée pour des projets non encore totalement réalisés, au montant de Fr. 1,5 mio, n'a pas été opérée. Pour les projets décomptés il est survenu, pour l'ensemble des arrondissements, des dépassements de crédits d'un total de Fr. 132 000.— et des économies d'un total de Fr. 75 000.—. Cf. aussi recettes en moins s. le cpte 357 1. La part des droits de douane sur la benzine, cpte 246, couvre partiellement ces frais. Elle a été notablement supérieure aux prévisions budgétaires.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 21 Verbindungsstrassen (aus Rückstellungen)	1 601 368.65		1 500 000		2 086 502.60	
30 Alpenstrassen	923 713.35		1 750 000		1 708 385.45	
31 Dito (aus Rückstellungen)	1 389 777.65		1 500 000		1 521 548.25	
720 1 Wasserbauten	132 380.40		120 000		128 241.90	
2 Dito (aus Rückstellungen)	17 117.70		20 000		9 521.55	
721 Juragewässerkorrektion:						
1 Unterhalt	164 056.15		100 000 *87 000.—*		186 652.90	
2 Vorarbeiten, 2. Korr.	—		50 000		26 535.70	
722 Wasserwirtschaft	11 887.60		10 000 *6 000.—*		15 920.50	
723 1 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	8 412.65		15 000		7 404.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	10 000.—		5 000		750.—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	167 070.65		160 000 *13 100.—*		174 952.70	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	99 511.37		95 000		92 968.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	799.60		800		47.10	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 749.25		3 000 *700.—*		3 973.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 025.40		1 000		578.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	27 270.50		26 000		29 549.80	
801 PTT-Gebühren	34 122.20		34 000		38 370.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	209 067.—		209 000		200 703.10	
820 Mietzinse	30 138.50		28 000 *5 000.—*		33 261.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 847.70		9 000		11 090.90	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	736.60		2 000 *6 930.—*		8 975.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 332.50		2 500		1 301.90	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	744 701.05		900 000		633 473.35	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz	1 691 197.60		2 000 000		2 554 303.45	
949 10 Staatsbeiträge an Wasserbauten	527 239.—		550 000		601 263.60	
11 Dito (aus Rückstellungen)	65 947.70		100 000		2 136.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110** Service des ponts et chaussées (suite)	
+ 586 502.60	712 21 Routes de jonction (prélèvements des provisions)	712 21. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen; Fr. 29 234.05 nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210. — Dépense à charge de provisions existantes et élimination de Fr. 29 234.05 de provisions non utilisées, V.F. 0210.
— 41 614.55	30 Routes alpestres	712 30. Gesamtkredit Franken 3 000 000.—. Dem I. Kreis wurden Fr. 2 942 300.— zugeteilt. Er gab Fr. 1 708 385.45 aus. Die für nicht fertiggestellte Projekte angeforderten Rückstellungen von rund Fr. 1 230 000.—, wurden nicht vorgenommen. Siehe die Rückbuchung der Bundesbeiträge bei Konto 409. — Crédit total Fr. 3 000 000.—. Fr. 2 942 300.— ont été attribués au Ier arrondissement. Ce dernier a dépensé Fr. 1 708 385.45. La constitution de provisions demandée pour des projets non encore totalement réalisés, au montant de Fr. 1 230 000.—, n'a pas été opérée. Cf. l'extourne des subventions fédérales s. cpte 409.
+ 21 548.25	31 Idem (prélèv. des provisions)	
+ 8 241.90	720 1 Travaux hydrauliques	712 31. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen; Fr. 3071.85 nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210. — Dépense à charge de provisions existantes et élimination de francs 3071.85 de provisions non utilisées, V.F. 0210.
— 10 478.45	2 Idem (prélèv. des provisions)	720 1. Gesamtkredit Fr. 140 000.–. Zuteilung an die Kreise mit Fr. 122 592.25, ausgegeben wurden Fr. 128 241.90. Nettoüberschreitung der Zuteilungen Franken 5600.— rund. Kreditrest Fr. 11 700.— rund. — Crédit total Fr. 140 000.—. Francs 122 592.25 ont été attribués aux arrondissements. Il a été dépensé Fr. 128 241.90. Dépassement net des attributions Fr. 5600.— en somme ronde. Solde du crédit Fr. 11 700.— en somme ronde.
	721 Correction des eaux du Jura:	
— 347.10	1 Entretien	720 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen; Fr. 91.45 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. — Dépense à charge de provisions existantes et élimination de francs 91.45 de provisions non utilisées, V.F. 0210.
— 23 464.30	2 Préparation, 2 corr.	721. Zwei Nachkredite. Die Gesamtausgabe wurde dem Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion belastet, VA 020. Der übliche Staatsbeitrag von Fr. 60 000.— wurde in diesen Fonds eingelegt, VA 070. — Deux crédits suppl. Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», V.F. 020. La subvention cantonale habituelle de Fr. 60 000.— a été bonifiée à ce fonds, V.F. 070.
— 79.50	722 Aménagement des eaux	721 2. Ausgabe zu Lasten des unter Konto 721 genannten Fonds, VA 020. — Dépense à charge du Fonds mentionné s. cpte 721, V.F. 020.
— 7 596.—	723 1 Analyse des eaux de fonds et des eaux usées	722. Nachkredit, vermehrte Planarbeiten. — Crédit suppl. Davantage de travaux pour plans.
— 4 250.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	723 1. Zu hoch veranschlagt. Die Arbeiten konnten nicht im vorgesehenen Ausmass ausgeführt werden. — Supputations trop élevées. Les travaux n'ont pas pu être exécutés dans la mesure prévue.
+ 1 852.70	770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes	723 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Dépense à charge de provisions existantes, V.F. 0210.
— 2 031.10	771 Entretien des machines et des outils	770. Zwei Nachkredite für die Anschaffung von Automobilen. — Deux crédits suppl. pour l'acquisition d'automobiles.
— 752.90	792 Médicaments, matériel de pensement et autres besoins médicaux	800. Mehrverbrauch von Büromaterialien. — Utilisation plus forte de matériel de bureau.
+ 273.—	797 Livres, cartes et revues	801. Mehrkosten durch weitere Bewilligungen von Diensttelephonen. Starke Beanspruchung bei der Glatteisbekämpfung. — Frais suppl. par suite de l'augmentation du nombre des téléphones de service. Mise à contribution plus forte lors des périodes de verglas.
— 421.50	799 Autres dépenses	
+ 3 549.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	810. Weniger Dienstreisen. Gewisse Einsparungen durch Anschaffung von staatseigenen Motorfahrzeugen. — Moins de déplacements de service. Certaines économies par suite de l'acquisition de véhicules automobiles par l'Etat.
+ 4 370.30	801 Taxes des PTT	
— 8 296.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	820. Erhöhung der Büroentschädigungen der Oberwegmeister und Zunahme der Mieten. — Relèvement des indemnités de bureau des voyers-chefs et augmentation des loyers.
+ 261.50	820 Loyers	822. Kostensteigerung im Vergleich zum Vorjahr. Längere Heizperioden. — Augmentation des frais comparativement à l'année antérieure. Période de chauffage plus longue.
+ 2 090.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	831. Nachkredit für geologisches Gutachten betr. den Steingletschersee. — Crédit suppl. pour rapports géologiques concernant le lac du Steingletscher.
+ 45.40	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	909. Siehe Konto 429. — Cf. cpte 429.
— 1 198.10	899 Autres frais d'administration	
— 266 526.65	909 Subventions fédérales versées pour le compte de tiers	
+ 554 303.45	939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes	
	949 10 Subventions pour travaux hydrauliques	
+ 51 263.60		
— 97 864.—	11 Idem (prélèv. des provisions)	

Baudirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung -Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen	180 565.—		400 000		707 055.80	
21 Dito (aus Rückstellungen)	421 117.—		250 000		358 187.—	
2120 Vermessungsamt	**545 702.65**	**199 414.—**	**620 850**	**225 500**	**593 445.50**	**231 473.85**
310 Erlös aus Verkäufen		9 180.25		11 000		10 545.70
357 Rückerstattungen		16 822.80		16 000		15 250.05
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		34 684.90		63 500		61 874.80
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		138 726.05		135 000		143 803.30
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	3 359.40		8 500		3 200.65	
612 Besoldungen	226 257.35		227 720		229 362.—	
614 Teuerungszulagen	16 576.90		15 440		20 536.50	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	86 433.—		143 000		121 556.65	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	6 816.75		9 700		10 003.65	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 131.—		2 000		1 665.45	
791 1 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	5 849.25		9 000		8 105.50	
2 Dito (aus Rückstellungen)	788.75		—		100.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 819.65		1 400		83.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	44.20		100		61.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 635.55		21 500		11 180.90	
801 PTT-Gebühren	2 034.80		1 900		1 710.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	30 068.50		35 000		29 930.95	
820 Mietzins an Dritte	440.—		440		440.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 318.45		6 000		7 947.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	6 281.05		4 000		3 625.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	122.—		150		132.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	138 726.05		135 000		143 803.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2110 Service des ponts et chaussées (suite)**	939. Wesentlich regere Bautätigkeit der Gemeinden. Diese Beiträge sollen bis zu 10% der Autosteuereingänge von dieser Steuer getragen werden. Die nebenstehenden Ausgaben übersteigen diese 10% wesentlich; siehe Konto 1620 234.	Augmentation prononcée de l'activité des communes en matière de construction. Ces subsides doivent être supportés par la taxe des automobiles jusqu'à concurrence des 10% des recettes provenant de cette taxe. Les dépenses ci-contre excèdent notablement ces 10%. Cf. cpte 1620 234.
+ 307 055.80	949 20	Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épuration des eaux résiduaires	949 10. Gesamtkredit Fr. 625 000.–. Die Bautätigkeit im Rahmen des Jahres war grösser als erwartet.	Crédit total Fr. 625 000.—. Il a été exécuté, au cours de l'année, plus de travaux que prévu.
+ 108 187.—	21	Idem (prélèv. des provisions)	949 11. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, V.F. 0210.
			949 20. Gesamtkredit Fr. 750 000.–. Die Bautätigkeit der Gemeinden zu Lasten des laufenden Kredites war grösser als angenommen. Die Gesamtausgabe wurde dem Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen belastet, VA 020. Für bewilligte, nicht ausgeführte und nicht zurückgestellte Projekte wurden für Fr. 1 103 730.— Rückstellungen angefordert, die nicht vorgenommen wurden.	Crédit total Fr. 750 000.—. Les constructions dans les communes, à charge de ce crédit, ont été plus importantes que prévu. Le montant total de la dépense a été imputé sur le «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires», V.F. 020. Pour des projets non réalisés, il a été demandé la constitution de provisions pour un montant total de Fr. 1 103 730.—, celle-ci n'a pas été exécutée.
+ 5 973.85 — 27 404.50		**2120 Service topographique et cadastral**		
— 454.30	310	Recettes provenant de ventes	949 21. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen; Fr. 18 073.— nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. Die Rückerstattung dieses letzten Betrages an den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen erfolgt 1958.	Dépense à charge de provisions existantes; Fr. 18 073.— de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210. La restitution de ce dernier montant au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» interviendra en 1958.
— 749.95	357	Remboursements		
— 1 625.20	405	Subventions fédérales pour le compte de l'Etat		
+ 8 803.30	425	Subventions fédérales pour le compte de tiers	2120	
— 5 299.35	602	Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie	425. Siehe Konto 905.	Cf. cpte 905.
+ 1 642.—	612	Traitements	602. Die vorgesehenen Mehrarbeiten der Nomenklaturkommission konnten nicht durchgeführt werden.	Les travaux complémentaires de la commission de nomenclature n'ont pas pu être réalisés.
+ 5 096.50	614	Allocations de renchérissement	730. Geringeres Arbeitsvolumen der Privatgeometer durch Personalmangel (Zeichner).	Le volume des travaux des géomètres privés a été plus faible que prévu, par suite de la pénurie de personnel (dessinateurs).
— 21 443.35	730	Triangulation et développement des mensurations cadastrales	791 2. Ausgaben zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 303.65	770	Acquisition d'instruments, de mobilier, etc.	797. Keine Kartenankäufe. Niedrigere Verkäufe aus vorhandenen Beständen.	Il n'a pas été acheté de cartes. Ventes plus faibles de cartes, prélevées sur les stocks.
— 334.55	771	Entretien des instruments, du mobiliers, etc.	800. Das im Finanz- und VA-Voranschlag berücksichtigte Kartenregister konnte nicht fertigerstellt werden.	Le registre des cartes qui figurait au budget financier et dans celui des V.F. n'a pas pu être terminé.
— 894.50	791 1	Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.	810. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 100.—	2	Idem (prélèv. des provisions)	822. Grössere Heizungskosten. Neu Kostenanteil für Strom und Service für die Mikrofilmkaverne.	Frais de chauffage plus importants. Nouvelle part de frais pour courant et service de la caverne abritant les microfilms.
— 1 316.25	797	Livres, cartes et revues	905. Siehe Konto 425.	Cf. cpte 425.
— 38.75	799	Autres dépenses	Fr. 1000.— wurden wie bisher in die Reserve „Versicherung der Vermessungswerke" eingelegt, VA 0711.	Fr. 1000.— ont été bonifiés, comme jusqu'ici à la réserve «Assurance-incendie des documents cadastraux», V.F. 0711.
— 10 319.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 189.80	801	Taxes des PTT		
— 5 069.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers versés à des tiers		
+ 1 947.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 374.80	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 18.—	899	Autres frais d'administration		
+ 8 803.30	905	Subventions fédérales pour le compte de tiers		

Eisenbahndirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22 Eisenbahndirektion	**1 500 690.98**	**292 674.30**	**2 924 705** *150 000.—*	**288 673**	**2 904 059.25**	**301 207.—**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung						
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		33 418.—		30 000		35 115.—
252 Konzessionen		2 089.75		2 000		1 277.60
357 Kostenrückerstattungen		1 997.50		2 000		717.50
359 Sonstige Einnahmen		255 169.05		254 673		264 096.90
561 Einlage in den privatrechtl. Fonds	13 000.—		—		—	
612 Besoldungen	42 294.70		39 765		45 767.25	
614 Teuerungszulagen	2 075.30		1 540		2 973.65	
770 Anschaffung von Mobilien	492.55		1 200		918.—	
771 Unterhalt der Mobilien	106.90		400		114.80	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	539.60		800		355.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		361.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 434.40		2 500		2 361.95	
801 PTT-Gebühren	709.05		850		748.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 845.98		3 000		2 632.80	
820 Pachtzins	236.—		—		216.65	
831 Projektkosten	1 710.90		2 500		1 295.—	
893 Haftpfiicht- und Sachversicherungsprämien	49.80		100		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	614.30		600		357.55	
945 1 Betriebsbeiträge an Schiffahrtsunternehmungen	—		—		—	
2 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	75 000.—		100 000		79 189.35	
3 Beitrag an die Schweizerische Verkehrszentrale	10 000.—		10 250		10 250.—	
4 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	101 973.—		150 000		146 000.—	
5 Sonstige Verkehrssubventionen	—		1 000		—	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	196 608.50		375 000		335 516.75	
61 Dito an Jurassische Bahnen	400 000.—		400 000		400 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction des chemins de fer	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 12 534.— —170 645.75		**22 Direction des chemins de fer**		
		2200 Secrétariat et Division des chemins de fer		
+ 5 115.—	250	Emoluments de la police de la navigation	250. Zunahme des privaten Schiffbestandes. Vermehrte Motorisierung desselben mit höhern Gebühren.	Augmentation de l'effectif des bateaux appartenant à des particuliers. Ils sont de plus en plus munis de moteurs et soumis à des taxes plus élevées.
— 722.40	252	Concessions		
— 1 282.50	357	Remboursements de frais	357. Weniger Skiliftkontrollen. Siehe Konto 831.	Moins de contrôles de «skilifts». Cf. cpte 831.
+ 9 423.90	359	Autres recettes	359. Das Konto enthält die Kapitalrückzahlungen der BOB = Fr. 4673.40 und der BLS auf Darlehen II. Rang Fr. 250 000.— um diese Beträge nahmen die Privatbahnhilfe und Elektrifikationsdarlehen ab, VA 0500. Die SNB erstattete einen zu hoch ausgerichteten Vorschuss an die Betriebsdefizitdeckung 1956 mit Fr. 8928.— zurück.	Le cpte porte les remboursements de capitaux du BOB = Fr. 4673.40 et du BLS sur prêt en II^{e} rang = Fr. 250 000.—. Les prêts pour électrification et aide aux chemins de fer privés ont diminué d'une somme correspondant aux sus-dits montants, V.F. 0500. Le SNB a remboursé un montant de Fr. 8928.—, payé en trôp lors du versements d'une avance pour couverture du déficit d'exploitation de 1956.
—	561	Versements aux fonds de la fortune du droit privé		
+ 6 002.25	612	Traitements	612. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
+ 1 433.65	614	Allocations de renchérissement		
— 282.—	770	Acquisition de mobilier		
— 285.20	771	Entretien du mobilier		
— 444.95	797	Livres, revues et journaux		
+ 161.85	799	Autres dépenses		
— 138.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 101.40	801	Taxes des PTT et frais de transports		
— 367.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	831. Siehe die Bemerkung bei Konto 357.	Cf. observation s. cpte 357.
+ 216.65	820	Fermages		
— 1 205.—	831	Frais de projets		
— 100.—	893	Primes d'assurance d'objets		
— 242.45	899	Autres frais d'administration		
—	945 1	Subsides d'exploitation aux entreprises de navigation		
— 20 810.65	2	Subsides d'exploitation aux places et sociétés d'aviation	945 2. Für Flugplatzvorstudien wurden rund Fr. 4200.— ausgegeben. Ein weiterer hiefür bestimmter Kredit ist im Voranschlag 1958 enthalten.	Un montant de Fr. 4200.—, en somme ronde, a été utilisé pour les études préliminaires concernant une place d'aviation. Un autre crédit pour ces études a été porté au budget de 1958.
—	3	Subvention à l'Office suisse du tourisme		
— 4 000.—	4	Subventions aux sociétés bernoises de développement	945 4. Der nicht ausgegebene Betrag war vorsorglich für nicht voraussehbare Leistungen bestimmt.	Le montant non utilisé avait été porté au budget en vue de prestations imprévues.
— 1 000.—	5	Autres subventions en faveur du trafic		
— 39 483.25	60	Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires	945 60. Der Kredit wurde nicht für alle Beiträge entsprechend dem vorgesehenen Rahmen beansprucht und es konnten zusätzliche Massnahmen einbezogen werden. So wurden für Projektkosten für die Anpassung der Vorortsstrecken SZB und VBW an die unterirdische Bahnhofeinfahrt Fr. 16 000.— zurückgestellt, VA 0710.	Le crédit n'a pas été mis à contribution pour toutes les subventions dans le cadre prévu. Il fut donc possible d'englober ici d'autres mesures complémentaires. C'est ainsi qu'une somme de Fr. 16 000.— a pu être mise en provision pour les frais des projets de l'introduction souterraine des lignes du SZB et du VBW dans la gare de Berne, V.F. 0710.
—	61	Idem aux Chemins de fer du Jura		

Eisenbahndirektion Forstdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 70 Sanierungsbeiträge an Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen	—		— *150 000.—*		150 000.—	
71 Dito (aus Rückstellungen)	650 000.—		500 000		390 000.—	
8 Baubeitrag an Bahnhof Bern	—		1 335 000		1 335 000.—	
23 Forstdirektion	**6 313 366.32**	**7 112 256.57**	**5 690 847** *634 501.29*	**6 332 200**	**6 680 452.61**	**7 289 796.88**
2300 Sekretariat	**704 949.65**	**375 901.90**	**557 175** *115 664.70*	**308 200**	**899 410.30**	**512 811.45**
250 Wirtschaftsplangebühren		23 789.50		42 000		31 117.50
310 Erlös aus Drucksachen		1 140.40		1 200		1 557.05
427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		340 508.85		250 000		466 684.60
477 Andere Beiträge für fremde Rechnung		10 463.15		15 000		13 452.30
612 Besoldungen	60 335.40		61 600		61 392.50	
614 Teuerungszulagen	4 357.50		3 770		5 302.65	
770 Anschaffung von Mobilien	13 084.80		5 000 *2 292.10*		7 443.90	
771 Unterhalt der Mobilien	1 182.75		1 000		1 030.25	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	1 097.65		1 000 *546.80*		1 785.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des chemins de fer Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2200** Secrétariat et Division des chemins de fer (suite)		
—	945 70 Subsides d'assainissement aux entreprises ferroviaires et de navigation	945 70. Nachkredit für den Zusammenschluss der oberaargauischen Schmalspurbahnen SNB-LJB und LMB, sowie für technische und finanzielle Sanierung der LJB.	Crédit suppl. pour la réunion des chemins de fer à voies étroites de la Haute-Argovie SNB-LJB et LMB, ainsi que pour assainissement technique et financier du LJB.
— 110 000.—	71 Idem (prélèvem. des provisions)	945 71. Der vorgesehene Sanierungsbeitrag an die SNB kam nur mit Fr. 250 000.— zur Auszahlung. Dagegen wurde der Saldo des Privatbahnhilfedarlehens an die GBS mit Fr. 140 000.– ausgerichtet. Beide Beträge wurden bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Die Fr. 140 000.– für die GBS wurden aktiviert, VA 0100. Siehe auch die Bemerkungen am Schluss der Dienststelle 1905.	Le subside d'assainissement au SNB n'a été versé que par Fr. 250 000.—. Le solde du prêt pour aide aux chemins de fer privés alloué au GBS = francs 140 000.— a par contre été versé. Les deux montants ont été imputés sur des provisions existantes, V.F. 0210. Les Fr. 140 000.— pour le GBS ont été activés, V.F. 0100. Cf. aussi observations à la fin du service 1905.
—	8 Subside de construction pour la gare de Berne		
+957 596.88 **+355 104.35**	**23 Direction des forêts**		
+ 204 611.45 **+ 226 570.60**	**2300 Secrétariat**		
— 10 882.50	250 Emoluments pour plans d'aménagement	250. Weniger Revisionen von Gemeindewirtschaftsplänen. Siehe Konto 830.	Moins de revisions de plans d'aménagement de communes. Cf. cpte 830.
+ 357.05	310 Ventes d'imprimés		
+ 216 684.60	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	427. Zahlreichere Abrechnungen von Gemeindeprojekten. Siehe Konto 907.	Décomptes plus nombreux de projets de communes. Cf. cpte 907.
— 1 547.70	477 Autres subventions à des tiers	477. Beiträge des Waldwirtschaftsverbandes und der Waldbesitzer an Holzerkurse. Siehe Konto 957.	Subsides de l'association d'économie forestière et des propriétaires de forêts pour des cours de bûcherons. Cf. cpte 957.
— 207.50	612 Traitements		
+ 1 532.65	614 Allocations de renchérissement		
+ 151.80	770 Acquisition de mobilier		
+ 30.25	771 Entretien du mobilier		
+ 238.80	797 Livres, cartes, revues et journaux		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	518.70		400		411.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 997.40		12 000 *1 200.—*		13 304.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	245.45		500		502.65	
820 Mietzinse	13 158.—		13 160		13 158.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 268.40		1 200		1 378.85	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne	5 869.80		25 000		9 141.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	141.—		315		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 444.05		5 800		5 500.—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	340 508.85		250 000		466 684.60	
927 Beiträge an den Bund	11 430.—		11 430		11 430.—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	204 514.70		130 000 *108 628.80*		266 121.45	
947 Andere Staatsbeiträge an staatseigene Projekte usw.	18 332.05		20 000 *2 997.—*		21 369.85	
957 Andere Beiträge für fremde Rechnung	10 463.15		15 000		13 452.30	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**917 918.80**	**132 123.95**	**917 504** *36 554.85*	**151 900**	**937 903.15**	**159 983.45**
130 Miet- und Pachtzinse		—		100		—
310 Verkauf von Materialien		130.—		—		—
312 Saatgutzentrale, Erlös		5 555.20		3 000		5 396.65
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		20 452.90		37 000		36 582.95
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		5 292.95		5 800		7 401.10
3 Unfallentschädigungen der Suva		244.50		—		272.—
358 Auferlegte Kosten		5 200.—		10 000		6 702.60
359 Sonstige Einnahmen		1 459.—		2 000		17.50
407 1 Bundesbeitrag an Saatgut		525.—		—		—
2 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		86 275.45		90 000		95 152.15
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		3 897.50		3 000		6 705.85
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		3 091.45		1 000		1 752.65

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des forêts		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2300**	Secrétariat (suite)		
+ 11.70	799	Autres dépenses		
+ 104.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 2.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 2.—	820	Loyers		
+ 178.85	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 15 858.70	830	Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement	830. Siehe Bemerkung bei Konto 250.	Cf. observation s. cpte 250.
— 315.—	893	Primes d'assurance (objets)		
— 300.—	899	Autres frais d'administration		
+ 216 684.60	907	Subventions fédérales à des tiers	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
—	927	Subventions de l'Etat payées à la Confédération	927. Der Betrag wurde dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Montant mis à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», V.F. 020.
+ 27 492.65	937	Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins	937. Nachkredit weil mehr Projekte abgerechnet als vorgesehen. Siehe auch Konto 907. Fr. 36 719.90 (Waldzusammenlegung Melchnau und Waldausweitungen) wurden bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210.	Crédits suppl. vu l'augmentation du nombre des décomptes de projets. Cf. cpte 907. Fr. 36 719.90 (réunions de parcelles forestières à Melchnau et défrichements de forêts) ont été mis à charge de provisions existantes, V.F. 0210.
— 1 627.15	947	Autres subventions cantonales pour des projets de l'Etat	947. Die Gesamtausgabe wurde dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Total de la dépense à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», V.F. 020.
— 1 547.70	957	Autres subventions à des tiers	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.
+ 8 083.45 — 16 155.70	**2305**	**Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement**		
— 100.—	130	Loyers et fermages		
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 2 396.65	312	Centrale des graines, ventes	312. Grösserer Samenverkauf. Die Gesamtrechnung ergab einen Ertragsüberschuss von Franken 1321.50. Dieser Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710. Eine Forderung von Fr. 108.40 musste abgeschrieben werden, VA 060. Siehe auch Konten 641 und 799 2.	Ventes plus importantes de semences. Le décompte final a présenté un excédent de rendement de Fr. 1321.50, qui a été mis en provision, V.F. 0710. Une créance de Fr. 108.40 a été éliminée, V.F. 060. Cf. aussi cptes 641 et 799 2.
— 417.05	357 1	Remboursements divers		
+ 1 601.10	2	Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels		
+ 272.—	3	Indemnités d'assurance versées par la Suva		
— 3 297.40	358	Frais prononcés	358. Geringerer Anfall von Abdingungen der Wiederaufforstungspflicht. Fr. 7140.60 wurden in eine Rückstellung eingelegt (VA 0710) und Fr. 438.— aus derselben entnommen (VA 0210).	Moins de cas d'obligation de reboiser. Fr. 7140.60 ont été mis en provision, V.F. 0710 et, Fr. 438.— ont été imputés sur celles-ci, V.F. 0210.
— 1 982.50	359	Autres recettes		
—	407 1	Subvention fédérale pour semences	407 2. Vermehrte Abrechnung von Verbau- und Aufforstungsprojekten auf staatshoheitlichem Gebiet. Siehe Konto 746.	Décomptes plus nombreux de projets d'endiguement et de reboisement sur terrains de l'Etat. Cf. cpte 746.
+ 5 152.15	2	Subvent. fédérales pour des projets de reboisement et de défense	447. Mehr Abrechnungen. Siehe Konto 746.	Décomptes plus nombreux. Cf. cpte 746.
+ 3 705.85	447	Subventions de communes pour des projets de reboisement et de défense	467. Siehe Konto 746.	Cf. cpte 746.
+ 752.65	467	Autres subvent. pour des projets de reboisement et de défense		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (⅔)	523 332.05		536 648 *33 950.60*		571 078.60	
614 Teuerungszlagen	41 118.80		37 256		52 285.15	
641 Unfallversicherung	13 881.15		13 000		17 021.55	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	4 836.55		4 000		4 840.45	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	180 349.85		180 000		143 895.—	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	5 197.45		1 500		1 991.85	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	468.45		500		309.80	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 847.85		1 500 *600.—*		2 096.85	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	—		—		41.20	
2 Saatgutzentrale, Kosten	1 460.10		4 000		2 386.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 735.95		3 000 *1 500.—*		5 033.05	
801 PTT-Gebühren	11 430.15		11 500		12 368.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	107 876.35		105 000		104 708.65	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	13 891.70		13 800 *504.25*		14 643.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 830.—		4 500		4 828.65	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wegprojekte usw.	868.40		1 000		324.—	
842 Verschiedene Rückerstattungen	600.—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	194.—		300		50.—	
2310 Staatsforstverwaltung	**3 669 332.12**	**5 625 285.77**	**3 280 303** *459 872.24*	**4 938 300**	**3 676 130.71**	**5 499 880.08**
130 Miet- und Pachtzinse		61 729.40		65 000		66 643.85
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		7 100.—		7 100		4 900.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		1 470.—		—		934.—
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		4 930 842.20		4 500 000		4 918 248.25
2 Samen- und Pflanzenverkauf		283 755.80		235 000		272 202.40
3 Erlös aus Steinausbeutung		7 023.30		5 000		9 910.05
314 Verkauf von Rechten		13 237.85		—		4 234.—
315 Verkauf von Forsten		1 479.—		—		4 960.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
	2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)		
+ 480.—	612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes forestiers (⅔)		
+ 15 029.15	614 Allocations de renchérissement		
+ 4 021.55	641 Assurance contre les accidents	641. Siehe Konto 357 2. Zunahme der Löhne. Erhöhung des versicherbaren Maximums.	Cf. cpte 357 2. Relèvement des salaires. Augmentation du maximum admis à l'assurance.
+ 840.45	650 Indemnités de vacance aux ouvriers forest.		
— 36 105.—	746 Projets de reboisement et de défense sur terrain appartenant à l'Etat	746. Gewisse Arbeiten konnten wegen der schlechten Witterung nicht ausgeführt werden. Siehe die grössern Eingänge bei Konten 407 2, 447 und 467 für Abrechnung von ältern Projekten.	Par suite des conditions atmosphériques défavorables, il n'a pas été possible d'exécuter certains projets. Cf, recettes en plus s. cptes 407 2, 447 et 467 pour décomptes d'anciens projets.
+ 491.85	770 Acquisition d'instruments et d'outils		
— 190.20	771 Entretien d'instruments et d'outils		
— 3.15	797 Livres, cartes et revues		
+ 41.20	799 1 Autres dépenses		
— 1 613.30	2 Centrale des graines, frais	799 2. Die Warenvorräte haben um Fr. 1552.70 abgenommen, VA 054. Siehe die Gesamtrechnung der Saatgutzentrale bei Konto 312.	L'inventaire des marchandises de la Centrale des graines présente une diminution de francs 1552.70, V.F. 054. Cf. décompte général s. cpte 312.
+ 533.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 868.65	801 Taxes des PTT		
— 291.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 338.75	820 Loyers		
+ 328.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 676.—	830 Indemnités aux taxateurs pour projets de chemins, etc.		
—	842 Remboursements divers		
— 250.—	899 Autres frais d'administration		
+ 561 580.08 **— 64 044.53**	**2310 Administration des forêts domaniales**		
+ 1 643.85	130 Loyers et fermages	130. Fr. 6717.25 Pachtzins Fanel wurden in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070. Siehe auch Konto 131.	Fr. 6717.25 fermage «Vanel» ont été bonifiés au «Fonds de réserve de l'administration forestière», V.F. 070. Cf. aussi cpte 131.
— 2 200.—	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat	131. Fr. 2200.— Pachtzins La Grande Place Courtemelon sind auf Konto 130 verbucht.	Fr. 2200.— fermage de «La Grande Place» Courtemelon sont portés s. cpte 130.
+ 934.—	310 Produit de la vente d'imprimés de matériaux, etc.		
	312 Recettes provenant de l'administration forestière:		
+ 418 248.25	1 Vente de bois	312 1. Gleiche Verhältnisse wie 1956. 10% des Reinertrages der Staatsforstrechnung inkl. Vermögensveränderungen (Franken 2 708 712.47), wurden mit Franken 270 800.— in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070. Eine Forderung von Fr. 66.— musste abgeschrieben werden, VA 060.	Mêmes conditions qu'en 1956. Les 10% du produit net du compte forestier de l'Etat, y compris les variations de la fortune (Fr. 2 708 712.47) = francs 270 800.—, ont été bonifiés au «Fonds de réserve de l'administration forestière», V.F. 070. Une créance de Fr. 66.— a été éliminée, V.F. 060.
+ 37 202.40	2 Vente de semences et de plantes	312 2. Auf der Basis der Rechnung 1955 zu niedrig veranschlagt, aber kleinerer Absatz als 1956.	Supputations trop faibles fondées s. le compte de 1955, mais ventes moins importantes qu'en 1956.
+ 4 910.05	3 Recettes provenant d'exploitation de carrières	314. Kann nicht veranschlagt werden.	Cette recette ne peut pas être supputée.
+ 4 234.—	314 Ventes de droits	315. Dito. Die Abnahme der Forsten an amtlichem Wert durch Verkäufe, Tausch und Abschatzungen ist mit Fr. 18 350.— über VA 052 auf den Bilanzkonten in Abzug gebracht worden.	Idem. La diminution de la valeur officielle des forêts par suite de ventes, d'échanges et de modifications d'estimation a été bonifiée aux comptes du bilan par Fr. 18 350.—, V.F. 052.
+ 4 960.—	315 Ventes de forêts		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattung von Kosten		8 669.55		7 000		17 194.35
2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		18 708.67		21 000		22 477.28
3 Entschädigungen der Suva		26 830.55		30 000		26 225.80
359 Verschiedene Einnahmen		2 981.85		1 500		8 376.40
407 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		254 887.75		60 000		137 240.85
477 Beiträge für fremde Rechnung		6 569.85		6 700		6 332.85
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte (1/1)	420 022.35		441 585		437 606.85	
614 Teuerungszulagen	31 700.45		30 018		40 739.20	
640 Krankenversicherung	16 826.15		30 000 *10 509.70*		40 509.70	
641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	73 796.55		88 000		92 842.50	
2 Unfallentschädigung an Bannwarte und Waldarbeiter	26 158.85		30 000		25 629.60	
647 Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen	738.20		— *1 376.40*		1 376.40	
650 Ferienentschädigungen an Bannwarte und Waldarbeiter	65 302.80		60 000 *25 898.25*		85 898.25	
704 Unterhalt der Gebäude	28 721.40		31 000 *3 130.15*		34 130.15	
705 Neu- und Umbauten	17 433.95		41 000 *5 612.90*		46 612.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des forêts		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2310** Administration des forêts domaniales (suite)			
+ 10 194.35	357	1 Remboursements de frais	357 1. Hauptsächlich Mitbenützungsentschädigungen für Wege.	Principalement indemnités pour utilisation commune de chemins.
+ 1 477.28		2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales		
— 3 774.20		3 Indemnités d'assurance versées par la Suva	357 3. Siehe Konto 641 2.	Cf. cpte 641 2.
+ 6 876.40	359	Autres recettes	359. Enthält eine Inkonvenienzentschädigung aus einem Tauschgeschäft von Fr. 5414.85. Dieser Betrag wurde in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070.	Porte une indemnité pour préjudices de Fr. 5414.85 dans une affaire d'échange. Ce montant a été attribué au «Fonds de réserve de l'administration forestière», V.F. 070.
+ 77 240.85	407	Subvention fédérale pour projets de l'Etat	407. Vermehrte Abrechnung von Aufforstungs- und Wegprojekten für die Staatswaldungen.	Décomptes plus nombreux de projets de reboisement et de construction de chemins concernant les forêts domaniales.
— 367.15	477	Autres subventions à des tiers	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
— 3 978.15	612	Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers (⅓) et des gardes forestiers (1/1)	640. Nachkredit bedingt durch höhere Lohnsummen in den versicherungspflichtigen Kategorien.	Crédit suppl. provoqué par le relèvement des salaires pour les catégories soumises à l'assurance.
+ 10 721.20	614	Allocations de renchérissement	641 1. Steigerung der Lohnansätze und Sozialleistungen. Siehe Konten 744, 745 2 und 830.	Augmentation des taux des salaires et des prestations sociales. Cf. cptes 744, 745 2 et 830.
—	640	Assurance-maladie	641 2. Siehe Konto 357 3.	Cf. cpte 357 3.
+ 4 842.50	641	1 Assurance contre les accidents, primes à la Suva	650. Nachkredit infolge Steigerung der Löhne und Erhöhung des Satzes von 4% auf 5%.	Crédit suppl. par suite de l'augmentation des salaires et du relèvement du taux de 4% à 5%.
— 4 370.40		2 Indemnités pour accidents aux gardes forest. et aux ouvriers forest.	705. Nachkredit von Fr. 4800.— für elektrische Einrichtung Bannwarthaus Rüschegg. Die Gesamtausgabe wurde dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Crédit suppl. de Fr. 4800.— pour l'installation de l'électricité dans la maison du garde-forestier de Rüschegg. Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», V.F. 020.
—	647	Cotisations d'employeurs aux primes des caisses de chômage		
—	650	Indemnités de vacances aux gardes forestiers et aux ouvriers forest.		
—	704	Entretien des bâtiments		
—	705	Constructions nouvelles et transformations		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1 157.75		4 000 *10 042.75*		14 042.75	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	6 621.40		1 500		1 073.62	
743 Holzverkaufskosten	7 474.68		8 000		7 433.85	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	974 561.15		900 000 *193 662.30*		1 093 662.30	
745 1 Kosten für Waldkulturen	481 851.15		510 000		484 077.80	
2 Kosten für Weganlagen	717 350.60		750 000 *87 516.25*		837 516.25	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	32 442.95		35 000		30 485.95	
747 Gemeindesteuern	70 687.54		61 000 *3 853.84*		64 853.84	
749 Ankauf von Forsten	628 254.35		— *91 840.—*		91 840.—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	33 968.50		35 000 *24 403.80*		59 403.80	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	6 197.—		8 000		6 145.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	328.70		15 500		10 940.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 675.80		2 500		1 233.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	653.35		10 500		2 973.70	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	1 400.95		2 000		1 530.40	
820 Pachtzinse	2 524.75		2 500 *411.10*		2 911.10	
822 Wasserzinse	328.65		500		435.25	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	—		160 200		137 061.45	
832 Rechtskosten	—		500		120.40	
842 Rückerstattungen	—		—		92.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 476.90		6 000		5 837.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände	5 820.50		6 000 *1 614.80*		7 614.80	
947 Andere Staatsbeiträge	3 284.90		3 300		3 166.40	
957 Beiträge für fremde Rechnung	6 569.85		6 700		6 332.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2310 Administration des forêts domaniales (suite)		
—	741 Frais de mensuration et d'abornement	741. Mehrausgaben, bedingt durch Revision des Wirtschaftsplanes der Staatswaldungen. Fr. 12 000.— wurden dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Dépenses en plus par suite de la revision du plan d'aménagement des forêts domaniales. Francs 12 000.— à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», V.F. 020.
— 426.38	742 Frais d'achat et d'amodiation	744. Anpassung der Akkord- und Stundenlöhne sowie der Lohnzulagen gem. Verordnung vom 17. 1. 56. Verteuerung des Transportes. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 312 1. Der Inventarwert des nicht verkauften Holzes beträgt Fr. 12 415.60.	Adaptation des salaires (travaux à la tâche et à l'heure) selon l'ordonnance du 17. 1. 56. Renchérissement des frais de transport. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 312 1. La valeur d'inventaire du bois non vendu est de Fr. 12 415.60.
— 566.15	743 Frais de ventes de bois		
—	744 Frais de façonnage et de transport		
— 25 922.20	745 1 Frais pour cultures forestières	745 1. Witterungsbedingt konnten nicht alle vorgesehenen Arbeiten ausgeführt werden. Vermehrte Jäterei in den Pflanzschulen. Siehe auch Konto 312 2. Fr. 63 746.05 wurden dem Forstreservefonds belastet, VA 020. Eine Kaution für Waldkulturen wurde mit Fr. 600.— ausgebucht, VA 0101, und Fr. 2306.— wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Les conditions atmosphériques n'ont pas permis l'exécution de tous les travaux prévus. Activité plus forte dans les pépinières. Cf. aussi cpte 312 2. Fr. 63 746.05 ont été mis à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», V.F. 020. Un cautionnement de Fr. 600.— pour culture forestière a été éliminé V.F. 0101, et Fr. 2306.— ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210.
—	2 Frais pour construction de chemins		
— 4 514.05	746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulеux		
—	747 Impôts communaux		
—	749 Acquisition de forêts	749. Nachkredite für sechs Geschäfte. Budgetierung nicht möglich. Die amtlichen Werte der zugekauften, bzw. durch Tausch erworbenen Forsten wurden mit Fr. 41 730.— und der Wertzuwachs durch die neue amtliche Bewertung per 1. 1. 57 mit Franken 6 655 511.— auf den Bilanzkonten aktiviert, VA 012. Die letztgenannte Summe wurde in die Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens aus dem Reinvermögen eingelegt, VA 0710.	Crédits suppl. pour six affaires. Une supputation de ces dépenses n'est pas possible. Les valeurs officielles des forêts acquises par achats ou échanges = francs 41 730.— et l'augmentation de valeur par suite des nouvelles estimations officielles au 1. 1. 57 = Fr. 6 655 511.— ont été activées sur les comptes du bilan, V.F. 012. La dernière somme a été attribuée à la provision pour la libération de la fortune à destination déterminée, comprise dans le compte capital, V.F. 0710.
—	770 Acquisition de machines et d'outils	770. Nachkredite für eine Seilwinde, eine Erdsterilisierungsmaschine, sowie Maschinen- und Werkzeugmehrbedarf bedingt durch die Revision des Wirtschaftsplanes. Fr. 18 700.— wurden dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Crédits suppl. pour un treuil à moteur pour le halage et une machine d'épuration du terrain, ainsi que pour des acquisitions plus importantes de machines et d'outils en vue de la revision du plan d'aménagement. Francs 18 700.— à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», V.F. 020.
— 1 854.80	771 Entretien des machines et d'outils	771. Fr. 900.— bedingt durch Wirtschaftsplanrevision zu Lasten des Forstreservefonds, VA 020. Die Kosten für die Revision wurden zu hoch veranschlagt.	Fr. 900.— pour les travaux de revision du plan d'aménagement à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», V.F. 020. Les frais en vue de cette revision ont été supputés à un montant trop élevé.
— 4 559.10	797 Livres, cartes, revues	797. Fr. 10 500.— dito, VA 020.	Fr. 10 500.— idem, V.F. 020.
— 1 267.—	799 Autres dépenses	799. Fr. 1000.— dito, VA 020.	Fr. 1000.— idem, V.F. 020.
— 7 526.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 2900.— dito, VA 020.	Fr. 2900.— idem, V.F. 020.
— 469.60	801 Taxes des PTT des gardes forestiers	830. Fr. 137 000.— dito, VA 020. Auszählungslöhne der Bestandesaufnahme.	Fr. 137 000.— idem, V.F. 020. Salaires pour le recensement des tiges.
—	820 Fermages		
— 64.75	822 Abonnement à l'eau		
— 23 138.55	830 Prestations particulières de services, expertises, etc.		
— 379.60	832 Frais judiciaires		
+ 92.—	842 Remboursements		
— 162.45	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration et subsides à des associations	899. Verband bernischer Waldbesitzer, Schweizerischer Verband für Waldwirtschaft.	Ass. bern. des propriétaires de forêts et ass. suisse d'économie forestière.
— 133.60	947 Autres subventions de l'Etat	947. Beitrag an Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft.	Subside au «Fonds d'aide de l'ass. d'économie forestière».
— 367.15	957 Subventions pour le compte de tiers	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung		**5 643.80**		**5 000**		**5 649.90**
	922.35		**800**		**611.—**	
130 Miet- und Pachtzinse		2 000.—		2 000		2 000.—
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		3 643.80		3 000		3 649.90
800 Büroauslagen	482.60		200		280.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	157.80		100		215.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	281.95		500		115.90	
2320 Jagdverwaltung		**577 757.90**		**557 500**		**675 806.50**
	565 028.73		**508 424**		**615 560.05**	
			5 620.—			
260 Jagdpatente		503 726.—		489 000		583 623.15
265 Wildverwertung und Wertersatz		33 537.05		30 000		38 294.40
266 Wildmarken und andere Einnahmen		31 955.20		32 000		43 017.10
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		131.50		100		52.—
357 Kostenrückerstattungen		456.95		100		1 878.25
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken		2 958.—		2 500		2 841.—
468 Andere Beiträge		4 993.20		3 800		6 100.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	4 666.55		4 500		2 737.25	
612 Besoldungen	219 917.10		209 021		224 718.15	
614 Teuerungszulagen	17 351.80		14 943		21 593.25	
641 Unfallversicherung	1 266.30		1 300		1 112.30	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	1 205.45		1 200		3 585.90	
			2 200.—			

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
+ 649.90 — 189.—	**2315**	**Administration des mines**		
—	130	Loyers et fermages		
+ 649.90	262	Recettes provenant de droits de concession		
+ 80.—	800	Frais de bureau		
+ 115.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 384.10	899	Autres frais d'administration		
+ 118 306.50 + 101 516.05	**2320**	**Administration de la chasse**		
+ 94 623.15	260	Permis de chasse	260. Starke Zunahme der Jagdberechtigten. Die hier enthaltenen Gebühren für Abschuss von Rehwild ohne Gehörn, hegerische Massnahmen und Wildschaden wurden mit Fr. 157 630.— dem Wildschaden- und Wildhutfonds gutgeschrieben, VA 070. Siehe auch Konto 938.	Forte augmentation du nombre des patentes. Le cpte porte aussi les taxes compl. pour le tir de chevreuils sans bois, les taxes pour les mesures en vue de la protection du gibier et les suppléments pour les dommages causés par le gibier. Ces recettes = Fr. 157 630.— ont été bonifiées au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», V.F. 070. Cf. aussi cpte 938.
+ 8 294.40	265	Vente du gibier et remboursement de la valeur	265. Zunahme der Wildverwertungen, hervorgerufen durch Verkehrsunfälle. Spezialabschüsse zum Schutze des Grundeigentums.	Augmentation des ventes de gibier tué lors d'accidents de la circulation et lors des tirs spéciaux pour la protection de la propriété foncière.
+ 11 017.10	266	Marques à gibier et autres recettes	266. Vermehrter Absatz von Wildmarken. Mehr Kandidaten für die Eignungsprüfung.	Vente plus forte de marques à gibier. Plus grand nombre de candidats pour les examens d'aptitude.
— 48.—	310	Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
+ 1 778.25	357	Remboursement de frais	357. Wildhüteranteile an Haftpflichtversicherungsprämien. Rückerstattung für Steinwildeinfänge in eidgenössischen Bannbezirken.	Part des gardes-chasse aux primes de l'assurance responsabilité civile. Restitution de frais pour prises de bouquetins dans les refuges fédéraux.
+ 341.—	408	Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération		
+ 2 300.60	468	Autres subventions	468. Zusätzlicher Beitrag BKW für Wildhut im Oberhasli Fr. 2000.—.	Subside complémentaire des FMB pour la garde du gibier dans l'Oberhasli = Fr. 2000.—.
— 1 762.75	602	Jetons de présence et indemnités à des commissions		
+ 15 697.15	612	Traitements	612. Neuregelung für nebenamtliche Wildhüter. Fr. 21 080.— zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.	Réglementation nouvelle pour les gardes-chasse à fonction accessoire. Fr. 21 080.— à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», V.F. 020.
+ 6 650.25	614	Allocations de renchérissement		
— 187.70	641	Assurance contre les accidents		
+ 185.90	651	Indemnités pour équipements de service	651. Nachkredit für Dienstabzeichen der Wildhüter und freiwilligen Jagdaufsehern.	Crédit suppl. pour insignes de service des gardes-chasse permanants et des gardes-chasse à fonction accessoire.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagdverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wildschutzhütten	26.95		500		40.40	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten	—		6 000		1 200.—	
747 Gemeindesteuern	—		—		32.20	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	4 687.60		4 500 *800.—*		4 772.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 599.80		1 500 *700.—*		1 898.10	
791 Wildmarken und Munition	15 270.75		15 000		16 155.85	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	6 547.50		400 *520.—*		859.70	
799 Wildschadenersatz	111 180.35		76 000		135 937.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 425.53		7 000		10 251.25	
801 PTT-Gebühren	4 712.85		4 000		5 262.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	31 480.50		30 000		35 582.60	
820 Miet- und Pachtzinse	125.—		110		155.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	988.—		1 000		1 221.90	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	913.—		1 000		508.90	
860 Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd	4 686.75		4 000		4 258.70	
893 Haftpfl.- und Sachversicherungsprämien	618.10		350 *750.—*		1 454.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	690.35		600 *650.—*		1 306.50	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	112 946.40		107 000		122 403.—	
948 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	17 722.10		18 500		18 512.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2320 Administration de la chasse (suite)**		
— 459.60	704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier		
— 4 800.—	705 Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier	705. Keine neue Wildschutzhütte erstellt.	Il n'a pas été aménagé de nouvelle cabane destinée à la protection du gibier.
+ 32.20	747 Impôts communaux		
— 528.—	770 Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement		
— 301.90	771 Entretien du mobilier		
+ 1 155.85	791 Marques à gibier et munitions		
— 60.30	797 Livres, cartes et revues		
+ 59 937.20	799 Indemnités pour dommages dûs au gibier	799. Zunahme des Wildschadens. Fr. 119 937.20 zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.	Augmentation des dommages causés par le gibier. Francs 119 937.20 à charge du «Fonds» mentionné s. cpte 612, V.F. 020.
+ 3 251.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehr Drucksachen. Zunahme der Vorräte.	Utilisation plus forte d'imprimés; augmentation des stocks.
+ 1 262.90	801 Taxes des PTT		
+ 5 582.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Ein neuer hauptamtlicher Wildhüter. Vermehrte Motorisierung.	Un nouveau garde-chasse permanent. Utilisation plus forte de véhicules à moteur.
+ 45.—	820 Loyers et fermages		
+ 221.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 491.10	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 258.70	860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse		
+ 354.70	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 56.50	899 Autres frais d'administration		
+ 15 403.—	938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)	938. Siehe Konto 260. Erhöhung der Gemeindeanteile auf 40%.	Cf. cpte 260. Relèvement à 40% des parts des communes.
+ 12.30	948 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux	948. Fr. 9512.30 Beiträge für hegerische Massnahmen zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.	Fr. 9512.30 pour mesures de protection à charge du «Fonds» mentionné s. cpte 612, V.F. 020.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2321 Naturschutzverwaltung	**84 118.47**	**19 119.55**	**92 585**	**19 500**	**96 350.—**	**20 038.65**
408 Bundesbeiträge an Besoldungen		19 119.55		19 500		20 038.65
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	3 138.75		2 400		3 761.65	
612 Besoldungen	64 708.15		72 310		73 252.05	
614 Teuerungszulagen	4 708.90		4 825		6 568.95	
704 Unterhalt von Naturschutzdenkmälern	1 481.65		1 000		1 005.25	
770 Anschaffung von Mobilien	196.75		500		355.30	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	646.92		1 000		1 103.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	484.15		1 000		1 121.25	
801 PTT-Gebühren	328.10		300		318.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 458.10		7 900		7 491.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	238.—		250		238.15	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		1 000		1 130.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	729.—		100		4.—	
2325 Fischereiverwaltung	**371 096.20**	**376 423.70**	**334 056** *16 789.50*	**351 800**	**454 487.40**	**415 626.85**
261 Fischereipatente		336 203.80		315 000		365 029.55
266 Verschiedene Einnahmen		21 641.70		20 000		28 856.05
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		3 000.—		3 000		3 000.—
357 Kostenrückerstattungen		1 173.20		800		1 126.25
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		10 765.—		10 000		9 525.—
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		3 640.—		3 000		4 590.—
468 Andere Beiträge		—		—		3 500.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	809.50		700		541.80	
612 Besoldungen	144 332.10		130 854		141 828.80	
614 Teuerungszulagen	10 381.75		10 102		12 995.95	
641 Unfallversicherung	—		500		384.50	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	815.10		800		930.15	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	51 622.85		12 000		10 064.85	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	37 428.65		50 000 *9 639.50*		149 694.60	
747 Gemeindesteuern	432.90		650		859.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 538.65	2321	**Administration de la protection de la nature**		
+ 3 765.—				
+ 538.65	408	Subventions fédérales pour les traitements		
+ 1 361.65	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature		
+ 942.05	612	Traitements		
+ 1 743.95	614	Allocations de renchérissement		
+ 5.25	704	Protection de monuments historiques		
— 144.70	770	Acquisition de mobilier		
+ 103.45	797	Livres, cartes et revues		
+ 121.25	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 18.35	801	Taxes des PTT		
— 409.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 11.85	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 130.60	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 96.—	899	Autres frais d'administration		
+ 63 826.85	2325	**Administration de la pêche**		
+ 103 641.90				
+ 50 029.55	261	Patentes de pêche	261. Erneute Zunahme der abgegebenen Patente.	Nouvelle augmentation du nombre des patentes.
+ 8 856.05	266	Recettes diverses	266. Vermehrter Schadenersatz für Fischvergiftungen. Siehe Konto 860 2.	Indemnités plus nombreuses pour empoisonnements de cours d'eau. Cf. cpte 860 2.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
+ 326.25	357	Remboursement de frais		
— 475.—	408	Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons		
+ 1 590.—	428	Subventions fédérales pour le compte de tiers	428. Siehe Konto 908.	Cf. cpte 908.
+ 3 500.—	468	Autres subventions	468. Einmaliger Beitrag des Vereins Bielerseeschutz für Fischzuchtanstalt Ligerz.	Subside unique de la Sté pour la protection des rives du lac de Bienne en faveur de l'établissement de pisciculture de Gléresse.
— 158.20	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche		
+ 10 974.80	612	Traitements		
+ 2 893.95	614	Allocations de renchérissement		
— 115.50	641	Assurance contre les accidents		
+ 130.15	651	Indemnités et équipements de service		
— 1 935 15	704	Entretien des établissements de pisciculture		
+ 90 055.10	705	Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	705. Nachkredit für Umbau von vier Sömmerlingsteichen der Fischzuchtanstalt Eichholz. Mehrausgaben für Erweiterung der Fischzuchtanstalt Ligerz; Fertigstellung wird voraussichtlich 1958 erfolgen.	Crédit suppl. pour transformation de quatre étangs pour truitelles à l'établissement de pisciculture du Eichholz. Dépenses en plus pour l'extension de l'établissement de pisciculture de Gléresse; les travaux seront probablement terminés en 1958.
+ 209.05	747	Impôts communaux		

Forstdirektion Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325 Fischereiverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	7 158.45		7 000		7 404.20	
771 Unterhalt der Mobilien	3 431.85		4 000		3 925.25	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	193.95		300		337.40	
799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	2 175.70		800 *3 000.—*		3 814.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 230.75		3 500 *3 500.—*		8 148.50	
801 PTT-Gebühren	3 029.55		3 500		2 858.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	36 119.40		38 000		36 837.25	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	3 261.50		5 000		4 073.35	
821 Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 192.—		12 750		11 250.95	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	13 434.—		13 000		13 173.60	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	70.—		500 *650.—*		1 153.60	
832 Rechtskosten	822.—		500		—	
860 1 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	13 107.50		4 500		5 999.10	
2 Brut- und Sömmerlingsankäufe	16 231.15		10 000		12 083.05	
893 Sachversicherungsprämien	1 171.75		1 100		1 164.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	239.—		500		355.95	
908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	3 640.—		3 000		4 590.—	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	17 264.80		20 000		19 518.60	
24 Landwirtschaftsdirektion	**18 227 662.30**		**13 116 115**		**15 435 225.43**	
	25 328 766.43		**20 677 498** *3 441 888.10*		**23 506 194.40**	
2400 Sekretariat	**9 883 784.15**		**3 543 200**		**4 635 633.85**	
	12 235 716.50		**5 164 395** *191 318.20*		**6 279 179.—**	
250 Gebühren	12 996.35		15 000		11 704.55	
270 Bussen	433.—		400		542.—	
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.	6 335.35		3 500		4 789.65	
2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln	73 028.15		64 000		78 779.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des forêts Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — enmoins	**2325 Administration de la pêche (suite)**		
+ 404.20	770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche		
— 74.75	771 Entretien du mobilier		
+ 37.40	797 Livres, cartes et revues		
+ 14.05	799 Autres dépenses, plaques indicatrices	799. Nachkredit für Markierungstafeln Fischereischongebiete.	Crédit suppl. pour marquage des refuges.
+ 1 148.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit für deutsche Fassung Fischereiordnung 1957–1959. Mehrkosten für französische Fassung.	Crédit suppl. pour le texte allemand du règlement sur la pêche 1957–1959. Frais en plus pour le texte français.
— 642.—	801 Taxes des PTT		
— 1 162.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 926.65	820 Loyers et fermages à des tiers		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 1 499.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822 und 860 1. Kontenverwechslung. Siehe Minder- und Mehrausgabe.	Ces cptes ont été confondus. Cf. dépenses en moins et en plus.
+ 173.60	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 3.60	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 500.—	832 Frais judiciaires		
+ 1 499.10	860 1 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture		
+ 2 083.05	2 Achat d'alevins et de truitelles	860 2. Vermehrter Ankauf von Brutfischchen und Sömmerlingen. Rückerstattung dieser Kosten bei Konto 266.	Achats plus forts d'alevins et de truitelles. Restitution de ces frais s. cpte 266.
+ 64.85	893 Primes d'assurance d'objets		
— 144.05	899 Autres frais d'administration		
+ 1 590.—	908 Subventions fédérales pour le compte de tiers	908. Siehe Konto 428.	Cf. cpte 428.
— 481.40	948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	Die Ausgaben der Dienststelle sind mit Fr. 454 487.40 dem Fischereifonds belastet worden, VA 020. Die Einnahmen dagegen wurden diesem Fonds mit Franken 418 626.85 gutgeschrieben, VA 070.	Les dépenses du service = Fr. 454 487.40, ont été mises à charge du «Fonds de la pêche», V.F. 020. Les recettes ont par contre été bonifiées à ce fonds par Fr. 418 626.85, V.F. 070.
+ 2 319 110.43 **— 613 191.70**	**24 Direction de l'agriculture**		
+ 1 092 433.85 **+ 923 465.80**	**2400 Secrétariat**		
— 3 295.45	250 Emoluments	250. Weniger gebührenpflichtige Pachtzinsgeschäfte. Wegfall von Zuchtstieranerkennungen im Januar.	Moins de ratifications de prix de fermages soumises à émoluments. Suppression des reconnaissances de taureaux d'élevage en janvier.
+ 142.—	270 Amendes		
+ 1 289.65	310 1 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ 14 779.30	2 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	310 2. Zu tief veranschlagt. Siehe die etwas niedrigeren Ausgaben bei Konto 791 1. Das Inventar der Bekämpfungsmittel hat dabei um Fr. 12 097.— abgenommen, VA 054.	Supputations trop faibles. Cf. dépenses quelque peu moins élevées s. cpte 791 1. L'inventaire des produits pour la lutte a diminué de Fr. 12 097.—, V.F. 054.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		8 560.—		10 000		11 378.—
2 Verschiedene Rückerstattungen		6 853.50		5 500		6 041.90
359 Sonstige Einnahmen		6 653.60		100		12 296.45
407 Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		233 676.45		167 500		169 420.20
420 Eidg. Studien- u. Reisestipendien		—		200		1 063.45
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht		298 466.90		280 000		309 336.90
2 Förderung der Rindviehzucht		142 506.—		130 000		147 398.35
3 Förderung der Kleinviehzucht		38 108.50		37 000		39 728.—
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		117 664.—		80 000		126 309.60
5 Eidg. Anbauprämien		4 104 437.25		2 750 000		3 475 105.75
6 Bundesbeiträge für Frostschäden		4 833 533.—		—		—
7 Bundesbeitrag an ausserordentliche Massnahmen zugunsten der frostgeschädigten Weinbauern		—		—		235 931.15
477 Beiträge von Dritten zugunsten von Dritten		532.10		—		5 808.60
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	5 000.—		—		—	
602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	8 136.85		3 000		2 462.10	
2 Taggelder und Entschädigung an kantonale Viehzucht-Kommissionen	83 913.85		77 500 *12 247.70*		89 747.70	
612 Besoldungen	238 893.45		243 685		247 815.45	
614 Teuerungszulagen	17 250.15		15 840		21 792.15	
641 Unfallversicherung	1 180.—		1 180		1 180.—	
740 Renovationen und Unterhalt	292.50		500		528.50	
770 Anschaffung von Mobilien	6 355.15		2 700		2 838.10	
771 Unterhalt der Mobilien	975.20		800		883.05	
790 Automobilbetrieb	449.90		465		449.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400 Secrétariat (suite)**		
+ 1 378.—	357 1 Remboursement de primes de bétail		
+ 541.90	2 Remboursements divers		
+ 12 196.45	359 Autres recettes	359. Rückzahlungen der Bauernhilfskasse und Tilgungskasse zugunsten des Fonds „Entschuldung der Landwirtschaft": Franken 9671.55 = Vorschuss, VA 0500, Fr. 1124.90 = VA 070. Fr. 1500.— einmalige Einnahmen aus Vermietung.	Remboursements de la Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs et de la Caisse d'amortissement en faveur du «Fonds pour le désendettement rural»: Francs 9671.55 = avance, V.F. 0500. Fr. 1124.90 = V.F. 070. Francs 1500.— recette unique provenant d'un loyer.
+ 1 920.20	407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
+ 863.45	420 Bourses féd. d'études et de voyage	427 1–7. Siehe Konten 907 1–7.	Cf. cptes 907 1–7.
	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 29 336.90	1 Elevage de l'espèce chevaline		
+ 17 398.35	2 Elevage de l'espèce bovine		
+ 2 728.—	3 Elevage du petit bétail		
+ 46 309.60	4 Développement de l'agriculture en général		
+ 725 105.75	5 Primes féd. pour la culture des champs		
—	6 Subventions fédérales pour dégâts de gel		
+ 235 931.15	7 Subventions fédérales concernant les mesures extraordinaires en faveur des vignerons pour dégâts de gel		
+ 5 808.60	477 Subventions de tiers pour des tiers	477. Siehe Konto 957. Davon Fr. 4856.20 zugunsten des eidgenössischen Entschuldungsfond.	Cf. cpte 957. Sont compris Fr. 4856.20 au profit du «Fonds fédéral pour le désendettement rural».
—	561 Versement au profit de la fortune du droit privé		
— 537.90	602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles		
—	2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail	602 2. Nachkredit für zentrale Beständeschauen.	Crédit suppl. pour les concours de groupes centralisés.
+ 4 130.45	612 Traitements		
+ 5 952.15	614 Allocations de renchérissement		
—	641 Assurance contre les accidents		
+ 28.50	740 Rénovations et entretien		
+ 138.10	770 Acquisition de mobilier		
+ 83.05	771 Entretien du mobilier		
— 15.10	790 Service des automobiles		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 1 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	75 517.60		75 000 *1 570.50*		76 570.50	
2 Mittel zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	16 293.45		13 000 *11 700.—*		26 995.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	811.08		1 000		1 031.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	479.70		500		706.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	68 479.05		59 500		61 669.80	
801 PTT-Gebühren	350.25		400		272.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 905.90		13 000		9 467.80	
820 Mietzinse	4 804.—		4 925		4 804.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 887.10		7 500		7 895.55	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	45 925.55		42 400 *5 000.—*		46 253.75	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 664.65		4 000 *1 800.—*		10 013.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	688.—		500		565.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	800.77		1 600		1 274.75	
900 Eidg. Studien- u. Reisestipendien	—		200		1 063.45	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht	298 466.90		280 000		309 336.90	
2 Förderung der Rindviehzucht	142 506.—		130 000		147 398.35	
3 Förderung der Kleinviehzucht	38 108.50		37 000		39 728.—	
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	117 664.—		80 000		126 309.60	
5 Eidg. Anbauprämien	4 104 437.25		2 750 000		3 475 105.75	
6 Bundesbeiträge an Frostschäden	4 833 533.—		—		—	
7 Bundesbeitrag an ausserordentliche Massnahmen zugunsten frostgeschädigter Weinbauern	—		—		235 931.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
—	791 1 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791 1. Siehe die Erklärung bei Konto 310 2.	Cf. observation s. cpte 310 2.
+ 2 295.60	2 Produits pour la lutte contre le doryphore	791 2. Nachkredit für die vermehrte Subventionierung von Spritzen. Fr. 20 616.30 wurden dem Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers belastet, VA 020; damit sind die Mittel dieses Fonds aufgebraucht.	Crédit suppl. pour de plus nombreuses subventions pour pulvérisateurs. Fr. 20 616.30 à charge du «Fonds pour la lutte contre le doryphore», V.F. 020. Ce fonds se trouve ainsi épuisé.
+ 31.15	797 Livres, revues et journaux		
+ 206.35	799 Autres dépenses		
+ 2 169.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 127.10	801 Taxes des PTT		
— 3 532.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Die hier eingesparten Kosten wurden für Expertisen bei Konto 831 mit Fr. 1800.— vermehrt ausgegeben.	Les montants économisés ici ont été dépensés supplémentairement pour des expertises = Fr. 1800.— s. cpte 831.
— 121.—	820 Loyers		
+ 395.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 146.25	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. Nachkredit für Auskunft- und Beratungsstelle des Bernischen Bauernverbandes.	Crédit suppl. pour l'Office de renseignements et d'orientation de l'Association bernoise des paysans.
+ 4 213.40	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Siehe Konto 810. Überschreitung durch Frostschädenschätzungen im Obstbau; Minderausgaben bei Konto 947 10.	Cf. cpte 810. Dépassement pour taxations de dommages causés par le gel dans l'arboriculture. Dépenses en moins s. cpte 947 10.
+ 65.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 325.25	899 Autres frais d'administration		
+ 863.45	900 Bourses féd. d'études et de voyage	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
	907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 29 336.90	1 Elevage de l'espèce chevaline	907 1–7. Siehe Konten 427 1–7.	Cf. cpte 427 1–7.
+ 17 398.35	2 Elevage de l'espèce bovine		
+ 2 728.—	3 Elevage du petit bétail		
+ 46 309.60	4 Développement de l'agriculture en général		
+ 725 105.75	5 Primes féd. pour la culture des champs		
—	6 Subventions fédérales pour dégâts de gel		
+ 235 931.15	7 Subventions fédérales concernant les mesures extraordinaires en faveur des vignerons pour dégâts de gel		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	1 000.—		30 000		408.90	
940 Stipendien	2 000.—		2 000		1 263.45	
947 Staatsbeiträge:						
10 Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	254 316.75		91 700 *99 000.—*		172 890.75	
11 An Ökonom.-gemeinnütz. Gesellschaft des Kantons Bern	64 618.80		66 000		67 914.55	
12 An milchwirtschaftl. Kontr.- und Beratungsdienst	91 176.05		130 000		130 896.35	
13 Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte	47 992.20		45 000		45 124.40	
14 An Prämien für Unfallvers. i. d. Landwirtschaft (Berggebiet)	13 066.30		20 000		9 878.—	
2 Pferdezucht	90 118.40		125 500		88 452.—	
3 Rindviehzucht	360 153.90		411 000 *60 000.—*		420 928.—	
4 Kleinviehzucht	85 870.80		87 000		94 057.80	
5 Hagelversicherung	255 287.70		300 000		290 565.—	
6 Aus Rückstellungen gedeckt	814.—		10 000		900.—	
7 Ausserord. Beiträge an hilfsbedürftige Viehbesitzer bei der Bestandesremontierung (Tbc-Reagenten u. Bangausscheider)	500 000.—		—		—	
8 Ausserordent. Massnahmen zugunsten der frostgeschädigten Weinbauern 1956	335 000.—		—		—	
957 Beiträge von Dritten zugunsten Dritter	532.10		—		5 808.60	
2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse	**5 969 750.35**	**4 058 138.40**	**6 581 225** *2 755 600.—*	**4 164 725**	**9 261 692.30**	**6 235 342.11**
2405 Büro des Kantonstierarztes	**1 026 890.15**	**649 316.10**	**1 035 150**	**639 325**	**1 017 064.25**	**646 562.20**
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		13 453.10		13 125		14 765.60
251 Viehhandelspatente		258 515.80		245 000		258 485.30

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400 Secrétariat (suite)**		
— 29 591.10	937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	937. Verzicht auf die Durchführung ausgedehnter Bekämpfungsmassnahmen gegen die Maikäfer.	Renonciation à l'exécution de mesures étendues dans la lutte contre les hannetons.
— 736.55	940 Bourses	940. Die Ausgabe wurde dem landw. Stipendienfonds belastet, VA 020.	La dépense a été imputée sur le «Fonds des bourses agricoles», V.F. 020.
	947 Subventions de l'Etat:		
— 17 809.25	10 En faveur du développement de l'agriculture en général	947 10. Nachkredit Fr. 90 000.— für a. o. Massnahmen zugunsten frostgeschädigter Obstbauern; Fr. 4500.— wurden bei Konto 831 verausgabt, Nachkredit Franken 9000.— für Ausmerzaktion für leistungsschwache jüngere Kühe. Die Kredite wurden nicht voll beansprucht. Bundesbeitrag bei Konto 407 = rund Fr. 20 000.—.	Crédit suppl. Fr. 90 000.— pour mesures extraord. en faveur d'arboriculteurs ayant subi des dommages causés par le gel. Fr. 4500.— sont dépensés s. cpte 831. Crédit suppl. Fr. 9000.— pour élimination de jeunes vaches à rendement faible. Les crédits n'ont pas été complètement épuisés. Subvention fédérale s. cpte 407 = Fr. 20 000.— en somme ronde.
+ 1 914.55	11 A la société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne	947 11. Bundesbeitrag Franken 17 687.80 bei Konto 407.	Subvention fédérale Fr. 17 687.80 s. cpte 407.
+ 896.35	12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière	947 14. Zu hoch veranschlagt. Bundesbeitrag bei Konto 407 Fr. 3990.70.	Supputations trop élevées. Subvention fédérale s. cpte 407 = Fr. 3990.70.
+ 124.40	13 Pour machines et ustensiles agricoles	947 2. Minderausgaben für Hengsthaltung und Fohlenaufzucht. Siehe die erhöhten Leistungen bei Konto 907 1.	Dépenses en moins pour élevage d'étalons et de poulains. Cf. prestations plus fortes s. cpte 907 1.
— 10 122.—	14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture	947 3. Nachkredit von Fr. 60 000.– für die Durchführung der zentralen Beständeschauen nur mit Fr. 34 720.— beansprucht. Zudem Minderausgaben für die Milchleistungserhebungen von Franken 24 612.—. Siehe Konto 907 2.	Crédit suppl. de Fr. 60 000.— pour les concours de groupes centraux. Il n'a été imputé que Fr. 34 720.— sur ce crédit. En outre dépenses en moins de Fr. 24 612.— pour les enquêtes concernant la production laitière. Cf. cpte 907 2.
— 37 048.—	2 Elevage de l'espèce chevaline	947 4. Zunahme der prämiierungswürdigen Tiere.	Augmentation du nombre des animaux primés.
— 50 072.—	3 Elevage de l'espèce bovine	947 5. Etwas zu hoch veranschlagt. Bundesbeitrag Franken 113 329.95 bei Konto 407.	Supputations quelque peu trop élevées. Subvention fédérale = Fr. 113 329.95 s. cpte 407.
+ 7 057.80	4 Elevage du petit bétail	947 6. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, V.F. 0210.
— 9 435.—	5 Assurance contre la grêle	947 8. Fr. 11 585.35 konnten über VA 0101 als Abnahme der Kreditoren ausgebucht werden.	Fr. 11 585.35 ont pu être éliminés par les V.F. 0101 comme diminution des créditeurs.
— 9 100.—	6 Prélèvement des provisions	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.
—	7 Subsides extraordinaires pour propriétaires dans le besoin pour amélioration de l'inventaire (animaux réagissant à la Tbc. et au Bang)		
—	8 Mesures extraordinaires en faveur des vignerons ayant souffert du gel en 1956		
+ 5 808.60	957 Subsides de tiers en faveur de tiers		
+ 2 070 617.11	**2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties**		
— 75 132.70			
+ 7 237.20	**2405 Bureau du vétérinaire cantonal**		
— 18 085.75			
+ 1 640.60	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Zinsentnahme aus Viehversicherungsfonds.	Prélèvement des intérêts sur le «Fonds de l'assurance du bétail».
+ 13 485.30	251 Patentes pour le commerce du bétail	251. Zunahme der Gebühren aus Umsatzsteigerung.	Augmentation des émoluments par suite de transactions plus nombreuses.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405 Büro des Kantonstierarztes (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		9 143.15		10 000		9 664.05
351 Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule		3 175.—		4 700		—
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		1 678.—		2 000		1 700.—
359 Verschiedene Einnahmen		1 033.85		300		569.85
407 1 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		2 184.—		3 500		—
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		928.10		800		790.50
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		341 857.80		343 400		343 460.80
477 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren		17 347.30		16 500		17 126.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	110.10		150		—	
612 Besoldungen	75 490.20		75 810		77 553.—	
614 Teuerungszulagen	5 607.05		5 100		6 942.65	
651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	3 996.15		3 500		115.—	
761 Nahrung der Kursbesucher	5 610.65		7 800		1 248.—	
770 Anschaffung von Mobilien	874.55		1 000		874.—	
771 Unterhalt der Mobilien	257.10		400		326.60	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	582.25		1 000		71.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	110.30		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 362.25		8 500		7 679.80	
801 PTT-Gebühren	367.60		450		468.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	33.70		300		46.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 859.25		2 700		2 895.65	
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	9 649.40		14 300		4 688.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	158.40		215		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	24.—		100		—	
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	341 857.80		343 400		343 460.80	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	551 592.10		553 725		553 567.20	
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	17 347.30		16 500		17 126.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)		
— 335.95	310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement		
— 4 700.—	351 Pensions et écolages de l'école de maréchalerie	351. 407 1. } Ausfall der Kurse.	Il n'a pas été donné de cours.
— 300.—	355 Finances de cours		
+ 269.85	359 Autres recettes		
— 3 500.—	407 1 Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants		
— 9.50	2 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
+ 60.80	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisses d'assurance du bétail	427. Siehe Konto 907.	Cf. cpte 907.
+ 626.10	477 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
— 150.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie	602. 651. } Ausfall der Kurse.	Il n'y a pas eu de cours.
+ 1 743.—	612 Traitements		
+ 1 842.65	614 Allocations de renchérissement		
— 3 385.—	651 Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux ferrants		
— 6 552.—	761 Nourriture des participants aux cours	761. Aufwand für zwei Fleischschauerkurse. Ausfall der Hufbeschlagskurse. Siehe Konto 351.	Dépenses pour deux cours d'inspecteurs des viandes. Il n'y a pas eu de cours de maréchaux-ferrants. Cf. cpte 351.
— 126.—	770 Acquisition de mobilier		
— 73.40	771 Entretien du mobilier		
— 929.—	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 200.—	799 Autres dépenses		
— 820.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Die Inventarabnahme der Viehversicherungsformulare wurde mit Fr. 7.75 über VA 054 abgebucht.	La diminution de l'inventaire des formulaires pour l'assurance du bétail a été éliminée par francs 7.75, V.F. 054.
+ 18.75	801 Taxes des PTT		
— 253.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 195.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 9 611.10	830 Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements	830. Ausfall der Hufbeschlagskurse mit rund Fr. 9200.—.	Diminution de Fr. 9000.—, en somme ronde, du fait qu'il n'y a pas eu de cours de maréchaux-ferrants.
— 215.—	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 100.—	899 Autres frais d'administration		
+ 60.80	907 Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
— 157.80	947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail		
+ 626.10	957 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406 Tierseuchenkasse		**3 408 822.30**		**3 525 400**		**5 588 779.91**
	4 942 860.20		**5 546 075**		**8 244 628.05**	
			2 755 600.—			
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		13 467.—		12 000		8 173.—
2 Viehgesundheitsscheine		460 624.20		440 000		475 410.20
3 Beiträge der Tiereigentümer		207 517.80		50 000		817 930.91
4 Prämien für Tbc-Schlachtviehversicherung		110 335.—		77 000		136 101.—
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		1 199.50		1 200		1 013.—
270 Bussen		5 000.—		5 000		5 000.—
310 1 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln		6 528.30		6 000		6 008.30
2 Erlös aus Tierverwertungen		81 726.55		58 000		205 972.05
3 Impfstoffvergütungen		197.—		500		11 924.10
357 Rückerstattungen von Staatsbeiträgen und Kosten		645.55		100		722.70
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung		1 862 135.—		2 130 000		3 173 095.30
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung		653 151.40		739 000		740 428.60
467 Beitrag der Schweizerischen Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung		6 295.—		6 500		7 000.75
612 Besoldungen	96 821.50		97 175		108 707.90	
614 Teuerungszulagen	6 675.85		6 100		8 782.05	
760 Kleider, Wäsche u. Ausrüstungen	—		100		—	
761 Nahrung der Kursbesucher	—		4 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	2 629.15		2 800		2 982.10	
771 Unterhalt der Mobilien	1 502.40		500		680.95	
791 Materialien und Chemikalien	30 918.75		30 000		16 452.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations
+ 2 063 379.91 — 57 046.95	**2406 Caisse des épizooties**	Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Franken 8 244 628.05, abzüglich Kantonsanteile für die Tbc-Bekämpfung von Fr. 1 000 000.— und für die Bang-Bekämpfung von Franken 352 868.15 = total Franken 1 352 868.15, wurden mit Franken 6 891 759.90 dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen von Fr. 5 588 779.91 wurden diesem Fonds gutgeschrieben, VA 070. 250 1. Rückgang der Fleischeinfuhren durch hinreichende Inlandproduktion.	Le total des dépenses de la Caisse des épizooties = Fr. 8 244 628.05, moins les subventions cantonales pour la lutte contre la Tbc. = Fr. 1 000 000.— et pour la lutte contre le mal de Bang = francs 352 868.15, soit un montant total de Fr. 1 352 868.15, a été mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties» par francs 6 891 759.90, V.F. 020. Le total des recettes de Fr. 5 588 779.91 a été bonifié à ce fonds, V.F. 070. La production indigène a permis une réduction des importations.
	250 Emoluments:	
— 3 827.—	1 Taxes d'importation	
+ 35 410.20	2 Certificats de santé du bétail	
+ 767 930.91	3 Contributions des propriétaires de bétail	250 2. Gesteigerter Viehumsatz. — Augmentation des transactions de bétail.
+ 59 101.—	4 Primes pour assur. du bétail de boucherie Tbc	250 3. Die Anschlussgebühren an das Tbc-Bekämpfungsverfahren betrugen Fr. 41 377.—, diejenigen an das Bang-Bekämpfungsverfahren Fr. 102 729.— und die Beiträge der Geflügelhalter Fr. 1740.40. Im Hinblick auf den grossen Finanzbedarf erfolgte ferner, gestützt auf Art. 4ff. des kantonalen Gesetzes über die Tierseuchenkasse vom 20. 6. 54, ein allgemeiner Beitragsbezug = Fr. 672 084.51. Siehe auch die Mehrausgaben bei Konten 830 1, 831 und 947. Die Entwicklung war bei Abfassung des Voranschlages nicht vorauszusehen. — Les émoluments d'affiliation pour la lutte contre la Tbc ont été de Fr. 41 377.—, ceux pour la lutte contre le mal de Bang de francs 102 729.— et ceux pour la lutte contre les maladies de la volaille de Fr. 1740.40. Vu le grand besoin de moyens financiers et en application des art. 4 et suivants de la loi du 20 juin 1954 sur la Caisse des épizooties, il a, en outre, été procédé à la perception générale de cotisations = Fr. 672 084.51. Cf. aussi dépenses en plus s. cptes 830 1, 831 et 947. Cette évolution de la situation ne pouvait être prévue lors de l'élaboration du budget.
— 187.—	251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille	
—	270 Amendes	
+ 8.30	310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	
+ 147 972.05	2 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus	
+ 11 424.10	3 Indemnités pour vaccins	
+ 622.70	357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais	
— 100.—	359 Autres recettes	
+ 1 043 095.30	407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties	250 4. Ausmerzung von rund 13 600 Reagenten, oder 5900 mehr als budgetiert. Siehe auch Konto 831. — Elimination de 13 600 animaux réagissant à la Tbc, soit 5900 de plus que prévu au budget. Cf. aussi cpte 831.
+ 1 428.60	447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc. des bovidés	310 2. Hauptsächlich Mehreinnahmen aus Schweinepest und Maul- und Klauenseuche. Siehe Mehrausgaben bei Konto 947. — Recettes en plus provenant principalement de cas de peste porcine et de fièvre aphteuse. Cf. dépenses en plus s. cpte 947.
+ 500.75	467 Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés)	310 3. Ausschliesslich Vergütungen für Maul- und Klauenseuchevakzine aus privaten Schutzimpfungen. Ausgaben bei Konto 792. — Concerne exclusivement des indemnités pour vaccins contre la fièvre aphteuse provenant des vaccinations préventives privées. Cf. dépenses s. cpte 792.
+ 11 532.90	612 Traitements	407. Davon entfallen auf Tbc Fr. 2 517 061.85 und auf Bang Fr. 507 231.55. Beiträge entsprechend dem Aufwand bei Konten 792, 810, 830, 831 und 947. — Dont Fr. 2 517 061.85 concernent la Tbc et Fr. 507 231.55 le mal de Bang. Subventions correspondant aux charges s. cptes 792, 810, 830, 831 et 947.
+ 2 682.05	614 Allocations de renchérissement	
— 100.—	760 Linge, effets et blanchissage	
— 4 000.—	761 Nourriture des participants aux cours	761. Keine Viehinspektorenkurse durchgeführt. — Il n'a pas été donné de cours pour inspecteurs du bétail.
+ 182.10	770 Acquisition de mobilier	
+ 180.95	771 Entretien du mobilier	
— 13 547.10	791 Matériaux et produits chimiques	791. Minderausgaben für Ohrmarken und für die allg. Seuchenbekämpfung. — Dépenses en moins pour marques auriculaires et pour la lutte en général contre les épizooties.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen	234 434.10		504 500		385 576.90	
797 Zeitschriften und Lehrmittel	1 000.—		1 500		1 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300		211.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	27 980.80		29 000 *1 000.—*		31 340.35	
801 PTT-Gebühren	1 051.65		1 000		1 086.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 326.75		4 800 *600.—*		5 077.50	
820 Mietzinse an Dritte	600.—		600		640.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 979.—		1 800		1 990.85	
830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	1 118 041.65		1 158 300		1 169 705.20	
2 Schlachtlöhne, Desinfektionen an Schlachthöfen und Viehtransporte	1 307.85		3 000 *8 500.—*		11 892.50	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen)	25 356.55		17 500 *13 500.—*		30 827.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		4.10	
937 Beiträge an Gemeinden für Bekämpfungskosten	—		1 000		4 266.50	
947 Staatsbeiträge an Tierverluste	3 388 234.20		3 682 000 *2 732 000.—*		6 463 402.95	
2410 Meliorationsamt	**2 351 473.25**	**1 008 153.30**	**3 584 527** *303 804.90*	**2 163 954**	**2 815 678.05**	**1 214 921.35**
310 Erlös aus Drucksachen und Material		619.60		450		713.40
357 1 Rückerstattungen		12 278.—		7 000		7 200.35
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		577.80		504		744.—
359 Verschiedene Einnahmen		4 648.—		1 000		3 069.35
427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		966 816.—		2 000 000		1 189 737.—
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, ausserordentliche Meliorationen		—		150 000		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2406 Caisse des épizooties (suite)**		
— 118 923.10	792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire	792. Minderausgaben im Vergleich zum Voranschlag = total Fr. 202 685.35 hauptsächlich bei Bang- und Bienenseuchen- und Tbc-Bekämpfung. Die Mehrausgaben von Fr. 83 762.25 dagegen betreffen zur Hauptsache den nicht budgetierten Aufwand für Maul- und Klauenseuche.	Dépenses en moins comparativement au budget = total Fr. 202 685.35. Elles se rapportent surtout aux luttes contre le mal de Bang, les maladies des abeilles et la Tbc. Les dépenses en plus de Fr. 83 762.25 par contre, concernent la lutte contre la fièvre aphteuse, pour laquelle aucun montant n'avait été porté au budget.
— 500.—	797 Revues et moyens d'enseignement		
— 88.40	799 Autres dépenses		
+ 1 340.35	800 Frais de bureau, imprimés, reliure		
+ 86.20	801 Taxes des PTT		
— 322.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 40.—	820 Loyers versés à des tiers		
+ 190.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 11 405.20	830 1 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs	830 1. Mehrausgaben hauptsächlich durch Bang und Maul- und Klauenseuche. Siehe Konto 407.	Dépenses en plus principalement pour le mal de Bang et la fièvre aphteuse. Cf. observation s. cpte 407.
+ 392.50	2 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs	830 2. Nachkredite für a. o. Transport- und Schlachtkosten für Maul- und Klauenseuche und Schweinepestfälle.	Crédit suppl. pour frais extraordinaires d'abattage et de transports de bétail atteint de fièvre aphteuse et de peste porcine.
— 172.50	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredite für Einschätzung von Tbc-Reagenten. Siehe auch Bemerkung bei Konto 250 4.	Crédit suppl. pour estimations d'animaux réagissant à la Tbc. Cf. aussi observation s. cpte 250 4.
— 95.90	899 Autres frais d'administration		
+ 3 266.50	937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la fièvre aphteuse	937. Beiträge an drei Gemeinden für Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche.	Subventions à trois communes pour la lutte contre la fièvre aphteuse.
+ 49 402.95	947 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux	947. Zwei Nachkredite für stark beschleunigte Ausmerzung von Tbc-Reagenten und Bangausscheidern. Tbc Fr. 5 185 000.—, Bang Fr. 916 000.—. Unvorhergesehene Abschlachtung von 13 Beständen infolge von Maul- und Klauenseuche Fr. 125 000.—. Zahlreicheres Auftreten der Schweinepest, Fr. 208 000.—. Siehe die Mehreinnahmen bei Konten 250 3, 310 2 und 407.	Deux crédits suppl. pour élimination accélérée d'animaux réagissant à la Tbc ou excrétant des bacilles de Bang. Tbc francs 5 185 000.—, Bang Fr. 916 000.—. Abattage imprévu de 13 troupeaux atteints de fièvre aphteuse, Fr. 125 000.—. Nombreux cas de peste porcine, Fr. 208 000.—. Cf. recettes en plus s. cptes 250 3, 310 2 et 407.
— 949 032.65	**2410 Service des améliorations foncières**		
— 1 072 653.85			
+ 263.40	310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
+ 200.35	357 1 Remboursements		
+ 240.—	2 Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels		
+ 2 069.35	359 Autres recettes	359. Anteil 20% auf Rückerstattungen eidg. Meliorationsbeiträge. Siehe Konten 477 und 957.	Part (20%) sur restitutions de subventions fédérales pour améliorations foncières. Cf. cptes 477 et 957.
— 810 263.—	427 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	427 1. Siehe Konto 907 1. Zu hoch veranschlagt.	Cf. cpte 907 1. Supputations trop élevées.
— 150 000.—	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	427 2. Siehe Konto 907 2. Keine abgerechneten Projekte.	Cf. cpte 907 2. Aucun décompte de projet.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2410 Meliorationsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen		23 213.90		5 000		13 457.25
612 Besoldungen	148 002.—		148 240		159 808.55	
614 Teuerungszulagen	10 942.95		9 970		14 332.80	
641 Unfallversicherung	653.65		660 *304.90*		964.90	
770 Anschaffungen von Mobilien	3 211.20		4 200		3 765.35	
771 Unterhalt von Mobilien	116.—		300		315.65	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	348.15		300		183.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	288.70		300		77.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 504.20		2 700		2 669.75	
801 PTT-Gebühren	2 505.85		2 200		2 447.50	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	9 455.95		8 000 *2 900.—*		10 204.05	
820 Mietzinse	20 000.—		20 000		20 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 015.—		2 000 *600.—*		2 516.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	215.60		200		352.75	
907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	966 816.—		2 000 000		1 189 737.—	
2 Bundesbeiträge für ausserordentliche Meliorationen	—		150 000		—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	267 266.50		150 000		97 177.30	
947 1 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	884 739.20		950 000 *300 000.—*		1 297 668.—	
2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für ausserordentliche Meliorationen	8 178.40		130 457		—	
957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	23 213.90		5 000		13 457.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2410 Service des améliorations foncières (suite)**		
+ 8 457.25	477 Restitutions de subventions fédérales	477. Siehe Konto 957 und Bemerkung bei Konto 359.	Cf. cpte 957 et observation s. cpte 359.
+ 11 568.55	612 Traitements		
+ 4 362.80	614 Allocations de renchérissement		
—	641 Assurance contre les accidents		
— 434.65	770 Acquisition de mobilier		
+ 15.65	771 Entretien du mobilier		
— 117.—	797 Livres, cartes et revues		
— 222.10	799 Autres dépenses		
— 30.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 247.50	801 Taxes des PTT		
— 695.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Ein Kulturingenieur mehr.	Un ingénieur en plus.
—	820 Loyers		
— 83.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 152.75	899 Autres frais d'administration		
— 810 263.—	907 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	907 1. Siehe Konto 427 1.	Cf. cpte 427 1.
— 150 000.—	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	907 2. Siehe Konto 427 2.	Cf. cpte 427 2.
— 52 822.70	937 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	937 und 947 1. Verschiebungen zwischen diesen beiden Konten sind nicht zu umgehen. Die Mehrausgaben trotz Nachkredit bei Konto 947 1 wurden kompensiert durch Minderausgaben bei Konto 937. Auf das 12-Jahres-Programm entfielen Franken 417 000.—, die durch Entnahmen aus Rückstellungen gedeckt wurden, VA 0210. Ferner wurden für landw. Güter- und Alpwegbauten Fr. 50 852.10 den bestehenden Rückstellungen für Zusatzkredite belastet, VA 0210. Die Verpflichtungen betragen per Ende 1957 für das ordentliche Programm Fr. 5,5 Mio und für das 12-Jahresprogramm Franken 2,9 Mio. Es bestehen Rückstellungen von Total Fr. 3,4 Mio.	Des variations dans le cadre de ces deux crédits sont inévitables. Les dépenses en plus (malgré le crédit suppl.) s. cpte 947 1 sont compensés par les dépenses en moins s. cpte 937. Fr. 417 000.— pour le programme de douze ans ont été couverts par prélèvements s. des provisions, V.F. 0210. Pour chemins de dévestiture et chemins d'alpages (crédits compl.) un montant de Fr. 50 852.10 a également été mis à charge des provisions existantes, V.F. 0210. Les subventions assurées, mais non encore versées à fin 1957, étaient de Fr. 5,5 mio pour le programme ordinaire et de Fr. 2,9 mio pour le programme de douze ans. Il a été constitué des provisions pour un total de Fr. 3,4 mio.
+ 47 668.—	947 1 Autres subventions de l'Etat pour améliorat. fonc., drainages, réun. parcell., chemins de montagne, alimentat. en eau, logements des domestiques, assainiss. d'étables et bâtiments d'alpage	947 2. Es waren keine Zahlungen fällig.	Il n'a été présenté aucun décompte.
— 130 457.—	2 Subventions de l'Etat, prélèvement sur provisions pour améliorations foncières extraordinaires	957. Siehe Konten 359 und 477.	Cf. cptes 359 et 477.
+ 8 457.25	957 Restitutions de subventions fédérales		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**887 168.08**	**501 614.—**	**870 241** *86 605.—*	**483 586**	**985 397.22**	**526 667.62**
2415 Schule	**628 379.63**	**240 041.60**	**625 178** *57 205.—*	**228 686**	**713 671.39**	**244 263.45**
130 Mietzinse von Dritten		4 760.—		5 160		5 610.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		22 417.75		20 000		23 008.65
351 Schul- und Kostgelder		102 430.30		97 000		99 005.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		31 898.35		33 526		33 332.30
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		3 342.10		3 200		3 090.—
359 Sonstige Einnahmen		1 434.55		800		1 824.—
400 Bundesbeitrag		73 758.55		69 000		78 392.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 130.80		1 500		1 491.10	
612 Besoldungen	311 338.85		331 138		324 628.10	
614 Teuerungszulagen	19 157.45		18 740		26 636.—	
641 Unfallversicherung	3 714.90		3 500 *300.—*		3 796.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 010.90		2 500		3 055.10	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	650.60		200		317.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	19 514.35		20 000 *8 210.—*		27 907.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 016.30		1 000 *600.—*		1 607.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 816.85		5 000 *5 000.—*		9 961.75	
761 Nahrung	113 123.68		110 000 *5 000.—*		117 543.29	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	29 886.90		30 000		29 860.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	21 853.20		20 000 *12 780.—*		67 472.60	
771 Unterhalt der Mobilien	8 062.40		5 200 *700.—*		5 876.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	533.65		500 *600.—*		1 148.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	31 489.30		30 000 *4 800.—*		35 621.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 483.55		3 000		2 890.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 064.95		4 000 *4 215.—*		4 960.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 194.—		4 000		3 986.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 875.25		3 000		3 070.10	
820 Mietzinse	—		— *3 500.—*		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	33 439.25		27 500 *11 500.—*		38 476.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
+ 43 081.62	**2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 24 395.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Fr. 81 337.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 46 902.— abgenommen, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail de tout l'établissement présente une augmentation de Fr. 24 395.—, V.F. 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 81 337.—, V.F. 011, et d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 46 902.—, V.F. 061.
+ 28 551.22			
+ 15 577.45	**2415 Ecole**		
+ 31 288.39			
+ 450.—	130 Loyers de tiers		
+ 3 008.65	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehreinnahmen für Lehrmittel. Siehe Mehrausgaben bei Konto 797.	Recettes en plus pour moyens d'enseignement. Cf. dépenses en plus s. cpte 797.
+ 2 005.80	351 Ecolages et pensions	351. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 761.	Cf. dépenses en plus s. cpte 761.
— 193.70	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 110.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 1 024.—	359 Autres recettes		
+ 9 392.70	400 Subvention fédérale	400. Höherer Beitrag durch Berücksichtigung der Sozialzulagen auf Besoldungen.	Subvention plus importante par suite de la prise en considération des prestations sociales.
— 8.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 6 509.90	612 Traitements		
+ 7 896.—	614 Allocations de renchérissement		
— 3.10	641 Assurance contre les accidents		
+ 555.10	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	704. Nachkredit für das Asphaltieren verschiedener Plätze und für das Einrichten eines prov. Schulzimmers (grössere Klassen der Jahresschule).	Crédit suppl. pour le goudronnage de diverses places et pour l'aménagement d'une classe provisoire (classes plus fortes des cours annuels).
+ 117.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel	760. Nachkredit für unaufschiebbare Bettzeugreparaturen und Stoff-Ersatzankäufe.	Crédit suppl. pour réparations urgentes de literie et achats d'étoffes.
— 302.15	704 Entretien des bâtiments d'école	761. Trotz Nachkredit Mehrausgaben durch den Ausfall von betriebseigenem Obst und zusätzliche Fleischübernahme. Siehe auch die Mehreinnahmen bei Konto 351.	Malgré le crédit suppl., dépenses en plus par suite d'une récolte de fruits nulle et d'une consommation plus importante de viande. Cf. recettes en plus s. cpte 351.
+ 7.60	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 38.25	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 2 543.29	761 Nourriture	770. Nachkredite zur Anschaffung von Geschirr und Gebrauchsgegenständen für Saalneubau sowie für die Möblierung eines prov. Schulzimmers. Franken 34 777.95 für Möblierung des Saalneubaues wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Crédits suppl. p. acquisitions de vaisselle et d'objets mobiliers divers pour la nouvelle salle, ainsi que de mobilier pour une nouvelle classe provisoire. Francs 34 777.95 pour les objets mobiliers de la nouvelle salle ont été imputés sur une provision existante, V.F. 0210.
— 139.65	762 Pensions d'élèves chez des particuliers		
+ 34 692.60	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 23.20	771 Entretien du mobilier	797. Nachkredit zur Beschaffung neuer wissenschaftlicher Werke, sowie vermehrter Schülerlehrmittel. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl. pour acquisitions d'ouvrages scientifiques et de moyens d'enseignement plus nombreux pour les élèves. Cf. recettes en plus s. cpte 310.
+ 48.90	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 821.95	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	800. Nachkredit für den Druck einer Broschüre sowie den Tätigkeitsbericht 1954–1956. Für diesen noch nicht erschienenen Bericht wurden Fr. 3456.— zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour impression d'une brochure et du rapport d'activité 1954–1956. Un montant de Fr. 3456.— a été mis en provision pour ce rapport, qui n'a pas encore paru, V.F. 0710.
— 109.30	799 Autres dépenses		
— 3 254.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 13.75	801 Taxes des PTT et frais de transport	820. Der Nachkredit für die Unterbringung der Schüler der Filialklasse Ins im Krankenhaus Ins wurde nicht beansprucht; die entsprechenden Kosten wurden aus dem ordentlichen Kredit des Kontos 762 bezahlt.	Le crédit suppl. en vue de l'aménagement de locaux pour la colonie d'Anet dans le bâtiment de l'hôpital n'a pas été mis à contribution. La dépense a été supportée par le crédit ordinaire du cpte 762.
+ 70.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 3 500.—	820 Loyers		
— 523.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit für die Mehrkosten des Anschlusses des Saalneubaues an Ölheizung, Preiserhöhung auf Heizöl, Mehraufwand für Energie und Wasser sowie Reinigungsmittel.	Crédit suppl. pour les frais en plus dus au raccordement de la nouvelle salle au chauffage au mazout. Augmentation du coût du mazout. Dépense plus importantes pour énergie, eau et matériel de nettoyage.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 721.05		1 500		563.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 201.45		1 500		1 598.10	
940 Stipendien	1 100.—		1 400		1 200.—	
2416 Landwirtschaft		**261 572.40**		**254 900**		**282 404.17**
	258 788.45		**245 063** *29 400.—*		**271 725.83**	
130 Pachtzinse von Dritten		2 089.70		2 140		2 276.—
310 Erlös aus Materialien		1 692.95		1 000		1 183.95
311 Erlös aus der Landwirtschaft		244 428.75		237 000		266 517.42
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 361.—		14 760		12 426.80
612 Besoldungen	75 133.60		82 104		73 082.10	
614 Teuerungszulagen	5 131.40		4 959		5 972.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	10 820.25		10 000 *8 400.—*		20 831.85	
761 Nahrung	8 788.—		8 500		8 500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	17 507.20		14 000		13 865.25	
771 Unterhalt der Mobilien	7 001.35		6 000 *1 500.—*		6 826.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	786.40		500		569.10	
820 Pachtzinse an Dritte	675.—		400		375.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 800.—		17 800		17 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 700.—		8 000		8 000.—	
860 Produktionsausgaben	104 445.25		92 800 *19 500.—*		115 903.98	
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen		**503 454.75**		**513 400**		**494 540.03**
	768 712.24		**777 950**		**767 487.63**	
2420 Landwirtschaftliche Schule		**176 336.45**		**171 800**		**177 536.10**
	390 978.89		**390 050**		**379 018.48**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 140.—		1 140		1 140.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		13 641.45		11 500		12 023.45
351 Schul- und Kostgelder		54 505.50		54 500		55 147.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		49 480.85		47 500		46 650.40
357 Kostenrückerstattungen		7 678.45		8 200		9 278.05
359 Sonstige Einnahmen		1 911.10		960		1 455.45

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
— 936.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 98.10	899 Autres frais d'administration		
— 200.—	940 Bourses		
+ 27 504.17 — 2 737.17	**2416 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 24 585.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 13 865.— zu und anderseits, inkl. Abschreibungen um Franken 15 970.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	1 est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'«Agriculture» présente une augmentation de francs 24 585.— et celui du mobilier et des machines, d'une part, une augmentation de Fr. 13 865.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 15 970.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 136.—	130 Fermages de tiers		
+ 183.95	310 Recettes provenant de la vente de matériel	311. Mehrerlös hauptsächlich aus Verkäufen von Schweinen, Rindvieh, landw. Produkten und Holz. Minderertrag bei der Milch. Siehe auch die Mehrausgaben bei Konto 860.	Recettes en plus provenant principalement de ventes de porcs, de bovins, de produits agricoles et de bois. Recettes en moins de la laiterie. Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
+ 29 517.42	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
— 2 333.20	354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
— 9 021.90	612 Traitements		
+ 1 013.55	614 Allocations de renchérissement		
+ 2 431.85	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit für verschiedene Einrichtungen im Bergbetrieb Hausmattern; die nicht beanspruchten Fr. 1370.45 dieses Kredites wurden zurückgestellt, VA 0710. Fr. 4798.80 für die Entwässerung im Oberacker wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Crédit suppl. pour divers aménagements dans l'exploitation de montagne de «Hausmattern». Fr. 1370.45 de ce crédit, non utilisés, ont été mis en provision, V.F. 0710. Fr. 4798.80 pour le drainage de l'«Oberacker» ont été mis à charge d'une provision existante, V.F. 0210.
—	761 Nourriture		
— 134.75	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 674.—	771 Entretien du mobilier		
+ 69.10	799 Autres dépenses		
— 25.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 3 603.98	860 Dépenses en faveur de la production	860. Von den Mehrausgaben entfallen Fr. 15 400.— auf landw. Hilfsstoffe. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Fr. 15 400.— des dépenses suppl. concernent des produits auxiliaires pour l'agriculture. Cf. recettes en plus s. cpte 311.
— 18 859.97 — 10 462.37	**2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen**		
+ 5 736.10 — 11 031.52	**2420 Ecole d'agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 4584.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 24 749.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 25 065.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent und augmentation de Fr. 4584.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 24 749.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 25 065.—, V.F. 061.
—	130 Fermages et loyers de tiers		
+ 523.45	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 647.20	351 Ecolages et pensions		
— 849.60	354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
+ 1 078.05	357 Remboursement de frais		
+ 495.45	359 Autres recettes	359. Eine Rückzahlung von drei Aktien durch die Käsereigenossenschaft Trimstein von Franken 300.— wurde über VA 0500 zu Gunsten des Wertschriftenkontos gebucht.	Le remboursement de trois actions par le Syndicat de fromagerie de Trimstein, de Fr. 300.—, a été comptabilisé par les V.F. 0500 en faveur du compte des titres.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		47 979.10		48 000		51 841.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	296.70		450		452.80	
612 Besoldungen	228 097.25		237 000		225 379.85	
614 Teuerungszulagen	17 361.60		16 500		20 893.10	
641 Unfallversicherung	2 889.10		2 900		2 889.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 101.—		3 800		3 962.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	125.50		200		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	205.—		100		90.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	5 216.45		4 500		5 736.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	149.—		500		134.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 933.31		4 000		4 176.14	
761 Nahrung	57 708.94		57 000		53 885.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 730.55		12 000		11 909.10	
771 Unterhalt der Mobilien	2 796.10		2 800		1 998.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	342.65		400		351.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	14 188.74		16 400		15 620.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	463.40		500		567.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 559.15		1 700		1 685.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	16 381.95		6 300		6 285.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 604.10		2 300		1 827.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 757.60		18 000		19 467.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	831.10		850		301.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 639.70		850		1 105.69	
940 Stipendien	600.—		1 000		300.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
+ 3 841.55	400 Subvention fédérale	400. Höherer Beitrag durch Berücksichtigung der Sozialzulagen.	Subvention plus importante par suite de la prise en considération des allocations sociales.
+ 2.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 11 620.15	612 Traitements	612. Weniger Personal.	Moins de personnel.
+ 4 393.10	614 Allocations de renchérissement		
— 10.90	641 Assurance contre les accidents		
+ 162.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 200.—	651 Vêtements et équipements de service		
— 10.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 1 236.10	704 Entretien des bâtiments de l'école		
— 366.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 176.14	760 Linge, effets et blanchissage		
— 3 114.75	761 Nourriture	761. Weniger Verpflegungstage (1600) als veranschlagt, zudem Inventarverminderung Fr. 5374.–.	Moins de journées d'entretien (1600) que prévu au budget. En outre diminution de l'inventaire de Fr. 5374.—.
— 90.90	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 801.85	771 Entretien du mobilier		
— 48.55	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 779.15	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 67.—	799 Autres dépenses		
— 14.10	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 14.30	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. 1956 Telephoneinrichtungskosten.	En 1956, frais de l'installation téléphonique.
— 472.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 467.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1956 a. o. Verbrauch.	En 1956, consommation extraordinaire.
— 548.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 255.69	899 Autres frais d'administration		
— 700.—	940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule		**75 829.25**		**72 600**		**66 056.50**
	125 810.40		**124 600**		**120 053.40**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		20 851.85		18 500		15 983.50
351 Schul- und Kostgelder		38 326.40		37 800		34 000.—
359 Sonstige Einnahmen		820.—		800		805.—
400 Bundesbeitrag		15 831.—		15 500		15 268.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	331.80		500		364.60	
612 Besoldungen	58 741.80		60 500		55 977.50	
614 Teuerungszulagen	4 104.70		3 800		4 732.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	213.—		300		131.60	
760 Wäsche Wäscherei und Ausrüstungen,	1 000.—		1 000		1 000.—	
761 Nahrung	30 979.10		29 000		27 403.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	709.40		3 000		2 963.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	21 994.60		19 100		20 353.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 500.—		6 500		6 500.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	236.—		300		327.40	
940 Stipendien	1 000.—		600		300.—	
2422 Landwirtschaft		**251 289.05**		**269 000**		**250 947.43**
	251 922.95		**263 300**		**268 415.75**	
130 Mietzinse von Dritten		2 160.—		2 400		2 400.—
310 Erlös aus Materialien		2 378.20		600		658.95
311 Erlös aus der Landwirtschaft		225 365.25		243 000		225 257.38
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 385.60		23 000		22 631.10
612 Besoldungen	116 033.15		121 000		119 953.35	
614 Teuerungszulagen	8 935.10		8 200		11 057.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 808.30		4 500		4 603.35	
761 Nahrung	9 401.20		10 000		9 958.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 920.80		10 000		9 877.10	
771 Unterhalt der Mobilien	6 496.45		7 200		5 925.80	
820 Pachtzinse an Dritte	5 050.—		5 050		5 050.—	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 908.—		6 500		6 674.—	
860 Produktionsausgaben	67 284.85		74 700		80 323.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 485.10		2 550		1 393.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
		2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
— 6 543.50		**2421 Ecole ménagère**		
— 4 546.60				
— 2 516.50	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Weniger Einnahmen für Webmaterial und Lehrmittel bei gleichzeitiger Kostenüberschreitung bei Konto 797.	Recettes en moins pour matériel de tissage et moyens d'enseignement et en même temps dépassement de crédit s. cpte 797.
— 3 800.—	351	Ecolages et pensions	351. 11 Schülerinnen weniger als vorgesehen. Siehe Konto 761.	Onze élèves de moins que prévu. Cf. cpte 761.
+ 5.—	359	Autres recettes		
— 232.—	400	Subvention fédérale		
— 135.40	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
— 4 522.50	612	Traitements		
+ 932.30	614	Allocations de renchérissement		
— 168.40	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
—	760	Linge, effets et blanchissage		
— 1 596.80	761	Nourriture		
— 36.80	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 1 253.60	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310. Zunahme des Webmaterialinventars um Fr. 4200.—.	Cf. cpte 310. Augmentation de l'inventaire du matériel de tissage = Fr. 4200.—.
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 27.40	899	Autres frais d'administration		
— 300.—	940	Bourses		
— 18 052.57		**2422 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 5724.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 9877.— zu und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 9871.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation rurale présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 5724.—, ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 9877.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 9871.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du compte 704.
+ 5 115.75				
—	130	Loyers de tiers		
+ 58.95	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 17 742.62	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindererlös hauptsächlich bei Rindvieh- und Schweineverkäufen. Schlechter Ertrag an landw. Produkten (Getreide, Kartoffeln, Obst und Zuckerrüben). Anderseits u. a. höherer Milchertrag. Siehe auch Konto 860.	Recettes en moins, principalement pour ventes de bovins et de porcs. Mauvaises récoltes (céréales, pommes de terre, fruits et betteraves sucrières). D'autre part, rendement plus forte de la laiterie. Cf. aussi cpte 860.
— 368.90	354	Remboursement de prestations en nature du personnel		
— 1 046.65	612	Traitements		
+ 2 857.55	614	Allocations de renchérissement		
+ 103.35	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 41.90	761	Nourriture		
— 122.90	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 1 274.20	771	Entretien du mobilier		
—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 174.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5 623.—	860	Dépenses en vue de la production	860. Mehrausgaben rund Franken 10 500.— für Futtermittel und unvorhergesehene Viehankäufe. Dagegen Minderausgaben für Samen und Dünger. Siehe auch Konto 311.	Dépenses en plus Fr. 10 500.—, en somme ronde, pour fourrages et achats imprévus de bétail. Par contre, dépenses en moins pour semences et engrais. Cf. aussi cpte 311.
— 1 156.50	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Mobiliarversicherung zu Lasten der Finanzdirektion.	Assurance du mobilier à charge de la Direction des finances.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**553 991.66**	**328 439.67**	**641 850** *19 560.—*	**324 350**	**655 620.82**	**329 589.10**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**289 025.45**	**115 779.40**	**287 050** *4 700.—*	**118 100**	**289 985.76**	**119 105.45**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 196.50		4 800		3 372.75
351 Schul- und Kostgelder		38 918.20		38 100		40 440.25
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 885.15		36 000		33 432.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 406.—		1 700		2 060.50
359 Sonstige Einnahmen		4 975.25		4 500		4 926.55
400 Bundesbeitrag		32 398.30		33 000		34 873.15
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	331.80		700		380.10	
612 Besoldungen	155 901.45		159 800		157 522.55	
614 Teuerungszulagen	12 056.70		10 900		14 201.45	
641 Unfallversicherung	1 481.10		1 500		1 510.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 177.60		2 150		1 982.75	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	6.—		100		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	7 010.06		5 500		5 120.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	210.85		400		14.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 555.40		6 500		6 695.80	
761 Nahrung	43 549.28		43 000		43 171.88	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 130.90		8 000		7 997.70	
771 Unterhalt der Mobilien	4 916.79		4 000		4 167.62	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	225.50		300		233.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 216.92		8 000		7 652.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 784.30		1 700		1 754.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 872.90		2 200		2 176.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 501.65		3 500		3 278.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 080.15		2 500		2 508.11	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 817.30		22 000 *4 700.—*		26 873.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 5 239.10 — 5 789.18	2425/27	**Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal**		
+ 1 005.45 — 1 764.24	2425	**Ecole d'agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 12 801.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Fr. 117 192.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 24 520.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 12 801.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de francs 117 192.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 24 520.—, V.F. 061.
— 1 427.25	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 2 340.25	351	Ecolages et pensions	351. Mehreinnahmen aus zusätzlicher Verpflegung von Handwerkern während des Neubaues.	Recettes en plus pour nourriture complémentaire des artisans lors de la construction du nouveau bâtiment.
— 2 567.75	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 360.50	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 426.55	359	Autres recettes		
+ 1 873.15	400	Subvention fédérale		
— 319.90	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 2 277.45	612	Traitements		
+ 3 301.45	614	Allocations de renchérissement		
+ 10.20	641	Assurance contre les accidents		
— 167.25	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 100.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 379.25	704	Entretien des bâtiments d'école		
— 386.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 195.80	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 171.88	761	Nourriture		
— 2.30	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 167.62	771	Entretien du mobilier		
— 66.95	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 347.20	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 54.30	799	Autres dépenses		
— 23.40	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 221.75	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 8.11	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 173.10	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit für Mehrkosten durch Neubau.	Crédit suppl. pour frais compl. se rapportant à la construction nouvelle.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)						
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 210.90		1 300		360.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 687.90		1 800		1 984.45	
940 Stipendien	1 300.—		1 200		400.—	
2426 Haushaltungsschule		**51 808.55**		**53 050**		**49 810.35**
	105 148.40		**205 700**		**206 027.36**	
			1 100.—			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		13 170.45		13 000		12 078.—
351 Schul- und Kostgelder		27 430.—		27 000		25 120.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		469.10		500		441.50
359 Sonstige Einnahmen		60.—		50		41.85
400 Bundesbeitrag		10 679.—		12 500		12 129.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	315.80		450		393.80	
612 Besoldungen	43 058.75		46 200		46 662.10	
614 Teuerungszulagen	2 908.60		3 100		4 027.60	
641 Unfallversicherung	400.—		450		441.50	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 635.66		1 500		1 620.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	53.50		300		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 185.65		3 500		3 294.95	
761 Nahrung	27 686.05		26 000		24 265.50	
770 1 Anschaffung von Mobilien	4 485.35		4 000		4 181.76	
2 Mobiliaranschaffung für Neubau	—		97 350		97 345.29	
791 Materialien und Chemikalien	9 324.06		9 000		10 131.35	
			1 100.—			
792 Medikamente, Verbandstoffe	246.95		300		316.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 917.58		4 000		4 092.16	
799 Verschiedene Sachausgaben	195.65		200		222.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	894.—		900		706.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 129.40		7 500		7 693.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	311.40		350		431.10	
940 Stipendien	400.—		600		200.—	
2427 Landwirtschaft		**160 851.72**		**153 200**		**160 673.30**
	159 817.81		**149 100**		**159 607.70**	
			13 760.—			
310 Erlös aus Materialien		195.70		1 700		1 774.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		146 937.07		135 000		145 330.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 718.95		16 500		13 568.20
612 Besoldungen	46 407.45		52 500		48 563.85	
614 Teuerungszulagen	3 435.20		3 500		4 590.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
— 939.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 184.45	899 Autres frais d'administration		
— 800.—	940 Bourses		
— 3 239.65	**2426 Ecole ménagère**		
— 772.64			
— 922.—	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 1 880.—	351 Ecolages et pensions	351. Weniger Schülerinnen für den Sommerkurs.	Moins d'élèves pour le cours d'été.
— 58.50	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 8.15	359 Autres recettes		
— 371.—	400 Subvention fédérale		
— 56.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
+ 462.10	612 Traitements		
+ 927.60	614 Allocations de renchérissement		
— 8.50	641 Assurance contre les accidents		
+ 120.85	704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
— 300.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
— 205.05	760 Linge, effets et blanchissage		
— 1 734.50	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 181.76	770 1 Acquisition de mobilier		
— 4.71	2 Acquisition de mobilier pour nouveau bâtiment		
+ 31.35	791 Matériaux et produits chimiques		
+ 16.75	792 Médicaments, matériel de pansements		
+ 92.16	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 22.75	799 Autres dépenses		
— 193.75	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 193.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 81.10	899 Autres frais d'administration		
— 400.—	940 Bourses	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 1496.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 7668.— zu und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 5886.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 1496.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 7668.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5886.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 7 473.30	**2427 Agriculture**		
— 3 252.30			
+ 74.50	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 10 330.60	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen hauptsächlich aus Gross- und Kleintierhaltung. Siehe auch die Mehrausgaben bei Konto 860.	Recettes plus importantes principalement pour ventes de gros et de petit bétail. Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 860.
— 2 931.80	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 3 936.15	612 Traitements		
+ 1 090.45	614 Allocations de renchérissement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 347.17		4 000		4 188.90	
761 Nahrung	6 360.—		7 200		6 328.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	5 187.25		8 000		7 668.80	
771 Unterhalt der Mobilien	4 324.89		4 000 *800.—*		4 750.37	
799 Verschiedene Sachausgaben	284.45		500		530.15	
820 Pachtzinse an Dritte	1 190.—		1 200 *460.—*		1 660.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 649.70		1 400		1 558.80	
860 Produktionsausgaben	78 035.60		59 000 *12 500.—*		72 036.88	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	596.10		800		731.50	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	**391 343.07**	**234 019.97**	**410 150** *28 400.—*	**234 000**	**422 384.50**	**253 959.71**
2430 Landwirtschaftliche Schule	**220 314.72**	**84 959.95**	**235 700**	**81 700**	**224 645.55**	**78 095.40**
130 Mietzinse von Dritten		2 184.—		2 200		2 184.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 303.15		3 000		3 019.25
351 Schul- und Kostgelder		23 230.—		23 000		15 520.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		22 698.20		22 900		23 281.60
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 926.60		2 200		2 117.60
359 Sonstige Einnahmen		718.40		400		519.45
400 Bundesbeitrag		30 899.60		28 000		31 453.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	546.20		800		695.70	
612 Besoldungen	127 261.15		136 900		130 186.20	
614 Teuerungszulagen	9 933.50		9 300		12 154.30	
641 Unfallversicherung	962.35		1 000		737.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 715.25		1 800		1 896.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	97.65		100		92.20	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 689.90		5 000		4 945.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	78.90		100		97.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 506.70		1 300		1 166.90	
761 Nahrung	38 470.35		39 000		36 543.01	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 854.10		7 500		7 027.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 516.25		2 000		1 591.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	279.70		300		269.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	6 675.62		7 000		6 317.54	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
+ 188.90	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 872.—	761 Nourriture		
— 331.20	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 49.63	771 Entretien du mobilier		
+ 30.15	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 158.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 536.88	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit. Mehrausgaben annähernd durch Mehreinnahmen bei Konto 311 gedeckt.	Crédit suppl. Dépenses en plus approximativement compensées pour recettes en plus s. cpte 311.
— 68.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 19 959.71 **— 16 165.50**	**2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont**		
— 3 604.60 **— 11 054.45**	**2430 Ecole d'agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 15 265.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 34 612.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 16 692.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent pour l'ensemble de l'établissement une diminution de Fr. 15 265.—, V.F. 054. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de francs 34 612.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 16 692.—, V.F. 061.
— 16.—	130 Loyers de tiers		
+ 19.25	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 7 480.—	351 Ecolages et pensions	351. Wesentlich weniger Schüler als in den Vorjahren. Siehe Konto 761.	Recul important du nombre des élèves comparativement aux années antérieures. Cf. cpte 761.
+ 381.60	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 82.40	357 Remboursement de frais pour prestations en faveur d'élèves		
+ 119.45	359 Autres recettes		
+ 3 453.50	400 Subvention fédérale	400. Höherer Beitrag durch Berücksichtigung der Sozialzulagen.	Subvention plus élevée par suite de la prise en considération des allocations sociales.
— 104.30	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 6 713.80	612 Traitements	612. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 2 854.30	614 Allocations de renchérissement		
— 262.60	641 Assurance contre les accidents		
+ 96.60	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 7.80	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 54.25	704 Entretien des bâtiments d'école		
— 2.20	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 133.10	760 Linge, effets et blanchissage		
— 2 456.99	761 Nourriture	761. Weniger Schüler und weniger Personal, siehe Konten 351 und 612.	Moins d'élèves et moins de personnel. Cf. cptes 351 et 612.
— 472.85	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 408.90	771 Entretien du mobilier		
— 30.90	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 682.46	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	292.45		300		308.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 477.20		1 500		1 141.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 641.10		2 600		2 500.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 993.40		4 000		3 312.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 504.35		12 000		11 660.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 016.—		1 000		293.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 802.60		1 800		1 707.30	
940 Stipendien	2 000.—		400		—	
2431 Haushaltungsschule		**11 428.35**		**12 300**		**12 996.30**
	34 008.10		**35 350** *400.—*		**34 934.—**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 413.35		2 000		3 122.90
351 Schul- und Kostgelder		5 400.—		6 400		6 300.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		335.—		400		416.40
400 Bundesbeitrag		3 280.—		3 500		3 157.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	411.50		500		448.30	
612 Besoldungen	15 530.35		16 000		16 281.90	
614 Teuerungszulagen	948.40		1 100		1 273.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	100.15		150		155.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 828.25		1 800		1 656.70	
761 Nahrung	6 560.20		6 000		5 965.40	
770 Anschaffung von Mobilien	910.35		1 200		1 110.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 335.50		3 000		2 635.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 000.95		1 000		445.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 982.20		4 000		3 961.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	400.25		400		399.20	
940 Stipendien	—		200 *400.—*		600.—	
2432 Landwirtschaft		**137 631.67**		**140 000**		**162 868.01**
	137 020.25		**139 100** *28 000.—*		**162 804.95**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		480.—		500		480.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		2 385.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		119 955.42		120 000		143 821.81
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 196.25		19 500		16 181.20

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
+ 8.25	799 Autres dépenses		
— 358.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 99.30	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 687.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 339.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 706.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 92.70	899 Autres frais d'administration		
— 400.—	940 Bourses		
+ 696.30	**2431 Ecole ménagère**		
— 816.—			
+ 1 122.90	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehreinnahmen aus Webmaterial.	Recettes en plus pour matériel de tissage.
— 100.—	351 Ecolages et pensions		
+ 16.40	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 343.—	400 Subvention fédérale		
— 51.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
+ 281.90	612 Traitements		
+ 173.95	614 Allocations de renchérissement		
+ 5.80	754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
— 143.30	760 Linge, effets et blanchissage		
— 34.60	761 Nourriture		
— 89.25	770 Acquisition de mobilier		
— 364.15	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 555.—	799 Autres dépenses	2432	
— 38.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 14 815.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 26 474.— zu und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 5569.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 14 815.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 26 474.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 5569.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du copte 704.
— —.80	899 Autres frais d'administration		
—	940 Bourses		
+ 22 868.01	**2432 Agriculture**		
— 4 295.05			
— 20.—	130 Fermages et loyers de tiers		
+ 2 385.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Erlös für alten Traktor, siehe Konto 770.	Vente d'un vieux tracteur. Cf. cpte 770.
+ 23 821.81	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrertrag aus Schweine- und Grossviehhaltung, sowie aus Geflügelzucht. Gute Kartoffelernte. Anderseits Ausfall des Früchteertrages durch Frostschäden. Siehe auch die Mehrausgaben bei Konto 860.	Rendement plus fort par les ventes de porcs et de gros bétail ainsi que par l'élevage de volailles. Bonne récolte des pommes de terre. D'autre part la récolte des fruits a été nulle (gel). Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 860.
— 3 318.80	354 Remboursement du personnel pour prestation en nature		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	50 411.35		50 400		49 580.95	
614 Teuerungszulagen	3 336.—		3 300		3 949.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 923.15		5 000		4 025.40	
761 Nahrung	5 200.—		5 800		5 800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 126.85		8 500 *18 000.—*		26 473.85	
771 Unterhalt der Mobilien	4 021.75		4 000		2 303.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 973.85		2 000		1 960.45	
820 Pachtzinse an Dritte	2 344.—		2 400		2 344.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 700.—		8 700		8 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 996.25		4 000		3 974.70	
860 Produktionsausgaben	50 987.05		45 000 *10 000.—*		53 692.90	
2435/37 Bergbauernschule Hondrich		**184 051.41**		**192 100**		**197 813.57**
	329 501.79		**343 500**		**361 143.75**	
2435 Alpschule		**86 586.61**		**89 300**		**93 899.85**
	197 057.99		**205 400**		**216 293.18**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 652.20		3 700		4 780.55
311 Erlös aus dem Garten		1 452.—		1 500		1 480.—
313 Erlös aus der Molkerei		23 245.56		23 300		23 533.65
351 Schul- und Kostgelder		15 030.—		14 500		15 030.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 090.30		17 000		19 184.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		667.35		500		739.50
359 Sonstige Einnahmen		2 986.15		3 800		2 793.40
400 Bundesbeitrag		23 463.05		25 000		26 357.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und Fachkommission	975.30		700		645.30	
612 Besoldungen	75 082.40		84 100		84 420.50	
614 Teuerungszulagen	6 035.90		5 700		7 206.55	
641 Unfallversicherung	602.95		630		895.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 200.—		1 700		1 700.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	117.55		150		148.50	
704 Unterhalt der Gebäude	4 916.10		2 500		2 581.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	209.45		220		104.15	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 957.67		2 700		2 831.32	
761 Nahrung	40 931.11		35 000		42 601.88	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 514.05		11 000		10 988.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 656.80		1 800		1 876.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	267.35		300		283.12	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	5 325.35		4 800		4 227.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'agriculture		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2430/32	Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
— 819.05	612	Traitements		
+ 649.10	614	Allocations de renchérissement		
— 974.60	704	Entretien des bâtiments agricoles		
—	761	Nourriture		
— 26.15	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für den Ankauf eines Hürlimann-Traktors.	Crédit suppl. pour acquisition d'un tracteur Hürlimann.
— 1 696.40	771	Entretien du mobilier	771. Wegfall von Traktorrevisionen.	Pas de revision de tracteurs.
— 39.55	799	Autres dépenses		
— 56.—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 25.30	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 307.10	860	Dépenses en vue de la production	860. Mehrausgaben für Dünger und Schädlingsbekämpfungsmittel. Durch Mehreinnahmen bei Konto 311 gedeckt.	Dépenses en plus pour engrais et produits contre les parasites. Couvertes par recettes en plus s. cpte 311.
+ 5 713.57	**2435/37**	**Ecole alpestre Hondrich**		
+ 17 643.75				
+ 4 599.85	**2435**	**Ecole alpestre**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 2953.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 22 641.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 15 432.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une diminution de Fr. 2953.—, V.F. 054. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de francs 22 641.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 15 432.—, V.F. 061.
+ 10 893.18				
+ 1 080.55	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Höhere Vergütung für alten Landrover.	Bonification plus élevée pour l'ancien «Landrower».
— 20.—	311	Recettes provenant du jardin		
+ 233.65	313	Recettes provenant de la laiterie		
+ 530.—	351	Ecolages et pensions	351. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 761.	Cf. dépenses en plus s. cpte 761.
+ 2 184.85	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
+ 239.50	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 1 006.60	359	Autres recettes	359. Wegfall Einschreibegebühr für Alpmulchenwettbewerb Franken 900.—.	Suppression de l'émolument d'inscription pour les concours de la production fromagère des alpages = Fr. 900.—.
+ 1 357.90	400	Subvention fédérale		
— 54.70	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle		
+ 320.50	612	Traitements		
+ 1 506.55	614	Allocations de renchérissement		
+ 265.40	641	Assurance contre les accidents		
—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 1.50	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 81.80	704	Entretien des bâtiments		
— 115.85	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 131.32	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 7 601.88	761	Nourriture	761. Gestützt auf das Rechnungsergebnis 1955 etwas zu niedrig veranschlagt. Nochmalige Kostensteigerung im Vergleich zu 1956. Nur geringe Mehreinnahmen bei Konto 351.	Supputations, sur la base du compte de 1955, quelque peu trop faibles. Nouvelle augmentation des frais comparativement à 1956. Faibles recettes en plus s. cpte 351.
— 11.40	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 76.05	771	Entretien du mobilier		
— 16.88	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 572.10	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Alpmulchenwettbewerb und Diverses	6 791.95		7 700		7 674.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 758.55		4 000		4 001.62	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 508.40		2 500		2 606.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	940.85		700		1 286.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 071.01		11 000		12 154.44	
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	1 504.50		1 800		2 021.90	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	90.—		—		—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	26 330.10		24 800		25 022.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	670.65		500		599.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	200.—		250		215.—	
940 Stipendien	400.—		850		200.40	
2436 Haushaltungsschule		**10 047.75**		**10 100**		**7 708.85**
	44 738.95		**44 200**		**44 015.55**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		790.60		500		153.45
351 Schul- und Kostgelder		5 200.—		6 000		4 400.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 523.15		900		547.40
359 Sonstige Einnahmen		130.—		200		100.—
400 Bundesbeitrag		2 404.—		2 500		2 508.—
612 Besoldungen	28 973.10		29 150		29 270.80	
614 Teuerungszulagen	1 500.—		1 650		2 230.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	130.60		100		43.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 009.05		1 500		1 500.—	
761 Nahrung	5 200.—		6 000		5 000.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		—		26.60	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 294.40		1 700		1 629.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	373.40		300		415.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 658.40		3 000		3 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	200.—		300		300.—	
940 Stipendien	400.—		500		600.—	
2437 Landwirtschaft		**87 417.05**		**92 700**		**96 204.87**
	87 704.85		**93 900**		**100 835.02**	
130 Pachtzinse von Dritten		900.—		—		1 080.—
310 Erlös aus Materialien		—		1 700		2 509.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		78 256.90		81 000		82 203.47
354 Naturalienrückerstattung des Personals		8 260.15		9 000		9 637.60
359 Sonstige Einnahmen		—		1 000		774.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
		2435/37 Ecole alpestre Hondrich (suite)		
— 26.—	799	Concours de la production fromagère des alpages et divers		
+ 1.62	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 106.15	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 586.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 154.44	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Inventarzunahme Fr. 710.—.	Augmentation de l'inventaire = Fr. 710.—.
+ 221.90	830	Indemnités aux experts, concours de la production fromagère alpestre		
—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 222.45	860	Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie		
+ 99.95	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 35.—	899	Autres frais d'administration		
— 649.60	940	Bourses		
— 2 391.15	**2436**	**Ecole ménagère**		
— 184.45				
— 346.55	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 1 600.—	351	Ecolages et pensions	351. Weniger Schülerinnen. Siehe Konto 761.	Moins d'élèves. Cf cpte 761.
— 352.60	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 100.—	359	Autres recettes		
+ 8.—	400	Subvention fédérale		
+ 120.80	612	Traitements		
+ 580.—	614	Allocations de renchérissement		
— 57.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
—	760	Linge, effets et blanchissage		
— 1 000.—	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351. Da weniger Schülerinnen als im Vorjahr = Kostensteigerung.	Cf. cpte 351. Moins d'élèves que l'année antérieure = augmentation des frais.
+ 26.60	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 70.15	797	Moyens d'enseignement		
+ 115.30	799	Autres dépenses		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	899	Autres frais d'administration		
+ 100.—	940	Bourses		
+ 3 504.87	**2437**	**Agriculture**	**2437**	
+ 6 935.02			Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 4190.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 11 652.— zu und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 3535.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 4190.—. Ceux du mobilier et des machines pré sentent, d'une part, une augmentation de Fr. 11 652.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 3535.—. Pour analyser le résultat, du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 1 080.—	130	Fermages de tiers		
+ 809.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel	310. Um Fr. 975.— (Anteil 50%) höherer Erlös für alten Landrover.	Recette plus importante pour l'ancien «Landrower» = francs 975.— (part de 50%).
+ 1 203.47	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die höheren Mehrausgaben bei Konto 860.	Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
+ 637.60	354	Remboursement du personnel		
— 225.20	359	Autres recettes		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	25 173.20		24 200		24 197.—	
614 Teuerungszulagen	789.40		1 200		1 409.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 161.90		3 000		2 997.65	
761 Nahrung	7 000.—		7 000		8 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 982.95		11 500		11 651.90	
771 Unterhalt der Mobilien	2 381.55		2 500		2 402.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	655.60		200		212.25	
820 Pachtzinse an Dritte	1 460.—		2 000		1 995.70	
821 Pachtzinse an den Staat	4 400.—		4 400		4 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 500.75		1 500		1 505.30	
860 Produktionsausgaben	35 842.75		35 000		40 715.52	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	1 356.75		1 400		1 348.20	
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen	**1 382 011.28**	**1 258 295.35**	**1 866 020** *31 500.—*	**1 234 680**	**1 498 156.32**	**1 271 491.85**
2440 Schule	**318 899.56**	**148 681.15**	**821 140** *16 700.—*	**133 180**	**412 394.94**	**143 791.38**
130 Mietzinse von Dritten		5 550.—		5 550		5 430.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		683.55		800		907.30
311 Erlös aus Garten		2 786.95		2 500		2 992.50
351 Schul- und Kostgelder		51 435.—		39 100		40 661.50
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 009.—		5 000		5 010.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 847.50		19 300		18 650.30
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		13 287.95		10 000		14 069.75
359 Sonstige Einnahmen		804.80		600		652.28
400 Bundesbeitrag		48 276.40		50 330		55 417.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	554.20		1 300		1 004.—	
612 Besoldungen	179 695.55		189 940		191 714.70	
614 Teuerungszulagen	12 511.55		11 930		16 686.60	
641 Unfallversicherung	1 689.15		2 200		2 237.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	905.—		900		1 016.65	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	8 163.10		6 000 *4 500.—*		8 386.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	295.60		600		532.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 078.02		3 000		3 008.95	
761 Nahrung	55 197.55		55 600		52 476.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2435/37 Ecole alpestre de Hondrich (suite)		
— 3.—	612 Traitements		
+ 209.50	614 Allocations de renchérissement		
— 2.35	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 1 000.—	761 Nourriture	761. Mehrkosten wie bei Konto 2435 761.	Frais en plus comme pour cpte 2435 761.
+ 151.90	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 98.—	771 Entretien du mobilier		
+ 12.25	799 Autres dépenses		
— 4.30	820 Fermages versés à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 5.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5 715.52	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Den Mehrausgaben stehen Inventarmehrwerte an Vieh von rund 5000 Franken gegenüber.	Cf. cpte 311. Les dépenses en plus sont compensées jusqu'à concurrence de Fr. 5000.—, en somme ronde, par une augmentation de l'inventaire du bétail.
— 51.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 36 811.85	**2440/41 Ecole de laiterie Rütti-**		
— 399 363.68	**Zollikofen**		
+ 10 611.38	**2440 Ecole**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 4200.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 93 037.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 36 292.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises de tout l'établissement présentent une augmentation de francs 4200.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 93 037.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 36 292.—, V.F. 061.
— 425 445.06			
— 120.—	130 Loyers de tiers		
+ 107.30	310 Vente d'imprimés et de matériel		
+ 492.50	311 Recettes provenant de la production du jardin		
+ 1 561.50	351 Ecolages et pensions	351. 1956 a. o. grosse Schülerzahl. Annähernder Rückgang auf die Verhältnisse von 1955. Siehe auch Konto 761.	En 1956 nombre d'élèves extraord. élevé. La situation de 1957 correspond à peu près à celle de 1955. Cf. aussi cpte 761.
+ 10.—	352 Recettes provenant d'essais		
— 649.70	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 4 069.75	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Siehe den Nachkredit bei Konto 797.	Cf. crédit suppl. s. cpte 797.
+ 52.28	359 Autres recettes		
+ 5 087.75	400 Subvention fédérale	400. Mehrbeitrag hauptsächlich durch höhere Besoldungen und Berücksichtigung der Sozialzulagen.	Subvention plus forte, principalement par suite du relèvement des traitements et de la prise en considération des prestations sociales.
— 296.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 1 774.70	612 Traitements		
+ 4 756.60	614 Allocations de renchérissement		
+ 37.65	641 Assurance contre les accidents		
+ 116.65	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 2 113.30	704 Entretien des bâtiments d'école	704. Nachkredit für Reparatur der Dachkänel usw. am Konviktgebäude. Fr. 2100.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour réparation des chénaux, etc. du bâtiment de l'internat. Fr. 2100.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 67.25	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 8.95	760 Linge, effets et blanchissage		
— 3 123.80	761 Nourriture	761. Weniger Kosttage, zu hoch veranschlagt. Siehe Konto 351.	Moins de journées d'entretien, supputations trop élevées. Cf. cpte 351.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 162.19		10 000 *5 700.—*		15 786.68	
2 Mobiliaranschaffung für Neubau	—		495 670		68 171.95	
771 Unterhalt der Mobilien	3 192.83		3 000		3 182.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	375.90		400		336.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	17 980.75		16 000 *6 500.—*		22 588.16	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 099.82		1 000		1 133.65	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	3 350.55		3 300		3 432.70	
801 PTT-Gebühren	2 655.30		2 700		2 709.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 380.40		1 600		1 782.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 180.70		13 000		13 198.40	
860 Produktionsausgaben für den Garten	1 236.50		1 800		1 922.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	529.10		500		198.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	665.80		500		587.70	
940 Stipendien	—		200		300.—	
2441 Molkerei	**1 063 111.72**	**1 109 614.20**	**1 044 880** *14 800 —*	**1 101 500**	**1 085 761.38**	**1 127 700.47**
310 Erlös aus Materialien		1 204.25		1 000		822.45
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		1 107 913.80		1 100 000		1 126 451.72
359 Sonstige Einnahmen		496.15		500		426.30
612 Besoldungen	33 010.25		28 180		27 999.20	
614 Teuerungszulagen	1 471.85		1 350		1 852.30	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	481.60		500		663.95	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	17 441.65		5 200 *800.—*		6 185.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	200.—		200		200.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	37 206.05		8 900		9 080.74	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2440/41 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 86.68	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Nachkredit zur Anschaffung eines Volkswagens.	Crédit suppl. pour l'acquisition d'une voiture automobile (VW).
— 427 498.05	2 Acquisition de mobilier pour nouveau bâtiment	770 2. Gebäude nicht bezugsbereit, Verschiebung der Anschaffungen. Fr. 427 400.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Le bâtiment n'a pas encore pu être mis en service. Renvoi des acquisitions prévues. Francs 427 400.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 182.95	771 Entretien du mobilier		
— 63.85	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 88.16	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit für Mehrverbrauch von Labormaterial und höhere Exkursionskosten. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 357.	Crédit suppl. pour utilisation plus forte de matériel de laboratoire et frais d'excursions plus importants. Cf. recettes en plus s. cpte 357.
+ 133.65	799 Autres dépenses		
+ 132.70	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 9.05	801 Taxes des PTT		
+ 182.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 198.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 122.—	860 Dépenses en vue de la production pour le jardin		
— 301.05	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 87.70	899 Autres frais d'administration		
+ 100.—	940 Bourses		
+ **26 200.47**	**2441 Laiterie**	Sämtliche Warenvorräte sowie die Zu- und Abnahmen der Mobilien und Maschinen sind in der Rechnung der VA am Kopf der Dienststelle berücksichtigt.	Tous les stocks de marchandises, ainsi que les augmentations et les diminutions de valeur du mobilier et des machines sont prises en considération dans le compte des V.F., figurant en tête de la section.
+ **26 081.38**			
— 177.55	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 26 451.72	313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Dem Mehrerlös stehen bedeutende Mehrausgaben bei den Konten 791, 822 und 860 (Franken 40 500.—) gegenüber.	Meilleur rendement, mais frais importants en plus sur les cptes 791, 822 et 860 (Fr. 40 500.—).
— 73.70	359 Autres recettes		
— 180.80	612 Traitements		
+ 502.30	614 Allocations de renchérissement		
+ 163.95	651 Vêtements et équipements de service		
+ 185.75	704 Entretien du bâtiment de la laiterie	704. Der Nachkredit von Fr. 800.– für den Einbau weiterer Buchten im Schweinestall wurde einer Reserve belastet, VA 0211.	Le crédit suppl. de Fr. 800.— pour aménagements dans la porcherie a été mis à charge d'une réserve, V.F. 0211.
—	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 180.74	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	4 623.15		3 500		3 690.45	
790 Automobilbetrieb	6 468.10		8 000		6 020.75	
791 Käsereihilfsstoffe	13 620.62		8 500 *14 000.—*		22 699.15	
799 Verschiedene Betriebskosten	6 143.53		5 200		5 379.71	
820 Mietzinse an Dritte	2 350.—		2 350		2 350.—	
821 Mietzinse an den Staat	10 000.—		10 000		10 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 948.85		18 000		21 596.95	
860 Produktionsausgaben	913 146.07		945 000		968 042.43	
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	**407 913.01**	**246 633.65**	**385 700** *24 500.—*	**242 725**	**407 570.11**	**253 583.49**
2445 Schule	**273 354.14**	**112 289.10**	**262 470** *14 100.—*	**111 560**	**270 497.53**	**119 941.75**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 201.35		5 200		5 219.10
311 Erlös aus dem Schulgarten		23 839.25		22 000		24 232.95
351 Schul- und Kostgelder		30 210.—		28 000		31 600.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 762.90		21 900		23 354.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		307.—		260		294.—
359 Sonstige Einnahmen		1 416.25		1 200		2 492.05
400 Bundesbeitrag		30 552.35		33 000		32 749.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 013.55		800		882.90	
612 Besoldungen	141 766.15		148 650		141 398.70	
614 Teuerungszulagen	9 777.55		9 270		11 124.85	
641 Unfallversicherung	1 112.40		1 150		1 112.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	689.50		800		689.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	5.50		100		99.75	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	5 035.60		5 500 *3 750.—*		8 499.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	207.55		200		200.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 355.—		2 000		1 992.75	
761 Nahrung	36 504.—		32 500 *1 500.—*		34 166.10	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 273.80		8 000 *3 350.—*		11 336.10	
2 Dito (aus Rückstellungen)	7 962.50		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 855.75		2 000 *1 000.—*		2 994.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	180.70		200		203.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 054.15		10 000		10 001.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2440/41 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 190.45	771 Entretien du mobilier		
— 1 979.25	790 Service des automobiles	790. Zu hoch veranschlagt, weniger Reparaturkosten.	Supputations trop élevées, moins de frais de réparation.
+ 199.15	791 Matériaux auxiliaires pour la fromagerie	791. Nachkredit, vermehrte Hilfsstoffe. Siehe auch die Konten 860 und 313.	Crédit suppl. Davantage de produits auxiliaires. Cf. cptes 860 et 313.
+ 179.71	799 Autres dépenses		
—	820 Loyers à des tiers		
—	821 Loyers à l'Etat		
+ 3 596.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Ansehnliche Mehrausgaben im Vergleich zum Vorjahr. Mehrkosten für Strom und Wasser.	Dépenses importantes en plus, comparativement à l'exercice antérieur. Frais en plus pour énergie et eau.
+ 23 042.43	860 Dépenses en vue de la production	860. Mehrkosten zum Teil durch Milchpreiserhöhung für zwei Monate, ab 1. 11. 57, mehr Milcheinlieferungen, vermehrter Futtermittelankauf. Siehe Konto 313.	Frais en plus en partie par suite de l'augmentation du prix du lait pour deux mois, dès le 1. 11. 57, livraisons plus importantes de lait et achats plus forts de produits fourragers. Cf. cpte 313.
+ 10 858.49 **— 2 629.89**	**2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg**		
+ 8 381.75 **— 6 072.47**	**2445 Ecole**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 762.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 20 036.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 15 779.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 762.—, V.F. 054. Ceux des machines et du mobilier, présentent, d'une part, une augmentation de francs 20 036.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 15 779.—, V.F. 061.
+ 19.10	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 2 232.95	311 Recettes provenant du jardin de l'école	311. Mehreinnahmen aus dem Zierpflanzenbau. Siehe Mehrausgaben bei Konto 860.	Recettes en plus provenant de la culture de plantes décoratives. Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
+ 3 600.—	351 Ecolages et pensions	351. Sechs Schüler mehr als vorgesehen. Siehe dagegen die Mehrausgaben bei Konto 761.	Six élèves de plus que prévu. Cf. par contre dépenses en plus s. cpte 761.
+ 1 454.25	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Zusätzlich ein Hauptlehrer, der an der Schule verpflegt wurde.	En supplément, un maître à poste principal nourri par l'établissement.
+ 34.—	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	359. Inbegriffen eine Unfallgeldrückerstattung.	Y compris la restitution d'une indemnité pour accident.
+ 1 292.05	359 Autres recettes		
— 250.60	400 Subvention fédérale		
+ 82.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	612. Minderausgaben durch Personalwechsel.	Dépenses en moins par suite de changements de personnel.
— 7 251.30	612 Traitements		
+ 1 854.85	614 Allocations de renchérissement		
— 37.60	641 Assurance contre les accidents		
— 110.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— —.25	657 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
— 750.65	704 Entretien des bâtiments d'école	704. Nachkredit für das Abdichten des Seerosenbassins.	Crédit suppl. pour amélioration de l'étanchéité du bassin des nénuphars.
—	754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
— 7.25	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 166.10	761 Nourriture	761. Nachkredit da mehr Schüler, siehe Konto 351.	Crédit suppl. par suite de l'augmentation du nombre des élèves. Cf. cpte 351.
— 13.90	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Nachkredite für die Anschaffung von Feldmessgeräten und Schulzimmermobiliar.	Crédits suppl. pour l'achat de divers instruments de mensuration et de mobilier scolaire.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 5.80	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für den Ausbau eines neuen Dienstenzimmers.	Crédit suppl. pour l'aménagement d'une nouvelle chambre de domestique.
+ 3.—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1.95	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	373.70		500		497.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 280.—		2 000		1 995.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 329.50		2 000 *500.—*		2 875.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 054.15		1 850		1 938.35	
820 Mietzins an Dritte	1 200.—		1 200		1200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 501.24		19 000 *2 300.—*		21 299.08	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	12 078.05		11 500 *1 700.—*		13 199.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 365.15		1 350		1 121.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 378.65		1 300		1 319.25	
940 Stipendien	—		600		350.—	
2446 Landwirtschaft		**134 344.55**		**131 165**		**133 641.74**
	134 558.87		**123 230** *10 400.—*		**137 072.58**	
130 Pachtzinse von Dritten		2 126.15		2 000		2 126.15
310 Erlös aus Materialien		—		100		79.40
311 Erlös aus der Landwirtschaft		115 900.65		112 000		114 454.19
354 Naturalienrückerstattung desPersonals		16 317.75		16 965		16 849.80
359 Sonstige Einnahmen		—		100		132.20
612 Besoldungen	47 073.05		48 150		49 282.80	
614 Teuerungszulagen	2 957.25		2 700		4 123.20	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 017.—		2 500 *1 000.—*		3 503.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	397.35		700		883.20	
761 Nahrung	8 678.43		9 800		10 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	11 605.40		8 200 *500.—*		8 699.85	
771 Unterhalt der Mobilien	3 072.65		3 500 *300.—*		3 490.75	
792 Medikamente,Verbandstoffe usw.	—		30		32.50	
797 Zeitungen, Bücher usw.	162.75		200		164.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	773.55		1 000		1 009.82	
800 Büroauslagen, Druckkosten	19.30		100		100.85	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	729.40		650		609.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	369.40		500		509.—	
820 Pachtzinse an Dritte	6 996.65		7 300		6 420.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	3 063.70		3 000 *1 200.—*		4 112.45	
860 Produktionsausgaben	45 960.49		33 000 *7 400.—*		42 784.86	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 682.50		1 800		1 345.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
— 2.95	799 Autres dépenses		
— 4.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 375.90	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 88.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers versés à des tiers		
— —.92	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Preissteigerungen, grössere Zahl zu beheizender Räume.	Crédit suppl. par suite de l'augmentation des prix, chauffage de locaux plus nombreux.
— —.30	860 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école	860. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311.	Cf. recettes en plus s. cpte 311.
— 228.85	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 19.25	899 Autres frais d'administration		
— 250.—	940 Bourses		
+ **2 476.74**	**2446 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 5322.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 8700.– zu und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 8901.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 5322.—. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 8700.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 8901.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du compte 704.
+ **3 442.58**			
+ 126.15	130 Fermages de tiers		
— 20.60	310 Vente de matériaux		
+ 2 454.19	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860.	Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
— 115.20	354 Remboursement du personnel prestations en nature		
+ 32.20	359 Autres recettes		
+ 1 132.80	612 Traitements		
+ 1 423.20	614 Allocations de renchérissement		
— 100.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 3.—	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit für Inlaidbeläge in der Verwalterwohnung.	Pose de linoleum au logement du gérant du domaine.
+ 183.20	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 200.—	761 Nourriture		
— —.15	770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.		
— 309.25	771 Entretien du mobilier		
+ 2.50	792 Médicaments, matériel de pansements, etc.		
— 35.25	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 9.82	799 Autres dépenses		
+ —.85	800 Frais de bureau et d'impression		
— 40.60	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 9.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 879.45	820 Fermages versés à des tiers		
— 87.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité et eau	822. Nachkredit für Wasserrechnung.	Crédit suppl. par suite de consommation plus forte d'eau.
+ 2 384.86	860 Dépenses en vue de la production	860. Ausserordentlicher Ankauf von Futterkartoffeln infolge schlechter Ernte, vermehrter Kraftfutterbezug. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311.	Achat extraordinaire de pommes de terre fourragères, vu la récolte déficitaire. Achats plus forts d'autres produits fourragers. Cf. recettes en plus s. cpte 311.
— 454.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	**51 185.20**	**21 077.65**	**51 940** *600.—*	**19 395**	**51 884.70**	**21 682.75**
311 Erlös aus dem Obstertrag		8 515.05		6 000		6 245.15
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		1 518.90		1 700		4 181.05
357 Kostenrückerstattung der Schweizerischen Zentrale für Obstbau		5 000.—		5 000		5 000.—
359 Sonstige Einnahmen		411.15		300		206.55
407 Bundesbeitrag		5 632.55		6 395		6 050.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	335.90		200		186.90	
612 Besoldungen	35 189.60		37 715		37 526.50	
614 Teuerungszulagen	1 865.75		1 775		2 353.05	
657 Arztkosten des Personals	—		50		8.50	
770 Anschaffung von Mobilien	2 998.80		1 000		1 032.55	
771 Unterhalt der Mobilien	448.65		500		523.50	
791 Materialien und Chemikalien	236.50		200		199.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	616.15		700		590.90	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 272.30		1 500 *600.—*		2 102.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 411.05		1 300		1 322.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 064.95		3 000		2 395.50	
820 Mietzinse an Dritte	1 500.—		1 500		1 500.—	
860 Produktionsausgaben	1 814.85		1 800		1 836.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	297.80		400		191.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	132.90		300		115.75	
25 Fürsorgedirektion	**29 010 322.55**	**5 994 980.69**	**30 881 088** *4 261 951.45*	**5 882 710**	**31 560 097.45**	**6 511 821.35**
2500 Sekretariat	**26 485 940.10**	**4 817 965.14**	**28 448 863** *4 195 293.65*	**4 734 890**	**28 984 765.30**	**5 322 992.55**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		300 000.—		310 000		310 000.—
250 Gebühren		495.—		1 100		1 245.—
310 Erlös aus Drucksachen		3 099.25		3 300		11 803.90
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskonkordates		1 241 873.47		1 250 000		1 244 283.36
321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates		2 091 284.08		2 025 000		2 072 169.96
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		1 440.—		1 440		1 440.—
357 1 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtl. Massnahmen		3 459.50		1 500		3 463.15
2 Kostenrückerstattungen betreffend Bekämpfung des Alkoholismus		82.05		100		—
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		6 784.80		1 000		2 786.50

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
+ 2 287.75 — 655.30	**2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits**	Das Wareninventar hat um Franken 1880.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 1032.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 1969.— ab, VA 061.	L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 1880.—, V.F. 054. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 1032,—, V.F. 011, et, d'autres part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 1969.—, V.F. 061.
+ 245.15	311 Ventes de fruits		
+ 2 481.05	352 Recettes provenant d'essais et de conseils	352. Inbegriffen eine Vergütung der Schweiz. Zentrale für Arbeitsleistungen der Praktikanten in der Sortenprüfung.	Y compris une indemnité de la Centrale suisse pour les prestations des stagiaires dans le domaine de l'examen des espèces de fruits.
—	357 Remboursement de frais de la Centrale suisse		
— 93.45	359 Autres recettes		
— 345.—	407 Subvention fédérale		
— 13.10	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 188.50	612 Traitements		
+ 578.05	614 Allocations de renchérissement		
— 41.50	657 Frais de soins médicaux pour le personnel		
+ 32.55	770 Acquisition de mobilier		
+ 23.50	771 Entretien du mobilier		
— —.30	791 Matériaux et produits chimiques		
— 109.10	797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
+ 2.—	800 Frais de bureau et d'impression		
+ 22.05	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 604.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers versés à des tiers	2500	
+ 36.30	860 Dépenses en vue de la production	Durch das auf 1. 1. 57 in Kraft getretene neue Gesetz über die Alters- und Hinterlassenenfürsorge vom 9. 12. 56 wurde die Dienststelle 2510 „Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen" aufgehoben. Die im Voranschlag 1957 unter 2510 figurierenden Kredite wurden, gestützt auf den RRB vom 1. 2. 57, auf die entsprechenden Konten der Dienststelle 2500 übertragen. Das gleiche geschah mit den Zahlen der Rechnung 1956. Bei den Konten 402 und 422 2 sowie den Konten 753 und 902 2 konnten die Budgetbeträge nicht abgeändert werden.	Par suite de l'entrée en vigueur, au 1. 1. 57, de la nouvelle loi du 9. 12. 56 sur l'aide aux vieillards et aux survivants, le «Service» 2510 «office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales» a été supprimé. Les crédits portés au budget de 1957 sous 2510 ont été reportés sur les cptes correspondants du service 2500 selon A.C.E. 1. 2. 57. Il en a été de même pour les sommes du compte d'Etat de 1956. Pour les cptes 402, 422 2, 753 et 902 2 les montants portés au budget n'ont pas pu être modifiés.
— 208.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 184.25	899 Autres frais d'administration		
+ 629 111.35 **—3 582 942.—**	**25 Direction des œuvres sociales**		
+ 588 102.55 **—3 659 391.35**	**2500 Secrétariat**		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Siehe Konten 602 und 942 6.	Cf. cptes 602 et 942 6.
+ 145.—	250 Emoluments		
+ 8 503.90	310 Vente d'imprimés	310. Verkauf von Formularen für die Alters- und Hinterlassenenfürsorge. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 800.	Ventes de formulaires pour l'aide aux vieillards et survivants. Cf. dépenses en plus s. cpte 800.
— 5 716.64	320 Recettes dans le domaine du concordat d'assistance	320. Siehe Konto 750.	Cf. cpte 750.
+ 47 169.96	321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance	321. Mehreinnahmen bei den AHV- und Auslandrenten. Siehe die Minderausgaben bei Konto 751.	Recettes en plus pour rentes AVS et rentes de l'étranger. Cf. dépenses en moins s. cpte 751.
—	354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
+ 1 963.15	357 1 Remboursement de frais découlant de mesures de droit pénal	357 1. Erneute Zunahme der Fälle. Siehe Konto 752.	Nouvelle augmentation des cas. Cf. cpte 752.
— 100.—	2 Remboursement de frais découlant de la lutte contre l'alcoolisme	357 3. Rückerstattung eines aus dem Naturschadenfonds im Jahre 1955 zu Unrecht ausbezahlten Beitragsvorschusses von Franken 2670.—. Dieser Betrag wurde dem obgenannten Fonds wiederum gutgeschrieben, VA 070.	Restitution d'une avance sur subside de Fr. 2670.— opérée par erreur en 1955 par le «Fonds pour dommages causés par les éléments». Ce montant a été restitué au susdit fonds, V.F. 070.
+ 1 786.50	3 Autres remboursements		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 4 Kant. Alters- und Hinterlassenenfürsorge Bern, Kostenrückerstattungen		21 481.65		15 000		2 286.20
358 Auferlegte Kosten		35.—		100		122.90
359 Sonstige Einnahmen		9.20		50		—
402 Bundesbeitrag an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		450 756.55		418 000		569 599.—
422 1 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		91 718.45		73 300		78 849.90
2 Dito, Anteil der Gemeinden für die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		447 656.45		435 000		284 000.—
462 Beiträge von Dritten für eigene Rechnung. Fürsorge		—		—		500 000.—
472 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		157 789.69		200 000		240 942.68
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Kommission zur Bekämpfung der Trunksucht	1 281.70		1 500		1 468.50	
612 Besoldungen	736 505.60		740 290		732 227.95	
614 Teuerungszulagen	54 219.30		49 400		64 360.—	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskonkordates	3 925 613.25		4 100 000		4 039 818.27	
751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	7 615 381.91		8 140 000		7 749 749.90	
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	16 508.55		12 000 *8 100.—*		20 040.30	
753 Alters- und Hinterlassenenfürsorge	1 856 921.55		1 800 000		84 446.40	
770 Anschaffung von Mobilien	22 999.10		6 400		4 536.10	
771 Unterhalt von Mobilien	2 167.75		2 350		2 795.15	
790 Automobilbetrieb	257.80		500		306.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 554.20		1 750		1 174.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	402.70		650 *350.—*		973.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 444.55		24 000		29 000.03	
801 PTT-Gebühren	22 816.10		12 800		12 831.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 989.65		7 200		8 267.40	
820 Mietzinse	41 107.—		46 323		43 330.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 714.80		16 000		15 449.95	
830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	5 285.35		5 700		5 238.87	
832 Rechtskosten	398.20		2 000		808.60	
893 Sachversicherungsprämien	476.40		500		400.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2500 Secrétariat (suite)		
— 12 713.80	357 4 Aide cant. à la vieillesse et survivants, remboursements de frais	357 4. Mit der Einführung der auf 1. 1. 57 neugeordneten Alters- und Hinterlassenenfürsorge verrechnen die Gemeinden allfällige Rückerstattungen mit den Staatsbeiträgen.	Depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur l'Aide aux vieillards et survivants (1. 1. 57) les communes compensent les restitutions éventuelles avec les subventions de l'Etat.
+ 22.90	358 Frais prononcés		
— 50.—	359 Autres recettes		
+ 151 599.—	402 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards et survivants	402. Wechsel in der Zuteilung des Beitrages. Staatsanteil = $\frac{2}{3}$ von Fr. 853 599.—, entsprechend der Kostentragung gemäss Art. 33 und 34 AHFG vom 9. 12. 56. Siehe die Konten 422 2, 753 und 932 4.	Modification dans la répartition de la subvention. Part de l'Etat = $\frac{2}{3}$ de Fr. 853 599.— correspondant à la mise à charge des frais conformément aux art. 33 et 34 de la loi du 9. 12. 56 sur l'Aide V.S. Cf. cptes 422 2, 753 et 932 4.
+ 5 549.90	422 1 Subvent. fédérale pour le compte de tiers	422 1. Siehe Konto 902 1.	Cf. cpte 902 1.
— 151 000.—	2 Idem, Part des communes pour l'aide aux vieillards et survivants	422 2. Wechsel in der Zuteilung des Beitrages. Gemeindeanteil = $\frac{1}{3}$ von Fr. 853 599.—, entsprechend der Kostentragung nach Art. 33 und 34 AHFG vom 9. 12.56. Siehe auch Konten 402 und 902 2.	Modification dans la répartition de la subvention. Part des communes = $\frac{1}{3}$ de Fr. 853 599.—, correspondant à la mise à charge des frais conf. aux art. 33 et 34 de la loi sur l'Aide V.S. du 9. 12. 56. Cf. aussi cptes 402 et 902 2.
+ 500 000.—	462 Subventions de tiers pour le compte de l'Etat. Aide sociale	462. Gabe der Brandversicherungsanstalt des Kantons Bern anlässlich ihres 150jährigen Bestehens. Der Betrag wurde bestimmungsgemäss in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.	Don de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière à l'occasion du 150e anniversaire de sa fondation. Conform. à sa destination, le montant a été attribué au «Fonds pour dommages causés par les éléments», V.F. 070.
+ 40 942.68	472 Subventions pour le compte de tiers	472. Siehe Konto 952.	Cf. cpte 952.
— 31.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme	602. Siehe Konto 247.	Cf. cpte 247.
— 8 062.05	612 Traitements		
+ 14 960.—	614 Allocations de renchérissement		
— 60 181.73	750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance	750. Ab 1. 1. 57 Erhöhung der AHV-Renten, Vorverlegung des Rentenalters der Frau, zusätzliche Fürsorgebeiträge in einzelnen Konkordatskantonen. Weniger Unterstützungsfälle. Siehe Konto 320.	Dès le 1. 1. 57, relèvement des rentes AVS, avancement de l'âge donnant droit à la rente pour les femmes, aide complémentaire dans certains cantons concordataires. Moins de cas d'assistance. Cf. cpte 320.
— 390 250.10	751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance	751. Minderauslagen bei den Unterstützungen für heimgekehrte Berner und für Berner im Ausland. Siehe Konto 321.	Dépenses en moins pour secours à des Bernois rentrés de l'étranger et à des Bernois à l'étranger. Cf. cpte 321.
— 59.70	752 Frais de mesures pénales	752. Nachkredit, da Zunahme der Fälle. Siehe Konto 357 1.	Crédit suppl. par suite de l'augmentation des cas. Cf. cpte 357 1.
— 1 715 553.60	753 Aide aux vieillards et survivants	753. Staatliche Fürsorgeleistungen nach Art. 20 AHFG vom 9. 12. 56. Die Ausgaben dieses Kontos werden durch die des Kontos 932 4 ersetzt. Inkrafttreten des neuen AHF-Gesetzes per 1. 1. 57. Grosse Abweichung durch die notwendige formelle Beibehaltung des gesprochenen Kredites.	Prestations de l'Etat en application de l'art. 20 de la loi Aide V.S. du 9. 12. 56. Les dépenses de ce cpte sont remplacées par celles du cpte 932 4. Entrée en vigueur de la susdite loi au 1. 1. 57. Grand écart par suite de la nécessité de conserver formellement le crédit alloué.
— 1 863.90	770 Acquisition de mobilier		
+ 445.15	771 Entretien du mobilier		
— 193.20	790 Service des automobiles		
— 575.45	797 Livres, revues et journaux		
— 27.—	799 Autres dépenses	800. Neudruck von Formularen. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Nouvelle impression de formulaires. Cf. recettes en plus s. cpte 310.
+ 5 000.03	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 31.70	801 Taxes des PTT		
+ 1 067.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 2 992.50	820 Loyers		
— 550.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 461.13	830 Indemnités aux correspondants et aux experts	830. Fr. 2589.61 wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020.	Fr. 2589.61 à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments», V.F. 020.
— 1 191.40	832 Frais judiciaires		
— 99.20	893 Primes d'assurance pour objets		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahme Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 098.05		3 100		1 421.20	
902 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	91 718.45		73 300		78 849.90	
2 Dito, Anteil der Gemeinden an Alters- und Hinterlassenenfürsorge	447 656.45		435 000		284 000.—	
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte	4 400 901.15		4 250 000		4 252 881.15	
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen	3 632 593.80		3 650 000		3 664 637.40	
3 Ausserordentliche Beiträge an schwerbelastete Gemeinden	187 691.—		250 000		216 156.—	
4 Staatsbeiträge an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge der Gemeinden	—		— *3 550 000.—*		3 550 000.—	
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	12 000.—		12 000		11 000.—	
942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	57 500.—		80 000		80 000.—	
2 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	861 000.—		960 600		960 600.—	
3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	7 000.—		7 000		7 000.—	
4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	141 028.50		150 000		157 350.65	
5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	11 500.—		16 000		16 000.—	
6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus, inklusive Naturalverpflegung	298 373.25		308 500		299 772.—	
7 Verschiedene Beiträge	3 000.—		4 000		3 540.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2500 Secrétariat (suite)		
— 1 678.80	899 Divers frais d'administration		
+ 5 549.90	902 1 Subvent. fédérale pour le compte de tiers	902 1. Siehe Konto 422 1.	Cf. cpte 422 1.
— 151 000.—	2 Idem, Part des communes à l'aide aux vieillards et survivants	902 2. Siehe Konto 422 2.	Cf. cpte 422 2.
+ 2 881.15	932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente		
+ 14 637.40	2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance		
— 33 844.—	3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées	932 3. Ausrichtung der Beiträge nach Dekret vom 10. 5 49. Der nicht ausbezahlte Betrag von Fr. 33 844.— wurde in den Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten eingelegt, VA 070.	Versement des subventions selon décret du 10. 5. 49. Le montant de Fr. 33 844.— non versé, a été attribué au «Fonds de secours pour hôpitaux et établissements de charité», V.F. 070.
—	4 Subventions de l'Etat à l'aide aux vieillards et survivants des communes	932 4. Nachkredit gestützt auf das AHFG vom 9. 12. 56. Die Ausgaben dieses Kontos die auf einer Schätzung per 31. 12. 57 beruhen, treten an die Stelle der des Kontos 753. Fr. 270 000.— wurden dem kant. Altersversicherungsfonds belastet, VA 020.	Crédit suppl. en vertu de la loi Aide V.S. du 9. 12. 56. Les dépenses de ce cpte, qui répondent à une estimation au 31. 12. 57, remplacent celles du cpte 753. Fr. 270 000.— ont été mis à charge du «Fonds cantonal de l'assurance-vieillesse», V.F. 020.
— 1 000.—	940 Enseignement et formation professionnelle		
—	942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres		
—	2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés		
—	3 Subventions à des sociétés de secours		
+ 7 350.65	4 Secours en cas de dommages dûs aux éléments	942 4. Nachträgliche Beiträge an Schäden früherer Jahre. Franken 157 350.65 wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020. Speisung dieses Fonds bei Konten 2110 264 2 sowie 2500 462. Siehe auch Konto 357 3.	Secours versés après coup pour dommages survenus au cours d'années antérieures. Francs 157 350.65 ont été mis à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments», V.F. 020. Alimentation de ce fonds s. cptes 2110 264 2, 2500 462. Cf. aussi cpte 357 3.
—	5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne		
— 8 728.—	6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature		
— 460.—	7 Autres subventions	942 5. Siehe auch Konto 2002 930 3.	Cf. aussi cpte 2002 930 3.
		942 6. Siehe Konten 247 und 602.	Cf. cptes 247 et 602.
		942 7. Fr. 540.— wurden der Rückstellung zur Unterstützung von Auslandschweizern (VA 0210) und Fr. 3000.— der Reserve Beiträge an Anstalten (VA 0211) belastet.	Fr. 540.— ont été imputés sur la provision pour secours aux Suisses à l'étranger, V.F. 0210, et Fr. 3000.— sur la réserve «Subventions aux établissements», V.F. 0211.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 10 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime	—		30 000 *95 539.—*		42 187.65	
11 Dito (aus Rückstellungen)	244 603.05		350 000		238 703.15	
20 Verschiedene Baubeiträge	410 300.—		1 200 000 *541 304.65*		759 725.65	
21 Dito (aus Rückstellungen und Reserven)	1 160 141.25		1 500 000		1 302 773.10	
952 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	157 789.69		200 000		240 942.68	
2505 Inspektorat	**329 217.55**	**802.50**	**324 627** *769.—*	**100**	**329 609.36**	**92.70**
310 Erlös aus Drucksachen		802.50		100		92.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Fürsorgekommission	1 053.30		1 700		1 672.95	
612 Besoldungen	192 319.75		194 260		196 936.70	
614 Teuerungszulagen	13 530.35		12 900		16 959.55	
770 Anschaffung von Mobilien	11 186.20		1 300		1 295.90	
771 Unterhalt von Mobilien	385.70		1 000		913.30	
790 Automobilbetrieb	—		100		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	4 088.55		2 500		2 153.16	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		126.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 792.35		3 400		2 903.05	
801 PTT-Gebühren	6 509.15		5 500		5 441.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	31 281.35		33 500		31 975.35	
820 Mietzinse	18 558.55		21 167		21 167.—	
830 Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren	46 384.30		47 000 *769.—*		47 768.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	128.—		200		295.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des œuvres sociales		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500** Secrétariat (suite)			
— 83 351.35	949	10 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations	949 10. Nachkredite für Einrichtungen, Fr. 13 299.—, und für Umbauten, Fr. 82 240.—, in der Verpflegungsanstalt Bärau. Der letztgenannte Betrag kam nicht zur Auszahlung und wurde mit Fr. 82 240.— zurückgestellt, VA 0710. Die nebenstehenden Ausgaben von Fr. 42 187.65 wurden dem Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten belastet, VA 020.	Crédits suppl. pour aménagements = Fr. 13 299.— et pour transformations = Fr. 82 240.— à l'Hospice de la Bärau. Ce dernier montant n'a pas été versé et a été mis en provision, V.F. 0710. Les dépenses ci-contre = Francs 42 187.65 ont été imputées sur le «Fonds de secours pour hospices et établissements de charité», V.F. 020.
— 111 296.85		11 Idem (prélèv. des provisions)	949 11. Diese Ausgaben wurden den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210. Die eingelangten Abrechnungen erreichten nicht das vorgesehene Ausmass.	Dépenses à charge de provisions, V.F. 0210. Les décomptes n'ont pas été présentés dans la mesure attendue.
— 981 579.—		20 Divers subsides de constructions	949 20. Nachkredite für Mütter- und Säuglingsheim Hohmaad, Thun, Altersheim Beitenwil, Altersheim Langenthal, Kinderkrippe im Aareggquartier Bern, Versorgungsheim Pré-aux-Bœufs Sonvilier und Wohnheim Zähringerstrasse Bern. Für neun bewilligte, nicht ausgeführte Projekte wurden total Fr. 1 062 529.– zurückgestellt, VA 0710, darunter Fr. 500 000.— für das Seelandheim Worben. Total Kredit und Nachkredite = Fr. 1 741 304.65, Gesamtbelastung des Kontos = Fr. 1 822 254.65; Kreditüberschreitung = Fr. 80 950.—, verursacht durch Auszahlung eines 1956 bewilligten, aber nicht zurückgestellten Baubeitrages für Erziehungsanstalt Bächtelen von Fr. 50 000.— und Heraufsetzung des Baubeitrages an Volksküche Biel um Fr. 30 950.—. Fr. 8173.— wurden dem Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und -Verpflegungsanstalten belastet, VA 020.	Crédits suppl. pour Foyer des mères et nourrissons «Hohmaad» Thoune, Hospice des vieillards de Beitenwil, Hospice des vieillards de Langenthal, Garderie d'enfants «Aaregg», Berne, Maison d'internement du «Pré aux Bœufs», Sonvilier, Foyer «Zähringerstrasse», Berne. Francs 1 062 529.— ont été mis en provision pour neuf projets approuvés, mais non encore exécutés, V.F. 0710, dont francs 500 000.— pour l'Hospice de Worben. Total des crédits et crédits suppl. = Fr. 1 741 304.65, charge totale du cpte = francs 1 822 254.65; dépassement de crédit = Fr. 80 950.— résultant du paiement de la subvention de Fr. 50 000.— allouée en 1956 pour le Foyer d'éducation de la Bächtelen (ce montant n'avait pas été mis en provision) et de l'augmentation du subside de construction pour la Cuisine populaire de Bienne de francs 30 950.—. Fr. 8173.— ont été imputés sur le «Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux, V.F. 020.
— 197 226.90		21 Idem (prélèvements des provisions et des réserves)	949 21. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Fr. 6192.30 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210, et Fr. 6192.30 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.
+ 40 942.68	952	Contributions de particuliers pour le compte de tiers	952. Siehe Konto 472.	Cf. cpte 472.
— 7.30	**2505**	**Inspectorat**		
+ 4 213.36				
— 7.30	310	Vente d'imprimés		
— 27.05	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance		
+ 2 676.70	612	Traitements		
+ 4 059.55	614	Allocations de renchérissement		
— 4.10	770	Acquisition de mobilier		
— 86.70	771	Entretien du mobilier		
— 100.—	790	Service des automobiles		
— 346.84	797	Livres, cartes, revues et journaux		
+ 26.60	799	Autres dépenses		
— 496.95	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 58.65	801	Taxes des PTT		
— 1 524.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— —.35	830	Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement		
+ 95.80	899	Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	**280 563.65**	**141 395.05**	**276 038** *22 309.80*	**125 250**	**300 960.22**	**132 340.46**
2515 Heimbetrieb	**207 802.25**	**73 385.65**	**210 582** *16 480.80*	**72 930**	**232 007.91**	**75 650.60**
130 Mietzinse von Dritten		—		2 960		2 015.—
310 Erlös aus Materialien		—		50		—
351 Kostgelder		41 924.35		41 000		42 778.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 025.15		25 420		27 762.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 990.80		3 000		2 456.35
359 Sonstige Einnahmen		445.35		500		638.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	130.—		300		186.60	
612 Besoldungen	102 481.10		110 777		109 433.55	
614 Teuerungszulagen	7 464.25		7 624		9 900.75	
641 Unfallversicherung	14.15		156 *417.—*		572.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 747.50		2 900		3 454.20	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	247.40		200		28.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	102.35		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 842.44		2 000		1 932.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	931.50		1 000 *500.—*		1 374.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	20 851.17		19 500 *3 160.—*		22 550.49	
761 Nahrung	41 521.77		41 000		43 504.56	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Naschinen, Geräten und Werkzeugen	4 305.54		4 470 *7 415.80*		11 955.46	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		1 152.90	
771 Unterhalt der Mobilien	1 887.40		1 500		1 987.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 025.40		500		616.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 695.—		3 000		2 845.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 219.—		2 400 *716.—*		3 037.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	218.60		400 *148.—*		555.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 071.55		1 200 *100.—*		1 334.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 841.73		1 800		1 760.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 630.20		9 000 *4 024.—*		13 054.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	285.80		405		374.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	288.40		350		395.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
+ 7 090.46	**2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen**		
+ 2 612.42			
+ 2 720.60	**2515 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 10 841.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 16 076.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 12 272.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 10 841.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 16076.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 12 272.—, V.F. 061.
+ 4 945.11			
— 945.—	130 Loyers de tiers		
— 50.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 1 778.40	351 Pensions		
+ 2 342.10	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 543.65	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 138.75	359 Autres recettes		
— 113.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 1 343.45	612 Traitements		
+ 2 276.75	614 Allocations de renchérissement		
— —.80	641 Assurance contre les accidents		
+ 554.20	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 171.60	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 100.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 67.80	704 Entretien des bâtiments		
— 125.20	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
— 109.51	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit wegen höheren Anschaffungspreisen. Unbedeutende Vorräte.	Crédit suppl. par suite du renchérissement des prix. Réserves de peu d'importance.
+ 2 504.56	761 Nourriture	761. Siehe die Mehreinnahmen bei Konten 351 und 354.	Cf. recettes en plus s. cptes 351 et 354.
+ 69.66	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Nachkredite für die Neumöblierung von Angestelltenzimmern im Personalhaus und zur Anschaffung einer Economat-Anlage.	Crédits suppl. pour mobilier de chambres d'employés dans la maison du personnel et aménagement d'une installation «Economat».
+ 1 152.90	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Diese Ausgabe wurde einer Rückstellung belastet und Fr. —.10 gleichzeitig ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision et élimination de Fr. —.10, V.F. 0210.
+ 487.65	771 Entretien du mobilier		
+ 116.35	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 154.35	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 299.10 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 299.10 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
— 78.15	799 Autres dépenses	799. Fr. 205.10 dito, VA 020.	Fr. 205.10 idem, V.F. 020.
+ 7.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 34.05	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 39.15	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 352.60 dito, VA 020.	Fr. 352.60 idem, V.F. 020.
+ 30.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit bedingt durch höhere Kohlenpreise und Beheizung des neuen Personalhauses.	Crédit suppl. par suite du renchérissement des prix du charbon et du chauffage de la nouvelle maison du personnel.
— 30.10	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 45.10	899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft		**68 009.40**		**52 320**		**56 689.86**
	72 761.40		**65 456** *5 829.—*		**68 952.31**	
130 Mietzinse von Dritten		2 640.—		2 320		3 190.—
310 Erlös aus Materialien		45.—		—		20.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		55 958.20		50 000		53 479.86
359 Sonstige Einnahmen		9 366.20		—		—
612 Besoldungen	27 307.85		31 007		26 823.—	
614 Teuerungszulagen	2 392.80		2 459		2 774.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 771.75		2 000		1 217.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 666.10		2 600 *1 389.—*		4 121.65	
771 Unterhalt der Mobilien	1 478.50		1 500		1 590.66	
799 Verschiedene Sachausgaben	264.55		600		608.15	
820 Pachtzinse an Dritte	690.50		790		720.90	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 403.75		1 200		1 206.80	
860 Produktionsausgaben	30 485.60		19 000 *4 440.—*		25 589.85	
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach		**194 694.37**		**184 260**		**209 243.24**
	336 115.85		**325 265**		**340 169.16**	
2520 Heimbetrieb		**91 990.50**		**80 540**		**82 596.80**
	218 541.97		**209 063**		**214 634.25**	
130 Mietzinse von Dritten		4 029.60		3 280		3 279.60
310 Erlös aus Materialien		50.—		—		114.40
351 Kostgelder		54 358.70		50 500		51 887.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 203.85		22 960		24 241.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 800.—		3 300		2 705.40
359 Sonstige Einnahmen		548.35		500		367.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	391.65		500		180.80	
612 Besoldungen	108 207.80		109 683		113 259.50	
614 Teuerungszulagen	8 413.—		7 780		10 559.40	
641 Unfallversicherung	360.25		500		463.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 637.50		1 900		1 792.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		100		61.20	
704 Unterhalt der Gebäude	1 248.60		3 000		2 971.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 126.95		1 800		1 858.75	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	18 455.61		19 000		18 867.75	
761 Nahrung	45 119.86		37 000		36 993.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 540.55		2 800		2 793.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2515/16	Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
+ 4 369.86 — 2 332.69	2516	**Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Landwirtschaftsbetriebes allein hat um Fr. 6023.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 4121.— zu und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 2624.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 6023.—. Ceux des machines et du mobilier accusent d'une part, une augmentation de Fr. 4121.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 2624.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 870.—	130	Loyers de tiers		
+ 20.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 3 479.86	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Auf Grund der Vorjahresergebnisse zu niedrig veranschlagt. Siehe Konto 860.	Supputations trop faibles, intervenues sur la base des comptes des exercices antérieurs.
—	359	Autres recettes		
— 4 184.—	612	Traitements		
+ 315.20	614	Allocations de renchérissement		
— 782.90	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 132.65	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inbegriffen Jaucherührwerk, unter 704 veranschlagt.	Y compris l'agitateur de purin, dont le prix figurait au budget s. cpte 704.
+ 90.66	771	Entretien du mobilier		
+ 8.15	799	Autres dépenses		
— 69.10	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 6.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 149.85	860	Dépenses en vue de la production	860. Grössere Auslagen für Grastrocknung und Sömmerungslohn. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Dépenses plus fortes pour le séchage de l'herbe et pour salaires lors de l'estivage. Cf. recettes en plus s. cpte 311.
+ 24 983.24 + 14 904.16	2520/21	**Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier**		
+ 2 056.80 + 5 571.25	2520	**Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 20 397.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 5744.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 10 511.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 20 397.—, V.F. 054. Ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 5744.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 10 511.—, V.F. 061.
— —.40	130	Loyers de tiers		
+ 114.40	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 1 387.85	351	Pensions		
+ 1 281.75	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 594.60	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
— 132.20	359	Autres recettes		
— 319.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 3 576.50	612	Traitements		
+ 2 779.40	614	Allocations de renchérissement		
— 36.90	641	Assurance contre les accidents		
— 108.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 38.80	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 28.85	704	Entretien des bâtiments		
+ 58.75	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
— 132.25	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 6.85	761	Nourriture		
— 6.80	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 040.60		1 500		1 476.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 038.35		600		707.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 893.60		2 500		2 555.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 765.75		3 000		3 181.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	351.90		300		729.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 548.—		2 200		2 465.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 523.65		1 800		1 527.70	
820 Pachtzinse an Dritte	125.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 523.55		12 000		11 459.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		500		464.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	229.80		600		267.10	
2521 Landwirtschaft	**117 573.88**	**102 703.87**	**116 202**	**103 720**	**125 534.91**	**126 646.44**
310 Erlös aus Materialien		200.—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		102 503.87		100 000		124 264.89
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		3 720		2 381.55
612 Besoldungen	48 140.20		50 302		49 649.35	
614 Teuerungszulagen	3 799.30		3 600		4 726.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	581.65		1 500		1 411.85	
761 Nahrung	—		2 000		1 980.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 551.35		3 000		2 951.70	
771 Unterhalt der Mobilien	3 719.75		2 500		2 398.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	446.—		300		253.70	
820 Pachtzinse an Dritte	3 060.80		2 800		4 076.80	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 085.25		2 000		1 797.60	
860 Produktionsausgaben	47 989.58		42 000		50 088.51	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)**		
— 23.55	771 Entretien du mobilier		
+ 107.45	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 55.25	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 247.90 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 247.90 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 181.40	799 Autres dépenses	799. Fr. 701.60 dito, VA 020.	Fr. 701.60 idem, V.F. 020.
+ 429.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Unerwartete Stellenausschreibungskosten.	Frais imprévus pour mises au concours de places.
+ 265.65	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 272.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 450.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 450.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
—	820 Fermages à des tiers		
— 540.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 36.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 332.90	899 Autres frais d'administration		
+ 22 926.44 + 9 332.91	**2521 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Landwirtschaftsbetriebes allein hat um Fr. 16 281.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 2951.— zu und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 5057.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 16 281.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 2951.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 5057.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 24 264.89	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerträge aus Anbau von landwirtschaftlichen Produkten und aus Milch. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860 und die Inventarabnahme hievor.	Rendements plus forts par la culture des produits agricoles et par l'augmentation de la production laitière. Cf. dépenses en plus s. cpte 860 et la diminution de l'inventaire indiqué ci-dessus.
— 1 338.45	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
— 652.65	612 Traitements		
+ 1 126.10	614 Allocations de renchérissement		
— 88.15	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 19.10	761 Nourriture		
— 48.30	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 101.60	771 Entretien du mobilier		
— 46.30	799 Autres dépenses		
+ 1 276.80	820 Fermages à des tiers	820. Mehrausgaben für Zumietung von Wohnraum für verheiratete Angestellte.	Dépenses en plus pour loyers de logements supplémentaires pour des employés mariés.
—	821 Fermages à l'Etat		
— 202.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 8 088.51	860 Dépenses en vue de la production	860. Für Fr. 8300.— Viehankäufe enthalten. Das Viehinventar hat jedoch im Vergleich zum Vorjahr um rund Fr. 4400.— abgenommen. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Fr. 8300.— pour acquisitions de bétail. L'inventaire du bétail a toutefois diminué de Fr. 4400.— comparativement à l'exercice antérieur. Cf. recettes en plus s. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	**392 817.34**	**245 470.21**	**370 587** *9 456.—*	**247 345**	**383 722.74**	**240 519.50**
2525 Heimbetrieb	**269 340.63**	**121 723.65**	**245 578** *3 250.—*	**111 400**	**258 070.09**	**110 823.10**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 540.—		3 540		4 290.—
310 Erlös aus Materialien		10.—		100		52.55
351 Kostgelder		69 274.—		70 000		76 015.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 748.80		31 260		26 856.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		7 869.95		6 000		3 424.35
359 Sonstige Einnahmen		280.90		500		184.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	125.20		300		325.40	
612 Besoldungen	114 280.05		118 643		124 963.55	
614 Teuerungszulagen	8 488.20		8 048		11 462.15	
641 Unfallversicherung	343.50		350		343.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 438.60		3 200		2 635.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	20.—		80		15.—	
704 Unterhalt der Gebäude	21 673.35		3 000		2 987.01	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	910.75		1 200		1 181.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	20 561.60		20 500		20 507.84	
761 Nahrung	61 889.22		56 937 *2 500.—*		59 836.41	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 916.45		4 000		3 878.95	
771 Unterhalt der Mobilien	3 586.15		2 000 *250.—*		2 191.68	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 023.20		800		912.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 824.77		2 800		2 979.71	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 221.—		2 200		2 221.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	728.15		500		544.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 675.95		1 500		1 643.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 383.10		1 300		1 395.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 6 825.50 + 3 679.74	2525/26	**Foyer d'éducation pour garçons, Landorf**		
— 576.90 + 9 242.09	2525	**Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 9237.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm einerseits um Fr. 10 085.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 17 660.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 9237.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 10 085.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 17 660.—, V.F. 061.
+ 750.—	130	Loyers et fermages de tiers	130. Verschiebung zu Lasten von Konto 2526 130.	Bonification sur ce compte au détriment du cpte 2526 130.
— 47.45	310	Recettes provenant de la vente de matériel	351. Dauernd vollständig besetzt. Siehe auch Konto 761.	Toutes les places ont été occupées pendant toute l'année, cf. aussi cpte 761.
+ 6 015.—	351	Pensions	354. Ab 1. 4. 57 werden die verheirateten Angestellten nicht mehr im Betrieb verpflegt.	Les employés mariés ne sont plus nourris par l'établissement depuis le 1. 4. 57.
— 4 403.60	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	357. Keine Rechnungen an neueingetretene Zöglinge für fehlende Effekten.	Dans aucun cas il a été nécessaire de compléter les effets apportés par les nouveaux pensionnaires.
— 2 575.65	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	612. Bei der Landwirtschaft veranschlagtes Personal wurde hier erfasst.	Comporte aussi les salaires d'employés portés au budget sous «Agriculture».
— 315.20	359	Autres recettes		
+ 25.40	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 6 320.55	612	Traitements		
+ 3 414.15	614	Allocations de renchérissement		
— 6.50	641	Assurance contre les accidents		
— 564.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 65.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 12.99	704	Entretien des bâtiments		
— 18.10	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 7.84	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 399.41	761	Nourriture	761. Siehe Konten 351, 354 und 2526 761.	Cf. cptes 351, 354 et 2526 761.
— 121.05	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 58.32	771	Entretien du mobilier		
+ 112.35	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 179.71	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 21.10	799	Autres dépenses		
+ 44.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 143.30	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 95.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 650.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 650.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)						
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 778.66		17 000 *500.—*		17 249.46	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	719.45		720		216.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	753.28		500		578.53	
2526 Landwirtschaft		**123 746.56**		**135 945**		**129 696.40**
	123 476.71		**125 009** *6 206.—*		**125 652.65**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 420.—		3 420		2 670.—
310 Erlös aus Materialien		—		200		9.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		120 326.56		122 000		119 248.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals	—			10 325		7 768.45
612 Besoldungen	52 748.60		54 023		47 140.15	
614 Teuerungszulagen	4 039.15		3 773		3 991.95	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 172.30		2 800		2 831.92	
761 Nahrung	—		4 063		2 862.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 528.65		5 000 *1 256.—*		6 206.45	
771 Unterhalt der Mobilien	1 911.30		2 500 *450.—*		3 107.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	113.90		150		55.60	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 441.80		1 700		1 720.90	
860 Produktionsausgaben	50 021.01		44 000 *4 500.—*		50 736.23	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	500.—		—		—	
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp		**196 781.05**		**202 660**		**206 378.95**
	371 549.80		**341 217** *2 941.—*		**342 319.44**	
2530 Heimbetrieb		**110 208.90**		**99 310**		**105 665.45**
	257 100.55		**237 578** *2 941.—*		**254 136.09**	
351 Kostgelder		62 661.60		60 000		68 563.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		41 278.20		33 160		29 260.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		5 355.85		6 000		7 086.10
359 Sonstige Einnahmen		913.25		150		755.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		200		244.80	
612 Besoldungen	115 556.60		115 470		122 598.90	
614 Teuerungszulagen	8 050.15		7 608		9 953.05	
641 Unfallversicherung	467.40		700		505.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 950.50		2 500		2 527.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)		
— 250.54	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 503.95	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 78.53	899 Autres frais d'administration		
— 6 248.60	**2526 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 9837.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 6206.— zu und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 7056.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 9837.—, et ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 6206.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 7056.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 5 562.35			
— 750.—	130 Loyers et fermages de tiers	130. Siehe Konto 2525 130.	Cf. cpte 2525 130.
— 190.50	310 Recettes provenant de la vente de matériel	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
— 2 751.55	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	354. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 2525 354.	Même observation que s. cpte 2525 354.
— 2 556.55	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	612. Siehe Bemerkung bei Konto 2525 612.	Cf. observation s. cpte 2525 612.
— 6 882.85	612 Traitements	770. Mehrausgaben für Anschaffung des landw. Inventars auf „Le Pussin".	Dépenses en plus pour acquisition de l'inventaire agricole pour «Le Pussin».
+ 218.95	614 Allocations de renchérissement		
+ 31.92	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 1 201.—	761 Nourriture		
— 49.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 157.45	771 Entretien du mobilier		
— 94.40	799 Autres dépenses		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 20.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 236.23	860 Dépenses en vue de la production		
—	899 Autres frais d'administration	860. Nachkredit für die Mehrauslagen des Betriebes auf „Le Pussin". Siehe Konto 311.	Crédit suppl. pour les dépenses en plus de l'exploitation du «Pussin», cf. cpte 311.
+ 3 718.95	**2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp**		
— 1 838.56			
+ 6 355.45	**2530 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 1500.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 5901.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 22 101.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 1500.—, V.F. 054. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 5901.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 22 101.—, V.F. 061.
+ 13 617.09			
+ 8 563.50	351 Pensions	351. Das ganze Jahr volle Besetzung.	Etablissement occupé au complet pendant toute l'année.
— 3 899.85	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Zwei Handwerker wurden nicht mehr durch den Betrieb verpflegt. Den Sommer über weniger Personal.	Deux artisans n'ont plus pris leurs repas à l'établissement. Pendant l'été moins de personnel.
+ 1 086.10	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Mehr Konfirmanden-Ausrüstungen. Siehe Mehrausgaben bei Konto 760.	Habillement d'un plus grand nombre de catéchumènes. Cf. dépenses en plus s. cpte 760.
+ 605.70	359 Autres recettes	612. Löhne Gärtner und Wagner ab Juli auf Heimbetrieb verbucht, vorher auf Landwirtschaft.	Les salaires du jardinier et du charron ont été comptabilisés, à partir de juillet, sur «Exploitation du foyer» et non plus sur «Agriculture».
+ 44.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 7 128.90	612 Traitements		
+ 2 345.05	614 Allocations de renchérissement		
— 195.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 27.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	22.—		200		50.20	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	8 533.70		2 000 *2 941.—*		5 022.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 066.30		2 000		2 409.30	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	24 693.35		24 000		27 579.25	
761 Nahrung	56 118.65		49 000		49 960.29	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 271.80		3 500		3 471.20	
771 Unterhalt der Mobilien	973.—		2 000		1 891.90	
791 Materialien	329.85		400		387.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	836.35		600		483.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 404.55		2 400		2 540.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 570.10		1 500		1 499.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	533.35		500		486.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 116.95		2 200		2 161.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 620.55		2 300		2 000.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 583.75		17 000		17 548.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	808.80		800		222.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	592.85		600		592.90	
2531 Landwirtschaft	**114 449.25**	**86 572.15**	**103 639**	**103 350**	**88 183.35**	**100 713.50**
130 Mietzinse von Dritten		5 040.—		5 040		5 040.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		81 532.15		90 000		89 784.55

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
— 149.80	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 100.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 81.40	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit für die Erstellung eines Treibhauses.	Crédit suppl. pour la construction d'une serre.
+ 409.30	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 3 579.25	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Inbegriffen Ausrüstung von 15 Konfirmanden zu je rund Fr. 800.—. Siehe die Konten 351 und 357.	Y compris l'habillement de 15 catéchumènes (env. Fr. 800.— pour chacun). Cf. cptes 351 et 357.
+ 960.29	761 Nourriture		
— 28.80	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 108.10	771 Entretien du mobilier		
— 12.50	791 Matériaux		
— 116.35	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 140.10	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— —.80	799 Autres dépenses		
— 13.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 38.05	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 299.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 480.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 480.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 548.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 577.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 7.10	899 Autres frais d'administration		
— 2 636.50	**2531 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 500.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 2430.— zu und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6430.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 500.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 2430.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6430.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais cu cpte 704.
— 15 455.65			
—	130 Loyers de tiers		
— 215.45	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		8 310		5 888.95
612 Besoldungen	45 782.85		47 823		32 467.35	
614 Teuerungszulagen	3 739.25		3 516		3 097.25	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 403.95		2 500		2 658.—	
761 Nahrung	—		3 500		2 500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 737.30		2 500		2 430.70	
771 Unterhalt der Mobilien	3 535.75		4 000		4 231.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	244.20		300		200.—	
820 Pachtzinse an Dritte	3 701.20		4 000		4 041.20	
821 Pachtzinse an den Staat	4 700.—		4 700		4 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	780.—		800		806.60	
860 Produktionsausgaben	33 824.75		30 000		31 050.40	
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen		**135 954.10**		**123 890**		**122 151.60**
	281 247.45		**262 650** *13 850.—*		**276 624.60**	
2535 Heimbetrieb		**72 876.15**		**65 190**		**63 171.75**
	186 170.80		**177 330** *11 050.—*		**187 678.—**	
130 Mietzinse von Dritten		600.—		600		600.—
351 Kostgelder		37 752.50		37 500		36 139.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 032 95		23 090		22 693.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 721.—		3 000		2 920.—
359 Sonstige Einnahmen		269.70		500		301.60
402 Bundesbeitrag		500.—		500		517.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	239.45		300		308.95	
612 Besoldungen	85 116.25		88 600		85 072.15	
614 Teuerungszulagen	6 549.50		6 180		7 789.75	
641 Unfallversicherung	220.75		200		191.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 842.—		1 500 *300.—*		1 869.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		200		49.20	
704 Unterhalt der Gebäude	3 707.45		2 000 *800.—*		1 861.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 046.—		1 500		1 543.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2530/31	Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
— 2 421.05	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Ein Angestellter weniger.	Un employé en moins.
— 15 355.65	612	Traitements	612. Löhne Wagner und Gärtner ab Juli auf Heimbetrieb, zudem ein Angestellter weniger.	Dès juillet les salaires du jardinier et du charron à charge de l'«Exploitation du Foyer», en outre un employé en moins.
— 418.75	614	Allocations de renchérissement		
+ 158.—	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 1 000.—	761	Nourriture		
— 69.30	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 231.85	771	Entretien du mobilier		
— 100.—	799	Autres dépenses		
+ 41.20	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 6.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 050.40	860	Dépenses en vue de la production		
— 1 738.40	**2535/36**	**Foyer d'éducation pour filles, Bretiège**		
+ 124.60				
— 2 018.25	**2535**	**Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 7990.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 28 964.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 18 514.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 7990.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 28 964.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 18 514.—, V.F. 061.
— 702.—				
—	130	Loyers de tiers		
— 1 360.50	351	Pensions	351. Siehe den Nachkredit bei Konto 761.	Cf. crédit suppl. s. cpte 761.
— 396.85	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 80.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
— 198.40	359	Autres recettes		
+ 17.50	402	Subvention fédérale		
+ 8.95	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 3 527.85	612	Traitements		
+ 1 609.75	614	Allocations de renchérissement		
— 8.70	641	Assurance contre les accidents		
+ 69.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 150.80	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 938.50	704	Entretien des bâtiments	704. Der angeforderte Nachkredit wurde nicht beansprucht.	Le crédit suppl. demandé n'a pas été mis à contribution.
+ 43.75	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 532.80		12 000		14 214.40	
761 Nahrung	39 202.25		31 000 *4 000.—*		34 465.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 273.85		10 000		9 998.90	
771 Unterhalt der Mobilien	1 144.30		1 000 *500.—*		1 114.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	415.55		500		619.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 963.60		2 000		2 118.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 323.40		1 500 *800.—*		2 637.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	297.—		300 *150.—*		494.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 838.75		1 800		2 001.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 825.10		1 600		1 787.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 674.35		14 000 *4 500.—*		18 795.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	639.30		650		245.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	319.15		500		498.50	
2536 Landwirtschaft	**95 076.65**	**63 077.95**	**85 320** *2 800.—*	**58 700**	**88 946.60**	**58 979.85**
130 Mietzinse von Dritten		3 710.—		3 700		3 755.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		59 367.95		55 000		55 224.85
612 Besoldungen	33 723.95		33 900		33 734.40	
614 Teuerungszulagen	2 788.90		2 570		3 468.85	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 446.15		2 000		1 700.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	21 964.85		18 000 *800.—*		18 965.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 738.05		2 000		2 260.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	978.15		1 000		966.20	
820 Pachtzinse an Dritte	1 043.25		1 050		1 043.25	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	565.—		500		581.75	
860 Produktionsausgaben	25 528.35		20 000 *2 000.—*		21 925.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège (suite)		
+ 2 214.40	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Verbesserung der Konfirmandenausrüstung. Teilweise Anschaffungen auf Vorrat.	Meilleurs effets d'habillement pour les catéchumènes. En partie achats pour réserve.
— 534.20	761 Nourriture	761. Nachkredit, da zu niedrig veranschlagt.	Crédit suppl. du fait d'une supputation trop faible.
— 1.10	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 385.45	771 Entretien du mobilier		
+ 119.75	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 118.80	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 337.50	799 Autres dépenses		
+ 44.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 201.90	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 187.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 632.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 632.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 295.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit wegen höheren Kohlenpreisen.	Crédit suppl. par suite du renchérissement des prix du charbon.
— 404.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 1.50	899 Autres frais d'administration		
+ **279.85**	**2536 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 6340.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 18 965.— zu und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 11 705.– ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 6340.— et ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 18 965.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 11 705.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ **826.60**			
+ 55.—	130 Loyers de tiers		
+ 224.85	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
— 165.60	612 Traitements		
+ 898.85	614 Allocations de renchérissement		
— 299.70	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 165.—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'outils et d'instruments		
+ 260.95	771 Entretien du mobilier		
— 33.80	799 Autres dépenses		
— 6.75	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 81.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 74.10	860 Dépenses en vue de la production		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim		**165 468.32**		**169 200**		**177 308.15**
Kehrsatz	**324 138.40**		**315 630** *7 800.—*		**376 959.24**	
2540 Heimbetrieb		**69 578.50**		**62 610**		**60 431.95**
	196 399.44		**190 554** *6 000.—*		**237 394.24**	
310 Erlös aus Materialien		701.10		200		444.25
351 Kostgelder		28 209.85		30 000		28 527.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		37 384.—		29 110		27 557.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 833.40		2 700		3 142.05
359 Sonstige Einnahmen		400.15		600		711.—
462 Beiträge von Dritten		50.—		—		50.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	258.25		200		215.75	
612 Besoldungen	103 844.20		104 564		105 964.25	
614 Teuerungszulagen	7 575.10		7 110		9 559.40	
641 Unfallversicherung	226.45		200		210.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 004.30		2 230		2 429.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		50		—	
704 Unterhalt der Gebäude	664.75		600		856.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	492.35		600		413.45	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	14 756.70		12 500 *2 000.—*		14 504.66	
761 Nahrung	35 626.32		31 400		31 438.11	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 991.80		1 500 *4 000.—*		5 495.50	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		37 292.65	
771 Unterhalt der Mobilien	1 085.20		800		964.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
+ 8 108.15 + 53 529.24	**2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz**		
— 2 178.05 + 40 840.24	**2540 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 2295.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinenin-ventar nahm einerseits um Fr. 48 208.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 15 223.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent, une augmentation de Fr. 2295.—, V.F. 014, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 48 208.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 15 223.—, V.F. 061.
+ 244.25	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 1 472.50	351 Pensions		
— 1 552.85	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 442.05	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 111.—	359 Autres recettes		
+ 50.—	462 Remboursements de tiers		
+ 15.75	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 1 400.25	612 Traitements		
+ 2 449.40	614 Allocations de renchérissement		
+ 10.70	641 Assurance contre les accidents		
+ 199.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 50.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 256.90	704 Entretien des bâtiments		
— 186.55	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Fr. 65.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 65.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 4.66	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Mehrausgaben für die Ausrüstung von zwei neu eingetretenen und zwei frühzeitig ausgetretenen Zöglingen.	Frais suppl. pour effets d'habillement de deux nouvelles pensionnaires et de deux pensionnaires libérées prématurément.
+ 38.11	761 Nourriture		
— 4.50	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Nachkredite Fr. 2000.— zur Anschaffung von Essgeschirr und Besteck usw. für Neubau, Fr. 2000.— für einen Webstuhl. Die letztgenannte Anschaffung wurde mit Fr. 1998.65 dem Erziehungsfonds belastet, VA 020.	Crédits suppl. Fr. 2000.— pour achat de couverts et de vaisselle pour le nouveau bâtiment et Fr. 2000.— pour un métier à tisser. Cette dernière dépense a été imputée, par Fr. 1998.65, sur le «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 37 292.65	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Gesamtausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Fr. 207.35 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210. Fr. 207.35 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.
+ 164.20	771 Entretien du mobilier		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	542.35		600		280.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 001.75		2 200		2 200.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 923.95		1 800		1 887.12	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	324.35		400		500.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 002.80		2 000		2 322.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 692.72		2 200		1 579.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 068.40		18 000		17 275.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	647.60		900		1 061.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	670.10		700		941.60	
2541 Landwirtschaft		**95 889.82**		**106 590**		**116 876.20**
	127 738.96		**125 076** *1 800.—*		**139 565.—**	
130 Mietzinse von Dritten		3 912.—		3 912		4 392.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		91 977.82		94 700		108 584.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		7 978		3 900.—
612 Besoldungen	47 403.—		48 996		45 005.75	
614 Teuerungszulagen	3 970.15		3 580		4 412.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	757.75		1 000		1 172.55	
761 Nahrung	—		4 100		1 643.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 696.45		4 300 *1 200.—*		5 421.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 720.80		2 000 *600.—*		2 554.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	263.05		500		389.95	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 401.05		1 500		1 476.65	
860 Produktionsausgaben	64 526.71		54 100		72 488.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957	Direction des œuvres sociales		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2540/41	Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)		
— 319.45	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ —.70	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 534.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 534.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 87.12	799	Autres dépenses	799. Fr. 754.50 dito, VA 020.	Fr. 754.50 idem, V.F. 020.
+ 100.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 322.60	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 620.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 303.50 dito, VA 020.	Fr. 303.50 idem, V.F. 020.
— 724.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Fr. 245.15 dito, VA 020.	Fr. 245.15 idem, V.F. 020.
+ 161.10	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 241.60	899	Autres frais d'administration	899. Fr. 138.25 dito, VA 020.	Fr. 138.25 idem, VF. 020.
+ 10 286.20	**2541**	**Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 1480.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 5421.— zu und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6306.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 1480.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 5421.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 6306.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 12 689.—				
+ 480.—	130	Loyers de tiers		
+ 13 884.20	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös aus Rindvieh- und Milchverkauf. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860.	Recettes en plus s. ventes de bétail bovin et de lait. Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
— 4 078.—	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Wegfall der Verpflegung des verheirateten landwirtschaftlichen Personals.	Les employés mariés ne sont plus nourris par l'établissement.
— 3 990.25	612	Traitements		
+ 832.10	614	Allocations de renchérissement		
+ 172.55	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 2 457.—	761	Nourriture	761. Siehe Bemerkung bei Konto 354.	Cf. observation s. cpte 354.
— 78.40	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 45.15	771	Entretien du mobilier		
— 110.05	799	Autres dépenses		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 23.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 18 388.55	860	Dépenses en vue de la production	860. Mehrauslagen für Futtermittel- und Strohankäufe. Viehankäufe bedingt durch zwei Notschlachtungen. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Dépenses en plus pour achats de fourrages et de paille. Achats de bétail par suite de l'abattage d'urgence de plusieurs animaux. Cf. recettes en plus s. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse	**153 464.45**	**62 800.80**	**170 911** *9 259.—*	**67 815**	**175 680.75**	**65 096.85**
2545 Heimbetrieb	**110 898.30**	**38 608.30**	**126 821** *4 920.—*	**44 715**	**127 124.—**	**45 380.10**
130 Mietzinse von Dritten		1 620.—		1 625		1 620.—
310 Erlös aus Materialien		345.—		—		660.—
351 Kostgelder		16 445.—		18 000		20 419.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 514.10		21 190		16 520.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		1 200.—		2 000		2 700.45
359 Sonstige Einnahmen		294.20		300		2 454.30
402 Bundesbeitrag		1 190.—		1 600		1 005.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	253.90		400		264.90	
612 Besoldungen	48 137.75		56 132		51 132.85	
614 Teuerungszulagen	3 539.85		3 939		4 472.30	
641 Unfallversicherung	138.90		250		113.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 046.50		900		882.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	12.30		300		—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 332.90		1 600		1 516.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	324.20		400		436.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 035.10		9 000 *1 000.—*		9 983.95	
761 Nahrung	26 955.90		27 000 *2 000.—*		28 555.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 922.45		10 500		12 445.45	
771 Unterhalt der Mobilien	343.85		1 000		724.60	
791 Materialien	559.85		350		157.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	335.05		450 *150.—*		433.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 064.45		2 000 *500.—*		2 490.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 096.70		1 500		1 342.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	358.75		400		335.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 379.85		1 200		1 225.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 717.90		1 500 *300.—*		1 739.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 697.85		7 500 *970.—*		8 482.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	279.05		300		121.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	365.25		200		269.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 2 718.15		**2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse**		
— 4 489.25				
+ 665.10		**2545 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 1570.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm einerseits um Fr. 5732.— zu, VA 011, und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 217.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 1570.—, V.F. 014, ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 5732.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 217.—, V.F. 061.
— 4 617.—				
— 5.—	130	Loyers de tiers		
+ 660.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 2 419.50	351	Pensions	351. Mehr Zöglinge.	Pensionnaires plus nombreux.
— 4 669.15	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mindereinnahmen durch Veränderungen im Personalbestand. Mehr externes Personal.	Recettes en moins, par suite de mutations de personnel; employés en externat plus nombreux.
+ 700.45	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 2 154.30	359	Autres recettes	359. Enthält ein Geschenk von Fr. 2000.— zum 50jährigen Bestehen. Siehe auch Konto 770.	Porte un don de Fr. 2000.— (50e anniversaire de l'ouverture de l'établissement). Cf. aussi cpte 770.
— 595.—	402	Subvention fédérale		
— 135.10	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 4 999.15	612	Traitements	612. Weniger Lehrkräfte.	Moins de personnel enseignant.
+ 533.30	614	Allocations de renchérissement		
— 136.90	641	Assurance contre les accidents		
— 18.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 300.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 83.85	704	Entretien des bâtiments		
+ 36.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
— 16.05	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 444.90	761	Nourriture	761. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 351, dagegen geringerer Personalbestand, Konto 354.	Cf. recettes en plus s. cpte 351, par contre effectif plus faible du personnel, cpte 354.
+ 1 945.45	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Die Überschreitung entspricht der Verwendung des Jubiläumsgeschenkes von Franken 2000.—. Siehe Konto 359.	Le dépassement correspond à l'utilisation du don de jubilé de Fr. 2000.—. Cf. cpte 359.
— 275.40	771	Entretien du mobilier		
— 192.70	791	Matériaux		
— 166.70	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 9.20	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 158.—	799	Autres dépenses		
— 64.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 25.10	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 60.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 74.10 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 74.10 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 12.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 178.40	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 69.70	899	Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2546 Landwirtschaft		**24 192.50**		**23 100**		**19 716.75**
	42 566.15		**44 090**		**48 556.75**	
			4 339.—			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		9.30		100		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		24 183.20		23 000		19 716.75
612 Besoldungen	24 139.20		24 571		25 085.40	
614 Teuerungszulagen	2 058.95		1 919		2 605.25	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 079.70		2 000		1 826.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 810.40		1 500		5 258.15	
			3 839.—			
771 Unterhalt der Mobilien	424.50		700		432.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	102.80		400		101.—	
820 Pachtzinse an Dritte	130.—		300		—	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 356.60		1 200		1 533.35	
			500.—			
860 Produktionsausgaben	9 464.—		9 500		9 715.10	
2550 Ferienheim Rotbad		**33 649.15**		**27 300**		**35 697.35**
	55 267.96		**45 300**		**49 286.64**	
			273.—			
130 Mietzins von Dritten		5 756.40		5 000		5 913.60
310 Erlös aus Materialien, Drucksachen usw.		118.—		100		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		22 791.50		18 000		23 794.75
351 Kostgelder		900.—		900		900.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 071.25		3 300		5 045.—
357 Kostenrückerstattungen		12.—		—		14.—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		30.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	576.30		350		976.40	
612 Besoldungen	18 912.10		18 900		17 793.30	
614 Teuerungszulagen	1 061.95		1 085		777.80	
641 Unfallversicherung	—		50		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	205.—		165		—	
704 1 Unterhalt der Gebäude	7 035.15		4 000		3 320.90	
2 Dito (aus Rückstellungen)	7 315.05		—		7 684.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	—		100		103.—	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	210.90		300		463.33	
761 Nahrung	3 148.76		3 300		3 143.32	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	4 020.35		2 700		249.05	
771 1 Unterhalt der Mobilien	456.80		1 000		212.75	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		295.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	26.85		50		44.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	154.10		300		237.65	
800 Büroauslagen	29.30		50		—	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	720.75		1 000		497.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	250.20		300		685.45	
821 Mietzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 362.55		1 400		1 157.10	
860 Produktionsausgaben	5 719.85		6 000		7 253.04	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	62.—		250		391.70	
			273.—			

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse (suite)		
— 3 383.25	**2546 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Landwirtschaftsbetriebes allein hat um Fr. 3340.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm einerseits um Fr. 1810.— zu und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 990.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 3340.—, alors que ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 1810.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 990.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 127.75			
— 100.—	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
— 3 283.25	311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Schlechtes Jahr, ungenügender Getreideertrag.	Mauvaise année; récolte des céréales insuffisante.
+ 514.40	612 Traitements		
+ 686.25	614 Allocations de renchérissement		
— 173.85	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 80.85	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für Motormäher.	Crédit suppl. pour motofaucheuse.
— 267.65	771 Entretien du mobilier		
— 299.—	799 Autres dépenses		
— 300.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 166.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 215.10	860 Dépenses en vue de la production		
+ 8 397.35	**2550 Foyer de vacances Rotbad**		
+ 3 713.64		Das Waren- und Viehinventar des Betriebes hat um Fr. 5036.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 165.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 5239.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'établissement présentent une diminution de Fr. 5036.—, V.F. 054, ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 165.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5239.—, V.F. 061.
+ 913.60	130 Loyers de tiers		
— 100.—	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ 5 794.75	311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Mehr Winterungs- und Sömmerungsgelder durch längere Belegung. Siehe auch Konto 860.	Recettes plus fortes par suite de plus longue durée de l'estivage et de l'hiverssage. Cf. aussi cpte 860.
—	351 Pensions		
+ 1 745.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Naturalien für einen Angestellten mehr.	Un employé de plus.
+ 14.—	357 Remboursement de frais		
+ 30.—	359 Autres recettes		
+ 626.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 1 106.70	612 Traitements		
— 307.20	614 Allocations de renchérissement		
— 50.—	641 Assurance contre les accidents		
— 165.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 679.10	704 1 Entretien des bâtiments	704 1. Weniger Unterhaltsarbeiten.	Moins de travaux d'entretien.
+ 7 684.95	2 Idem (prélèv. des provisions)	704 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, V.F. 0210.
+ 3.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 163.33	760 Linge, effets et blanchissage		
— 156.68	761 Nourriture		
— 2 450.95	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Weniger Anschaffungen im Hinblick auf die Neuverpachtung.	Moins d'acquisitions en attendant le nouvel affermage.
— 787.25	771 1 Entretien du mobilier	771 1. Verschiebung von Reparaturen.	Renvoi de réparations.
+ 295.50	2 Idem (prélèv. des provisions)	771 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, V.F. 0210.
— 6.—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 62.35	799 Autres dépenses		
— 50.—	800 Frais de bureau		
— 502.60	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 385.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 242.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 253.04	860 Dépenses en vue de la production	860. Vermehrte Futter- und Düngmittelankäufe. Siehe auch die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Achats plus forts de fourrages et d'engrais. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 311.
— 131.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Gemeindedirektion Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion		**9 859.60**		**9 800**		**10 231.10**
	341 262.30		**368 490** *23 750.—*		**394 721.75**	
2600 Sekretariat und Inspektorat						
310 Erlös aus Drucksachen		7 227.40		6 500		7 681.60
357 Kostenrückerstattungen		2 632.20		3 300		2 549.50
612 Besoldungen	170 346.05		168 360		172 326.—	
614 Teuerungszulagen	12 233.70		11 040		15 030.50	
770 Anschaffung von Mobilien	2 928.45		2 000 *20 000.—*		20 212.75	
771 Unterhalt der Mobilien	1 375.30		520 *2 000.—*		1 988.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	751.35		730		848.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 848.—		10 300		9 776.50	
801 PTT-Gebühren	5 285.35		5 000 *1 750.—*		7 226.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 943.20		7 000		6 074.05	
820 Mietzinse	9 239.85		9 240		7 699.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 685.05		4 000		4 331.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	126.—		300		207.—	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeindeunterstützungsfonds	122 500.—		150 000		149 000.—	
27 Kirchendirektion		**9 741.15**		**1 780**		**5 318.30**
	6 941 878.11		**7 089 388** *172 015.20*		**7 334 877.70**	
2700 Verwaltung		**4.10**		—		**22.—**
	49 993.61		**170 909** *110 715.—*		**80 818.40**	
310 Erlös aus Drucksachen		1.—		—		22.—
359 Sonstige Einnahmen		3.10		—		—
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	6 070.30		—		—	
612 Besoldungen	14 671.55		15 109		15 244.25	
614 Teuerungszulagen	1 076.75		1 000		1 323.90	
770 Anschaffung von Mobilien	2 493.26		300		30.—	
797 Bücher und Zeitschriften	571.20		500 *715.—*		1 120.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 998.90		1 000		892.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	771.25		800		873.70	
801 PTT-Gebühren	325.90		400		360.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	210.90		300		142.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 203.60		1 200		812.05	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		150		5.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	100.—		150		13.70	
949 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe usw.	19 500.—		150 000 *110 000.—*		60 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des affaires communales Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
+ 431.10	**26 Direction des affaires communales**		
+ 2 481.75			
	2600 Secrétariat et inspectorat		
+ 1 181.60	310 Vente d'imprimés	310. Mehreinnahmen durch Mobilienverkäufe anlässlich des Büroumzuges.	Recettes en plus par suite de vente de mobilier lors du transfert des bureaux.
— 750.50	357 Remboursements de frais		
+ 3 966.—	612 Traitements		
+ 3 990.50	614 Allocations de renchérissement		
— 1 787.25	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit für die Ergänzung des Büromobiliars, im Zusammenhang mit dem Umzug von Münzgraben 2-4 nach Kesslergasse 21.	Crédit suppl. pour complétement du mobilier de bureau à l'occasion du déménagement du Münzgraben 2-4 à la Kesslergasse 21.
— 531.40	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für Änderungen usw. am Mobiliar sowie Abbruch und Neueinrichtung von Archivgestellen.	Crédit suppl. pour transformations d'objets mobiliers et démontage et remontage d'installations pour les archives.
+ 118.10	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 523.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	801. Nachkredit für Umzugskosten.	Crédit suppl. pour frais de déménagement.
+ 476.60	801 Taxes des PTT	820. Verschiebung des Zahlungstermins durch Umzug; Mietzins November und Dezember in Rechnung 1958 enthalten.	Nouveau terme d'échéance. Les loyers des mois de novembre et décembre figureront dans le compte de 1958.
— 925.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 540.20	820 Loyers		
+ 331.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 93.—	899 Autres frais d'administration		
— 1 000.—	935 Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes	935. Die Gesamtausgaben wurden dem Gemeindeunterstützungsfonds belastet, VA 020. Im Rahmen des Finanzausgleichsgesetzes sind dem Gemeindeunterstützungsfonds an Staats- und Gemeindebeiträgen Franken 214 535.25 überwiesen worden und Fr. 584.80 wurden ihm entnommen; siehe hiefür Konto 1945 445. Die Verzinsung des Fonds erfolgte über Konto 1905 122.	Le total de la dépense est à charge du «Fonds de secours aux communes», V.F. 020. Dans le cadre de la loi sur la compensation financière, il a été bonifié au «Fonds de secours aux communes», pour contributions de l'Etat et des communes un montant de Fr. 214 535.25 et il a été prélevé sur celui-ci francs 584.80; cf. à ce sujet le cpte 1945 445. Les intérêts ont été bonifiés par le cpte 1905 122.
+ 3 538.30	**27 Direction des cultes**		
+ 73 474.50			
+ 22.—	**2700 Administration**		
— 200 805.60			
+ 22.—	310 Vente d'imprimés		
—	359 Autres recettes		
—	561 Versement au profit de la fortune du droit privé		
+ 135.25	612 Traitements		
+ 323.90	614 Allocations de renchérissement		
— 270.—	770 Acquisition de mobilier		
— 94.55	797 Livres et revues		
— 107.45	799 Autres dépenses		
+ 73.70	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 39.30	801 Taxes des PTT		
— 157.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 387.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 145.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 136.30	899 Autres frais d'administration		
— 200 000.—	949 Transferts de domaines curiaux, contributions de l'Etat	949. Nachkredite für Adelboden und Biglen. Es kam nur die Loskaufssumme an die Kirchgemeinde Wynau zur Auszahlung. Der Beginn der übrigen Pfarrhausneubauten wurde von den betreffenden Kirchgemeinden hinausgeschoben. Der ordentliche Kredit im Voranschlag 1958 wurde entsprechend erhöht.	Crédits suppl. pour Adelboden et Biglen. Seule l'indemnité de rachat pour Wynau a été versée. Les autres constructions de nouvelles cures ont été renvoyées par décisions des paroisses en cause. Le crédit ordinaire a été augmenté dans une mesure correspondante au budget de 1958.

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2701 Reformierte Kirche		**9 497.05**		**1 300**		**5 016.30**
	5 266 048.20		**5 297 576** *882.70*		**5 543 570.80**	
250 Prüfungsgebühren		1 320.—		1 300		1 280.—
357 Kostenrückerstattungen		5 843.05		—		3 736.30
441 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung		2 334.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	7 003.70		6 500 *882.70*		7 382.70	
612 Besoldungen	4 393 751.70		4 390 000		4 499 522.40	
613 Kosten für Stellvertretungen	19 531.65		19 000		9 610.90	
614 Teuerungszulagen	375 474.05		340 500		469 168.70	
652 Wohnungsentschädigungen	193 571.60		199 994		228 640.90	
653 Holzentschädigungen	140 269.20		145 102		144 065.80	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	110 000.—		160 000		160 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	14.60		200		3.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	379.90		400		406.20	
800 Druckkosten	252.80		300		185.60	
941 1 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	21 219.—		30 000		19 004.—	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		580		580.—	
3 Staatsbeitrag an die Seelsorge der bernischen Taubstummen	4 000.—		5 000		5 000.—	
2702 Römischkatholische Kirche		**240.—**		**400**		**160.—**
	1 542 509.—		**1 538 360** *60 417.50*		**1 627 585.45**	
250 Prüfungsgebühren		240.—		400		160.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	—		600		198.80	
612 Besoldungen	1 278 483.20		1 281 040		1 276 240.05	
613 Kosten für Stellvertretungen	9 343.—		13 000 *6 500.—*		18 066.45	
614 Teuerungszulagen	112 016.10		100 330		135 296.95	
630 Leibgedinge	88 815.85		89 607		89 888.—	
652 Wohnungsentschädigungen	32 200.—		32 000		32 100.—	
653 Holzentschädigungen	13 803.—		13 803		13 947.—	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	—		— *50 000.—*		50 000.—	
800 Druckkosten	26.65		150		100.—	
941 1 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten	6 821.20		6 830 *3 917.50*		10 748.20	
2 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 3 716.30	**2701**	**Eglise réformée**		
+ 245 112.10				
— 20.—	250	Emoluments d'examens		
+ 3 736.30	357	Remboursement de frais	357. Besoldungsrückerstattungen von zwei solothurnischen Kirchgemeinden.	Restitutions de traitements par deux paroisses soleuroises.
—	441	Subventions de communes pour le compte de l'Etat		
—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
+ 109 522.40	612	Traitements	612. Mehrkosten durch Errichtung mehrerer neuer Pfarrstellen.	Frais suppl. par suite de la création de plusieurs nouveaux postes de pasteurs.
— 9 389.10	613	Frais de remplacements	613. Kann nicht genau budgetiert werden.	Cette dépense ne peut pas être supputée exactement.
+ 128 668.70	614	Allocations de renchérissement	614. Erhöhung der Ansätze, zugleich zu niedrig veranschlagt.	Augmentation des taux et supputations trop faibles.
+ 28 646.90	652	Indemnités de logement	652. Mehrausgaben durch Mietzinserhöhungen und Errichtung neuer Pfarrstellen.	Dépenses en plus par suite d'augmentations de loyers et de la création de nouveaux postes de pasteurs.
— 1 036.20	653	Indemnités de chauffage		
—	654	Rachat de l'indemnité de logement	654. Fr. 80 000.— für Pruntrut wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 80 000.— pour Porrentruy ont été imputés sur une provision existante, V.F. 0210.
— 196.40	797	Livers, cartes, revues et journaux		
+ 6.20	799	Autres dépenses		
— 114.40	800	Frais d'impression		
— 10 996.—	941 1	Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. évang.	941 1. Minderausgaben für Gemeindevikariate, genaue Veranschlagung nicht möglich.	Frais en moins pour les vicaires de paroisses. Une supputation exacte de cette dépense n'est pas possible.
—	2	Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
—	3	Subvention de l'Etat aux frais de pastorisation des sourds-muets bernois		
— 240.—	**2702**	**Eglise catholique romaine**		
+ 28 807.95				
— 240.—	250	Emoluments d'examens		
— 401.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
— 4 799.95	612	Traitements		
— 1 433.55	613	Frais de remplacements	613. Kann nicht genau budgetiert werden.	Une supputation exacte n'est pas possible.
+ 34 966.95	614	Allocations de renchérissement	614. Siehe Bemerkung bei Konto 2701 614.	Cf. observation s. cpte 2701 614.
+ 281.—	630	Pensions de retraite		
+ 100.—	652	Indemnités de logement		
+ 144.—	653	Indemnités de chauffage		
—	654	Rachat de l'indemnité de logement	654. Nachkredit für Tramelan.	Crédit suppl. pour Tramelan.
— 50.—	800	Frais d'impression		
+ —.70	941 1	Subventions de l'Etat aux frais diocésains	941 1. Nachkredit durch höheren Beitrag an Kanton Solothurn.	Crédit suppl., augmentation du subside au canton de Soleure.
—	2	Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1956		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1957		Rechnung - Compte 1957	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2703 Christkatholische Kirche	**83 327.30**	—	**82 543**	80	**82 903.05**	120.—
250 Prüfungsgebühren		—		80		120.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	92.70		400		328.05	
612 Besoldungen	74 019.60		73 239		73 359.60	
614 Teuerungszulagen	5 740.—		5 254		7 065.40	
630 Leibgedinge	1 375.—		1 500		—	
653 Holzentschädigungen	2 100.—		2 100		2 100.—	
800 Druckkosten	—		50		50.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1957		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 40.—	**2703**	**Eglise catholique chrétienne**		
+ 360.05				
+ 40.—	250	Emoluments d'examens		
— 71.95	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
+ 120.60	612	Traitements		
+ 1 811.40	614	Allocations de renchérissement		
— 1 500.—	630	Pensions de retraite	630. Wegfall der Anspruchsberechtigung infolge Tod.	Dépenses en moins par suite du décès de bénéficiaires.
—	653	Indemnités de chauffage		
—	800	Frais d'impression		

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellennummer im Kommentar zur Finanzrechnung)

Compte des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier)

	Fr.	
Ertrag	**188 833 995.93**	**Revenu**
Vermögensvermehrungen		**Augmentations de la fortune**
0100 Zunahme der Debitoren und Beteiligungen	**8 426 511.52**	**0100 Augmentation des débiteurs et participations**
2.0		2.0
2105 2 Kantonsschule und Seminarien Pruntrut; Gemeindeanteil	130 000.—	2105 2 Ecole cant. et écoles normales Porrentruy; part de commune
3.00		3.00
1905 2 Bernische Kraftwerke AG; Aktien, Buchwerterhöhung	6 627 943.—	1905 2 Forces motrices bernoises S.A.; actions, relèvement de la valeur comptable
21/22 Anteilscheine an zwei Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen	5 500.—	21/22 Parts soc. de deux coopérat. de constr. logements pour des gendarmes
28 Ringhof AG, Bern, Aktien	115 000.—	28 Ringhof S.A., Berne, actions
3.01		3.01
2200 221 GBS Privatbahnhilfedarlehen	140 000.—	2200 221 G.B.S., aide aux chemins de fer privés
4.2		4.2
2110 1 Bundessubventionen 1957 auf Hauptstrassen	616 000.—	2110 1 Subventions fédérales 1957 pour routes principales
5.0		5.0
2000 1 Über Verwaltungsrechnung abzutragen: Lehrerversicherungskasse, Schuldzunahme 1957	368 222.—	2000 1 A amortir par le compte d'administration: Caisse d'assurance des instituteurs, augmentation de la dette en 1957
5.4		5.4
1400 2 Schuldsaldo Tbc-Fonds, Ausgabenüberschuss 1957	423 846.52	1400 2 Solde débiteur du Fonds de la Tbc., excédent des dépenses 1957
0101 Abnahme der Kreditoren	**4 812 384.45**	**0101 Diminution des créditeurs**
1.62		1.62
1905 2 Sport-Toto-Gesellschaft, Basel, Darlehen	88 000.—	1905 2 Société du Sport-Toto, Bâle, prêt
2.6		2.6
1905 div., 1957 verjährte Titel und Coupons von Anleihen	3 792.75	1905 div., Obligations et coupons prescrits 1957
2.7		2.7
1400 1 Anstalt für Epileptische in Tschugg, Betriebsbeitrag 1956	50 000.—	1400 1 Asile pour épileptiques de Tschugg, subside d'exploitation 1956
1905 2/3 Bund, Darlehen für Wohnbauten	97 586.05	1905 2/3 Confédération, prêts pour des constructions d'habitations
1945 div., Eidgenössische Steuern	460 462.75	1945 div., Impôts fédéraux
17 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	26 639.—	17 Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail
2000 9 Lehrerversicherungskasse, Höherversicherung	1 000 000.—	2000 9 Caisse d'assurance des instituteurs, augmentation des montants assurés
2400 2 Ausserordentliche Massnahmen zugunsten frostgeschädigter Weinbauern, Ausbuchung der Rückstellung	11 585.35	2400 2 Mesures extraord. en faveur des vignerons ayant souffert du gel, élimination de la provision
2.8		2.8
2305 1 Kautionen für Waldanpflanzungen	600.—	2305 1 Cautions pour cultures des forêts
3.9		3.9
1905 1 Wertberichtigungen; Aktien und Anteilscheine Industrie, Gewerbe und Handel	3 073 718.55	1905 1 Réévaluations; actions et parts sociales industrie, artisanat et commerce
011 Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften	**2 947 880.90**	**011 Augmentation du mobilier et des ustensiles**
3.6		3.6
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	1 403 500.—	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten	1 533 086.—	2 Etablissements de l'Etat
8.0		8.0
1410 11 Waldau-Fonds, Inventar	11 294.90	1410 11 Fonds de la Waldau, inventaire

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
012 Zunahme der Forsten	**6 697 241.—**	**012 Augmentation des forêts**
3.3		3.3
2310 1		2310 1
013 Zunahme der Domänen	**38 781 693.—**	**013 Augmentation des domaines**
3.4		3.4
1800 1 Ertragabwerfende	7 742 774.—	1800 1 Présentant un rendement
2 Ertraglose	26 000 919.—	2 Ne présentant pas de rendement
4 Provisorische amtliche Bewertung	5 038 000.—	4 Evaluation officielle provisoire
014 Zunahme der Warenvorräte	**1 293 605.38**	**014 Augmentation des prov. de marchandises**
3.5		3.5
1710 2/3 Kriegskommissariat	866 071.90	1710 2/3 Commissariat des guerres
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	158 050.78	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten, Waren- und Viehbestand	265 079.—	2 Etabl. de l'Etat, marchand. et cheptel
1935 1 Salzhandlung	4 403.70	1935 1 Régie des sels
020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen	**41 811 041.58**	**020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	34 108.65	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	42 000.—	1305 1 Fonds pour la formation profess.
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose usw.	3 026 817.07	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose, etc.
1410 1 Waldau-Fonds	7 995.05	1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	10 000.—	1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1640 1 Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftl.-tech. Nebengewerbe, Strafanstalt Witzwil	1 930.—	1640 1 Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agric. access., pénitencier Witzwil
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	2 164.85	1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse
1700 1 Militärbussenkasse	26 362.—	1700 1 Caisse des amendes militaires
1905 1 Hypothekarkasse, Reservefonds; Ausbuchung	13 100 000.—	1905 1 Caisse hypothécaire, fonds de réserve; élimination
2 Kantonalbank, Reservefonds; Ausbuchung	11 200 000.—	2 Banque cantonale, fonds de réserve; élimination
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	34 542.—	1915 1 Fonds cant. de secours en cas d'accident
1935 1 Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten	1 082.40	1935 1 Régie des sels, fonds pour frais d'emmag.
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	4 179 505.85	1945 1 Fonds cant. de compensation financière, fonds principal
2 Dito, Sonderfonds	34 470.—	2 Idem, fonds spécial
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	1 763.65	2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets
2001 1 Mueshafenfonds	60 210.—	2001 1 Fonds du Mueshafen
2 Schulseckelfonds	3 960.—	2 Fonds du Schulseckel
3 Kantonsschulfonds	4 000.—	3 Fonds de l'Ecole cantonale
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern	1 216.60	2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne
2040 1 Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	526.40	2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	213 188.60	2110 1 Fonds d'endiquement pour la correction des eaux du Jura
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	707 055.80	2 Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	903 675.05	2310 1 Fonds de réserve de l'admin. forestière
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	150 529.50	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1 Fischereifonds	454 487.40	2325 1 Fonds de la pêche
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	1 263.45	2400 1 Fonds pour bourses agricoles
3 Fonds für die Bekämpfung des Kartoffelkäfers	20 616.30	3 Fonds pour la lutte contre le doryphore
2406 1 Tierseuchenkasse	6 891 759.90	2406 1 Caisse des épizooties
2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	42 187.65	2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen (Fortsetzung)		**020** Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite)
8.61		8.61
2500 2 Naturschadenfonds	159 940.26	2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
3 Kantonaler Altersversicherungsfonds	270 000.—	3 Fonds pour l'assurance cant. en faveur de la vieillesse
4 Fonds zur Unterstützung von Gemeindeerziehungs- und Verpflegungsanstalten	8 173.—	4 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	856.80	2515 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Aarwangen
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	1 399.50	2520 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation de Cerlier
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	650.—	2525 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation de Landorf
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	480.—	2530 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Oberbipp
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	632.—	2535 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation de Bretièges
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	4 039.05	2540 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation de Kehrsatz
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	74.10	2545 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation de Loveresse
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	149 584.80	2600 1 Fonds de secours aux communes
Diverse Zweckfonds: Zinsvergütung an Kantonsbuchhalterei für Vorschüsse	57 793.90	Divers fonds: Bonification d'intérêts au contrôle cantonal des finances pour avances
0210 Entnahmen aus Rückstellungen	**76 595 770.55**	**0210 Prélèvements sur les provisions**
6.0		6.0
1200 1 Gerichtsverwaltung	3 467.60	1200 1 Administration judiciaire
1300 2 Volkswirtschaftsdirektion	17 063.—	1300 2 Direction de l'économie publique
1305 1/2 Amt für berufliche Ausbildung	106 300.—	1305 1/2 Office de la formation professionnelle
1310 5 Arbeitsamt	228 881.—	1310 5 Office du travail
1335 1 Technikum Biel	137 197.15	1335 1 Technicum de Bienne
1340 1 Technikum Burgdorf	34 745.—	1340 1 Technicum de Berthoud
1400 div. Sanitätsdirektion; Baubeiträge usw. an Bezirks- und andere Spitäler sowie Anstalten	3 203 968.40	1400 div. Direction des affaires sanitaires; subsides de constr. etc. aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux et asiles
1405 1 Frauenspital	27 796.60	1405 1 Maternité cantonale
1415 1 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	56 700.—	1415 1 Maison de santé Münsingen
1500 1 Justizdirektion	6 600.—	1500 1 Direction de la justice
1605 1 Polizeikommando	64 000.—	1605 1 Corps de police
1620 1 Strassenverkehrsamt	17 340.—	1620 1 Office de la circulation routière
1640 1 Strafanstalt Witzwil	31 569.30	1640 1 Pénitencier Witzwil
1650 1 Arbeitsanstalt St. Johannsen	19 876.50	1650 1 Maison de travail St-Jean
1655 1 Erziehungsanstalt Tessenberg	5 203.95	1655 1 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1700 1/3 Militärdirektion; ziviler Luftschutz	365 710.60	1700 1/3 Direction des affaires militaires; protection antiaérienne civile
1800 1/2 Domänendirektion	56 669.99	1800 1/2 Direction des domaines
1900 1 Finanzdirektion; Ungarnhilfe	88 621.55	1900 1 Direction des finances; aide à la Hongrie
1945 1 Steuerverwaltung	53 868.—	1945 1 Intendance des impôts
1950 1 Amtsschaffnereien	7 900.—	1950 1 Recettes de district
2000 2 / 2002 1 Erziehungsdirektion	70 427.75	2000 2 / 2002 1 Direction de l'instruction publique
2005 1 Zusätzlicher Betriebsbeitrag pro 1956 an Kliniken des Inselspitals	500 000.—	2005 1 Subvent. d'exploit. suppl. pour 1956 aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile
2005 div. Verschiedene Institute der Universität	385 734.17	2005 div. Divers instituts de l'université
2006 1 Botanischer Garten	14 813.75	2006 1 Jardin botanique
2036 1 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	8 500.—	2036 1 Ecole normale ménagère Porrentruy
2105 div. Hochbauamt; verschiedene Projekte	4 986 717.50	2105 div. Service des bâtiments; divers projets
2110 div. Tiefbauamt; verschiedene Projekte	7 679 197.90	2110 div. Service des ponts et chaussées; divers projets
2115 1 Büro für Wassernutzung	377 010.—	2115 1 Bureau pour l'utilisation des eaux
2120 1 Vermessungsamt	100.—	2120 1 Service topographique et cadastral

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0210 Entnahmen aus Rückstellungen (Fortsetzung)		**0210** Prélèvements sur les provisions (suite)
6.0		6.0
2200 Eisenbahndirektion		2000 Direction des chemins de fer;
1 GBS	140 000.—	1 G.B.S.
2 SNB	250 000.—	2 S.N.B.
2300 1 Forstdirektion	34 631.90	2300 1 Direction des forêts
2305 1 Forstinspektorat und Kreisforstämter	4 832.—	2305 1 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissements
2400 3 Landwirtschaftsdirektion	400.—	2400 3 Direction de l'agriculture
2405 2 Büro des Kantonstierarztes	500.—	2405 2 Bureau du vétérinaire cantonal
2410 6/22 Meliorationsamt	467 852.10	2410 6/22 Service des améliorations foncières
2415 1 Landwirtschaftliche Schule Rütti	39 576.75	2415 1 Ecole d'agriculture Rütti
2500 Fürsorgedirektion;		2500 Direction des œuvres sociales;
3 Unterstützung von Auslandschweizern	540.—	3 Aide aux Suisses à l'étranger
7/8/11 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime	238 703.15	7/8/11 Subvent. à des hôpitaux et établiss. de charité pour constr. nouvelles et installations
div. Verschiedene Baubeiträge	1 308 965.40	div. Divers subsides de constructions
2515 1 Knabenerziehungsheim Aarwangen	1 153.—	2515 1 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2540 1 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	37 500.—	2540 1 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2550 1 Ferienheim Rotbad	7 980.45	2550 1 Foyer de vacances Rotbad
2700 2 Kirchendirektion; Loskauf Wohnungsentschädigungspflicht	80 000.—	2700 2 Direction des cultes; rachat de l'indemnité de logement
8.8 Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens aus dem Reinvermögen	55 427 156.09	8.8 Provision pour la libération de la fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital
0211 Entnahmen aus Reserven	**35 007.35**	**0211 Prélèvements sur les réserves**
Fürsorge		*Œuvres sociales*
9.502		9.502
2500 1 Beiträge an Anstalten	3 000.—	2500 1 Subvent. à des établissements
Forst- und Landwirtschaft		*Forêts et agriculture*
9.507		9.507
2440 1 Molkereischule Rütti	800.—	2440 1 Ecole de laiterie Rütti
Bauwesen		*Constructions*
9.509		9.509
1640 1 Strafanstalt Witzwil	24 812.35	1640 1 Pénitencier Witzwil
1700 1 Militärdirektion; Magazineinrichtungen	1 500.—	1700 1 Direction militaire; installations de magasins
Freie Reserven		*Réserves libres*
9.51		9.51
1905 4 Verschiedene Reservestellungen	4 895.—	1905 4 Diverses mises en réserve
031 Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)	**3 319 000.—**	**031 Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)**
1.70		1.70
1905 2 Anleihen 1937, 3½% Januar	1 431 000.—	1905 2 Emprunts 1937, 3½% janvier
3 Dito 1937, 3½% September	1 080 000.—	3 Idem 1937, 3½% septembre
11 Dito 1947, 3¼%	808 000.—	11 Idem 1947, 3¼%
032 Verminderung der Staatsschuld (Schuldscheindarlehen)	**4 113 860.20**	**032 Diminution de la dette de l'Etat (prêt sur cédule)**
1.71		1.71
1905 1 Ordentliche Tilgung	2 428 860.20	1905 1 Amortissement ord.
Zusätzliche Tilgung	900 000.—	Amortissement suppl.
Kantonalbank, Wiedereingänge und freigewordene Reserven	785 000.—	Banque cant., rentrée de montants amortis. et disposit. de réserves devenues libres

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
Aufwand	**163 947 734.86**	**Charges**
Vermögensverminderungen		**Diminution de la fortune**
0500 Abnahme der Debitoren und Beteiligungen	**26 181 390.75**	**0500 Diminution des débiteurs et participations**
2.1		2.1
1905 1 Histor. Museum; Anteilscheine Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	600.—	1905 1 Musée histor.; parts soc. Société coop. pour l'épurement des eaux, Oberhofen
2 Pergola; Darlehensrückzahlung	3 000.—	2 Soc. La Pergola; remboursement de prêt
3/4 Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten	160 254.15	3/4 Div. communes, prêts pour construction de maisons d'habitation
7 Vorschüsse Arbeitslosenfürsorge 1918–1924	13 150.—	7 Avances pour aide aux chômeurs 1918–1924
3.01		3.01
2200 2 BLS-Darlehen II. Rang	250 000.—	2200 2 Prêt B.L.S. II^{e} rang
401 Obligationen BOB	4 673.40	401 Obligations B.O.B.
4.0		4.0
2420 1 Landw. Schule Schwand; Anteilscheine Käsereigenossenschaft Trimstein	300.—	2420 1 Ecole d'agriculture Schwand; parts soc. Société coop. fromagère Trimstein
4.2		4.2
2110 1 Bundessubventionen 1956 auf Haupt- und Alpenstrassen	1 425 950.—	2110 1 Subventions fédérales 1956 pour routes principales et alpestres
8.0		8.0
1410 15 Waldaufonds; Darlehensrückzahlungen	4 800.—	1410 15 Fonds de la Waldau; rembours. de prêts
1905 1 Hypothekarkasse, Reservefonds; Ausbuchung des Anlagekontos	13 100 000.—	1905 1 Caisse hypothécaire, fonds de réserve; élimination du compte de placement
1905 2 Kantonalbank, Reservefonds; Ausbuchung des Anlagekontos	11 200 000.—	1905 2 Banque cantonale, fonds de réserve; élimination du compte de placement
1945 11 Finanzausgleichsfonds; Bereinigung	8 542.05	1945 11 Fonds de compensation financière; rectification
2400 21 Entschuldung der Landwirtschaft; Rückzahlungen	9 671.55	2400 21 Désendettement rural; remboursements
2600 11 Gemeindeunterstützungsfonds; Bereinigung	449.60	2600 11 Fonds de secours aux communes; rectification
0501 Zunahme der Kreditoren	**1 759 647.17**	**0501 Augmentation des créditeurs**
2.7		2.7
1945 div. Eidg. Steuern	588 721.17	1945 div. Impôts fédéraux
15 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft; Anteil Staat	800 000.—	15 Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail; part de l'Etat
16 Dito; aus Finanzausgleichsfonds	2 704.—	16 Idem; prélèv. sur le fonds de compensation financière
2000 9 Leistung an die Lehrerversicherungskasse; Zunahme der Schuld 1957	368 222.—	2000 9 Prestation en faveur de la Caisse d'assurance des instituteurs; augmentation de la dette en 1957
052 Abnahme der Forsten	**18 350.—**	**052 Diminution des forêts**
3.3		3.3
2310 1		2310 1
053 Abnahme der Domänen	**979 863.—**	**053 Diminution des domaines**
3.4		3.4
1800 1 Ertragabwerfende	433 863.—	1800 1 Présentant un rendement
2 Ertraglose	546 000.—	2 Ne présentant pas de rendement
054 Abnahme der Warenvorräte	**289 135.07**	**054 Diminution des prov. de marchandises**
3.5		3.5
1710 4 Kriegskommissariat	4 366.70	1710 4 Commissariat des guerres
1715 1 Kasernenverwaltung	7 520.50	1715 1 Administration des casernes
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	108 273.42	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten, Waren und Viehbestände	155 317.—	2 Etabl. de l'Etat, marchandises et cheptel
2305 1 Saatgutzentrale	1 552.70	2305 1 Centrale des semences
2400 1, 2405 1 Landwirtschaftsdirektion	12 104.75	2400 1, 2405 1 Direction de l'agriculture

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
060 Abschreibungen auf Debitoren und Beteiligungen	**3 185 222.58**	**060 Amortissements sur débiteurs et participations**
1105 Staatskanzlei, Gebühren	90.50	1105 Chancellerie d'Etat, émoluments
1200–25 Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	404 852.51	1200–25 Administration judiciaire, émoluments et frais
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau, Kostgelder	57.10	1410 Maison de santé Waldau, pensions
1510 Regierungsstatthalterämter, Gebühren	7 268.—	1510 Préfectures, émoluments
1640 Strafanstalt Witzwil, Forderungen	410.55	1640 Pénitencier Witzwil, créances
1905 Kantonsbuchhalterei, Bussen und Ersatz	32 400.—	1905 Contrôle cantonal des finances, amendes et indemnités
1945 Steuerverwaltung, direkte Steuern	1 076 236.77	1945 Intendance des impôts, impôts directs
2105 Hochbauamt, Verlustposten	2 744.10	2105 Service des bâtiments, poste perdu
2110 Tiefbauamt, Forderungen	476.70	2110 Service des ponts et chaussées, créances
2305 / 2310 Forstdirektion, Forderungen	174.40	2305 / 2310 Direction des forêts, créances
2.0		2.0
1300 1 Volkswirtschaftsdirektion, Gebühren	45.—	1300 1 Direction de l'économie publique, émoluments
2005 1 Universität, Forderungen 1953–56	2 466.95	2005 1 Université, créances de 1953–1956
3.9 Wertberichtigungen:		3.9 Comptes de réévaluation:
1905 3 Darlehen an Eisenbahnen und Schiffahrt	140 000.—	1905 3 Prêts aux chemins de fer et à la navigation
5.0 Über die Verwaltungsrechnung abzutragen:		5.0 A amortir par le compte d'administration:
2000 1 Lehrerversicherungskasse, Höherversicherung	1 000 000.—	2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs, augment. d'assur.
5.4 Dito:		5.4 Idem:
1400 1 Heilstätte Montana, Tilgungsquote	430 000.—	1400 1 Sanatorium Montana, quote d'amortiss.
5.5 Dito:		5.5 Idem:
1905 1/2 Sport-Toto-Gesellschaft, Darlehen Wankdorf und Neufeld, Bern	88 000.—	1905 1/2 Soc. du Sport-Toto, prêts pour Wankdorf et Neufeld, Berne
061 Abschreibungen auf Mobiliar und Gerätschaften	**2 589 990.—**	**061 Amortissements sur mobilier et ustensiles**
3.6		3.6
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	1 304 700.—	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten	1 285 290.—	2 Etablissements de l'Etat
070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen	**16 687 995.75**	**070 Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	76 066.30	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	56 256.—	1305 1 Fonds pour la formation professionnelle
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose usw.	3 022 598.32	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose, etc.
1410 1 Waldaufonds	12 746.90	1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	153 000.—	1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1700 1 Militärbussenkasse	8 484.50	1700 1 Caisse des amendes militaires
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	4 361.05	1915 1 Fonds cant. de secours en cas d'accident
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	3 705.30	1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	4 076 169.70	1945 1 Fonds cant. de compensation financière, fonds principal
2 Dito, Sonderfonds	6 345.—	2 Idem, fonds spécial
2001 1 Mueshafenfonds	32 700.—	2001 1 Fonds du Mueshafen
2110 1 Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion	117 857.05	2110 1 Fonds d'endignement pour la correction des eaux du Jura
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	646 008.75	2 Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	282 932.10	2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	157 630.—	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour le garde du gibier
2325 1 Fischereifonds	415 626.85	2325 1 Fonds de la pêche
2400 2 Entschuldung der Landwirtschaft	1 124.90	2400 2 Désendettement rural
2406 1 Tierseuchenkasse	5 588 779.91	2406 1 Caisse des épizooties

	Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.		Compte des variations de la fortune
070	Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen (Fortsetzung)		070	Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite)
8.61			8.61	
2500 1	Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	33 844.—	2500 1	Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
2	Naturschadenfonds	761 073.50	2	Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
2600 1	Gemeindeunterstützungsfonds	214 535.25	2600 1	Fonds de secours aux communes
	An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutgeschriebene Zinsen pro 1957	1 007 566.92		Montant des intérêts pour 1957 bonifiés à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée
	An verschiedene Zweckfonds: Zinsvergütung der Kantonsbuchhalterei	8 583.45		A divers fonds: Bonification d'intérêts du Contrôle cantonal des finances
0710	**Einlagen in Rückstellungen**	**56 100 533.88**	**0710**	**Versements au profit des provisions**
6.0			6.0	
1100	Präsidialverwaltung	700.—	1100	Section présidentielle
1205	Richterämter	28 400.—	1205	Tribunaux de district
1310	Arbeitsamt	45 277.—	1310	Office du travail
1335	Technikum Biel	21 940.—	1335	Technicum de Bienne
1400	Sanitätsdirektion	1 396 820.—	1400	Direction des affaires sanitaires
1410	Heil- und Pflegeanstalt Waldau	105 000.—	1410	Maison de santé Waldau
1500	Justizdirektion	34 563.—	1500	Direction de la justice
1600	Polizeidirektion	23 464.60	1600	Direction de la police
1640	Strafanstalt Witzwil	8 500.—	1640	Pénitencier Witzwil
1650	Arbeitsanstalt St. Johannsen	4 287.20	1650	Maison de travail St-Jean
1700	Militärdirektion	594 418.85	1700	Direction des affaires militaires
1800	Domänendirektion	30 878 657.—	1800	Direction des domaines
1900	Finanzdirektion	469 327.60	1900	Direction des finances
1905	Kantonsbuchhalterei	9 634 584.09	1905	Contrôle cantonal des finances
1910	Finanzinspektorat	557.55	1910	Inspectorat des finances
2005	Universität	517 317.14	2005	Université
2105	Hochbauamt	1 975 722.80	2105	Service des bâtiments
2110	Tiefbauamt	2 101 928.50	2110	Service des ponts et chaussées
2200	Eisenbahndirektion	16 000.—	2200	Direction des chemins de fer
2305	Forstinspektorat und Kreisforstämter	8 462.10	2305	Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondiss.
2310	Staatsforstverwaltung	6 655 511.—	2310	Administration des forêts domaniales
2415	Landwirtschaftliche Schule Rütti	4 826.45	2415	Ecole d'agriculture Rütti
2440	Molkereischule Rütti	429 500.—	2440	Ecole de laiterie Rütti
2500	Fürsorgedirektion	1 144 769.—	2500	Direction des œuvres sociales
0711	**Einlagen in Reserven**	**728 450.57**	**0711**	**Versements au profit des réserves**
	Unterricht und berufliche Ausbildung			*Enseignement et formation professionnelle*
9.500			9.500	
2000 3	Erziehung; Anorgan. Laboratorium, Dr.-Wander-Fonds	33.10	2000 3	Instruction; laboratoire anorganique, fonds Dr Wander
2045 1	Lehrmittelverlag; Reinertrag 1957	14 076.82	2045 1	Librairie de l'Etat; rendement net 1957
	Sozialpolitik			*Politique sociale*
9.503			9.503	
1310 3	Arbeitsamt; Krisenreserve	681 208.90	1310 3	Office du travail; réserve de crise
1900 1	Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	26 639.—	1900 1	Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail
	Gesundheitspflege			*Mesures d'ordre sanitaire*
9.504			9.504	
1405 1	Frauenspital; Reserve für Automobilanschaffung	1 700.—	1405 1	Maternité cantonale; réserve pour l'acquisition d'une auto

Rechnung der Vermögensveränderungen		Fr.	Compte des variations de la fortune	
0711	Einlagen in Reserven (Fortsetzung)		0711	Versements au profit des réserves (suite)
	Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft			*Commerce, artisanat, trafic, économie publique*
9.505			9.505	
2120 1	Vermessungsamt; Versicherung der Vermessungswerke	1 000.—	2120 1	Service topographique et cadastral; assurance des documents cadastraux
	Freie Reserven			*Réserves libres*
9.51			9.51	
1905 4	Kantonsbuchhalterei; verschiedene Reservestellungen	3 792.75	1905 4	Contrôle cantonal des finances; diverses mises en réserve
080	**Vermögensgewinne**	**55 427 156.09**	**080**	**Gains de fortune**
9.6	Reines Staatsvermögen; Ablösung des Zweckvermögens	55 427 156.09	9.6	Fortune nette; libération de la fortune de l'Etat à destination déterminée

	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Zweckgebundenes Staatsvermögen	66 103 735.48	—25 123 045.83	40 980 689.65	**Fortune de l'Etat à destination déterminée**
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	415 268.95	+ 53 367.60	468 636.55	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 11 679.35		Intérêts
Patentgebühren		+ 63 866.30		Droits de patente
Prüfungsgebühren		+ 12 200.—		Emoluments d'examens
Verwendungen		— 34 108.65		Allocations
Passivzinsen		— 269.40		Intérêts passifs
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	105 703.75	+ 17 194.45	122 898.20	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 972.85		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+ 56 256.—		Emoluments
Verwendungen		— 42 000.—		Prélèvements
Passivzinsen		— 34.40		Intérêts passifs
1335 1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	44 513.—	+ 1 251.90	45 764.90	**1335 1 Fonds Chapuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 251.90		Intérêts
Beitrag an Technikum Biel		—.—		Versement au Technicum de Bienne
1400 1 Fonds zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten	287 500.—	—.—	287 500.—	**1400 1 Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée**
Anlage. Darlehen an:				*Placement. Prêts:*
Clinique manufacture Leysin	*150 000.—*		*150 000.—*	*à la clinique manufacture de Leysin*
Heilstätte Bellevue, Montana (zinsfrei)	*137 500.—*		*137 500.—*	*au Sanatorium Bellevue Montana (sans intérêt)*
Darlehenszinsen		+ 4 218.75		Intérêts de prêts
Beiträge des Staates		+ 1 477 688.—		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+ 1 108 266.—		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+ 722.80		Versements de la Confédération
Sonstige Einnahmen		+ 12 075.—		Autres recettes
Zunahme des Schuldsaldo *		+ 423 846.52		Augmentation solde de dette *
Beiträge für die Bekämpfung der Tuberkulose		— 2 872 259.52		Subventions pour combattre la tuberculose
Tilgungsquote für Sanatorium Bellevue Montana		— 150 000.—		Quote-part d'amortissement pour le Sanatorium Bellevue à Montana
Bezugskosten der Hypothekarkasse		— 697.50		Frais de perception de la Caisse hypothécaire
Sonstige Verwaltungskosten		— 3 860.05		Autres frais d'administration
* Total Schuldsaldo am 31. 12. 1957 Fr. 1'398'431.—				* Solde restant dû au 31. 12. 1957 Fr. 1 398 431.—

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 1 Waldau-Fonds	**2 902 204.89**	**+ 10 732.40**	**2 912 937.29**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
*Anlage. **Aktiven:***	*3 408 257.90*		*3 239 496.98*	*Placement. **Actif:***
Liegenschaften	*1 157 037.92*		*1 157 037.92*	*Immeubles*
Inventar	*1 357 350.10*		*1 368 645.—*	*Inventaire*
Hypothekarkasse	*212 642.75*		*216 880.25*	*Caisse hypothécaire*
Laufende Guthaben	*514 435.—*		*413 573.11*	*Créances courantes*
Kassa	*90 992.13*		*12 360.70*	*Caisse*
Darlehen	*75 300.—*		*70 500.—*	*Prêts*
Wertschriften	*500.—*		*500.—*	*Papiers-valeurs*
Passiven:	***506 053.01***		***326 559.69***	***Passif:***
Laufende Schulden	*214 463.93*		*158 976.04*	*Dettes courantes*
Staatskasse	*291 589.08*		*167 583.65*	*Caisse de l'Etat*
Kapitalzinsen		+ 5 980.55		Intérêts des capitaux
Darlehenszinsen		+ 1 452.—		Intérêts des prêts
Inventarvermehrung		+ 11 294.90		Augmentation d'inventaire
Beitrag an die Kosten der Heil- und Pflegeanstalt		— 7 432.55		Contribution aux frais de la maison de santé
Renten		— 562.50		Rentes
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**1 491 240.30**	**+ 184 941.10**	**1 676 181.40**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 41 941.10		Intérêts
Einlage des Staates		+ 153 000.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		— 10 000.—		Allocations
1630 1 Hülfs- und Patronatsfonds	**2 854.30**	**+ 80.20**	**2 934.50**	**1630 1 Fonds de secours et de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 80.20		Intérêts
1640 1 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**187 718.—**	**+ 3 324.10**	**191 042.10**	**1640 1 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 254.10		Intérêts
Verwendungen		— 1 930.—		Allocations
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**34 403.30**	**— 1 202.95**	**33 200.35**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 961.90		Intérêts
Verwendungen		— 2 164.85		Allocations
1700 1 Militärbussenkasse	**319 865.55**	**— 8 860.45**	**311 005.10**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 017.05		Intérêts
Militärbussen		+ 8 484.50		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 26 362.—		Subsides et frais divers
Anschaffungen für unbemittelte Wehrmänner		—.—		Fournitures à des soldats indigents

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**27 726.98**	+ **779.72**	**28 506.70**	**1700 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 779.72		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Zuwendungen		—.—		Versements
Verwendungen		—.—		Allocations
1905 1 Hypothekarkasse; Reservefonds	**13 100 000.—**	**—13 100 000.—**	**—.—**	**1905 1 Caisse hypothécaire; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausbuchung		—13 100 000.—		Elimination
1905 2 Kantonalbank; Reservefonds	**11 200 000.—**	**—11 200 000.—**	**—.—**	**1905 2 Banque cant.; fonds de réserve**
Anlage: Kantonalbank von Bern				*Placement: Banque cantonale de Berne*
Ausbuchung		—11 200 000.—		Elimination
1905 3 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	**38 503.60**	+ **1 082.80**	**39 586.40**	**1905 3 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 082.80		Intérêts
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	**1 444 230.15**	+ **10 438.—**	**1 454 668.15**	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 40 618.95		Intérêts
Einlage		+ 4 361.05		Versement
Verwendungen		— 34 542.—		Allocations
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**148 416.70**	+ **4 879.45**	**153 296.15**	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 826.50*		*40 500.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*106 590.20*		*112 795.50*	*Prêts*
Zinsen		+ 4 879.45		Intérêts
Zunahme der Darlehen		+ 2 500.—		Augmentation des prêts
Rückerstattungen		+ 42 658.35		Remboursements
Neue Darlehen		— 45 158.35		Nouveaux prêts
Abnahme der Darlehen		—.—		Diminution des prêts
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	**25 621.50**	— **372.70**	**25 248.80**	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 709.70		Intérêts
Verwendungen		— 1 082.40		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds	**12 108 158.25**	+ 177 285.90	**12 285 444.15**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation financière**
*Anlage. **Aktiven**: Hypothekarkasse*	*9 977 673.65*		*9 862 848.95*	*Placement. **Actif**: Caisse hypothécaire*
Debitoren	*2 130 484.60*		*2 422 595.20*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 280 622.05		Intérêts
Einlage des Staates		+ 1 640 107.70		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 2 424 951.15		Versement des communes
Verwendungen		— 4 112 050.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 50 000.—		Frais d'administration
Einlage in Sonderfonds		— 6 345.—		Versement au Fonds spécial
1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich	**1 000 000.—**	—.—	**1 000 000.—**	**1945 2 Fonds spécial de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 28 125.—		Intérêts
Einlage aus Finanzausgleichsfonds		+ 6 345.—		Versement du Fonds de compens. financière
Verwendungen		— 34 470.—		Allocations
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	**62 707.25**	—.10	**62 707.15**	**2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 763.55		Intérêts
Beitrag an die Kosten der Taubstummenanstalten		— 1 763.65		Contribution aux frais des établissements de sourds-muets
2001 1 Mueshafen-Fonds	**998 833.30**	+ 582.10	**999 415.40**	**2001 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 28 092.10		Intérêts
Beitrag des Staates		+ 32 700.—		Subside de l'Etat
Stipendien und Schulgeldbeiträge		— 14 210.—		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— 46 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne
2001 2 Schulseckelfonds	**186 890.90**	+ 1 296.20	**188 187.10**	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 256.20		Intérêts
Einlage des Staates		—.—		Versement de l'Etat
Beiträge an Schülerreisen		— 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 1 960.—		Prix de facultés et de séminaires
2001 3 Kantonsschulfonds	**287 047.60**	+ 4 073.10	**291 120.70**	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 073.10		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		— 4 000.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern	1 489.15	— 1 183.75	305.40	**2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 41.85		Intérêts
Einlage des Staates		—.—		Versement de l'Etat
Geschenke		—.—		Dons
Verwendungen		— 1 216.60		Allocations
Passivzinsen		— 9.—		Intérêts passifs
2005 2 Fonds f. d. Botanischen Garten	7 435.60	+ 209.10	7 644.70	**2005 2 Fonds du Jardin botanique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 209.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2015 1 Orgelbaufonds des Obersemi-nars Bern	80.20	+ 2.20	82.40	**2015 1 Fonds d'orgue de l'Ecole normale de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2.20		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2040 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	122 225.85	+ 2 906.30	125 132.15	**2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 432.70		Intérêts
Eintrittsgelder und Geschenke		—.—		Finances d'entrée et dons
Unterstützungen und Fürsorge		— 526.40		Secours et assistance
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	1 144 691.45	— 64 352.20	1 080 339.25	**2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 32 205.35		Intérêts
Einlage des Staates		+ 60 000.—		Versement de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+ 57 857.05		Recettes diverses
Unterhalt der Kanäle		— 186 652.90		Entretien des canaux
Vorarbeiten 2. Korr.		— 26 535.70		Préparation 2e corr.
Passivzinsen		— 1 226.—		Intérêts passifs
2110 2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	163 754.85	— 56 441.50	107 313.35	**2110 2 Fonds pour subv. de l'Etat en fav. d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 605.55		Intérêts
Einlagen des Staates		+ 646 008.75		Versement de l'Etat
Rückerstattung		—.—		Remboursement
Verwendungen		— 707 055.80		Allocations
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	2 355 520.05	— 567 867.15	1 787 652.90	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 66 248.95		Intérêts
Einlage aus dem Reinertrag		+ 270 800.—		Versement du produit des forêts
Einlage aus Übernutzung		—.—		Versement pour les anticipations
Verschiedene Einnahmen		+ 5 414.85		Recettes diverses
Pachtzinse Fanelwald		+ 6 717.25		Fermages forêt de Vanel
Verwendungen		— 903 675.05		Allocations
Passivzinsen		— 13 373.15		Intérêts passifs

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	**127 882.35**	**+ 11 281.90**	**139 164.25**	**2320 1 Fonds des dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 181.40		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 157 630.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		— 150 529.50		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**319 596.70**	**— 29 871.95**	**289 724.75**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 988.60		Intérêts
Einnahmen		+ 415 626.85		Recettes
Ausgaben		— 454 487.40		Dépenses
Amortisationsquote Eichholz		—.—		Quote d'amortissement Eichholz
Zu Lasten des Fonds sind Fr. 122 778.30 vorgesehen zur Erweit. und Fertigstell. der Fischzuchtanstalt Ligerz (GRB 11.9.56)				Fr. 122 778.30 sont prévus pr l'agrandissement de l'établ. de pisciculture de Gléresse (AGC 11. 9.56)
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**137 609.55**	**+ 2 596.25**	**140 205.80**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 859.70		Intérêts
Stipendien und Beiträge		— 1 263.45		Bourses et subsides
2400 2 Entschuldung d. Landwirtschaft	**5 000 277.46**	**+ 139 727.—**	**5 140 004.46**	**2400 2 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 928 077.30*		*5 077 475.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*72 200.16*		*62 528.61*	*Prêt*
Zinsen		+ 138 602.10		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 1 124.90		Recettes diverses
Verwendungen		—.—		Allocations
2400 3 Fonds für die Bekämpfung des Kartoffelkäfers	**20 052.35**	**— 20 052.35**	**—.—**	**2400 3 Fonds pour la lutte contre le doryphore**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 563.95		Intérêts
Verwendungen		— 20 616.30		Allocations
2406 1 Tierseuchenkasse	**3 276 793.—**	**— 1 274 666.64**	**2 002 126.36**	**2406 1 Caisse des épizooties**
*Anlage. **Aktiven**: Hypothekarkasse*	*2 520 528.70*		*1 173 746.61*	*Placement. **Actif**: Caisse hypothécaire*
Debitoren	*776 668.15*		*837 452.60*	*Débiteurs*
***Passiven**: Kreditoren*	*20 403.85*		*9 072.85*	***Passif**: Créanciers*
Zinsen		+ 70 889.80		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 5 583 779.91		Recettes diverses
Bussenanteile		+ 5 000.—		Part aux amendes
Staatsbeiträge		+ 1 352 868.15		Subventions de l'Etat
Ausgaben		— 8 244 628.05		Dépenses
Passivzinsen		— 42 576.45		Intérêts passifs

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	597 325.30	+ 16 053.10	613 378.40	**2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité**
Anlage: Hypothekarkasse Trinkerheilstätte Nüchtern: Anteilschein Fr. 6 000.— p.m.				*Placement: Caisse hypothécaire Nüchtern, asile d'alcoolisés: bon de participation Fr .6 000.— p.m.*
Zinsen		+ 24 396.75		Intérêts
Einzahlung aus den Krediten des Fürsorgewesens		+ 33 844.—		Versement prélevé sur les crédits des œuvres sociales
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Beiträge an Anstalten		— 42 187.65		Subsides aux établissements
2500 2 Naturschadenfonds	2 208 202.55	+ 663 187.44	2 871 389.99	**2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 62 054.20		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+ 261 073.50		Quote-part aux taxes d'eaux annuelles
Geschenk Brandversicherungsanst.		+ 500 000.—		Don de l'Etabl. d'ass. immob.
Beiträge		— 159 940.26		Subventions
2500 3 Kantonaler Altersversicherungsfonds	2 506 780.50	— 199 496.90	2 307 283.60	**2500 3 Fonds pour l'assurance en faveur de la vieillesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 70 503.10		Intérêts
Beitrag an die Kosten der zusätzlichen Alters- und Hinterlassenenfürsorge		— 270 000.—		Subside aux frais pour l'aide supplémentaire aux vieillards et survivants
2500 4 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	8 173.—	— 7 562.45	610.55	**2500 4 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 610.55		Intérêts
Rückerstattung		—.—		Remboursement
Verwendungen		— 8 173.—		Allocations
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	41 935.40	+ 309.20	42 244.60	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 166.—		Intérêts
Unterstützungen		— 856.80		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	53 317.30	+ 87.40	53 404.70	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 486.90		Intérêts
Unterstützungen		— 1 399.50		Secours divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	24 356.10	+ 25.65	24 381.75	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 675.65		Intérêts
Unterstützungen		— 650.—		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	28 582.40	+ 316.90	28 899.30	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 796.90		Intérêts
Unterstützungen		— 480.—		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	37 988.15	+ 428.75	38 416.90	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 060.75		Intérêts
Unterstützungen		— 632.—		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	86 018.90	— 1 633.15	84 385.75	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 405.90		Intérêts
Unterstützungen		— 4 039.05		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	25 181.25	+ 634.05	25 815.30	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 708.15		Intérêts
Unterstützungen		— 74.10		Secours divers
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	1 389 057.80	+ 101 444.15	1 490 501.95	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Kantonalbank von Bern	*1 276 927.05*		*1 362 996.95*	*Placements: Banque cantonale de Berne*
Debitoren	*112 130.75*		*127 505.—*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 36 493.70		Intérêts
Einlage aus Finanzausgleichsfonds:				Versement du Fonds de compensation financière:
Staat		+ 86 321.45		Etat
Gemeindesteuern		+ 128 213.80		Impôts communaux
Verwendungen		— 149 584.80		Allocations

Anteile der Direktionen am Gesamt-Aufwand und -Ertrag – Parts des directions aux charges et revenus

(Finanz- und Vermögensveränderungsrechnung) (Compte financier et compte des variations de la fortune)

	Rechnung 1953 Compte				Rechnung 1954 Compte				Rechnung 1955 Compte				Rechnung 1956 Compte				Rechnung 1957 Compte				
	Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		
	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	
10 Allg. Verw.	431 080	0,13	956	0,00	377 485	0,11	735	0,00	444 009	0,13	826	0,00	647 933	0,17	1 409	00,0	543 599	0,10	1 022	0,00	10 Adm. gén.
11 Präs. Verw.	1 634 906	0,50	518 557	0,16	1 199 733	0,35	570 289	0,17	1 193 981	0,35	485 737	0,14	1 293 943	0,35	457 896	0,12	1 369 404	0,26	483 358	0,09	11 Sect. présid.
12 Gerichtsv.	5 611 495	1,73	1 712 702	0,53	5 797 917	1,70	1 771 070	0,52	5 826 839	1,70	1 860 488	0,54	6 421 821	1,72	1 903 697	0,51	6 630 446	1,28	1 857 974	0,36	12 Adm. judic.
13 Volkswirtsch. ..	22 760 979	7,01	11 157 326	3,43	23 807 035	7,00	11 592 497	3,41	23 842 114	6,97	11 583 247	3,37	25 396 203	6,80	12 433 307	3,33	25 417 545	4,89	12 701 764	2,44	13 Economie pub
14 Sanität	29 826 452	9,19	17 823 285	5,48	31 393 212	9,23	20 487 764	6,02	31 437 397	9,19	18 630 357	5,43	32 718 582	8,76	19 784 748	5,30	36 389 924	7,00	21 968 286	4,23	14 Aff. sanitaires
15 Justiz	5 365 543	1,65	6 889 312	2,12	5 352 649	1,57	8 063 565	2,37	5 538 172	1,62	7 794 994	2,27	6 072 517	1,63	8 554 235	2,29	6 214 764	1,20	8 362 220	1,61	15 Justice
16 Polizei	17 153 274	5,28	23 303 874	7,17	17 690 329	5,20	24 929 982	7,33	18 267 657	5,34	26 119 606	7,61	19 939 639	5,34	27 539 190	7,37	21 090 806	4,06	29 647 223	5,70	16 Police
17 Militär	9 367 188	2,89	9 117 102	2,80	8 220 438	2,42	7 682 659	2,26	9 182 333	2,68	8 555 070	2,49	11 333 981	3,04	10 577 881	2,83	13 090 723	2,52	12 446 962	2,39	17 Aff. militaires
18 Domänen	1 846 999	0,57	3 701 534	1,14	1 290 587	0,38	4 049 995	1,19	2 450 343	0,72	6 227 105	1,81	1 740 880	0,47	5 966 878	1,60	36 186 448	6,96	41 620 526	8,00	18 Domaines
19 Finanzen.....	65 771 624	20,26	193 665 058	59,56	73 619 045	21,66	200 612 817	58,97	65 613 867	19,17	202 118 908	58,86	61 736 001	16,54	209 875 325	56,17	150 046 836	28,85	306 998 082	59,02	19 Finances
20 Erziehung	54 042 481	16,65	7 634 298	2,35	58 169 526	17,11	6 910 102	2,03	60 842 353	17,77	5 474 669	1,59	69 613 399	18,64	8 644 333	2,31	74 651 303	14,36	6 837 766	1,31	20 Instr. publ.
21 Bauten.....	46 438 207	14,30	20 470 623	6,29	50 403 150	14,82	24 609 351	7,23	55 739 330	16,28	24 106 749	7,02	59 603 795	15,96	27 720 461	7,42	60 132 006	11,57	29 196 899	5,62	21 Travaux publ.
22 Eisenbahn	3 375 903	1,04	2 250 076	0,69	3 132 641	0,92	1 470 689	0,43	2 144 711	0,63	1 428 822	0,42	1 755 228	0,47	1 270 674	0,34	3 174 733	0,61	831 207	0,16	22 Chem. de fer
23 Forsten	5 646 347	1,74	6 888 923	2,12	6 050 039	1,78	7 121 136	2,10	6 157 412	1,80	7 461 074	2,17	7 122 716	1,91	8 683 806	2,32	14 220 692	2,74	15 535 794	2,99	23 Forêts
24 Landwirtsch. ...	18 377 540	5,66	12 324 685	3,79	18 313 786	5,39	12 929 684	3,80	18 732 617	5,47	13 762 585	4,01	29 373 470	7,87	22 128 375	5,92	29 552 502	5,68	22 869 579	4,40	24 Agriculture
25 Fürsorge	30 599 108	9,43	7 387 311	2,27	28 669 266	8,43	7 262 006	2,14	28 034 677	8,19	7 595 492	2,21	31 040 036	8,31	7 950 387	2,13	33 241 380	6,39	8 598 096	1,65	25 Œuvres soc.
26 Gemeinde	501 881	0,15	325 816	0,10	524 878	0,15	109 819	0,03	497 404	0,15	130 973	0,04	532 495	0,14	132 360	0,04	609 707	0,12	159 816	0,03	26 Aff. communales
27 Kirchen.....	5 914 457	1,82	2 768	0,00	6 042 646	1,78	2 249	0,00	6 283 535	1,84	80 511	0,02	7 021 878	1,88	16 911	0,00	7 334 878	1,41	85 318	0,00	27 Cultes
	324 665 473	100%	325 174 215	100%	340 054 371	100%	340 176 416	100%	342 228 751	100%	343 417 213	100%	373 364 517	100%	373 641 873	100%	519 897 696	100%	520 201 892	100%	
Reinertrag	508 742		—		122 045		—		1 188 462		—		277 356		—		304 196		—		Bonis
Reinaufwand	—		—		—		—		—		—		—		—		—		—		Déficits

Kapitalbeteiligungen und Kapitalanlagen

Participations et placements

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	
	Fr.	Fr.	
	142 220 115.10	**142 268 158.05**	
3.00 Aktien, Anteilscheine und Vorschüsse	**100 398 710.05**	**100 475 953.—**	**3.00 Actions, parts sociales et avances**
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien	**50 816 790.—**	**34 490 134.—**	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions**
Bern–Lötschberg–Simplon, Prioritäten I. Rang	6 362 000.—	6 362 000.—	Berne–Lœtschberg–Simplon, act. privil. 1er rang
do. Genussscheine	800.—	800.—	idem bons de jouiss.
do. Prioritäten II. Rang	8 701 200.—	6 960 960.—	idem act. privil. 2e rang
do. Stammaktien	8 775 000.—	6 304 888.—	idem act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn, Prioritäten	1 000 000.—	1 000 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, act. privil.
do. Stammaktien	252 400.—	—.—	idem act. ord.
do. Stammaktien	2 502 000.—	—.—	idem act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen, Prioritäten	213 800.—	213 800.—	Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois, act. privil.
do. Stammaktien	24 400.—	4 392.—	idem act. ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	706 200.—	—.—	Ch. de fer Bienne–Tæuffelen–Anet, act. privil. et ord.
Biel–Meinisberg-AG, Prioritäten und Stammaktien	42 960.—	—.—	S.A. Bienne–Montmenil, act. privil. et ord.
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft, Prioritäten	160 000.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, act. privil.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, Prioritäten	1 352 000.—	1 352 000.—	Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune, act. privil.
do. Stammaktien	1 473 250.—	153 218.—	idem act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	1 987 700.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg act. privil. et ord
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen, Stammaktien	801 400.—	—.—	Comp. des chemins de fer du Jura, act. ord.
do. Prioritäten 1951	4 750 000.—	4 750 000.—	idem act. privil. 1951
Langenthal–Jura-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	463 500.—	—.—	Ch. de fer Langenthal–Jura, act. privil. et ord.
Langenthal–Melchnau-Bahn	567 500.—	—.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau
Leuk–Leukerbad-Bahn, Stammaktien	1 000.—	700.—	Ch. de fer Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.
Montreux–Berner-Oberland-Bahn	198 000.—	15 840.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois
Rechtsufrige Thunersee-Bahn, Stammaktien	823 800.—	823 800.—	Ch. de fer Steffisbourg–Thoune–Interlaken, act. ord.
do. Prioritäten 1950/51	343 700.—	343 700.—	idem act. privil. 1950/1951
Sensetalbahn, Prioritäten und Stammaktien	674 320.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine, act. privil. et ord.
Simmentalbahn, Stammaktien	1 570 500.—	232 434.—	Ch. de fer du Simmental, act. ord.
do. Prioritäten	849 500.—	849 500.—	idem act. privil.
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn, Stammaktien	1 854 500.—	1 854 500.—	Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne, act. ord.
do. Prioritäten	329 500.—	329 500.—	idem act. privil.
Solothurn–Münster-Bahn, Stammaktien	60 750.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Moutier, act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn	402 500.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp
Vereinigte Huttwil-Bahnen, Stammaktien	687 250.—	13 745.—	Ch. de fer réunis de Huttwil, act. ord.
do. Prioritäten	1 314 500.—	1 314 500.—	idem act. privil.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	1 238 560.—	1 238 560.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 100.—	187 100.—	S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
Schweiz. Helicopter AG, Bern	30 000.—	30 000.—	Sté d'expl. «Helicoptère» S.A., Berne
«Swissair» AG, Zürich	350 000.—	359 000.—	S.A. «Swissair», Zurich
Eisenbahnen und Schiffahrt: Vorschüsse	**257 508.05**	**—.—**	**Chemins de fer et navigation: Avances**
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft	89 300.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne
Langenthal–Melchnau-Bahn	97 880.80	—.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn	65 000.—	—.—	Funiculaire Gléresse–Montagne-de-Diesse
Pensionskasse bernischer Dekretsbahnen	5 327.25	—.—	Caisse de retraite des ch. de fer subventionnés
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine	**49 324 412.—**	**65 985 819.—**	**Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales**
Bernische Kraftwerke AG	46 310 000.—	62 015 720.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	20 000.—	Sté coop. de la halle d'expositions, Berne
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	200 000.—	120 000.—	S.A. pour l'encourag. de la constr. de maisons d'habitation, Berne
Markthallengenossenschaft, Burgdorf	20 000.—	20 000.—	Sté coop. Halles de Berthoud
Oberländer Heimatwerk, Bern, Genossenschaft	10 000.—	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	5 000.—	Sté coop. de radiophonie, Berne
Rimag AG, Bern	50 000.—	50 000.—	S.A. Rimag, Berne
Schweiz. Mustermesse Basel, Genossenschaft	30 000.—	30 000.—	Sté coop. Foire suisse d'échantillons à Bâle
Schweiz. Reederei AG, Basel	200 000.—	200 000.—	S.A. suisse de transports par remorques
Schweiz. Nationalbank AG	1 777 750.—	1 777 750.—	S.A. Banque nationale suisse

Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine (Fortsetzung)	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales (suite)
	Fr.	Fr.	
Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern	30 000.—	30 000.—	Sté coop. pour un foyer pour gymnastes et sportifs, Berne
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	468 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 780.—	1 437.—	Syndicat d'élevage Bolligen
Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	13 100.—	13 100.—	Sté coop. pour l'alimentation en eau, Oberhofen
Wohnbaugenossenschaft «Daheim» Biel	1 000.—	1 000.—	Sté coop. immob. «Daheim» Bienne
» «Bienna», Biel	1 000.—	1 000.—	» » » «Bienna», Bienne
» «Jura», Langenthal	100.—	100.—	» » » «Jura», Langenthal
» Mettlenweg, Biel	24 000.—	24 000.—	» » » Mettlenweg, Bienne
» «Mon Home», Biel	1 500.—	1 500.—	» » » «Mon Home», Bienne
» Schönau, Thun	9 600.—	9 600.—	» » » Schönau, Thoune
» Wyttenbach, Biel	1 700.—	1 700.—	» » » Wyttenbach, Bienne
» «Vogelsang», Biel	1 800.—	1 800.—	» » » «Vogelsang», Bienne
Zuckerfabrik Aarberg AG	1 000 000.—	1 000 000.—	S.A. Sucreries d'Aarberg
Ringhof AG, Bern	115 000.—	115 000.—	Ringhof S.A., Berne
Diverse Aktien und Anteilscheine im Besitz der Staatsanstalten	28 612.—	28 612.—	Actions et parts sociales diverses en possession des établissements de l'Etat
Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville	10 000.—	10 000.—	Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville
Genossenschaftskellerei Neuenstadt-Schafis	300.—	300.—	Cave coopérat. La Neuveville-Chavannes
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	200.—	Coopérat. de viticult. Spiez
Klinik Sonnenhof AG Bern (3¾% Oblig. 1956)	30 000.—	30 000.—	Clinique Sonnenhof S.A., Berne (oblig. 3¾% 1956)
3.01 Obligationen, Elektrifikations- u. Privatbahnhilfedarlehen	**41 821 405.05**	**41 792 205.05**	**3.01 Obligations, prêts pour l'électrific. et d'assainissem.**
Bern–Lötschberg–Simplon, 3% Oblig. I. Rang	11 819 873.85	11 819 873.85	Berne–Lœtschberg–Simplon, oblig. 3% Ier rang
do. 3% II. Rang	23 250 000.—	23 250 000.—	idem 3% IIe rang
do. Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—	200 000.—	idem cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928
Berner-Oberland-Bahnen, 1898 3½% I. Rang	73 000.—	43 800.—	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1898 3½% Ier rang
do. 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	372 879.75	372 879.75	idem 1951, 3% aide aux ch. de fer privés
Bern–Neuenburg-Bahn, Elektrifikationsdarlehen	556 370.95	556 370.95	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour l'électrification
do. 1952, Sanierungsdarlehen	535 000.—	535 000.—	idem. 1952, prêt d'assainissement
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Elektrifikationsdarlehen	2 305 679.65	2 305 679.65	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour l'électrificat.
do. 1953, Privatbahnhilfedarlehen	650 000.—	650 000.—	idem. 1953, prêt d'assainissem. techn.
Langenthal–Melchnau-Bahn, I. Rang	150 000.—	150 000.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau, Ier rang
Montreux–Berner-Oberland 1950 3% (inkl. Anteil der Gemeinden)	470 000.—	470 000.—	Montreux–Oberland bernois 1950 3% (y compris part des comm.)
Simmentalbahn, Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.85	1 438 600.85	Ch. de fer du Simmental, prêt pour l'électrification

Vom vorstehenden Totalbuchwert sind Fr. 31 438 692.45 unter «Wertberichtigungen» abgeschrieben.

Le total de la valeur comptable est réduit de Fr. 31 438 692.45 par les amortissements passés sous «compte de réévaluation».

Stand der Anleihen des Kantons auf 31. Dezember 1957

Etat des emprunts du canton au 31 décembre 1957

		Ausgabebetrag Montant initial	Stand 31. Dezember 1957 Etat 31 décembre 1957	Fälligkeiten Echéance fakultativ facultative	Fälligkeiten Echéance definitiv définitive
			Fr. 253 040 000.—		
	1937 3½% I	Fr. 25 000 000.—	Fr. 7 941 000.—	20 Ann. / 31. 1. 43	
	1937 3½% IX	» 26 000 000.—	» 13 120 000.—	25 Ann. / 30. 9. 43	
	1948 3½%	» 16 000 000.—	» 16 000 000.—	1. 10. 63	1. 10. 70
SUVA	1948 3¼%	» 8 000 000.—	» 8 000 000.—	—	29. 2. 60
Rentenanstalt	1948 3¼%	» 3 000 000.—	» 3 000 000.—	—	30. 6. 60
	1946 3¼%	» 40 000 000.—	» 40 000 000.—	—	1. 4. 61
Rentenanstalt	1946 3¼%	» 4 000 000.—	» 4 000 000.—	—	30. 6. 61
	1947 3¼%	» 30 000 000.—	» 22 979 000.—	30 Ann. / 31. 10. 48	
	1948 3½%	» 19 000 000.—	» 19 000 000.—	15. 6. 68	15. 6. 63
	1949 3½%	» 20 000 000.—	» 20 000 000.—	15. 3. 67	15. 3. 74
AHV/AVS	1949 3%	» 20 000 000.—	» 20 000 000.—	—	10. 9. 74
	1949 3%	» 34 000 000.—	» 34 000 000.—	15. 11. 67	15. 11. 74
	1950 3%	» 30 000 000.—	» 30 000 000.—	30. 6. 68	30. 6. 80
	1953 3%	» 18 000 000.—	» 18 000 000.—	30. 11. 68	30. 11. 78

Rückstellungen — Provisions

	Stand am Etat au 31. 12. 1956	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1957	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	44 185 480.30	**+ 9 439 201.79** **—21 168 614.46**	**32 456 067.63**	
11 Präsidialverwaltung				**11 Section présidentielle**
Wappenscheibe	—.—	+ 700.—	700.—	Vitrail
12 Gerichtsverwaltung				**12 Admin. judiciaire**
Mobiliaranschaffungen, Unterhalt der Mobilien, Telephonanlage Schloss Nidau	3 467.60	+ 28 400.— — 3 467.60	28 400.—	Achats de mobilier, entretien d'effets mob., install. téléph. au Château de Nidau
13 Volkswirtschaft				**13 Economie publique**
Berufsschulbauten, Wohnbauförderung, vorsorgliche Arbeitsbeschaffung, Mobiliaranschaffung und Holzschopf Technikum Biel	1 157 327.15	+ 67 217.— — 524 186.15	700 358.—	Construct. d'écoles prof., encour. de la construct. d'habitat., procuration de possibilités de travail, mobilier et remise pour bois au Technicum de Bienne
14 Sanität				**14 Affaires sanitaires**
Baubeiträge an Spitäler und Asyle, Anschaff. Frauenspital, Möblierung des Laboratoriums- und Unterrichtsgebäudes Waldau	4 269 262.85	+ 1 501 820.— — 3 288 465.—	2 482 617.85	Subsides de construction aux hôpitaux et asiles, mobilier Maternité, mobilier pour bâtiment des laboratoires Waldau
15 Justiz				**15 Justice**
Mobiliaranschaffungen	6 600.—	+ 34 563.— — 6 600.—	34 563.—	Achats de mobilier
16 Polizei				**16 Police**
Verschiedene Neu- und Umbauten Witzwil, Wasserversorgung St.Johannsen, Mobiliar Tessenberg und Polizeidirektion	448 673.90	+ 36 251.80 — 137 989.78	346 935.95	Construct. et transformat. diverses à Witzwil, aliment. en eau St-Jean, mobilier Montagne de Diess et Direction de la police
17 Militär				**17 Affaires militaires**
Einbau von Luftschutzkellern in Neubauten, ziviler Luftschutz	1 488 968.—	+ 594 418.85 — 365 710.60	1 717 676.25	Etabl. de caves de protection aér. dans les constructions nouvelles, protect. aér. civile
18 Domänen				**18 Domaines**
Entwässerung Eichimoos, Ausstattung Schloss Landshut, Wiederherstellung Anlage Grosse Schanze	89 749.99	+ 507 420.— — 86 669.99	510 500.—	Drainage Eichimoos, ameublement Château Landshut, réfection des jardins des Grands-Remparts
19 Finanzen				**19 Finances**
Abschreib. auf Steuern, neue Telephonanlage Staatsverwaltung, Gewinnsteuer der BLS	1 683 716.89	+ 469 885.15 — 150 389.85	2 003 212.19	Eliminations sur impôts, install. téléphon. adm. de l'Etat, impôts du BLS
20 Erziehung				**20 Instruction publique**
Baubeiträge Schulhausbauten, Einrichtungen med.-chem. und hyg.-bakt. Institut, übrige Universitätsinstitute, Betriebsbeitrag Universitätskliniken Insel	9 342 802.34	+ 517 317.14 — 979 475.67	8 880 643.81	Subsides de construct. aux maisons d'école, installat. et ameublement dans les instituts universitaires (chimie-méd., d'hyg. et de bact., etc.). Subside aux clin. universit. de l'Hôpital de l'Ile
21 Bauten				**21 Travaux publics**
Hochbauten 3,824 Mio.	16 874 499.52	+ 4 077 651.30	7 909 125.42	Service des bâtiments 3,524 mio.
Tiefbauten 4,368 Mio.		— 13 043 025.40		Ponts et chaussées 4,368 mio.
22 Eisenbahn				**22 Chemins de fer**
Jurabahnen, Solothurn-Niederbipp-Bahn und Projektierungskosten	960 000.—	+ 16 000.— — 390 000.—	586 000.—	CJ, Soleure-Niederbipp, frais de projets
23 Forsten				**23 Forêts**
Forstpol. Aufforstungen, Waldausrodungen, Saatgutzentrale	191 343.25	+ 8 462.10 — 39 463.90	160 341.45	Reboisements oblig., défrichements, Centrale des graines
24 Landwirtschaft				**24 Agriculture**
Ordentl. und ausserordentl. Melior., 12-Jahres-Progr., Güter- und Alpwegbauten, Bodenverbesser., Förd. Ackerbau, Dürrehilfen, Mobiliar Neubau Molkereischule Rütti	4 875 726.43	+ 434 326.45 — 508 328.85	4 801 724.03	Améliorat. foncières ordinaires et extraord., plan de 12 ans, assainisst. du sol, encourag. de la culture des champs, secours en cas de sécheresse, mobilier pour construction nouvelle Ecole de fromagerie Rütti
25 Fürsorge				**25 Œuvres sociales**
Baubeiträge an Kranken- und Armenanstalten, an Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten, an private Erziehungsheime	3 043 342.98	+ 1 144 769.— — 1 594 842.—	2 593 269.98	Subsides de construction aux hôpitaux et établ. de charité, aux établiss. d'éducation et hospices communaux ainsi qu'aux établ. d'éducat. privés
27 Kirchenwesen				**27 Cultes**
Ablösung Pruntrut	80 000.—	— 80 000.—	—.—	Rachat de l'indemnité à Porrentruy

Die Vermögensveränderungsrechnung weist zusätzlich Einlagen in Rückstellungen von Fr. 46 661 332.09 und Entnahmen aus diesen von Fr. 55 427 156.09 auf, die in der Verkehrsbilanz in der Kontenklasse 8.8 enthalten sind.

Le compte des variations de fortune présente, en outre, des mises en provisions de Fr. 46 661 332.09 et des prélèvements sur celles-ci de Fr. 55 427 156.09 qui sont comprises au bilan du mouvement dans le groupe de comptes 8.8.

Reserven — Réserves

	Stand am Etat au 31. 12. 1956	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1957	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	13 598 933.81	+ **728 450.57** — **35 007.35**	**14 292 377.03**	
13 Volkswirtschaft Krisenreserve Arbeitslosenversich., Finanz. besond. Massnahmen. Arbeitsbeschaffung. Milderung Arbeitslosigkeit	2 200 991.45	+ 681 208.90	2 882 200.35	**13 Economie publique** Réserve de crise pour l'assur.-chômage, financement de mesures spéciales. Procuration de possibilités de travail. Mesures contre le chômage
14 Sanität Frauenspital	6 340.05	+ 1 700.—	8 040.05	**14 Affaires sanitaires** Maternité
16 Polizei Neubauten Witzwil	304 955.52	— 24 812.35	280 143.17	**16 Police** Construct. nouvelles Witzwil
17 Militär Magazineinrichtungen	245 526.12	— 1 500.—	244 026.12	**17 Affaires militaires** Installat. de magasins
19 Finanzen Abwertungsgewinn, Schuldentilgung, Kto. für besondere Aufwendungen, verschiedene Reservestellungen. Freigewordene Arbeitsbeschaffungsreserven für private Wirtschaft usw.	8 494 472.49	+ 30 464.85 — 4 895.—	8 520 042.34	**19 Finances** Bénéfice de dévaluation, amortissements de dettes, cpte pour prestations spéciales, réserves diverses. Part de l'Etat aux réserves libérées du «Fonds des réserves de l'économie privée», etc.
20 Erziehung Depot Bundessubvention Primarschule, Beiträge aus Alkoholzehntel, Lehrmittelverlag	225 892.74	+ 14 076.82	239 969.56	**20 Instruction publique** Depôt subvention fédérale pour l'école primaire, subsides provenant de la dîme de l'alcool, librairie de l'Etat
21 Bauten Dringliche Staatsbauten, Versicherung der Vermessungswerke	1 892 000.—	+ 1 000.—	1 893 000.—	**21 Travaux publics** Réserve pour constructions urgentes de bâtiments de l'Etat, assurance des documents cadastraux
24 Landwirtschaft Bauernhilfskasse, Molkereischule Rütti	103 785.60	— 800.—	102 985.60	**24 Agriculture** Caisse de secours pour la paysannerie, école de laiterie Rütti
25 Fürsorge Bekämpfung des Alkoholismus, Beiträge an Anstalten	124 969.84	— 3 000.—	121 969.84	**25 Oeuvres sociales** Lutte contre l'alcoolisme, subsides aux établissements

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

	Rechnung – Compte 1948			Rechnung – Compte 1953			Rechnung – Compte 1954		
	Fr.	%		Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100
Einnahmen:	**205 249 547**	**100**	**100**	**279 063 592**	**100**	**136**	**291 939 690**	**100**	**142**
1 Vermögensertrag und Entn. aus Stift. und privatr. Verm.	**10 214 360**	**4,98**	**100**	**10 896 910**	**3,90**	**107**	**10 842 163**	**3,71**	**106**
10 Wertschriften und Beteiligungen	4 252 686	2,07	100	4 078 051	1,46	96	4 032 659	1,38	95
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	2 843 429	1,39	100	3 222 277	1,15	113	3 222 967	1,10	113
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	1 437 964	0,70	100	2 335 348	0,84	162	2 047 047	0,70	142
13/4 Ertrag der Liegenschaften	1 622 041	0,79	100	1 212 381	0,43	75	1 220 078	0,42	75
16 Entnahmen aus Stiftungs- und privatrechtlichem Vermögen	58 240	0,03	100	51 853	0,02	89	319 416	0,11	548
2 Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben	**152 423 468**	**74,27**	**100**	**201 010 866**	**72,03**	**132**	**209 097 520**	**71,62**	**137**
20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag	79 973 117	38,96	100	114 837 117	41,15	144	118 274 731	40,51	148
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	16 395 523	7,99	100	19 185 224	6,86	117	19 122 392	6,55	117
22 Nach- und Strafsteuern	854 277	0,42	100	628 733	0,23	74	721 594	0,25	84
23 Übrige Steuern	17 791 293	8,67	100	22 658 860	8,12	127	26 740 056	9,16	150
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben	23 882 493	11,63	100	26 099 805	9,35	109	25 806 750	8,84	108
25 Gebühren und andere Abgaben	8 960 099	4,37	100	11 724 409	4,20	131	12 126 655	4,15	135
26 Regalien	3 872 375	1,89	100	5 051 133	1,81	130	5 495 848	1,88	142
27 Bussen und Konfiskationen	694 291	0,34	100	855 585	0,31	123	809 494	0,28	117
3 Verschiedene Einnahmen	**31 695 712**	**15,44**	**100**	**42 758 394**	**15,32**	**135**	**44 552 271**	**15,27**	**141**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	733 414	0,36	100	641 555	0,23	87	641 554	0,22	87
31 Erlös aus Verkäufen	14 426 643	7,03	100	19 902 483	7,13	138	21 133 111	7,24	146
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	2 864 904	1,39	100	3 097 796	1,11	108	3 202 635	1,10	112
35 Übrige Einnahmen	13 670 751	6,66	100	19 116 560	6,85	140	19 574 971	6,71	143
4 Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916 007**	**5,31**	**100**	**24 397 422**	**8,75**	**224**	**27 447 736**	**9,40**	**251**
40 Beiträge des Bundes	5 551 783	2,70	100	5 050 631	1,81	91	6 635 280	2,27	120
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	8 734 741	3,13	—	9 140 406	3,13	—
44 Beiträge der Gemeinden	2 610 413	1,27	100	7 254 373	2,60	278	7 864 319	2,69	301
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	36 901	0,02	—	130 932	0,04	—
46 Andere Beiträge	2 753 811	1,34	100	3 122 361	1,12	113	3 343 980	1,15	121
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	198 415	0,07	—	332 819	0,12	—
49 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ausgaben:	**208 287 178**	**100**	**100**	**269 312 919**	**100**	**129**	**280 196 144**	**100**	**135**
5 Finanzdienst	**21 569 438**	**10,35**	**100**	**19 440 320**	**7,22**	**90**	**20 729 378**	**7,40**	**96**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	9 822 874	4,72	100	9 625 166	3,57	98	9 448 451	3,37	96
51 Schwebende Schulden	3 534 903	1,70	100	2 738 104	1,02	77	1 983 918	0,71	56
53 Tilgungen	7 508 423	3,60	100	5 460 450	2,03	73	5 974 355	2,13	80
54 Übrige Finanzausgaben	633 338	0,30	100	481 375	0,18	76	213 111	0,08	34
56 Einlagen in Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen	69 900	0,03	100	1 135 225	0,42	1624	3 109 543	1,11	4449
6 Personalausgaben	**85 083 360**	**40,85**	**100**	**103 667 865**	**38,49**	**122**	**105 754 258**	**37,73**	**124**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	552 390	0,27	100	770 457	0,29	139	737 149	0,26	133
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonals	50 117 333	24,06	100	60 834 783	22,59	121	61 866 952	22,08	123
62 Besoldungsanteile Lehrerschaft	20 638 410	9,91	100	24 692 509	9,17	120	25 270 052	9,02	122
63 Leistungen an Rentner	3 123 479	1,50	100	3 194 587	1,19	102	3 290 435	1,17	105
64 Versicherungsbeiträge	9 664 691	4,64	100	12 897 298	4,79	133	13 320 979	4,75	138
65 Übrige Personalausgaben	987 057	0,47	100	1 278 231	0,46	129	1 268 691	0,45	129
7 Sachausgaben	**39 575 719**	**19,00**	**100**	**54 439 530**	**20,21**	**138**	**61 247 159**	**21,86**	**155**
70 Hochbauten	4 081 189	1,96	100	7 418 073	2,75	182	10 579 563	3,78	259
71 Strassen	11 897 127	5,71	100	17 295 884	6,42	145	20 548 016	7,33	173
72 Wasserbau und Wasserrecht	231 124	0,11	100	214 029	0,08	93	184 997	0,07	80
73 Vermessungswesen	92 100	0,04	100	210 191	0,08	228	176 727	0,06	192
74 Domänen und Forsten	1 873 994	0,90	100	2 869 714	1,07	153	2 578 995	0,92	138
75 Fürsorgeausgaben	10 842 121	5,06	100	12 846 447	4,66	119	13 036 747	4,65	124
76 Nahrung und Bekleidung	6 113 981	2,94	100	6 873 298	2,55	112	6 977 941	2,49	114
77 Mobilien	2 261 702	1,09	100	3 127 269	1,16	138	3 534 705	1,26	156
79 Übrige Sachausgaben	2 482 381	1,19	100	3 884 625	1,44	156	3 629 468	1,30	146
8 Andere Verwaltungskosten, Ausg. für Prod.	**24 548 600**	**11,79**	**100**	**26 522 071**	**9,85**	**108**	**27 047 509**	**9,66**	**110**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	2 755 961	1,33	100	3 086 071	1,15	112	3 101 664	1,11	113
81 Ersatz von Auslagen des Personals	932 770	0,45	100	1 093 166	0,41	117	1 140 982	0,41	122
82 Miet- und Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	3 749 256	1,80	100	3 923 867	1,46	105	3 946 158	1,41	105
83 Entschädigungen an Dritte	684 925	0,33	100	1 383 965	0,51	202	1 778 386	0,63	260
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	7 984 327	3,83	100	3 631 740	1,35	45	5 141 845	1,84	64
85 Kosten in Justizsachen	611 100	0,29	100	829 621	0,31	136	919 274	0,33	150
86 Ausgaben für Produktion	6 846 423	3,29	100	10 937 102	4,06	160	9 893 533	3,53	145
89 Übrige Verwaltungskosten	983 838	0,47	100	1 636 539	0,60	166	1 125 667	0,40	114
9 Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510 061**	**18,01**	**100**	**65 243 133**	**24,23**	**174**	**65 417 840**	**23,35**	**174**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	8 734 741	3,25	—	9 140 406	3,26	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	36 901	0,01	—	130 932	0,05	—
92 Staatsbeiträge an den Bund	6 209 052	2,98	100	9 949 522	3,70	160	10 226 540	3,65	165
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	11 288 014	5,42	100	22 113 681	8,21	196	21 881 266	7,81	194
94 Andere Staatsbeiträge	20 012 995	9,61	100	24 137 846	8,96	121	23 599 764	8,42	118
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	198 415	0,07	—	332 819	0,12	—
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	—	—	—	69 765	0,03	—	100 838	0,04	—
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	—	—	—	1 962	0,00	—	4 050	0,00	—
98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung	—	—	—	300	0,00	—	1 225	0,00	—
99 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

Rechnung – Compte 1955			Rechnung – Compte 1956			Rechnung – Compte 1957			
Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	
298 154 154	**100**	**145**	**315 448 607**	**100**	**154**	**331 367 896**	**100**	**161**	**Recettes:**
10 071 324	**3,38**	**104**	**10 018 902**	**3,18**	**98**	**10 135 088**	**3,06**	**99**	**1 Rend. fort. et prélèv. sur fort. de fond. et droit privé**
3 840 979	1,29	90	3 800 892	1,21	89	3 815 835	1,15	90	10 Papiers-valeurs et participations
3 400 530	1,14	120	3 543 671	1,12	125	3 534 475	1,07	124	11 Institutions cantonales et prêts
1 545 329	0,52	107	1 370 159	0,43	95	1 460 646	0,44	102	12 Avances, comptes-courants, dépôts
1 232 199	0,41	76	1 250 608	0,40	77	1 267 668	0,38	78	13/4 Rendement des immeubles
52 287	0,02	90	53 572	0,02	92	56 464	0,02	97	16 Prélèvements sur fortune de fondations et droit privé
214 793 319	**72,04**	**141**	**222 186 892**	**70,43**	**146**	**235 190 395**	**70,97**	**154**	**2 Rendement impôts, émoluments et autres contributions**
121 030 230	40,59	151	123 234 346	39,07	154	128 016 127	38,63	160	20 Impôts directs, revenu, rendement
19 612 420	6,58	120	19 647 691	6,23	120	22 789 237	6,88	139	21 Impôts directs, fortune et capital
848 402	0,28	99	705 584	0,22	83	697 520	0,21	82	22 Impôts répressifs et supplémentaires
27 409 041	9,19	154	31 157 911	9,88	175	32 002 247	9,66	180	23 Autres impôts
26 332 957	8,83	110	26 857 814	8,51	112	29 473 306	8,89	123	24 Part aux impôts et contributions fédérales
12 388 461	4,16	138	12 777 869	4,05	143	14 077 079	4,25	157	25 Emoluments et autres contributions
6 100 543	2,05	158	6 693 745	2,12	173	6 983 518	2,09	180	26 Régales
1 071 265	0,36	154	1 112 232	0,35	160	1 181 361	0,36	170	27 Amendes et confiscations
45 209 708	**15,16**	**143**	**47 357 634**	**15,01**	**149**	**50 486 615**	**15,24**	**159**	**3 Recettes diverses**
641 554	0,22	87	891 554	0,28	122	1 141 654	0,35	156	30 Parts au rendement d'institutions
20 572 111	6,90	143	22 347 585	7,08	155	24 979 779	7,54	173	31 Recettes provenant de ventes
3 378 704	1,13	118	3 333 158	1,06	116	3 316 453	1,00	116	32 Domaine des œuvres sociales
20 617 339	6,91	151	20 785 337	6,59	152	21 048 829	6,35	154	35 Autres recettes
28 079 803	**9,42**	**257**	**35 885 179**	**11,38**	**329**	**35 555 798**	**10,73**	**326**	**4 Subventions et postes de compensation**
7 328 929	2,46	132	7 164 893	2,27	129	10 034 486	3,03	181	40 Subventions reçues de la Confédération
9 026 816	3,03	—	16 221 597	5,15	—	11 773 738	3,55	—	42 Subventions fédérales pour le compte de tiers
8 023 603	2,69	307	8 685 369	2,75	333	9 155 879	2,76	351	44 Subventions reçues des communes
184 582	0,05	—	211 371	0,07	—	296 967	0,09	—	45 Subventions de communes pour le compte de tiers
3 008 374	1,01	109	3 266 280	1,04	119	3 729 749	1,13	135	46 Autres subventions
538 499	0,18	—	232 092	0,07	—	318 043	0,10	—	47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
—	—	—	103 607	0,03	—	246 936	0,07	—	49 Postes neutres et de compensation
285 746 052	**100**	**137**	**328 253 055**	**100**	**158**	**355 949 961**	**100**	**171**	**Dépenses:**
18 311 471	**6,40**	**85**	**17 621 683**	**5,37**	**82**	**18 764 160**	**5,27**	**87**	**5 Service financier**
9 259 444	3,24	94	9 060 933	2,76	92	8 826 695	2,48	90	50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées
1 916 368	0,67	54	1 732 025	0,53	49	2 633 746	0,74	75	51 Dettes flottantes
6 376 234	2,23	85	6 492 193	1,98	86	6 988 341	1,96	93	53 Amortissements financiers
209 071	0,07	33	212 076	0,06	33	210 655	0,06	33	54 Autres dépenses d'ordre financier
550 354	0,19	787	134 456	0,04	192	104 723	0,03	150	56 Versements de la fortune de fondations et du droit privé
110 914 843	**38,81**	**130**	**128 335 496**	**39,09**	**151**	**132 898 376**	**37,34**	**156**	**6 Dépenses pour le personnel**
827 175	0,29	150	981 299	0,30	178	997 273	0,28	181	60 Jetons de présence aux autorités
64 439 189	22,55	129	72 298 147	22,02	144	76 099 818	21,38	152	61 Traitements autorités et personnel
26 314 212	9,21	128	30 846 388	9,40	149	33 501 925	9,41	162	62 Parts aux traitements et allocations de rench. corps enseign.
3 383 286	1,18	108	3 449 086	1,05	110	3 580 435	1,01	115	63 Prestations aux retraités
14 466 413	5,06	150	19 118 807	5,82	198	17 016 195	4,78	176	64 Subsides aux institutions d'assurance
1 484 568	0,52	150	1 644 769	0,50	167	1 702 730	0,48	173	65 Autres frais pour le personnel
63 840 827	**22,34**	**161**	**68 793 837**	**20,96**	**174**	**77 676 432**	**21,82**	**196**	**7 Dépenses pour le matériel**
8 777 652	3,07	215	11 005 584	3,35	270	12 213 500	3,43	299	70 Bâtiments
21 966 828	7,69	185	23 684 433	7,22	199	29 545 677	8,30	248	71 Ponts et chaussées
280 607	0,10	121	343 855	0,10	149	375 027	0,11	162	72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
87 530	0,03	95	86 433	0,03	94	121 687	0,03	132	73 Topographie et cadastre
4 184 688	1,47	223	4 119 494	1,26	220	6 765 893	1,90	361	74 Domaines et forêts
13 453 151	4,71	128	13 701 263	4,17	130	12 156 405	3,41	115	75 Œuvres sociales
6 957 318	2,43	114	7 084 885	2,16	116	7 137 016	2,01	117	76 Nourriture et habillement
4 181 487	1,46	185	4 364 801	1,33	193	4 689 510	1,32	207	77 Mobilier
3 951 866	1,38	159	4 403 089	1,34	177	4 671 847	1,31	188	79 Autres dépenses pour le matériel
28 052 387	**9,82**	**114**	**32 207 160**	**9,81**	**131**	**33 781 555**	**9,49**	**136**	**8 Autres frais d'adm. et dépences pour production**
3 370 422	1,18	122	3 517 813	1,07	128	3 732 439	1,05	135	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
1 174 146	0,41	126	1 229 033	0,37	132	1 256 714	0,35	135	81 Remboursement de frais au personnel
4 062 625	1,42	108	4 585 944	1,40	122	4 768 488	1,34	127	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
2 026 631	0,71	296	3 099 798	0,94	453	2 645 238	0,74	386	83 Indemnités à des tiers
4 848 959	1,70	61	5 327 227	1,62	67	5 335 839	1,50	67	84 Réduction des revenus
862 242	0,30	141	914 554	0,28	150	928 290	0,26	152	85 Frais en affaires juridicaires
10 633 017	3,72	155	12 382 030	3,78	181	13 856 959	3,89	202	86 Dépenses en vue de la production
1 074 345	0,38	109	1 150 761	0,35	117	1 257 588	0,36	128	89 Autres frais d'administration
64 626 524	**22,63**	**172**	**81 294 879**	**24,77**	**217**	**92 829 438**	**26,08**	**247**	**9 Subventions diverses et postes de compensation**
9 026 816	3,16	—	16 221 597	4,94	—	11 773 738	3,31	—	90 Subventions fédérales pour le compte de tiers
184 582	0,06	—	211 371	0,06	—	296 967	0,08	—	91 Subventions de communes pour le compte de tiers
9 899 898	3,47	159	9 887 601	3,01	169	9 869 277	2,77	159	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
22 315 814	7,81	198	24 955 522	7,61	221	33 136 532	9,31	293	93 Subventions de l'Etat aux communes
22 603 308	7,91	113	29 683 089	9,05	148	37 187 945	10,45	186	94 Autres subventions de l'Etat
538 499	0,19	—	232 092	0,07	—	318 043	0,09	—	95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
88 907	0,03	—	—	—	—	—	—	—	96 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
—	—	—	—	—	—	—	—	—	97 Subventions de communes pour le compte de l'Etat
—	—	—	—	—	—	—	—	—	98 Contributions de particuliers pour le compte de l'Etat
—	—	—	103 607	0,03	—	246 936	0,07	—	99 Postes neutres et de compensation

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachkonten

Spécification des dépenses et des recettes par matières

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	Rechnung Compte 1957	
	In tausend Franken — En mille francs						
Einnahmen	**205 249**	**279 063**	**291 239**	**298 154**	**315 449**	**331 368**	**Recettes**
100–199 Ertrag des Vermögens und Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**10 214**	**10 896**	**10 842**	**10 071**	**10 019**	**10 135**	**100–199 Rendement de la fortune et prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
10–12 Ertrag der Kapitalien	*8 534*	*9 632*	*9 302*	*8 787*	*8 714*	*8 811*	*10–12 Rendement des capitaux*
10 Wertschriften und Beteiligungen	**4 252**	**4 075**	**4 032**	**3 841**	**3 800**	**3 816**	**10 Papiers-valeurs et participations**
100 Zinsen von Oblig. u. Wertschr. u. Domänenkasse	141	50	42	—	1	1	100 Intérêts des oblig., pap.-val. et de la caisse d. dom.
101 Zinsen von Obligationen der Eisenbahnkapitalien	1 479	1 337	1 284	1 138	1 081	1 089	101 Intérêts des oblig. des capitaux des chem. de fer
102 Dividenden von Aktien, Anteilsch. und Wertschr.	2 631	2 683	2 702	2 699	2 714	2 701	102 Divid. des actions, des parts soc. et des pap.-val.
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien	—	3	3	4	4	25	103 Dividendes d'actions des capitaux de chem. de fer
11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen	**2 843**	**3 222**	**3 222**	**3 401**	**3 544**	**3 534**	**11 Entreprises cantonales et prêts**
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank	1 600	1 800	1 800	2 000	2 000	2 000	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cant.
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse	1 200	1 350	1 350	1 350	1 500	1 500	111 Intérêts du cap. de dotation de la Caisse hypoth.
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten	43	72	72	51	44	34	112 Intér. d. prêts en fav. de la constr. de mais. d'hab.
12 Vorschüsse, Kontokorrente, Depots usw.	**1 437**	**2 335**	**2 047**	**1 545**	**1 370**	**1 461**	**12 Avances, comptes-courants, dépôts, etc.**
120 Zinsen von Vorschüssen, Kontokorr. u. Depots	98	49	68	62	52	54	120 Intérêts d'avances, de comptes-cour. et de dépôts
121 Verzugszinsen	291	379	479	481	386	396	121 Intérêts moratoires
122 Zinsen des zweckgebundenen Staatsvermögens	940	1 161	944	998	933	1 011	122 Intérêts de la fort. de l'Etat à destinat. déterminée
123 Kursgewinne	89	744	383	4	—	—	123 Bénéfices sur cours
124 Verschiedene Zinseinnahmen	18	—	170	—	—	—	124 Recettes provenant d'autres intérêts
13–14 Ertrag der Liegenschaften	**1 622**	**1 212**	**1 220**	**1 232**	**1 251**	**1 268**	**13–14 Rendement des immeubles**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten	396	587	585	596	614	633	130 Loyers et fermages de tiers
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten	1 019	382	391	391	392	391	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat
140 Entschäd. für die Benützung von Militärgebäuden	199	237	237	237	237	237	140 Indemnités pour l'utilis. des bâtiments militaires
141 Entschäd. für die Benütz. von ziv. Gebäud. u. Lok.	6	5	5	8	8	7	141 Indemn. p. l'utilis. de bâtiments civils et de locaux
16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**58**	**51**	**319**	**52**	**54**	**56**	**16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
160 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen	16	18	13	13	14	15	160 Prélèvements sur la fortune de fondations
161 Entnahmen aus dem privatrechtlichen Vermögen	41	33	306	39	40	41	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé
200–299 Ertrag der Steuern, Gebühren, Regalien, sonstige Abgaben und Bussen	**152 423**	**201 010**	**209 097**	**214 793**	**222 187**	**235 190**	**200–299 Rendement des impôts, des émoluments, des régales, autres contributions et amendes**
20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern	**79 973**	**114 837**	**118 274**	**121 030**	**123 234**	**128 016**	**20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding**
200 Einkommensteuer natürlicher Personen	63 289	90 322	92 420	94 167	95 934	98 190	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH	12 252	17 488	17 691	17 331	17 800	19 888	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften	774	2 034	2 017	2 346	2 343	2 522	202 Impôt sur le bénéfice et le rend. des soc. coop.
203 Einkommensteuer der übrigen jurist. Personen	1 024	993	987	1 027	972	1 130	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
204 Vermögensgewinnsteuer	2 611	3 964	5 125	6 118	6 144	6 235	204 Impôt sur les gains de fortune
205 Holdingsteuer	19	32	31	41	41	51	205 Impôt des sociétés Holding
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	**16 395**	**19 155**	**19 122**	**19 612**	**19 648**	**22 789**	**21 Impôts sur la fortune et le capital**
210 Vermögensteuer natürlicher Personen	12 002	13 209	13 155	13 394	13 421	15 540	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH	3 385	4 365	4 374	4 601	4 616	5 255	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
212 Kap.- u. Vermögensteuer der Genossenschaften	432	862	865	895	889	1 125	212 Impôt sur le cap. et la fort. des soc. coop.
213 Vermögensteuer der übrigen jurist. Personen	574	718	727	722	722	869	213 Impôt sur la fort. des autres personnes morales
22 Nach- und Strafsteuern sowie Eingang abgeschriebener Steuern	**854**	**628**	**721**	**848**	**706**	**698**	**22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés**
220 Nach- und Strafsteuern	832	603	695	831	677	674	220 Impôts répressifs et supplémentaires
221 Eingang abgeschriebener Steuern	21	25	25	17	29	24	221 Rentrée d'impôts éliminés
23 Übrige Steuern	**17 791**	**22 658**	**26 740**	**27 409**	**31 158**	**32 002**	**23 Autres impôts**
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer	4 774	4 538	6 362	6 038	7 181	6 814	230 Taxe des successions et donations
231 Stempelsteuern	1 789	1 770	1 793	1 855	1 978	2 061	231 Droits de timbre
232 Billettsteuern	630	769	902	884	1 133	1 148	232 Taxes des billets
233 Handänd.- und Pfandrechtsabgaben	3 788	4 511	5 547	5 342	6 077	5 748	233 Droits de mutation et de gages immobiliers
234 Automobilsteuer	6 808	11 067	12 135	13 320	14 789	16 231	234 Taxes des automobiles

Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	Rechnung Compte 1957	
In tausend Franken — En mille francs						
24 Anteil an eidgenössischen Steuern u. Abgaben	**23 882**	**26 099**	**25 806**	**26 333**	**26 858**	**29 473**	**24 Part aux impôts féd. et aux contribut. fédérales**
240 Eidg. Wehrsteuer	13 500	15 255	15 081	14 234	13 701	14 799	240 Impôt fédéral de défense nationale
241 Eidg. Kriegsgewinnsteuer	1 099	118	12	—	—	—	241 Impôt fédéral sur les bénéfices de guerre
242 Eidg. Wehropfer	—	15	3	8	—	—	242 Sacrifice de défense nationale
244 Militärpflichtersatz	1 210	1 340	1 291	1 376	1 360	1 479	244 Taxe militaire fédérale
245 Eidg. Stempelabgabe	3 345	3 761	4 339	4 749	4 983	5 000	245 Droit de timbre fédéral
246 Benzinzoll	2 302	3 500	2 986	4 515	4 479	6 080	246 Droits de douane sur la benzine
247 Ertrag des eidg. Alkoholmonopols	2 369	2 085	2 082	1 441	2 326	2 085	247 Produit du monopole fédéral de l'alcool
248 Eidg. Bussen	55	23	11	10	9	30	248 Amendes fédérales
25 Gebühren und andere Abgaben	**8 960**	**11 724**	**12 126**	**12 389**	**12 777**	**14 077**	**25 Emoluments et autres contributions**
250 Gebühren	7 022	9 339	9 700	9 942	10 324	11 608	250 Emoluments
251 Patente	1 911	2 293	2 328	2 343	2 336	2 343	251 Patentes
252 Konzessionen	25	34	36	35	36	35	252 Concessions
253 Andere Abgaben	—	57	60	69	81	91	253 Autres contributions
26 Regalien	**3 872**	**5 051**	**5 495**	**6 101**	**6 694**	**6 954**	**26 Régales**
260 Jagdpatente	346	455	473	476	504	584	260 Permis de chasse
261 Fischereipatente	252	312	316	322	336	365	261 Patentes de pêche
262 Bergbaukonzessionen	7	3	3	4	4	4	262 Droits de concession de mines
263 Erlös aus dem Salzverkauf	2 617	2 950	2 898	2 967	3 020	3 165	263 Produit de la vente des sels
264 Wasserkonzessionen, Wasserrechtsabgaben	899	1 217	1 686	2 212	2 642	2 584	264 Concessions et redev. pour forces hydrauliques
265 Wildverwertung und Wertersatz	17	29	29	32	34	38	265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Verschiedene Einnahmen	30	82	87	88	154	214	266 Recettes diverses
27 Bussen und Konfiskationen	**694**	**855**	**809**	**1 071**	**1 112**	**1 181**	**27 Amendes et confiscations**
270 Bussen und Ersatz	682	855	809	1 069	1 078	1 180	270 Amendes et indemnités
271 Erlös aus Konfiskationen	11	—	—	2	37	1	271 Produit des confiscations
300–399 Verschiedene Einnahmen	**31 695**	**42 758**	**44 552**	**45 210**	**47 358**	**50 487**	**300–399 Recettes diverses**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	**733**	**641**	**641**	**642**	**892**	**1 142**	**30 Parts au rendement d'institutions**
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank	—	—	—	—	250	500	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse	150	—	—	—	—	—	301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank	583	641	641	642	642	642	302 Part au bénéfice de la Banque nationale
31 Erlös aus Verkäufen	**14 426**	**19 902**	**21 133**	**20 572**	**22 348**	**24 980**	**31 Recettes provenant de ventes**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien, Geräten, Lehrmitteln usw.	1 032	1 256	1 342	1 415	1 402	1 733	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, d'instruments, de moyens d'enseignement, etc.
311 Erlös aus der Landwirtschaft	5 411	5 951	6 391	6 389	6 132	6 367	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
312 Erlös aus der Forstwirtschaft	4 001	4 505	4 400	4 990	5 227	5 206	312 Recettes provenant de l'administration forestière
313 Erlös aus Gewerbe	3 982	8 027	7 001	7 714	9 261	9 683	313 Recettes provenant des métiers
314 Verkauf von Rechten	—	1	1	8	168	228	314 Vente de droits
315 Verkauf von Forsten	—	4	15	1	1	5	315 Vente des forêts
316 Verkauf von Domänen	—	156	1 979	55	157	1 758	316 Vente des domaines
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	**2 864**	**3 097**	**3 202**	**3 379**	**3 333**	**3 316**	**32 Recettes dans le domaine de l'assistance**
320 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	837	1 018	1 122	1 224	1 242	1 244	320 Recettes dans le domaine du concordat d'assist.
321 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	2 026	2 079	2 079	2 155	2 091	2 072	321 Recettes hors du domaine du concordat d'assist.
35 Übrige Einnahmen	**13 670**	**19 116**	**19 574**	**20 617**	**20 785**	**21 049**	**35 Autres recettes**
350 Einnahmen aus Autobetrieb	76	29	39	39	32	31	350 Recettes provenant du service des automobiles
351 Kost- und Schulgelder	6 753	8 080	9 388	9 658	9 549	9 731	351 Pensions et écolages
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen	643	1 095	1 206	1 464	1 718	2 097	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
353 Erbloser Nachlass	16	6	17	27	16	25	353 Successions en déshérence
354 Naturalienrückerstattung des Personals	1 971	2 693	2 654	2 640	2 787	2 800	354 Remboursem. du personnel pour prest. en nature
355 Kollegiengelder	73	104	105	87	63	53	355 Finances de cours
357 Rückerstattung von Kosten und andern Leistungen	2 186	4 052	3 871	3 999	4 101	4 020	357 Remboursem. de frais et d'autres prest. de l'Etat
358 Auferlegte Kosten	980	1 106	1 129	1 167	1 214	1 187	358 Frais prononcés
359 Sonstige Einnahmen	968	1 947	1 162	1 536	1 306	1 105	359 Autres recettes
400–499 Eingehende Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916**	**24 397**	**27 447**	**28 080**	**35 885**	**35 556**	**400–499 Subventions à recevoir et postes de compensation**
40–42 Beiträge des Bundes	*5 551*	*13 784*	*15 775*	*16 355*	*23 387*	*21 808*	*40–42 Subventions de la Confédération*
40 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	**5 551**	**5 050**	**6 635**	**7 329**	**7 165**	**10 034**	**40 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat**
400 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 428	1 499	1 360	1 451	1 513	1 576	400 Enseignement et formation professionnelle
402 Fürsorge	460	480	473	473	454	574	402 Assistance
403 Sozialpolitik	209	90	98	101	164	107	403 Politique sociale
404 Gesundheitspflege	3	150	78	62	1	1	404 Hygiène publique
405 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	33	151	104	50	45	72	405 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
406 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	23	24	36	406 Sécurité publique
407 Forst- und Landwirtschaft	739	365	1 465	1 596	2 446	3 582	407 Economie forestière et agriculture
408 Jagd, Fischerei und Naturschutz	12	897	35	31	33	32	408 Chasse, pêche et protection de la nature
409 Bauwesen	2 665	1 415	3 019	3542	2 485	4 054	409 Travaux publics

Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	Rechnung Compte 1957	
In tausend Franken — En mille francs						
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	8 734	9 140	9 026	16 222	11 774	**42 Subventions fédérales pour le compte de tiers**
420 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	1 480	1 670	1 635	2 029	2 201	420 Enseignement et formation professionnelle
422 Fürsorge	—	561	523	534	539	363	422 Assistance
423 Sozialpolitik	—	81	306	310	309	285	423 Politique sociale
424 Gesundheitspflege	—	965	1 019	1 082	893	1 321	424 Hygiène publique
425 Volkswirtschaft	—	4	191	133	219	150	425 Economie publique
426 Öffentliche Sicherheit	—	142	203	274	298	481	426 Sécurité publique
427 Forst- und Landwirtschaft	—	3 523	4 529	4 458	11 184	6 334	427 Economie forestière et agriculture
428 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	1 888	4	—	4	5	428 Chasse, pêche et protection de la nature
429 Bauwesen	—	437	692	600	747	634	429 Travaux publics
44–45 Beiträge der Gemeinden	*2 610*	*7 290*	*7 995*	*8 179*	*8 896*	*9 453*	*44–45 Subventions de communes*
44 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	2 610	7 254	7 864	8 024	8 685	9 156	**44 Subv. de communes pour le compte de l'Etat**
440 Unterricht und berufliche Ausbildung	386	433	450	452	505	489	440 Enseignement et formation professionnelle
441 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	—	8	2	—	441 Culture, sciences et arts
443 Sozialpolitik	142	3 784	4 036	3 723	3 892	3 512	443 Politique sociale
444 Gesundheitspflege	716	1 017	1 027	1 027	1 192	1 192	444 Hygiène publique
445 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 364	2 008	2 281	2 190	2 338	2 564	445 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
446 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	—	—	—	446 Sécurité publique
447 Forst- und Landwirtschaft	—	9	41	538	657	747	447 Economie forestière et agriculture
449 Bauwesen	—	—	56	86	99	652	449 Travaux publics
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	36	130	155	211	297	**45 Subventions de comm. pour le compte de tiers**
450 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	7	10	11	12	14	450 Enseignement et formation professionnelle
453 Sozialpolitik	—	29	120	144	199	283	453 Politique sociale
46–47 Andere Beiträge	*2 753*	*3 320*	*3 677*	*3 546*	*3 498*	*4 048*	*46–47 Autres subventions*
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 753	3 122	3 343	3 008	3 266	3 730	**46 Autres subventions pour le compte de l'Etat**
460 Unterricht und berufliche Ausbildung	28	25	51	12	17	15	460 Enseignement et formation professionnelle
461 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	18	17	—	3	7	461 Culture, sciences et arts
462 Fürsorge	2 219	2 462	2 459	2 485	2 649	3 130	462 Assistance
463 Sozialpolitik	479	429	476	468	539	505	463 Politique sociale
464 Gesundheitspflege	11	44	12	12	21	24	464 Hygiène publique
465 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	—	60	—	—	—	—	465 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
467 Forst- und Landwirtschaft	6	25	8	7	9	9	467 Economie forestière et agriculture
468 Jagd, Fischerei und Naturschutz	8	14	36	12	5	10	468 Chasse, pêche et protection de la nature
469 Bauwesen	—	41	282	12	23	30	469 Travaux publics
47 Beiträge für fremde Rechnung	—	198	332	538	232	318	**47 Autres subventions pour le compte de tiers**
472 Fürsorge	—	167	286	498	158	241	472 Assistance
476 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	—	16	21	476 Sécurité publique
477 Forst- und Landwirtschaft	—	31	46	40	58	56	477 Economie forestière et agriculture
49 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	—	—	—	104	247	**49 Postes neutres et de compensation**
493 Sozialpolitik	—	—	—	—	104	247	493 Politique sociale
Ausgaben	**208 287**	**269 312**	**280 196**	**285 746**	**328 253**	**355 950**	**Dépenses**
500–599 Finanzdienst und Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**21 569**	**19 440**	**20 729**	**18 311**	**17 622**	**18 765**	**500–599 Service financier et versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
50–51 Verzinsung	*13 357*	*12 363*	*11 432*	*11 176*	*10 783*	*11 461*	*50–51 Intérêts*
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	9 822	9 625	9 448	9 260	9 051	8 827	**50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées**
51 Schwebende Schulden	3 534	2 738	1 983	1 916	1 732	2 634	**51 Dettes flottantes**
510 Nationalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	150	—	—	—	—	—	510 Prêt de la Banque nat. p. créat. poss. de travail
511 Kantonalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	90	300	266	319	150	24	511 Prêt de la Banque cant. p. créat. poss. de travail
512 Gerichtliche Geldhinterlagen und Depots	12	11	15	17	35	15	512 Consignations judiciaires et dépôts
513 Kontokorrentschulden	3 210	2 280	1 584	1 444	1 427	2 254	513 Compte courant passif
514 Zinsvergütung auf Steuern	9	25	8	33	17	240	514 Bonifications d'intérêts sur impôts
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	62	121	108	103	103	101	515 Autres intérêts passifs et escomptes
53 Tilgungen	7 508	5 460	5 974	6 376	6 492	6 988	**53 Amortissements financiers**
530 Anleihen und übrige Kapitalrückzahlungen	5 168	3 057	3 494	3 611	3 376	3 509	530 Emprunts et autres amortissem. de capitaux
531 Schuldschein gegenüber der Kantonalbank	2 189	2 253	2 330	2 615	2 966	3 329	531 Cédule à la Banque cantonale
535 Andere Tilgungen	150	150	150	150	150	150	535 Autres amortissements
54 Übrige Finanzausgaben	633	481	213	209	212	211	**54 Autres dépenses d'ordre financier**
540 Kommiss. für die Einlös. von Coupons und Oblig.	132	54	48	46	48	46	540 Commiss. pour l'encaiss. de coupons et d'oblig.
541 Anleihenskosten	451	261	8	7	8	8	541 Frais d'emprunts
542 Depotgebühren für Wertschriften	49	20	20	20	20	20	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs
543 Eidgenössische Couponsteuer	—	145	135	136	136	137	543 Droit de timbre sur les coupons

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	Rechnung Compte 1957	
	In tausend Franken — En mille francs						
56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**69**	**1 135**	**3 109**	**550**	**135**	**105**	**56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
560 Einlagen in das Stiftungsvermögen	—	1 100	15	64	28	23	560 Au profit de la fortune de fondations
561 Einlagen in das privatrechtliche Vermögen	69	35	3 093	486	110	82	561 Au profit de la fortune du droit privé
600–699 Personalausgaben	**85 083**	**103 667**	**105 754**	**110 915**	**128 335**	**132 898**	**600–699 Dépenses pour le personnel**
60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen	**552**	**770**	**737**	**827**	**981**	**997**	**60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions**
600 An den Grossen Rat	170	245	192	244	406	333	600 Aux membres du Grand Conseil
601 An die Ständeräte	4	7	6	6	8	11	601 Aux députés au Conseil des Etats
602 An die übrigen Behörden und Kommissionen	377	517	538	577	567	653	602 Aux autres autorités et aux commissions
61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals	**50 117**	**60 834**	**61 866**	**64 439**	**72 298**	**76 100**	**61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat**
612 Besoldungen	49 646	57 776	58 730	60 485	66 805	69 328	612 Traitements
613 Kosten für Stellvertretungen	379	322	334	385	412	481	613 Frais de remplacements
614 Teuerungszulagen	—	2 626	2 678	3 484	4 911	6 138	614 Allocations de renchérissement
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	91	109	122	118	170	153	615 Gratific. pour années de service au pers. de l'Etat
62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	**20 638**	**24 692**	**25 270**	**26 314**	**30 846**	**33 502**	**62 Parts aux traitements et aux allocations de renchérissement du corps enseignant**
620 Anteil des Staates an den höheren Mittelschulen	1 080	1 506	1 562	1 705	1 944	2 224	620 Part de l'Etat aux écoles moyennes supérieures
621 Anteil des Staates an Progymnasien u. Sek.schulen	2 831	3 782	3 855	3 977	4 736	5 633	621 Part de l'Etat aux progymnases et aux éc. sec.
622 Anteil des Staates an Primarlehrerbesoldungen	11 377	15 206	15 594	15 978	19 303	21 989	622 Part de l'Etat aux écoles primaires
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	223	331	323	338	342	480	623 Frais de remplacement d'instituteurs malades
624 Stellvertretungskosten militärdienstpfl. Lehrkräfte	52	133	174	187	202	134	624 Frais de rempl. d'inst. astreints au serv. militaire
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	5 061	3 747	3 747	4 119	4 156	2 883	625 Part des alloc. de rench. corps enseignant
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	12	14	12	13	163	159	626 Gratific. pour années de serv. corps enseignant
63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft	**3 123**	**3 194**	**3 290**	**3 383**	**3 449**	**3 580**	**63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant**
630 Leibgedinge Staatspersonal und Lehrerschaft	50	103	102	108	102	103	630 Pensions de retr. au pers. de l'Etat et au corps ens.
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 518	1 538	1 632	1 688	1 740	1 830	631 Alloc. de rench. au pers. de l'Etat retraité
632 Teuerungszulagen an Rentner der Lehrerschaft	1 554	1 555	1 555	1 587	1 607	1 647	632 Alloc. de rench. aux instituteurs retraités
64 Versicherungsbeiträge	**9 664**	**12 897**	**13 320**	**14 467**	**19 116**	**17 016**	**64 Subsides aux institutions d'assurance**
640 Krankenversicherung	—	252	255	266	326	354	640 Assurance-maladie
641 Unfallversicherung	258	447	454	421	423	464	641 Assurance contre les accidents
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	4 401	5 632	5 773	6 141	9 813	7 239	642 Subv. de l'Etat à la Caisse d'assurance
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 303	4 561	4 819	5 582	6 229	6 641	643 Subv. de l'Etat à la Caisse d'ass. des instituteurs
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	156	134	155	123	124	15	644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne pers. aux.
645 Arbeitgeberbeitrag für das Staatspersonal	1 155	1 380	1 381	1 436	1 617	1 691	645 Contrib. d'empl. à la Caisse de comp. pers. Etat
646 Arbeitgeberbeitrag für die Lehrerschaft	388	488	480	498	583	611	646 Contrib. d'empl. à la Caisse comp. p. corps ens.
647 Arbeitgeberbeitr. an die Arbeitslosenkassen	—	—	—	—	1	1	647 Contrib. d'empl. aux caisses de chômage
65 Übrige Personalausgaben	**987**	**1 278**	**1 268**	**1 485**	**1 645**	**1 703**	**65 Autres frais pour le personnel**
650 Ferien- und Freitagsentschädig. Anstaltspersonal	171	270	274	279	341	356	650 Indemn. pour vac. et jours de congés au pers. des établissements
651 Dienstkleider, Werkzeug- und Fahrradentschäd.	213	391	408	453	611	507	651 Vêtem. de service, indemn. pour outils cycles
652 Wohnungsentschädigungen	193	270	296	314	337	383	652 Indemnités de logement
653 Holzentschädigungen	108	151	152	156	156	160	653 Indemnités de chauffage
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	200	130	70	210	110	210	654 Rachat de l'indemnité de logement
655 Weiterbildung des Staatspersonals	7	12	11	11	18	24	655 Développement prof. du personnel de l'Etat
656 Weiterbildung der Lehrer	39	38	42	45	59	52	656 Développement prof. du corps enseignant
657 Arzt- u. Heilungskosten Anstalts- u. Polizeipers.	52	10	11	17	13	11	657 Frais de soins médicaux p. pers. des établissements et du corps de police
700–799 Sachausgaben	**39 575**	**54 439**	**61 247**	**63 841**	**68 794**	**77 676**	**700–799 Dépenses pour le matériel**
70 Hochbauten	**4 081**	**7 418**	**10 579**	**8 778**	**11 006**	**12 213**	**70 Bâtiments**
700 Unterhalt der Amtsgebäude	567	956	963	1 248	1 242	1 783	700 Entretien des bâtiments de l'administration
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	168	329	358	550	643	708	701 Entretien des bâtiments curiaux
702 Unterhalt der Kirchen	—	3	—	57	—	—	702 Entretien des églises
703 Unterhalt öffentlicher Plätze	2	5	4	11	3	2	703 Entretien des places publiques
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	875	1 078	1 182	1 145	1 046	1 081	704 Entretien des bâtiments d'établ. et d'expl. rurale
705 Neu- und Umbauten	2 469	5 045	8 070	5 767	8 072	8 639	705 Constructions nouvelles et transformations
71 Strassen	**11 897**	**17 295**	**20 548**	**21 967**	**23 685**	**29 546**	**71 Ponts et chaussées**
710 Strassenunterhalt	1 482	4 013	4 049	3 713	3 988	3 902	710 Entretien des routes
711 Wasserschäden u. Schwellenbauten an Staatsstr.	714	604	748	1 279	902	854	711 Réfection des routes cant. p. de dégâts d'eau et aménagements de digues
712 Ausbau der Strassen	9 700	12 678	15 750	16 975	18 795	24 790	712 Aménagement des routes
72 Wasserbau und Wasserrecht	**231**	**214**	**184**	**281**	**344**	**375**	**72 Travaux hydrauliques et concessions hydr.**
720 Wasserbauten	149	118	102	127	180	138	720 Travaux hydrauliques
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	71	88	88	122	164	213	721 Correction des eaux du Jura, entretien
722 Wasserwirtschaftspläne	10	30	23	5	12	16	722 Plans d'aménagement des eaux
723 Erforschung von Grundwasservorkommen	—	6	4	27	18	8	723 Recherches d'affleurements d'eaux souterraines

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	Rechnung Compte 1957	
	In tausend Franken — En mille francs						
73 Vermessungswesen	**92**	**210**	**176**	**88**	**86**	**122**	**73 Topographie et cadastre**
730 Triangulation und Förderung des Vermessungswesens	92	210	176	88	86	122	730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
74 Domänen und Forsten	**1 873**	**2 869**	**2 578**	**4 185**	**4 119**	**6 766**	**74 Domaines et forêts**
740 Renovationen und Verbesserungen	13	72	22	46	20	96	740 Rénovations et améliorations
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1	2	4	3	3	16	741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	4	6	7	10	14	32	742 Frais d'achat et d'amodiation
743 Holzverkaufskosten	7	7	7	8	7	7	743 Frais de ventes de bois
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 113	991	986	954	975	1 098	744 Frais de façonnage et de transport
745 Kosten für Waldkulturen und Weganlagen	530	866	958	1 049	1 199	1 322	745 Frais pour cult. forest. et p. constr. de chemins
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	69	37	191	321	213	174	746 Endiguem. de cours d'eau et cons. de terr. éboul.
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern	131	144	160	184	149	158	747 Impôts comm. et impôts d'autres cantons
748 Ankauf von Rechten	—	1	—	188	—	—	748 Acquisition de droits
749 Ankauf von Domänen und Forsten	—	739	240	1 422	1 539	3 863	749 Acquisition de domaines et forêts
75 Fürsorgeausgaben	**10 542**	**12 546**	**13 036**	**13 453**	**13 701**	**12 156**	**75 Assistance**
750 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	2 181	3 265	3 554	3 742	3 926	4 040	750 Dép. dans le domaine du conc. pour l'assistance
751 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	7 019	7 441	7 665	7 645	7 615	7 750	751 Dép. hors du domaine du conc. d'assistance
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	3	7	11	10	17	20	752 Frais de mesures pénales
753 Zusätzl. Alters- und Hinterlassenenfürsorge	1 179	1 590	1 537	1 774	1 887	84	753 Aide suppl. aux vieillards et survivants
754 Arzt- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	75	126	144	153	151	119	754 Frais de soins médicaux, pour des pensionnaires
755 Pekulien	82	112	122	127	135	143	755 Pécules
759 Andere Fürsorgeausgaben	—	1	1	2	—	—	759 Autres dépenses d'assistance
76 Nahrung und Bekleidung	**6 113**	**6 873**	**6 977**	**6 957**	**7 085**	**7 137**	**76 Nourriture et habillement**
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 127	1 188	1 165	1 084	1 048	1 066	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nahrung	4 087	4 420	4 504	4 572	4 727	4 730	761 Nourriture
762 Kostgelder Schüler u. Patienten bei Priv. u. Anst.	739	1 101	1 170	1 160	1 205	1 232	762 Pensions d'élèves et de patients chez des particuliers et dans des établissements
763 Nahrung in Gefängnissen	160	163	137	141	105	109	763 Nourriture dans les prisons
77 Mobilien	**2 261**	**3 127**	**3 534**	**4 181**	**4 365**	**4 689**	**77 Mobiliers**
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 724	2 543	2 909	3 500	3 589	3 926	770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils
771 Unterhalt der Mobilien	536	583	625	681	776	763	771 Entretien du mobilier
79 Übrige Sachausgaben	**2 482**	**3 884**	**3 629**	**3 951**	**4 403**	**4 672**	**79 Autres dépenses pour le matériel**
790 Automobilbetrieb	192	212	210	203	164	158	790 Service des automobiles
791 Materialien und Chemikalien	414	708	751	811	802	874	791 Matériaux et produits chimiques
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	734	971	1 055	1 253	1 664	1 691	792 Médicaments et autres besoins médicaux
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	—	—	—	—	—	2	793 Frais pour disp. san. en général
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Lehrmittel	672	765	790	833	892	917	797 Livres, cartes, journaux et autres moy. d'enseign.
798 Vorunterricht	104	149	148	163	180	243	798 Instruction préparatoire
799 Verschiedene Sachausgaben	463	1 078	672	688	701	787	799 Dépenses diverses pour le matériel
800–899 Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion	**24 548**	**26 522**	**27 047**	**28 052**	**32 207**	**33 781**	**800–899 Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	**2 755**	**3 086**	**3 101**	**3 370**	**3 518**	**3 732**	**80 Matériel de bureau, frais d'impression, taxes des P.T.T.**
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 856	1 873	1 870	2 104	2 170	2 386	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	899	1 212	1 231	1 266	1 348	1 346	801 Taxes des P.T.T. et frais de transport
81 Ersatz von Auslagen des Personals	**932**	**1 093**	**1 140**	**1 174**	**1 229**	**1 257**	**81 Remboursement de frais au personnel**
810 Taggelder und Reiseauslagen	932	1 093	1 140	1 174	1 229	1 257	810 Indemnités journalières et frais de déplacement
82 Miet- und Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Beleuchtung, Gas und Wasser	**3 749**	**3 923**	**3 946**	**4 063**	**4 586**	**4 768**	**82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage électricité, gaz et eau**
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	539	915	1 013	1 058	1 215	1 273	820 Loyers et fermages versés à des tiers
821 Miet- und Pachtzinse an den Staat	1 019	389	391	391	392	393	821 Loyers et fermages des établissements à l'Etat
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 189	2 618	2 541	2 614	2 979	3 102	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien, Rechtskosten usw.	**684**	**1 383**	**1 778**	**2 027**	**3 100**	**2 645**	**83 Indemnités à des tiers, pour expertises, études etc., et frais judiciaires**
830 Für besondere Dienstleistungen usw.	628	1 266	1 604	1 821	2 792	2 257	830 Pour prestations spéciales, etc.
831 Für Gutachten und Studien	41	80	147	187	292	369	831 Pour expertises et études
832 Rechtskosten	14	37	26	19	16	19	832 Frais judiciaires
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	**7 984**	**3 631**	**5 141**	**4 849**	**5 327**	**5 336**	**84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'éliminat., de remb., de frais tax. et percept.**
840 Abschreibungen auf direkt. Steuern (ab 1953 ü. VA)	3 912	—	—	—	—	—	840 Elimin. sur les impôts directs (dès 1953 par V.F.)
841 Abschreib. auf andern Steuern, Gebühren, Abgaben, Bussen und Forderungen (ab 1953 ü. VA)	387	—	—	—	—	—	841 Elim. sur d'autres impôts, émol., autres contributions, amendes et créances (dès 1953 par V.F.)
842 Rückerstattungen	740	1 010	2 106	2 139	2 337	2 511	842 Remboursements
843 Taxations- und Bezugskosten	192	188	192	214	203	217	843 Frais de taxation et de perception
844 Vergütungen an Dritte für verschaffte Einnahmen	2 729	2 423	2 831	2 483	2 773	2 595	844 Indemnités à des tiers pour recettes procurées
845 Verleideranteile	22	9	11	13	14	13	845 Parts revenants aux dénonciateurs

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	Rechnung Compte 1957	
	In tausend Franken — En mille francs						
85 Kosten in Justizsachen	**611**	**829**	**919**	**862**	**915**	**928**	**85 Frais en affaires judiciaires**
850 Kosten in Zivilsachen	70	145	197	177	204	202	850 Frais en affaires civiles
851 Kosten in Strafsachen	499	627	662	616	629	637	851 Frais en affaires pénales
852 Amtliche Kosten	40	57	58	69	82	89	852 Frais officiels
86 Ausgaben für Produktion	**6 846**	**10 937**	**9 893**	**10 633**	**12 382**	**13 857**	**86 Dépenses en vue de la production**
860 Prod. Ausgaben, Gewinnungs- u. Betriebskosten	6 416	10 454	9 397	10 106	11 848	13 289	860 Frais pour matières premières en vue de la production et frais d'exploitation
861 Salzauswägerprovisionen	309	339	336	342	344	344	861 Provisions des débitants de sel
862 Salzsäcke	119	142	159	185	190	224	862 Sacs à sel
89 Übrige Verwaltungskosten	**983**	**1 636**	**1 125**	**1 074**	**1 150**	**1 258**	**89 Autres frais d'administration**
890 Personentransporte	44	57	57	60	57	56	890 Transports de personnes
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	638	801	837	829	858	954	893 Primes d'ass. de responsabilité civile et d'objets
894 Unvorhergesehenes	87	105	75	35	95	101	894 Imprévu
899 Verschiedene Verwaltungskosten	213	671	155	150	140	147	899 Frais divers d'administration
900–999 Ausgehende Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510**	**65 243**	**65 417**	**64 627**	**81 295**	**92 830**	**900–999 Subventions diverses et postes de compensation**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	**8 734**	**9 140**	**9 026**	**16 222**	**11 774**	**90 Subv. fédérales pour le compte de tiers**
900 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	1 430	1 670	1 635	2 028	2 201	900 Enseignement et formation professionnelle
901 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	—	—	—	—	901 Culture, sciences et arts
902 Fürsorge	—	561	523	534	539	363	902 Assistance
903 Sozialpolitik	—	81	306	310	309	285	903 Politique sociale
904 Gesundheitspflege	—	965	1 019	1 082	893	1 321	904 Hygiène publique
905 Volkswirtschaft	—	4	191	133	219	150	905 Economie publique
906 Öffentliche Sicherheit	—	142	203	274	299	481	906 Sécurité publique
907 Forst- und Landwirtschaft	—	5 105	4 529	4 468	11 184	6 334	907 Economie forestière et agriculture
908 Jagd, Fischerei, und Naturschutz	—	6	4	—	4	5	908 Chasse, pêche, et prot. de la nature
909 Bauwesen	—	437	692	600	747	634	909 Travaux publics
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	**36**	**130**	**154**	**211**	**297**	**91 Subv. de communes pour le compte de tiers**
910 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	7	10	11	12	14	910 Enseignement et formation professionnelle
913 Sozialpolitik	—	29	120	143	199	283	913 Politique sociale
92–94 Staatsbeiträge	*37 510*	*56 199*	*55 707*	*54 819*	*64 526*	*80 194*	*92–94 Subventions de l'Etat*
92 Staatsbeiträge an den Bund	**6 209**	**9 949**	**10 226**	**9 900**	**9 888**	**9 869**	**92 Subv. de l'Etat payées à la Confédération**
923 Sozialpolitik	5 898	8 984	9 051	8 847	8 847	8 847	923 Politique sociale
924 Gesundheitspflege	—	4	1	2	—	—	924 Hygiène publique
927 Forst- und Landwirtschaft	310	960	1 174	1 051	1 041	1 022	927 Economie forestière et agriculture
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	**11 288**	**22 113**	**21 881**	**22 316**	**24 955**	**33 137**	**93 Subv. de l'Etat payées aux communes**
930 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 289	1 857	1 925	1 978	2 233	2 522	930 Enseignement et formation professionnelle
931 Kultur, Wissenschaft und Kunst	11	18	20	20	24	25	931 Culture, sciences et arts
932 Fürsorge	5 524	12 104	8 231	7 797	8 301	11 766	932 Assistance
933 Sozialpolitik	1 066	1 162	1 203	1 227	1 214	1 216	933 Politique sociale
934 Gesundheitspflege	28	45	51	47	60	60	934 Hygiène publique
935 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 769	3 076	3 179	3 499	3 503	4 518	935 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
936 Öffentliche Sicherheit	320	351	352	394	397	580	936 Sécurité publique
937 Forst- und Landwirtschaft	347	168	380	213	473	368	937 Economie forestière et agriculture
938 Jagd, Fischerei und Naturschutz	84	102	107	106	113	122	938 Chasse, pêche et protection de la nature
939 Bauwesen	846	3 225	6 428	7 035	8 637	11 960	939 Travaux publics
94 Andere Staatsbeiträge	**20 012**	**24 137**	**23 599**	**22 603**	**29 683**	**37 188**	**94 Autres subventions de l'Etat**
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 651	2 786	2 478	2 686	3 310	3 461	940 Enseignement et formation professionnelle
941 Kultur, Wissenschaft und Kunst	662	1 041	1 093	1 110	1 348	1 474	941 Culture, sciences et arts
942 Fürsorge	875	1 295	1 189	1 387	1 545	1 763	942 Assistance
943 Sozialpolitik	63	2 496	3 248	2 802	3 077	2 863	943 Politique sociale
944 Gesundheitspflege	3 504	5 012	4 377	4 809	5 266	6 509	944 Hygiène publique
945 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	207	2 812	1 585	1 122	2 339	3 121	945 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
946 Öffentliche Sicherheit	24	76	134	182	260	366	946 Sécurité publique
947 Forst- und Landwirtschaft	3 408	4 057	3 920	4 736	6 952	9 661	947 Economie forestière et agriculture
948 Jagd, Fischerei und Naturschutz	15	29	25	24	35	38	948 Chasse, pêche et protection de la nature
949 Bauwesen	9 599	4 830	5 544	3 745	5 561	7 932	949 Travaux publics
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	**198**	**332**	**539**	**232**	**318**	**95 Autres subventions pour le compte de tiers**
952 Fürsorge	—	167	286	498	158	241	952 Assistance
956 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	—	16	21	956 Sécurité publique
957 Forst- und Landwirtschaft	—	31	46	41	58	56	957 Economie forestière et agriculture
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	—	**69**	**100**	**89**	—	—	**96 Subv. fédérales pour le compte de l'Etat**
967 Forst- und Landwirtschaft	—	69	100	89	—	—	967 Economie forestière et agriculture
969 Bauwesen	—	—	—	—	—	—	969 Travaux publics
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	—	**1**	**4**	—	—	—	**97 Subv. de communes pour le compte de l'Etat**
977 Forst- und Landwirtschaft	—	1	4	—	—	—	977 Economie forestière et agriculture
98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung	—	—	**1**	—	—	—	**98 Autres subv. pour le compte de l'Etat**
987 Forst- und Landwirtschaft	—	—	1	—	—	—	987 Economie forestière et agriculture
99 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	—	—	—	**104**	**247**	**99 Postes neutres et de compensations**
993 Sozialpolitik	—	—	—	—	104	247	993 Politique sociale

Das Staatsvermögen im Zeitraum von 1900 – 1957
Fortune de l'Etat durant la période 1900 – 1957

Kapitalvermögen – Fonds capital

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1957	
Aktiven															**Actif**
Forsten	14 385	16 294	16 457	25 644	26 156	26 513	26 565	26 516	26 510	28 793	28 515	28 600	28 850	35 529	Forêts
Domänen	26 731	31 324	33 263	53 982	81 237	86 058	88 428	89 033	89 764	95 886	101 986	104 884	114 500	152 437	Domaines
Domänenkasse	2 987	1 995	1 400	178	1 060	36	51	18	22	—	—	—	—	—	Caisse des domaines
Hypothekarkasse	20 000	20 000	20 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	10 000	20 000	20 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	Banque cantonale
Eisenbahnanlag.: Wertschrift.	—	26 044	28 420	96 922	101 386	75 505	72 761	69 511	69 668	69 122	75 705	75 909	76 397	76 282	Capit. chemins fer: Titres
Vorschüsse	11 177	16 333	17 519	9 877	22 758	391	350	—	—	—	—	—	15	—	Avances
Beteiligungen u. Wertschriften	9 008	6 339	6 787	44 266	57 753	64 044	63 399	62 820	62 041	60 284	59 989	59 072	59 238	65 986	Participations et pap.-valeurs
Zusammen	94 288	138 329	143 846	300 869	360 350	322 547	321 554	317 898	318 005	324 085	336 195	338 435	349 000	400 234	Total
Passiven															**Passif**
Domänenkasse	2 255	2 246	2 246	5 428	6 672	6 959	7 243	8 484	4 528	4 616	5 086	3 732	6 521	9 033	Caisse des domaines
Kantonalbank, Eisenbahnpap.	—	—	—	36 318	36 288	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Banque cant. Titres ch. de fer
Eisenbahnamortisationsfonds															Fonds d'amortiss. ch. de fer
Wertberichtigungskonto	—	316	2 584	14 500	21 966	—	—	3 875	16 461	25 605	22 000	31 059	34 484	31 536	Compte réévaluation
Zusammen	2 255	2 562	4 830	56 246	64 926	6 959	7 243	12 359	20 989	30 221	27 086	34 791	41 005	40 569	Total

Betriebsvermögen – Fonds d'administration

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1957	
Aktiven															**Actif**
Kassen	705	589	853	1 411	628	2 011	598	1 789	1 358	3 148	2 116	2 414	1 958	1 979	Caisses
Aktivausstände	2 042	3 533	5 423	31 642	13 453	23 580	28 239	55 049	36 969	25 948	44 880	64 147	52 377	33 140	Reliquats actifs
Passivausstände	—	1	1	239	338	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Idem passifs
Kontokorrente	32 943	13 099	13 211	40 637	58 310	68 194	34 277	49 477	49 243	135 607	112 802	58 865	64 173	93 220	Comptes courants
Mobilien und Wareninventar	4 677	5 907	5 582	8 319	9 480	13 009	14 580	15 178	15 590	20 801	23 174	23 676	24 028	25 429	Inventaire mobilier et march.
Zusammen	40 367	23 129	25 070	82 248	82 209	106 794	77 694	121 493	103 160	185 504	182 972	149 102	142 533	153 768	Total
Passiven															**Passif**
Kassen	145	246	176	277	519	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Caisses
Aktivausstände	1	—	6	268	230	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Reliquats actifs
Passivausstände	816	561	702	515	846	2 821	2 715	10 712	5 700	3 759	2 077	1 322	1 517	10 089	Idem passifs
Kontokorrente (—Schuldschein ab 1950)	5 605	11 342	7 959	42 437	60 594	111 838	115 349	157 933	138 956	123 670	142 752	100 014	111 939	133 218	Comptes courants (—cédule dès 1950)
Zusammen	6 567	12 149	8 843	43 497	62 189	114 659	118 064	168 645	144 656	127 329	144 829	101 336	113 456	143 277	Total

Zweckgebundenes Staatsvermögen – Fortune de l'Etat à destination déterminée

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1957	
Fonds	—	—	—	—	—	31 793	35 697	50 557	55 427	61 785	67 347	69 631	66 630	41 316	Fonds

Verbindlichkeiten – Engagements

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1957	
Anleihen + Schuldsch. ab 1950	68 697	83 748	91 479	214 049	265 169	288 725	280 342	271 927	262 340	311 285	300 119	288 838	275 397	267 964	Empr. et cédule à partir 1950
Vorübergeh. Geldaufnahmen	—	—	—	15 019	—	28 000	5 000	—	—	9 000	13 875	24 235	9 238	3 150	Appels de fonds temporaires
Total	68 697	83 748	91 479	229 068	265 169	316 725	285 342	271 927	262 340	320 285	313 994	313 073	284 635	271 114	Total

Zusammenzüge – Récapitulations

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1957	
Aktiven															**Actif**
Kapitalvermögen	94 288	138 329	143 846	300 869	360 350	322 547	321 554	317 898	318 005	324 085	336 195	338 435	349 000	400 234	Fonds capital
Betriebsvermögen	40 367	23 129	25 070	82 248	82 209	106 794	77 694	121 493	103 160	185 504	182 972	149 102	142 533	153 768	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	—	—	—	—	—	31 793	35 697	50 557	55 427	61 785	67 347	69 631	66 630	41 316	Fort. à destination déterminée
Total	134 625	161 458	168 916	383 117	442 559	461 134	434 945	489 948	476 592	571 374	586 514	557 168	558 163	595 318	Total
Passiven															**Passif**
Kapitalvermögen	2 255	2 562	4 830	56 246	64 926	6 959	7 243	12 359	20 989	30 221	27 086	34 791	41 005	40 569	Fonds capital
Betriebsvermögen	6 567	12 149	8 843	43 497	62 189	114 659	118 064	168 645	144 656	127 329	144 829	101 336	113 456	143 277	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1 341	2 966	527	41 316	Fortune à destination déterm.
Verbindlichkeiten	68 697	83 748	91 479	229 068	265 169	316 725	285 342	271 927	262 340	320 285	313 994	313 073	284 635	271 114	**Engagements**
Rückstellungen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	28 292	39 116	43 227	52 951	32 456	Provisions
Reserven	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12 724	10 258	11 251	13 599	14 292	Réserves
Total	77 519	98 459	105 152	328 811	392 284	438 343	410 649	452 931	427 985	518 851	536 621	506 644	506 173	543 024	Total
Reines Vermögen	57 106	62 999	63 764	54 306	50 275	22 791	24 296	37 017	48 607	52 523	49 893	50 524	51 990	52 294	**Fortune nette**

Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Aktiven Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport à l'actif total		Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Aktiven Pourcentage de la fortune effective par rapport à l'actif effectif		Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Passiven Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport au passif total		Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Passiven Pourcentage de la fortune effectif par rapport au passif effectif	
1900	42,4%			1900	73,6%		
1910	39,0%			1910	64,0%		
1913	37,7%			1913	60,6%		
1924	14,2%			1924	16,5%		
1934	11,4%			1934	12,8%		
1942	5,0%			1942	5,3%		
1944	5,6%			1944	6,0%		
1946	7,6%			1946	8,2%		
1948	10,2%			1948	11,3%		
1950	9,2%	15,17%	*	1950	10,1%	17,9%	+
1952	8,5%	14,34%	*	1952	9,3%	16,7%	+
1953	8,3%	15,20%	*	1953	9,0%	17,9%	+
1954	9,1%	16,59%	*	1954	10,0%	19,9%	+
1956	9,3%	19,66%	*	1956	10,3%	24,5%	+
1957	8,8%	23,82%	*	1957	9,6%	31,3%	+

* Bei den Aktiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die abzutragenden Konten und die Wertberichtigungen. Dem Kapitalkonto sind zugeschlagen die Rückstellungen, die Reserven und das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Davon abgezogen sind die abzutragenden Konten.

Ont été déduits de l'actif: les comptes d'ordre, les comptes à amortir, et les comptes de réévaluation. Le compte capital a été majoré des comptes de provisions, de réserves et du compte capital de la fortune à destination déterminée. Il a été diminué des comptes à amortir.

\+ Bei den Passiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die Wertberichtigungen, die Rückstellungen, die Reserven, das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Das Kapitalkonto enthält die gleichen Elemente wie bei den Aktiven.

Ont été déduits du passif: les comptes d'ordre, les comptes de réévaluation, les provisions, les réserves, le compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée. Le compte capital englobe les éléments mentionnés à l'actif.

Ertrag des Vermögens (in 1000 Fr.)	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1957	**Produit de la fortune** (en 1000 fr.)
Bilanzmäss. Rohvermögen...	134 625	161 458	168 916	383 117	442 559	461 134	434 945	489 948	476 592	671 374	686 814	657 168	658 163	698 318	Fortune brute portée au bilan
Effektives Rohvermögen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	501 383	526 067	491 402	490 962	556 244	Idem, effective
Forsten	539	647	701	1 134	540	2 089	1 879	2 762	1 709	1 093	2 170	2 007	2 861	2 709	Forêts
Domänen.....	821	1 218	1 232	2 092	2 494	2 642	2 645	2 837	2 848	1 094	359	1 578	485	556	Domaines
Hypothekarkasse.....	1 342	1 503	1 764	1 888	1 501	1 351	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 500	1 500	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	710	1 100	1 300	2 400	2 000	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600	1 800	1 800	2 250	2 500	Banque cantonale
Aktivzinse	722	750	1 118	4 862	5 695	8 154	5 344	5 354	5 336	5 601	6 020	5 784	5 229	5 232	Intérêts actifs
Total	4 134	5 218	6 115	12 376	12 220	15 836	12 818	13 903	12 843	10 728	11 699	12 519	12 325	12 497	Total
Vermögensertrag in % des bilanzierten Rohvermög...	3,07%	3,23%	3,62%	3,23%	2,76%	3,43%	2,95%	2,84%	2,69%	1,88%	1,99%	2,25%	2,21%	2,10%	**Produit en % de la fortune brute portée au bilan**
Dito in % des eff. Rohverm.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2,14%	2,22%	2,55%	2,51%	2,25%	**Idem, de la fort. brute eff.**
Bilanzierte Rohschulden...	77 519	98 459	105 152	328 811	392 284	438 343	410 649	452 931	427 985	518 851	536 621	506 644	506 173	543 024	**Dettes brut. portées au bilan**
Effektive Rohschulden	—	—	—	—	—	—	—	—	—	425 329	450 626	409 860	394 450	423 750	**Idem, effectives**
Schuldendienst (ohne Amortisationen)															**Service de la dette publ.** (sans amortissements)
Anleihen (ab 1953 + Schuldschein)	1 461	2 729	3 066	10 093	10 217	10 687	10 145	10 278	9 823	9 526	8 775	9 448	9 051	8 880	Emprunts (dès 1953 + cédule)
Passivzinse (ab 1953—Schuldschein)	79	302	246	2 597	3 681	5 217	3 208	3 193	2 293	2 958	2 961	1 973	1 698	2 603	Intérêts passifs (dès 1953 — cédule)
Total	1 540	3 031	3 312	12 690	13 898	15 874	13 353	13 471	12 116	12 484	11 736	11 421	10 749	11 483	Total
Passivzinse in % der bilanzierten Rohschulden ...	1,98%	3,08%	3,15%	3,86%	3,54%	3,62%	3,25%	2,97%	2,83%	2,40%	2,19%	2,25%	2,12%	2,11%	**Intérêts passifs en % des dettes brutes port. au bilan**
Dito in % der eff. Rohschul.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2,93%	2,60%	2,78%	2,72%	2,71%	**Idem, des dettes brut. eff.**
Aktivzinse und Ertragsanteile															**Intérêts actifs et parts au rendement**
Hypothekarkasse.....	1 342	1 503	1 764	1 888	1 501	1 351	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 500	1 500	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	710	1 100	1 300	2 400	2 000	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600	1 800	1 800	2 250	2 500	Banque cantonale
Aktivzinse	722	750	1 118	4 862	5 695	8 154	5 344	5 354	5 336	5 601	6 020	5 784	5 229	5 368	Intérêts actifs
Total	2 774	3 353	4 182	9 150	9 196	11 105	8 294	8 304	8 286	8 551	9 170	8 934	8 979	9 368	Total
Passivzinse wie hievor	1 540	3 031	3 312	12 690	13 898	15 874	13 353	13 471	12 116	12 484	11 736	11 421	10 749	11 483	**Intérêts passifs** comme ci-dessus
Überschuss: der Ertragsanteile und Aktivzinsen	1 234	322	870	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	**Excédent: des parts au rendement et des intérêts actifs**
der Passivzinsen.....	—	—	—	3 540	4 702	4769	5 089	5 167	3 830	3 933	2 566	2 487	1 770	2 115	**des intérêts passifs**

§ Ab 1955 sind Gewinne und Verluste aus Liegenschaftsankäufen und -Verkäufen im Vergleich zum amtlichen Wert hier nicht mehr enthalten.

§ Dès 1955 les bénéfices et les pertes, par rapport à la valeur officielle, réalisés lors d'achats ou de ventes d'immeubles ne sont plus compris ici.

Bestand der Behörden und des Staatspersonals[1] Besoldungen[2]

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat[1] traitements[2]

Bestand am Effectif au 31. 12. 55	Besoldungen Traitements 1955	Bestand am Effectif au 31. 12. 56	Besoldungen Traitements 1956	Bestand am Effectif au 31. 12. 57	Besoldungen Traitements 1957	
	in tausend/ en mille Fr.		in tausend/ en mille Fr.		in tausend/ en mille Fr.	
6 014	**63 939**	**6 156**	**71 716**	**6 342**	**75 467**	
2	**24**	**2**	**32**	**2**	**29**	**10 Allgemeine Verwaltung**
2	[3] 24	2	[3] 32	2	[3] 29	1000 Grosser Rat
36	**603**	**36**	**673**	**35**	**705**	**11 Präsidialverwaltung**
9	250	9	277	8	309	1100 Regierungsrat
27	353	27	396	27	396	1105 Staatskanzlei
278	**3 849**	**280**	**4 297**	**287**	**4 583**	**12 Gerichtsverwaltung**
48	817	49	893	49	990	1200 Obergericht
192	2 494	195	2 814	199	2 963	1205 Richterämter
9	174	9	193	9	205	1210 Staatsanwaltschaft
14	166	13	184	17	215	1215 Jugendanwaltschaft
5	74	5	82	5	87	1220 Verwaltungsgericht
10	124	9	131	8	123	1225 Kantonale Rekurskommission
246	**3 064**	**254**	**3 482**	**255**	**3 462**	**13 Volkswirtschaftsdirektion**
11	142	11	160	11	165	1300 Sekretariat
9	111	9	123	9	128	1305 Amt für berufliche Ausbildun
28	317	29	373	29	386	1310 Arbeitsamt
} 78	787	81	922	78	902	1315 Versicherungsamt / 1316 Kantonale Ausgleichskasse
9	117	9	130	9	135	1320 Gewerbemuseum und Keram. Fachschule
5	59	5	66	5	61	1321 Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz
11	134	12	150	11	152	1325 Chemisches Laboratorium
6	73	6	87	7	89	1330 Preiskontrollstelle
59	900	63	1 009	65	961	1335 Technikum Biel
30	424	29	462	31	483	1340 Technikum Burgdorf
1 207	**9 220**	**1 234**	**10 429**	**1 260**	**10 902**	**14 Sanitätsdirektion**
10	110	10	124	10	120	1400 Sekretariat
139	987	152	1 167	173	1 310	1405 Frauenspital
433	3 367	452	3 886	456	4 088	1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau
419	3 292	419	3 646	417	3 712	1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen
206	1 464	201	1 636	204	1 672	1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay
387	**4 683**	**388**	**5 122**	**392**	**5 262**	**15 Justizdirektion**
11	159	11	179	11	186	1500 Sekretariat und Inspektorat
3	44	3	49	3	50	1505 Jugendamt
3	29	3	31	3	32	1506 Beobachtungsstation für Jugendl. in Enggistein
92	1 043	92	1 158	93	1 219	1510 Regierungsstatthalterämter
123	1 323	120	1 451	120	1 490	1515 Grundbuchämter
155	[3] 2 088	159	[3] 2 254	162	[3] 2 285	1520 Betreibungs- und Konkursämter
904	**9 458**	**974**	**10 803**	**1 018**	**11 497**	**16 Polizeidirektion**
68	712	70	828	81	915	1600 Sekretariat
463	4 846	484	5 579	510	5 977	1605 Polizeikommando
13	[3] 549	16	[3] 571	16	[3] 602	1615 Zivilstandsämter
87	800	115	922	126	1 017	1620 Strassenverkehrsamt
28	302	31	372	32	376	1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge
7	95	8	110	8	119	1630 Schutzaufsichtsamt
44	464	55	523	55	545	1635 Strafanstalt Thorberg
91	791	89	880	87	889	1640 Strafanstalt Witzwil
26	195	25	222	27	230	1645 Strafanstalt Hindelbank
39	343	39	388	38	401	1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen
31	293	35	327	31	341	1655 Erziehungsanstalt Tessenberg
7	68	7	81	7	85	1660 Mädchenerziehungsheim Loryheim, Münsingen
209	**2 651**	**207**	**2 901**	**210**	**2 942**	**17 Militärdirektion**
28	352	30	406	30	424	1700 Sekretariat
40	[3] 740	40	[3] 804	38	[3] 811	1705 Kreisverwaltung
117	1 231	115	1 347	117	1 351	1710 Kriegskommissariat
13	122	11	133	14	132	1715 Kasernenverwaltung
11	[3] 206	11	[3] 211	11	[3] 224	1720 Militärsteuerverwaltung
2	**30**	**2**	**39**	**2**	**41**	**18 Domänendirektion**
2	30	2	39	2	41	1800 Liegenschaftsverwaltung
469	**5 640**	**464**	**6 161**	**476**	**6 420**	**19 Finanzdirektion**
6	92	6	96	6	94	1900 Sekretariat
9	130	9	141	9	148	1905 Kantonsbuchhalterei
10	145	9	151	10	163	1910 Finanzinspektorat
11	133	11	151	11	149	1915 Personalamt

Bestand am Effectif au 31. 12. 55	Besoldungen Traitements 1955	Bestand am Effectif au 31. 12. 56	Besoldungen Traitements 1956	Bestand am Effectif au 31. 12. 57	Besoldungen Traitements 1957	
	in tausend/ en mille Fr.		in tausend/ en mille Fr.		in tausend/ en mille Fr.	
6 014	**63 939**	**6 156**	**71 716**	**6 342**	**75 467**	
2	**24**	**2**	**32**	**2**	**29**	**10 Administration générale**
2	[3] 24	2	[3] 32	2	[3] 29	1000 Grand Conseil
36	**603**	**36**	**673**	**35**	**705**	**11 Section présidentielle**
9	250	9	277	8	309	1100 Conseil exécutif
27	353	27	396	27	396	1105 Chancellerie d'Etat
278	**3 849**	**280**	**4 297**	**287**	**4 583**	**12 Administration judiciaire**
48	817	49	893	49	990	1200 Cour suprême
192	2 494	195	2 814	199	2 963	1205 Tribunaux de district
9	174	9	193	9	205	1210 Ministère public
14	166	13	184	17	215	1215 Avocats des mineurs
5	74	5	82	5	87	1220 Tribunal administratif
10	124	9	131	8	123	1225 Commission cantonale des recours
246	**3 064**	**254**	**3 482**	**255**	**3 462**	**13 Direction de l'économie publique**
11	142	11	160	11	165	1300 Secrétariat
9	111	9	123	9	128	1305 Office de la formation professionnelle
28	317	29	373	29	386	1310 Office du travail
} 78	787	81	922	78	902	1315 Office des assurances / 1316 Caisse de compensation du canton
9	117	9	130	9	135	1320 Musée des arts et mét. et Ecole de céramique
5	59	5	66	5	61	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
11	134	12	150	11	152	1325 Laboratoire de chimie
6	73	6	87	7	89	1330 Service du contrôle des prix
59	900	63	1 009	65	961	1335 Technicum Bienne
30	424	29	462	31	483	1340 Technicum Berthoud
1 207	**9 220**	**1 234**	**10 429**	**1 260**	**10 902**	**14 Direction des affaires sanitaires**
10	110	10	124	10	120	1400 Secrétariat
139	987	152	1 167	173	1 310	1405 Maternité cantonale
433	3 367	452	3 886	456	4 088	1410 Maison de santé Waldau
419	3 292	419	3 646	417	3 712	1415 Maison de santé Münsingen
206	1 464	201	1 636	204	1 672	1420 Maison de santé Bellelay
387	**4 683**	**388**	**5 122**	**392**	**5 262**	**15 Direction de la justice**
11	159	11	179	11	186	1500 Secrétariat et inspectorat
3	44	3	49	3	50	1505 Office des mineurs
3	29	3	31	3	32	1506 Station d'observ. pour adolesc. à Enggistein
92	1 043	92	1 158	93	1 219	1510 Préfectures
123	1 323	120	1 451	120	1 490	1515 Bureaux du registre foncier
155	[3] 2 088	159	[3] 2 254	162	[3] 2 285	1520 Offices des poursuites et faillites
904	**9 458**	**974**	**10 803**	**1 018**	**11 497**	**16 Direction de la police**
68	712	70	828	81	915	1600 Secrétariat
463	4 846	484	5 579	510	5 977	1605 Corps de police
13	[3] 549	16	[3] 571	16	[3] 602	1615 Offices de l'état civil
87	800	115	922	126	1 017	1620 Office de la circulation routière
28	302	31	372	32	376	1625 Bureau des experts pour les véhic. automob.
7	95	8	110	8	119	1630 Office de patronage
44	464	55	523	55	545	1635 Pénitencier Thorberg
91	791	89	880	87	889	1640 Pénitencier Witzwil
26	195	25	222	27	230	1645 Pénitencier Hindelbank
39	343	39	388	38	401	1650 Maison de travail St-Jean
31	293	35	327	31	341	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
7	68	7	81	7	85	1660 Maison d'éducation pour adolescentes Loryheim, Münsingen
209	**2 651**	**207**	**2 901**	**210**	**2 942**	**17 Direction des affaires militaires**
28	352	30	406	30	424	1700 Secrétariat
40	[3] 740	40	[3] 804	38	[3] 811	1705 Administration des arrondissements
117	1 231	115	1 347	117	1 351	1710 Commissariat des guerres
13	122	11	133	14	132	1715 Administration des casernes
11	[3] 206	11	[3] 211	11	[3] 224	1720 Administration de la taxe militaire
2	**30**	**2**	**39**	**2**	**41**	**18 Direction de domaines**
2	30	2	39	2	41	1800 Administration des domaines
469	**5 640**	**464**	**6 161**	**476**	**6 420**	**19 Direction des finances**
6	92	6	96	6	94	1900 Secrétariat
9	130	9	141	9	148	1905 Contrôle cantonal des finances
10	145	9	151	10	163	1910 Inspectorat des finances
11	133	11	151	11	149	1915 Office du personnel

[1] a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
[2] Inbegriffen sind die Teuerungszulagen.
[3] In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.

[1] a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés aux offices correspondants.
[2] Sont compris les allocations de renchérissement.
[3] Ici sont compris des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)

Effectif et traitements du personnel (suite)

	Bestand am Effectif au 31. 12. 55	Besoldungen Traitements 1955 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 56	Besoldungen Traitements 1956 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 57	Besoldungen Traitements 1957 in tausend/ en mille Fr.	
19 Finanzdirektion (Fortsetzung)							**19 Direction des finances (suite)**
1920 Versicherungskasse	4	60	4	65	3	52	1920 Caisse de prévoyance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	2	29	2	32	3	33	1925 Caisse de compens. pour le person. de l'Eta
1930 Statistisches Büro	11	144	7	109	9	107	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	3	44	3	47	3	47	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	3	34	3	37	3	41	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	348	4 041	342	4 482	352	4 730	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	62	788	68	850	67	856	1950 Recettes de district
20 Erziehungsdirektion	**638**	**8 038**	**677**	**9 179**	**750**	**10 331**	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	14	175	14	196	14	205	2000 Administration
2001 Mittelschulen	2	34	2	40	2	42	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	13	235	13	260	16	262	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	468	[3]) 5 780	499	[3]) 6 618	588	[3]) 7 646	2005 Université
2006 Botan. Institut und Botan. Garten	13	127	12	144	12	148	2006 Inst. de botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	7	61	7	67	7	68	2007 Hôpital vétérinaire
2010 Unterseminar Hofwil 2015 Oberseminar Bern	37	574	39	691	42	781	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, section inf. Hofwil 2015 Ecole normale Berne-Hofwil, section sup. Berne
2020 Seminar Pruntrut	14	176	14	195	14	201	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	20	295	19	335	20	341	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	15	167	14	181	15	189	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	11	134	11	146	11	149	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	6	53	6	59	6	60	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	24	175	22	182	27	204	2040 Ecole de thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	4	52	5	65	6	68	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	**571**	**5 453**	**573**	**6 008**	**575**	**6 203**	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	7	93	8	103	7	111	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	12	173	13	206	17	240	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	536	[3]) 4 970	536	[3]) 5 456	535	[3]) 5 602	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	16	217	16	243	16	250	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	**2**	**40**	**2**	**44**	**3**	**49**	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	2	40	2	44	3	49	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	**132**	**1 373**	**129**	**1 542**	**134**	**1 650**	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	5	60	5	65	5	67	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter 2310 Staatsforstverwaltung 2315 Bergbauverwaltung 2320 Jagdverwaltung 2321 Naturschutzverwaltung 2325 Fischereiverwaltung	81 46	[3]) 908 405	78 46	[3]) 1 016 461	83 46	[3]) 1 102 461	2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissem. 2310 Administration des forêts domaniales 2315 Administration des mines 2320 Administration de la chasse 2321 Administration de la protection de la nature 2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	**254**	**2 290**	**255**	**2 518**	**260**	**2 635**	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	20	240	20	256	19	270	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	5	73	5	81	5	84	2405 Bureau de vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	7	90	9	103	8	117	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	9	135	10	159	13	174	2410 Service cant. des améliorations foncière
2415 Landw. Schule Rütti-Zollikofen	43	378	41	411	42	430	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landw. Schule Schwand-Münsingen	48	395	48	433	48	438	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landw. Schule Waldhof-Langenthal	33	243	32	264	31	276	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landw. Schule Courtemelon-Delsberg	24	194	24	207	23	213	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	15	127	14	138	15	149	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	26	199	28	227	30	238	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2445 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau, Oeschberg 2447 Kant. Zentralst. zur Fördg. des Obstbaues und der Obstverwertung	24	[3]) 216	27	[3]) 239	26	[3]) 246	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg 2447 Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25 Fürsorgedirektion	**202**	**1 825**	**203**	**2 048**	**199**	**2 091**	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	55	669	55	743	55	797	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	14	188	14	206	14	214	2505 Inspectorat
2510 Zentralstelle für Alters- u. Hinterlassenenfürsorge	4	44	5	48	—	—	2510 Office central pour l'aide à la vieill. et surv.
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	19	126	18	140	19	149	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	19	148	20	169	20	178	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	22	163	21	180	22	188	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	21	152	21	173	21	168	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	16	109	16	128	16	130	2535 Foyer d'éducation pour filles Brétiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	19	138	21	163	20	168	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	10	70	10	78	10	83	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	3	18	2	20	2	19	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	**11**	**162**	**11**	**183**	**11**	**187**	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	11	162	11	183	11	187	2600 Secrétariat et inspectorat
27 Kirchendirektion	**464**	**5 536**	**465**	**6 255**	**473**	**6 478**	**27 Direction des cultes**
2700 Verwaltung	1	12	1	16	1	17	2700 Administration
2701 Reformierte Kirche	321	4 220	320	4 769	328	4 969	2701 Eglise réformée
2702 Römischkatholische Kirche	137	1 234	139	1 390	139	1 412	2702 Eglise catholique romaine
2703 Christkatholische Kirche	5	70	5	80	5	80	2703 Eglise catholique chrétienne

	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft das Stiftungsvermögen, das in der Verwaltung des Staates stehende Vermögen von Stiftungen und Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit, auch wenn es mittelbar oder unmittelbar staatlichen Zwecken dient.	**251 215 100.35**	+	**17 270 949.50**	**268 486 049.85**	**Fortune de fondations** Conformément à l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, la fortune des fondations concerne l'avoir de fondations et d'établissements, possédant la personnalité juridique, qui est administré par l'Etat, sans égardau fait de savoir et ces derniers sont affectés directement ou indirectement à des fins publiques.
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	**877 195.40**	+	**80 471.10**	**957 666.50**	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	24 671.10		Intérêts
Mietzins		+	55 800.—		Loyer
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	**664 633.24**	+	**23 225.21**	**687 858.45**	**1316 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	18 650.36		Intérêts
Einlage		—	4 574.85		Versement
1410 1 Moser-Stiftung	**927 976.90**	+	**2 371.—**	**930 347.90**	**1410 1 Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	25 677.—		Intérêts
Beiträge		+	23 306.—		Subsides
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	**32 635.90**	+	**917.80**	**33 553.70**	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	917.80		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	**29 214.80**	+	**821.60**	**30 036.40**	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	821.60		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Kapitalkonto	**366 664.45**	+	**140.—**	**366 804.45**	**1700 1 Fondation de Laupen en fav. des milit. bernois; compte-capital**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	10 313.25		Intérêts
Beiträge Privater		+	140.—		Versements des privés
Übertrag auf Betriebsfonds		—	10 313.25		Report au fonds de roulement
1700 2 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Betriebsfonds	**85 860.—**	+	**8 510.—**	**94 370.—**	**1700 2 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 374.70		Intérêts
Übertrag ab Kapitalkonto		+	10 313.25		Report du compte-capital
Rückzahlungen			—.—		Remboursements
Verwendungen		—	3 590.—		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		—	587.95		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	**33 966.10**	+	**842.70**	**34 808.80**	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 966.10*			*30 808.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*			*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	842.70		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:	**127 466 981.40**	**+ 9 144 907.80**	**136 611 889.20**	**1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:**
Rentenversicherung	**115 787 672.80**	**+ 7 965 305.55**	**123 752 978.35**	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*114 369 980.25*		*123 266 309.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*1 416 780.25*		*486 435.05*	*Avoirs en extance*
Transitor. Aktiven	*912.30*		*234.—*	*Activs transitoires*
Zinsen		+ 4 666 906.60		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 5 758 138.—		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 4 912 887.15		Dépôts d'employés
Übertragungen von Sparversicherung und Sparkasse		+ 65 843.25		Transferts de l'assurance d'épargne et de la caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 203 244.40		Recettes diverses
Renten		— 7 049 364.30		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		— 17 038.—		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 535 937.80		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Pensionskassen		— 39 373.75		Transferts à d'autres caisses d'assurance
Sparversicherung	**10 233 912.50**	**+ 1 119 981.80**	**11 353 894.30**	**Assurance d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 130 023.75*		*11 341 112.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*103 888.75*		*12 781.35*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 421 037.25		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 565 760.75		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 457 791.80		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		+ 54 774.30		Recettes diverses
Leibrenten und Rentenzuschläge		— 207 613.40		Rentes viagères et rentes suppl.
Rückzahlungen		— 64 221.15		Remboursements
Rentenauskäufe, Abfindungen		— 76 222.40		Rachat des rentes et indemnités uniques
Übertragungen in die Rentenversicherung		— 31 325.35		Transferts dans l'assurance-rente
Unterstützungskasse	**246 994.10**	**+ 1 032.90**	**248 027.—**	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 693.75		Intérêts
Zuwendungen		+ 614.75		Contributions
Unterstützungen		— 9 275.60		Secours
Sparkasse	**1 198 402.—**	**+ 58 587.55**	**1 256 989.55**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 47 728.80		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 94 134.05		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 73 124.20		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Rückzahlungen in Raten		— 49 151.35		Remboursement en acomptes
Rückzahlungen		— 20 229.50		Remboursements
Übertragungen in die Renten- und und Sparversicherung		— 87 018.65		Transferts dans l'assurance-rente et d'épargne
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse:	**115 666 387.75**	**+ 7 956 773.50**	**123 623 161.25**	**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:**
Versicherte	**105 834 335.15**	**+ 6 721 835.10**	**112 556 170.25**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*100 418 416.60*		*108 222 490.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*5 415 918.55*		*4 333 679.55*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 4 132 958.60		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 4 930 339.50		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 251 505.55		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 4 851 569.65		Cotisations des sociétaires
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 396 230.35		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten		— 6 699 839.65		Rentes
Kapitalabfindungen		—.—		Indemnités-capital
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 992 606.95		Remboursements et versements de cotisations
Verwaltungskosten		— 148 321.95		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse (Fortsetzung)				**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois** (suite)
Sparkasse	**9 236 017.40**	**+ 1 186 943.40**	**10 422 960.80**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 317 505.65		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 659 787.55		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 15 291.75		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 640 115.95		Cotisations des sociétaires
Übertrag. aus Versicherung usw.		+ 567 307.05		Transferts de l'assurance, etc.
Kassenleistungen		— 466 738.10		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 546 326.45		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	**596 035.20**	**+ 47 995.—**	**644 030.20**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 21 393.05		Intérêts
Geschenke		+ 10 090.—		Dons
Beiträge aus Sparkasse		+ 29 447.45		Cotisations de la caisse d'épargne
Unterstützungen		— 12 935.50		Secours
2000 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**272 541.90**	**+ 415.20**	**272 957.10**	**2000 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 665.20		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		— 7 250.—		Versement au fonds de disposition
2000 3 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**68 506.—**	**+ 2 070.—**	**70 576.—**	**2000 3 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 821.60		Intérêts
Zuwendung des Stammfonds		+ 7 250.—		Versement du fonds capital
Verwendungen		— 7 000.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 1.60		Frais d'administration
2000 4 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**30 697.40**	**+ 863.30**	**31 560.70**	**2000 4 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 863.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2000 5 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**10 138.60**	**+ 285.10**	**10 423.70**	**2000 5 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 285.10		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**6 766.—**	**— 1 247.30**	**5 518.70**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 180.70		Intérêts
Medaille		— 1 428.—		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**71 376.60**	**+ 1 503.—**	**72 879.60**	**2005 2 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 003.—		Intérêts
Stipendien		— 500.—		Bourses
2005 3 Haller-Stiftung	**49 884.50**	**+ 1 402.90**	**51 287.40**	**2005 3 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 402.90		Intérêts
Stipendien		—.—		Bourses

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**154 395.80**	+	**142.30**	**154 538.10**	**2005 4 Fonds principal (Fondat. Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 342.30		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		—	4 200.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**145 494.70**	+	**167.60**	**145 662.30**	**2005 5 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*139 494.70*			*139 662.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 000.—*			*6 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	4 050.60		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds		—	3 880.—		Versement au fonds de réserve
Verwaltungskosten		—	3.—		Frais d'administration
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**43 359.50**	+	**1 000.30**	**44 359.80**	**2005 6 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 205.35		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+	3 880.—		Versement du fonds principal
Geschenke			—.—		Dons
Rückerstattung von Stipendien		+	150.—		Remboursement de bourses
Stipendien		—	4 000.—		Bourses
Verwaltungskosten		—	235.05		Frais d'administration
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**123 139.70**	+	**761.40**	**123 901.10**	**2005 7 Fondation Walther Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*117 839.70*			*118 601.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 300.—*			*5 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	3 711.35		Intérêts
Einlagen		+	554.—		Dépôts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		—	3 500.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
Verwaltungskosten		—	3.95		Frais d'administration
2005 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**274 008.40**	+	**5 153.—**	**279 161.40**	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*265 008.40*			*270 161.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*9 000.—*			*9 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	7 834.10		Intérêts
Geschenke		+	4 720.—		Dons
Beiträge		—	7 300.—		Allocations
Verwaltungskosten		—	101.10		Frais d'administration
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Vermögensfonds	**1 360 575.90**		**—.—**	**1 360 575.90**	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	38 266.10		Intérêts
Geschenke			—.—		Dons
Beitrag an den Betriebsfonds		—	38 266.10		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Betriebsfonds	**97 321.70**	—	**7 625.70**	**89 696.—**	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 110.05		Intérêts
Geschenke			—.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+	38 266.10		Versement du fonds de fortune
Subventionsrückerstattungen			—.—		Remboursement de subventions
Forschungsbeiträge		—	46 863.40		Allocations p. recherches scientif.
Verwaltungskosten		—	1 138.45		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**117 196.90**	**— 13.50**	**117 183.40**	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*80 196.90*		*80 183.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*37 000.—*		*37 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 225.05		Intérêts
Stipendien		— 2 500.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 738.55		Frais d'administration
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**111 988.10**	**+ 7 149.60**	**119 137.70**	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 149.60		Intérêts
Einlage		+ 4 000.—		Versement
Geschenke		—.—		Dons
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**65 201.90**	**— 224.50**	**64 977.40**	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 201.90*		*4 977.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 087.20		Intérêts
Verwendungen		— 2 105.—		Allocations
Depotgebühr		— 206.70		Emolument de dépôt
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	**59 244.60**	**+ 6 666.20**	**65 910.80**	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 666.20		Intérêts
Einlagen		+ 5 000.—		Versements
Geschenke		—.—		Dons
2005 15 Theodor Schenk Stiftung	**—.—**	**+ 100 138.—**	**100 138.—**	**2005 15 Fondation Theodor Schenk**
Anlage: Hypothekarkasse			*20 138.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften			*80 000.—*	*Valeurs*
Einlage		+ 99 350.—		Versement
Zinsen		+ 2 316.90		Intérêts
Stipendien		— 1 500.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 28.90		Frais d'administration
2006 1 Guthnick-Stiftung	**5 416.70**	**+ 152.30**	**5 569.—**	**2006 1 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 152.30		Intérêts
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**26 000.—**	**—.—**	**26 000.—**	**2015 1 Fondation de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 731.25		Intérêts
Bezüge		— 731.25		Prélèvements
2400 1 Stiftung Alfred Kindler	**72 339.20**	**+ 1 573.80**	**73 913.—**	**2400 1 Fondation Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 023.80		Intérêts
Stipendien		— 450.—		Bourses
2400 2 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**28 727.60**	**+ 357.80**	**29 085.40**	**2400 2 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 802.80		Intérêts
Verwendungen		— 445.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2500 1 Viktoriastiftung u. deren Fonds	**743 423.46**	+	**3 195.40**	**745 852.55**	**2500 1 Institution Viktoria et ses fonds**
		—	**766.31**		
2500 100 Viktoriastiftung	**474 554.41**	—	**275.21**	**474 279.20**	**2500 100 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*295 100.—*			*295 100.—*	*Placement: Domaine*
Mobilien	*74 275.—*			*89 000.—*	*Mobilier*
Hypothekarkasse	*104 281.55*			*89 730.35*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*897.86*			*448.85*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Zinsen		+	5 509.30		Intérêts
Kostgelder		+	41 383.45		Pensions
Beiträge des Staates		+	87 400.—		Subsides de l'Etat
Beitrag des Bundes			—.—		Subside de la Confédération
Andere Beiträge		+	3 700.—		Autres subsides
Geschenke und Legate		+	70.—		Dons et legs
Kosten der Erziehungsanstalt		—	138 337.96		Frais de l'institution
2500 101 Erziehungsfonds	**38 661.60**	+	**911.20**	**39 572.80**	**2500 101 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 063.20		Intérêts
Verwendungen		—	152.—		Allocations
2500 102 Elise-Ebersold-Fonds	**67 630.95**	+	**1 859.85**	**69 490.80**	**2500 102 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 859.85		Intérêts
Bildungskosten			—.—		Frais d'instruction
2500 103 Unterstützungsfonds	**26 465.75**	—	**22.80**	**26 442.95**	**2500 103 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	727.80		Intérêts
Rückerstattungen			—.—		Remboursements
Geschenke			—.—		Dons
Unterstützungen		—	750.60		Secours
2500 104 Jubiläumsfonds	**8 858.40**	+	**243.60**	**9 102.—**	**2500 104 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	243.60		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2500 105 Mobiliarfonds	**3 082.75**	+	**84.75**	**3 167.50**	**2500 105 Fonds du mobilier**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	84.75		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2500 106 Harmoniumfonds	**1 468.30**	+	**40.35**	**1 508.65**	**2500 106 Fonds d'harmonium**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	40.35		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 107 Fürsorgefonds	**691.55**	+ 19.—	**710.55**	**2500 107 Fonds de prévoyance**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 19.—		Intérêts
Geschenke und Zuwendungen		—.—		Dons et versements
Verwendungen		—.—		Subsides
2500 108 M.-von-Schiferli-Fonds	**100 000.—**	—.—	**100 000.—**	**2500 108 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		—.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Subsides
2500 109 Baufonds	**1 333.05**	+ 36.65	**1 369.70**	**2500 109 Fonds de construction**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 36.65		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Baubeiträge des Staates		—.—		Subventions pour constructions
Baukosten		—.—		Frais de construction
2500 110 Dr.-A.-Wander-Fonds	**20 676.70**	— 468.30	**20 208.40**	**2500 110 Fonds Dr A. Wander**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 568.60		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Verwendungen		— 1 036.90		Subsides
2500 2 Stiftung „Bernisches Hilfswerk"	**1 125 839.25**	— 71 151.10	**1 054 688.15**	**2500 2 Fondation «Oeuvre bernoise de secours»**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 38 027.45		Intérêts
Zuwendungen		+ 4 733.50		Versements
Beitragsrückzahlungen		+ 2 268.60		Remboursements de subventions
Beiträge		— 114 491.60		Subventions
Verwaltungskosten		— 1 689.05		Frais d'administration

	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Das privatrechtliche Vermögen nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft Fonds, die zwar dem Staate gehören, jedoch ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet wurden und bestimmten Zwecken gewidmet sind.	**12899227.57**	—	**270 775.15**	**12628452.42**	**Fonds du droit privé** Cette récapitulation de la fortune de droit privé de l'Etat, selon l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, concerne des fonds qui, appartenant au canton, sont toutefois constitués et alimentés entièrement ou partiellement par les libéralités de particuliers et qui ont une affectation déterminée.
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**382 575.—**	—	**54 022.—**	**328 553.—**	**1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*375 575.—*			*293 553.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*7 000.—*			*35 000.—*	*Prêt*
Einlage aus Sport-Toto		+	31 835.55		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	9 053.75		Intérêts
Verwendungen		—	94 902.—		Allocations
Verwaltungskosten		—	9.30		Frais d'administration
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**16 304.50**	+	**446.30**	**16 750.80**	**1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	458.30		Intérêts
Beiträge an Archiv von Hallwil		—	12.—		Subsides aux archives de Hallwil
1300 1 Fonds zur Unterstützung von bedürftigen Gewerbetreibenden	**30 248.70**	+	**5 979.80**	**36 228.50**	**1300 1 Fonds pour secours à des artisans dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	979.80		Intérêts
1300 2 Fonds für die Förderung von Wirtschaftsverbänden	**25 368.40**	—	**1 918.40**	**23 450.—**	**1300 2 Fonds pour l'encouragement d'associations économiques**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	681.60		Intérêts
Verwendungen		—	2 600.—		Allocations
1300 3 Fonds für die Förderung des Schnitzlergewerbes	**16 355.50**	+	**5 515.80**	**21 871.30**	**1300 3 Fonds pour l'encouragement de la sculpture sur bois**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	515.80		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1305 1 Fonds für berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung	**8 043.70**	—	**4 244.50**	**3 799.20**	**1305 1 Fonds pour actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»			—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	191.25		Intérêts
Verwendungen		—	4 435.75		Allocations
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	**18 289.10**	+	**514.30**	**18 803.40**	**1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécai*
Zinsen		+	514.30		Intérêts
Beiträge			—.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1310 2 Fonds der Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	**7 633.20**	+	**214.60**	**7 847.80**	**1310 2 Fonds pour la création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	214.60		Intérêts
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	**2 508.70**		—.—	**2 508.70**	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	70.50		Intérêts
Verwendungen		—	70.50		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des kantonalen Technikums Biel	**2 028.40**	+	**57.—**	**2 085.40**	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	57.—		Intérêts
Stipendien			—.—		Bourses
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	**2 549.—**	+	**71.60**	**2 620.60**	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	71.60		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	**13 649.20**	+	**84.20**	**13 733.40**	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	384.20		Intérêts
Verwendungen		—	300.—		Allocations
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	**1 405.60**	+	**39.50**	**1 445.10**	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	39.50		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	**13 880.45**	—	**5 272.45**	**8 608.—**	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	10 000.—		Versement
Zinsen		+	538.75		Intérêts
Verwendungen		—	15 811.20		Allocations
1340 5 Chr. Gfeller-Fonds des Technikums Burgdorf	**669.50**	+	**18.80**	**688.30**	**1340 5 Technicum de Berthoud; Fonds Chr. Gfeller**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	18.80		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1340 6 Autophon-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**3 365.20**	+	**94.60**	**3 459.80**	**1340 6 Fonds Autophon du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	94.60		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1340 7 Tschumi-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**1 921.—**	+ 54.—	**1 975.—**	**1340 7 Fonds Tschumi du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 54.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**2 356 024.50**	— 235 508.80	**2 120 515.70**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*669 824.50*		*675 795.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1141 200.—*		*899 720.—*	*Valeurs*
Darlehen an Clinique manufacture in Leysin	*425 000.—*		*425 000.—*	*Clinique manufacture à Leysin, prêt*
Darlehen an bernische Heilstätte Montana	*120 000.—*		*120 000.—*	*Sanatorium bernois à Montana, prêt*
Zinsen		+ 59 784.49		Intérêts
Kursveränderungen		— 241 480.—		Changements de cours
Verwaltungskosten		— 36.20		Frais d'administration
Beiträge		— 50 275.59		Subsides
Rentenzahlungen		— 3 501.50		Rentes
1400 2 Seva-Fonds der Sanitätsdirektion	**2 757.—**	+ 2 141.—	**4 898.—**	**1400 2 Fonds de la «Seva», Direction des affaires sanitaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 307.80		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 24 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 22 166.80		Allocations
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	**45 559.20**	+ 1 740.30	**47 299.50**	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 281.65		Intérêts
Geschenke		+ 458.65		Dons
Unterstützungen		—.—		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	**13 846.40**	+ 33.80	**13 880.20**	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 380.20		Intérêts
Unterstützungen		— 346.40		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	**2 326.—**	+ 65.40	**2 391.40**	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 65.40		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1405 4 Olga Märki-Dick-Fonds des kant. Frauenspitals	**6 229.60**	+ 175.10	**6 404.70**	**1405 4 Fonds Olga Märki-Dick de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 175.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1410 1 Legat Mühlemann	**67 367.10**	+ 173.—	**67 540.10**	**1410 1 Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 864.—		Intérêts
Beiträge		— 1 691.—		Subsides
1410 2 Legat Flügel	**8 192.90**	+ 230.30	**8 423.20**	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 230.30		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	54 052.40	+ 574.90	54 627.30	**1410 3 Fonds de secours de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 519.90		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Unterstützungen		— 945.—		Allocations
1410 4 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	14 030.40	+ 394.60	14 425.—	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 394.60		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	5 970.70	+ 167.90	6 138.60	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 167.90		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
1415 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	42 076.35	+ 1 183.40	43 259.75	**1415 1 Fonds de secours de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 183.40		Intérêts
Unterstützungen an arme Kranke		—.—		Cadeaux pour les malades pauvres
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	12 426.90	+ 349.40	12 776.30	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 349.40		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	11 975.75	+ 336.80	12 312.55	**1415 3 Fonds Sophie Louise Isenmann de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 336.80		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1415 4 Legat Marie Hirter der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	2 618.40	+ 73.60	2 692.—	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 73.60		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1420 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	9 370.45	—.—	9 370.45	**1420 1 Fonds de secours de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 263.50		Intérêts
Unterstützungen		— 263.50		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	1 232.95	—.—	1 232.95	**1420 1 Fonds des cadeaux de Noël de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 34.65		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		— 34.65		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**5 000.—**	—.—	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Maison de Santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 140.60		Intérêts
Unterstützungen		— 140.60		Allocations
1500 1 Seva-Fonds der Justizdirektion	**16 924.—**	+ 191.—	**17 115.—**	**1500 1 Fonds de la «Seva», Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 471.30		Intérêts
Verwendungen		— 279.50		Allocations
Verwaltungskosten		— —.80		Frais d'administration
1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes	**1 738.95**	— 670.05	**1 068.90**	**1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs**
Anlage: Sparheft Hyp.-Kasse				*Placement: Carnet d'épargne Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 29.95		Intérêts
Unterstützungen		— 700.—		Allocations
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**8 494.60**	— 6 470.90	**2 023.70**	**1600 1 Fonds de réserve «Seva» de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 66.95		Intérêts
Verwendungen		— 6 537.85		Allocations
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**73 878.—**	— 5 279.—	**68 599.—**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 948.95		Intérêts
Verwendungen		— 7 227.95		Allocations
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**36 324.10**	+ 1 021.60	**37 345.70**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionels**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 021.60		Intérêts
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**142 013.27**	— 9 974.50	**132 038.77**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
***Aktiven:** Anlage Hypothekarkasse*	*140 749.90*		*132 697.60*	***Actifs:** Placement Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*1 761.52*		*522.32*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Debitoren	*924.05*		*406.60*	*Débiteurs*
***Passiven:** Kreditoren*	*1 422.20*		*1 587.75*	***Passifs:** Créditeurs*
Zinsen		+ 3 729.65		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 10 000.—		Versement de la «Seva»
Einlage aus Alkoholzehntel		+ 3 000.—		Versement de la dîme de l'alcool
Rückerstattungen		+ 22 511.55		Remboursements
Verwendungen		— 49 215.70		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	**11 147.70**	+	**168.10**	**11 315.80**	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	311.60		Intérêts
Unterstützungen		—	143.50		Allocations
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	**43 952.90**	+	**1 236.10**	**45 189.—**	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 236.10		Intérêts
Unterstützungen			—.—		Secours
1700 1 Kantonalbernischer Luftschutzfonds	**9 672.—**	—	**5 879.80**	**3 792.20**	**1700 1 Fonds cantonal bernois pour défense aérienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	120.20		Intérêts
Verwendungen		—	6 000.—		Allocations
1700 2 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	**134 013.90**	+	**2 282.10**	**136 296.—**	**1700 2 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	47 753.30		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	3 420.30		Intérêts
Beiträge		—	48 883.65		Subsides
Verwaltungskosten		—	7.85		Frais d'administration
1700 3 Seva-Fonds der Militärdirektion	**13 464.10**	+	**7 484.40**	**20 948.50**	**1700 3 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	575.95		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	10 000.—		Versement de la «Seva»
Rückerstattungen			—.—		Remboursements
Verwendungen		—	3 091.55		Allocations
Verwaltungskosten			—.—		Frais d'administration
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	**17 330.10**	+	**487.40**	**17 817.50**	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	487.40		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1900 2 Fonds Marie Saunier	**316 665.80**	+	**1 854.10**	**318 519.90**	**1900 2 Fonds Marie Saunier**
Anlage: Hypothekarkasse	*310 165.80*			*312 019.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 500.—*			*6 500.—*	*Valeurs*
Holzverkäufe			—.—		Vente de bois
Zinsen		+	8 873.40		Intérêts
Verwaltungskosten u. Rüstlöhne		—	18.80		Frais d'adm. et de façonnage
Rente		—	3 000.—		Rente
Verwendungen		—	4 000.50		Allocations
1900 3 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	**778.20**	+	**21.80**	**800.—**	**1900 3 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	21.80		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1900 4 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**5 199.10**	+ **146.20**	**5 345.30**	**1900 4 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 146.20		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 5 Fonds für den Unterhalt des « Schlossberges», Neuenstadt	**59 499.10**	— **4 895.70**	**54 603.40**	**1900 5 Fonds d'entretien du Château du « Schlossberg», La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 512.05		Intérêts
Verwendungen		— 6 407.75		Allocations
1900 6 Seva-Fonds der Finanzdirektion	**2 369.15**	+ **1 893.35**	**4 262.50**	**1900 6 Fonds de la «Seva», Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Seva		+ 2 500.—		Versement de la «Seva»
Rückvergütung		+ 250.—		Remboursements
Zinsen		+ 84.05		Intérêts
Verwendungen		— 940.70		Allocations
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	**59 632.—**	+ **717.45**	**60 349.45**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse d'assurance**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 917.45		Intérêts
Unterstützungen		— 1 200.—		Allocations
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**36 907.—**	+ **1 038.—**	**37 945.—**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 038.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2000 2 Fonds (Stiftung) für das bernische Schrifttum	**14 553.60**	+ **2 907.50**	**17 461.10**	**2000 2 Fonds (fondation) pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 2 498.25		Versement
Zinsen		+ 409.25		Intérêts
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	**42 534.—**	+ **67 500.—**	**110 034.—**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+ 318 355.50		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+ 689.15		Intérêts
Rückerstattungen		+ 853.75		Remboursements
Verwendungen		— 252 398.40		Allocations
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	**1 285 175.—**	+ **140 571.—**	**1 425 746.—**	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 225 175.—*		*1 362 746.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*60 000.—*		*63 000.—*	*Prêts*
Einlage aus Sport-Toto		+ 397 944.40		Versement du Sport-Toto
Zinsen		+ 31 306.25		Intérêts
Rückerstattungen		+ 6 997.85		Remboursements
Verwendungen		— 295 677.50		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2000 5 Seva-Fonds der Erziehungsdirektion	**15 045.—**	—	**3 801.—**	**11 244.—**	**2000 5 Fonds de la « Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	17 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	366.—		Intérêts
Rückerstattungen		+	3 000.—		Remboursements
Verwendungen		—	24 165.—		Allocations
Verwaltungskosten		—	2.—		Frais d'administration
2000 6 Kulturfonds Bern-Jura	**4 232.—**	+	**3 579.—**	**7 811.—**	**2000 6 Fonds culturel Berne-Jura**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	10 000.—		Versement
Zinsen		+	279.—		Intérêts
Verwendungen		—	6 700.—		Allocations
2001 1 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	**31 641.60**	+	**889.80**	**32 531.40**	**2001 1 Fonds pour le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	889.80		Intérêts
2002 1 Fonds für einen Schulhausneubau in Mitholz	**27 426.90**	+	**771.30**	**28 198.20**	**2002 1 Fonds pour la construction d'une maison d'école à Mitholz**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	771.30		Intérêts
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	**26 234.60**	+	**737.80**	**26 972.40**	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	737.80		Intérêts
2005 2 Lücke-Stipendium	**32 413.50**	+	**511.60**	**32 925.10**	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	911.60		Intérêts
Beiträge		—	400.—		Bourses
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**12 227.40**	+	**193.50**	**12 420.90**	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	343.50		Intérêts
Beiträge		—	150.—		Bourses
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**9 068.—**	+	**40.—**	**9 108.—**	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	255.—		Intérêts
Beiträge		—	215.—		Bourses
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	**73 245.—**	+	**449.—**	**73 694.—**	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 049.80		Intérêts
Stipendien		—	1 600.—		Bourses
Verwaltungskosten		—	—.80		Frais d'administration
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	**21 330.60**	+	**49.70**	**21 380.30**	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse		+	599.70		*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		—	550.—		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek					Entretien de la bibliothèque

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	**39 733.50**	+ **117.40**	**39 850.90**	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 117.40		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 1 000.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	**48 136.30**	+ **1 353.80**	**49 490.10**	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 353.80		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 9 Legat Volz	**4 270.40**	+ **120.—**	**4 390.40**	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 120.—		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	**50 505.70**	+ **1 420.40**	**51 926.10**	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr. W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 420.40		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	**19 187.—**	+ **539.60**	**19 726.60**	**2005 11 Legs Dr. K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften RM. 1900.—				*Valeur RM. 1900.—*
Zinsen		+ 539.60		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	**14 095.40**	+ **31.20**	**14 126.60**	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 391.20		Intérêts
Stipendien		— 360.—		Bourses
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	**108 548.90**	+ **3 052.90**	**111 601.80**	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 052.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 14 Fonds für studentische Wohlfahrtszwecke	**—.—**	+ **10 817.40**	**10 817.40**	**2005 14 Fonds d'aide aux étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 20 500.—		Versement
Zinsen		+ 317.40		Intérêts
Verwendungen		— 10 000.—		Allocations
2005 15 Bürgi-Fonds	**15 048.50**	— **94.80**	**14 953.70**	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 405.20		Intérêts
Preise		— 500.—		Prix
2005 16 A Fonds für geologische und geographische Exkursionen der Universität Bern	**49 177.90**	— **49 177.90**	**—.—**	**2005 16 A Fonds pour excursions géologiques et géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 381.80		Intérêts
Beiträge		— 400.—		Subsides
Übertrag a/2005 44		— 16 719.90		Report s/2005 44
Übertrag a/2005 45		— 16 719.90		Report s/2005 45
Übertrag a/2005 46		— 16 719.90		Report s/2005 46

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 16 B Fonds für das zahnärztliche Institut der Universität Bern	—.—	+ 13 746.—	13 746.—	**2005 16 B Fonds de l'institut de médecine dentaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 14 203.—		Versement
Zinsen		+ 257.70		Intérêts
Verwendungen		— 713.80		Allocations
Verwaltungskosten		— —.90		Frais d'administration
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	27 140.40	+ 763.30	27 903.70	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 763.30		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	8 760.—	+ 246.30	9 006.30	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 246.30		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	5 207.90	+ 146.40	5 354.30	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 146.40		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	14 820.10	+ 416.80	15 236.90	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 416.80		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	352 727.20	+ 32 558.90	385 286.10	**2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 009.90		Intérêts
Einlage		+ 29 049.—		Versement
Verwendungen		— 6 500.—		Allocations
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	10 052.60	+ 17.70	10 070.30	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 282.70		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		— 265.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	41 347.50	— 614.30	40 733.20	**2005 23 Fonds Albert Joerg**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 124.—		Intérêts
Verwendungen		— 1 738.30		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 24 Fonds des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr	92 291.70	+ 4 254.40	96 546.10	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 765.40		Intérêts
Zuwendungen		+ 17 535.—		Allocations
Verwendungen		— 16 046.—		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	46 682.20	+ 1 312.90	47 995.10	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 312.90		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	2 317 604.70	— 256 130.—	2 061 474.70	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*931 404.70*		*733 404.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 386 200.—*		*1 328 070.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 57 613.50		Intérêts
Neubewertung der Wertschriften		—.—		Revalorisation de titres
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Herausgabe von Rechtsquellen		— 17 226.40		Publicat. de docum. juridiques
Übertrag auf Sonderfonds		— 36 774.35		Reports au fonds spécial
Renten		— 3 501.50		Rentes
Verwaltungskosten		— 111.25		Frais d'administration
Kursveränderungen		— 256 130.—		Changements de cours
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	19 583.75	+ 1 639.05	21 227.80	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 452.41		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 12 880.75		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		— 11 692.91		Achat d'œuvres historiques
Verwaltungskosten		— 1.20		Frais d'administration
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	27 533.70	+ 1 632.25	29 165.95	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 645.—		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 12 880.75		Report du fonds principal
Verwaltungskosten		— 1.58		Frais d'administration
Übertrag von Fonds für Rechtsquellenausgabe		—.—		Report du fonds publication de documents juridiques
Anschaffung juristischer Werke		— 11 891.92		Achat d'œuvres juridiques
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	97 798.95	+ 13 691.10	111 490.05	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 750.25		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 11 012.85		Report du fonds principal
Übertrag auf Fonds Jurist. Seminar		—.—		Report au fonds Séminaire jurid.
Verwendungen		— 72.—		Allocations
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	18 138.10	+ 80.90	18 219.—	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 505.90		Intérêts
Verwendungen		— 425.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**12 500.—**	—.—	**12 500.—**	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 351.50		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Verwendungen		— 351.50		Allocations
2005 32 Liquidationsfonds Chemiesyndikat für Pharmazie und Chemie	**6 127.60**	— 2 001.60	**4 126.—**	**2005 32 Fonds de liquidation du Syndicat de chimie pour pharmacie et chimie**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 151.80		Intérêts
Verwendungen		— 2 153.40		Allocations
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	**57 296.—**	— 4 603.—	**52 693.—**	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
Aktiven: Anlage Hypothekarkasse	*5 296.—*		*693.—*	*Actifs: Placement Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*52 000.—*		*52 000.—*	*Valeurs*
Passiven: Faustpfanddarlehen	—.—		—.—	*Passifs: Prêt sur gage*
Zinsen		+ 1 617.85		Intérêts
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Geschenke		—.—		Dons
Verwendungen		— 6 205.80		Allocations
Verwaltungskosten		— 15.05		Frais d'administration
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**43 707.30**	— 1 783.—	**41 924.30**	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 217.—		Intérêts
Verwendungen		— 3 000.—		Allocations
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**4 529.90**	— 362.20	**4 167.70**	**2005 35 Fonds Dr. Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 119.50		Intérêts
Verwendungen		— 481.70		Allocations
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	**522 434.95**	+ 23 588.60	**546 023.55**	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
Aktiven: Anlage Hypothekarkasse	*314 552.30*		*388 261.30*	*Actifs: Placement: Caisse hypothécaire*
Postcheckkonto	*2404.65*		*1 664.25*	*Compte chèques postaux*
Darlehen	*177 978.—*		*208 848.—*	*Prêts*
Transit. Passiven	*2 500.—*		*10 750.—*	*Passifs transitoires*
Passiven: Rückzahlungsreserve	—.—		*42 000.—*	*Passifs: Réserve de remboursement*
Zinsen		+ 9 427.60		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 30 000.—		Subside de l'Etat
Einlagen aus Mueshafen- und Schulseckelfonds		+ 46 000.—		Versement des Fonds Mueshafen et Schulseckel
Einlage aus Blackborne-Stiftung		—.—		Versem. de la Fondat. Blackborne
Beiträge		+ 26 246.40		Subsides
Stipendien		— 46 050.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 35.40		Frais d'administration
Einlage in Darlehens-Rückzahlungs-Reserve		— 42 000.—		Versement en réserve de remboursement de prêts
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	**40 870.90**	+ 1 149.40	**42 020.30**	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 149.40		Intérêts
Beiträge der Studierenden		—.—		Contributions des étudiants
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	**10 000.—**	**—.—**	**10 000.—**	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 281.20		Intérêts
Verwendungen		— 281.20		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**4 717.60**	**+ 132.60**	**4 850.20**	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 132.60		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**4 522.40**	**+ 127.10**	**4 649.50**	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 127.10		Intérêts
2005 41 Emma Ottilie Bach-Legat der Universität Bern	**10 573.80**	**+ 297.30**	**10 871.10**	**2005 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 297.30		Intérêts
2005 42 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	**69 064.70**	**— 96.40**	**68 968.30**	**2005 42 Fonds pour secours aux privatdocents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 903.60		Intérêts
Verwendungen		— 2 000.—		Allocations
2005 43 Exkursionsfonds der philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**20 635.10**	**— 3 408.90**	**17 226.20**	**2005 43 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie I de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 531.10		Intérêts
Verwendungen		— 3 940.—		Allocations
2005 44 Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	**—.—**	**+ 16 719.90**	**16 719.90**	**2005 44 Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Übertrag v/2005 16 A		+ 16 719.90		Report de 2005 16 A
2005 45 Fonds für mineralogisch-petrographische Exkursionen der Universität Bern	**—.—**	**+ 16 719.90**	**16 719.90**	**2005 45 Fonds pour excursions minéralogiques-pétrographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Übertrag v/2005 16 A		+ 16 719.90		Report de 2005 16 A
2005 46 Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern	**—.—**	**+ 16 719.90**	**16 719.90**	**2005 46 Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Übertrag v/2005 16 A		+ 16 719.90		Report de 2005 16 A
2006 1 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**13 014.30**	**+ 366.—**	**13 380.30**	**2006 1 Fonds Dr. Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 366.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2006 2 Eduard-Fischer-Fonds	**10 300.50**	—	**406.50**	**9 894.—**	**2006 2 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	287.95		Intérêts
Beiträge		—	694.45		Allocations
2040 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**21 253.70**	—	**142.50**	**21 111.20**	**2040 1 Fonds de voyage de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	597.50		Intérêts
Spenden		+	109.—		Dons
Beiträge an Reisekosten		—	849.—		Subsides pour frais de voyage
2040 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**28 156.10**	+	**791.80**	**28 947.90**	**2040 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	791.80		Intérêts
Beiträge			—.—		Bourses
2040 3 Frau-Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	**24 978.60**	—	**569.70**	**24 408.90**	**2040 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	702.13		Intérêts
Verwendungen		—	1 271.83		Allocations
2040 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**16 375.—**	+	**1 245.20**	**17 620.20**	**2040 4 Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee; Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	469.25		Intérêts
Erlös aus Wertschriften		+	932.15		Recettes provenant de titres
Verwendungen		—	156.20		Allocations
2100 1 Seva-Fonds der Baudirektion	**4 202.40**	+	**855.60**	**5 058.—**	**2100 1 Fonds de la «Seva», Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	2 500.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	135.05		Intérêts
Verwendungen		—	1 779.45		Allocations
2110 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	**23 493.50**	+	**692.90**	**24 186.40**	**2110 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	655.90		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+	283.—		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		—	246.—		Secours et frais médicaux
2110 2 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**44 713.30**	+	**3 331.20**	**48 044.50**	**2110 2 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 305.20		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	2 500.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	474.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2200 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez—Frutigen-Bahn	**351 767.90**	+	**2 924.70**	**354 692.60**	**2200 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez—Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi					*Placement: Caisse d'épargne Aeschi*
Zinsen		+	6 991.70		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+	2 225.70		Remboursement de l'impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten		—	6 292.70		Allocations aux endiguements
Eisenbahndirektion					**Direction des chemins de fer**
2200 2 Fonds für technische Verbesserungen, Konto I	**34 913.40**	+	**11 598.60**	**46 512.—**	**2200 2 Fonds pour améliorations techniques, compte I**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Pachtzinsen		+	1 687.50		Fermages
Bankzinsen		+	1 214.15		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	10 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	1 303.05		Allocations
Eisenbahndirektion					**Direction des chemins de fer**
2200 3 Fonds für technische Verbesserungen, Konto II	**270 559.—**	—	**78 638.70**	**191 920.30**	**2200 3 Fonds pour améliorations techniques, compte II**
Anlage: Hypothekarkasse	*221 809.—*			*143 170.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen an LMB	*48 750.—*			*48 750.—*	*Prêt à LMB*
Einlage aus «Seva»		+	80 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	6 541.30		Intérêts
Verwendungen		—	165 180.—		Allocations
Eisenbahndirektion					**Direction des chemins de fer**
2200 4 Fonds für technische Verbesserungen, Konto III	**18 063.10**	+	**12 915.10**	**30 978.20**	**2200 4 Fonds pour améliorations techniques, compte III**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	9 090.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	825.10		Intérêts
Nicht verwendete Rückstellung		+	13 000.—		Provision non utilisée
Verwendungen		—	10 000.—		Allocations
2320 1 Jagdfonds	**91 476.90**	+	**9 356.10**	**100 833.—**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 605.80		Intérêts
Beiträge		+	7 804.40		Subventions
Diverse Einnahmen aus Mahngebühren usw.			—.—		Recettes diverses pour émoluments de recharges, etc.
Hebung und Förderung der Jagd		—	1 054.10		Amélioration et relèvement de la chasse
2320 2 Naturschutzfonds	**71 487.—**	—	**10 545.25**	**60 941.75**	**2320 2 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 017.90		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	17 563.15		Allocations
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**311 978.45**	—	**20 601.45**	**291 377.—**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	8 261.75		Intérêts
Bundesbeitrag		+	18 000.—		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag			—.—		Subvention de l'Etat
Steuern der Rebbesitzer			—.—		Contrib. d. propriétaires de vignes
Beiträge an die Rebenrekonstitution		—	45 019.55		Subsides pour la reconstruction des vignes
Instandstellung der Rochenne-Reben Twann			—.—		Reconstruction du vignoble de la Rochenne, Douanne
Verwaltungskosten		—	1 843.65		Frais d'administration

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 036.40**	+ **56.90**	**23 093.30**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 640.—		Intérêts
Prämien		— 583.10		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**14 251.20**	+ **400.80**	**14 652.—**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 400.80		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**9 575.60**	+ **269.20**	**9 844.80**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 269.20		Intérêts
2400 5 Bergbauernschule Hondrich; Vermächtnis L. Hodel	**1 399.60**	+ **39.30**	**1 438.90**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Hondrich; Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 39.30		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**578.90**	+ **16.20**	**595.10**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 16.20		Intérêts
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**90 643.—**	— **632.—**	**90 011.—**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 512.85		Intérêts
Verwendungen		— 3 144.85		Allocations
2400 8 Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	**24 975.70**	+ **5 758.20**	**30 733.90**	**2400 8 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 758.20		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2400 9 Seva-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	**10 819.—**	+ **7 357.—**	**18 176.—**	**2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 10 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 458.—		Intérêts
Verwendungen		— 3 101.—		Allocations
2405 1 Viehversicherungsfonds	**525 000.—**	—.—	**525 000.—**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 14 765.10		Intérêts
Beitrag an die Viehversicherung		— 14 765.10		Contribution à l'assurance du bétail
2410 1 Siedlungsfonds	**527 661.05**	+ **14 840.45**	**542 501.50**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement; Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 14 840.45		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 1 Notstandsfonds	**29 789.80**	+ **15 471.60**	**45 261.40**	**2500 1 Fonds pour l'aide aux personnes de condition modeste**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothecaire*
Zinsen		+ 1 061.60		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 14 250.—		Versement de la «Seva»
Rückzahlungen		+ 160.—		Remboursements
Unterstützungen		—.—		Secours
2500 2 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**86 035.—**	— **9 783.—**	**76 252.—**	**2500 2 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 255.—		Intérêts
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Andere Zuwendungen		—.—		Autres contributions
Rückerstattungen		+ 270.—		Remboursements
Verwendungen		— 12 308.—		Allocations
2500 3 Fonds für berufliche Ausbildung bedürftiger Pflegekinder	**10 649.80**	+ **299.40**	**10 949.20**	**2500 3 Fonds pour la formation professionnelle d'enfants indigents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 299.40		Intérêts
2500 4 Fonds für bedürftige Wöchnerinnen	**10 649.80**	— **107.50**	**10 542.30**	**2500 4 Fonds pour accouchées indigentes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 292.50		Intérêts
Verwendungen		— 400.—		Allocations
2500 5 Fonds der Fürsorgedirektion	**—.—**	+ **462.—**	**462.—**	**2500 5 Fonds de la Direction des œuvres sociales**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 500.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 12.—		Intérêts
Verwendungen		— 50.—		Allocations
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**10 320.10**	+ **297.60**	**10 617.70**	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 297.60		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2525 1 Reisefonds des Erziehungsheims Landorf	**6 627.50**	+ **186.30**	**6 813.80**	**2525 1 Fonds de voyage du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 186.30		Intérêts
Beiträge an Reisen		—.—		Bourses de voyage
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	**4 275.80**	+ **120.20**	**4 396.—**	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 120.20		Intérêts
2530 1 Legat Münger-Leder des Erziehungsheims Oberbipp	**13 830.20**	+ **388.90**	**14 219.10**	**2530 1 Legs Münger-Leder du Foyer d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 388.90		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1957 Fortune au 31 décembre 1957	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2600 1 Fonds «Gemeindewappen-Bereinigungen und sonstige Unkosten»	**414.10**	— 88.50	**325.60**	**2600 1 Fonds pour la mise au point des armoiries communales et frais divers**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 11.50		Intérêts
Verwendungen		— 100.—		Allocations
2700 1 Müslinsches Legat	**128 051.50**	+ 1 176.10	**129 227.60**	**2700 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 570.85		Intérêts
Preise		— 500.—		Prix
Stipendien		— 1 550.—		Bourses
Bücheranschaffungen		— 344.75		Achat de livres
2700 2 Reservefonds der Kirchendirektion	**5 549.40**	— 5 153.40	**396.—**	**2700 2 Fonds de réserve de la direction des cultes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 5 000.—		Versement
Zinsen		+ 206.60		Intérêts
Gaben		— 10 360.—		Dons